叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 一位充满热情的朝圣者(a Passionate Pilgrim) 000001

2. 一位充满热情的朝圣者(a Passionate Pilgrim) 000002

3. 一位充满热情的朝圣者(a Passionate Pilgrim) 000003

4. 一位充满热情的朝圣者(a Passionate Pilgrim) 000004

5. 一位充满热情的朝圣者(a Passionate Pilgrim) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一位充满热情的朝圣者(A Passionate Pilgrim)

[ə; eɪ] ['pæʃənət] ['pɪlgrɪm]
A **PASSIONATE** **PILGRIM**
一个 热情的 朝圣

一位充满热情的朝圣者

[baɪ] ['henri] [dʒeɪmz]
By **Henry** **James**
经过 亨利 詹姆斯

亨利·詹姆斯

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[aɪ]
I
我

我

[iː]
II
二

二

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[aɪ]
I
我

我

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [seɪl] [fɔːr; fər] [ə'merɪkə] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt] [ʌv; əv] [dʒuːn] ,
Intending **to** **sail** **for** **America** **in** **the** **early** **part** **of** **June** **,**
意图 到 帆 为了 美国 在 这 早期的 部分 的 六月 ,

计划六月初乘船前往美国，

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['ɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] [sɪks] [wiːks] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
I **determined** **to** **spend** **the** **interval** **of** **six** **weeks** **in** **England** **,**
我 决定 到 花费 这 间隔 的 六 周 在 英格兰 ,

我决定在英国度过这六周时间。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['kʌntri] [maɪ] ['maɪndz] [aɪ] ['oʊnli] [hæd; həd] [æz; əz] [jet] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] .
to **which** **country** **my** **mind's** **eye** **only** **had** **as** **yet** **been** **introduced** **.**
到 哪个 国家 我的 心灵的 眼睛 仅有的 有 作为 然而 到过 介绍 .

那个国家，我此前只是在想象中有所了解。

[aɪ][hæd; həd] [fɔːrmd] [ɪn] ['ɪtəli] [ænd; ənd] [fræns] [ə; eɪ] ['rezəluːt] ['prefrəns] [fɔːr; fər][oʊld] [ɪnz] ,

I	had	formed	in	Italy	and	France	a	resolute	preference	for	old	inns	,
我	有	形成	在	意大利	和	法国	一个	坚决	偏爱	为了	老的	旅馆	,

我在意大利和法国时就对古老的旅馆产生了强烈的偏爱。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [kɔːst][ðə; ði][ʌn'grætifaid]['bɑːdi] [ðeɪ] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd]

considering	that	what	they	sometimes	cost	the	ungratified	body	they	repay	the	delighted
考虑	那	什么	他们	有时	成本	这	触	身体	他们	偿还	这	高兴极了

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

虽然它们有时会给身体带来不适，但却能给心灵带来愉悦。

[ɑːn][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['lʌndən] , ['ðerfɔːr] , [aɪ] [lɑːdʒd] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [æn'tiːk] ['hɑːstəlri] ,

On	my	arrival	in	London	,	therefore	,	I	lodged	at	a	certain	antique	hostelry	,
在	我的	到达	在	伦敦	,	所以	,	我	已提交	在	一个	肯定	古董	旅店	,

因此，我抵达伦敦后，便下榻于一家古老的旅馆。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ʌv; əv]['temp(ə)l][bɑːr] ,

much	to	the	east	of	Temple	Bar	,
很多	到	这	东方	的	寺庙	酒吧	,

在圣殿酒吧以东很远的地方，

[diːp] [ɪn][ðə; ði]['kwɔːrtər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'evɪtəbli] ['fɪgjərd] [æz; əz][ðə; ði][dʒɔn'səunjən, -niən] .

deep	in	the	quarter	that	I	had	inevitably	figured	as	the	Johnsonian	.
深的	在	这	四分之一	那	我	有	不可避免地	想	作为	这	约翰逊	.

深入到我必然会认为是约翰逊式的领域。

[hɪr] , [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [steɪ] ,

Here	,	on	the	first	evening	of	my	stay	,
这里	,	在	这	第一的	晚上	的	我的	停留	,

在我入住的第一晚，

[aɪ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɔːfi] - [ruːm] [ænd; ənd] [bɪ'spoʊk] [maɪ] ['dɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəs]

I	descended	to	the	little	coffee	-	room	and	bespoke	my	dinner	of	the	genius
我	下降	到	这	小的	咖啡	-	房间	和	定制	我的	晚餐	的	这	天才

[ʌv; əv] “ [ə'tendəns] ” [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlətəri] ['weɪtər] .

of	“	attendance	”	in	the	person	of	the	solitary	waiter	.
的	“	出席	”	在	这	人	的	这	孤	服务员	.

我下楼来到小咖啡厅，向那位唯一的侍者定制了我的晚餐，他展现了“周到服务”的天才之处。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'triːt] [ðæn; ðən][aɪ] [felt] [aɪ][hæd; həd] [kʌt]

No	sooner	had	I	crossed	the	threshold	of	this	retreat	than	I	felt	I	had	cut
不	很快	有	我	交叉	这	临界点	的	这	撤退	比	我	毛毡	我	有	切

[ə; eɪ]['goʊldən] - [raɪp][krɑːp][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] “ [im'preʃəns] .

a	golden	-	ripe	crop	of	English	“	impressions	.
一个	金的	-	成熟	庄稼	的	英语	“	印象	.

我刚踏进这处静居的门槛，就感觉自己收获了一大堆金灿灿的英国“印象”。

” [ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['laɪən] ,

”	The	coffee	-	room	of	the	Red	Lion	,
”	这	咖啡	-	房间	的	这	红色的	狮子	,

“红狮酒店的咖啡厅，

[laɪk] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [aɪ][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['mʌðərlænd] ,

like	so	many	other	places	and	things	I	was	destined	to	see	in	the	motherland	,
喜欢	所以	许多	其他	地方	和	事物	我	曾是	注定	到	看	在	这	祖国	,

就像我在祖国注定要看到的许多其他地方和事物一样，

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['jɪrz] ,

seemed	to	have	been	waiting	for	long	years	,
似乎	到	有	到过	等待	为了	长的	年	,

似乎已经等待了多年，

[wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ðæt] ['stɜːrdi] ['sʌfrəns] [ʌv; əv] [taɪm] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ɪts] ['vɪzɪdʒ] ,

with	just	that	sturdy	sufferance	of	time	written	on	its	visage	,
和	只是	那	结实的	忍耐	的	时间	书面	在	它是	面容	,

它的脸上只留下岁月磨砺的痕迹。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

for	me	to	come	and	extract	the	romantic	essence	of	it	.
为了	我	到	来	和	提炼	这	浪漫的	本质	的	它	.

让我来提炼出其中的浪漫精髓。

[ðə; ði]['leɪt(ə)nt] [prɪ'perdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [maɪnd]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk]

The	latent	preparedness	of	the	American	mind	even	for	the	most	characteristic
这	潜	准备	的	这	美国人	头脑	甚至	为了	这	最多	特征

[fitʃər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [aɪ] ['miːnwaɪl] [feɪld] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði]

features	of	English	life	was	a	matter	I	meanwhile	failed	to	get	to	the
特征	的	英语	生活	曾是	一个	事情	我	同时	失败的	到	得到	到	这

['bɑːtəm] [ʌv; əv] .

bottom	of	.
底部	的	.

美国人的思维方式，甚至对英国生活中最具特色的方面，都蕴含着一种潜在的适应性，而我至今仍未能彻底弄清这个问题。

[ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [soʊ] ['diːpli] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] ['kʌltʃər]

The	roots	of	it	are	indeed	so	deeply	buried	in	the	soil	of	our	early	culture
这	根	的	它	是	的确	所以	深	埋葬	在	这	土壤	的	我们的	早期的	文化

[ðæt] ,

that	,
那	,

它的根源确实深深埋藏在我们早期文化的土壤中，以至于

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [greɪt] [ʌp'hiːv(ə)l] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

without	some	great	upheaval	of	feeling	,
没有	一些	伟大的	动荡	的	感觉	,

如果没有发生某种巨大的情感动荡，

[wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [seɪ] [ɪg'zæktli] [wen] [ænd; ənd] [wer] [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] .

we	are	at	a	loss	to	say	exactly	when	and	where	and	how	it	begins	.
我们	是	在	一个	损失	到	说	确切地	什么时候	和	在哪里	和	如何	它	开始	.

我们无法确切地说出它何时、何地、如何开始。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [æn; ən] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] [mɔːr] ['sɜːrtʃɪŋ]

It	makes	an	American's	enjoyment	of	England	an	emotion	more	searching
它	制作	一个	美国人的	享受	的	英格兰	一个	情感	更多的	搜索

[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] .

than	anything	Continental	.
比	任何事物	大陆	.

这使得美国人对英国的喜爱成为一种比任何欧洲大陆式的感受都更加深入的情感。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['laɪən] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [æt; ət] [hoʊm] — [æt; ət]

I	had	seen	the	coffee	-	room	of	the	Red	Lion	years	ago	,	at	home	—	at
我	有	已见	这	咖啡	-	房间	的	这	红色的	狮子	年	前	,	在	家	—	在

[ˌsærə'gɔsə] [ˌɪlə'nɔɪ] — [ɪn] [bʊks] ,

Saragossa	Illinois	—	in	books	,
萨拉戈萨	伊利诺伊州	—	在	图书	,

多年前，我在家乡伊利诺伊州萨拉戈萨的书里见过红狮酒店的咖啡厅。

[ɪn] ['vɪʒənz] , [ɪn] [driːmz] , [ɪn] ['dɪkɪnz] , [ɪn] ['smɔlit] , [ɪn] ['bɔzwəl] .

in	visions	,	in	dreams	,	in	Dickens	,	in	Smollett	,	in	Boswell	.
在	愿景	,	在	梦境	,	在	狄更斯	,	在	斯莫利特	,	在	博斯韦尔	.

在幻象中，在梦境中，在狄更斯的作品中，在斯莫利特的作品中，在博斯韦尔的作品中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˌsʌbdɪ'vaɪdid] ['ɪntuː][sɪks] ['næroʊ] [kəm'paːtmənts] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

It	was	small	and	subdivided	into	six	narrow	compartments	by	a	series	of
它	曾是	小的	和	细分	进入	六	狭窄的	隔间	经过	一个	系列	的

[ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [skriːnz] [ʌv; əv] [mə'hɑːgəni] ,

perpendicular	screens	of	mahogany	,
垂直	屏幕	的	桃花心木	,

它很小，由一系列垂直的红木屏风隔成六个狭窄的隔间。

['sʌmθɪŋ] ['haɪər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mænz] ['stætʃər] , ['fɜːrnɪʃt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːgər]

something	higher	than	a	man's	stature	,	furnished	on	either	side	with	a	meagre
某物	更高	比	一个	男人的	身材	,	提供	在	任何一个	边	和	一个	微薄

[ʌn'kʊʃənd] [ledʒ] ,

uncushioned	ledge	,
无缓冲	壁架	,

比人高的东西，两侧只有一条简陋的、没有软垫的台阶。

[dɪ'nɒmɪneɪt] [ɪn] ['eɪnʃənt] ['brɪt(ə)n][ə; eɪ] [siːt] .

denominated	in	ancient	Britain	a	seat	.
以……命名	在	古老的	英国	一个	座位	.

在古代英国被称为座位。

[ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['rɪdʒɪd] [rɪ'septəklz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['næroʊ] ['teɪbl] — [ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪk'spektɪd] ['ʌndər]

In	each	of	these	rigid	receptacles	was	a	narrow	table	—	a	table	expected	under
在	每个	的	这些	死板的	容器	曾是	一个	狭窄的	桌子	—	一个	桌子	预期的	在下面

[stres] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [fɔːr] [perz] [ʌv; əv] ['æktɪv] ['brɪtɪʃ] ['elbəuz] .

stress	to	accommodate	no	less	than	four	pairs	of	active	British	elbows	.
压力	到	容纳	不	较少的	比	四	对	的	积极的	英国	肘部	.

每个这样的刚性容器里都有一张窄桌子——这张桌子预计在压力下至少要容纳四对活跃的英国肘关节。

[haɪ] ['preʃər] [ɪn'diːd] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [red] ['laɪən][fɔːr; fər]['evər] .

High	pressure	indeed	had	passed	away	from	the	Red	Lion	for	ever	.
高的	压力	的确	有	通过了	离开	从	这	红色的	狮子	为了	曾经	.

红狮号上的高压确实已经永远消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [nuː] ['oʊnli] [ðæt] [ʌv; əv] ['meməriz] [ænd; ənd] ['goʊsts] [ænd; ənd] ['ætməsfɪr] .

It	now	knew	only	that	of	memories	and	ghosts	and	atmosphere	.
它	现在	知道	仅有的	那	的	回忆	和	鬼魂	和	气氛	.

它现在只知道记忆、鬼魂和氛围。

[raʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ðer; ðər] ['mɑːtʃt] , [brest] - [haɪ] , [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pænəlɪŋ] [ʌv; əv] [mə'hɑːgəni]

Round	the	room	there	marched	,	breast	-	high	,	a	magnificent	panelling	of	mahogany
圆形的	这	房间	那里	行军	,	胸部	-	高的	,	一个	壮丽	镶板	的	桃花心木

,

,

,

房间四周环绕着齐胸高的华丽红木护墙板。

[soʊ][dɑːrk][wɪð; wɪθ] [taɪm] [ænd; ənd][soʊ] ['pɑːlɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnri'mitid] ['frɪkʃ(ə)n] [ðæt] [baɪ] [geɪzɪŋ] [ə; eɪ]

so	dark	with	time	and	so	polished	with	unremitted	friction	that	by	gazing	a
所以	黑暗的	和	时间	和	所以	抛光	和	未缴纳	摩擦	那	经过	凝视	一个

[waɪl] ['ɪntuː][ɪts]['luːsɪd] ['blæknəs] [aɪ] [meɪd] [aʊt] [ðə; ðɪ][dɪm] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [wɪgd]

while	into	its	lucid	blackness	I	made	out	the	dim	reflexion	of	a	party	of	wigged
尽管	进入	它是	清醒的	黑	我	制成	出去	这	暗淡	反射	的	一个	派对	的	戴假发

['dʒent(ə)lmən][ɪn] [niː] - ['brɪtʃɪz] [dʒʌst] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] [jɔːk] [baɪ][ðə; ðɪ] [koʊtʃ] .

gentlemen	in	knee	-	breeches	just	arrived	from	York	by	the	coach	.
先生们	在	膝盖	-	马裤	只是	到达的	从	约克	经过	这	教练	.

时间使它变得如此黑暗，经年累月的摩擦使它变得如此光滑，以至于我凝视着它清澈的黑暗一会儿，就隐约看到了一群戴着假发、穿着及膝短裤的绅士，他们刚刚乘马车从约克抵达。

[ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] ['jeloʊ] [wɔːlz] , ['koʊtɪd] [baɪ][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [koʊl] , [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['mʌt(ə)n] ,

On	the	dark	yellow	walls	,	coated	by	the	fumes	of	English	coal	,	of	English	mutton	,
在	这	黑暗的	黄色的	墙壁	,	涂层	经过	这	烟雾	的	英语	煤炭	,	的	英语	羊肉	,

在深黄色的墙壁上，弥漫着英国煤炭和英国羊肉的烟雾。

[ʌv; əv] [skɑːtʃ] ['wɪski] , [wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['melənkɑːli] [prɪnts] , ['sæloʊ] - [toʊnd] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ]

of	Scotch	whiskey	,	were	a	dozen	melancholy	prints	,	sallow	-	toned	with	age
的	苏格兰威士忌	威士忌酒	,	是	一个	打	忧郁	印刷	,	黄褐色	-	色调	和	年龄

— [ðə; ði] ['dɜːrbi] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - ,

—	the	Derby	favourite	of	the	year	1807	,
—	这	德比	最喜欢的	的	这	年	-	,

苏格兰威士忌的十几幅忧郁的版画，因年代久远而泛黄——这是1807年德比大赛的热门作品。

[ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [hɜːr; hər]['mædʒəsti][ðə; ði] [kwiːn] .

the	Bank	of	England	,	her	Majesty	the	Queen	.
这	银行	的	英格兰	,	她	威严	这	女王	.

英格兰银行，女王陛下。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɜːrki] ['kɑːrpɪt] — [æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] [mə'hɑːgəni] ['ɔːlmoʊst] , [æz; əz]

On	the	floor	was	a	Turkey	carpet	—	as	old	as	the	mahogany	almost	,	as
在	这	地面	曾是	一个	火鸡	地毯	—	作为	老的	作为	这	桃花心木	几乎	,	作为

[ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

the	Bank	of	England	,
这	银行	的	英格兰	,

地板上铺着一张土耳其地毯——几乎和红木地板一样古老，就像英格兰银行一样古老。

[æz; əz][ðə; ði] [kwiːn] — ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['weɪtər] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['loʊnli] [ˌrɛvə'luːʃənz] ['trɑːdn] [soʊ]

as	the	Queen	—	into	which	the	waiter	had	in	his	lonely	revolutions	trodden	so
作为	这	女王	—	进入	哪个	这	服务员	有	在	他的	孤独	革命	践踏	所以

['meni] ['mæsɪv] [sʊt] - [fleɪks] [ænd; ənd][drɑːps][ʌv; əv] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [bɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [luːmz]

many	massive	soot	-	flakes	and	drops	of	overflowing	beer	that	the	glowing	looms
许多	大量的	煤烟	-	薄片	和	滴	的	溢出	啤酒	那	这	发光	织布机

[ʌv; əv]['smɜːnə] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][hæv; həv] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

of	Smyrna	would	certainly	not	have	recognised	it	.
的	士麦那	会	当然	不是	有	已确认	它	.

就像女王一样——侍者在他孤独的旋转中，踩进了无数巨大的煤灰片和溢出的啤酒滴，以至于士麦那闪耀的织布机肯定认不出它了。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['ɔːrdərd] [maɪ] ['dɪnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑːr'keɪɪk] [taɪp] [wʊd] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə]

To	say	that	I	ordered	my	dinner	of	this	archaic	type	would	be	altogether	to
到	说	那	我	订购	我的	晚餐	的	这	古老的	类型	会	是	共	到

[ˌmɪsˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['prɑːses] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

misrepresent	the	process	owing	to	which	,
歪曲	这	过程	欠款	到	哪个	,

要说我点的晚餐是这种古老的方式，那就完全歪曲了事实过程。

['hævɪŋ] [driːmd] [ʌv; əv] [læm] [ænd; ənd] ['spɪnɪtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][sə'leid,-'lɑːd,'sæləd][diː]['seɪsɑːn] ,

having	dreamed	of	lamb	and	spinach	and	a	salade	de	saison	,
拥有	梦见	的	羊肉	和	菠菜	和	一个	沙拉	德	赛松	,

梦见了羊肉、菠菜和时令沙拉，

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn] ['penɪtəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌt(ə)n] - [tʃɑːp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪs] ['pʊdɪŋ] .

I	sat	down	in	penitence	to	a	mutton	-	chop	and	a	rice	pudding	.
我	卫星	向下	在	忏悔	到	一个	羊肉	-	劈	和	一个	米	布丁	.

我心怀忏悔地坐下来，吃了一块羊排和一份米布丁。

['breɪsɪŋ] [maɪ] [fiːt] [ə'genst] [ðə; ði] [krɔːs] - [biːm] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['oʊkən] ['teɪbl] ,

Bracing	my	feet	against	the	cross	-	beam	of	my	little	oaken	table	,
支撑	我的	脚	反对	这	叉	-	光束	的	我的	小的	橡木	桌子	,

我双脚抵着小橡木桌的横梁，

[aɪ] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'hɑːgəni] [pɑːr'tɪʃ(ə)n][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['vɪgərəs] ['dɔːrsl] [rɪ'zɪstəns] [ðæt]

I	opposed	to	the	mahogany	partition	behind	me	the	vigorous	dorsal	resistance	that
我	反对	到	这	桃花心木	分割	在后面	我	这	蓬勃	背侧	反抗	那

[mʌst; məst][hæv; həv] [ɪk'sprest] [ðə; ði][oʊld] - ['ɪŋglɪʃ] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [rɪ'poʊz] .

must	have	expressed	the	old	-	English	idea	of	repose	.
必须	有	表达	这	老的	-	英语	主意	的	休息	.

我抵着身后的红木隔板，做出了强烈的背部抵抗动作，这一定体现了古英国人安宁的观念。

[ðə; ði] ['stɜːrdi] [skriːn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]['iːv(ə)n][tuː; tə] [kriːk] , [bʌt; bət][maɪ] [pʊr] ['jæŋki] [dʒɔɪnts] [meɪd] [ʌp]

The	sturdy	screen	refused	even	to	creak	,	but	my	poor	Yankee	joints	made	up
这	结实的	屏幕	拒绝	甚至	到	吱嘎声	,	但	我的	贫穷的	扬基	关节	制成	向上

[ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

the	deficiency	.
这	不足	.

坚固的屏幕甚至连吱嘎作响的声音都没有，但我那可怜的美国佬关节却弥补了这一缺陷。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][maɪ] [tʃɑːp] [ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]

While	I	was	waiting	there	for	my	chop	there	came	into	the	room	a	person
尽管	我	曾是	等待	那里	为了	我的	劈	那里	来了	进入	这	房间	一个	人

[huːm] ,

whom	,
谁	,

我当时正在那里等我的餐点，这时房间里进来一个人，

['æftər][aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

after	I	had	looked	at	him	a	moment	,
后	我	有	看起来	在	他	一个	片刻	,

我看了他一会儿之后，

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['feloʊ] ['lɑːdʒər][ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] .

I	supposed	to	be	a	fellow	lodger	and	probably	the	only	one	.
我	据称	到	是	一个	同伴	房客	和	大概	这	仅有的	一	.

我应该是室友之一，而且可能是唯一的室友。

[hiː; hi] [siːmd] , [laɪk] [maɪ'self] , [tuː; tə][hæv; həv] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [prə'pəʊzlz] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ;

He	seemed	,	like	myself	,	to	have	submitted	to	proposals	for	dinner	;
他	似乎	,	喜欢	我	,	到	有	提交	到	提案	为了	晚餐	;

他似乎和我一样，接受了晚餐邀请；

[ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][maɪ][pɑːr'tɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

the	table	on	the	other	side	of	my	partition	had	been	prepared	to	receive
这	桌子	在	这	其他	边	的	我的	分割	有	到过	准备	到	收到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

隔板另一侧的桌子已经准备好迎接他了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [ɪk'spoʊzd][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] , ['æftər] [kən'sʌltɪŋ]

He	walked	up	to	the	fire	,	exposed	his	back	to	it	and	,	after	consulting
他	步行	向上	到	这	火	,	裸露	他的	后退	到	它	和	,	后	咨询

[hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,

his	watch	,
他的	手表	,

他走到火堆旁，背对着火堆，看了看手表后，

[lʊkt] [də'rektli; daɪ'rektli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][æt; ət][ˌem 'iː] .

looked	directly	out	of	the	window	and	indirectly	at	me	.
看起来	直接地	出去	的	这	窗户	和	间接	在	我	.

他直接看向窗外，又间接地看向我。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən]['mɪd(ə)l][eɪdʒ][ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən]

He	was	a	man	of	something	less	than	middle	age	and	more	than
他	曾是	一个	男人	的	某物	较少的	比	中间	年龄	和	更多的	比

['mɪd(ə)l] ['stætʃər] ,

middle	stature	,
中间	身材	,

他年纪介于中年和中等身材之间。

[ðoʊ] [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['niːðər] [jʌŋ] [nɔːr][tɔːl] .

though	indeed	you	would	have	called	him	neither	young	nor	tall	.
尽管	的确	你	会	有	称为	他	两者都不	年轻的	也不	高的	.

不过，你肯定会觉得他既不年轻也不高。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['emfəsaɪz] ['liːnnəs] .

He	was	chiefly	remarkable	for	his	emphasised	leanness	.
他	曾是	主要	卓越	为了	他的	强调	瘦弱	.

他最引人注目的特点是极其精瘦。

[hɪz; ɪz] [her] , ['veri] [θɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [wʌz; wəz][dɑːrk] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [faɪn] .

His	hair	,	very	thin	on	the	summit	of	his	head	,	was	dark	short	and	fine	.
他的	头发	,	非常	薄的	在	这	首脑	的	他的	头	,	曾是	黑暗的	短的	和	美好的	.

他头顶的头发很稀疏，其余头发又黑又短又细。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl] ['tɜːrbɪd] [greɪ] , [ʌn'suːtɪd] , [pər'hæps] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɑːrk] [her]

His	eye	was	of	a	pale	turbid	grey	,	unsuited	,	perhaps	,	to	his	dark	hair
他的	眼睛	曾是	的	一个	苍白	混浊	灰色的	,	不合适	,	也许	,	到	他的	黑暗的	头发

[ænd; ənd] [wel] - [drɔːn] [braʊz] ,

and	well	-	drawn	brows	,
和	出色地	-	绘制	眉毛	,

他的眼睛是浅灰褐色，略显浑浊，或许与他乌黑的头发和轮廓分明的眉毛不太相配。

[bʌt; bət][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌlərləs] ['bɪliəs] [kəm'plekʃ(ə)n] .

but	not	altogether	out	of	harmony	with	his	colourless	bilious	complexion	.
但	不是	共	出去	的	和谐	和	他的	无色	胆汁	肤色	.

但这与他苍白、泛着胆汁色的肤色并不完全不协调。

[hɪz; ɪz] [noʊz] [wʌz; wəz]['ækwɪlaɪn][ænd; ənd] ['delɪkət] ; [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['læŋgwɪʃt]

His	nose	was	aquiline	and	delicate	;	beneath	it	his	moustache	languished
他的	鼻子	曾是	鹰嘴豆	和	精美的	;	下面	它	他的	胡子	萎靡不振

[mʌtʃ] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['brɪsld] .

much	rather	than	bristled	.
很多	相当	比	竖起的	.

他的鼻子高挺而精致；鼻子下面的胡须稀疏耷拉着，并不浓密。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] [wɜːr; wər] ['negətɪv] , [ɔːr][æt; ət][ðə; ði][moʊst] [prə'vɪʒən(ə)l] ; [nɑːt] ['vʌlgər] ,

His	mouth	and	chin	were	negative	,	or	at	the	most	provisional	;	not	vulgar	,
他的	嘴	和	下巴	是	消极的	,	或者	在	这	最多	临时	;	不是	庸俗	,

['daʊtləs] , [bʌt; bət] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] [rɪ'faɪnd] .

doubtless	,	but	ineffectually	refined	.
毫无疑问	,	但	无效地	精制	.

他的嘴唇和下巴显得消极，或者最多只是勉强应付；当然不粗俗，但缺乏真正的精致。

[ə; eɪ][koʊld]['feɪt(ə)l] ['dʒentlmənli] ['wiːknəs] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn'diːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tenjueɪtɪd] ['pɜːrs(ə)n]

A	cold	fatal	gentlemanly	weakness	was	expressed	indeed	in	his	attenuated	person
一个	寒冷的	致命的	绅士风度	弱点	曾是	表达	的确	在	他的	减弱	人

.

:
.

他瘦弱的身躯上确实显露出一种冷酷无情的绅士弱点。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['restləs] [ænd; ənd] ['deprəkeɪtɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˌfɪzi'ɑ:nəmi] ,

His	eye	was	restless	and	deprecating	;	his	whole	physiognomy	,
他的	眼睛	曾是	不安	和	弃用	;	他的	所有的	面相学	,

他的眼神不安而轻蔑；他的整个面容，

[hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [frʌm; frəm] [fʊt] [tu:; tə] [fʊt] , [ðə; ði] ['spɪrɪtləs] [dru:p] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

his	manner	of	shifting	his	weight	from	foot	to	foot	,	the	spiritless	droop	of	his	head	,
他的	方式	的	转变	他的	重量	从	脚	到	脚	,	这	死气沉沉	下垂	的	他的	头	,

他走路时重心在两脚间来回转移，头无力地垂着。

[toʊld][ʌv; əv] [ɪg'zɔ:stɪd] [ɪn'tenʃən] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪl] [rɪ'lækst] .

told	of	exhausted	intentions	,	of	a	will	relaxed	.
讲述	的	筋疲力尽的	意图	,	的	一个	将要	轻松	.

诉说着疲惫的意图，诉说着意志的放松。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz] [ni:t] [ænd; ənd] “ [toʊnd] [daʊn] ” — [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['mɔ:rnɪŋ] .

His	dress	was	neat	and	“	toned	down	”	—	he	might	have	been	in	mourning	.
他的	裙子	曾是	整洁的	和	“	色调	向下	”	—	他	可能	有	到过	在	丧	.

他的衣着整洁而朴素——他可能正在服丧。

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][ɑ:n] [θri:] [pɔɪnts] : [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætʃələr] , [hi:; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [helθ] ,

I	made	up	my	mind	on	three	points	:	he	was	a	bachelor	,	he	was	out	of	health	,
我	制成	向上	我的	头脑	在	三	积分	:	他	曾是	一个	学士	,	他	曾是	出去	的	健康	,

我认定了三点：他是单身汉，他身体不好，

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'dɪdʒənəs] [tu:; tə][ðə; ði][sɔɪl] .

he	was	not	indigenous	to	the	soil	.
他	曾是	不是	土著	到	这	土壤	.

他并非这片土地的原住民。

[ðə; ði] ['weɪtər] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'və:st] [ɪn]['æksənts] ['berli] ['ɔ:dəbl] .

The	waiter	approached	him	,	and	they	conversed	in	accents	barely	audible	.
这	服务员	接近	他	,	和	他们	交谈	在	口音	仅仅	可听见的	.

服务员走近他，两人用几乎听不见的口音交谈起来。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][wɜ:rdz] “ ['klærət] , ”

I	heard	the	words	“	claret	,	”
我	听到	这	字	“	红酒	,	”

我听到了“红葡萄酒”这个词。

“ ['ʃeri] ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tentətɪv] [ɪn'flekʃn] ,

“	sherry	”	with	a	tentative	inflexion	,
“	雪利酒	”	和	一个	暂定的	拐点	,

“雪利酒”一词，语气略带犹豫。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] “ [bɪr] ” [wɪð; wɪθ][ɪts] [læst] ['letər] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] “ [ɑ:] .

and	finally	“	beer	”	with	its	last	letter	changed	to	“	ah	.
和	最后	“	啤酒	”	和	它是最后的		信	已更改	到	“	啊	.

最后，“beer”的最后一个字母变成了“ah”。

” [pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ɪn] [rɪ'djʊst] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ;

”	Perhaps	he	was	a	Russian	in	reduced	circumstances	;
”	也许	他	曾是	一个	俄语	在	减少	情况	;

“或许他是一位境况不佳的俄罗斯人；

[hiː; hi] [riˈmaindid] [ˌem ˈiː] [ˈslaɪtli] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n][ˈskeptɪk(ə)l][kɑːzˈmɑːpəˌlaɪt] [ˈrʌʃənz] [huːm] [aɪ][hæd; həd]

he	reminded	me	slightly	of	certain	sceptical	cosmopolite	Russians	whom	I	had
他	提醒	我	轻微地	的	肯定	怀疑论者	世界公民	俄罗斯人	谁	我	有

[met] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] .

met	on	the	Continent	.
遇见	在	这	大陆	.

他让我想起了我在欧洲大陆遇到的一些持怀疑态度的、具有世界主义精神的俄罗斯人。

[waɪl] [ɪn][maɪ] [ɪkˈstrævəgənt] [weɪ] [aɪ] [ˈfɑːloʊd] [ðɪs] [treɪn] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd]

While	in	my	extravagant	way	I	followed	this	train	—	for	you	see	I	was	interested
尽管	在	我的	靡	方式	我	随后	这	火车	—	为了	你	看	我	曾是	感兴趣的

— [ðer; ðər] [əˈpɪrd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [brɪsk] [mæn][wɪð; wɪθ] [ˈredɪʃ] - [braʊn] [her] ,

—	there	appeared	a	short	brisk	man	with	reddish	-	brown	hair	,
—	那里	出现	一个	短的	轻快	男人	和	微红	-	棕色的	头发	,

我以一种略显夸张的方式跟踪着这列火车——因为你看，我对它很感兴趣——这时出现了一个身材矮小、精神矍铄、有着红棕色头发的男人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvʌlgər] [noʊz] ,

with	a	vulgar	nose	,
和	一个	庸俗	鼻子	,

长着一个俗气的鼻子，

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [bluː] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [bɪrd] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈloʊər] [dʒɔː][ænd; ənd] [tʃɪn] .

a	sharp	blue	eye	and	a	red	beard	confined	to	his	lower	jaw	and	chin	.
一个	锋利的	蓝色的	眼睛	和	一个	红色的	胡须	受限	到	他的	降低	颚	和	下巴	.

他有一双锐利的蓝眼睛，下巴和下颚长着红色的胡须。

[maɪ] [ˈpjuːtətɪv] [ˈrʌʃ(ə)n] , [stɪl] [ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌg] ,

My	putative	Russian	,	still	in	possession	of	the	rug	,
我的	假定的	俄语	,	仍然	在	拥有	的	这	小地毯	,

我那位据称是俄罗斯人的人，仍然拥有那张地毯，

[let] [hɪz; ɪz][maɪld] [geɪz] [streɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði]['dɪndʒi] [ˈɔrnəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

let	his	mild	gaze	stray	over	the	dingy	ornaments	of	the	room	.
让	他的	温和的	目光	流浪	超过	这	昏暗的	装饰品	的	这	房间	.

让他温和的目光扫过房间里那些陈旧的装饰品。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [druː] [nɪr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌmˈbrelə] [delt] [ə; eɪ] [ˈpleɪf(ə)l] [poʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kɑːnˈkeɪv] ['meləŋkɑːli] ['weskət; 'weɪskoʊt] .

The	other	drew	near	,	and	his	umbrella	dealt	a	playful	poke	at	the	concave	melancholy	waistcoat	.
这	其他	画	靠近	,	和	他的	伞	已处理	一个	顽皮的	戳	在	这	凹	忧郁	马甲	.

另一个人走近，他的雨伞轻轻戳了一下那件凹陷的忧郁背心。

“ [ə; eɪ] [ˈpeni] [ˈheɪpnɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [θɔːts] !

“	A	penny	ha'penny	for	your	thoughts	!
“	一个	一分钱	半便士	为了	你的	想法	!

“请问您有什么想法？”

” [maɪ] [frend] , [æz; əz][aɪ][kɔːl][hɪm; ɪm] , ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] , [stɛərd] ,

”	My	friend	,	as	I	call	him	,	uttered	an	exclamation	,	stared	,
”	我的	朋友	,	作为	我	称呼	他	,	说出	一个	感叹	,	凝视	,

“我的朋友，我都这么称呼他，惊呼一声，目不转睛地盯着我，

[ðen] [leɪd][hɪz; ɪz] [tuː] [hændz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['ʃəuldəz] .

then	laid	his	two	hands	on	the	other's	shoulders	.
然后	铺设	他的	二	双手	在	这	其他的	肩膀	.

然后他将双手放在对方的肩膀上。

[ðə; ði] ['lætər] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kiːnli] , ['kʌmpəsɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [glæns] .

The	latter	looked	round	at	me	keenly	,	compassing	me	in	a	momentary	glance	.
这	后者	看起来	圆形的	在	我	敏锐地	,	罗盘	我	在	一个	瞬间	瞥一眼	.

后者目光锐利地环顾四周，一眼便将我尽收眼底。

[aɪ] [riːd] [ɪn][ɪts] [oʊn] [veɪg] [laɪt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌtrænzət'læntɪk] ['aibiːm] ;

I	read	in	its	own	vague	light	that	this	was	a	transatlantic	eyebeam	;
我	读	在	它是	自己的	模糊的	光	那	这	曾是	一个	跨大西洋	眼光束	;

我从它模糊的光线中读出，这是一道跨大西洋的光束；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [aɪ] ['hɑːrdli] ['niːdɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪts] ['oʊnər] , [æz; əz][hiː; hi]

and	with	such	confidence	that	I	hardly	needed	to	see	its	owner	,	as	he
和	和	这样的	信心	那	我	几乎	需要	到	看	它是	所有者	,	作为	他

[prɪ'perd] ,

prepared	,
准备	,

他准备的时候信心满满，我几乎不需要去看主人。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [tuː; tə] [siːt] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [maɪ] [oʊn] ,

with	his	companion	,	to	seat	himself	at	the	table	adjoining	my	own	,
和	他的	伴侣	,	到	座位	他自己	在	这	桌子	相邻的	我的	自己的	,

他和他的同伴一起，在我隔壁的桌子上坐了下来。

[teɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] - ['pɑːkɪt] [θriː] [nuː] [jɔːk] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm]

take	from	his	overcoat	-	pocket	three	New	York	newspapers	and	lay	them
拿	从	他的	大衣	-	口袋	三	新的	约克	报纸	和	躺	他们

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪt] .

beside	his	plate	.
旁	他的	盘子	.

他从外套口袋里掏出三份纽约报纸，放在盘子旁边。

[æz; əz][maɪ] ['neɪbərz] [prə'siːdid] [tuː; tə] [daɪn] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [krʌmz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

As	my	neighbours	proceeded	to	dine	I	felt	the	crumbs	of	their	conversation
作为	我的	邻居	继续	到	用餐	我	毛毡	这	面包屑	的	他们的	对话

['skætərd] ['prɪti] ['friːli] [ə'brɔːd] .

scattered	pretty	freely	abroad	.
疏散	漂亮的	自由	国外	.

邻居们继续用餐，我感觉他们谈话的碎片散落在各处。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ['ɔːlmoʊst][ɔːl] [ðeɪ] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['streɪnɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	could	hear	almost	all	they	said	,	without	straining	to	catch	it	,
我	可以	听到	几乎	全部	他们	说	,	没有	紧张	到	抓住	它	,

我几乎能听到他们说的所有话，不用费力就能听清。

['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][ˌjuː 'es] .

over	the	top	of	the	partition	that	divided	us	.
超过	这	顶部	的	这	分割	那	分割	我们	.

越过分隔我们的隔断。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [drɑːpt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,

Occasionally	their	voices	dropped	to	recovery	of	discretion	,
偶尔	他们的	声音	掉落	到	恢复	的	审慎	,

他们偶尔会压低声音，以恢复谨慎。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪstəri] [piːst] [ɪt'self] [tə'geðər] [æz; əz] [ɪf] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ˌem 'iː] .

but	the	mystery	pieced	itself	together	as	if	on	purpose	to	entertain	me	.
但	这	神秘	拼接	本身	一起	作为	如果	在	目的	到	招待	我	.

但谜团却像故意为之，自行拼凑完整，仿佛是为了娱乐我。

[ðer; ðər] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [pɪtʃt] [ɪn][ðə; ði] [kiː] [ðæt] [meɪ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [er] [biː; bi] [kɔːld] ['eɪliən][ɪn] [spaɪt]
Their **speech** **was** **pitched** **in** **the** **key** **that** **may** **in** **English** **air** **be** **called** **alien** **in** **spite**
他们的 演讲 曾是 投球 在 这 钥匙 那 可能 在 英语 空气 是 称为 外星人 在 尽管如此
[ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [koʊ'ɪnsɪdəns] .
of **a** **few** **coincidences** **.**
的 一个 很少 巧合 .

尽管有一些巧合，但他们的演讲语调在英语世界里可能会被称作“异类”。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [ə'merɪkən] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrəns] ;
The **voices** **were** **American** **,** **however** **,** **with** **a** **difference** **;**
这 声音 是 美国人 , 然而 , 和 一个 不同之处 ;

然而，这些声音是美国人的声音，但又有所不同；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] [ə'saɪnɪŋ] [ðə; ði]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][ænd; ənd] ['klɪrər] [saʊnd] [tuː; tə]
and **I** **had** **no** **hesitation** **in** **assigning** **the** **softer** **and** **clearer** **sound** **to**
和 我 有 不 犹豫 在 分配 这 更柔和 和 更清晰 声音 到
[ðə; ði] [peɪl] [θɪn] ['dʒent(ə)lmən] ,
the **pale** **thin** **gentleman** **,**
这 苍白 薄的 绅士 ,

我毫不犹豫地将那柔和清晰的声音归于那位面色苍白、身材瘦削的男士。

[huːm] [aɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] .
whom **I** **decidedly** **preferred** **to** **his** **comrade** **.**
谁 我 绝对地 首选 到 他的 同志 .

我更喜欢他，而不是他的同伴。

[ðə; ði] ['lætər] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] .
The **latter** **began** **to** **question** **him** **about** **his** **voyage** **.**
这 后者 开始 到 问题 他 关于 他的 航程 .

后者开始询问他的航行情况。

“ ['hɔːrəb(ə)l] , ['hɔːrəb(ə)l] !
“ **Horrible** **,** **horrible** **!**
“ 可怕 , 可怕 !

“太可怕了，太可怕了！”

[aɪ][wʌz; wəz] ['dedli] [sɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊər] [wiː; wi] [left] [nuː] [jɔːk] . ”
I **was** **deadly** **sick** **from** **the** **hour** **we** **left** **New** **York** **.** **”**
我 曾是 致命 生病的 从 这 小时 我们 左边 新的 约克 . ”

从离开纽约的那一刻起，我就病得很重。

“ [wel] , [juː; jʊ][duː] [lʊk] [kən'sɪdərəbli] [rɪ'djʊst] , ” [sed] [ðə; ði] ['sekənd] - ['kʌmər] .
“ **Well** **,** **you** **do** **look** **considerably** **reduced** **,** **”** **said** **the** **second** **-** **comer** **.**
“ 出色地 , 你 做 看 相当 减少 , ” 说 这 第二 - 角 .

“嗯，你看起来确实瘦了很多，”第二个来的人说道。

“ [rɪ'djʊst] !
“ **Reduced** **!**
“ 减少 !

“降价了！”

[aɪv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .
I've **been** **on** **the** **verge** **of** **the** **grave** **.**
我已经 到过 在 这 边缘 的 这 严重 .

我曾徘徊在死亡边缘。

[aɪ] ['hævnt] [slept] [sɪks] ['aʊərz] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] .
I **haven't** **slept** **six** **hours** **for** **three** **weeks** **.**
我 还没有 睡着了 六 小时 为了 三 周 .

我已经三个星期没睡过六个小时了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['grævəti] .
" This was said with great gravity .
" 这 曾是 说 和 伟大的 重力 .

"这句话说得非常严肃。"

" [wel] , [aɪv] [meɪd] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] . "
" Well , I've made the voyage for the last time . "
" 出色地 , 我已经 制成 这 航程 为了 这 最后的 时间 . "

"嗯，这是我最后一次航行了。"

" [ðə; ði] [pleɪg] [juː; jʊ][hæv; həv] !
" The plague you have !
" 这 瘟疫 你 有 !

"你得了瘟疫！"

[juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə]['loʊkeɪt] [hɪr] ['pɜːrmənəntli] ? "
You mean to locate here permanently ? "
你 意思是 到 定位 这里 永久的 ? "

你是打算永久定居于此吗?

" [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][soʊ] ['veri] ['pɜːrmənənt] !
" Oh it won't be so very permanent !
" 哦 它 惯于 是 所以 非常 永恒的 !

"哦，这不会是永久性的！"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] ; ['æftər] [wɪtʃ] : " [jʊə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['meri] [oʊld] [bɔɪ] , ['sɜːl] .
" There was a pause ; after which : " You're the same merry old boy , Searle .
" 那里 曾是 一个 暂停 ; 后 哪个 : " 你是 这 相同的 欢乐 老的 男生 , 塞尔 .

停顿了一下；然后说："你还是那个快乐的老男孩，塞尔。"

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [goʊst] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [eɪ] ? "
Going to give up the ghost to - morrow , eh ? "
去 到 给 向上 这 鬼 到 - 明天 , 嗯 ? "

明天就要一命呜呼了，是吗?

" [aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] . "
" I almost wish I were . "
" 我 几乎 希望 我 是 . "

"我真希望自己是。"

" [jʊə(r)] [nɑːt][soʊ] [swiːt] [ɑːn] ['ɪŋglənd] [ðen] ?
" You're not so sweet on England then ?
" 你是 不是 所以 甜的 在 英格兰 然后 ?

"看来你对英格兰并没有那么好感啊？"

[aɪv] [hɜːrd] ['piːp(ə)l] [seɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ðæt] [juː; jʊ] [dres] [ænd; ənd] [tɔːk] [ænd; ənd][ækt] [laɪk] [æn; ən]
I've heard people say at home that you dress and talk and act like an
我已经 听到 人们 说 在 家 那 你 裙子 和 讲话 和 行为 喜欢 一个
['ɪŋglɪʃmən] .
Englishman .
英国人 .

我听家乡的人说，你的穿着打扮、谈吐举止都像个英国人。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [hɪr]
But I know these people here
但 我 知道 这些 人们 这里

但我认识这里的这些人。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] .
and I know you .
和 我 知道 你 .

我认识你。

[jʊə(r)] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] [kraʊd] , ['klemənt] ['sɝːl] , [nɑːt][juː; jʊ] .

You're	not	one	of	this	crowd	,	Clement	Searle	,	not	you	.
你是	不是	一	的	这	人群	,	克莱门特	塞尔	,	不是	你	.

克莱门特·塞尔，你不是他们中的一员，你不是。

[juːl] [goʊ] ['ʌndər] [hɪr] , [sɜːr] ; [juːl] [goʊ] ['ʌndər] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][maɪ] ['neɪmz] ['sɪmənz] .

You'll	go	under	here	,	sir	;	you'll	go	under	as	sure	as	my	name's	Simmons	.
你会	去	在下面	这里	,	先生	;	你会	去	在下面	作为	当然	作为	我的	名字	西蒙斯	.

先生，你在这里必死无疑；你必死无疑，就像我的名字叫西蒙斯一样。

" ['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['klætər] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði][drɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd]

"	Following	this	I	heard	a	sudden	clatter	as	of	the	drop	of	a	knife	and
"	下列的	这	我	听到	一个	突然	哒	作为	的	这	降低	的	一个	刀	和

[fɔːrk] .

fork	.
叉	.

"随后我听到一阵哐当声，像是刀叉掉在地上的声音。"

" [wel] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['delɪkət] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kriːtʃər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['ʌgli] [neɪm] !

"	Well	,	you're	a	delicate	sort	of	creature	,	if	it	IS	your	ugly	name	!
"	出色地	,	你是	一个	精美的	种类	的	生物	,	如果	它	是	你的	丑陋的	姓名	!

"嗯，如果这真是你难听的名字，那你可真是个娇弱的家伙啊！"

[aɪv] [bɪn] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl] [deɪ] [ɪn] [ðɪs] [ə'kɜːrsɪd] ['sɪti] ,

I've	been	wandering	about	all	day	in	this	accursed	city	,
我已经	到过	漫游	关于	全部	天	在	这	被诅咒的	城市	,

我今天一整天都在这座该死的城市里闲逛，

['redi] [tuː; tə][kraɪ][wɪð; wɪθ] ['hoʊmsɪknəs] [ænd; ənd] ['hɑːrtˌsɪknəs] [ænd; ənd] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l][sɔːrt]

ready	to	cry	with	homesickness	and	heartsickness	and	every	possible	sort
准备好	到	哭	和	思乡之情	和	心痛	和	每一个	可能的	种类

[ʌv; əv] ['sɪknəs] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ,

of	sickness	,	and	thinking	,
的	疾病	,	和	思维	,

准备哭诉思乡之情、心痛之苦以及各种各样的病痛，并且想着：

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['betər] ,

in	the	absence	of	anything	better	,
在	这	缺席	的	任何事物	更好的	,

如果没有更好的选择，

[ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ʌtərɪŋ] [sʌm; səm] [saʊnd] [ʌv; əv] [tʃɪr]

of	meeting	you	here	this	evening	and	of	your	uttering	some	sound	of	cheer
的	会议	你	这里	这	晚上	和	的	你的	发出声音	一些	声音	的	欢呼

[ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['glɪmər] [ʌv; əv][hoʊp] .

and	comfort	and	giving	me	some	glimmer	of	hope	.
和	舒适	和	给予	我	一些	微光	的	希望	.

今晚能在这里见到你，听到你发出的鼓励和安慰的声音，让我看到了一丝希望，我感到非常荣幸。

[goʊ] ['ʌndər] ?

Go	under	?
去	在下面	?

沉没?

[eint] [aɪ] ['ʌndər] [naʊ] ?

Ain't	I	under	now	?
不是	我	在下面	现在	?

我现在不是处于劣势吗?

[aɪ] [kɑːnt] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [get] ['ʌndər] [ðə; ði] [graʊnd] !

I	can't	do	more	than	get	under	the	ground	!
我	不能	做	更多的	比	得到	在下面	这	地面	!

我只能钻到地里去了!

" ['mɪstər] . ['sɪmənzɪz] [su:'pɪriər] ['braɪtnəs] [ə'pɪrd] [tu:; tə] ['flɪkər] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [ðɪs] [gʌst] [ʌv; əv]
" Mr . Simmons's superior brightness appeared to flicker a moment in this gust of
" 先生 . 西蒙斯的 优越的 亮度 出现 到 闪烁 一个 片刻 在 这 阵风 的
[dɪ'sper] ,
despair ,
绝望 ,

"西蒙斯先生卓越的才智似乎在这绝望的浪潮中短暂地闪烁了一下。"

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] ['stedi] [ə'gen] .
but the next it was burning steady again .
但 这 下一个 它 曾是 燃烧 稳定的 再次 .

但下一刻它又开始稳定燃烧了。

" [daunt] - [kraɪ] , - ['sɝ:l] , " [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] .
" Don't ' cry , ' Searle , " I heard him say .
" 不 - 哭 , - 塞尔 , " 我 听到 他 说 .

"别哭，塞尔，"我听到他说。

" [rɪ'membər] [ðə; ði] ['weɪtər] .
" Remember the waiter .
" 记住 这 服务员 .

"记住那位服务员。"

[aɪv] [groʊn] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
I've grown Englishman enough for that .
我已经 生长 英国人 足够的 为了 那 .

我已经足够像个英国人了。

[fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [daunt] [lets] [hæv; həv] ['eni] [nə:vs] .
For heaven's sake don't let's have any nerves .
为了 天 清酒 不 我们来吧 有 任何 神经 .

千万别紧张。

[nə:vs] [wəʊnt][du:] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [hɪr] .
Nerves won't do anything for you here .
神经 惯于 做 任何事物 为了 你 这里 .

在这里，紧张对你没有任何帮助。

[its] [best] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
It's best to come to the point .
它是 最好的 到 来 到 这 观点 .

最好直奔主题。

[tel] [ˌem 'i:][ɪn] [θri:] [wɜ:rdz] [wʌt] [ju:; jʊ][ɪk'spekt][ʌv; əv][ˌem 'i:] .
Tell me in three words what you expect of me .
告诉 我 在 三 字 什么 你 预计 的 我 .

请用三个词告诉我你对我的期望。

" [aɪ] [hɜ:rd] [ə'nʌðər] ['mu:vmənt] , [æz; əz] [ɪf] [pʊr] ['sɝ:l] [hæd; həd] [kə'læpst] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" I heard another movement , as if poor Searle had collapsed in his chair .
" 我 听到 其他 移动 , 作为 如果 贫穷的 塞尔 有 倒塌 在 他的 椅子 .

"我听到又一阵动静，好像可怜的塞尔瘫倒在椅子上了。"

" [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [sɜ:r] , [jʊə(r)] [kwaɪt] [ˌɪnkən'si:vəbl] .
" Upon my word , sir , you're quite inconceivable .
" 之上 我的 单词 , 先生 , 你是 相当 不可思议 .

"先生，我发誓，您真是不可思议。"

[ju:; jʊ] ['nevər] [gɑ:t][maɪ] ['letər] ? "
You never got my letter ? "
你 绝不 得到 我的 信 ? "

你没收到我的信吗?

“ [jes] , [aɪ][gɑːt][jʊr; jər] ['letər] .
“ Yes , I got your letter .
“ 是的 , 我 得到 你的 信 .

“是的，我收到了你的信。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['sɔːriər] [tuː; tə] [get] ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ] [laɪf] .
I was never sorrier to get anything in my life .
我 曾是 绝不 更抱歉 到 得到 任何事物 在 我的 生活 .

我这辈子从未如此后悔得到过任何东西。

” [æt; ət] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] ['mɪstər] . ['sɝːl] ['rætld] [aʊt] [æn; ən] [oʊθ] ,
” At this declaration Mr . Searle rattled out an oath ,
” 在 这 宣言 先生 . 塞尔 摇晃 出去 一个 誓言 ,

“听到这番话，塞尔先生立刻开始宣誓，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [pər'hæps] [ðæt] [aɪ][bʌt; bət] ['pɑːrʃəli] [hɜːrd] .
which it was well perhaps that I but partially heard .
哪个 它 曾是 出色地 也许 那 我 但 部分 听到 .

也许正因如此，我只听到了一部分。

“ ['æbɪˌdʒɑː] ['sɪmənz] , ” [hiː; hi] [ðen] [kraɪd] , “ [wʌt] ['diːmən] [ʌv; əv] [pər'vɜːrsəti] [pə'zesiz] [juː; jʊ] ?
“ Abijah Simmons , ” he then cried , “ what demon of perversity possesses you ?
“ 阿比雅 西蒙斯 , ” 他 然后 哭 , “ 什么 恶魔 的 反常 拥有 你 ?

“阿比贾·西蒙斯，”他喊道，“你究竟被什么邪恶的魔鬼附身了？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd] , [tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [ə; eɪ] [fɔːls] [frend]
Are you going to betray me here in a foreign land , to turn out a false friend
,
,
,

你难道要在异国他乡背叛我，变成一个虚伪的朋友吗?

[ə; eɪ] ['hɑːrtləs] [roʊg] ? ”
a heartless rogue ? ”
一个 狠心 流氓 ? ”

一个冷酷无情的恶棍?

“ [goʊ][ɑːn] , [sɜːr] , ” [sed] ['stɜːrdi] ['sɪmənz] .
“ Go on , sir , ” said sturdy Simmons .
“ 去 在 , 先生 , ” 说 结实的 西蒙斯 .

“请讲，先生，”身强力壮的西蒙斯说道。

“ [pɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] .
“ Pour it all out .
“ 倒 它 全部 出去 .

“把一切都倾吐出来。”

[aɪl] [weɪt] [tɪl] [juːv] [dʌn] .
I'll wait till you've done .
患病的 等待 直到 你已经 完毕 .

我会等你做完。

[jʊr; jər] ['biːrz] ['lʌvli] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ˌɪndɪ'pendəntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtər] .
Your beer's lovely , ” he observed independently to the waiter .
你的 啤酒的 迷人的 , ” 他 观察到 独立 到 这 服务员 .

“你们的啤酒真好喝，”他自言自语地对服务员说。

“ [aɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] . ”
“ I'll have some more . ”
“ 患病的 有 一些 更多的 . ”

“我还要一些。”

“ [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] !
“ For God's sake explain yourself !
“ 为了 神的 清酒 解释 你自己 !

“看在上帝的份上，解释一下！”

” [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ə'piːld] .
” his companion appealed .
” 他的 伴侣 上诉 .

他的同伴提出了上诉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] ,
There was a pause ,
那里 曾是 一个 暂停 ,

一阵沉默。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['sɪmənz] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['empti] ['tæŋkərd][wɪð; wɪθ]
at the end of which I heard Mr . Simmons set down his empty tankard with
在 这 结尾 的 哪个 我 听到 先生 . 西蒙斯 放 向下 他的 空的 酒杯 和
['emfəsɪs] .
emphasis .
强调 .

最后，我听到西蒙斯先生重重地放下空酒杯。

“ [juː; jʊ] [pʊr] ['mɔːrbɪd] ['muːnɪŋ] [mæn] , ” [hiː; hi] [ri'zjuːmd] ,
“ You poor morbid mooning man , ” he resumed ,
“ 你 贫穷的 病态的 露臀 男人 , ” 他 恢复 ,

“你这个可怜的、喜欢对着镜头撅屁股的病态男人，”他继续说道。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [sɔːr] .
“ I don't want to say anything to make you feel sore .
“ 我 不 想 到 说 任何事物 到 制作 你 感觉 疮 .

“我不想说任何让你难过的话。”

[aɪ] ['regjələrli] ['pɪti] [juː; jʊ] .
I regularly pity you .
我 经常 遗憾 你 .

我经常同情你。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ðæt] [juːv] ['æktɪd] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] [kræŋk][ðæn; ðən][ə; eɪ]
But you must allow that you've acted more like a confirmed crank than a
但 你 必须 允许 那 你已经 行动 更多的 喜欢 一个 确认的 曲柄 比 一个
['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [best] [sə'saɪəti] — [ɪn] [wɪtʃ] ['evri] [wʌnz] [soʊ]['sensəb(ə)l] .
member of our best society — in which every one's so sensible .
成员 的 我们的 最好的 社会 — 在 哪个 每一个 一个人的 所以 明智的 .

但你必须承认，你的行为更像一个十足的怪人，而不是我们这个美好社会中的一员——在这个社会里，每个人都如此明智。

” ['mɪstər] . ['sɜːrl] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [hɪm'self] .
” Mr . Searle seemed to have made an effort to compose himself .
” 先生 . 塞尔 似乎 到 有 制成 一个 努力 到 撰写 他自己 .

“塞尔先生似乎努力让自己镇定下来。”

“ [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðen] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['letər] . ”
“ Be so good as to tell me then what was the meaning of your letter . ”
“ 是 所以 好的 作为 到 告诉 我 然后 什么 曾是 这 意义 的 你的 信 . ”

“那你最好告诉我，你这封信到底是什么意思。”

“ [wel] , [juː; jʊ][hæd; həd][gɑːt][ɑːn][maɪ] [nəːvs] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , [wen] [aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Well , you had got on my nerves , if you want to know , when I wrote it .
“ 出色地 , 你 有 得到 在 我的 神经 , 如果 你 想 到 知道 , 什么时候 我 写道 它 .

“嗯，如果你想知道的话，我写那篇文章的时候，你让我很恼火。”

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['ɔːlweɪz] ['wɪʃɪŋ] [soʊ][tuː; tə] [pliːz] [foʊks] .

It	came	of	my	always	wishing	so	to	please	folks	.
它	来了	的	我的	总是	祝	所以	到	请	各位	.

这源于我一直想这样做来取悦大家。

[aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betər] [hæv; həv][let][juː; jʊ][ə'loʊn] .

I	had	much	better	have	let	you	alone	.
我	有	很多	更好的	有	让	你	独自的	.

我真不该再打扰你。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [pleɪn] [truːθ] [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] ['hɔːrɪfaɪd] [ɪn][maɪ][laɪf][æz; əz] [wen] [aɪ]

To	tell	you	the	plain	truth	I	never	was	so	horrified	in	my	life	as	when	I
到	告诉	你	这	清楚的	真相	我	绝不	曾是	所以	惊恐万分	在	我的	生活	作为	什么时候	我

[faʊnd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ] [fjuː] [kaɪnd][wɜːrdz][juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə]

found	that	on	the	strength	of	my	few	kind	words	you	had	come	out	here	to
成立	那	在	这	力量	的	我的	很少	种类	字	你	有	来	出去	这里	到

[siːk] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] . ”

seek	your	fortune	.	”
寻找	你的	财富	.	”

说实话，我这辈子最震惊的事莫过于发现，你竟然因为我几句好话就来这里寻觅财富。

“ [wʌt] [ðen] [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ? ”

“	What	then	did	you	expect	me	to	do	?	”
”	什么	然后	做过	你	预计	我	到	做	?	”

“那你希望我怎么做？”

“ [aɪ] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] ['peɪʃntli] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] ['fɜːrðər] [ɪn'kwaɪəriz][ænd; ənd]

“	I	expected	you	to	wait	patiently	till	I	had	made	further	enquiries	and
”	我	预期的	你	到	等待	耐心	直到	我	有	制成	更远	查询	和

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [juː; jʊ] [ə'gen] . ”

had	written	you	again	.	”
有	书面	你	再次	.	”

“我希望你能耐心等待，直到我进一步调查并再次写信给你。”

“ [ænd; ənd] [juːv] [meɪd] ['fɜːrðər] [ɪn'kwaɪəriz] [naʊ] ? ”

“	And	you've	made	further	enquiries	now	?	”
”	和	你已经	制成	更远	查询	现在	?	”

“现在你们又进行了进一步的调查吗？”

“ [ɪn'kwaɪəriz] !

“	Enquiries	!
”	查询	!

“询问！”

[aɪv] [kə'mɪtɪd] [ə'sɔːlts] . ”

I've	committed	assaults	.	”
我已经	坚定的	袭击	.	”

我犯过袭击罪。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][faɪnd] [aɪv] [noʊ] [kleɪm] ? ”

“	And	you	find	I've	no	claim	?	”
”	和	你	寻找	我已经	不	宣称	?	”

“然后你发现我没有索赔权？”

“ [noʊ] [kleɪm] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [bɪg] [bʌgz] [wɪl] [lʊk] [æt; ət] .

“	No	claim	that	one	of	these	big	bugs	will	look	at	.
”	不	宣称	那	一	的	这些	大的	漏洞	将要	看	在	.

“没有证据表明这些大虫子会注意到这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] [keɪs] .

It	struck	me	at	first	that	you	had	rather	a	neat	little	case	.
它	击	我	在	第一的	那	你	有	相当	一个	整洁的	小的	案件	.

我第一眼就觉得你的箱子挺精致的小巧的。

[aɪ] [kən'fes] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] — ″

I	confess	the	look	of	it	took	hold	of	me	—	″
我	承认	这	看	的	它	采取	抓住	的	我	—	″

我承认，它的模样深深吸引了我——″

“ [θæŋks] [tuː; tə][jʊr; jər] ['laɪkɪŋ] [soʊ][tuː; tə] [pliːz] [foʊks] !

“ Thanks	to	your	liking	so	to	please	folks	!
″ 谢谢	到	你的	喜欢	所以	到	请	各位	!

“感谢大家的喜爱，这样才能让大家开心！”

″ ['mɪstər] . ['sɪmənz] [ə'pɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət] [ɑːdz] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd]

″ Mr	. Simmons	appeared	for	a	moment	at	odds	with	something	; it	proved
″ 先生	. 西蒙斯	出现	为了	一个	片刻	在	赔率	和	某物	; 它	已证实

[tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɪkər] .

to	be	with	his	liquor	.
到	是	和	他的	酒	.

“西蒙斯先生似乎一时有些不对劲；后来才知道，原来是他的酒出了问题。”

“ [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['biːrz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] , ″ [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtər] .

“ I	rather	think	your	beer's	too	good	to	be	true	, ″ he	said	to	the	waiter	.
″ 我	相当	思考	你的	啤酒的	也	好的	到	是	真的	, ″ 他	说	到	这	服务员	.

“我觉得你们的啤酒好得有点不真实，”他对服务员说。

“ [aɪ] [ges] [aɪl] [teɪk] ['wɔːtər] .

“ I	guess	I'll	take	water	.
″ 我	猜测	患病的	拿	水	.

“我想我还是喝水吧。”

[kʌm] , [oʊld][mæn] , ″ [hiː; hi] [riˈzjuːmd] , “ [dəunt] ['tʃælɪndʒ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][aːts][ʌv; əv] [dɪ'beɪt] ,

Come	, old	man	, ″ he	resumed	, “ don't	challenge	me	to	the	arts	of	debate	,
来	, 老的	男人	, ″ 他	恢复	, “ 不	挑战	我	到	这	艺术	的	辩论	,

“来吧，老头，”他继续说道，“别跟我辩论。”

[ɔːr] [juːl] [hæv; həv][ˌem 'iː] [raɪt] [daʊn] [ɑːn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [ˌem 'iː] .

or	you'll	have	me	right	down	on	you	,	and	then	you	will	feel	me	.
或者	你会	有	我	正确的	向下	在	你	,	和	然后	你	将要	感觉	我	.

否则我就直接压在你身上，然后你就会感受到我。

[maɪ] ['neɪtɪv] ['swiːtnəs] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

My	native	sweetness	,	as	I	say	,	was	part	of	it	.
我的	本国的	甜味	,	作为	我	说	,	曾是	部分	的	它	.

正如我所说，我与生俱来的温柔也是其中的一部分。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['feðər] [ɪn][maɪ]

The	idea	that	if	I	put	the	thing	through	it	would	be	a	very	pretty	feather	in	my
这	主意	那	如果	我	放	这	事物	通过	它	会	是	一个	非常	漂亮的	羽毛	在	我的

[kæp][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['peni] [ɪn][maɪ] [pɜːrs] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

cap	and	a	very	pretty	penny	in	my	purse	was	part	of	it	.
帽	和	一个	非常	漂亮的	一分钱	在	我的	钱包	曾是	部分	的	它	.

当时的想法是，如果我把那东西放进去，那将是我人生的一大荣耀，也是我钱包里一大笔钱。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [loʊ] [ə'merɪkən] [wɔːk] [raɪt] ['ɪntuː][æn; ən][oʊld]

And	the	satisfaction	of	seeing	a	horrid	low	American	walk	right	into	an	old
和	这	满意	的	看到	一个	可怕的	低的	美国人	走	正确的	进入	一个	老的

['ɪŋglɪʃ] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

English	estate	was	a	good	deal	of	it	.
英语	财产	曾是	一个	好的	交易	的	它	.

看到一个衣衫褴褛、卑鄙无耻的美国人径直走进一座古老的英国庄园，这种满足感也很大程度上源于此。

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , ['sɜːl] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [wɪʃ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] ,

Upon	my	word	,	Searle	,	when	I	think	of	it	I	wish	with	all	my	heart	that	,
之上	我的	单词	,	塞尔	,	什么时候	我	思考	的	它	我	希望	和	全部	我的	心	那	,

塞尔，我发誓，每当我想到这件事，我都由衷地希望.....

[ɪkˈstrævəgənt] [veɪn] [mæn][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪ][kʊd; kəd] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [pʊt][juː; jʊ]

extravagant	**vain**	**man**	**as**	**you**	**are**	**,**	**I**	**could**	**,**	**for**	**the**	**charm**	**of**	**it**	**,**	**put**	**you**
靡	徒劳	男人	作为	你	是	,	我	可以	,	为了	这	魅力	的	它	,	放	你

[θruː] !

through	**!**
通过	!

即使你是一个挥霍无度、虚荣自负的人，为了取乐，我也可以让你通过！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhɑːrdli] [ker] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bleɪmd] [pleɪs] [wen] [juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] .

I	**should**	**hardly**	**care**	**what**	**you**	**did**	**with**	**the**	**blamed**	**place**	**when**	**you**	**got**	**it**	**.**
我	应该	几乎	关心	什么	你	做过	和	这	被指责	地方	什么时候	你	得到	它	.

我根本不会在意你得到那个被指责的地方后做了什么。

[aɪ][kʊd; kəd] [liːv] [juː; jʊ][əˈloʊn][tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː] ['jæŋki] ['nəʊʃnz] — ['ɪntuː] [dʌks] [ænd; ənd]

I	**could**	**leave**	**you**	**alone**	**to**	**turn**	**it**	**into**	**Yankee**	**notions**	**—**	**into**	**ducks**	**and**
我	可以	离开	你	独自的	到	转动	它	进入	扬基	概念	—	进入	鸭子	和

['dreɪks] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] - [ɪm] [hɪr] .

drakes	**as**	**they**	**call**	**'**	**em**	**here**	**.**
龙	作为	他们	称呼	-	呃	这里	.

我可以让你自己把它变成美国佬的想法——就像他们这里说的，变成鸭子和雄鸭。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['terɪŋ] [raʊnd] ['oʊvər][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ʌp] [ɪts] ['seɪkrɪd] [dʌst] [ɪn]

I	**should**	**like**	**to**	**see**	**you**	**tearing**	**round**	**over**	**it**	**and**	**kicking**	**up**	**its**	**sacred**	**dust**	**in**
我	应该	喜欢	到	看	你	撕裂	圆形的	超过	它	和	踢	向上	它是	神圣	灰尘	在

[ðer; ðər] ['veri] ['feɪsɪz] ! ”

their	**very**	**faces**	**!**	**”**
他们的	非常	面孔	!	”

我倒想看看你如何横冲直撞，把圣尘扬到他们脸上！

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌem ˈiː][wʌn] ['lɪt(ə)l] [bɪt] , ” [sed] ['mɪstər] . ['sɜ˞ːl] , ['ræðər] ['ʃɜːrkɪŋ] , [aɪ] [θɔːt] ,

“	**You**	**don't**	**know**	**me**	**one**	**little**	**bit**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Searle**	**,**	**rather**	**shirking**	**,**	**I**	**thought**	**,**
“	你	不	知道	我	一	小的	少量	,	”	说	先生	.	塞尔	,	相当	偷懒	,	我	想法	,

“你根本不了解我，”塞尔先生说道，我觉得他有点儿回避问题。

[ðə; ðɪ]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['trɪbjuːt] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti]

the	**burden**	**of**	**this**	**tribute**	**and**	**for**	**all**	**response**	**to**	**the**	**ambiguity**
这	负担	的	这	贡	和	为了	全部	回复	到	这	歧义

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːmplɪmənt] .

of	**the**	**compliment**	**.**
的	这	赞扬	.

这份赞誉的重担，以及对这句恭维话的歧义所作出的所有回应。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] ['dɪdnt] , [sɜːr] .

“	**I**	**should**	**be**	**very**	**glad**	**to**	**think**	**I**	**didn't**	**,**	**sir**	**.**
”	我	应该	是	非常	高兴的	到	思考	我	没有	,	先生	.

“我应该非常庆幸我没有那样做，先生。”

[aɪv] [bɪn] [tuː; tə][noʊ] [smɔːl] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [ˌɪnkənˈviːniəns] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I've	**been**	**to**	**no**	**small**	**amount**	**of**	**personal**	**inconvenience**	**for**	**you**	**.**
我已经	到过	到	不	小的	数量	的	个人的	不便	为了	你	.

我给你带来了不少个人不便。

[aɪv] [pʊʃt] [maɪ] [weɪ] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hedˌsprɪŋ] .

I've	**pushed**	**my**	**way**	**right**	**up**	**to**	**the**	**headspring**	**.**
我已经	推动	我的	方式	正确的	向上	到	这	头弹簧	.

我已经一路挤到了弹簧头那里。

[aɪv] [gɑːt][ðə; ðɪ] [best] [əˈpɪnjən] [ðæts] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .

I've	**got**	**the**	**best**	**opinion**	**that's**	**to**	**be**	**had**	**.**
我已经	得到	这	最好的	观点	那就是	到	是	有	.

我的意见是最好的。

[ðə; ði] [best] [ə'pɪnjən] [ðæts] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][dʒʌst] ['gɪvz] [juː; jʊ][wʌn] [lɪr] ['oʊvər][ɪts] ['spektəklz] .

The	best	opinion	that's	to	be	had	just	gives	you	one	leer	over	its	spectacles	.
这	最好的	观点	那就是	到	是	有	只是	给予	你	一	斜视	超过	它是	眼镜	.

最好的评价就是让你透过眼镜瞥一眼。

[aɪ] [ges] [ðæt] [lʊk] [wɪl] [fɪks] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ]['evər] [get] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] .

I	guess	that	look	will	fix	you	if	you	ever	get	it	straight	.
我	猜测	那	看	将要	使固定	你	如果	你	曾经	得到	它	直的	.

我想，如果你能把事情理顺，那种眼神应该能让你好起来。

[aɪv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][tæp] , [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , ” ['mɪstər] . ['sɪmənz] [went] [ɑːn] , “ [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər]

I've	been	able	to	tap	,	indirectly	,	”	Mr	.	Simmons	went	on	,	“	the	solicitor
我已经	到过	有能力的	到	轻敲	,	间接	,	”	先生	.	西蒙斯	去	在	,	“	这	律师

[ʌv; əv][jʊr; jər] [juː'sɜːpɪŋ] ['kʌz(ə)n] ,

of	your	usurping	cousin	,
的	你的	篡位	表哥	,

“我已经能够间接地联系到，”西蒙斯先生继续说道，“你那篡位表兄的律师。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['evɪdəntli] [noʊz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

and	he	evidently	knows	something	to	be	in	the	wind	.
和	他	显然	知道	某物	到	是	在	这	风	.

他显然知道一些事情正在酝酿之中。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [jʊr; jər]['eldər] ['brʌðər] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ][pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] ['fiːlər] .

It	seems	your	elder	brother	twenty	years	ago	put	out	a	feeler	.
它	似乎	你的	长老	兄弟	二十	年	前	放	出去	一个	触角	.

看来你哥哥二十年前就试探过你的底线了。

[soʊ] [jʊə(r)] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['glɔːri] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][sɪt] [ʌp] . ”

So	you're	not	to	have	the	glory	of	even	making	them	sit	up	.	”
所以	你是	不是	到	有	这	荣耀	的	甚至	制作	他们	坐	向上	.	”

所以你连让他们坐起来的荣耀都没有。”

“ [aɪ]['nevər] [meɪd] ['eni] [wʌn][sɪt] [ʌp] , ” [aɪ] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['sɝːl] [pliːd] .

“	I	never	made	any	one	sit	up	,	”	I	heard	Mr	.	Searle	plead	.
”	我	绝不	制成	任何	一	坐	向上	,	”	我	听到	先生	.	塞尔	恳求	.

“我从来没有强迫任何人坐起来，”我听到塞尔先生辩解道。

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] .

“	I	shouldn't	begin	at	this	time	of	day	.
”	我	不应该	开始	在	这	时间	的	天	.

“我不应该在这个时间开始工作。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . ”

I	should	approach	the	subject	like	a	gentleman	.	”
我	应该	方法	这	主题	喜欢	一个	绅士	.	”

我应该像个绅士一样处理这个问题。

“ [wel] ,

“	Well	,
”	出色地	,

“出色地，

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]

if	you	want	very	much	to	do	something	like	a	gentleman	you've	got	a	capital
如果	你	想	非常	很多	到	做	某物	喜欢	一个	绅士	你已经	得到	一个	首都

[tʃæns] . [teɪk] [jʊr; jər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

chance	.	Take	your	disappointment	like	a	gentleman	.
机会	.	拿	你的	失望	喜欢	一个	绅士	.

如果你非常想以绅士风度行事，那么你拥有绝佳的机会。像绅士一样接受你的失望。

" [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['dɪnər] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kiːnli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [pʊr] ['mɪstər] .

"	I	had	finished	my	dinner	and	had	become	keenly	interested	in	poor	Mr	.
"	我	有	完成的	我的	晚餐	和	有	变得	敏锐地	感兴趣的	在	贫穷的	先生	.

['sɝːlz] [ˌʌnɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] — [ɔːr] [ˌʌnɪn'kɜːrɪdʒd] — [kleɪm] ;

Searle's	unencouraging	—	or	unencouraged	—	claim	;
塞尔的	令人沮丧	—	或者	不鼓励	—	宣称	;

"我吃完晚饭后，对可怜的塞尔先生那令人沮丧（或者说缺乏鼓励）的主张产生了浓厚的兴趣；

[soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ðæt] [aɪ][æt; ət] [læst] [heitid] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [rɪ'flektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs]

so	interested	that	I	at	last	hated	to	hear	his	trouble	reflected	in	his	voice
所以	感兴趣的	那	我	在	最后的	憎恨	到	听到	他的	麻烦	反映	在	他的	嗓音

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] — [ɔːl] [rɪ'spektfəli] !

without	being	able	—	all	respectfully	!
没有	存在	有能力的	—	全部	尊敬	!

我如此感兴趣，以至于最后听到他声音中流露出的烦恼，却无能为力——恕我直言！

— [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

—	to	follow	it	in	his	face	.
—	到	跟随	它	在	他的	脸	.

— 在他脸上跟着看。

[aɪ] [left] [maɪ] [pleɪs] , [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,

I	left	my	place	,	went	over	to	the	fire	,
我	左边	我的	地方	,	去	超过	到	这	火	,

我离开住处，走到火堆旁，

[tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər][ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ][poʊst][ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

took	up	the	evening	paper	and	established	a	post	of	observation	behind	it	.
采取	向上	这	晚上	纸	和	已确立的	一个	邮政	的	观察	在后面	它	.

拿起晚报，在报纸后面设立了一个观察哨。

[hɪz; ɪz][koʊld] ['kaʊnsələr] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ][sɔːft] [tʃɑːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪʃ] —

His	cold	counsellor	was	in	the	act	of	choosing	a	soft	chop	from	the	dish	—
他的	寒冷的	顾问	曾是	在	这	行为	的	选择	一个	柔软的	劈	从	这	盘子	—

[æn; ən][ækt] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['praɪɪŋ] [ænd; ənd] [poʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

an	act	accompanied	by	a	great	deal	of	prying	and	poking	with	that
一个	行为	伴随	经过	一个	伟大的	交易	的	窥探	和	戳	和	那

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [oʊn] [fɔːrk] .

gentleman's	own	fork	.
绅士的	自己的	叉	.

他那冷漠的顾问正在从盘子里挑选一块软肉——同时还用他自己的叉子戳来戳去。

[maɪ] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] [kəm'peɪtriət] [hæd; həd] [pʊʃt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [pleɪt] ; [hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəuz]

My	disillusioned	compatriot	had	pushed	away	his	plate	;	he	sat	with	his	elbows
我的	幻灭	同胞	有	推动	离开	他的	盘子	;	他	卫星	和	他的	肘部

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

on	the	table	,
在	这	桌子	,

我那位心灰意冷的同胞推开了盘子，双肘撑在桌子上坐着。

['gluːmɪli] ['nɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

gloomily	nursing	his	head	with	his	hands	.
阴郁地	护理	他的	头	和	他的	双手	.

他沮丧地用手揉着头。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [siːmd] [tuː; tə] ['wʌndər] — [tuː; tə][duː]['mɪstər] .

His	companion	watched	him	and	then	seemed	to	wonder	—	to	do	Mr	.
他的	伴侣	观看	他	和	然后	似乎	到	想知道	—	到	做	先生	.

['sɪmənz] ['dʒʌstɪs] — [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [liːst] [ʌŋ'reɪsfəlɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] .

Simmons	justice	—	how	he	could	least	ungracefully	give	him	up	.
西蒙斯	正义	—	如何	他	可以	至少	笨拙地	给	他	向上	.

他的同伴看着他，然后似乎在想——公平地说，西蒙斯先生——怎样才能最体面地把他送走。

“ [aɪ] [seɪ] ， ['sɜːl] ， ” — [ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ] ['benɪfɪt] ，[aɪ] [θɪŋk] ，

“	I	say	,	Searle	,	”	—	and	for	my	benefit	,	I	think	,
”	我	说	，	塞尔	，	”	—	和	为了	我的	益处	，	我	思考	，

“我说，塞尔，”——我想，这对我自己也有好处，

['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɪn'dʒenjuəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['dæzld] [baɪ][hɪz; ɪz][wɪt] ，

taking	me	for	a	native	ingenuous	enough	to	be	dazzled	by	his	wit	,
采取	我	为了	一个	本国的	天真无邪	足够的	到	是	眼花缭乱	经过	他的	有	，

他把我当成一个天真无邪的本地人，会被他的机智所折服。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən][aiˈrɔnik,-kəl] [rɪŋ] — “ [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri]

he	lifted	his	voice	a	little	and	gave	it	an	ironical	ring	—	“	in	this	country
他	抬起	他的	嗓音	一个	小的	和	给予	它	一个	讽刺	戒指	—	“	在	这	国家

[its] [ðə; ði][ɪn'estɪməb(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['sɪtɪzn] ，

it's	the	inestimable	privilege	of	a	loyal	citizen	,
它是	这	不可估量	特权	的	一个	忠诚	公民	，

他提高了音量，语气中带着讽刺——“在这个国家，这是忠诚公民无比珍贵的特权，

['ʌndər] [ˌwʌtsoʊ'evər] [stres] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɔːr][ʌv; əv][peɪn] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ]

under	whatsoever	stress	of	pleasure	or	of	pain	,	to	make	a	point	of	eating
在下面	任何	压力	的	乐趣	或者	的	疼痛	，	到	制作	一个	观点	的	吃

[hɪz; ɪz] ['dɪnər] .

his	dinner	.
他的	晚餐	.

无论在快乐还是痛苦的压力下，他都会坚持吃晚饭。

” ['mɪstər] . ['sɜːl] [geɪv] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ə'nʌðər] [pʊʃ] .

”	Mr	.	Searle	gave	his	plate	another	push	.
”	先生	.	塞尔	给予	他的	盘子	其他	推	.

塞尔先生又推了一下盘子。

“ ['eniθɪŋ] [meɪ] ['hæpən] [naʊ] .

“	Anything	may	happen	now	.
”	任何事物	可能	发生	现在	.

“现在什么事都可能发生。”

[aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] [strɔː] . ”

I	don't	care	a	straw	.	”
我	不	关心	一个	稻草	.	”

我一点也不在乎。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ker] .

“	You	ought	to	care	.
”	你	应该	到	关心	.

你应该关心。

[hæv; həv] [ə'nʌðər] [tʃɑːp] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ker] .

Have	another	chop	and	you	will	care	.
有	其他	劈	和	你	将要	关心	.

再吃一口，你就会明白我的意思了。

[hæv; həv][sʌm; səm] ['betər] ['tɪpl] .

Have	some	better	tipple	.
有	一些	更好的	小酌	.

来点好酒吧。

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] !

Take	my	advice	!
拿	我的	建议	!

听我的劝告！

" ['mɪstər] . ['sɪmənz] [went] [ɑːn] .
" Mr . Simmons went on .
" 先生 . 西蒙斯 去 在 .

西蒙斯先生继续说道。

[maɪ] [frend] — [aɪ][ə'dɑːpt] [ðæt] [neɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [geɪzd] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tuː] [hændz]
My friend — I adopt that name for him — gazed from between his two hands
我的 朋友 — 我 采纳 那 姓名 为了 他 — 凝视 从 之间 他的 二 双手
['koʊldli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
coldly before him .
冷冷地 前 他 .

我的朋友——我姑且这么称呼他——冷冷地从双手间凝视着前方。

" [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][jʊr; jər] [əd'vaɪs] . "
" I've had enough of your advice . "
" 我已经 有 足够的 的 你的 建议 . "

"我已经听够你的建议了。"

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] , " [sed] ['sɪmənz] ['maɪldli] ; " [aɪ] [ʃænt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [ə'gen] .
" A little more , " said Simmons mildly ; " I shan't trouble you again .
" 一个 小的 更多的 , " 说 西蒙斯 轻微地 ; " 我 不会 麻烦 你 再次 .

"再多一点,"西蒙斯温和地说；"我不会再麻烦你了。"

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː] ? "
What do you mean to do ? "
什么 做 你 意思是 到 做 ? "

你打算怎么做?

" ['nʌθɪŋ] . "
" Nothing . "
" 没有什么 . "

"没有什么。"

" [oʊ] [kʌm] ! "
" Oh come ! "
" 哦 来 ! "

"哦，拜托！"

" ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] ! "
" Nothing , nothing , nothing ! "
" 没有什么 , 没有什么 , 没有什么 ! "

"什么都没有，什么都没有，什么都没有！"

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [stɑːrv] .
" Nothing but starve .
" 没有什么 但 饿死 .

除了挨饿，什么也得不到。

[haʊ] [ə'baʊt] ['miːtɪŋ] [ɪk'spensɪz] ? "
How about meeting expenses ? "
如何 关于 会议 开支 ? "

如何支付开支?

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? " [sed] [maɪ] [frend] .
" Why do you ask ? " said my friend .
" 为什么 做 你 问 ? " 说 我的 朋友 .

"你为什么这么问？"我的朋友问道。

" [juː; jʊ][dəunt] [ker] . "
" You don't care . "
" 你 不 关心 . "

"你根本不在乎。"

“ [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ,
“ **My dear fellow ,**
” 我的 亲爱的 同伴 ,

“我亲爱的朋友，

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['ɔːfər] [juː; jʊ] ['twenti] [paʊndz] [juː; jʊ][set][moʊst] ['klʌmzɪli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
if you want to make me offer you twenty pounds you set most clumsily about it
如果 你 想 到 制作 我 提供 你 二十 磅 你 放 最多 笨拙地 关于 它
.
:
.

如果你想让我给你20英镑，你的做法实在太笨拙了。

[juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [juː; jʊ] , ” ['mɪstər] . ['sɪmənz] [went] [ɑːn] .
You said just now I don't know you , ” Mr . Simmons went on .
你 说 只是 现在 我 不 知道 你 , ” 先生 . 西蒙斯 去 在 .

“你刚才说我不认识你，”西蒙斯先生继续说道。

“ ['pɑːsəbli] .
“ **Possibly .**
” 可能 .

“有可能。”

[kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðen] , ” [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] [ɪ'nʌf] , “ [ænd; ənd] [lets] [ɪm'pruːv] ['aʊər; ɑːr]
Come back with me then , ” he said kindly enough , “ and let's improve our
来 后退 和 我 然后 , ” 他 说 亲切地 足够的 , “ 和 我们来吧 提升 我们的
[ə'kweɪntəns] . ”
acquaintance . ”
熟人 . ”

“那你跟我回去吧，”他和蔼地说，“让我们增进一下彼此的了解。”

“ [aɪ][wəʊnt][goʊ] [bæk] .
“ **I won't go back .**
” 我 惯于 去 后退 .

“我不会回去。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [goʊ] [bæk] . ”
I shall never go back . ”
我 将 绝不 去 后退 . ”

我永远不会回去。

“ ['nevər] ? ”
“ **Never ? ”**
” 绝不 ? ”

“绝不？ ”

“ ['nevər] .
“ **Never .**
” 绝不 .

“绝不。

” ['mɪstər] . ['sɪmənz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃruːdli] ['oʊvər] .
” Mr . Simmons thought it shrewdly over .
” 先生 . 西蒙斯 想法 它 精明地 超过 .

西蒙斯先生经过深思熟虑后做出了明智的决定。

“ [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sɪk] !
“ Well , you are sick !
” 出色地 , 你 是 生病的 !

“你病了！ ”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['prez(ə)ntli] .
" he exclaimed presently .
" 他 惊呼 目前 .

"他随即惊呼道。"

" [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ɪf] [jʊə(r)] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [plæn] [fɔːr; fər] [koʊld] ['pɔɪzn] ,
" All I can say is that if you're working out a plan for cold poison ,
" 全部 我 能 说 是 那 如果 你是 在职的 出去 一个 计划 为了 寒冷的 毒 ,

我只能说，如果你正在制定应对感冒中毒的方案，

[ɔːr] [fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] [ækt] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] , [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ʌp] .
or for any other act of desperation , you had better give it right up .
或者 为了 任何 其他 行为 的 绝望 , 你 有 更好的 给 它 正确的 向上 .

或者出于其他任何绝望之举，你最好立刻放弃。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [ə; eɪ] [doʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [kaɪnd] [ʌv; əv] [koʊld] ['pɔɪzn] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [juː; jʊ]
You can't get a dose of the commonest kind of cold poison for nothing , you
你 不能 得到 一个 剂量 的 这 最常见的 种类 的 寒冷的 毒 为了 没有什么 , 你
[noʊ] .
know .
知道 .

你知道，最常见的感冒毒素可不是白来的。

[lʊk] [hɪr] , ['sɝːl] " — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɜːrðɪ] [mæn] [meɪd] [wʌt] [strʌk] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['veri]
Look here , Searle " — and the worthy man made what struck me as a very
看 这里 , 塞尔 " — 和 这 值得 男人 制成 什么 击 我 作为 一个 非常
['diːsnt] [ə'piːl] .
decent appeal .
体面的 上诉 .

"听着，塞尔"——这位值得尊敬的先生发表了一番在我看来非常体面的呼吁。

" [ɪf] [juːl] [kən'sent] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] ['stiːmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['twenti] -
" If you'll consent to return home with me by the steamer of the twenty -
" 如果 你会 同意 到 返回 家 和 我 经过 这 汽船 的 这 二十 -
[θɜːrd] [aɪl] [peɪ] [jʊr; jər] ['pæsɪdʒ] [daʊn] .
third I'll pay your passage down .
第三 患病的 支付 你的 通道 向下 .

"如果你同意和我一起乘坐23号的轮船回家，我将支付你的船票费用。"

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪl] [peɪ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [bɪr] .
More than that , I'll pay for your beer .
更多的 比 那 , 患病的 支付 为了 你的 啤酒 .

不仅如此，我还会请你喝啤酒。

" [maɪ] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] [met] [ˌaɪ 'tiː] .
" My poor gentleman met it .
" 我的 贫穷的 绅士 遇见 它 .

"我那可怜的先生遇到了它。"

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] ['nevər] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,
" I believe I never made up my mind to anything before ,
" 我 相信 我 绝不 制成 向上 我的 头脑 到 任何事物 前 ,

"我相信我以前从未对任何事下定决心。"

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [its] [meɪd] [ʌp] [naʊ] .
but I think it's made up now .
但 我 思考 它是 制成 向上 现在 .

但我认为现在已经是编造出来的了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪr] [tɪl] [aɪ] [teɪk] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [njuər] [wɜːrld][ðæn; ðən]['eni] [pætʃt] -

I	shall	stay	here	till	I	take	my	departure	for	a	newer	world	than	any	patched	-
我	将	停留	这里	直到	我	拿	我的	离开	为了	一个	较新的	世界	比	任何	已修补	-

[ʌp] ['nuːnəs] [ʌv; əv]['aʊərz] .

up	newness	of	ours	.
向上	新奇	的	我们的	.

我将留在这里，直到我离开去往一个比我们这个修补过的新世界更崭新的世界。

[its] [æn; ən] [ɑːd] ['fiːlɪŋ] — [aɪ] ['ræðər] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

It's	an	odd	feeling	—	I	rather	like	it	!
它是	一个	奇怪的	感觉	—	我	相当	喜欢	它	!

这感觉很奇怪——我竟然还挺喜欢的!

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː][æt; ət] [hoʊm] ? ”

What	should	I	do	at	home	?	”
什么	应该	我	做	在	家	?	”

我在家应该做什么?

“ [juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['hoʊmsɪk] . ”

“	You	said	just	now	you	were	homesick	.	”
”	你	说	只是	现在	你	是	想家	.	”

你刚才说你想家了。

“ [aɪ] [ment] [aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊm] .

“	I	meant	I	was	sick	for	a	home	.
”	我	意思是	我	曾是	生病的	为了	一个	家	.

我的意思是，我病了，需要一个家。

[dəunt][aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [hɪr] ?

Don't	I	belong	here	?
不	我	属于	这里	?

难道我不属于这里吗?

['hævnt] [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][get] [hɪr] [ɔːl][maɪ][laɪf] ?

Haven't	I	longed	to	get	here	all	my	life	?
还没有	我	渴望	到	得到	这里	全部	我的	生活	?

我难道不是毕生渴望来到这里吗?

['hævnt] [aɪ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [mʌnθs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] [tɪl] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] - [goʊ] -

Haven't	I	counted	the	months	and	the	years	till	I	should	be	able	to	'	go	'
还没有	我	计数	这	几个月	和	这	年	直到	我	应该	是	有能力的	到	-	去	-

[æz; əz][wiː; wi] [seɪ] ?

as	we	say	?
作为	我们	说	?

难道我没有数着日子，数着年岁，盼望着有一天能像我们常说的那样“离开”吗?

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪv] - [gɔːn] , - [ðæt] [ɪz] [ðæt] [aɪv] [kʌm] , [mʌst; məst][aɪ][dʒʌst] [bæk] [aʊt] ?

And	now	that	I've	'	gone	,	'	that	is	that	I've	come	,	must	I	just	back	out	?
和	现在	那	我已经	-	已消失	,	-	那	是	那	我已经	来	,	必须	我	只是	后退	出去	?

既然我已经“离开”了，也就是说我已经来了，难道我就要退出吗?

[noʊ] , [noʊ] , [aɪl] [muːv] [ɑːn] .

No	,	no	,	I'll	move	on	.
不	,	不	,	患病的	移动	在	.

不，不，我还是继续吧。

[aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɔːfər] .

I'm	much	obliged	to	you	for	your	offer	.
我是	很多	有义务	到	你	为了	你的	提供	.

非常感谢您的帮助。

[aɪv] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
I've enough money for the present .
我已经 足够的 钱 为了 这 展示 .

我手头的钱够用。

[aɪv] [ə'baʊt] [maɪ]['pɜːrs(ə)n][sʌm; səm] ['fɔːrti] [paʊndz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [goʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm]
I've about my person some forty pounds ' worth of British gold , and the same
我已经 关于 我的 人 一些 四十 磅 - 值得 的 英国 金子 , 和 这 相同的
[ə'maʊnt] ,
amount ,
数量 ,

我身上带着价值约四十英镑的英国黄金，以及同样数量的.....

[seɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌfnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)n] - [sent] ['ɪdiət] .
say , of the toughness of the heaven - sent idiot .
说 , 的 这 韧性 的 这 天堂 - 发送 笨蛋 .

比如说，天赐的傻瓜的坚韧。

[ðeɪl] [siː] [ˌem 'iː] [θruː] [tə'geðər] !
They'll see me through together !
他们会 看 我 通过 一起 !

他们会一起帮助我渡过难关！

['æftər] [ðeə(r)] [gɔːn] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [leɪ] [maɪ] [hed] [ɪn][sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [bɪ'saɪd] [sʌm; səm] ['aɪvid]
After they're gone I shall lay my head in some English churchyard , beside some ivied
后 它们是 已消失 我 将 躺 我的 头 在 一些 英语 墓地 , 旁 一些 常春藤
['taʊər] ,
tower ,
塔 ,

他们走后，我将安息在英国某个教堂墓地，在一座爬满常春藤的塔楼旁。

[bɪ'niːθ] [æn; ən][oʊld] [nɑːrld] [blæk] [juː] .
beneath an old gnarled black yew .
下面 一个 老的 盘根错节的 黑色的 紫杉 .

在一棵古老而虬曲的黑紫杉树下。

" [aɪ][hæd; həd][soʊ][fɑːr] [dɪ'stɪŋktli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['daɪəlɔːg] ; [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði]['lændlɔːrd]
" I had so far distinctly followed the dialogue ; but at this point the landlord
" 我 有 所以 远的 明显地 随后 这 对话 ; 但 在 这 观点 这 房东
['entərd] [ænd; ənd] ,
entered and ,
进入 和 ,

“我之前一直都清楚地听懂了对话；但这时房东进来了，

['bɛgɪŋ] [maɪ]['pɑːrd(ə)n] , [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] ['nʌmbər] - , [ə; eɪ][moʊst] [suː'pɪriər] [ə'pɑːrtmənt] ,
begging my pardon , would suggest that number 12 , a most superior apartment ,
乞讨 我的 赦免 , 会 建议 那 数字 - , 一个 最多 优越的 公寓 ,
['hævɪŋ] [naʊ] [bɪn] ['veɪkeɪtɪd] ,
having now been vacated ,
拥有 现在 到过 空置 ,

恕我直言，12号公寓条件非常好，现在已经空置了，建议您考虑入住。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['pleʒər] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [lʊk] [ɪn] .
it would give him pleasure if I would look in .
它 会 给 他 乐趣 如果 我 会 看 在 .

如果我往里看，他会很高兴。

[aɪ] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] , [bʌt; bət] [ə'griːd] [fɔːr; fər] ['nʌmbər] - [æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər] [ænd; ənd] [geɪv]

I	declined	to	look	in	,	but	agreed	for	number	12	at	a	venture	and	gave
我	拒绝	到	看	在	,	但	同意	为了	数字	-	在	一个	风险投资	和	给予

[maɪ'self] [ə'gen] ,

myself	again	,
我	再次	,

我拒绝查看，但同意在一次投资中担任第12号角色，并再次让自己陷入困境。

[wɪð; wɪθ] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] , [tuː; tə][maɪ] [frendz] .

with	dissimulation	,	to	my	friends	.
和	伪装	,	到	我的	朋友们	.

对我的朋友们，我隐瞒了真相。

[ðeɪ] [hæd; həd][gaːt][ʌp] ; ['sɪmənz] [hæd; həd][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] ;

They	had	got	up	;	Simmons	had	put	on	his	overcoat	;
他们	有	得到	向上	;	西蒙斯	有	放	在	他的	大衣	;

他们起床了；西蒙斯穿上了外套；

[hiː; hi] [stʊd] ['pɑːlɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rʌsti] [blæk] [hæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['næpkɪn] .

he	stood	polishing	his	rusty	black	hat	with	his	napkin	.
他	站立	抛光	他的	生锈的	黑色的	帽子	和	他的	餐巾	.

他站在那里，用餐巾擦拭他那顶生锈的黑色帽子。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	Do	you	mean	to	go	down	to	the	place	?	”	he	asked	.
“	做	你	意思是	到	去	向下	到	这	地方	?	”	他	问	.

“你是说要下去看看吗？”他问道。

“ ['pɑːsəbli] .

“	Possibly	.
“	可能	.

“有可能。”

[aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I've	thought	of	it	so	often	that	I	should	like	to	see	it	.	”
我已经	想法	的	它	所以	经常	那	我	应该	喜欢	到	看	它	.	”

我多次想到这件事，所以我很想亲眼看看。

“ [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][kɔːl][ɑːn]['mɪstər] . ['sɜːl] ? ”

“	Shall	you	call	on	Mr	.	Searle	?	”
“	将	你	称呼	在	先生	.	塞尔	?	”

“您要去拜访塞尔先生吗？”

“ ['hev(ə)n] [fər'bɪd] ! ”

“	Heaven	forbid	!	”
“	天堂	禁止	!	”

“天哪！”

“ ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz][dʒʌst] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	Something	has	just	occurred	to	me	,
“	某物	有	只是	发生	到	我	,

我突然想到一件事，

” ['sɪmənz] [pər'suːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] [lʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər]

”	Simmons	pursued	with	a	grin	that	made	his	upper	lip	look	more	than	ever
”	西蒙斯	追击	和	一个	咧嘴笑	那	制成	他的	上	唇	看	更多的	比	曾经

[dɪ'nuːdid] [baɪ][ðə; ði]['reɪzər][ænd; ənd] [dʒɜːrk] [ðə; ði] ['ʌgli] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

denuded	by	the	razor	and	jerked	the	ugly	ornament	of	his	chin	into	the	air	.
赤裸裸的	经过	这	剃刀	和	猛地一抖	这	丑陋的	装饰品	的	他的	下巴	进入	这	空气	.

西蒙斯咧嘴一笑，露出被剃刀刮得光秃秃的上唇，然后猛地扬起下巴上那丑陋的装饰物。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [mɪs] ['sɜːl] , [ðə; ði][oʊld]['mænz]['sɪstər] . ”
“ There's a certain Miss Searle , the old man's sister . ”
” 有 一个 肯定 错过 塞尔 , 这 老的 男人的 姐姐 . ”

“有个叫塞尔小姐的人，是那位老人的妹妹。”

“ [wel] ?
“ Well ?
” 出色地 ?

“出色地?

” [maɪ]['dʒent(ə)lmən] ['kweɪvəd] .
” my gentleman quavered .
” 我的 绅士 颤抖 .

“我的先生颤抖着。”

“ [wel] , [sɜːr] ! — [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [ɑːn] .
“ Well , sir ! — you talk of moving on .
” 出色地 , 先生 ! — 你 讲话 的 移动 在 .

“先生，您说要继续前进。”

[juː; jʊ] [maɪt] [muːv] [ɑːn][ðə; ði] ['dæmzl] .
You might move on the damsel .
你 可能 移动 在 这 闺女 .

你或许会继续追求那位少女。

” ['mɪstər] . ['sɜːl] [fraund] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][tæp][ɑːn][ðə; ði]
” Mr . Searle frowned in silence and his companion gave him a tap on the
” 先生 . 塞尔 皱眉 在 沉默 和 他的 伴侣 给予 他 一个 轻敲 在 这
['stʌmək] .
stomach .
胃 .

塞尔先生沉默地皱着眉头，他的同伴轻轻拍了拍他的肚子。

“ [laɪn] [ðoʊz] [rɪbz][ə; eɪ][bɪt][fɜːrst] !
“ Line those ribs a bit first !
” 线 那些 肋骨 一个 少量 第一的 !

“先给肋排抹上一些油！”

” [hiː; hi] [blʌʃt] ['krɪmz(ə)n] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
” He blushed crimson ; his eyes filled with tears .
” 他 脸红了 赤红 ; 他的 眼睛 已填 和 眼泪 .

他脸涨得通红，眼里噙满了泪水。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [kɔːrs] [bruːt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ You ARE a coarse brute , ” he said .
” 你 是 一个 粗 蛮力 , ” 他 说 .

“你真是个粗鲁的畜生，”他说。

[ðə; ði] [siːn] [kwaɪt] ['hærəud] [ˌem 'iː] ,
The scene quite harrowed me ,
这 场景 相当 饱受折磨 我 ,

那一幕让我感到非常不安。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [pri'ventid] [frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [baɪ][ðə; ði] [ˌriːə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
but I was prevented from seeing it through by the reappearance of the
['lændlɔːrd][ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] ['nʌmbər] - .
landlord on behalf of number 12 .
房东 在 代表 的 数字 - .

但由于房东代表 12 号再次出现，我未能完成此事。

[hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː]

He	represented	to	me	that	I	ought	in	justice	to	him	to	come	and	see
他	代表	到	我	那	我	应该	在	正义	到	他	到	来	和	看

[haʊ] ['taɪdi] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

how	tidy	they	had	made	it	.
如何	整齐的	他们	有	制成	它	.

他向我表示，为了公平起见，我应该来看看他们把房子收拾得多么整洁。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərdz] [aɪ][wʌz; wəz] ['rætlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ]['hænsəm] [tɔːrd] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] ,

Half	an	hour	afterwards	I	was	rattling	along	in	a	hansom	toward	Covent	Garden	,
一半	一个	小时	然后	我	曾是	嘎嘎作响	沿着	在	一个	汉森	朝向	科文特	花园	,

半小时后，我坐着一辆双轮马车，嗖嗖地驶向科文特花园。

[wer] [aɪ] [hɜːrd] ['mædəm] ['bɒzioʊ][ɪn][ðə; ði]['bɑːrbər][ʌv; əv] [sə'vɪl] .

where	I	heard	Madame	Bosio	in	The	Barber	of	Seville	.
在哪里	我	听到	夫人	博西奥	在	这	理发师	的	塞维利亚	.

我在那里听到了《塞维利亚理发师》中的博西奥夫人。

[ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːprə] [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm] ;

On	my	return	from	the	opera	I	went	into	the	coffee	-	room	;
在	我的	返回	从	这	歌剧	我	去	进入	这	咖啡	-	房间	;

看完歌剧回来后，我去了咖啡厅；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [maɪt] [kætʃ] [ðer; ðər] [ə'nʌðər] [glɪmps] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['sɜːl]

it	had	occurred	to	me	I	might	catch	there	another	glimpse	of	Mr	.	Searle
它	有	发生	到	我	我	可能	抓住	那里	其他	一瞥	的	先生	.	塞尔

.

:
.

我当时想到，或许在那里我能再次见到塞尔先生。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

I	was	not	disappointed	.
我	曾是	不是	失望的	.

我没有失望。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['siːtɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] : [hiː; hi]

I	found	him	seated	before	the	fire	with	his	head	sunk	on	his	breast	:	he
我	成立	他	坐着	前	这	火	和	他的	头	沉没	在	他的	胸部	:	他

[slept] ,

slept	,
睡着了	,

我发现他坐在火堆前，头埋在胸前：他睡着了。

['driːmiŋ] [pər'hæps][ʌv; əv]['æbɪˌdʒɑː] ['sɪmənz] .

dreaming	perhaps	of	Abijah	Simmons	.
做梦	也许	的	阿比雅	西蒙斯	.

或许梦见了阿比雅·西蒙斯。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] .

I	watched	him	for	some	moments	.
我	观看	他	为了	一些	时刻	.

我观察了他一会儿。

[hɪz; ɪz] [kloʊzd] [aɪz] , [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['læmplaɪt] , [lʊkt] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['helpləs] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] ,

His	closed	eyes	,	in	the	dim	lamplight	,	looked	even	more	helpless	and	resigned	,
他的	关闭	眼睛	,	在	这	暗淡	灯光	,	看起来	甚至	更多的	无助	和	辞职	,

昏暗的灯光下，他紧闭的双眼显得更加无助和顺从。

[ænd; ənd][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [faɪn] [greɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] [mæsk] .

and	I	seemed	to	see	the	fine	grain	of	his	nature	in	his	unconscious	mask	.
和	我	似乎	到	看	这	美好的	粮食	的	他的	自然	在	他的	无意识	面具	.

我似乎透过他无意识的面具，看到了他性格中细微的差别。

[ðeɪ] [seɪ] ['fɔːrtʃən] [kʌmz] [waɪl] [wiː; wi] [sliːp] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,

They	say	fortune	comes	while	we	sleep	,	and	,	standing	there	,
他们	说	财富	来	尽管	我们	睡觉	,	和	,	常设	那里	,

他们说好运会在睡梦中降临，而我，站在那里，

[aɪ] [felt] ['riːəli] ['tendər] [ɪ'nʌf] — [ðoʊ] ['ʌðərwaɪz] [moʊst] [ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] — [tuː; tə] [biː; bi] [pʊr] ['mɪstər]

I	felt	really	tender	enough	—	though	otherwise	most	unqualified	—	to	be	poor	Mr
我	毛毡	真的	投标	足够的	—	尽管	否则	最多	不合格的	—	到	是	贫穷的	先生

. ['sɜːlz] ['fɔːrtʃən] .

.	Searle's	fortune	.
.	塞尔的	财富	.

我觉得自己非常温柔——尽管其他方面完全不胜任——可以成为可怜的塞尔先生的财富。

[æz; əz] [aɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ] [aɪ] ['noʊtɪd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['prændiəl] [pjuː] [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd]

As	I	walked	away	I	noted	in	one	of	the	little	prandial	pews	I	have	described
作为	我	步行	离开	我	著名的	在	一	的	这	小的	餐前	教堂长椅	我	有	描述

[ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['weɪtər] ,

the	melancholy	waiter	,
这	忧郁	服务员	,

我离开时，注意到我之前描述过的那位忧郁的侍者坐在其中一个小小的餐椅上。

[huːz] ['wɪskərd] [tʃɪn] ['ɔːlsoʊ] [rɪ'pəʊzd] [ɑːn] [ðə; ði] [bʌldʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [frʌnt] .

whose	whiskered	chin	also	reposed	on	the	bulge	of	his	shirt	-	front	.
谁	胡须	下巴	还	安息	在	这	凸出	的	他的	衬衫	-	正面	.

他的胡须下巴也搁在了衬衫前襟的凸起处。

[aɪ] ['lɪŋgə] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [oʊld] [ɪn] - [jɑːrd] [ɪn] [wɪtʃ] , [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] ,

I	lingered	a	moment	beside	the	old	inn	-	yard	in	which	,	upon	a	time	,
我	徘徊不去	一个	片刻	旁	这	老的	客栈	-	院子	在	哪个	,	之上	一个	时间	,

我在老旅店院子旁逗留了一会儿，很久以前，

[ðə; ði] ['koʊtʃɪz] [ænd; ənd] [poʊst] - [ʃeɪzɪz] [faʊnd] [speɪs] [tuː; tə] [tɜːrn] [ænd; ənd] [dɪs'gɔːrdʒ] .

the	coaches	and	post	-	chaises	found	space	to	turn	and	disgorge	.
这	教练	和	邮政	-	躺椅	成立	空间	到	转动	和	吐出	.

马车和驿马车找到了掉头卸货的空间。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['dʌski] [ʃæft] [ʌv; əv] [ðə; ði] [in'kləuzɪŋ] ['gæləriz] ,

Above	the	dusky	shaft	of	the	enclosing	galleries	,
多于	这	昏暗	轴	的	这	封闭	画廊	,

在昏暗的环形走廊上方，

[wer] ['laʊndʒɪŋ] ['lɔdʒəz] [ænd; ənd] ['krʌmpld] ['tʃeɪmbəˌmeɪdz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk]

where	lounging	lodgers	and	crumpled	chambermaids	and	all	the	picturesque
在哪里	休闲	房客	和	皱巴巴的	女佣	和	全部	这	如画

[ˌdoʊme'stɪsəti„dɑːme'stɪsəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] ['tævərn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [liːnd] [ɑːn] [ðer; ðər] ['elbəuz]

domesticity	of	a	rattling	tavern	must	have	leaned	on	their	elbows
家庭生活	的	一个	嘎嘎作响	酒馆	必须	有	倾斜	在	他们的	肘部

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ,

for	many	a	year	,
为了	许多	一个	年	,

多年来，慵懒的房客、衣衫褴褛的女佣以及喧闹小酒馆里所有如诗如画的家庭景象，想必都曾在这里倚靠着胳膊肘。

[aɪ] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] [fɑːr] - [ɔːf] ['lʊrɪd] ['twɪŋk(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌndən] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] .

I	made	out	the	far	-	off	lurid	twinkle	of	the	London	constellations	.
我	制成	出去	这	远的	-	离开	骇人的	闪烁	的	这	伦敦	星座	.

我隐约看到了远处伦敦星座闪烁的诡异光芒。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [enˈʃraɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈglɪtərɪŋ] [niːʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wel] -

At	the	foot	of	the	stairs	,	enshrined	in	the	glittering	niche	of	her	well	-
在	这	脚	的	这	楼梯	,	奉为圭臬	在	这	闪闪发光	小众市场	的	她	出色地	-

[əˈpɔɪntɪd] [bɑːr] ,

appointed	bar	,
任命	酒吧	,

在楼梯脚下，在她布置精美的酒吧里闪闪发光的壁龛中，

[ðə; ði][ˈlændleɪdi][sæt] [ˈnæpɪŋ] [laɪk][sʌm; səm] [ˈsɑːləm] [ˈaɪdl][əˈmɪd] [ˈvoʊtɪv] [bræs] [ænd; ənd] [pleɪt] .

the	landlady	sat	napping	like	some	solemn	idol	amid	votive	brass	and	plate	.
这	房东	卫星	打盹	喜欢	一些	庄严	偶像	之中	奉献	黄铜	和	盘子	.

女房东像一尊庄严的偶像一样，在铜器和盘子的祭祀用品中打盹儿。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [nɑːt][ˈfaɪndɪŋ][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [bəˈnevələnt] [ˌkjʊriˈɑːsəti][ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːfi] -

The	next	morning	,	not	finding	the	subject	of	my	benevolent	curiosity	in	the	coffee	-
这	下一个	早晨	,	不是	寻找	这	主题	的	我的	仁慈	好奇心	在	这	咖啡	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

第二天早上，我在咖啡厅里没找到我一直好奇寻找的对象，

[aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈweɪtər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [ˈbrekfəst] [ɪn][bed] .

I	learned	from	the	waiter	that	he	had	ordered	breakfast	in	bed	.
我	学习	从	这	服务员	那	他	有	订购	早餐	在	床	.

我从服务员那里得知，他点了送餐到床上的早餐。

[ˈɪntuː] [ðɪs] [əˈsaɪləm][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [prɪˈperd] [tuː; tə] [pərˈsuː] [hɪm; ɪm] .

Into	this	asylum	I	was	not	yet	prepared	to	pursue	him	.
进入	这	庇护所	我	曾是	不是	然而	准备	到	追求	他	.

我当时还没有做好追捕他的准备，就把他送进了这家精神病院。

[aɪ] [spent] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [ˈpɑːrtli] [ˈʌndər] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ,

I	spent	the	morning	in	the	streets	,	partly	under	pressure	of	business	,
我	花费	这	早晨	在	这	街道	,	部分	在下面	压力	的	商业	,

我上午都在街上走动，部分原因是工作压力。

[bʌt; bət][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][roʊˈmæntɪk] [imˈpreʃəns] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

but	catching	all	kinds	of	romantic	impressions	by	the	way	.
但	捕捉	全部	种类	的	浪漫的	印象	经过	这	方式	.

但同时也捕捉到了各种浪漫的瞬间。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [əˈmerɪkən] [aɪ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][tɪnt][ʌv; əv][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

To	the	searching	American	eye	there	is	no	tint	of	association	with	which
到	这	搜索	美国人	眼睛	那里	是	不	着色	的	协会	和	哪个

[ðə; ði] [greɪt] [ˈgraɪmi] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ˈdʌznt] [flʌʃ] .

the	great	grimy	face	of	London	doesn't	flush	.
这	伟大的	肮脏的	脸	的	伦敦	不	冲洗	.

在眼光敏锐的美国人看来，伦敦那张肮脏的大脸，无论沾染了什么颜色，都会被它所玷污。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [əˈproʊtʃt] , [haʊˈevər] ,

As	the	afternoon	approached	,	however	,
作为	这	下午	接近	,	然而	,

然而，随着下午的临近，

[aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [jɜːrn] [fɔːr; fər][sʌm; səm][saɪt] [mɔːr] [ˈgreɪsfəli] [ˈklæsɪk] [ðæn; ðən] [wʌt] [səˈraʊndɪd]

I	began	to	yearn	for	some	site	more	gracefully	classic	than	what	surrounded
我	开始	到	向往	为了	一些	地点	更多的	优雅地	经典的	比	什么	包围

[ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] ,

me	,	and	,
我	,	和	,

我开始渴望找到一个比周围环境更优雅、更经典的地方，而且，

['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪks'kə:ʃənz] [ˌrekə'mendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒenjuəs] ['streɪndʒər] , [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə]

thinking	over	the	excursions	recommended	to	the	ingenuous	stranger	,	decided	to
思维	超过	这	短途旅行	受到推崇的	到	这	天真无邪	陌生人	,	决定	到

[teɪk] [ðə; ði] [treɪn] [tu:; tə] ['hæmptən] [kɔ:rt] .

take	the	train	to	Hampton	Court	.
拿	这	火车	到	汉普顿	法庭	.

仔细考虑了推荐给这位天真的陌生人的游览路线后，决定乘火车去汉普顿宫。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] [prə'pɪʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['ji:ldɪd] [dʒʌst] [ðæt] [dɪm] [ˌsʌb'ækwɪəs] [laɪt]

The	day	was	the	more	propitious	that	it	yielded	just	that	dim	subaqueous	light
这	天	曾是	这	更多的	吉祥	那	它	产生	只是	那	暗淡	水下	光

[wɪtʃ] [sli:ps] [soʊ] ['fɑ:ndli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['lændskeɪp] .

which	sleeps	so	fondly	upon	the	English	landscape	.
哪个	睡觉	所以	深情地	之上	这	英语	景观	.

这一天格外吉利，因为那天正好出现了那种昏暗的水下光线，这种光线总是温柔地洒在英国的田野上。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['wɑ:ndərɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənts] [ʌv; əv]

At	the	end	of	an	hour	I	found	myself	wandering	through	the	apartments	of
在	这	结尾	的	一个	小时	我	成立	我	漫游	通过	这	公寓	的

[ðə; ði] [greɪt] ['pæləs] .

the	great	palace	.
这	伟大的	宫殿	.

一个小时后，我发现自己漫步在宏伟宫殿的各个房间里。

[ðeɪ] ['fɑ:loʊ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['ɪnfɪnət] [sək'seʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [greɪt] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɔ:r]

They	follow	each	other	in	infinite	succession	,	with	no	great	variety	of	interest	or
他们	跟随	每个	其他	在	无限	演替	,	和	不	伟大的	种类	的	兴趣	或者

['æspekt] ,

aspect	,
方面	,

它们无穷无尽地接连发生，在趣味性和方面上并没有什么太大的变化。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [pər'sɪstənt] [pɑ:mp][ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [spə'sɪfɪk] [ɪ'fekt] .

but	with	persistent	pomp	and	a	fine	specific	effect	.
但	和	执着的	盛大场面	和	一个	美好的	具体的	影响	.

但始终保持着盛大的场面和出色的特殊效果。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪg'zæktlɪ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['veriəs] [taɪmz] .

They	are	exactly	of	their	various	times	.
他们	是	确切地	的	他们的	各种各样的	时代	.

它们恰好属于它们各自的时代。

[ju:; jʊ] [pæs] [frʌm; frəm] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] ['pænld] ['bedtʃeɪmbər] [ænd; ənd] ['klɔzits] , ['æntirumz] ,

You	pass	from	painted	and	panelled	bedchambers	and	closets	,	anterooms	,
你	经过	从	绘	和	镶板	卧室	和	壁橱	,	前厅	,

['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] , ['kaʊns(ə)l] - [ru:mz; rʊmz] , [θru:] ['kɪŋz] [swi:t] ,

drawing	-	rooms	,	council	-	rooms	,	through	king's	suite	,
绘画	-	房间	,	理事会	-	房间	,	通过	国王的	套房	,

你穿过彩绘镶板的卧室和衣橱、前厅、客厅、议事厅，最后到达国王套房。

['kwi:nz] [swi:t] , ['prɪnsɪz] [swi:t] ,

queen's	suite	,	prince's	suite	,
女王的	套房	,	王子的	套房	,

王后套房，王子套房，

[ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [fi:l] [jɔ:r'self] [mu:v] [θru:] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊərz] [ænd; ənd]['steɪdʒɪz][ʌv; əv][sʌm; səm]

until	you	feel	yourself	move	through	the	appointed	hours	and	stages	of	some
直到	你	感觉	你自己	移动	通过	这	任命	小时	和	阶段	的	一些

['rɪdʒɪd] [mə'nɑ:rkɪkl] [deɪ] .

rigid	monarchical	day	.
死板的	君主制	天	.

直到你感觉自己正按部就班地度过某个僵化的君主制日子里规定的时间和阶段。

[ɑːn][wʌn] [saɪd][ɑːr; ər][ðə; ði][oʊld][ˌmɑːnjuˈment(ə)l] [ʌpˈhoʊlstəri] , [ðə; ði][bɪg][koʊld] [ˈtaːniʃt] [bedz]

On	one	side	are	the	old	monumental	upholsteries	,	the	big	cold	tarnished	beds
在	一	边	是	这	老的	宏伟的	室内装潢	,	这	大的	寒冷的	失去光泽	床

[ænd; ənd] [ˈkænəpiː z] ,

and	canopies	,
和	树冠	,

一边是古老的、气势恢宏的家具，还有那些冰冷、斑驳的床和帷幔。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sərˈkʌmfərəns] [ʌv; əv] [ˈrɔɪəlti] [ˈsɪmbəlaɪz] [baɪ][ə; eɪ] [ˈgɪldɪd] [ˈbæləstreɪd] ,

with	the	circumference	of	disapparelled	royalty	symbolised	by	a	gilded	balustrade	,
和	这	圆周	的	消失	皇室	象征性的	经过	一个	镀金	栏杆	,

以镀金栏杆象征的，是已失落皇室成员的围墙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [kaːvd] [ænd; ənd] [jɔːnɪŋ] [ˈtʃɪmni] - [ˈpleɪsɪz] [wer] [djuːks] - [ɪn] - [ˈweɪtɪŋ]

and	the	great	carved	and	yawning	chimney	-	places	where	dukes	-	in	-	waiting
和	这	伟大的	雕刻	和	打哈欠	烟囱	-	地方	在哪里	公爵们	-	在	-	等待

[meɪ] [hæv; həv] [wɔːmd] [ðer; ðər] [ˈwɪri] [hiːlz] ;

may	have	warmed	their	weary	heels	;
可能	有	温暖	他们的	厌倦	高跟鞋	;

还有那些雕工精美、高耸入云的壁炉，公爵们或许曾在那里暖和疲惫的双脚；

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ɪn] [diːp] [rɪˈsesɪz] , [raɪz][ðə; ði] [ɪˈmens] [ˈwɪndoʊz] ,

on	the	other	,	in	deep	recesses	,	rise	the	immense	windows	,
在	这	其他	,	在	深的	凹陷处	,	上升	这	巨大	视窗	,

另一方面，在幽深的角落里，耸立着巨大的窗户。

[ðə; ði] [freɪmd] [ænd; ənd] [dreɪpt] [ˈɪmbreɪʒəz] [wer] [ðə; ði] [ˈsɑːvrɪn] [ˈwɪspəd] [ænd; ənd] [ˈfeɪvərɪts]

the	framed	and	draped	embrasures	where	the	sovereign	whispered	and	favourites
这	框	和	垂坠的	射击孔	在哪里	这	主权	低声说道	和	收藏夹

[smaɪld] ,

smiled	,
微笑	,

君主低声细语、宠臣微笑的那些镶着框、挂着帷幔的壁龛

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [ˈterəst] [ˈgaːdnz] [ænd; ənd] [ˈmɪsti] [pɑːrk] .

looking	out	on	terraced	gardens	and	misty	park	.
寻找	出去	在	梯田	花园	和	蒙蒙	公园	.

眺望梯田花园和雾气缭绕的公园。

[ðə; ði] [braʊn] [wɔːlz] [ɑːr; ər] [ˈdɪmli] [iˈljuːmɪnd] [baɪ] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [ˈpɔːtrɪts] [ʌv; əv] [ˈkɔːtiːəz] [ænd; ənd]

The	brown	walls	are	dimly	illumined	by	innumerable	portraits	of	courtiers	and
这	棕色的	墙壁	是	依稀	照明	经过	无数	肖像	的	朝臣	和

[ˈkæptɪnz] ,

captains	,
队长	,

棕色的墙壁上挂满了无数朝臣和将领的画像，光线昏暗。

[mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [wɪð; wɪθ] [ˈveriəs] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [-vjən] [ˌɑːntuˈrɑːʒ] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ʌv; əv]

more	especially	with	various	members	of	the	Batavian	entourage	of	William	of
更多的	尤其	和	各种各样的	成员	的	这	巴达维亚	随行人员	的	威廉	的

[ˈɔrɪndʒ] ,

Orange	,
橙子	,

尤其与奥兰治亲王威廉的巴达维亚随从成员们关系密切，

[ðə; ði] [rɪˈstɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] ; [wɪð; wɪθ] [gʊd] [stɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪli] - [ˈbuzəm] [ˈmɒdlz]

the	restorer	of	the	palace	;	with	good	store	too	of	the	lily	-	bosomed	models
这	修复器	的	这	宫殿	;	和	好的	店铺	也	的	这	百合	-	丐	模型

[ʌv; əv] [ˈliːli] [ænd; ənd] [ˈnɛlɚ] .

of	Lely	and	Kneller	.
的	莱利	和	克内勒	.

宫殿的修复者；还有大量莱利和克内勒的百合花胸像模型。

[ðə; ði] [hoʊl] [toʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] [prə'seʃənl] [ɪn'tɪrɪər] [ɪz] ['sɪŋgjələrli] [steɪl] [ænd; ənd][sæd] .

The	whole	tone	of	this	processional	interior	is	singularly	stale	and	sad	.
这	所有的	语气	的	这	游行队伍	内部的	是	单独地	陈旧	和	伤心	.

整个仪式室内的氛围都显得格外沉闷和悲伤。

[ðə; ði] [tɪnts] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [hæv; həv] [bəuθ] ['feɪdɪd] [ænd; ənd] ['daːkənd] — [juː; jʊ] [teɪst] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv]

The	tints	of	all	things	have	both	faded	and	darkened	—	you	taste	the	chill	of
这	色调	的	全部	事物	有	两个都	褪色	和	变暗	—	你	品尝	这	寒意	的

[ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɔːk] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] .

the	place	as	you	walk	from	room	to	room	.
这	地方	作为	你	走	从	房间	到	房间	.

万物的颜色都褪色变暗了——当你从一个房间走到另一个房间时，你会感受到这里的寒冷。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

It	was	still	early	in	the	day	and	in	the	season	,
它	曾是	仍然	早期的	在	这	天	和	在	这	季节	,

当时时间还早，季节也尚早。

[ænd; ənd] [aɪ] ['flætərd] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['vɪzɪtər] .

and	I	flattered	myself	that	I	was	the	only	visitor	.
和	我	受宠若惊	我	那	我	曾是	这	仅有的	游客	.

我自以为是唯一的访客。

[ðɪs] [kəm'pleɪs(ə)nsi] , [haʊ'evər] ,

This	complacency	,	however	,
这	自满	,	然而	,

然而，这种自满情绪

[drɑːpt] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['sɪmpərɪŋ]

dropped	at	sight	of	a	person	standing	motionless	before	a	simpering
掉落	在	视线	的	一个	人	常设	静止不动	前	一个	谄媚

['kaʊntəs,'kaʊntes] [ʌv; əv] [sɜːr] ['piːtər] - [kri'eɪʃ(ə)n] .

countess	of	Sir	Peter	Lely's	creation	.
伯爵夫人	的	先生	彼得	-	创建	.

看到一个人一动不动地站在彼得·莱利爵士笔下那位谄媚的伯爵夫人面前，顿时感到一阵恶心。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [maɪ] ['fʊtstep] [ðɪs] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'væpəreɪtɪd] [spel] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]

On	hearing	my	footstep	this	victim	of	an	evaporated	spell	turned	his	head	and
在	听力	我的	脚步	这	受害者	的	一个	蒸发	拼写	转向	他的	头	和

[aɪ] ['rɛkəg,naɪzd] [maɪ] ['feloʊ] ['lɑːdʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] ['laɪən] .

I	recognised	my	fellow	lodger	of	the	Red	Lion	.
我	已确认	我的	同伴	房客	的	这	红色的	狮子	.

听到我的脚步声，这个被蒸发咒语影响的受害者转过头来，我认出他是我在红狮旅店的室友。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['rɛkəg,naɪzd] [æz; əz] [wel] ;

I	was	apparently	recognised	as	well	;
我	曾是	显然	已确认	作为	出色地	;

我显然也被人认出来了；

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [skers] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

he	looked	as	if	he	could	scarce	wait	for	me	to	be	kind	to	him	,
他	看起来	作为	如果	他	可以	稀少	等待	为了	我	到	是	种类	到	他	,

他看起来好像迫不及待地想要我对他好一点。

[ænd; ənd] [ɪn] [fækt] ['dɪdnt] [weɪt] .

and	in	fact	didn't	wait	.
和	在	事实	没有	等待	.

事实上，他根本没等。

['siːɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kætəlɔːg] [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] .

Seeing	I	had	a	catalogue	he	asked	the	name	of	the	portrait	.
看到	我	有	一个	目录	他	问	这	姓名	的	这	肖像	.

他看到我手里拿着画册，便问这幅肖像画的名字。

[ɑːn][maɪ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [ə'piːld] , ['ræðər] ['tɪmɪdli] , [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]

On	my	satisfying	him	he	appealed	,	rather	timidly	,	as	to	my	opinion	of	the
在	我的	令人满意	他	他	上诉	,	相当	胆怯地	,	作为	到	我的	观点	的	这

['leɪdi] .

lady	.
女士	.

在我让他满意之后，他有些怯生生地询问我对那位女士的看法。

“ [wel] , ” [sed] [aɪ] , [nɑːt] [kwaɪt] ['tɪmɪdli] [ɪ'nʌf] [pər'hæps] ,

“	Well	,	”	said	I	,	not	quite	timidly	enough	perhaps	,
”	出色地	,	”	说	我	,	不是	相当	胆怯地	足够的	也许	,

“嗯，”我说，语气或许不够怯懦。

“ [aɪ] [kən'fes] [ʃiː; ʃi] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz][noʊ] [greɪt] ['mætər] .

“	I	confess	she	strikes	me	as	no	great	matter	.
”	我	承认	她	罢工	我	作为	不	伟大的	事情	.

“我承认，我觉得她没什么了不起的。”

” [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bæʃt] .

”	He	remained	silent	and	was	evidently	a	little	abashed	.
”	他	剩余	沉默的	和	曾是	显然	一个	小的	羞愧	.

他保持沉默，显然有些尴尬。

[æz; əz][wiː; wi] ['stroʊld] [ə'weɪ] [hiː; hi] [stoʊl] [ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lɪərɪŋ]

As	we	strolled	away	he	stole	a	sidelong	glance	of	farewell	at	his	leering
作为	我们	漫步	离开	他	偷窃	一个	横	瞥一眼	的	告别	在	他的	色眯眯的

[ˌʃepər'des,'ʃepərdəs] .

shepherdess	.
牧羊女	.

当我们漫步离开时，他偷偷地瞥了一眼正色眯眯地盯着他的牧羊女，算是告别。

[tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [fiːl] ['kiːnli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]

To	speak	with	him	face	to	face	was	to	feel	keenly	that	he	was	no
到	说话	和	他	脸	到	脸	曾是	到	感觉	敏锐地	那	他	曾是	不

[les] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][ɪn'fɜːrm] .

less	interesting	than	infirm	.
较少的	有趣的	比	虚弱	.

与他面对面交谈，你会强烈地感受到，他虽然身体虚弱，但却非常有趣。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪn] , [ʌv; əv] ['lʌndən] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ; [hiː; hi] ['ʌtəd] [hɪz; ɪz][maɪnd]

We	talked	of	our	inn	,	of	London	,	of	the	palace	;	he	uttered	his	mind
我们	谈话	的	我们的	客栈	,	的	伦敦	,	的	这	宫殿	;	他	说出	他的	头脑

['friːli] ,

freely	,
自由	,

我们聊起了我们的客栈，聊起了伦敦，聊起了宫殿；他畅所欲言，毫无保留。

[bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] .

but	seemed	to	struggle	with	a	weight	of	depression	.
但	似乎	到	斗争	和	一个	重量	的	沮丧	.

但似乎一直深受抑郁症的困扰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [maɪnd] [ɪ'nʌf] ,

It	was	an	honest	mind	enough	,
它	曾是	一个	诚实的	头脑	足够的	,

这的确是一颗诚实的心。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [greɪt] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['nætʃ(ə)rəl] [lʌv] [ʌv; əv] ['eksələnt] [θɪŋz] .

with	no	great	cultivation	but	with	a	certain	natural	love	of	excellent	things	.
和	不	伟大的	栽培	但	和	一个	肯定	自然的	爱	的	出色的	事物	.

虽然没有接受过什么高深的教育，但却天生喜爱美好的事物。

[aɪ] [fɔːˈsɔː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænər] [bɔːrn] — [tuː; tə] ['aʊərz] ;

I	foresaw	that	I	should	find	him	quite	to	the	manner	born	—	to	ours	;
我	预见	那	我	应该	寻找	他	相当	到	这	方式	出生	—	到	我们的	;

我预见到我会发现他与我们一样，完全符合我们生来如此的性格；

[fʊl] [ʌv; əv] [glimpsiz] [ænd; ənd] [rɪˈspɑːnsɪz, riːˈspɑːnsəz, riːˈspɑːnsɪz] , [ʌv; əv] [dɪˈzɜːrts] [ænd; ənd] [ˌdesəˈleɪʃn] .

full	of	glimpses	and	responses	,	of	deserts	and	desolations	.
满的	的	惊鸿一瞥	和	回应	,	的	沙漠	和	荒凉	.

充满了惊鸿一瞥和回应，充满了沙漠和荒凉。

[hɪz; ɪz] [pəˈsɛpʃən] [wʊd] [biː; bi] [faɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjənz] [pəˈθetɪk] ;

His	perceptions	would	be	fine	and	his	opinions	pathetic	;
他的	感知	会	是	美好的	和	他的	意见	可怜的	;

他的看法或许没错，但他的观点却很可悲；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mɔːrˈoʊvər] [teɪk] ['refjuːdʒ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]

I	should	moreover	take	refuge	from	his	sense	of	proportion	in	his	sense	of
我	应该	而且	拿	避难所	从	他的	感觉	的	部分	在	他的	感觉	的

['hjuːmər] ,

humour	,
幽默	,

此外，我应该躲避他缺乏分寸感的问题，转而利用他的幽默感来逃避现实。

[ænd; ənd] [ðen] ['refjuːdʒ] [frʌm; frəm] [ðæt] , [ɑː] [ˌem 'iː] ! — [ɪn] [wʌt] ?

and	then	refuge	from	that	,	ah	me	!	—	in	what	?
和	然后	避难所	从	那	,	啊	我	!	—	在	什么	?

然后，我又该如何逃离这一切呢？——啊！——逃到哪里去呢?

[ɑːn] [maɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['sɪtɪzn] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , ['diːpli] [tʌtʃt]

On	my	telling	him	that	I	was	a	fellow	citizen	he	stopped	short	,	deeply	touched
在	我的	讲述	他	那	我	曾是	一个	同伴	公民	他	停止	短的	,	深	感动

,

,

,

当我告诉他我也是他的同胞时，他突然停了下来，深受感动。

[ænd; ənd] , ['saɪləntli] ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ['ɪntuː] [maɪ] [oʊn] ,

and	,	silently	passing	his	arm	into	my	own	,
和	,	默默	通过	他的	手臂	进入	我的	自己的	,

然后，他默默地将手臂搭在我的手臂上。

['sʌfərd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['ʌðər] [əˈpɑːrtmənts] [ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði]

suffered	me	to	lead	him	through	the	other	apartments	and	down	into	the
遭受	我	到	带领	他	通过	这	其他	公寓	和	向下	进入	这

['gaːdnz] .

gardens	.
花园	.

让我领着他穿过其他公寓，来到花园里。

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['grævld] ['plætfɔːrm] ['stretʃɪz] [ɪtˈself] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] , ['teɪkɪŋ]

A	large	gravelled	platform	stretches	itself	before	the	basement	of	the	palace	,	taking
一个	大的	砾石	平台	伸展	本身	前	这	地下室	的	这	宫殿	,	采取

[ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [sʌn] .

the	afternoon	sun	.
这	下午	太阳	.

宫殿地下室前延伸出一个铺满碎石的大平台，沐浴着午后的阳光。

[pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['strʌktʃər] [ɑːr; ər] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] ['praɪvət] [juːz][ænd; ənd] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

Parts	of	the	great	structure	are	reserved	for	private	use	and	habitation	,
部分	的	这	伟大的	结构	是	预订的	为了	私人的	使用	和	居住地	,

['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [steɪt] - ['penʃənəz] ,

occupied	by	state	-	pensioners	,
占领	经过	状态	-	退休人员	,

这座宏伟建筑的部分区域被划为私人用途和居住地，居住者为国家退休人员。

[rɪ'djʊst] ['dʒentl,wumən] [ɪn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] ['baʊnti] [ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ['pɝːsənz]

reduced	gentlewomen	in	receipt	of	the	Queen's	bounty	and	other	deserving	persons
减少	淑女们	在	收据	的	这	女王大学	赏金	和	其他	值得	人

.

:

.

领取女王赏赐的贵族妇女和其他值得嘉奖的人。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [hæv; həv][ðer; ðər] [dɪ'pendənt] ['gaːdnz] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd]

Many	of	the	apartments	have	their	dependent	gardens	,	and	here	and
许多	的	这	公寓	有	他们的	依赖	花园	,	和	这里	和

[ðer; ðər] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['vɜːrdʒər] - ['koʊtɪd] [wɔːlz] ,

there	,	between	the	verdure	-	coated	walls	,
那里	,	之间	这	绿意盎然	-	涂层	墙壁	,

许多公寓都带有自己的花园，在绿意盎然的墙壁之间，不时可见绿植。

[juː; jʊ] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sʌmwʌt] ['stʌfi] ['baʊərz] .

you	catch	a	glimpse	of	these	somewhat	stuffy	bowers	.
你	抓住	一个	一瞥	的	这些	有些	闷	鲍尔斯	.

你瞥见了这些略显闷热的凉亭。

[maɪ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][aɪ] ['meʒərd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ðɪs] [lɔːŋ] [ɪk'spæns] ,

My	companion	and	I	measured	more	than	once	this	long	expanse	,
我的	伴侣	和	我	测量	更多的	比	一次	这	长的	广阔	,

我和我的同伴不止一次地测量了这片广袤的区域，

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['flɔːrəl] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['staʊtli]

looking	down	on	the	floral	figures	of	the	rest	of	the	affair	and	on	the	stoutly
寻找	向下	在	这	花的	数据	的	这	休息	的	这	事务	和	在	这	坚定地

- ['woʊv(ə)n] ['tæpəstri] [ʌv; əv] ['kriːpɪŋ] [plænts] [ðæt] ['mʌf(ə)l] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] [red]

-	woven	tapestry	of	creeping	plants	that	muffle	the	foundations	of	the	huge	red
-	编织	挂毯	的	爬行	植物	那	消音	这	基础	的	这	巨大的	红色的

[paɪl] .

pile	.
桩	.

俯瞰着其他部分的花卉造型，以及覆盖着巨大红色堆垛地基的、由蔓生植物交织而成的厚实挂毯。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][oʊld] - [wɜːrld] [dʒen'tɪləti] [wɪtʃ] , ['ɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] ,

I	thought	of	the	various	images	of	old	-	world	gentility	which	,	early	and	late	,
我	想法	的	这	各种各样的	图片	的	老的	-	世界	绅士风度	哪个	,	早期的	和	晚的	,

我想起了旧世界绅士的各种形象，无论早期还是晚期，

[mʌst; məst][hæv; həv] ['stroʊld] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti]

must	have	strolled	in	front	of	it	and	felt	the	protection	and	security
必须	有	漫步	在	正面	的	它	和	毛毡	这	保护	和	安全

[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

of	the	place	.
的	这	地方	.

一定曾经在它前面散步，感受到过这个地方带来的安全感和庇护感。

[wiː; wi] [piːpt] [θruː] [æn; ən] [æn'tiːk] ['greɪtɪŋ] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːsi] ['keɪdʒɪz][ænd; ənd] [sɔː]

We	peeped	through	an	antique	grating	into	one	of	the	mossy	cages	and	saw
我们	偷窥	通过	一个	古董	格栅	进入	一	的	这	苔藓	笼子	和	锯

[æn; ən][oʊld]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [mæn'tɪlə] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ,

an	old	lady	with	a	black	mantilla	on	her	head	,
一个	老的	女士	和	一个	黑色的	曼蒂拉	在	她	头	,

我们透过古老的格栅窥视其中一个长满青苔的笼子，看到一位头戴黑色曼蒂拉披肩的老妇人。

[ə; eɪ] [dɪ'kæntər] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [krʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , [kʌm] [fɔːrθ] ,

a	decanter	of	water	in	one	hand	and	a	crutch	in	the	other	,	come	forth	,
一个	醒酒器	的	水	在	一	手	和	一个	拐杖	在	这	其他	,	来	前进	,

一手拿着水壶，一手拿着拐杖，出来吧。

['fɑːloʊd] [baɪ] [θriː] ['lɪt(ə)l][dɔːgz][ænd; ənd][ə; eɪ][kæt] , [tuː; tə]['sprɪŋk(ə)l][ə; eɪ][plænt] .

followed	by	three	little	dogs	and	a	cat	,	to	sprinkle	a	plant	.
随后	经过	三	小的	狗	和	一个	猫	,	到	撒	一个	植物	.

然后是三只小狗和一只猫，去给植物洒水。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɑːn][ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [kwiːn] ['kærəlɪn] .

She	would	probably	have	had	an	opinion	on	the	virtue	of	Queen	Caroline	.
她	会	大概	有	有	一个	观点	在	这	美德	的	女王	卡罗琳	.

她很可能对卡罗琳王后的品德有自己的看法。

['fiːlɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] [tə'geðər] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['kwɪkli] , [meɪd] [ˌjuː 'es] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] , ['ɪntɪmət] .

Feeling	these	things	together	made	us	quickly	,	made	us	extraordinarily	,	intimate	.
感觉	这些	事物	一起	制成	我们	迅速地	,	制成	我们	非常	,	亲密的	.

共同感受这些事情，让我们迅速变得非常亲密。

[maɪ] [kəm'pænjən] [siːmd] [tuː; tə] [eɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [skauld] , [ɔːl] ['dʒentli] ,

My	companion	seemed	to	ache	with	his	impression	;	he	scowled	,	all	gently	,
我的	伴侣	似乎	到	疼痛	和	他的	印象	;	他	皱着眉头	,	全部	轻轻地	,

我的同伴似乎因这种印象而感到难过；他微微皱眉，但语气很温和。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [peɪn] .

as	if	it	gave	him	pain	.
作为	如果	它	给予	他	疼痛	.

仿佛这让他感到疼痛。

[aɪ] [prə'poʊzd] [æt; ət] [læst] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪn] ['sʌmwer] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]

I	proposed	at	last	that	we	should	dine	somewhere	on	the	spot	and	take	a
我	建议的	在	最后的	那	我们	应该	用餐	某处	在	这	点	和	拿	一个

[leɪt] [treɪn] [tuː; tə] [taʊn] .

late	train	to	town	.
晚的	火车	到	镇	.

最后我提议，我们应该就地找个地方吃饭，然后搭乘晚班火车进城。

[wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,

We	made	our	way	out	of	the	gardens	into	the	adjoining	village	,
我们	制成	我们的	方式	出去	的	这	花园	进入	这	相邻的	村庄	,

我们走出花园，来到了隔壁的村庄。

[wer] [wiː; wi] ['entərd] [æn; ən] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [prə'naʊnst] , ['veri] [sɪn'sɪrli] , [ɪg'zæktli] [wʌt] [wiː; wi]

where	we	entered	an	inn	which	I	pronounced	,	very	sincerely	,	exactly	what	we
在哪里	我们	进入	一个	客栈	哪个	我	发音	,	非常	真挚地	,	确切地	什么	我们

['wɑːntɪd] .

wanted	.
通缉	.

我们走进一家旅馆，我非常真诚地宣布，这正是我们想要的。

['mɪstər] . ['sɜ:l] [hæd; həd] [ə'proʊtʃt] ['aʊər; ɑ:r] [bɔ:rd] [æz; əz] ['ʃaɪli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn]

Mr	.	Searle	had	approached	our	board	as	shyly	as	if	it	had	been
先生	.	塞尔	有	接近	我们的	木板	作为	害羞地	作为	如果	它	有	到过

[ə; eɪ][koʊld] [bæθ] ;

a	cold	bath	;
一个	寒冷的	洗澡	;

塞尔先生腼腆地走向我们的董事会，就像是刚洗了个冷水澡一样；

[bʌt; bət] , ['grædʒuəli] ['wɔ:rmɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rk] ,

but	,	gradually	warming	to	his	work	,
但	,	逐步地	变暖	到	他的	工作	,

但是，他逐渐开始喜欢上自己的工作，

[hi:; hi] [dɪ'klerd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hæf][æn; ən]['aʊər] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ]

he	declared	at	the	end	of	half	an	hour	that	for	the	first	time	in	a	month
他	声明	在	这	结尾	的	一半	一个	小时	那	为了	这	第一的	时间	在	一个	月

[hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] ['vɪtlz] .

he	enjoyed	his	victuals	.
他	享受	他的	食物	.

半小时后，他宣布，这是他一个月以来第一次享受到美食。

“ [aɪm][ə'freɪd] [jʊə(r)] ['ræðər] [aʊt][ʌv; əv] [helθ] , ” [aɪ] ['rɪskt] .

“	I'm	afraid	you're	rather	out	of	health	,	”	I	risked	.
“	我是	害怕的	你是	相当	出去	的	健康	,	”	我	冒险	.

“恐怕你的身体不太好，”我冒险说道。

“ [jes] , [sɜ:r] — [aɪm][æn; ən] [ɪn'kjʊrəbl] .

“	Yes	,	sir	—	I'm	an	incurable	.
“	是的	,	先生	—	我是	一个	不治之症	.

“是的，先生——我无可救药。”

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]['hæmptən] [kɔ:rt] [stændz] ['klʌstərd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] ['bʊʃi]

”	The	little	village	of	Hampton	Court	stands	clustered	about	the	entrance	of	Bushey
”	这	小的	村庄	的	汉普顿	法庭	站立	聚类	关于	这	入口	的	布什

[pɑ:rk] ,

Park	,
公园	,

“汉普顿宫小村庄就坐落在布什公园入口附近，

[ænd; ənd]['æftər][wi:; wi][hæd; həd][daind][wi:; wi] [laʊndʒd] [ə'lɔ:ŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['ævənu:][ʌv; əv]

and	after	we	had	dined	we	lounged	along	into	the	celebrated	avenue	of
和	后	我们	有	用餐	我们	休闲	沿着	进入	这	著名	大街	的

[hɔ:rs] - ['tʃesˌnʌt] .

horse	-	chestnuts	.
马	-	栗子	.

晚餐后，我们悠闲地漫步在著名的马栗树大道上。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rer] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [fə'mɪliər] [tu:; tə] ['evri] [ɪn'telɪdʒənt] ['trævələr] ,

There	is	a	rare	emotion	,	familiar	to	every	intelligent	traveller	,
那里	是	一个	稀有的	情感	,	熟悉的	到	每一个	聪明的	游客	,

有一种罕见的情感，每个有见识的旅行者都感同身受。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd] [si:mz] [tu:; tə] ['swɑ:loʊ] [ðə; ði][sʌm; səm]['toʊt(ə)l][ʌv; əv][ɪts] [ɪm'preʃəns] [æt; ət][ə; eɪ]

in	which	the	mind	seems	to	swallow	the	sum	total	of	its	impressions	at	a
在	哪个	这	头脑	似乎	到	吞	这	和	全部的	的	它是	印象	在	一个

[gʌlp] .

gulp	.
咕噜	.

在这种情况下，人的思维似乎会一口气吞下所有印象的总和。

[juː; jʊ] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] .

You	take	in	the	whole	place	,	whatever	it	be	.
你	拿	在	这	所有的	地方	,	任何	它	是	.

你要把整个地方都看一遍，不管它是什么。

[juː; jʊ] [fiːl] ['ɪŋglənd] , [juː; jʊ] [fiːl] ['ɪtəli] , [ænd; ənd][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn'vɑːlvz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt]

You	feel	England	,	you	feel	Italy	,	and	the	sensation	involves	for	the	moment
你	感觉	英格兰	,	你	感觉	意大利	,	和	这	感觉	涉及	为了	这	片刻

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [θrɪl] .

a	kind	of	thrill	.
一个	种类	的	刺激	.

你会感受到英国，你会感受到意大利，这种感觉在那一刻会带来一种兴奋感。

[aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪn] ['ɪtəli] [ænd; ənd][hæd; həd] ['oʊpənd] [maɪ] [soʊl]

I	had	known	it	from	time	to	time	in	Italy	and	had	opened	my	soul
我	有	已知	它	从	时间	到	时间	在	意大利	和	有	打开	我的	灵魂

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] .

to	it	as	to	the	spirit	of	the	Lord	.
到	它	作为	到	这	精神	的	这	主	.

我在意大利时曾多次感受到它，并向它敞开心扉，如同向主的灵祈祷一般。

[sɪns] [maɪ] ['lændɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'raɪv] .

Since	my	landing	in	England	I	had	been	waiting	for	it	to	arrive	.
自从	我的	降落	在	英格兰	我	有	到过	等待	为了	它	到	到达	.

自从我抵达英国以来，我就一直在等待它的到来。

[ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['tɑːlərəb(ə)l] ['bɜːrgəndi] , [æt; ət] ['dɪnər] , [hæd; həd][pər'hæps] [ˌʌn'lɑːkt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

A	bottle	of	tolerable	Burgundy	,	at	dinner	,	had	perhaps	unlocked	to	it
一个	瓶子	的	可容忍的	勃艮第	,	在	晚餐	,	有	也许	已解锁	到	它

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [sens] ;

the	gates	of	sense	;
这	大门	的	感觉	;

晚餐时，一瓶还算不错的勃艮第葡萄酒或许打开了他通往理智的大门；

[ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔːrs] .

it	arrived	now	with	irresistible	force	.
它	到达的	现在	和	无法抗拒	力量	.

它现在以不可阻挡的力量到来了。

[dʒʌst][ðə; ði] [siːn] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪŋglənd] [ʌv; əv] [wʌnz] ['ɜːrli] ['revəriz] .

Just	the	scene	around	me	was	the	England	of	one's	early	reveries	.
只是	这	场景	大约	我	曾是	这	英格兰	的	一个人的	早期的	遐想	.

我周围的景象，正是我早年梦寐以求的英格兰。

['oʊvər] [ə'genst] [juː 'es] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['raɪpnəs] [ʌv; əv][ɪts] ['gaːdnz] , [ðə; ði][dɑːrk] [red] ['rezɪdəns] ,

Over	against	us	,	amid	the	ripeness	of	its	gardens	,	the	dark	red	residence	,
超过	反对	我们	,	之中	这	成熟度	的	它是	花园	,	这	黑暗的	红色的	住宅	,

在我们对面，掩映在花园繁茂之中，矗立着一座深红色的住宅，

[wɪð; wɪθ][ɪts]['fɔːrm(ə)l] ['feɪsɪŋz] [ænd; ənd][ɪts]['veɪkənt] ['wɪndoʊz] , [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][pæst]

with	its	formal	facings	and	its	vacant	windows	,	seemed	to	make	the	past
和	它是	正式的	饰面	和	它是	空缺	视窗	,	似乎	到	制作	这	过去的

['defɪnət] [ænd; ənd] ['mæsɪv] ;

definite	and	massive	;
定	和	大量的	;

其规整的外立面和空荡荡的窗户，似乎将过去描绘得既明确又庞大；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] , ['nestlɪŋ] [bɪ'twi:n] [pɑ:rk][ænd; ənd] ['pæləs] , [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['tɜ:rfi]

the	little	village	,	nestling	between	park	and	palace	,	around	a	patch	of	turfy
这	小的	村庄	,	雏鸟	之间	公园	和	宫殿	,	大约	一个	修补	的	草皮

['kɑ:mən] ,

common	,
常见的	,

这个小村庄依偎在公园和宫殿之间，围绕着一片草地公共用地。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['tævə:nz] [ʌv; əv] ['fɪgjərətɪv] [neɪmz] , [ɪts] ['aɪvi] - ['taʊərd] [tʃɜ:rtʃ] , [ɪts] ['mɔ:si] [ru:fs] ,

with	its	taverns	of	figurative	names	,	its	ivy	-	towered	church	,	its	mossy	roofs	,
和	它是	酒馆	的	比喻	姓名	,	它是常春藤	-		高耸	教会	,	它是	苔藓	屋顶	,

这里有名字寓意深刻的酒馆，有爬满常春藤的教堂，有长满青苔的屋顶，

[lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fju:d(ə)l][lɔ:rd] .

looked	like	the	property	of	a	feudal	lord	.
看起来	喜欢	这	财产	的	一个	封建	主	.

看起来像是封建领主的财产。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [dɑ:rk] [kəm'pɑ:zət] [laɪt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ri:d] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['klæsɪks] ;

It	was	in	this	dark	composite	light	that	I	had	read	the	British	classics	;
它	曾是	在	这	黑暗的	合成的	光	那	我	有	读	这	英国	经典	;

正是在这种昏暗的光线下，我读了英国经典作品；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [maɪld] [mɔɪst] [er] [ðæt] [hæd; həd] [bloʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] ;

it	was	this	mild	moist	air	that	had	blown	from	the	pages	of	the	poets	;
它	曾是	这	温和的	潮湿	空气	那	有	吹	从	这	页面	的	这	诗人	;

正是这股温和湿润的气息，从诗人的书页中吹了出来；

[waɪl] [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] ['berid] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] [dens] [ænd; ənd] [ɪ'læstɪk] [sɑ:d] .

while	I	seemed	to	feel	the	buried	generations	in	the	dense	and	elastic	sod	.
尽管	我	似乎	到	感觉	这	埋葬	几代人	在	这	稠密	和	松紧带	草皮	.

我仿佛能感受到埋藏在厚实而富有弹性的草皮下的几代人。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['testifaid] [ɪn][sʌm; səm][fɔ:rm][ɔ:r] ['ʌðər] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]

And	that	I	must	have	testified	in	some	form	or	other	to	what	I	have
和	那	我	必须	有	作证	在	一些	形式	或者	其他	到	什么	我	有

[kɔ:ld] [maɪ] [θrɪl] [aɪ] ['gæðər] ,

called	my	thrill	I	gather	,
称为	我的	刺激	我	收集	,

而且，我想，我肯定以某种形式证明过我所谓的那种快感。

[rɪ'membərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] .

remembering	it	,	from	a	remark	of	my	companion's	.
记住	它	,	从	一个	评论	的	我的	同伴的	.

我记得这件事，是听同伴说过的。

“ [ju:v] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][ˌem 'i:][ɪn] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['edʒukeɪtɪd] [aɪ] .

“	You've	the	advantage	over	me	in	coming	to	all	this	with	an	educated	eye	.
“	你已经	这	优势	超过	我	在	未来	到	全部	这	和	一个	受过教育	眼睛	.

“你比我更有优势，因为你是以受过良好教育的眼光看待这一切的。”

[ju:; jʊ] [ɔ:l'redi] [noʊ] [wʌt] [oʊld] [θɪŋz] [kæn; kən][bi:; bi] .

You	already	know	what	old	things	can	be	.
你	已经	知道	什么	老的	事物	能	是	.

你已经知道旧东西会是什么样子了。

[aɪv] ['nevər] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət][baɪ] [rɪ'pɔ:rt] .

I've	never	known	it	but	by	report	.
我已经	绝不	已知	它	但	经过	报告	.

我从未亲身经历过，只是听人说起过。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] ['fænsɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I've	always	fancied	I	should	like	it	.
我已经	总是	幻想	我	应该	喜欢	它	.

我一直觉得我应该会喜欢它。

[ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [wei] [æt; ət] [hoʊm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

In	a	small	way	at	home	,	of	course	,
在	一个	小的	方式	在	家	,	的	课程	,

当然，只是在家里以小规模的方式。

[aɪ] [dɪd] [traɪ] [tuː; tə] [stænd] [baɪ] [maɪ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	did	try	to	stand	by	my	idea	of	it	.
我	做过	尝试	到	站立	经过	我的	主意	的	它	.

我确实努力坚持我的想法。

[aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɪv] [baɪ] ['neɪtʃər] .

I	must	be	a	conservative	by	nature	.
我	必须	是	一个	保守的	经过	自然	.

我天生可能比较保守。

['piːp(ə)l] [æt; ət] [hoʊm] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['kɑːkni] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['frɪbəl] .

People	at	home	used	to	call	me	a	cockney	and	a	fribble	.
人们	在	家	用过的	到	称呼	我	一个	伦敦东区口音	和	一个	弗里布尔	.

家乡的人过去常叫我伦敦佬和傻瓜。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [truː] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ;

But	it	wasn't	true	,	”	he	went	on	;
但	它	不是	真的	,	”	他	去	在	;

“但那不是真的，”他继续说道；

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [wei] ['oʊvər] [hɪr] [lɔːŋ] [ə'goʊ] : [bɪ'fɔːr] —

“	if	it	had	been	I	should	have	made	my	way	over	here	long	ago	:	before	—
“	如果	它	有	到过	我	应该	有	制成	我的	方式	超过	这里	长的	前	:	前	—

[bɪ'fɔːr] — ” [hiː; hi] [pɔːzd] ,

before	—	”	He	paused	,
前	—	”	他	暂停	,

“如果真是那样，我早就该过来了：以前——以前——”他停顿了一下，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [drɑːpt] ['sædli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] .

and	his	head	dropped	sadly	on	his	breast	.
和	他的	头	掉落	令人遗憾的是	在	他的	胸部	.

他悲伤地垂下头，埋在胸前。

[ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] [hæd; həd] ['luːsnd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ;

The	bottle	of	Burgundy	had	loosened	his	tongue	;
这	瓶子	的	勃艮第	有	松动	他的	舌头	;

那瓶勃艮第葡萄酒让他放松了警惕；

[aɪ] [hæd; həd] [bʌt; bət] [tuː; tə] [tʃuːz] [maɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['lɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

I	had	but	to	choose	my	time	for	learning	his	story	.
我	有	但	到	选择	我的	时间	为了	学习	他的	故事	.

我只需要选择合适的时间来了解他的故事。

['sʌmθɪŋ] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [ðæt] ,

Something	told	me	that	I	had	gained	his	confidence	and	that	,
某物	讲述	我	那	我	有	获得	他的	信心	和	那	,

我感觉自己赢得了他的信任，而且，

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ætɪtuːd] [maɪt] [goʊ] , [aɪ] [wʌz; wəz] “ [ɪn] ” [fɔːr; fər] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] .

so	far	as	attention	and	attitude	might	go	,	I	was	“	in	”	for	responsibilities	.
所以	远的	作为	注意力	和	态度	可能	去	,	我	曾是	“	在	”	为了	职责	.

就关注度和态度而言，我已经“投入”承担责任了。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [dred] [ðem; ðəm] .

But	somehow	I	didn't	dread	them	.
但	不知何故	我	没有	恐惧	他们	.

但不知为何，我并不害怕他们。

“ [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [lɔːst] [jʊr; jər] [helθ] , ” [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

“	Before	you	lost	your	health	,	”	I	suggested	.
”	前	你	丢失的	你的	健康	,	”	我	建议	.

“趁你还没失去健康，”我建议道。

“ [bɪ'fɔːr] [aɪ] [lɔːst] [maɪ] [helθ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	Before	I	lost	my	health	,	”	he	answered	.
”	前	我	丢失的	我的	健康	,	”	他	回答	.

“在我失去健康之前，”他回答道。

“ [ænd; ənd] [maɪ] ['prɑːpərti] — [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [aɪ] [hæd; həd] .

“	And	my	property	—	the	little	I	had	.
”	和	我的	财产	—	这	小的	我	有	.

“还有我的财产——我仅有的那点东西。

[ænd; ənd] [maɪ] [æm'bɪʃ(ə)n] .

And	my	ambition	.
和	我的	志向	.

还有我的抱负。

[ænd; ənd] ['eni] ['paʊər] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ'self] ['sɪriəsli] . ”

And	any	power	to	take	myself	seriously	.	”
和	任何	力量	到	拿	我	严重地	.	”

以及任何能让我认真对待自己的力量。

“ [kʌm] !

“	Come	!
”	来	!

“来！

” [aɪ] [kraɪd] .

”	I	cried	.
”	我	哭	.

我哭了。

“ [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'kʌvər] ['evriθɪŋ] .

“	You	shall	recover	everything	.
”	你	将	恢复	一切	.

你将恢复一切。

[ðɪs] ['tɑːnɪk] ['ɪŋglɪʃ] ['klaɪmət] [wɪl] [wɪnd] [juː; jʊ] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

This	tonic	English	climate	will	wind	you	up	in	a	month	.
这	补品	英语	气候	将要	风	你	向上	在	一个	月	.

英国这种令人烦躁的气候一个月后会让你变得焦躁不安。

[ænd; ənd] [ðen] [siː] [haʊ] [juːl] [teɪk] [jɔːr'self] — [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ] ! ”

And	then	see	how	you'll	take	yourself	—	and	how	I	shall	take	you	!	”
和	然后	看	如何	你会	拿	你自己	—	和	如何	我	将	拿	你	!	”

到时候看看你会怎么看待自己——以及我会怎么看待你！

“ [oʊ] , ” [hiː; hi] ['greɪtfəli] [smaɪld] , “ [aɪ] [meɪ] [tɜːrn] [tuː; tə] [dʌst] [ɪn] [jʊr; jər] [hændz] !

“	Oh	,	”	he	gratefully	smiled	,	“	I	may	turn	to	dust	in	your	hands	!
”	哦	,	”	他	感激不尽	微笑	,	“	我	可能	转动	到	灰尘	在	你的	双手	!

“哦，”他感激地笑着说，“我或许会在你手中化为尘埃！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , ” [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [pər'suːd] , “ [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [oʊld] [dʒen'tiːl] ['penʃənər] ,

I	should	like	,	”	he	presently	pursued	,	“	to	be	an	old	genteel	pensioner	,
我	应该	喜欢	,	”	他	目前	追击	,	“	到	是	一个	老的	文雅的	退休人员	,

“我希望，”他接着说，“成为一个有教养的老退休人士。”

[lɑːdʒd] ['oʊvər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] ['spendɪŋ] [maɪ] [deɪz] [ɪn] ['mɔːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðiːz]
lodged over there in the palace and spending my days in maundering about these
已提交 超过 那里 在 这 宫殿 和 开支 我的 天 在 胡言乱语 关于 这些
['vɪstəz] .
vistas .
景色 .

我住在宫殿里，整天漫无目的地欣赏这些景色。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [ðə; ði] [sʌn] ,
I should go every morning , at the hour when it gets the sun ,
我 应该 去 每一个 早晨 , 在 这 小时 什么时候 它 获得 这 太阳 ,

我应该每天早上去，在太阳刚升起的时候。

['ɪntuː] [ðæt] [lɔːŋ] ['gæləri] [wer] [ɔːl] [ðoʊz] ['prɪti] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] - [ɑːr; ər] [hʌŋ] — [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ]
into that long gallery where all those pretty women of Lely's are hung — I know you
进入 那 长的 画廊 在哪里 全部 那些 漂亮的 女性 的 - 是 悬挂 — 我 知道 你
[dɪ'spaɪz] [ðem; ðəm] !
despise them !
鄙视 他们 !

走进那条长长的走廊，那里挂着莱利画廊里所有漂亮女人的画像——我知道你鄙视她们！

— [ænd; ənd][stroʊl] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [kaɪnd][tuː; tə][ðem; ðəm] .
— and stroll up and down and say something kind to them .
— 和 漫步 向上 和 向下 和 说 某物 种类 到 他们 .

——然后来回走走，对他们说些好话。

[pʊr] ['preʃəs] [fər'seɪkən] ['kriːtʃərz] !
Poor precious forsaken creatures !
贫穷的 宝贵的 被遗弃的 生物 !

可怜的、珍贵的、被遗弃的生灵！

[soʊ] ['flætərd] [ænd; ənd] [kɔːtid] [ɪn][ðer; ðər] [deɪ] , [soʊ] [nɪ'glektɪd] [naʊ] !
So flattered and courted in their day , so neglected now !
所以 受宠若惊 和 求爱 在 他们的 天 , 所以 被忽视的 现在 !

他们当年备受宠爱，如今却被冷落了！

['ɔːfərɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['rɪŋlɪts] [ænd; ənd] [smaɪlz] [tuː; tə] [ðæt] ['mʌsti] ['dedli] ['saɪləns]
Offering up their shoulders and ringlets and smiles to that musty deadly silence
提供 向上 他们的 肩膀 和 环状物 和 微笑 到 那 发霉的 致命 沉默
!
!
!

向那令人窒息的死寂敞开他们的肩膀、卷发和笑容！

" [aɪ] [leɪd] [maɪ] [hænd] [ɑːn] [maɪ] ['frɛndz] ['ʃoʊldər] .
" I laid my hand on my friend's shoulder .
" 我 铺设 我的 手 在 我的 朋友们 肩膀 .

我把手放在朋友的肩膀上。

" [oʊ] [sɜːr] , [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] !
" Oh sir , you're all right !
" 哦 先生 , 你是 全部 正确的 !

"哦，先生，您没事吧！"

" [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðer; ðər] [keɪm] ['kæntərɪŋ] [daʊn] [də; ði] ['ʃæloʊ] [gleɪd] [ʌv; əv][də; ði] ['ævənuː]
" Just at this moment there came cantering down the shallow glade of the avenue
" 只是 在 这 片刻 那里 来了 慢跑 向下 这 浅的 林间空地 的 这 大街
[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ɑːn][ə; eɪ] [faɪn] [blæk] [hɔːrs] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['bʌdɪŋ] ['dʒentl,wumən] ,
a young girl on a fine black horse — one of those little budding gentlewomen ,
一个 年轻的 女孩 在 一个 美好的 黑色的 马 — 一 的 那些 小的 萌芽 淑女们 ,

就在这时，一个骑着漂亮黑马的年轻女孩，沿着林荫大道浅浅的空地小跑而来——她就像是那种初露锋芒的小淑女。

['pɜːrfɪktli] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpt] , [huː] [fɔːrm][tuː; tə]['eɪliən] [aɪz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst]

perfectly	mounted	and	equipped	,	who	form	to	alien	eyes	one	of	the	prettiest
完美	安装	和	配备	,	WHO	形式	到	外星人	眼睛	一	的	这	最漂亮的

['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['siːnəri] .

incidents	of	English	scenery	.
事件	的	英语	风景	.

装备精良，姿态优美，在外国人眼中，它们构成了英国风景中最美丽的景象之一。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɪstənst] [hɜːr; hər]['sɜːrvənt][ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'brest] [ʌv; əv][juː 'es] ,

She	had	distanced	her	servant	and	,	as	she	came	abreast	of	us	,
她	有	保持距离	她	仆人	和	,	作为	她	来了	并排	的	我们	,

她与她的仆人保持距离，然后走到我们跟前，

[tɜːrnd] ['slaɪtli] [ɪn][hɜːr; hər]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [glɑːnst] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

turned	slightly	in	her	saddle	and	glanced	back	at	him	.
转向	轻微地	在	她	鞍	和	瞥了一眼	后退	在	他	.

她微微转动马鞍，回头看了他一眼。

[ɪn][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [krɑːp][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɑːrmd] ;

In	the	movement	she	dropped	the	hunting	-	crop	with	which	she	was	armed	;
在	这	移动	她	掉落	这	打猎	-	庄稼	和	哪个	她	曾是	武装	;

在移动中，她手中的狩猎鞭掉落了；

[ˌwerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [reɪnd] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] ['ʃaɪli] [æt; ət][juː 'es][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ɪmplɪment] .

whereupon	she	reined	up	and	looked	shyly	at	us	and	at	the	implement	.
于是	她	勒住	向上	和	看起来	害羞地	在	我们	和	在	这	实施	.

于是她勒住缰绳，害羞地看了看我们和那件工具。

“ [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['liːli] , ” [aɪ] [sed] .

“	This	is	something	better	than	a	Lely	,	”	I	said	.
“	这	是	某物	更好的	比	一个	莱利	,	”	我	说	.

“这比利乐牌香烟好多了，”我说。

['sɜːl] ['heɪsnd] ['fɔːrwərd] , [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][krɑːp][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['kɜːrtəsi] [ðæt]

Searle	hastened	forward	,	picked	up	the	crop	and	,	with	a	particular	courtesy	that
塞尔	加快	向前	,	挑选	向上	这	庄稼	和	,	和	一个	特别的	礼貌	那

[bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm] ,

became	him	,
成为	他	,

塞尔加快脚步上前，捡起麦秆，并以他特有的礼貌，

['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['raɪdər] .

handed	it	back	to	the	rider	.
递交	它	后退	到	这	骑士	.

把东西还给了骑手。

['flʌtəd] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] ['fɔːrwərd] , [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [swiːt] [saʊnd] ,

Fluttered	and	blushing	she	reached	forward	,	took	it	with	a	quick	sweet	sound	,
飘动	和	脸红	她	达到	向前	,	采取	它	和	一个	快的	甜的	声音	,

她脸颊泛红，微微颤抖着伸出手，轻快地接过它，发出了一声甜美的笑声。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][wʌz; wəz] ['baʊndɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['kwaɪət][tɜːrf] .

and	the	next	moment	was	bounding	over	the	quiet	turf	.
和	这	下一个	片刻	曾是	边界	超过	这	安静的	草皮	.

下一刻，它就奔跑在寂静的草坪上。

['sɜːl] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ; [ðə; ði]['sɜːrvənt] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ˌjuː 'es] , [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] .

Searle	stood	watching	her	;	the	servant	,	as	he	passed	us	,	touched	his	hat	.
塞尔	站立	观看	她	;	这	仆人	,	作为	他	通过了	我们	,	感动	他的	帽子	.

塞尔站在那里看着她；仆人经过我们身边时，摸了摸自己的帽子。

[wen] [maɪ] [frend] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ˌem ˈiː] [əˈgen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz] [ˈblʌʃɪŋ] .

When	my	friend	turned	toward	me	again	I	saw	that	he	too	was	blushing	.
什么时候	我的	朋友	转向	朝向	我	再次	我	锯	那	他	也	曾是	脸红	.

当我的朋友再次转过身来时，我发现他也脸红了。

“ [oʊ] [sɜːr] , [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] , ” [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] .

“	Oh	sir	,	you're	all	right	,	”	I	repeated	.
”	哦	先生	,	你是	全部	正确的	,	”	我	重复	.

“哦，先生，您没事吧？”我重复道。

[æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [stɑːpt] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [stoʊn]

At	a	short	distance	from	where	we	had	stopped	was	an	old	stone
在	一个	短的	距离	从	在哪里	我们	有	停止	曾是	一个	老的	石头

[bentʃ] .

bench	.
长椅	.

离我们停车的地方不远处有一张古老的石凳。

[wiː; wi] [went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [bɪˈgæn][tuː; tə] [sɪŋk] ,

We	went	and	sat	down	on	it	and	,	as	the	sun	began	to	sink	,
我们	去	和	卫星	向下	在	它	和	,	作为	这	太阳	开始	到	下沉	,

我们走过去坐在上面，太阳开始西沉时，

[wɑːtʃt] [ðə; ði] [laɪt] [mɪst] [ˈpaʊdər] [ɪtˈself] [wɪð; wɪθ][goʊld] .

watched	the	light	mist	powder	itself	with	gold	.
观看	这	光	薄雾	粉末	本身	和	金子	.

看着薄雾化作金色的粉末。

“ [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [bæk] [tuː; tə] [ˈlʌndən] , [aɪ] [səˈpoʊz] ,

“	We	ought	to	be	thinking	of	the	train	back	to	London	,	I	suppose	,
”	我们	应该	到	是	思维	的	这	火车	后退	到	伦敦	,	我	认为	,

我想我们应该考虑一下回伦敦的火车了。

” [aɪ][æt; ət][læst] [sed] .

”	I	at	last	said	.
”	我	在	最后的	说	.

我最后说道。

“ [oʊ] [hæŋ] [ðə; ði] [treɪn] ! ” [said] [maɪ] [kəmˈpænjən] .

“	Oh	hang	the	train	!	”	sighed	my	companion	.
”	哦	悬挂	这	火车	!	”	叹了口气	我的	伴侣	.

“哎呀，火车真倒霉！”我的同伴叹了口气。

“ [ˈwɪlɪŋli] .

“	Willingly	.
”	心甘情愿	.

“心甘情愿。”

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ˈbetər] [spɑːt][ðæn; ðən] [ðɪs] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈiːvnɪŋ] [stænd] [stɪl] .

There	could	be	no	better	spot	than	this	to	feel	the	English	evening	stand	still	.
那里	可以	是	不	更好的	点	比	这	到	感觉	这	英语	晚上	站立	仍然	.

没有比这里更适合感受英国夜晚静谧氛围的地方了。

” [soʊ][wiː; wi] [ˈliŋgə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes] ,

”	So	we	lingered	,	and	the	twilight	hung	about	us	,
”	所以	我们	徘徊不去	,	和	这	暮	悬挂	关于	我们	,

于是我们逗留了下来，暮色笼罩着我们。

[ˈstreɪndʒli] [klɪr] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] .

strangely	clear	in	spite	of	the	thickness	of	the	air	.
奇怪的	清除	在	尽管如此	的	这	厚度	的	这	空气	.

尽管空气粘稠，视野却异常清晰。

[æz; əz][wiː; wi][sæt][ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ˌʌnmɪ'steɪkəbəl] [frʌm; frəm][ə'fɑːr][æz; əz]

As	we	sat	there	came	into	view	an	apparition	unmistakeable	from	afar	as
作为	我们	卫星	那里	来了	进入	看法	一个	幻影	毋庸置疑	从	远方	作为

[æn; ən] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['veɪgrənt] — [ðə; ði] [dɪs'əʊnd] ,

an	immemorial	vagrant	—	the	disowned	,
一个	远古的	流浪汉	—	这	被断绝关系	,

我们坐在那里，远远地就看到一个身影，一眼就能认出是一个古老的流浪汉——被家族抛弃的人。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪtʃ] [weɪ] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['eɪdʒɪz] .

in	his	own	rich	way	,	of	all	the	English	ages	.
在	他的	自己的	富有的	方式	,	的	全部	这	英语	年龄	.

他以自己独特的方式，展现了英国各个时代的风采。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ˌjuː 'es][hiː; hi] ['slækənd] [peɪs] [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['hɔːltɪd] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp]

As	he	approached	us	he	slackened	pace	and	finally	halted	,	touching	his	cap
作为	他	接近	我们	他	松弛	步伐	和	最后	停止	,	接触	他的	帽

.

:

.

他走近我们时放慢了脚步，最后停了下来，摸了摸自己的帽子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,

He	was	a	man	of	middle	age	,
他	曾是	一个	男人	的	中间	年龄	,

他是一位中年男子，

[klæd][ɪn][ə; eɪ] ['griːsi] ['bɑːnɪt] [wɪð; wɪθ] [fɔːls] - ['lʊkɪŋ] [ɪr] - ['lɑːks] [di'pendiŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [saɪdz] .

clad	in	a	greasy	bonnet	with	false	-	looking	ear	-	locks	depending	from	its	sides	.
覆膜	在	一个	腻	引擎盖	和	错误的	-	寻找	耳朵	-	锁	取决于	从	它是	侧面	.

戴着油腻腻的帽子，帽子两侧垂着看起来很假的耳饰。

[raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['graɪmi] [red] [skɑːrf] , [tʌkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ;

Round	his	neck	was	a	grimy	red	scarf	,	tucked	into	his	waistcoat	;
圆形的	他的	脖子	曾是	一个	肮脏的	红色的	围巾	,	塞进去	进入	他的	马甲	;

他的脖子上围着一条脏兮兮的红色围巾，塞进他的背心里；

[hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] ['traʊzərz] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [ə'fɪnəti] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'djʊst]

his	coat	and	trousers	had	a	remote	affinity	with	those	of	a	reduced
他的	外套	和	裤子	有	一个	偏僻的	亲和力	和	那些	的	一个	减少

['hɑːslər] .

hostler	.
房东	.

他的外套和裤子与落魄马夫的服装有着某种程度的相似之处。

[ɪn] [wʌn][hænd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [stɪk] ; [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][hiː; hi] [bɔːr] [ə; eɪ] ['tætərd] ['bæskɪt] ,

In	one	hand	he	had	a	stick	;	on	his	arm	he	bore	a	tattered	basket	,
在	一	手	他	有	一个	戳	;	在	他的	手臂	他	钻孔	一个	破烂	篮子	,

他一手拿着一根棍子，胳膊上挎着一个破旧的篮子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['wɪðərd] ['vedʒtəb(ə)lz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

with	a	handful	of	withered	vegetables	at	the	bottom	.
和	一个	少数	的	干枯	蔬菜	在	这	底部	.

底部还剩下几块枯萎的蔬菜。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] ['hægərd] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'skrɪpʃn] — [æz; əz] [beɪs] [æz; əz]

His	face	was	pale	haggard	and	degraded	beyond	description	—	as	base	as
他的	脸	曾是	苍白	枯槁	和	退化的	超过	描述	—	作为	根据	作为

[ə; eɪ] ['kaʊntərfɪt] [kɔɪn] ,

a	counterfeit	coin	,
一个	伪造	硬币	,

他脸色苍白憔悴，狼狈不堪，简直不堪入目——如同假币一般卑劣。

[jet] [æz; əz] ['mɑːdəld] ['sʌmhaʊ] [æz; əz][ə; eɪ]['trædʒɪk][mæsk] .

yet	**as**	**modelled**	**somehow**	**as**	**a**	**tragic**	**mask**	**.**
然而	作为	建模	不知何故	作为	一个	悲惨	面具	.

然而，它却以某种方式被塑造成一个悲剧性的面具。

[hiː; hi] [tuː] , [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] , [hæd; həd][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .

He	**too**	**,**	**like**	**everything**	**else**	**,**	**had**	**a**	**history**	**.**
他	也	,	喜欢	一切	别的	,	有	一个	历史	.

他也像其他事物一样，有自己的历史。

[frʌm; frəm] [wʌt] [haɪt] [hæd; həd][hiː; hi] ['fɔːlən] , [frʌm; frəm] [wʌt] [depθ] [hæd; həd][hiː; hi] ['rɪzn] ?

From	**what**	**height**	**had**	**he**	**fallen**	**,**	**from**	**what**	**depth**	**had**	**he**	**risen**	**?**
从	什么	高度	有	他	倒下	,	从	什么	深度	有	他	升起	?

他从何高处坠落，又从何低处崛起?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位充满热情的朝圣者(A Passionate Pilgrim)

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜːrfɪkt]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv]['dʒenəreɪtɪd]['kɔnstitjuːtid] ['beɪsnəs] ;

He	was	the	perfect	symbol	of	generated	constituted	baseness	;
他	曾是	这	完美的	象征	的	生成的	构成	卑鄙	;

他是人为制造的卑鄙的完美象征;

[ænd; ənd][aɪ][felt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn]['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]['ɑːrtɪst][ɔːr]['æktər] .

and	I	felt	before	him	in	presence	of	a	great	artist	or	actor	.
和	我	毛毡	前	他	在	在场	的	一个	伟大的	艺术家	或者	演员	.

在他面前，我感觉自己就像一位伟大的艺术家或演员。

“ [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , ['dʒent(ə)lmən] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['rɔːkəs] [toʊn] [ʌv; əv] ['weðər] - ['biːtn]

“	For	God's	sake	,	gentlemen	,	”	he	said	in	the	raucous	tone	of	weather	-	beaten
“	为了	神的	清酒	,	先生们	,	”	他	说	在	这	沙哑	语气	的	天气	-	被打败

['pɑːvərti] ,

poverty	,
贫困	,

“看在上帝的份上，先生们，”他用饱经风霜的贫困嗓音说道。

[ðə; ði][toʊn][ʌv; əv] ['krɑːnɪk] [sɔːr] - [θroʊt] [ɪg'zæsəˌbeɪtid] [baɪ] [pər'petʃuəl] [dʒɪn] , “ [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] ,

the	tone	of	chronic	sore	-	throat	exacerbated	by	perpetual	gin	,	“	for	God's	sake	,
这	语气	的	慢性的	疮	-	喉	加剧	经过	永久	杜松子酒	,	“	为了	神的	清酒	,

['dʒent(ə)lmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

带着因长期饮用杜松子酒而加剧的慢性咽喉痛的语气，“看在上帝的份上，先生们，

[hæv; həv]['pɪti][ɑːn][ə; eɪ] [pʊr] [fɜːrn] - [kə'lektər] ! ” — ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [steɪl] ['deɪziz] .

have	pity	on	a	poor	fern	-	collector	!	”	—	turning	up	his	stale	daisies	.
有	遗憾	在	一个	贫穷的	蕨类	-	集电极	!	”	—	转弯	向上	他的	陈旧	雏菊	.

可怜可怜我这个可怜的蕨类植物采集者吧！——说着，他翻出了自己枯萎的雏菊。

“ [fuːd] ['hæznt] [pæst] [maɪ][lɪps] , ['dʒent(ə)lmən] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] [deɪz] .

“	Food	hasn't	passed	my	lips	,	gentlemen	,	for	the	last	three	days	.
“	食物	还没有	通过了	我的	嘴唇	,	先生们	,	为了	这	最后的	三	天	.

“各位先生，我已经三天没吃东西了。”

” [wiː; wi] [geɪpt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

”	We	gaped	at	him	and	at	each	other	,
”	我们	张开的	在	他	和	在	每个	其他	,

我们目瞪口呆地看着他，也看着彼此。

[ænd; ənd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [ə'piːl] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	to	our	imagination	his	appeal	had	almost	the	force	of	a
和	到	我们的	想像力	他的	上诉	有	几乎	这	力量	的	一个

[kə'mænd] .

command	.
命令	.

在我们看来，他的呼吁几乎具有命令般的效力。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [wʊd] [help] ?

“	I	wonder	if	half	-	a	-	crown	would	help	?
“	我	想知道	如果	一半	-	一个	-	王冠	会	帮助	?

“不知道半克朗会不会有帮助？”

" [aɪ] ['praɪvətli] [weɪld] .
" I privately wailed .
" 我 私下 哀嚎 .

我私下里痛哭流涕。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['fæstɪŋ] ['bɑːtənɪst] [went] ['lɪmpɪŋ] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪs]
And our fasting botanist went limping away through the park with the grace
和 我们的 禁食 植物学家 去 跛行 离开 通过 这 公园 和 这 优雅
[ʌv; əv] [kən'troʊld] [ˌstuːpɪ'fækʃn] [stɪl] ['fɜːrðər] [ɪn'rɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aʊtlaɪn] .
of controlled stupefaction still further enriching his outline .
的 受控 震惊 仍然 更远 丰富的 他的 大纲 .

我们这位禁食的植物学家一瘸一拐地穿过公园走开了，他那克制的茫然姿态更加生动地勾勒出他的轮廓。

" [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [maɪ] ['dɑː.pəlˌgæŋ.ɚ] , " [sed] ['sɝːl] .
" I feel as if I had seen my Doppelgänger , " said Searle .
" 我 感觉 作为 如果 我 有 已见 我的 分身 , " 说 塞尔 .

"我感觉就像看到了我的分身，"塞尔说。

" [hiː; hi] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ'self] .
" He reminds me of myself .
" 他 提醒 我 的 我 .

"他让我想起了我自己。"

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪp] , [ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['mɪnstrəl] [ɔːr] ['pɪkər]
What am I but a mere figure in the landscape , a wandering minstrel or picker
什么 是 我 但 一个 仅仅 数字 在 这 景观 , 一个 漫游 吟游诗人 或者 拣货员
[ʌv; əv] ['deɪziz] ? "
of daisies ? "
的 雏菊 ? "

我不过是风景中的一个身影，一个游吟诗人，或者一个采摘雏菊的人罢了。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] - ['eniweɪ] , - [maɪ] [frend] ?
" What are you ' anyway , ' my friend ?
" 什么 是 你 - 反正 , - 我的 朋友 ?

"你到底是什么人，我的朋友？"

" [aɪ] [ˌðerə'pɑːn] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][æsk] .
" I thereupon took occasion to ask .
" 我 于是 采取 场合 到 问 .

于是我便借此机会问道。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁?

['kaɪndli] [tel] [ˌem 'iː] .
kindly tell me .
亲切地 告诉 我 .

请告诉我。

" [ðə; ði] ['kʌlər] [roʊz] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [aɪ][hæd; həd] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] .
" The colour rose again to his pale face and I feared I had offended him .
" 这 颜色 玫瑰 再次 到 他的 苍白 脸 和 我 害怕 我 有 被冒犯了 他 .

"他苍白的脸上又泛起了红晕，我怕我冒犯了他。"

[hiː; hi] [poʊkt] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði][sɑːd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [bɪ'fɔːr]
He poked a moment at the sod with the point of his umbrella before
他 戳 一个 片刻 在 这 草皮 和 这 观点 的 他的 伞 前
['ænsər] .
answering .
回答 .

他用伞尖戳了戳草皮，然后才回答。

“ [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
“ Who am I ?
” WHO 是 我 ?

我是谁?

” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
” he said at last .
” 他 说 在 最后的 .

“他最后说道。”

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['klemənt] ['sɜːl] .
“ My name is Clement Searle .
” 我的 姓名 是 克莱门特 塞尔 .

“我的名字是克莱门特·塞尔。”

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ˌem 'iː] . ”
I was born in New York , and that's the beginning and the end of me . ”
我 曾是 出生 在 新的 约克 , 和 那就是 这 开始 和 这 结尾 的 我 . ”

我出生在纽约，这就是我的开始，也是我的结束。

“ [ɑː] [nɑːt][ðə; ðɪ][end] !
“ Ah not the end !
” 啊 不是 这 结尾 !

“啊，还没结束呢！”

” [aɪ] [meɪd] [boʊld][tuː; tə] [pliːd] .
” I made bold to plead .
” 我 制成 大胆的 到 恳求 .

我鼓起勇气恳求。

“ [ðen] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][noʊ][end] — ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪl] - ['rɪt(ə)n] [bʊk] .
“ Then it's because I have no end — any more than an ill - written book .
” 然后 它是 因为 我 有 不 结尾 — 任何 更多的 比 一个 患病的 - 书面 书 .

“那是因为我没有终点——就像一本写得不好的书一样。”

[aɪ][dʒʌst][stɑːp] ['eniwer] ; [wɪtʃ] [miːnz] [aɪm][ə; eɪ] ['feɪljər] ,
I just stop anywhere ; which means I'm a failure ,
我 只是 停止 任何地方 ; 哪个 方法 我是 一个 失败 ,

我随时随地都停下来；这意味着我是个失败者。

” [ðə; ðɪ] [pʊr] [mæn][ɔːl] ['luːsɪdlɪ][ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdlɪ] [pər'suːd] : “ [ə; eɪ] ['feɪljər] , [æz; əz] ['hoʊpləs]
” the poor man all lucidly and unreservedly pursued : “ a failure , as hopeless
” 这 贫穷的 男人 全部 清晰地 和 毫无保留 追击 : “ 一个 失败 , 作为 绝望
[ænd; ənd] ['helpləs] ,
and helpless ,
和 无助 ,

可怜的人清醒而毫无保留地追问：“一个失败者，绝望而无助，

[sɜːr] , [æz; əz] ['eni] [ðæt] ['evər] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['slendər] [ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ]
sir , as any that ever swallowed up the slender investments of the widow
先生 , 作为 任何 那 曾经 吞咽 向上 这 苗条 投资 的 这 寡妇
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɔːrf(ə)n] .
and the orphan .
和 这 孤儿 .

先生，就像任何吞噬寡妇和孤儿微薄投资的事物一样。

[aɪ][dəunt] [peɪ] [faɪv] [sents] [ɑːn][ðə; ðɪ]['dɑːlər] .
I don't pay five cents on the dollar .
我 不 支付 五 分 在 这 美元 .

我连五分钱都不付。

[wʌt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] — [wʌns] ! — [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [ʃoʊ] .

What	I	might	have	been	—	once	!	—	there's	nothing	left	to	show	.
什么	我	可能	有	到过	—	一次	!	—	有	没有什么	左边	到	展示	.

我曾经可能成为的样子——如今已荡然无存。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['rɑːt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʌz; wəz] [raɪp] .

I	was	rotten	before	I	was	ripe	.
我	曾是	烂	前	我	曾是	成熟	.

我还没成熟就已经腐烂了。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] .

To	begin	with	,	certainly	,	I	wasn't	a	fountain	of	wisdom	.
到	开始	和	,	当然	,	我	不是	一个	喷泉	的	智慧	.

首先，我当然不是智慧的化身。

[ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['tʃæn(ə)l] — [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kærəktər]

All	the	more	reason	for	a	definite	channel	—	for	having	a	little	character
全部	这	更多的	原因	为了	一个	定	渠道	—	为了	拥有	一个	小的	特点

[ænd; ənd] ['pɜːrpəs] .

and	purpose	.
和	目的	.

因此，更需要一个明确的频道——一个有特色、有目标的频道。

[bʌt; bət] [aɪ] ['hædnt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

But	I	hadn't	even	a	little	.
但	我	之前没有	甚至	一个	小的	.

但我一点儿也没有。

[aɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [naɪs] [teɪsts] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [faɪn] ['sɪmpəθiːz]

I	had	nothing	but	nice	tastes	,	as	they	call	them	,	and	fine	sympathies
我	有	没有什么	但	好的	口味	,	作为	他们	称呼	他们	,	和	美好的	同情

[ænd; ənd] ['sentɪmənts] .

and	sentiments	.
和	情感	.

我只有美好的品味（正如他们所说的），以及善良的同情心和情感。

[teɪk] [ə; eɪ] [tɜːrn] [θruː] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [juːl] [faɪnd] [ðə; ði] ['tætərd] ['remnənts]

Take	a	turn	through	New	York	to	-	day	and	you'll	find	the	tattered	remnants
拿	一个	转动	通过	新的	约克	到	-	天	和	你会	寻找	这	破烂	残余物

[ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ['dæŋglɪŋ] [ɑːn] ['evri] [bʊʃ] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [ɪn] ['evri] [briːz] ;

of	these	things	dangling	on	every	bush	and	fluttering	in	every	breeze	;
的	这些	事物	悬挂	在	每一个	衬套	和	飘动	在	每一个	微风	;

如今，你只要在纽约街头走走，就会发现这些东西的破烂残骸挂在每一丛灌木上，随风飘动；

[ðə; ði] [men] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [lent] ['mʌni] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [meɪd] [lʌv] ,

the	men	to	whom	I	lent	money	,	the	women	to	whom	I	made	love	,
这	男人	到	谁	我	借出的	钱	,	这	女性	到	谁	我	制成	爱	,

我借钱给的男人，我与之发生性关系的女人，

[ðə; ði] [frendz] [aɪ] ['trʌstɪd] , [ðə; ði] ['fɑːliz] [aɪ] [ɪn'ventɪd] ,

the	friends	I	trusted	,	the	follies	I	invented	,
这	朋友们	我	可信	,	这	愚行	我	发明	,

我信任的朋友，我编造的愚蠢之举，

[ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [fjuːmz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ə'mɪd] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [θɔːt] [bʌt; bət]

the	poisonous	fumes	of	pleasure	amid	which	nothing	was	worth	a	thought	but
这	有毒	烟雾	的	乐趣	之中	哪个	没有什么	曾是	值得	一个	想法	但

[ðə; ði] ['mænhʊd] [ðeɪ] ['staɪf(ə)ld] !

the	manhood	they	stifled	!
这	男子气概	他们	窒息	!

沉溺于享乐的毒雾之中，除了扼杀男子气概之外，什么都不值得思考！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [aɪ] [biˈliːvd] [ɪn] [ˈpleʒər] [hɪr] [bɪˈloʊ] .

It	was	my	fault	that	I	believed	in	pleasure	here	below	.
它	曾是	我的	过错	那	我	相信	在	乐趣	这里	以下	.

我错就错，我竟然相信了人世间的享乐。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪmɔːrˈtæləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] .

I	believe	in	it	still	,	but	as	I	believe	in	the	immortality	of	the	soul	.
我	相信	在	它	仍然	,	但	作为	我	相信	在	这	不朽	的	这	灵魂	.

我仍然相信它，就像我相信灵魂不朽一样。

[ðə; ði] [soʊl] [ɪz] [ɪˈmɔːrt(ə)l] , [ˈsɜːrt(ə)nli] — [ɪf] [juːv] [gɑːt][wʌn] ; [bʌt; bət][moʊst] [ˈpiːp(ə)l] [ˈhævnt] .

The	soul	is	immortal	,	certainly	—	if	you've	got	one	;	but	most	people	haven't	.
这	灵魂	是	不朽	,	当然	—	如果	你已经	得到	一	;	但	最多	人们	还没有	.

灵魂是不朽的，这当然没错——如果你有灵魂的话；但大多数人都没有灵魂。

[ˈpleʒər] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈpleʒər] [streɪt] [θruː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [ɪz] .

Pleasure	would	be	right	if	it	were	pleasure	straight	through	;	but	it	never	is	.
乐趣	会	是	正确的	如果	它	是	乐趣	直的	通过	;	但	它	绝不	是	.

如果快乐是直达心底的，那它就是正确的；但事实并非如此。

[maɪ] [teɪst] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ; [wel] , [pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

My	taste	was	to	be	the	best	in	the	world	;	well	,	perhaps	it	was	.
我的	品尝	曾是	到	是	这	最好的	在	这	世界	;	出色地	,	也许	它	曾是	.

我的目标是成为世界上最好的；嗯，也许确实如此。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] ; [ˌaɪ ˈtiː] [went] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɪt] .

I	had	a	little	money	;	it	went	the	way	of	my	little	wit	.
我	有	一个	小的	钱	;	它	去	这	方式	的	我的	小的	有	.

我曾有点钱，但它就像我那点可怜的才智一样，很快就花光了。

[hɪr] [ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][skænt] [dregz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

Here	in	my	pocket	I	have	the	scant	dregs	of	it	.
这里	在	我的	口袋	我	有	这	稀少	渣	的	它	.

我口袋里只剩下一点点了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪgɪst] [kaɪnd][ʌv; əv] [æs] .

I	should	tell	you	I	was	the	biggest	kind	of	ass	.
我	应该	告诉	你	我	曾是	这	最大	种类	的	屁股	.

我应该告诉你，我以前是个十足的混蛋。

[dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [dɪˈskrɪpʃn] [wʊd] [ˈflætər] [ˌem ˈiː] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈsuːm] [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [left] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

Just	now	that	description	would	flatter	me	;	it	would	assume	there's	something	left	of	me	.
只是	现在	那	描述	会	奉承	我	;	它	会	认为	有	某物	左边	的	我	.

如果现在这样描述我，我会觉得很荣幸；那说明我还有点良知。

[bʌt; bət][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɑːŋki] — [wɒts] [ðæt] ?

But	the	ghost	of	a	donkey	—	what's	that	?
但	这	鬼	的	一个	驴	—	是什么	那	?

但是驴的鬼魂——那是什么？

[aɪ] [θɪŋk] ,

I	think	,
我	思考	,

我认为，

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [tɜːrn][ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['straɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz]['riːəl]

"	he	went	on	with	a	charming	turn	and	as	if	striking	off	his	real
"	他	去	在	和	一个	迷人	转动	和	作为	如果	引人注目	离开	他的	真实的

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

explanation	,
解释	,

他继续说道，语气颇为迷人，仿佛要抹去他真正的解释似的。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrld] [ə'reɪndʒd] [ɑːn] ['dɪfrənt] [laɪnz] .

"	I	should	have	been	all	right	in	a	world	arranged	on	different	lines	.
"	我	应该	有	到过	全部	正确的	在	一个	世界	安排	在	不同的	线条	.

“如果世界按照不同的秩序运转，我应该也能过得很好。”

[bɪ'fɔːr] ['hev(ə)n] , [sɜːr] — [huː'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [aɪm][ɪn] ['præktɪs] [soʊ] [əb'sɜːrdli] ['tendər] - ['hɑrtɪd]

Before	heaven	,	sir	—	whoever	you	are	—	I'm	in	practice	so	absurdly	tender	-	hearted
前	天堂	,	先生	—	谁	你	是	—	我是	在	实践	所以	荒谬地	投标	-	心地

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] :

that	I	can	afford	to	say	it	:
那	我	能	买得起	到	说	它	:

在上天面前，先生——无论您是谁——我其实心地善良得有些荒谬，所以我可以这么说：

[aɪ] ['entərd] [ə'pɑːn][laɪf][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['dʒent(ə)lmən] .

I	entered	upon	life	a	perfect	gentleman	.
我	进入	之上	生活	一个	完美的	绅士	.

我以完美绅士的身份步入人生。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][oʊld][fɔːrmz][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [raɪts] ,

I	had	the	love	of	old	forms	and	pleasant	rites	,
我	有	这	爱	的	老的	表格	和	令人愉快的	仪式	,

我喜爱古老的习俗和愉悦的仪式，

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['noʊwer] — [faʊnd] [ə; eɪ][wɜːrld] [ɔːl][hɑːrd] [laɪnz] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] [laɪts] ,

and	I	found	them	nowhere	—	found	a	world	all	hard	lines	and	harsh	lights	,
和	我	成立	他们	无处	—	成立	一个	世界	全部	难的	线条	和	残酷的	灯	,

[wɪ'ðaʊt] [ʃeɪd] ,

without	shade	,
没有	阴影	,

我到处都找不到它们——我发现的世界只有硬朗的线条和刺眼的灯光，没有一丝阴影。

[wɪ'ðaʊt] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['lʌvli] ['mɪstəri] [ʌv; əv]

without	composition	,	as	they	say	of	pictures	,	without	the	lovely	mystery	of
没有	作品	,	作为	他们	说	的	图片	,	没有	这	迷人的	神秘	的

['kʌlər] .

colour	.
颜色	.

没有构图，就像人们形容画作那样，没有色彩那令人着迷的神秘感。

[tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] ['kʌlər] [aɪ] [meltid] [daʊn] [ðə; ði] ['veri] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [soʊl] .

To	furnish	colour	I	melted	down	the	very	substance	of	my	own	soul	.
到	提供	颜色	我	融化	向下	这	非常	物质	的	我的	自己的	灵魂	.

为了赋予色彩，我熔化了我自己灵魂的本质。

[aɪ] [went] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [brʌʃ] , ['tʌtʃɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['toʊnɪŋ] [daʊn] ;

I	went	about	with	my	brush	,	touching	up	and	toning	down	;
我	去	关于	和	我的	刷子	,	接触	向上	和	调理	向下	;

我拿着画笔，一点一点地修饰和淡化颜色；

[ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [kiˌɑːrə'skʊroʊ] [juːl] [faɪnd][ɪn][maɪ] [træk] !

a	very	pretty	chiaroscuro	you'll	find	in	my	track	!
一个	非常	漂亮的	明暗对比	你会	寻找	在	我的	追踪	!

你会在我的作品中发现非常漂亮的明暗对比！

['sɪtɪŋ] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [oʊld][pɑːrk] , [ɪn] [ðɪs] [oʊld] ['kʌntri] ,

Sitting	here	in	this	old	park	,	in	this	old	country	,
坐着	这里	在	这	老的	公园	,	在	这	老的	国家	,

坐在这座古老的公园里，在这片古老的土地上，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] ['hʌvər] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪsti] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] !

I	feel	that	I	hover	on	the	misty	verge	of	what	might	have	been	!
我	感觉	那	我	徘徊	在	这	蒙蒙	边缘	的	什么	可能	有	到过	!

我感觉自己徘徊在可能发生的事情的迷雾边缘！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] [hɪr] [ænd; ənd][nɑːt][ðer; ðər] ;

I	should	have	been	born	here	and	not	there	;
我	应该	有	到过	出生	这里	和	不是	那里	;

我本该出生在这里，而不是那里；

[hɪr] [maɪ] ['meɪkʃɪft] [dɪ'stɪŋkʃənz] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [θɪŋz] [ðeid] [hæv; həv] [bɪn] [truː] [ʌv; əv] .

here	my	makeshift	distinctions	would	have	found	things	they'd	have	been	true	of	.
这里	我的	临时搭建	区别	会	有	成立	事物	他们会	有	到过	真的	的	.

在这里，我临时拼凑的区分会发现一些它们原本是正确的情况。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] ['nevər] [gɑːt] [friː] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] .

How	it	was	I	never	got	free	is	more	than	I	can	say	.
如何	它	曾是	我	绝不	得到	自由的	是	更多的	比	我	能	说	.

我为何始终未能获得自由，这其中的原因我无法一一赘述。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [kʌt] [ðə; ði] [nɑːt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [nɑːt] [wʌz; wəz] [tuː] [taɪt] .

It	might	have	cut	the	knot	,	but	the	knot	was	too	tight	.
它	可能	有	切	这	结	,	但	这	结	曾是	也	紧的	.

它或许能剪断绳结，但绳结太紧了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [helθ] [ɔːr][ɪn] [det] [ɔːr] ['sʌmhaʊ] ['despərətli] ['dæŋglɪŋ] .

I	was	always	out	of	health	or	in	debt	or	somehow	desperately	dangling	.
我	曾是	总是	出去	的	健康	或者	在	债务	或者	不知何故	绝望地	悬挂	.

我总是要么身体不好，要么负债累累，要么处于某种绝望的境地。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [blæk] ['sɪkənɪŋ] [siː] .

Besides	,	I	had	a	horror	of	the	great	black	sickening	sea	.
除了	,	我	有	一个	恐怖	的	这	伟大的	黑色的	令人作呕	海	.

此外，我对那片漆黑、令人作呕的大海感到恐惧。

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [kleɪm] [tuː; tə][æn; ən]

A	year	ago	I	was	reminded	of	the	existence	of	an	old	claim	to	an
一个	年	前	我	曾是	提醒	的	这	存在	的	一个	老的	宣称	到	一个

['ɪŋglɪʃ] [ɪ'steɪt] ,

English	estate	,
英语	财产	,

一年前，我突然想起自己曾对英国的一处庄园提出过一项古老的所有权主张。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [dɑːnst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] , [æt; ət] [ɑːd] ['moʊmənts] , ['eni] [taɪm]

which	has	danced	before	the	eyes	of	my	family	,	at	odd	moments	,	any	time
哪个	有	跳舞	前	这	眼睛	的	我的	家庭	,	在	奇怪的	时刻	,	任何	时间

[ðiːz] ['eɪti] ['jɪrz] .

these	eighty	years	.
这些	八十	年	.

在过去的八十年里，它时不时地、随时随地都会在我家人的眼前翩翩起舞。

[aɪ] [kən'fes] [ɪts] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l] ,

I	confess	it's	a	bit	of	a	muddle	and	a	tangle	,
我	承认	它是	一个	少量	的	一个	混乱	和	一个	纠纷	,

我承认这有点混乱，一团糟。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʃʊr] [ðæt][tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər] [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	am	by	no	means	sure	that	to	this	hour	I've	got	the	hang	of	it	.
和	是	经过	不	方法	当然	那	到	这	小时	我已经	得到	这	悬挂	的	它	.

直到现在，我仍然不敢肯定自己是否已经掌握了要领。

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [klɪr] [hed] : [sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [kən'sent] ,

You	look	as	if	you	had	a	clear	head	:	some	other	time	,	if	you	consent	,
你	看	作为	如果	你	有	一个	清除	头	:	一些	其他	时间	,	如果	你	同意	,

你看上去头脑很清醒：下次如果你同意的话，

[wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ][goʊ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tə'geðər] .

we'll	have	a	go	at	it	,	such	as	it	is	,	together	.
出色地	有	一个	去	在	它	,	这样的	作为	它	是	,	一起	.

我们会一起尝试一下，不管它最终会是什么样子。

['pɑːvərti] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ;

Poverty	was	staring	me	in	the	face	;
贫困	曾是	凝视	我	在	这	脸	;

贫穷近在眼前；

[aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði] - [pɔɪnts] - [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [keɪs] [tuː; tə] ['meməri] ,

I	sat	down	and	tried	to	commit	the	'	points	'	of	our	case	to	memory	,
我	卫星	向下	和	尝试	到	犯罪	这	-	积分	-	的	我们的	案件	到	记忆	,

我坐下来，试图把我们案件的"要点"记在脑子里。

[æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][get] [naɪn] - [taɪmz] - [naɪn][baɪ] [hɑːrt] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

as	I	used	to	get	nine	-	times	-	nine	by	heart	as	a	boy	.
作为	我	用过的	到	得到	九	-	时代	-	九	经过	心	作为	一个	男生	.

因为我小时候就能把九乘以九背下来。

[aɪ] [driːmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] ,

I	dreamed	of	it	for	six	months	,
我	梦见	的	它	为了	六	几个月	,

我梦见它整整六个月，

[hæf] - [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp][sʌm; səm] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [hɪr] [θruː] [ə; eɪ] ['lætɪst]

half	-	expecting	to	wake	up	some	fine	morning	and	hear	through	a	latticed
一半	-	期待	到	唤醒	向上	一些	美好的	早晨	和	听到	通过	一个	晶格状

['keɪsmənt] [ðə; ði] [kɔːɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['rʊkəri] .

casement	the	cawing	of	an	English	rookery	.
窗扇	这	嘎嘎叫	的	一个	英语	乌鸦巢	.

我总觉得会在某个晴朗的早晨醒来，透过格子窗听到英国乌鸦群的叫声。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] [ə'goʊ][ðer; ðər] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] ['ɪŋgləənd] [ɑːn] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

A	couple	of	months	ago	there	came	out	to	England	on	business	of	his	own
一个	夫妻	的	几个月	前	那里	来了	出去	到	英格兰	在	商业	的	他的	自己的

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌns][gɑːt][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [mes] ([nɑːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hɜːrt] ['eniwʌn]

a	man	who	once	got	me	out	of	a	dreadful	mess	(	not	that	I	had	hurt	anyone
一个	男人	WHO	一次	得到	我	出去	的	一个	可怕	混乱	(	不是	那	我	有	伤害	任何人

[bʌt; bət][maɪ'self]) ,

but	myself	)	,
但	我	)	,

几个月前，一位曾经帮我摆脱困境的人（虽然我并没有伤害任何人，只是伤害了自己）因自己的生意来到英国。

[ə; eɪ]['liːg(ə)l] [præk'tɪʃənər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [kɔːrts] , [ə; eɪ] ['veri] [rʌf] ['daɪmənd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt]

a	legal	practitioner	in	our	courts	,	a	very	rough	diamond	,	but	with	a	great
一个	合法的	实践者	在	我们的	法院	,	一个	非常	粗糙的	钻石	,	但	和	一个	伟大的

[diːl] [ʌv; əv] [fler] ,

deal	of	flair	,
交易	的	天赋	,

一位在我们法院执业的法律从业者，虽然才华横溢，但却未经雕琢。

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

as	they	say	in	New	York	.
作为	他们	说	在	新的	约克	.

正如纽约人常说的那样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] ['daɪnɪŋ] .

It	was	with	him	yesterday	you	saw	me	dining	.
它	曾是	和	他	昨天	你	锯	我	用餐	.

昨天你看到我和他一起吃饭。

[hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] , [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	undertook	,	as	he	called	it	,
他	承担	,	作为	他	称为	它	,

他着手做了，正如他所说的那样，

[tuː; tə] - [noʊz] [raʊnd] - [ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kwestʃənəb(ə)l]

to	'	nose	round	'	and	see	if	anything	could	be	made	of	our	questionable
到	-	鼻子	圆形的	-	和	看	如果	任何事物	可以	是	制成	的	我们的	值得怀疑

[bʌt; bət] ['pɑːsəb(ə)l] [ʃoʊ] .

but	possible	show	.
但	可能的	展示	.

四处打探，看看我们这个有争议但有可能成功的节目能否有所作为。

[ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] ['nevər] ['sɪriəsli] [bɪn] ['teɪkən] [ʌp] .

The	matter	had	never	seriously	been	taken	up	.
这	事情	有	绝不	严重地	到过	已采取	向上	.

此事从未被认真对待过。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] [aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['sɪmənz] [ə'ʃʊrɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]

A	month	later	I	got	a	letter	from	Simmons	assuring	me	that	it	seemed	a
一个	月	之后	我	得到	一个	信	从	西蒙斯	保证	我	那	它	似乎	一个

['veri] [gʊd] [ʃoʊ] [ɪn'diːd] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər]

very	good	show	indeed	and	that	he	should	be	greatly	surprised	if	I	were
非常	好的	展示	的确	和	那	他	应该	是	非常	惊讶	如果	我	是

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] .

unable	to	do	something	.
无法	到	做	某物	.

一个月后，我收到了西蒙斯的来信，他在信中向我保证，这看起来确实是一个非常好的节目，如果我做不到什么，他会感到非常惊讶。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['gretɪst] [pʊʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [gɑːt] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ; [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [step]

This	was	the	greatest	push	I	had	ever	got	in	my	life	;	I	took	a	deliberate	step
这	曾是	这	最	推	我	有	曾经	得到	在	我的	生活	;	我	采取	一个	商榷	步

,

,

,

这是我人生中得到的最大的推动力；我迈出了坚定的一步，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ; [aɪ] [seɪld] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] .

for	the	first	time	;	I	sailed	for	England	.
为了	这	第一的	时间	;	我	航行	为了	英格兰	.

这是我第一次乘船前往英国。

[aɪv] [bɪn] [hɪr] [θriː] [deɪz] : [ðeɪv] [siːmd] [θriː] [mʌnθs] .

I've	been	here	three	days	:	they've	seemed	three	months	.
我已经	到过	这里	三	天	:	他们有	似乎	三	几个月	.

我在这里待了三天，感觉却像过了三个月。

['æftər] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] - [sɪks] ['aʊərz] [maɪ]['liːg(ə)l][əd'vaɪzər] [meɪks] [hɪz; ɪz]

After	keeping	me	waiting	for	thirty	-	six	hours	my	legal	adviser	makes	his
后	保持	我	等待	为了	三十	-	六	小时	我的	合法的	顾问	制作	他的

[ə'pɪrəns] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] [steɪts] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

appearance	last	night	and	states	to	me	,
外貌	最后的	夜晚	和	各州	到	我	,

让我等了三十六个小时后，我的法律顾问昨晚终于露面，并对我说：

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] , [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ][leg][tuː; tə][stænd][ɑːn] ,

with	his	mouth	full	of	mutton	,	that	I	haven't	a	leg	to	stand	on	,
和	他的	嘴	满的	的	羊肉	,	那	我	还没有	一个	腿	到	站立	在	,

他嘴里塞满了羊肉，我根本站不住脚。

[ðæt] [maɪ] [kleɪm] [ɪz] ['muːnʃaɪn] ,

that	my	claim	is	moonshine	,
那	我的	宣称	是	私酿酒	,

我的说法纯属无稽之谈。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][duː] ['penəns] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər][sɪks] [mɔːr] [deɪz] [ʌv; əv]

and	that	I	must	do	penance	and	take	a	ticket	for	six	more	days	of
和	那	我	必须	做	忏悔	和	拿	一个	票	为了	六	更多的	天	的

['pɜːrgətɔːri] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [θroʊn] [ɪn] .

purgatory	with	his	presence	thrown	in	.
炼狱	和	他的	在场	抛掷	在	.

我必须忏悔，并接受一张前往炼狱六天的门票，期间还要见到他。

[maɪ] [frend] , [maɪ] [frend] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ?

My	friend	,	my	friend	—	shall	I	say	I	was	disappointed	?
我的	朋友	,	我的	朋友	—	将	我	说	我	曾是	失望的	?

我的朋友，我的朋友——我应该说我感到失望吗?

[aɪm] [ɔːl'redi] [rɪ'zaɪnd] .

I'm	already	resigned	.
我是	已经	辞职	.

我已经辞职了。

[aɪ] ['dɪdnt] ['riːəli] [bɪ'liːv] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [keɪs] .

I	didn't	really	believe	I	had	any	case	.
我	没有	真的	相信	我	有	任何	案件	.

我其实并不认为自己有任何胜算。

[aɪ] [felt] [ɪn][maɪ] [diːpər] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['kraʊnɪŋ] [ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf]

I	felt	in	my	deeper	consciousness	that	it	was	the	crowning	illusion	of	a	life
我	毛毡	在	我的	更深	意识	那	它	曾是	这	加冕	错觉	的	一个	生活

[ʌv; əv] [ɪ'luːʒnz] .

of	illusions	.
的	幻觉	.

在我的内心深处，我感到这是充满幻象的人生中最极致的幻象。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [wʌn] .

Well	,	it	was	a	pretty	one	.
出色地	,	它	曾是	一个	漂亮的	一	.

嗯，它很漂亮。

[pʊr] ['liːg(ə)l][əd'vaɪzər] ! — [aɪ] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .

Poor	legal	adviser	!	—	I	forgive	him	with	all	my	heart	.
贫穷的	合法的	顾问	!	—	我	原谅	他	和	全部	我的	心	.

可怜的法律顾问！——我真心原谅他。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [ɪn] [ðɪs] [er] , ['ʌndər] [ðiːz]

But	for	him	I	shouldn't	be	sitting	in	this	place	,	in	this	air	,	under	these
但	为了	他	我	不应该	是	坐着	在	这	地方	,	在	这	空气	,	在下面	这些

[im'preʃəns] .

impressions	.
印象	.

但对他来说，我不应该坐在这里，感受着这样的空气，沉浸在这样的氛围中。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrld][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][ɑːn][wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪfli] .

This	is	a	world	I	could	have	got	on	with	beautifully	.
这	是	一个	世界	我	可以	有	得到	在	和	非常漂亮	.

这是一个我本可以过得很美好的世界。

[ðeəz; ðəz][æn; ən] [ɪ'mens] [tʃɑːrm] [ɪn][ɪts] ['hævɪŋ] [bɪn] [kept] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] .

There's	an	immense	charm	in	its	having	been	kept	for	the	last	.
有	一个	巨大	魅力	在	它是	拥有	到过	保留	为了	这	最后的	.

把它留到最后，别有一番魅力。

['æftər][ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [els] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['tɑːlərəb(ə)l] .

After	it	nothing	else	would	have	been	tolerable	.
后	它	没有什么	别的	会	有	到过	可容忍的	.

在那之后，其他任何事都无法容忍。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [hæv; həv][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][hoʊp] ,

I	shall	now	have	a	month	of	it	,	I	hope	,
我	将	现在	有	一个	月	的	它	,	我	希望	,

我希望接下来一个月都能有这样的时间。

[wɪtʃ] [wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] “ [goʊ] [bæk] [ɑːn][ˌem 'iː] .

which	won't	be	long	enough	for	it	to	“	go	back	on	me	.
哪个	惯于	是	长的	足够的	为了	它	到	“	去	后退	在	我	.

但这不会持续太久，以至于它“反悔”。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] ！ ” — [ænd; ənd] [hɪr] , ['pɔːzɪŋ] , [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪn] ;

There's	one	thing	!	”	—	and	here	,	pausing	,	he	laid	his	hand	on	mine	;
有	一	事物	！	”	—	和	这里	,	暂停	,	他	铺设	他的	手	在	矿	;

还有一件事！——说着，他停顿了一下，把手放在我的手上；

[aɪ][roʊz][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — “ [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

I	rose	and	stood	before	him	—	“	I	wish	it	were	possible	you	should	be
我	玫瑰	和	站立	前	他	—	“	我	希望	它	是	可能的	你	应该	是

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][end] . ”

with	me	to	the	end	.	”
和	我	到	这	结尾	.	”

我站起身，站在他面前——“我希望你能陪我走到最后。”

“ [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ]['oʊnli] [wen] [juː; jʊ] [kɪk] [ˌem 'iː] [ˌdaʊn'sterz] .

“	I	promise	you	to	leave	you	only	when	you	kick	me	downstairs	.
“	我	承诺	你	到	离开	你	仅有的	什么时候	你	踢	我	楼下	.

“我保证，除非你把我踢下楼，否则我不会离开你。”

” [bʌt; bət][aɪ] [sə'dʒestɪd] [maɪ][tɜːrmz] .

”	But	I	suggested	my	terms	.
”	但	我	建议	我的	条款	.

但我提出了我的条件。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [əu'mitɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðɪs]

“	It	must	be	on	condition	of	your	omitting	from	your	conversation	this
”	它	必须	是	在	状况	的	你的	省略	从	你的	对话	这

[ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['fleɪvər] [ʌv; əv][mɔːr'tælәti] .

intolerable	flavour	of	mortality	.
无法容忍	味道	的	死亡	.

“前提是你在谈话中要避免提及这种令人难以忍受的死亡气息。”

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] - ['ɛndz] .

I	know	nothing	of	'	ends	.
我	知道	没有什么	的	-	结束	.

我对“结局”一无所知。

- [aɪm][ɔːl][fɔːr; fər] [bi'giniŋz] .

'	I'm	all	for	beginnings	.
-	我是	全部	为了	开端	.

我非常赞成一切从头开始。

” [hiː; hi] [kept] [ɑːn][ˌem 'iː][hɪz; ɪz][sæd] [wiːk] [aɪz] .

”	He	kept	on	me	his	sad	weak	eyes	.
”	他	保留	在	我	他的	伤心	虚弱的	眼睛	.

他用那双悲伤而虚弱的眼睛一直看着我。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] : “ [dəunt] [kʌt] [daʊn] [ə; eɪ][mæn][juː; jʊ][faɪnd] ['hæŋɪŋ] .

Then	with	a	faint	smile	:	“	Don't	cut	down	a	man	you	find	hanging	.
然后	和	一个	头晕的	微笑	:	“	不	切	向下	一个	男人	你	寻找	绞刑	.

然后带着一丝微笑说：“不要把上吊的人放下来。”

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

He	has	had	a	reason	for	it	.
他	有	有	一个	原因	为了	它	.

他这样做是有原因的。

[aɪm] ['bæŋkrʌpt] . ”

I'm	bankrupt	.	”
我是	破产	.	”

我破产了。

“ [oʊ] ['hɛlθs] ['mʌni] !

“	Oh	health's	money	!
”	哦	健康的	钱	!

“哦，健康就是金钱！”

” [aɪ] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

“ [get] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ɪt'self] .

“	Get	well	,	and	the	rest	will	take	care	of	itself	.
”	得到	出色地	,	和	这	休息	将要	拿	关心	的	本身	.

“祝你早日康复，其他的一切都会迎刃而解。”

[aɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jʊr; jər] ['kwestʃənəb(ə)l] [kleɪm] — [its] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæts] [ðə; ði] [tʃɑːrm] ; [ænd; ənd]

I'm	interested	in	your	questionable	claim	—	it's	the	question	that's	the	charm	;	and
我是	感兴趣的	在	你的	值得怀疑	宣称	—	它是	这	问题	那就是	这	魅力	;	和

[priˈtendəz] , [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [bɪg] [ɪ'nʌf] ,

pretenders	,	to	anything	big	enough	,
冒名顶替者	,	到	任何事物	大的	足够的	,

我对你这个可疑的说法很感兴趣——问题本身就很有魅力；而那些自以为是的人，只要胆敢妄称自己拥有足够强大的力量，

[hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [æn; ən] [ə'træktɪv] [klæs] .

have	always	been	,	for	me	,	an	attractive	class	.
有	总是	到过	,	为了	我	,	一个	吸引人的	班级	.

对我来说，这始终是一个很有吸引力的班级。

['oʊnli][ðer; ðər][fɜːrst] ['duːtiz] [tuː; tə][biː; bi] ['gælənt] . ”

Only	their	first	duty's	to	be	gallant	.	”
仅有的	他们的	第一的	职责	到	是	英勇	.	”

他们唯一的职责就是英勇作战。

“ [ðer; ðər][fɜːrst] ['duːtiz] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðer; ðər] [oʊn] [pɔɪnts] [ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ðer; ðər] [oʊn]

“	Their	first	duty's	to	understand	their	own	points	and	to	know	their	own
”	他们的	第一的	职责	到	理解	他们的	自己的	积分	和	到	知道	他们的	自己的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

“他们的首要任务是理解自己的观点，了解自己的想法。”

” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['hoʊpləs] [luː'sɪdəti] .

”	he	returned	with	hopeless	lucidity	.
”	他	返回	和	绝望	明朗	.

他带着绝望的清醒回来了。

“ [dəunt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [klaɪm] ['aʊər; ɑːr]['fæməli] [triː] [naʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ;

“	Don't	ask	me	to	climb	our	family	tree	now	,	”	he	added	;
”	不	问	我	到	爬	我们的	家庭	树	现在	,	”	他	额外	;

“现在别让我去追溯我们家的家谱，”他补充道；

“ [aɪ] [fɪr] [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [hed] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	fear	I	haven't	the	head	for	it	.
”	我	害怕	我	还没有	这	头	为了	它	.

“恐怕我没有这方面的天赋。”

[aɪl] [traɪ][sʌm; səm] [deɪ] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ber] [maɪ] [weɪt] ; [ɔːr] [jɔːrz] ['ædɪd] [tuː; tə] [maɪn] .

I'll	try	some	day	—	if	it	will	bear	my	weight	;	or	yours	added	to	mine	.
患病的	尝试	一些	天	—	如果	它	将要	熊	我的	重量	;	或者	你的	额外	到	矿	.

总有一天我会试试——如果它能承受我的体重；或者加上你的体重。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [wiː; wi] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [goʊ] [bæk] .

There's	no	doubt	,	however	,	that	we	,	as	they	say	,	go	back	.
有	不	怀疑	,	然而	,	那	我们	,	作为	他们	说	,	去	后退	.

然而，毫无疑问，正如人们常说的，我们会回到过去。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

But	I	know	nothing	of	business	.
但	我	知道	没有什么	的	商业	.

但我对商业一窍不通。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ɪn] [tuː] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['sɪlkən]

If	I	were	to	take	the	matter	in	hand	I	should	break	in	two	the	poor	little	silken
如果	我	是	到	拿	这	事情	在	手	我	应该	休息	在	二	这	贫穷的	小的	丝

[θred] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [hæŋz] .

thread	from	which	everything	hangs	.
线	从	哪个	一切	悬挂	.

如果我亲自处理这件事，就会把支撑一切的那根细小的丝线弄断。

[ɪn][ə; eɪ] ['betər] [wɜːrld][ðæn; ðən] [ðɪs] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['lisnd] [tuː; tə] .

In	a	better	world	than	this	I	think	I	should	be	listened	to	.
在	一个	更好的	世界	比	这	我	思考	我	应该	是	听着	到	.

在一个比现在更好的世界里，我想我的意见应该会被倾听。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd] ['dʌznt] [set][tuː; tə][aɪ'diːəl]['dʒʌstɪs] .

But	the	wind	doesn't	set	to	ideal	justice	.
但	这	风	不	放	到	理想的	正义	.

但风向并不总是那么公正。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ][wiː; wi] ['sʌfərd] [ə; eɪ]['pælpəb(ə)l] [rɔːŋ] .

There's	no	doubt	that	a	hundred	years	ago	we	suffered	a	palpable	wrong	.
有	不	怀疑	那	一个	百	年	前	我们	遭受	一个	可感知的	错误的	.

毫无疑问，一百年前我们遭受了显而易见的冤屈。

[jet] [wiː; wi] [meɪd] [noʊ] [əˈpiːl] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

Yet	we	made	no	appeal	at	the	time	,
然而	我们	制成	不	上诉	在	这	时间	,

然而，当时我们并未提出上诉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [naʊ] [laɪz] [hiːpt] [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsaɪləns] .

and	the	dust	of	a	century	now	lies	heaped	upon	our	silence	.
和	这	灰尘	的	一个	世纪	现在	谎言	堆积如山	之上	我们的	沉默	.

一个世纪的尘埃如今堆积在我们沉默之上。

[let] [ˌaɪ ˈtiː] [rest] ！ ”

Let	it	rest	!	”
让	它	休息	！	”

让它休息吧!

“ [wʌt] [ðen] , ” [aɪ] [æskt] , “ [ɪz][ðə; ði] [ˈestɪmeɪtɪd] [ˈvæljuː][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈɪntrəst] ? ”

“	What	then	,	”	I	asked	,	“	is	the	estimated	value	of	your	interest	?	”
“	什么	然后	,	”	我	问	,	“	是	这	估计的	价值	的	你的	兴趣	?	”

“那么，”我问道，“您认为您所持有的股份价值是多少？”

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪnˈstrʌktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [əkˈsept] [ə; eɪ] [ˈkɑːmprəmaɪz] .

“	We	were	instructed	from	the	first	to	accept	a	compromise	.
“	我们	是	指示	从	这	第一的	到	接受	一个	妥协	.

“我们从一开始就被指示要接受妥协。”

[kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [ˈprɑːpərti] [ˈaʊər; ɑːr][aɪˈdiːəz][hæv; həv] [bɪn] [smɔːl] .

Compared	with	the	whole	property	our	ideas	have	been	small	.
比较的	和	这	所有的	财产	我们的	想法	有	到过	小的	.

与整个项目相比，我们的想法只是很小的一部分。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [wʌns] [ədˈvaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈθɜːrti] [ˈθaʊz(ə)nd]

We	were	once	advised	in	the	sense	of	a	hundred	and	thirty	thousand
我们	是	一次	建议	在	这	感觉	的	一个	百	和	三十	千

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

dollars	.
美元	.

我们曾被告知，这笔费用相当于十三万美元。

[waɪ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈθɜːrti] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] .

Why	a	hundred	and	thirty	I'm	sure	I	don't	know	.
为什么	一个	百	和	三十	我是	当然	我	不	知道	.

为什么是130人？我真的不知道。

[dəunt] [bɪˈgaɪl] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː] [ˈfɪgjərz] . ”

Don't	beguile	me	into	figures	.	”
不	欺骗	我	进入	数据	.	”

别用数字来哄骗我。

“ [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][wʌn] [mɔːr] [ˈkwestʃən] , ” [aɪ] [sed] .

“	Allow	me	one	more	question	,	”	I	said	.
“	允许	我	一	更多的	问题	,	”	我	说	.

“请允许我再问一个问题，”我说。

“ [huːz] [ˈæktʃuəli] [ɪn] [pəˈzeʃn] ? ”

“	Who's	actually	in	possession	?	”
“	谁是	实际上	在	拥有	?	”

“究竟是谁拥有它？”

“ [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈmɪstər] . [ˈritʃəd] [ˈsɝːl] .

“	A	certain	Mr	.	Richard	Searle	.
“	一个	肯定	先生	.	理查德	塞尔	.

“一位名叫理查德·塞尔的先生。”

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . ”

I	know	nothing	about	him	.	”
我	知道	没有什么	关于	他	.	”

我对他一无所知。

“ ['hiːz] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

“	He's	in	some	way	related	to	you	?	”
”	他是	在	一些	方式	有关的	到	你	?	”

“他跟你有什么亲戚关系吗？”

“ ['aʊər; ɑːr] [greɪt] - ['grænd,fɑːðəz] [wɜːr; wər][hæf] - ['brʌðərz] .

“	Our	great	-	grandfathers	were	half	-	brothers	.
”	我们的	伟大的	-	祖父们	是	一半	-	兄弟	.

“我们的曾祖父是同父异母的兄弟。”

[wʌt] [dʌz] [ðæt] [meɪk] [ˌjuː 'es] ? ”

What	does	that	make	us	?	”
什么	做	那	制作	我们	?	”

那我们算什么呢?

“ ['twentiəθ] ['kʌznz] , [seɪ] .

“	Twentieth	cousins	,	say	.
”	第二十	表兄弟姐妹	,	说	.

“比如说，第二十个堂兄弟姐妹。”

[ænd; ənd] [wer] [dʌz] [jʊr; jər] ['twentiəθ] ['kʌz(ə)n][lɪv; laɪv] ? ”

And	where	does	your	twentieth	cousin	live	?	”
和	在哪里	做	你的	第二十	表哥	居住	?	”

那你第二十个堂/表兄弟姐妹住在哪里呢?

“ [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [lækli] — [ɪn] - .

“	At	a	place	called	Lackley	—	in	Middleshire	.
”	在	一个	地方	称为	拉克利	—	在	-	.

“在米德尔郡一个叫拉克利的地方。”

” [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

”	I	thought	it	over	.
”	我	想法	它	超过	.

我仔细考虑过了。

“ [wel] , [sə'poʊz] [wiː; wi] [lʊk] [ʌp] [lækli] [ɪn] - !

“	Well	,	suppose	we	look	up	Lackley	in	Middleshire	!
”	出色地	,	认为	我们	看	向上	拉克利	在	-	!

“那么，假设我们查一下米德尔郡的拉克利！”

” [hiː; hi][gɑːt] [streɪt] [ʌp] .

”	He	got	straight	up	.
”	他	得到	直的	向上	.

他径直站了起来。

“ [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Go	and	see	it	?	”
”	去	和	看	它	?	”

“去看一看？”

“ [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Go	and	see	it	.	”
”	去	和	看	它	.	”

“去看看吧。”

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [aɪl] [goʊ] ['eniwer] .

“	Well	,	”	he	said	,	“	with	you	I'll	go	anywhere	.
”	出色地	,	”	他	说	,	“	和	你	患病的	去	任何地方	.

“嗯，”他说，“有你在，我哪儿都愿意去。”

〞 [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [taʊn] [wiː; wi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [spend] [θriː] [deɪz] [ðer; ðər] [tə'geðər]

〞	On	our	return	to	town	we	determined	to	spend	three	days	there	together
〞	在	我们的	返回	到	镇	我们	决定	到	花费	三	天	那里	一起

[ænd; ənd] [ðen] [proʊ'siːd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['erənd] .

and	then	proceed	to	our	errand	.
和	然后	继续	到	我们的	差事	.

“回到镇上后，我们决定在那里待三天，然后再去办我们的事。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][æz; əz] ['kɑːnʃəs] [wʌn][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðæt] [diːpər] ['mɪstɪk] [ə'piːl] [meɪd]

We	were	as	conscious	one	as	the	other	of	that	deeper	mystic	appeal	made
我们	是	作为	有意识的	一	作为	这	其他	的	那	更深	神秘	上诉	制成

[baɪ] ['lʌndən] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['pɪlgrɪmz] [huː] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['mʌðər] - ['sɪti] [ʌv; əv][ðer; ðər]

by	London	to	those	superstitious	pilgrims	who	feel	it	the	mother	-	city	of	their
经过	伦敦	到	那些	迷信的	朝圣者	WHO	感觉	它	这	母亲	-	城市	的	他们的

[reɪs] ,

race	,
种族	,

我们彼此都清楚地意识到，伦敦对那些迷信的朝圣者有着一种更深层次的神秘吸引力，他们认为伦敦是他们民族的母城。

[ðə; ði] [dis'tribjuːtiŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [trə'dɪʃən(ə)l] [laɪf] .

the	distributing	heart	of	their	traditional	life	.
这	分发	心	的	他们的	传统的	生活	.

他们传统生活中分配的核心。

['sɜːrt(ə)n] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌski] ['bæbilən] , ['sɜːrt(ə)n]['æspekts] , ['feɪzɪz] , [fitʃər] ,

Certain	characteristics	of	the	dusky	Babylon	,	certain	aspects	,	phases	,	features	,
肯定	特征	的	这	昏暗	巴比伦	,	肯定	方面	,	阶段	,	特征	,

暮色巴比伦的某些特征、某些方面、阶段、特点，

“ [seɪ] 〞 [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn] ['jʊrəp] .

“	say	〞	more	to	the	American	spiritual	ear	than	anything	else	in	Europe	.
〞	说	〞	更多的	到	这	美国人	精神	耳朵	比	任何事物	别的	在	欧洲	.

比起欧洲其他任何事物，它更能触动美国人的精神世界。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːn] ['sɝːl] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːrmd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊt] .

The	influence	of	these	things	on	Searle	it	charmed	me	to	note	.
这	影响	的	这些	事物	在	塞尔	它	迷住了	我	到	笔记	.

这些事情对塞尔的影响令我感到欣慰。

[hɪz; ɪz][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][aɪ] [suːn] [sɔː] [tuː; tə][biː; bi] , [æz; əz][aɪ] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['sɜːrtʃɪŋ]

His	observation	I	soon	saw	to	be	,	as	I	pronounced	it	to	him	,	searching
他的	观察	我	很快	锯	到	是	,	作为	我	发音	它	到	他	,	搜索

[ænd; ənd] [kə'resɪŋ] .

and	caressing	.
和	爱抚	.

我很快就发现，正如我向他所说，他的观察是探索和抚慰的。

[hɪz; ɪz]['ɔːlmoʊst]['mɔːrbɪd] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] ['eni] ['oʊvər] - ['skɔːrɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] , [wel] - [naɪ] [ɪk'stɪŋkt]

His	almost	morbid	appetite	for	any	over	-	scoring	of	time	,	well	-	nigh	extinct
他的	几乎	病态的	食欲	为了	任何	超过	-	得分	的	时间	,	出色地	-	夜	灭绝

[frʌm; frəm] [lɔːŋ] [ˌɪnə'nɪʃən] ,

from	long	inanition	,
从	长的	空洞	,

他对任何形式的过度得分都抱有近乎病态的渴望，而这种渴望由于长期的饥饿而几乎消失殆尽。

[θruː] [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv][ɪts][rɪ'vaɪv(ə)l]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tɔːk] .

threw	the	flush	of	its	revival	into	his	face	and	his	talk	.
扔	这	冲洗	的	它是	复兴	进入	他的	脸	和	他的	讲话	.

复兴的喜悦扑面而来，让他的言谈举止都变得激动不已。

[iː]
II
二

二

[wiː; wi] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ði] [təˈpɑːgrəfi] [ʌv; əv] - [ɪn][ə; eɪ] [ˈkaʊnti] - [gaɪd] , [wɪtʃ] [spoʊk]
We looked out the topography of Middleshire in a county - guide , which spoke
我们 看起来 出去 这 地形 的 - 在 一个 县 - 指导 , 哪个 辐
[ˈhaɪli] , [æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [ɪz] ,
highly , as the phrase is ,
高度 , 作为 这 短语 是 ,

我们在一本郡指南中查阅了米德尔郡的地形地貌，指南对它的评价很高，正如俗语所说：

[ʌv; əv] [lækli] [pɑːrk] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈboʊd] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʒɜːrni] [ˈendɪd] , [æt; ət][ə; eɪ]
of Lackley Park , and took up our abode , our journey ended , at a
的 拉克利 公园 , 和 采取 向上 我们的 住所 , 我们的 旅行 结束 , 在 一个
[ˈweɪsaɪd] [ɪn] [wer] ,
wayside inn where ,
路边 客栈 在哪里 ,

我们在拉克利公园安营扎寨，旅程的终点是一家路边客栈，在那里，

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈliːʒər] ,
in the days of leisure ,
在 这 天 的 闲暇 ,

在闲暇的日子里，

[ðə; ði] [koʊtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [stɑːpt] [fɔːr; fər] [ˈlʌntʃən] [ænd; ənd] [ˈbɜːrnɪʃt] [ˈpjuːtər] [ʌv; əv] [ˈrʌstɪk]
the coach must have stopped for luncheon and burnished pewters of rustic
这 教练 必须 有 停止 为了 午餐 和 抛光 锡器 的 乡村
[eɪl] [bɪn] [ˈhændɪd] [ʌp] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [aʊtˈsaɪdər] [əˈθɜːrst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens]
ale been handed up as straight as possible to outsiders athirst with the sense
麦芽酒 到过 递交 向上 作为 直的 作为 可能的 到 局外人 口渴 和 这 感觉
[ʌv; əv] [spiːd] .
of speed .
的 速度 .

马车一定是停下来吃午饭了，锃亮的锡杯盛着乡村啤酒，被尽可能直接地递给了渴望速度的外来乘客。

[wiː; wi] [stɑːpt] [hɪr] [fɔːr; fər] [mɪr] [ˈgeɪpɪŋ] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ɪts] [stiːp] - [θætʃt] [ruːf] , [ɪts] [ˈlætɪst]
We stopped here for mere gaping joy of its steep - thatched roof , its latticed
我们 停止 这里 为了 仅仅 张开的 喜悦 的 它是 陡 - 茅草屋顶 屋顶 , 它是 晶格状
[ˈwɪndoʊz] , [ɪts][ˈhɑːspɪtəb(ə)l] [pɔːrtʃ] ,
windows , its hospitable porch ,
视窗 , 它是 好客 门廊 ,

我们停下来，仅仅是因为被它陡峭的茅草屋顶、格子窗和热情好客的门廊所深深吸引。

[ænd; ənd] [əˈlaʊd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [tuː; tə] [ɪˈlæps] [ɪn] [veɪg] [ˌʌndɪˈrektɪd] [strəʊlz] [ænd; ənd]
and allowed a couple of days to elapse in vague undirected strolls and
和 允许 一个 夫妻 的 天 到 流逝 在 模糊的 无方向 漫步 和
[swiːt] [ˌsentɪˈment(ə)l] [əbˈzɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [bɪˈfɔːr] [əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [ˈbɪznəs]
sweet sentimental observance of the land before approaching the particular business
甜的 感伤的 观察 的 这 土地 前 接近 这 特别的 商业
[ðæt] [hæd; həd] [drɔːn] [ˌjuː ˈes][ɑːn] .
that had drawn us on .
那 有 绘制 我们 在 .

我们花了几天时间漫无目的地闲逛，带着甜蜜的感伤观察这片土地，然后才着手处理吸引我们的那件具体的事情。

[ðə; ði]['riːdʒən][aɪ] [ə'luːd] [tuː; tə][ɪz][ə; eɪ] [kəm'pendiəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [ʌv; əv]

The	region	I	allude	to	is	a	compendium	of	the	general	physiognomy	of
这	地区	我	暗示	到	是	一个	概要	的	这	一般的	面相学	的

['ɪŋgləndˌ] .

England	.
英格兰	.

我所指的地区是英格兰一般面貌特征的汇编。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['frendlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] , [ɪts]['leɪt(ə)nt][oʊld] - ['frendlinəs] ,

The	noble	friendliness	of	the	scenery	,	its	latent	old	-	friendliness	,
这	高贵	友善	的	这	风景	,	它是	潜	老的	-	友善	,

风景中蕴含着高贵的友善，它蕴藏着古老的友善，

[ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi] ['skersli] [nuː] ['weðər] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ɔːr]

the	way	we	scarcely	knew	whether	we	were	looking	at	it	for	the	first	or
这	方式	我们	几乎	知道	无论	我们	是	寻找	在	它	为了	这	第一的	或者

[ðə; ði][læst] [taɪm] ,

the	last	time	,
这	最后的	时间	,

我们几乎分不清这是第一次还是最后一次看到它。

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'rest] [ˌjuː 'es][æt; ət] ['evri] [step] .

made	it	arrest	us	at	every	step	.
制成	它	逮捕	我们	在	每一个	步	.

它让我们每一步都寸步难行。

[ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [wɔːrm] [reɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][ʌv; əv]['eɪprəl] ,

The	countryside	,	in	the	full	warm	rains	of	the	last	of	April	,
这	农村	,	在	这	满的	温暖的	雨	的	这	最后的	的	四月	,

四月下旬，乡村沐浴在温暖的雨水中，

[hæd; həd][bɜːrst]['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] ['pɜːrfɪkt] [sprɪŋ] .

had	burst	into	sudden	perfect	spring	.
有	爆裂	进入	突然	完美的	春天	.

突然间，春天完美地来临了。

[ðə; ði][dɑːrk] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hedʒroʊ] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['bluːmɪŋ] [skriːnz] ,

The	dark	walls	of	the	hedgerows	had	turned	into	blooming	screens	,
这	黑暗的	墙壁	的	这	树篱	有	转向	进入	盛开	屏幕	,

原本阴暗的树篱变成了繁花似锦的屏风。

[ðə; ði]['sɑːd(ə)n] ['vɜːrdʒər] [ʌv; əv] [lɔːn] [ænd; ənd] ['medoʊ] [bɪn] [wɑːʃt] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtər]

the	sodden	verdure	of	lawn	and	meadow	been	washed	over	with	a	lighter
这	烂	绿意盎然	的	草地	和	草地	到过	洗过	超过	和	一个	打火机

[brʌʃ] .

brush	.
刷子	.

被水浸透的草坪和草地上的绿色植物被轻轻地刷过。

[wiː; wi] [went] [fɔːrθ] [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['græsi] [hɪlz] ,

We	went	forth	without	loss	of	time	for	a	long	walk	on	the	great	grassy	hills	,
我们	去	前进	没有	损失	的	时间	为了	一个	长的	走	在	这	伟大的	草丛	丘陵	,

我们毫不耽搁时间，前往绿草茵茵的大山丘进行长途徒步旅行。

[smuːð] [ə'restɪd] ['sentrəl] ['biləuz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['prɪmətɪv] [ʌp'hiːv(ə)l] ,

smooth	arrested	central	billows	of	some	primitive	upheaval	,
光滑的	被捕	中央	波澜	的	一些	原始	动荡	,

原始动荡中平滑而静止的中心波浪，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmits] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][faɪnd][hæf] ['ɪŋgləndˌ] [ʌn'rəʊld] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] .

from	the	summits	of	which	you	find	half	England	unrolled	at	your	feet	.
从	这	峰会	的	哪个	你	寻找	一半	英格兰	展开	在	你的	脚	.

从山顶俯瞰，半个英格兰尽收眼底。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [brɔːd] ['kauntiz] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv] [jʊr; jər]['vɪʒ(ə)n] , [kə'mɪŋg(ə)l] [ðer; ðər] [griːn]

A	dozen	broad	counties	,	within	the	scope	of	your	vision	,	commingle	their	green
一个	打	广阔	县	,	之内	这	范围	的	你的	想象	,	混杂	他们的	绿色的

[ˌekshə'leɪʃn] .

exhalations	.
呼气	.

在你视野范围内，十几个广阔的县交汇在一起，散发着绿色的气息。

['kloʊsli] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] [leɪ] [ðə; ði][dɑːrk] [rɪtʃ] ['hedʒi] [flæts][ænd; ənd][ðə; ði] [kɑːps] - ['tʃekərd] [sloʊps]

Closely	beneath	us	lay	the	dark	rich	hedgy	flats	and	the	copse	-	chequered	slopes
密切	下面	我们	躺	这	黑暗的	富有的	对冲基金	公寓	和	这	矮林	-	方格	连续下坡

,

,
,

在我们脚下不远处，是绿树成荫、郁郁葱葱的平原和树木繁茂、呈棋盘状分布的山坡。

[waɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blɑːsəm] [ʌv; əv] ['æplz] .

white	with	the	blossom	of	apples	.
白色的	和	这	开花	的	苹果	.

洁白如苹果花。

[æt; ət] ['waɪdli] ['ɑːpəzɪt] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spæns] [tuː] [greɪt] ['taʊərz] [ʌv; əv] [kə'θiːdrəlz] [roʊz]

At	widely	opposite	points	of	the	expanse	two	great	towers	of	cathedrals	rose
在	广泛	对面的	积分	的	这	广阔	二	伟大的	塔楼	的	大教堂	玫瑰

['ʃɑːrpli] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['redɪʃ] [blɜːr][ʌv; əv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

sharply	out	of	a	reddish	blur	of	habitation	,
尖锐地	出去	的	一个	微红	模糊	的	居住地	,

在广袤土地的两端，两座高耸入云的大教堂塔楼从一片模糊的红色居民区中拔地而起。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][maɪld] ['ɪŋglɪʃ] [laɪt] .

taking	the	mild	English	light	.
采取	这	温和的	英语	光	.

感受一下温和的英式光线。

[wiː; wi] [geɪv] [æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [seɪm] ['soʊlər] [rɪ'zɜːrv] ,

We	gave	an	irrepressible	attention	to	this	same	solar	reserve	,
我们	给予	一个	不可抑制的	注意力	到	这	相同的	太阳的	预订	,

我们对这片太阳能资源给予了极大的关注。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ə; eɪ] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv][ɑːrt] .

and	found	in	it	only	a	refinement	of	art	.
和	成立	在	它	仅有的	一个	精炼	的	艺术	.

结果发现其中只有艺术的精炼。

[ðə; ði][skaɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] ['empti] [ænd; ənd] ['nevər] ['aɪd(ə)l] ; [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] [æt; ət]

The	sky	never	was	empty	and	never	idle	;	the	clouds	were	continually	at
这	天空	绝不	曾是	空的	和	绝不	闲置的	;	这	云	是	持续	在

[pleɪ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['benɪfɪt] .

play	for	our	benefit	.
玩	为了	我们的	益处	.

天空从不空旷，也从不闲置；云朵不断地为我们服务。

['oʊvər] [ə'genst] [ˌjuː 'es] , [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['steɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] , [wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm] [paɪld]

Over	against	us	,	from	our	station	on	the	hills	,	we	saw	them	piled
超过	反对	我们	,	从	我们的	车站	在	这	丘陵	,	我们	锯	他们	堆积

[ænd; ənd] [dɪ'zɑːlvd] ,

and	dissolved	,
和	溶解	,

从我们位于山上的哨站望去，对面就是它们堆积和消散的地方。

[kən'denst] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] , ['blɔtiŋ] [ðə; ði] [bluː] [wɪð; wɪθ] ['sʌlən] [reɪn] - [spɑːts] , ['stretʃiŋ] ,

condensed	and	shifted	,	blotting	the	blue	with	sullen	rain	-	spots	,	stretching	,
浓缩版	和	转移	,	印迹法	这	蓝色的	和	忧郁	雨	-	地点	,	伸展	,

[briːz] - ['fretɪd] , ['ɪntuː]['dæp(ə)ld] [fiːldz] [ʌv; əv] [greɪ] ,

breeze	-	fretted	,	into	dappled	fields	of	grey	,
微风	-	有格纹的	,	进入	斑驳的	字段	的	灰色的	,

凝结、移位，阴沉的雨点斑驳地洒在蓝色的天空，在微风的吹拂下，延伸成斑驳的灰色田野。

['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] [laɪt] [ɔːr] ['meltɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['drɪz(ə)l][ʌv; əv]['sɪlvər] .

bursting	into	an	explosion	of	light	or	melting	into	a	drizzle	of	silver	.
爆发	进入	一个	爆炸	的	光	或者	融化	进入	一个	细雨	的	银	.

迸发出耀眼的光芒，或者融化成银色的细雨。

[wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['raʊndɪd] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊnz] [ænd; ənd] [riːtʃt] , [baɪ]

We	made	our	way	along	the	rounded	ridge	of	the	downs	and	reached	,	by
我们	制成	我们的	方式	沿着	这	圆润	岭	的	这	下坡	和	达到	,	经过

[ə; eɪ] [dɪ'sent] ,

a	descent	,
一个	下降	,

我们沿着丘陵的圆润山脊前行，然后下坡到达了……

[θruː] ['slæntɪŋ] ['æŋgjələr] [fiːldz] , [griːn] [tuː; tə] ['kɑːtɪdʒ] - [dɔːz] ,

through	slanting	angular	fields	,	green	to	cottage	-	doors	,
通过	斜	角度	字段	,	绿色的	到	小屋	-	门	,

穿过倾斜的棱角分明的田野，绿色的田野通向小屋的门，

[ə; eɪ] ['rʌsɪt] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] ['bekənd] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

a	russet	village	that	beckoned	us	from	the	heart	of	the	maze	in	which	the
一个	赤褐色	村庄	那	招手	我们	从	这	心	的	这	迷宫	在	哪个	这

[hedʒz] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

hedges	wrapped	it	up	.
对冲	包装	它	向上	.

一个赤褐色的小村庄，从树篱环绕的迷宫中心向我们招手。

[kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][æd'mɪt] , [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [treɪn] ['baʊnsɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ;

Close	beside	it	,	I	admit	,	the	roaring	train	bounces	out	of	a	hole	in	the	hills	;
关闭	旁	它	,	我	承认	,	这	咆哮	火车	弹跳	出去	的	一个	洞	在	这	丘陵	;

我承认，就在它旁边，轰鸣的火车从山上的一个洞里弹了出来；

[jet] [ðer; ðər] [bruːdz] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] ['hæmlət][æn; ən][oʊld] - [taɪm] ['kwaɪətuːd] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ]

yet	there	broods	upon	this	charming	hamlet	an	old	-	time	quietude	that	makes	a
然而	那里	幼崽	之上	这	迷人	村庄	一个	老的	-	时间	寂静	那	制作	一个

[ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] ['neɪmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] .

violation	of	confidence	of	naming	it	so	far	away	.
违反	的	信心	的	命名	它	所以	远的	离开	.

然而，在这个迷人的小村庄里，却笼罩着一种古老的宁静，以至于把它的名字说出来，就显得有些不合时宜了。

[wiː; wi] [strʌk] [θruː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [leɪn] , [ə; eɪ] [griːn] [leɪn] , [dɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] ['bæriərz] [ʌv; əv]

We	struck	through	a	narrow	lane	,	a	green	lane	,	dim	with	its	barriers	of
我们	击	通过	一个	狭窄的	车道	,	一个	绿色的	车道	,	暗淡	和	它是	障碍	的

['hɔːθɔːrn] ;

hawthorn	;
山楂	;

我们穿过一条狭窄的小路，一条绿树成荫的小路，两旁长满了山楂树，光线昏暗；

[ˌaɪ 'tiː][led][ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ][suː'pɜːrb][oʊld] ['fɑːrmhaʊs] ,

it	led	us	to	a	superb	old	farmhouse	,
它	引领	我们	到	一个	高超	老的	农家	,

它带我们找到了一座很棒的老农舍，

[naʊ] ['ræðər] ['ruːdli] ['dʒɔsəld][baɪ][ðə; ði] ['mʌltɪplaɪd] [roʊdz] [ænd; ənd][baɪ] - [weɪz] [ðæt] [hæv; həv] [rɪ'djʊst]
now **rather** **rudely** **jostled** **by** **the** **multiplied** **roads** **and** **by** **-** **ways** **that** **have** **reduced**
现在 相当 粗鲁地 推搡 经过 这 乘以 道路 和 经过 - 方式 那 有 减少
[ɪts] ['eɪnʃənt] ['æpənɪdʒ] .
its **ancient** **appanage** **.**
它是 古老的 附属地 .

如今，无数的道路和小路粗暴地挤压着它，使其古老的附属地面积大大减少。

[ˌaɪ 'tiː][stændz][ðer; ðər][ɪn] ['stʌbərn] [ˌpiktʃə'resknis] , ['dɔːgɪdli] [səb'mitɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt]
It **stands** **there** **in** **stubborn** **picturesqueness** **,** **doggedly** **submitting** **to** **be** **pointed** **out**
它 站立 那里 在 固执的 风景如画 , 顽强地 提交 到 是 尖 出去
[ænd; ənd] ['skɛtʃt] .
and **sketched** **.**
和 草图 .

它顽强地伫立在那里，姿态优美，执拗地等待着人们去指出和描绘。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdɑːmɪ'sɪlieri; ˌdoʊmɪ'sɪlieri] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] —
It **is** **a** **wonderful** **image** **of** **the** **domiciliary** **conditions** **of** **the** **past** **—**
它 是 一个 精彩的 图像 的 这 住所 状况 的 这 过去的 —
['kruːəli] [kəm'pliːt] ;
cruelly **complete** **;**
残酷地 完全的 ;

这是一幅生动展现过去居住环境的绝妙画面——残酷而完整；

[wɪð; wɪθ] [bendɪd] [biːmz] [ænd; ənd][dʒɔɪsts] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['geɪbl] ,
with **bended** **beams** **and** **joists** **,** **beneath** **the** **burden** **of** **gables** **,**
和 弯曲 光束 和 托梁 , 下面 这 负担 的 山墙 ,

在弯曲的梁柱和托梁的支撑下，承受着山墙的重量，

[ðæt] [siːm] [tuː; tə] [eɪk] [ænd; ənd] [groʊn] [wɪð; wɪθ] ['meməriz] [ænd; ənd] [rɪ'grets] .
that **seem** **to** **ache** **and** **groan** **with** **memories** **and** **regrets** **.**
那 似乎 到 疼痛 和 呻吟 和 回忆 和 遗憾 .

那些似乎因回忆和悔恨而隐隐作痛的回忆。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [loʊ] ['wɪndoʊz] , [wer] [liːd] [ænd; ənd] [glæs] [kəm'baɪn] ['iːkwəli] [tuː; tə] [kri'eɪt] [æn; ən]
The **short** **low** **windows** **,** **where** **lead** **and** **glass** **combine** **equally** **to** **create** **an**
这 短的 低的 视窗 , 在哪里 带领 和 玻璃 结合 同样地 到 创造 一个
['ɪnwərd] [gluːm] ,
inward **gloom** **,**
向内 愁云 ,

矮小的窗户，铅条和玻璃的结合，营造出一种向内的昏暗感。

[rɪ'teɪn] [ðer; ðər][oʊ'pæsəti][æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [dɪ'fens] .
retain **their** **opacity** **as** **a** **part** **of** **the** **primitive** **idea** **of** **defence** **.**
保持 他们的 不透明度 作为 一个 部分 的 这 原始 主意 的 防御 .

保留其不透明性，是原始防御理念的一部分。

[sʌtʃ] [æn; ən][oʊld] [haʊs] [prə'vəuks] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [rɪ'spekt]
Such **an** **old** **house** **provokes** **on** **the** **part** **of** **an** **American** **a** **luxury** **of** **respect**
这样的 一个 老的 房子 挑衅 在 这 部分 的 一个 美国人 一个 奢华 的 尊重
.
:
.

这样一座老房子会让一个美国人产生一种莫名的敬意。

[soʊ] [prɔpt] [ænd; ənd] [pætʃt] , [soʊ] ['tɪŋkəd] [wɪð; wɪθ] ['klʌmzi] ['tendərnəs] , ['klʌstərd] [soʊ] ['rɪtʃli]
So **propped** **and** **patched** **,** **so** **tinkered** **with** **clumsy** **tenderness** **,** **clustered** **so** **richly**
所以 支撑 和 已修补 , 所以 修修补补 和 笨拙 压痛 , 聚类 所以 丰富
[ə'baʊt] [ɪts] ['sentrəl] ['ɪŋglɪʃ] ['stɜːrdinəs] ,
about **its** **central** **English** **sturdiness** **,**
关于 它是 中央 英语 坚固性 ,

如此支撑、如此修补，如此笨拙地温柔地修饰，如此丰富地围绕着它中心的英式坚固性而聚集，

[ɪts] ['oʊkən] - , [soʊ]['hjuːməˌnaɪzd][wɪð; wɪθ]['eɪdʒɪz][ʌv; əv][juːz][ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv]

its	oaken	vertebrations	,	so	humanised	with	ages	of	use	and	touches	of
它是	橡木	-	,	所以	人性化	和	年龄	的	使用	和	触摸	的

[bɪ'nefɪs(ə)nt] [ə'fekʃ(ə)n] ,

beneficent	affection	,
仁慈的	感情	,

它那橡木般的脊椎，经过漫长的使用和人们的善意呵护，变得如此人性化。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['ɔːfər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['greɪtf(ə)l] [aɪz] [ə; eɪ][smɔːl] [ruːd] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt]

it	seemed	to	offer	to	our	grateful	eyes	a	small	rude	symbol	of	the	great
它	似乎	到	提供	到	我们的	感激的	眼睛	一个	小的	粗鲁的	象征	的	这	伟大的

['ɪŋglɪʃ] ['soʊʃ(ə)l]['ɔːrdər] .

English	social	order	.
英语	社会的	命令	.

它似乎向我们这些心怀感激的人们展示了一个粗犷却又精致的英国伟大社会秩序的象征。

['pæsɪŋ] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['haɪ'roʊd] , [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɑːmən] ['braʊzɪŋ] - [pætʃ] ,

Passing	out	upon	the	highroad	,	we	came	to	the	common	browsing	-	patch	,
通过	出去	之上	这	大路	,	我们	来了	到	这	常见的	浏览	-	修补	,

我们沿着大路走，来到了一片常见的休闲区。

[ðə; ðɪ] “ ['vɪlɪdʒ] - [griːn] ” [ʌv; əv][ðə; ðɪ][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [juːθ] .

the	“	village	-	green	”	of	the	tales	of	our	youth	.
这	“	村庄	-	绿色的	”	的	这	故事	的	我们的	青年	.

我们童年故事里的“村庄绿地”。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['æbsənt] : [ðə; ðɪ] ['ʃægi] [maʊs] - ['kʌlərd] ['dɑːŋki] , ['noʊzɪŋ] [ðə; ðɪ][tɜːrf][wɪð; wɪθ]

Nothing	was	absent	:	the	shaggy	mouse	-	coloured	donkey	,	nosing	the	turf	with
没有什么	曾是	缺席的	:	这	毛茸茸	老鼠	-	有色	驴	,	嗅探	这	草皮	和

[hɪz; ɪz][maɪld][ænd; ənd][hjuːdʒ][proʊ'bɑːsɪsˌproʊ'bɑːskɪs] ,

his	mild	and	huge	proboscis	,
他的	温和的	和	巨大的	长鼻	,

一切都应有尽有：那头毛茸茸的鼠灰色驴子，用它温顺而巨大的鼻子嗅着草地，

[ðə; ðɪ] [giːs] , [ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] — [ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] , [ɪn]['pɜːrs(ə)n] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [red] [kloʊk]

the	geese	,	the	old	woman	—	the	old	woman	,	in	person	,	with	her	red	cloak
这	鹅	,	这	老的	女士	—	这	老的	女士	,	在	人	,	和	她	红色的	披风

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [blæk] ['bɑːnɪt] ,

and	her	black	bonnet	,
和	她	黑色的	引擎盖	,

鹅群，老妇人——老妇人本人，身披红色斗篷，头戴黑色帽子，

[frɪld] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] - [frɪld] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['diːsnt] ['plæsɪd] [tʃiːks] — [ðə; ðɪ]

frilled	about	the	face	and	double	-	frilled	beside	her	decent	placid	cheeks	—	the
褶边	关于	这	脸	和	双倍的	-	褶边	旁	她	体面的	平静	脸颊	—	这

['taʊərɪŋ] ['plaʊmən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪt] [smɑːk] - [frɑːk] ['pʌkərd] [ɑːn] [tʃest] [ænd; ənd] [bæk] ,

towering	ploughman	with	his	white	smock	-	frock	puckered	on	chest	and	back	,
参天	耕夫	和	他的	白色的	罩衫	-	连衣裙	皱巴巴的	在	胸部	和	后退	,

脸颊两侧饰有褶边，端庄宁静的脸颊两侧还有双层褶边——高大的农夫穿着白色罩衫，胸前和背部都皱巴巴的。

[hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] ['kɔːrdəˌrɔɪz] , [hɪz; ɪz] ['maɪti] [kævz] , [hɪz; ɪz][bɪg] [red] ['rʊrəl] [feɪs] .

his	short	corduroys	,	his	mighty	calves	,	his	big	red	rural	face	.
他的	短的	灯芯绒	,	他的	强大的	小牛	,	他的	大的	红色的	乡村的	脸	.

他穿着短灯芯绒裤子，他粗壮的小腿，他那张红彤彤的乡下脸。

[wiː; wi] ['griːtɪd] [ðiːz] [θɪŋz] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [griːt] [ðə; ðɪ] [lʌvd] ['pɪktʃərz] [ɪn][ə; eɪ] ['stɔːribʊk] [lɔːst]

We	greeted	these	things	as	children	greet	the	loved	pictures	in	a	storybook	lost
我们	问候	这些	事物	作为	孩子们	迎接	这	喜爱	图片	在	一个	故事书	丢失的

[ænd; ənd] [mɔːnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə'gen] .

and	mourned	and	found	again	.
和	哀悼	和	成立	再次	.

我们像孩子迎接丢失、哀悼又重新找到的故事书中那些心爱的图片一样迎接这些东西。

[wiː; wi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðem; ðəm][æz; əz][wʌn] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɑːn] ['letər] - [bæks] .

We	recognised	them	as	one	recognises	the	handwriting	on	letter	-	backs	.
我们	已确认	他们	作为	一	认可	这	手写	在	信	-	背部	.

我们认出了他们，就像认出信背面的笔迹一样。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [roʊd] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] ['plaʊbɔɪ] ['strædl] ['wɪslɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [staɪl] ,

Beside	the	road	we	saw	a	ploughboy	straddle	whistling	on	a	stile	,
旁	这	路	我们	锯	一个	农夫	跨骑	吹口哨	在	一个	风格	,

路边，我们看到一个农夫跨坐在栅栏上吹着口哨。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] ['plaʊbɔɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

and	he	had	the	merit	of	being	not	only	a	ploughboy	but	a
和	他	有	这	优点	的	存在	不是	仅有的	一个	农夫	但	一个

['geɪnzˌbʌroʊ] .

Gainsborough	.
盖恩斯伯勒	.

他不仅是一名农夫，而且还是一位盖恩斯伯勒家族的成员，这足以证明他的价值。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [staɪl] , [ə'krɔːs] [ðə; ði]['lev(ə)l] ['velvɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['medoʊ] ,

Beyond	the	stile	,	across	the	level	velvet	of	a	meadow	,
超过	这	风格	,	穿过	这	等级	天鹅绒	的	一个	草地	,

越过栅栏，穿过平坦如天鹅绒般的草地，

[ə; eɪ] ['fʊtpæθ] ['wɔndəd] [laɪk][ə; eɪ] [striːk] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ]['fɪŋgər]['oʊvər][ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [faɪn]

a	footpath	wandered	like	a	streak	drawn	by	a	finger	over	a	surface	of	fine
一个	人行道	漫步	喜欢	一个	条纹	绘制	经过	一个	手指	超过	一个	表面	的	美好的

[plʌʃ] .

plush	.
豪华的	.

一条小路蜿蜒曲折，如同手指在柔软的绒面上划出的一道痕迹。

[wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [fiːld] [tuː; tə] [fiːld] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [staɪl] [tuː; tə] [staɪl] ;

We	followed	it	from	field	to	field	and	from	stile	to	stile	;
我们	随后	它	从	场地	到	场地	和	从	风格	到	风格	;

我们循着它从一片田野走到另一片田野，从一个栅栏走到另一个栅栏；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'dɔːrəbli] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

it	was	all	adorably	the	way	to	church	.
它	曾是	全部	可爱地	这	方式	到	教会	.

去教堂的路上一切都那么美好。

[æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wiː; wi] ['faɪnəli] [ə'raɪvd] , [lɔːst] [ɪn] [ɪts] [rʊk] - ['hɔːntɪd] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

At	the	church	we	finally	arrived	,	lost	in	its	rook	-	haunted	churchyard	,
在	这	教会	我们	最后	到达的	,	丢失的	在	它是	车	-	闹鬼的	墓地	,

我们终于到达了教堂，却迷失在乌鸦出没的教堂墓地里。

['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜːrkdeɪ] [wɜːrld] [baɪ][ðə; ði] [brɔːd] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] ['pɑːstʃəz] — [ə; eɪ] [greɪ] ,

hidden	from	the	workday	world	by	the	broad	stillness	of	pastures	—	a	grey	,
隐	从	这	工作日	世界	经过	这	广阔	寂静	的	牧场	—	一个	灰色的	,

[greɪ] ['taʊər] ,

grey	tower	,
灰色的	塔	,

一座灰色的塔楼，隐匿在广袤静谧的牧场中，与世隔绝，远离尘嚣。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [blæk] [juː] ,

a	huge	black	yew	,
一个	巨大的	黑色的	紫杉	,

一棵巨大的黑色紫杉，

[ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] - [greɪvz; grɑ:vz][wɪð; wɪθ] ['krʊkɪd] ['hedˌstəʊnz] [ænd; ənd] [prə'tru:ʒənz] [ðæt]

a	cluster	of	village	-	graves	with	crooked	headstones	and	protrusions	that
一个	簇	的	村庄	-	坟墓	和	歪	墓碑	和	突起	那

[hæd; həd] ['setld] [ænd; ənd] [sʌŋk] .

had	settled	and	sunk	.
有	定居	和	沉没	.

一群村庄坟墓，墓碑歪斜，有的突出部分已经下沉。

[ðə; ði] [pleɪs] [si:md] [soʊ][tu:; tə] [eɪk] [wɪð; wɪθ] [ˌkɑ:nsɪ'kreɪʃn] [ðæt] [maɪ] ['sensətɪv] [kəm'pænjən] [geɪv]

The	place	seemed	so	to	ache	with	consecration	that	my	sensitive	companion	gave
这	地方	似乎	所以	到	疼痛	和	祝圣	那	我的	敏感的	伴侣	给予

[wei] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

way	to	the	force	of	it	.
方式	到	这	力量	的	它	.

这个地方似乎充满了虔诚的气氛，以至于我那敏感的同伴也屈服于这种气氛的力量。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['beri] [ˌem 'i:] [hɪr] , [ju:; jʊ] [noʊ] ” — [hi:; hi] [kɔ:t] [æt; ət][maɪ][ɑ:rm] .

“	You	must	bury	me	here	,	you	know	”	—	he	caught	at	my	arm	.
”	你	必须	埋葬	我	这里	,	你	知道	”	—	他	捕捉	在	我的	手臂	.

“你必须把我埋在这里，你知道的。”他抓住我的胳膊说道。

“ [its] [ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] [aɪv] [si:n] [ɪn][maɪ][laɪf] .

“	It's	the	first	place	of	worship	I've	seen	in	my	life	.
”	它是	这	第一的	地方	的	崇拜	我已经	已见	在	我的	生活	.

“这是我一生中见到的第一个宗教场所。”

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [wer] [ˌaɪ 'ti:][stændz] !

How	it	makes	a	Sunday	where	it	stands	!
如何	它	制作	一个	星期日	在哪里	它	站立	!

它在这里如何成就一个星期天!

” [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [wi:; wi] [ə'gri:d] , [tu:; tə] [meɪk] [tʃɜ:rtʃɪz] ,

”	It	took	the	Church	,	we	agreed	,	to	make	churches	,
”	它	采取	这	教会	,	我们	同意	,	到	制作	教堂	,

“我们一致认为，教会的建立离不开教会本身。”

[bʌt; bət][wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [stɪl] ['betər] [waɪ] .

but	we	had	the	sense	the	next	day	of	seeing	still	better	why	.
但	我们	有	这	感觉	这	下一个	天	的	看到	仍然	更好的	为什么	.

但第二天，我们就更清楚地明白了其中的原因。

[wi:; wi] [wɔ:kt] ['oʊvər][sʌm; səm]['sev(ə)n] [maɪlz] , [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['neɪbərɪŋ]

We	walked	over	some	seven	miles	,	to	the	nearer	of	the	two	neighbouring
我们	步行	超过	一些	七	英里	,	到	这	更近	的	这	二	邻接

[si:ts] [ʌv; əv] [ðæt] ['les(ə)n] ;

seats	of	that	lesson	;
座位	的	那	课	;

我们走了大约七英里，到达了那堂课两个相邻座位中离我们最近的一个；

[ænd; ənd][ɔ:l] [θru:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l] ['kʌlər] [ðæt] [wi:; wi] [felt] [ɑ:r'selvz] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

and	all	through	such	a	mist	of	local	colour	that	we	felt	ourselves	a	pair	of
和	全部	通过	这样的	一个	薄雾	的	当地的	颜色	那	我们	毛毡	我们自己	一个	一对	的

['smɑ:lɪts] [pə'destriən] ['hɪroʊz] ['fɛriːŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] .

Smollett's	pedestrian	heroes	faring	tavernward	for	a	night	of	adventures	.
斯莫利特的	行人	英雄	航道	酒馆入口	为了	一个	夜晚	的	冒险	.

这一切都笼罩在浓厚的地方特色之中，让我们感觉自己就像斯莫利特笔下的两位步行英雄，正朝着酒馆走去，准备迎接一个充满冒险的夜晚。

[æz; əz][wiː; wi] [nɪə] [ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['sɪti] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['stiːpld] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

As	we	neared	the	provincial	city	we	saw	the	steepled	mass	of	the	cathedral	,
作为	我们	接近	这	省级	城市	我们	锯	这	尖顶	大量的	的	这	大教堂	,

[lɔːŋ] [ænd; ənd] [haɪ] ,

long	and	high	,
长的	和	高的	,

当我们接近省会城市时，我们看到了大教堂高耸入云、尖顶密布的庞大身躯。

[raɪz] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [klaʊd] - ['frekld] [bluː] ;

rise	far	into	the	cloud	-	freckled	blue	;
上升	远的	进入	这	云	-	雀斑	蓝色的	;

升腾到点缀着云朵的蔚蓝天空深处；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][gɑːt]['kloʊzər] [stɑːpt] [ɑːn][ə; eɪ] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]

and	as	we	got	closer	stopped	on	a	bridge	and	looked	down	at	the
和	作为	我们	得到	更近	停止	在	一个	桥	和	看起来	向下	在	这

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlɪd] ['mɪnstər] [ɪn][ə; eɪ] ['jeloʊ] [striːm] .

reflexion	of	the	solid	minster	in	a	yellow	stream	.
反射	的	这	坚硬的	部长	在	一个	黄色的	溪流	.

当我们走近时，我们在一座桥上停了下来，向下望去，只见黄色的溪流中映照着巍峨的教堂。

['goʊɪŋ] ['fɜːrðər] [jet] [wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] ['rʌsɪt] [taʊn] — [wer] ['ʃʊrli] [mɪs] ['ɔstɪnz] ['herəwənz] , [ɪn]

Going	further	yet	we	entered	the	russet	town	—	where	surely	Miss	Austen's	heroines	,	in
去	更远	然而	我们	进入	这	赤褐色	镇	—	在哪里	一定	错过	奥斯汀的	女英雄们	,	在

['tʃæriːəts] [ænd; ənd] ['kɜːrɪkl] ,

chariots	and	curricles	,
战车	和	课程	,

继续前行，我们进入了那座赤褐色的城镇——想必奥斯汀笔下的女主人公们会乘坐马车和篷车来到这里。

[mʌst; məst]['ɔːf(ə)n][hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ] - ['ʃɑːpɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['sænd(ə)lz][ænd; ənd] ['mɪtnz] ;

must	often	have	come	a	-	shopping	for	their	sandals	and	mittens	;
必须	经常	有	来	一个	-	购物	为了	他们的	凉鞋	和	连指手套	;

他们一定是经常来这里买凉鞋和手套的；

[wiː; wi] [laʊndʒd] [ɪn][ðə; ði] [græst] [ænd; ənd] ['grævld] ['priːsɪŋkt] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn'seɪʃəbli] [æt; ət] [ðæt]

we	lounged	in	the	grassed	and	gravelled	precinct	and	gazed	insatiably	at	that
我们	休闲	在	这	草地	和	砾石	辖区	和	凝视	贪得无厌	在	那

[moʊst] [soʊl] - ['suːðɪŋ] [saɪt] ,

most	soul	-	soothing	sight	,
最多	灵魂	-	舒缓	视线	,

我们懒洋洋地躺在绿草茵茵、碎石铺成的院子里，目不转睛地欣赏着那令人心旷神怡的景色。

[ðə; ði] [weɪnɪŋ] ['weɪstɪŋ] [ˌæftər'nuːn] [laɪt] ,

the	waning	wasting	afternoon	light	,
这	减弱	浪费	下午	光	,

午后渐弱的光线，

[ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] ['iːθər] [ðæt] [fiːlz] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪmz] [klɪŋ] [fɑːr][ə'lɔːft][tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət]

the	visible	ether	that	feels	the	voices	of	the	chimes	cling	far	aloft	to	the	quiet
这	可见的	醚	那	感觉	这	声音	的	这	编钟	黏着	远的	高空	到	这	安静的

[saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] - ['taʊər] ;

sides	of	the	cathedral	-	tower	;
侧面	的	这	大教堂	-	塔	;

可见的以太，能感受到钟声在教堂塔楼静谧的侧面高高飘荡；

[sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪŋgər] [ænd; ənd]['nes(ə)l][ænd; ənd][ə'baɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lʌvz] [tuː; tə][duː][ɑːn][ɔːl]

saw	it	linger	and	nestle	and	abide	,	as	it	loves	to	do	on	all
锯	它	萦绕	和	雀巢	和	遵守	,	作为	它	爱	到	做	在	全部

[ˌpɜːrpən'dɪkjələr] ['speɪsɪz] ,

perpendicular	spaces	,
垂直	空间	,

看到它徘徊、栖息、停留，就像它喜欢在所有垂直空间里做的那样。

[kən'və:tiŋ] [ðem; ðəm] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['ɪntu:]['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz][ænd; ənd]['daiəlz] ; ['teɪstɪd] [tu:] , [æz; əz]

converting	them	irresistibly	into	registers	and	dials	;	tasted	too	,	as
转换	他们	无法抗拒地	进入	登记簿	和	拨号盘	;	尝过	也	,	作为

['di:pli] ,

deeply	,
深	,

将它们不可抗拒地转化为记录簿和拨号盘；也深深地品尝过，

[ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'kju:liər] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv] [pri:sts] ;

of	the	peculiar	stillness	of	this	place	of	priests	;
的	这	奇特	寂静	的	这	地方	的	神父	;

这处僧侣之地，有一种独特的静谧；

[sɔ:] [ə; eɪ]['roʊzi] ['ɪŋglɪʃ] [læd] [kʌm] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [la:k] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [faʊn'deɪʃ(ə)n] -

saw	a	rosy	English	lad	come	forth	and	lock	the	door	of	the	old	foundation	-
锯	一个	红润	英语	小伙子	来	前进	和	锁	这	门	的	这	老的	基础	-

[skuːl] [ðæt] ['dʌvteɪld] [wɪð; wɪθ] ['klɔɪstər] [ænd; ənd]['kwaɪər] ,

school	that	dovetailed	with	cloister	and	choir	,
学校	那	榫卯结构	和	修道院	和	唱诗班	,

看到一个面色红润的英国小伙子走出来，锁上了那所与修道院和唱诗班相连的古老学校的大门。

[ænd; ənd] ['kæri] [hɪz; ɪz][bɪg][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [ki:] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] [kə'nɑ:nɪkl] ['haʊzɪz] :

and	carry	his	big	responsible	key	into	one	of	the	quiet	canonical	houses	:
和	携带	他的	大的	负责任的	钥匙	进入	一	的	这	安静的	典范	房屋	:

然后带着他那把重要的大钥匙走进其中一座安静的教士宿舍：

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['mju:zɪŋ] [tə'geðər] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑ:n] [wʌnz] [maɪnd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ɪn] [wʌnz]

and	then	stood	musing	together	on	the	effect	on	one's	mind	of	having	in	one's
和	然后	站立	沉思	一起	在	这	影响	在	一个人的	头脑	的	拥有	在	一个人的

['bɔɪhʊd] [gɔ:n] [ænd; ənd] [kʌm] [θru:] [kə'θi:drəl] - [ʃeɪdz] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['skɑ:lər] ,

boyhood	gone	and	come	through	cathedral	-	shades	as	a	King's	scholar	,
童年	已消失	和	来	通过	大教堂	-	色调	作为	一个	国王学院	学者	,

然后他们站在那里，一起沉思着，童年时期作为国王的学者穿过大教堂的阴凉处，会对一个人的心灵产生怎样的影响。

[ænd; ənd] [jet] [kept] ['rʌdi] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['krɪkɪt] [ɪn] ['mɪsti] ['rɪvər] [medəuz] .

and	yet	kept	ruddy	with	much	cricket	in	misty	river	meadows	.
和	然而	保留	红润	和	很多	蟋蟀	在	蒙蒙	河	草地	.

然而，在雾气弥漫的河边草甸里，蟋蟀的鸣叫声却使它保持了红润的肤色。

[ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:; wi] [bɪ'tʊk] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə] [lækli] ,

On	the	third	morning	we	betook	ourselves	to	Lackley	,
在	这	第三	早晨	我们	贝托克	我们自己	到	拉克利	,

第三天早上，我们去了拉克利。

['hævɪŋ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] “ [graʊndz] ” [wɜ:r; wər]['oʊpən][tu:; tə] ['vɪzɪtər] ,

having	learned	that	parts	of	the	“	grounds	”	were	open	to	visitors	,
拥有	学习	那	部分	的	这	“	理由	”	是	打开	到	访客	,

得知部分“场地”对游客开放后，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'di:d] [ɑ:n] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ʃoʊn] .

and	that	indeed	on	application	the	house	was	sometimes	shown	.
和	那	的确	在	应用	这	房子	曾是	有时	所示	.

而且确实，申请者有时可以带人参观这栋房子。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] [ði:z] ['nu:mərəs] ['eikəs][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [spɜ:rz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [kən'tɪnju:d]

Within	the	range	of	these	numerous	acres	the	declining	spurs	of	the	hills	continued
之内	这	范围	的	这些	很多的	英亩	这	下降	马刺	的	这	丘陵	持续

[tu:; tə] ['ʌndʒəleɪt] [ænd; ənd] [səb'saɪd] .

to	undulate	and	subside	.
到	波动	和	塌陷	.

在这片广袤的土地范围内，山丘的下坡部分继续起伏蜿蜒。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['ævənu:] [wu:nd] [ænd; ənd] ['sə:kld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['aʊtərmoʊst] [geɪt] [θru:] [æn; ən]

A	long	avenue	wound	and	circled	from	the	outermost	gate	through	an
一个	长的	大街	伤口	和	圈起来	从	这	最外层	门	通过	一个

[ʌn'trɪmd] ['wʊdlənd] ,

untrimmed	woodland	,
未修剪的	林地	,

一条长长的林荫大道从最外侧的大门蜿蜒而行，穿过一片未经修剪的林地。

[wens] [ju:; jʊ] [glɑ:nst] [æt; ət] ['fɜ:rðər] [sloʊps] [ænd; ənd] [gleɪdz] [ænd; ənd] [kɔpsiz] [ænd; ənd] ['bɑ:ski]

whence	you	glanced	at	further	slopes	and	glades	and	copses	and	bosky
何处	你	瞥了一眼	在	更远	连续下坡	和	林间空地	和	小树林	和	博斯基

[rɪ'sesɪz] — [æt; ət] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['limits] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .

recesses	—	at	everything	except	the	limits	of	the	place	.
凹陷处	—	在	一切	除了	这	限制	的	这	地方	.

从那里，你眺望更远处的山坡、林间空地、小树林和绿树成荫的幽静之处——除了这个地方的边界之外，什么都看到了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [fri:] [ænd; ənd] [ʌn'tendɪd] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑ:rʤ]

It	was	as	free	and	untended	as	I	had	found	a	few	of	the	large
它	曾是	作为	自由的	和	无人照管	作为	我	有	成立	一个	很少	的	这	大的

[lu:s] ['vɪləz] [ʌv; əv] [oʊld] ['ɪtəli] ,

loose	villas	of	old	Italy	,
松动的	别墅	的	老的	意大利	,

它就像我在意大利古老的一些大型独立别墅里看到的那样，自由自在，无人照管。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['nevər] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['æŋgjələr] [fækt] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lændlɔ:dizəm] ['mʌf(ə)l]

and	I	was	still	never	to	see	the	angular	fact	of	English	landlordism	muffle
和	我	曾是	仍然	绝不	到	看	这	角度	事实	的	英语	房东主义	消音

[ɪt'self] [ɪn] [soʊ] ['meni] [kən'seʃnz] .

itself	in	so	many	concessions	.
本身	在	所以	许多	让步	.

但我始终没能亲眼目睹英国地主制度的尖锐本质如何在诸多让步中得以掩盖。

[ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪ'kʌm] ['pɜ:rfɪkt] ;

The	weather	had	just	become	perfect	;
这	天气	有	只是	变得	完美的	;

天气刚刚变得完美；

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌz(ə)n] [ɪk'skwɪzɪt] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [jɪr] — [deɪz] [stæmpt]

it	was	one	of	the	dozen	exquisite	days	of	the	English	year	—	days	stamped
它	曾是	一	的	这	打	精美的	天	的	这	英语	年	—	天	盖章

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pjʊrəti] [ˌʌn'noʊn] [ɪn] [k'laɪmәts] [wer] [faɪn] ['weðər] [ɪz] [tʃi:p] .

with	a	purity	unknown	in	climates	where	fine	weather	is	cheap	.
和	一个	纯度	未知	在	气候	在哪里	美好的	天气	是	便宜的	.

这是英国一年中十几个美好的日子之一——这些日子纯净无瑕，在好天气唾手可得的气候中是闻所未闻的。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['meloʊ] ['braɪtnəs] ,

It	was	as	if	the	mellow	brightness	,
它	曾是	作为	如果	这	醇厚	亮度	,

仿佛那柔和的光线，

[æz; əz] ['tendər] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [wɪtʃ] [stɑ:rd] [ðə; ði] [dɑ:rk] ['weɪsaɪd] [laɪk] [petlz]

as	tender	as	that	of	the	primroses	which	starred	the	dark	waysides	like	petals
作为	投标	作为	那	的	这	报春花	哪个	星形	这	黑暗的	路边	喜欢	花瓣

[wɪnd] - ['skætərd] ['oʊvər] [bedz] [ʌv; əv] [mɔ:s] ,

wind	-	scattered	over	beds	of	moss	,
风	-	疏散	超过	床	的	苔藓	,

像报春花一样娇嫩，报春花点缀着幽暗的路边，花瓣被风吹散在苔藓上。

[hæd; həd] [bɪn] [miːtid] [aʊt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [baɪ] [ðə; ði] ['kjuːbɪk] [fʊt] — [dɪ'stɪld] [frʌm; frəm] [æn; ən]

had	been	meted	out	to	us	by	the	cubic	foot	—	distilled	from	an
有	到过	已记录	出去	到	我们	经过	这	立方体	脚	—	蒸馏	从	一个

['ælkəmɪsts] ['kruːsɪb(ə)l] .

alchemist's	crucible	.
炼金术士的	坩	.

是按立方英尺分配给我们的——是从炼金术士的坩埚中提炼出来的。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['pæstərəl] [ə'bʌndəns] [wiː; wi] [muːvd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [mɔːr] [kəm'poʊzd] [siːn] ,

From	this	pastoral	abundance	we	moved	upon	the	more	composed	scene	,
从	这	牧灵	丰富	我们	已搬	之上	这	更多的	由	场景	,

从这片田园风光中，我们来到了更为宁静祥和的景色中。

[ðə; ði] [pɑːrk] ['prɑːpər] — [pæst] [θruː] [ə; eɪ] ['sekənd] [lɑːdʒ] - [geɪt] , [wɪð; wɪθ] ['weðər] - [wɔːrn]

the	park	proper	—	passed	through	a	second	lodge	-	gate	,	with	weather	-	worn
这	公园	恰当的	—	通过了	通过	一个	第二	小屋	-	门	,	和	天气	-	磨损

['gɪldɪŋ] [ɑːn] [ɪts] ['twɪstɪd] [baːz] ,

gilding	on	its	twisted	bars	,
镀金	在	它是	扭曲	酒吧	,

进入公园正门——穿过第二道门楼，门楼扭曲的栏杆上鎏金的痕迹已经风化褪色。

[tuː; tə] [ðə; ði] [smuːð] [sloʊps] [wer] [ðə; ði] [greɪt] [triːz] [stʊd] ['sɪŋgli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [teɪm] [dɪr]

to	the	smooth	slopes	where	the	great	trees	stood	singly	and	the	tame	deer
到	这	光滑的	连续下坡	在哪里	这	伟大的	树木	站立	单独	和	这	驯服	鹿

[braʊzd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊdlənd] [striːm] .

browsed	along	the	bed	of	a	woodland	stream	.
浏览	沿着	这	床	的	一个	林地	溪流	.

来到平缓的山坡上，高大的树木孤零零地矗立着，温顺的鹿群沿着林间溪流的河床悠闲地吃草。

[hɪr] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [roʊz] [ðə; ði] ['geɪbld] [greɪ] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tuːdər] - [taɪm] ,

Here	before	us	rose	the	gabled	grey	front	of	the	Tudor	-	time	,
这里	前	我们	玫瑰	这	山墙	灰色的	正面	的	这	都铎王朝	-	时间	,

在我们眼前耸立着都铎时期的灰色山墙建筑，

[dɪ'veləpt] [ænd; ənd] ['terəst] [ænd; ənd] ['gɑːdənd] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['leɪtər] [lɔːs] , [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər]

developed	and	terraced	and	gardened	to	some	later	loss	,	as	we	were
发达	和	梯田	和	花园	到	一些	之后	损失	,	作为	我们	是

['æftərwərdz] [tuː; tə] [noʊ] , [ʌv; əv] [taɪp] .

afterwards	to	know	,	of	type	.
然后	到	知道	,	的	类型	.

经过开发、梯田化和花园化，后来失去了一些类型，我们后来才知道。

“ [hɪr] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['wɑːndər] [ɔːl] [deɪ] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['sɜːl] ,

“	Here	you	can	wander	all	day	,	”	I	said	to	Searle	,
“	这里	你	能	漫步	全部	天	,	”	我	说	到	塞尔	,

“你可以在这里闲逛一整天，”我对塞尔说。

“ [laɪk] [æn; ən] [eg'zaild] [prɪns] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] [ɑːn] ['tɪptoʊ] [ænd; ənd] ['hɔvəz] [ə'baʊt] [ðə; ði]

“	like	an	exiled	prince	who	has	come	back	on	tiptoe	and	hovers	about	the
“	喜欢	一个	放逐	王子	WHO	有	来	后退	在	脚尖	和	悬停	关于	这

[də'mɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juː'zɜːrpər] . ”

dominion	of	the	usurper	.	”
统治权	的	这	篡位者	.	”

“就像一个被放逐的王子蹑手蹑脚地回来，在篡位者的领地里徘徊。”

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] - ['ʌðər] - ['hævɪŋ] [hʌgɪd] [ðɪs] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] !

“	To	think	of	'	others	'	having	hugged	this	all	these	years	!
“	到	思考	的	-	其他的	-	拥有	拥抱	这	全部	这些	年	!

“想想这么多年来，‘其他人’一直拥抱着它！”

" [hiː; hi] ['ænsər] .
" he answered .
" 他 回答 .

"他回答道。"

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [bʌt; bət] [wʌt] [maɪt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ?
" I know what I am , but what might I have been ?
" 我 知道 什么 我 是 , 但 什么 可能 我 有 到过 ?

"我知道我是什么，但我可能成为什么呢？"

[wʌt] [duː] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] [meɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ? "
What do such places make of a man ? "
什么 做 这样的 地方 制作 的 一个 男人 ? "

这样的地方会把人变成什么样子?

" [aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] [gets] ['stuːpɪdli] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] , " [aɪ] [sed] .
" I dare say he gets stupidly used to them , " I said .
" 我 敢 说 他 获得 愚蠢地 用过的 到 他们 , " 我 说 .

"我敢说他已经对它们习以为常了，"我说。

" [bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [tuː] , ['iːv(ə)n] [ðen] ,
" But I dare say too , even then ,
" 但 我 敢 说 也 , 甚至 然后 ,

但我敢说，即便如此，

[ðæt] [wen] [juː; jʊ] [skrætʃ] [ðə; ði] [mɪr] ['oʊnər] [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['lʌvər] . "
that when you scratch the mere owner you find the perfect lover . "
那 什么时候 你 划痕 这 仅仅 所有者 你 寻找 这 完美的 情人 . "

当你揭开其表象，你会发现它其实是完美的爱人。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [siːn] [ænd; ənd] ['bækgraʊnd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːrmz] !
" What a perfect scene and background it forms !
" 什么 一个 完美的 场景 和 背景 它 表格 !

"这构成了多么完美的场景和背景啊！"

" [maɪ] [frend] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] ['miːnwaɪl] [gɔːn] [ɑːn] .
" my friend , however , had meanwhile gone on .
" 我的 朋友 , 然而 , 有 同时 已消失 在 .

然而，我的朋友却已经继续前行了。

" [wʌt] ['ledʒəndz] , [wʌt] ['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz][ˌaɪ 'tiː] [noʊz] !
" What legends , what histories it knows !
" 什么 传说 , 什么 历史 它 知道 !

"它知道多少传奇故事，多少历史故事啊！"

[maɪ] [hɑːrt] ['riːəli] [breɪks] [wɪð; wɪθ][ɔːl][aɪ] [siːm] [tuː; tə] [ges] .
My heart really breaks with all I seem to guess .
我的 心 真的 休息 和 全部 我 似乎 到 猜测 .

我猜到的一切真的让我心碎。

[ðeəz; ðəz] ['tɛnəsənz] ['tɔːkɪŋ] [oʊk] !
There's Tennyson's Talking Oak !
有 丁尼生的 说 橡木 !

那是丁尼生的《会说话的橡树》！

[wʌt] ['sʌmər] [deɪz] [wʌn][kʊd; kəd] [spend] [hɪr] !
What summer days one could spend here !
什么 夏天 天 一 可以 花费 这里 !

在这里度过夏日时光该是多么惬意啊！

[haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [laʊndʒ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [ə'weɪ] [ɑːn] [ðɪs] [tɜːrf][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] !
How I could lounge the rest of my life away on this turf of the middle ages !
如何 我 可以 休息室 这 休息 的 我的 生活 离开 在 这 草皮 的 这 中间 年龄 !

我多么希望能在这片中世纪的土地上安度余生啊！

['hævnt] [aɪ][sʌm; səm]['meɪd(ə)n] - ['kʌz(ə)n][ɪn] [ðæt] [oʊld] [hɔ:l] , [ɔ:r] [greɪndʒ] ,

Haven't	**I**	**some**	**maiden**	**-**	**cousin**	**in**	**that**	**old**	**hall**	**,**	**or**	**grange**	**,**
还没有	我	一些	少女	-	表哥	在	那	老的	大厅	,	或者	农庄	,

我那老宅或庄园里是不是有个未婚的表妹?

[ɔ:r] [kɔ:rt] — [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] [du:][ju:; jʊ] [kɔ:l] [ðə; ði] [θɪŋ] ?

or	**court**	**—**	**what**	**in**	**the**	**name**	**of**	**enchantment**	**do**	**you**	**call**	**the**	**thing**	**?**
或者	法庭	—	什么	在	这	姓名	的	魅力	做	你	称呼	这	事物	?

或者法庭——这东西到底该怎么称呼呢?

— [hu:] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'i:][kaɪnd] [li:v] ?

—	**who**	**would**	**give**	**me**	**kind**	**leave**	**?**
—	WHO	会	给	我	种类	离开	?

谁会给我一个体面的假期?

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['ɔ:lmoʊst] ['fɪrsli] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .

"	**And**	**then**	**he**	**turned**	**almost**	**fiercely**	**upon**	**me**	**.**
"	和	然后	他	转向	几乎	激烈地	之上	我	.

"然后他几乎凶狠地转向了我。"

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'i:] [hɪr] ?

"	**Why**	**did**	**you**	**bring**	**me**	**here**	**?**
"	为什么	做过	你	带来	我	这里	?

你为什么带我来这里?

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][dræg][ˌem 'i:]['ɪntu:] [ðɪs] [dɪ'strækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [veɪn] [rɪ'grets] ?

Why	**did**	**you**	**drag**	**me**	**into**	**this**	**distraction**	**of**	**vain**	**regrets**	**?**
为什么	做过	你	拖	我	进入	这	分心	的	徒劳	遗憾	?

你为什么要把我拖入这徒劳的悔恨之中?

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðer; ðər] [pæst] [wɪ'ðɪn] [kɔ:l] [ə; eɪ] ['di:snt] [læd] [hu:] [hæd; həd] [ɪ'mɜ:rdʒd]

"	**At**	**this**	**moment**	**there**	**passed**	**within**	**call**	**a**	**decent**	**lad**	**who**	**had**	**emerged**
"	在	这	片刻	那里	通过了	之内	称呼	一个	体面的	小伙子	WHO	有	出现

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ga:dnz] [ænd; ənd] [hu:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ʌndərlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['steiblz] .

from	**the**	**gardens**	**and**	**who**	**might**	**have**	**been**	**an**	**underling**	**in**	**the**	**stables**	**.**
从	这	花园	和	WHO	可能	有	到过	一个	下属	在	这	马厩	.

"这时，一个体面的年轻人从花园里走了出来，他可能是马厩里的一个底层工人。"

[aɪ] [heild] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['pɑ:səb(ə)l] [æd'mɪt(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði]

I	**hailed**	**him**	**and**	**put**	**the**	**question**	**of**	**our**	**possible**	**admittance**	**to**	**the**
我	赞誉	他	和	放	这	问题	的	我们的	可能的	准入	到	这

[haʊs] .

house	**.**
房子	.

我向他打招呼，并询问我们是否可以进入房子。

[hi:; hi] ['ænsər] [ðæt] [ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

He	**answered**	**that**	**the**	**master**	**was**	**away**	**from**	**home**	**,**
他	回答	那	这	掌握	曾是	离开	从	家	,

他回答说主人不在家。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['prɑ:bəb(ə)l][ðə; ði] ['haʊski:pər] [wʊd] [kən'sent] [tu:; tə][du:][ðə; ði]

but	**that**	**he**	**thought**	**it**	**probable**	**the**	**housekeeper**	**would**	**consent**	**to**	**do**	**the**
但	那	他	想法	它	可能	这	管家	会	同意	到	做	这

['ɑ:nərz] .

honours	**.**
荣誉	.

但他认为管家很可能会同意做这件事。

[aɪ] [pæst] [maɪ][ɑ:rm]['ɪntu:] ['sɜ:lz] .

I	**passed**	**my**	**arm**	**into**	**Searle's**	**.**
我	通过了	我的	手臂	进入	塞尔的	.

我把胳膊伸进了塞尔的怀里。

“ [kʌm] , ” [aɪ] [sed] ; “ [dreɪn] [ðə; ði] [kʌp] , ['bɪtər] - [swi:t] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] .

“	Come	,	”	I	said	;	“	drain	the	cup	,	bitter	-	sweet	though	it	be	.
“	来	,	”	我	说	;	“	流走	这	杯子	,	苦的	-	甜的	尽管	它	是	.

“来吧，”我说；“把这杯酒喝光，尽管它苦乐参半。”

[wi:; wi][mʌst; məst][goʊ][ɪn] .

We	must	go	in	.
我们	必须	去	在	.

我们必须进去。

” [wi:; wi] ['heɪsnd] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [faɪn] [frʌnt] .

”	We	hastened	slowly	and	approached	the	fine	front	.
”	我们	加快	缓慢地	和	接近	这	美好的	正面	.

我们缓慢地加快脚步，向着前线逼近。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi:əst] [fru:ts] [ʌv; əv][ɪts] ['freʃli] - ['fi:lɪŋ] ['ɪrə] ,

The	house	was	one	of	the	happiest	fruits	of	its	freshly	-	feeling	era	,
这	房子	曾是	一	的	这	最快乐	水果	的	它是	新鲜的	-	感觉	时代	,

这栋房子是那个充满活力的时代最令人欣喜的成果之一。

[ə; eɪ] [ˌmʌltɪ'tu:dɪnəs] ['klʌstər] [ʌv; əv] [fer] ['geɪbl] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] ['tʃimniz] , [breɪv] [prɑ:'dʒɛkʃənz]

a	multitudinous	cluster	of	fair	gables	and	intricate	chimneys	,	brave	projections
一个	众多	簇	的	公平的	山墙	和	错综复杂	烟囱	,	勇敢的	预测

[ænd; ənd]['kwaɪət] [rɪ'sesɪz] ,

and	quiet	recesses	,
和	安静的	凹陷处	,

众多美丽的尖顶和精巧的烟囱，大胆的突出部分和安静的凹陷处，

[braʊn] [oʊld]['sɜ:fəsəz, 'sɜ:fəsɪz] ['weðərd] [tu:; tə] ['sɪlvər] [ænd; ənd]['mɑ:t(ə)ld] [ru:fs] [ðæt] ['testifaid] [nɑ:t]

brown	old	surfaces	weathered	to	silver	and	mottled	roofs	that	testified	not
棕色的	老的	表面	风化的	到	银	和	斑驳	屋顶	那	作证	不是

[tu:; tə] ['si:znz] [bʌt; bət][tu:; tə] ['sentʃəriz] .

to	seasons	but	to	centuries	.
到	季节	但	到	几个世纪	.

棕色的老旧地面风化成银色，斑驳的屋顶见证的不是季节的更迭，而是几个世纪的沧桑。

[tu:] [brɔ:d] ['terəsɪz] [kə'mɑ:ndid] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [hə'raɪz(ə)n] .

Two	broad	terraces	commanded	the	wooded	horizon	.
二	广阔	露台	命令	这	树木繁茂的	地平线	.

两座宽阔的露台俯瞰着树木繁茂的地平线。

['aʊər; ɑ:r] [ə'pi:l] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] ['bʌtlər] [hu:] [ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['wi:knəs] .

Our	appeal	was	answered	by	a	butler	who	condescended	to	our	weakness	.
我们的	上诉	曾是	回答	经过	一个	管家	WHO	居高临下的	到	我们的	弱点	.

我们的请求得到了一位管家的回应，他屈尊俯就，以示对我们软弱的体谅。

[hi:; hi] [rɪ'nu:d] [ðə; ði] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] . ['sɜ:l] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

He	renewed	the	assertion	that	Mr	.	Searle	was	away	from	home	,
他	更新	这	断言	那	先生	.	塞尔	曾是	离开	从	家	,

他再次声称塞尔先生不在家。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [hɪm'self] [leɪ] ['aʊər; ɑ:r] [keɪs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['haʊski:pər] .

but	he	would	himself	lay	our	case	before	the	housekeeper	.
但	他	会	他自己	躺	我们的	案件	前	这	管家	.

但他会亲自向管家陈述我们的情况。

[wi:; wi] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] [gʊd] , [haʊ'evər] , [æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]['aʊər; ɑ:r][kɑ:rdz] .

We	would	be	so	good	,	however	,	as	to	give	him	our	cards	.
我们	会	是	所以	好的	,	然而	,	作为	到	给	他	我们的	牌	.

不过，我们倒是很乐意把名片给他。

[ðɪs] [rɪ'kwest] , ['fɑːloʊɪŋ] [soʊ][də'rektli; daɪ'rektli][ɑːn][ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] . ['sɝːl] [wʌz; wəz]

This	request	,	following	so	directly	on	the	assertion	that	Mr	.	Searle	was
这	要求	,	下列的	所以	直接地	在	这	断言	那	先生	.	塞尔	曾是

['æbsənt] ,

absent	,
缺席的	,

这一请求紧随塞尔先生缺席的说法之后提出，

[wʌz; wəz] ['ræðər] [ri'zentid] [baɪ][maɪ] [kəm'pænjən] .

was	rather	resented	by	my	companion	.
曾是	相当	怨恨	经过	我的	伴侣	.

我的同伴对此颇为不满。

“ ['ʃʊrli] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['haʊskiːpər] .

“	Surely	not	for	the	housekeeper	.
“	一定	不是	为了	这	管家	.

“肯定不是给管家用的。”

” [ðə; ði] ['bʌtlər] [geɪv] [ə; eɪ] [ˌdɪplə'mætɪk] [kɔːf] .

”	The	butler	gave	a	diplomatic	cough	.
”	这	管家	给予	一个	外交	咳嗽	.

管家礼貌地咳嗽了一声。

“ [mɪs] ['sɝːl] [ɪz][æt; ət] [hoʊm] , [sɜːr] . ”

“	Miss	Searle	is	at	home	,	sir	.	”
“	错过	塞尔	是	在	家	,	先生	.	”

“塞尔小姐在家，先生。”

“ [jɔːrz] [ə'loʊn] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [sɜːrv] , ” [sed] [maɪ] [frend] .

“	Yours	alone	will	have	to	serve	,	”	said	my	friend	.
“	此致	独自的	将要	有	到	服务	,	”	说	我的	朋友	.

“只有你一个人要服役，”我的朋友说。

[aɪ] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ][kɑːrd][ænd; ənd]['pens(ə)l][ænd; ənd] [roʊt] [bɪ'niːθ] [maɪ] [neɪm] [nuː] [jɔːk] .

I	took	out	a	card	and	pencil	and	wrote	beneath	my	name	New	York	.
我	采取	出去	一个	卡片	和	铅笔	和	写道	下面	我的	姓名	新的	约克	.

我拿出卡片和铅笔，在我的名字下面写上“纽约”。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pens(ə)l] [pɔɪzd] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] ['entərd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

As	I	stood	with	the	pencil	poised	a	temptation	entered	into	it	.
作为	我	站立	和	这	铅笔	准备	一个	诱惑	进入	进入	它	.

当我举着铅笔站在那里时，一种诱惑涌上心头。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [kən'sɪdərɪŋ] [prə'praiətiz][ɔːr] [rɪ'zʌlts] [aɪ][let][maɪ] ['ɪmplɪment] [jiːld] — [aɪ]

Without	in	the	least	considering	proprieties	or	results	I	let	my	implement	yield	—	I
没有	在	这	至少	考虑	礼仪	或者	结果	我	让	我的	实施	屈服	—	我

['ædɪd] [ə'bʌv] [maɪ] [neɪm] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['klemənt] ['sɝːl] .

added	above	my	name	that	of	Mr	.	Clement	Searle	.
额外	多于	我的	姓名	那	的	先生	.	克莱门特	塞尔	.

我丝毫没有考虑礼节或结果，就让我的工具屈服了——我在我的名字上方加上了克莱门特·塞尔先生的名字。

[wʌt] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

What	would	come	of	it	?
什么	会	来	的	它	?

结果会怎样?

[bɪˈfɔːr] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] [ðə; ðɪ] [ˈhaʊskiːpər] [ˈweɪtɪd] [əˈpɑːn][ˌjuː ˈes] — [ə; eɪ] [freʃ] [ˈroʊzi][ˈlɪt(ə)l][oʊld]

Before	many	minutes	the	housekeeper	waited	upon	us	—	a	fresh	rosy	little	old
前	许多	分钟	这	管家	等待	之上	我们	—	一个	新鲜的	红润	小的	老的

[ˈwʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [kliːn] [ˈdaʊdi] [kæp][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈskænti] [sprɪgd] [gaʊn] ;

woman	in	a	clean	dowdy	cap	and	a	scanty	sprigged	gown	;
女士	在	一个	干净的	土气的	帽	和	一个	稀少	枝繁叶茂	袍	;

没过多久，管家就来招待我们了——一位面色红润、神采奕奕的小老太太，戴着干净的旧帽子，穿着一件单薄的碎花长袍；

[ə; eɪ] [kweɪnt] [ˈkerf(ə)l] [ˈpɜːrs(ə)n] , [bʌt; bət] [əkˈsesəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈtrɪbjuːt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpleʒər] ,

a	quaint	careful	person	,	but	accessible	to	the	tribute	of	our	pleasure	,
一个	古雅	小心	人	,	但	可访问	到	这	贡	的	我们的	乐趣	,

他是一位古怪而谨慎的人，但乐于接受我们的款待。

[tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈʌðər] .

to	say	nothing	of	any	other	.
到	说	没有什么	的	任何	其他	.

更不用说其他任何情况了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ][ˈæksent][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈmænərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .

She	had	the	accent	of	the	country	,	but	the	manners	of	the	house	.
她	有	这	口音	的	这	国家	,	但	这	礼仪	的	这	房子	.

她操着一口乡村口音，却举止优雅得体。

[ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ˈgaɪd(ə)ns] [wiː; wi] [pæst] [θruː] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [əˈpɑːrtmənts] , [ˈduːli] [ˈstɑːkt] [wɪð; wɪθ]

Under	her	guidance	we	passed	through	a	dozen	apartments	,	duly	stocked	with
在下面	她	指导	我们	通过了	通过	一个	打	公寓	,	正式地	库存充足	和

[oʊld] [ˈpɪktʃərz] , [oʊld] [ˈtæpəstri] ,

old	pictures	,	old	tapestry	,
老的	图片	,	老的	挂毯	,

在她的带领下，我们参观了十几套公寓，每套公寓都摆满了旧照片和旧挂毯。

[oʊld] [ˈkɑːrvɪŋz] , [oʊld] [ˈɑːrmər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈɔrnəmənts] [ænd; ənd] [ˈtreʒərz] .

old	carvings	,	old	armour	,	with	a	hundred	ornaments	and	treasures	.
老的	雕刻	,	老的	盔甲	,	和	一个	百	装饰品	和	宝藏	.

古老的雕刻品、古老的盔甲，以及上百件饰品和珍宝。

[ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃərz] [wɜːr; wər] [ɪˈspeʃəli] [ˈvæljuəb(ə)l] .

The	pictures	were	especially	valuable	.
这	图片	是	尤其	有价值的	.

这些照片尤其珍贵。

[ðə; ðɪ] [tuː] [ˌvæn'daɪk] , [ðə; ðɪ][ˈtriːoʊ][ʌv; əv][ˈroʊzi] [rəbɛnsəz] , [ðə; ðɪ][soʊl][ænd; ənd][ˈsɑːmbər] [ˈrembrænt] ,

The	two	Vandykes	,	the	trio	of	rosy	Rubenses	,	the	sole	and	sombre	Rembrandt	,
这	二	范戴克斯	,	这	三人组	的	红润	鲁本斯	,	这	唯一	和	阴沉	伦勃朗	,

[gləud] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːnʃəs] [ˌɔːθenˈtɪsəti] .

glowed	with	conscious	authenticity	.
发光	和	有意识的	真实性	.

两幅凡戴克画作、三幅色彩柔和的鲁本斯画作、以及唯一一幅阴郁的伦勃朗画作，都散发着一种自觉的真实感。

[ə; eɪ] [klɔːd] , [ə; eɪ][məˈrɪloʊ] , [ə; eɪ] [gruːz] , [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [geɪnzbɝoʊz] , [hʌŋ] [ðer; ðər]

A	Claude	,	a	Murillo	,	a	Greuze	,	a	couple	of	Gainsboroughs	,	hung	there
一个	克劳德	,	一个	穆里略	,	一个	格勒兹	,	一个	夫妻	的	庚斯博罗	,	悬挂	那里

[wɪð; wɪθ] [haɪ] [kəmˈpleɪs(ə)nsi] .

with	high	complacency	.
和	高的	自满	.

一幅克劳德的作品、一幅穆里略的作品、一幅格勒兹的作品、几幅庚斯博罗的作品，都骄傲地挂在那里。

['sɜ:l] ['stroʊld] [ə'baʊt] , ['skersli] ['spi:kɪŋ] , [peɪl] [ænd; ənd] [greɪv] , [wɪð; wɪθ] ['blʌdʃɑ:t] [aɪz]

Searle	strolled	about	,	scarcely	speaking	,	pale	and	grave	,	with	bloodshot	eyes
塞尔	漫步	关于	,	几乎	请讲	,	苍白	和	严重	,	和	充血	眼睛

[ænd; ənd] [lɪps] [kəm'prest] .

and	lips	compressed	.
和	嘴唇	压缩	.

塞尔踱来踱去，几乎一言不发，脸色苍白，神情严肃，双眼充血，嘴唇紧抿。

[hi:; hi] ['ʌtəd] [noʊ] ['kɑ:ment] [ɑ:n] [wʌt] [wi:; wi] [sɔ:] — [hi:; hi] [æskt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔ:r] [tu:] .

He	uttered	no	comment	on	what	we	saw	—	he	asked	but	a	question	or	two	.
他	说出	不	评论	在	什么	我们	锯	—	他	问	但	一个	问题	或者	二	.

对于我们所看到的景象，他没有发表任何评论，只是问了一两个问题。

['mɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst][frʌm; frəm][maɪ][saɪd][aɪ] [ri:'treɪst] [maɪ] [steps] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn]

Missing	him	at	last	from	my	side	I	retraced	my	steps	and	found	him	in
丢失的	他	在	最后的	从	我的	边	我	重走	我的	步骤	和	成立	他	在

[ə; eɪ] [ru:m] [wi:; wi][hæd; həd][dʒʌst] [left] ,

a	room	we	had	just	left	,
一个	房间	我们	有	只是	左边	,

最终还是没能见到他，我沿着原路返回，发现他就在我们刚刚离开的房间里。

[ɑ:n][ə; eɪ]['feɪdɪd][oʊld] ['ɑ:təmən] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs]

on	a	faded	old	ottoman	and	with	his	elbows	on	his	knees	and	his	face
在	一个	褪色	老的	奥斯曼	和	和	他的	肘部	在	他的	膝盖	和	他的	脸

['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

buried	in	his	hands	.
埋葬	在	他的	双手	.

他坐在褪色的旧矮凳上，双肘撑在膝盖上，双手捂着脸。

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [reɪndʒd][ɑ:n][ə; eɪ] [greɪt] - , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][oʊld]

Before	him	,	ranged	on	a	great	crédence	,	was	a	magnificent	collection	of	old
前	他	,	范围	在	一个	伟大的	-	,	曾是	一个	壮丽	收藏	的	老的

[ɪ'tæliən][mə'dʒɑ:lɪkə] ;

Italian	majolica	;
意大利语	陶器	;

在他面前，用厚重的器皿精心摆放着一大批精美的意大利古陶；

[pleɪts] [ʌv; əv] ['evri] [ʃeɪp] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [gleɪz] [ʌv; əv] ['hæpi] ['kʌlər] , [dʒʌgz][ænd; ənd] [veisis] ['noʊbli]

plates	of	every	shape	,	with	their	glaze	of	happy	colour	,	jugs	and	vases	nobly
盘子	的	每一个	形状	,	和	他们的	釉	的	快乐的	颜色	,	水罐	和	花瓶	高贵地

['belɪd] [ænd; ənd] [ɪm'bɑ:st] .

bellied	and	embossed	.
肚子	和	压纹	.

各种形状的盘子，釉色鲜艳明亮；壶身圆润挺拔，饰有浮雕图案。

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][raɪz] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] ,

There	seemed	to	rise	before	me	,	as	I	looked	,
那里	似乎	到	上升	前	我	,	作为	我	看起来	,

当我注视时，似乎有什么东西在我面前升起，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] , ['eɪti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

a	sudden	vision	of	the	young	English	gentleman	who	,	eighty	years	ago	,
一个	突然	想象	的	这	年轻的	英语	绅士	WHO	,	八十	年	前	,

突然间，他看到了八十年前那位年轻的英国绅士的身影。

[hæd; həd] ['trævld] [baɪ] [sloʊ] ['steɪdʒɪz][tu:; tə] ['ɪtəli] [ænd; ənd] [bɪn] ['weɪtɪd] [ɑ:n][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪn] [baɪ]

had	travelled	by	slow	stages	to	Italy	and	been	waited	on	at	his	inn	by
有	旅行	经过	慢的	阶段	到	意大利	和	到过	等待	在	在	他的	客栈	经过

[pər'sweɪsɪv] ['tɒɪmən] .

persuasive	toymen	.
有说服力的	玩具人	.

他乘坐驿马车缓慢前往意大利，并在客栈里受到能言善辩的玩具商的招待。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [dɪr] [mæn] ?
“ What is it , my dear man ?
“ 什么 是 它 , 我的 亲爱的 男人 ?

“什么事，我的朋友？”

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʌnˈwel] ?
“ Are you unwell ?
“ 是 你 不适 ?

你身体不舒服吗?

” [hiː; hi] [ʌnˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [ˈhægərd] [feɪs] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
” He uncovered his haggard face and showed me the flush of a
” 他 裸露 他的 枯槁 脸 和 显示 我 这 冲洗 的 一个
[ˈkɑːnʃəsnəs] [ˈʃɑːrpər] , [aɪ] [θɪŋk] ,
consciousness sharper , I think ,
意识 更锐利 , 我 思考 ,

“他揭开遮羞布，露出憔悴的脸庞，脸上泛起红晕，我想，这是一种更加清醒的意识。”

[tuː; tə][maɪˈself][ðæn; ðən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to myself than to him .
到 我 比 到 他 .

与其说是对他，不如说是对自己。

“ [ə; eɪ] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] !
“ A memory of the past !
“ 一个 记忆 的 这 过去的 !

“一段往事的回忆！”

[ðer; ðər] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈtʃaɪnə] [veɪs] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][stænd][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈpɑːrlər] [ˈmæntl]
There comes back to me a china vase that used to stand on the parlour mantel
那里 来 后退 到 我 一个 中国 花瓶 那 用过的 到 站立 在 这 客厅 壁炉架
- [ʃelf] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
- shelf when I was a boy ,
- 架子 什么时候 我 曾是 一个 男生 ,

我想起了小时候放在客厅壁炉架上的一个瓷瓶。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl][ˈdʒæksən] [ˈpeɪntɪd] [ɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]
with a portrait of General Jackson painted on one side and a bunch of
和 一个 肖像 的 一般的 杰克逊 绘 在 一 边 和 一个 束 的
[ˈflaʊərz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] .
flowers on the other .
花朵 在 这 其他 .

一面画着杰克逊将军的肖像，另一面画着一束鲜花。

[haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðæt] [məˈdʒɑːlɪkə][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈfæməli] ? ”
How long do you suppose that majolica has been in the family ? ”
如何 长的 做 你 认为 那 陶器 有 到过 在 这 家庭 ? ”

你认为这件彩釉陶器在你们家有多久的历史了?

“ [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈprɑːbəbli] .
“ A long time probably .
“ 一个 长的 时间 大概 .

“可能很久吧。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [ˈhɪðər] [ɪn][ðə; ðɪ][læst] [ˈsentʃəri] , [ˈɪntuː][oʊld] , [oʊld] [ˈɪŋgləndˌ] , [aʊt][ʌv; əv][oʊld] ,
It was brought hither in the last century , into old , old England , out of old ,
它 曾是 带来 这里 在 这 最后的 世纪 , 进入 老的 , 老的 英格兰 , 出去 的 老的 ,

它是在上个世纪被带到这里的，带到了古老的英格兰，来自古老的.....

[oʊld] ['ɪtəli] , [baɪ][sʌm; səm] [kən'tempərəri] ['dændi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['fɔːrən] ['dʒɪmkræk] .

old	Italy	,	by	some	contemporary	dandy	with	a	taste	for	foreign	gimcracks	.
老的	意大利	，	经过	一些	当代的	花花公子	和	一个	品尝	为了	外国的	小玩意	.

古老的意大利，出自某个喜欢外国小玩意儿的当代花花公子之手。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

Here	it	has	stood	for	a	hundred	years	,
这里	它	有	站立	为了	一个	百	年	,

它在这里已经屹立了一百年了。

['kiːpɪŋ] [ɪts] [klɪr] [fɜːrm] [hjuːz] [ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] [laɪt] [ðæt] [hæz; həz] ['nevər] [sɔːt] [tuː; tə] ['ædvərtaɪz]

keeping	its	clear	firm	hues	in	this	quiet	light	that	has	never	sought	to	advertise
保持	它是	清除	公司	色调	在	这	安静的	光	那	有	绝不	寻求	到	广告

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

在这种从未刻意炫耀的静谧光线下，它保持着清晰而坚定的色调。

" ['sɝːl] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Searle	sprang	to	his	feet	.
"	塞尔	弹簧	到	他的	脚	.

塞尔猛地站了起来。

" [aɪ] [seɪ] , [fɔːr; fər] ['mɜːrsiz] [seɪk] , [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] !

"	I	say	,	for	mercy's	sake	,	take	me	away	!
"	我	说	,	为了	怜悯的	清酒	,	拿	我	离开	!

"我说，看在上帝的份上，带我走吧！"

[aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

I	can't	stand	this	sort	of	thing	.
我	不能	站立	这	种类	的	事物	.

我最讨厌这种事了。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] ['sʌmθɪŋ] ['skændələs] .

Before	I	know	it	I	shall	do	something	scandalous	.
前	我	知道	它	我	将	做	某物	丑闻	.

不知不觉中，我就会做出一些惊世骇俗的事情。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [stiːl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['krɑːkəri] .

I	shall	steal	some	of	their	infernal	crockery	.
我	将	偷	一些	的	他们的	地狱	陶器	.

我要偷走他们一些该死的瓷器。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [prə'kleɪm] [maɪ][aɪ'dentəti][ænd; ənd] [ə'sɜːrt] [maɪ] [raɪts] .

I	shall	proclaim	my	identity	and	assert	my	rights	.
我	将	宣布	我的	身份	和	断言	我的	权利	.

我将表明我的身份并维护我的权利。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] ['blʌbərɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['sɝːl] [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][ɪn] ['pɪtiz] [neɪm] [tuː; tə] - [pʊt]

I	shall	go	blubbering	to	Miss	Searle	and	ask	her	in	pity's	name	to	-	put
我	将	去	呜咽	到	错过	塞尔	和	问	她	在	可惜	姓名	到	-	放

[ˌem 'iː] [ʌp] . -

me	up	.	'
我	向上	.	-

我要哭着去找塞尔小姐，求她可怜我，让她"收留我"。

" [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [bɪn] [sed] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ˌkɔmpli'keiʃəns] [hiː; hi] ['ræðər] ['vɪzəbli] [dɪd]

"	If	he	could	ever	have	been	said	to	threaten	complications	he	rather	visibly	did
"	如果	他	可以	曾经	有	到过	说	到	威胁	并发症	他	相当	明显地	做过

[soʊ] [naʊ] .

so	now	.
所以	现在	.

"如果说他之前曾造成过什么麻烦，那么他现在就非常明显地做到了。"

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'gret] [maɪ] [ə'fɪʃəs] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [wɪ'ðaʊt]

I	began	to	regret	my	officious	presentation	of	his	name	and	prepared	without
我	开始	到	后悔	我的	爱管闲事的	推介会	的	他的	姓名	和	准备	没有

[dɪ'leɪ] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

delay	to	lead	him	out	of	the	house	.
延迟	到	带领	他	出去	的	这	房子	.

我开始后悔自己之前过于正式地介绍他的名字，并立即准备把他带出房子。

[wiː; wi] [ˌoʊvər'tʊk] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [ɪn][ðə; ði][læst] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriːz] ,

We	overtook	the	housekeeper	in	the	last	room	of	the	series	,
我们	超越	这	管家	在	这	最后的	房间	的	这	系列	,

我们在剧集的最后一个房间里追上了管家。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst]['buːdwɑːr]['oʊvər] [huːz] ['tʃɪmni] - [piːs] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ]

a	small	unused	boudoir	over	whose	chimney	-	piece	hung	a	portrait	of	a
一个	小的	未使用的	闺房	超过	谁	烟囱	-	片	悬挂	一个	肖像	的	一个

[jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['paʊdərd] [wɪg][ænd; ənd][ə; eɪ][broʊ'keɪdɪd]['weskət; 'weɪskoʊt] .

young	man	in	a	powdered	wig	and	a	brocaded	waistcoat	.
年轻的	男人	在	一个	粉末状	假发	和	一个	锦缎	马甲	.

一间闲置的小闺房里，壁炉上方挂着一幅年轻男子的画像，他戴着扑粉假发，穿着锦缎背心。

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][maɪ] [kəm'pænjən] [waɪl] ['aʊər; ɑːr] [gaɪd]

I	was	struck	with	his	resemblance	to	my	companion	while	our	guide
我	曾是	击	和	他的	相似	到	我的	伴侣	尽管	我们的	指导

[ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm] .

introduced	him	.
介绍	他	.

导游介绍他时，我惊讶地发现他和我的同伴长得很像。

“ [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['klemənt] ['sɜːrl] , ['mɪstər] . ['sɜːrlz] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l] , [baɪ][sɜːr]['dʒɔʃwə] ['renldz] .

“	This	is	Mr	.	Clement	Searle	,	Mr	.	Searle's	great	-	uncle	,	by	Sir	Joshua	Reynolds	.
“	这	是	先生	.	克莱门特	塞尔	,	先生	.	塞尔的	伟大的	-	叔叔	,	经过	先生	约书亚	雷诺兹	.

“这是克莱门特·塞尔先生，塞尔先生的叔祖父，由约书亚·雷诺兹爵士绘制。”

[hiː; hi][daɪd] [jʌŋ] , [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] ; [hiː; hi] ['perɪʃt] [æt; ət] [siː] , ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'merɪkə] . ”

He	died	young	,	poor	gentleman	;	he	perished	at	sea	,	going	to	America	.	”
他	死亡	年轻的	,	贫穷的	绅士	;	他	遇难	在	海	,	去	到	美国	.	”

他英年早逝，真是个可怜的绅士；他在前往美国的途中葬身大海。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [bʌk] [huː] [brɔːt] [ðə; ði][mə'dʒɑːlɪkə] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪtəli] , ” [aɪ]

“	He	was	the	young	buck	who	brought	the	majolica	out	of	Italy	,	”	I
“	他	曾是	这	年轻的	巴克	WHO	带来	这	陶器	出去	的	意大利	,	”	我

['sʌplɪmentɪd] .

supplemented	.
补充	.

“他就是把彩釉陶器从意大利带出来的那个年轻小伙子，”我补充道。

“ [ɪn'diːd] , [sɜːr] , [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][dɪd] , ” [sed] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [wɪ'ðaʊt] ['wʌndər] .

“	Indeed	,	sir	,	I	believe	he	did	,	”	said	the	housekeeper	without	wonder	.
“	的确	,	先生	,	我	相信	他	做过	,	”	说	这	管家	没有	想知道	.

“的确如此，先生，我相信他确实这么做了，”管家毫不惊讶地说。

“ ['hiːz] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['sɜːrl] , ” [aɪ] ['fɜːrðər] [əb'zɜːrvd] .

“	He's	the	image	of	you	,	my	dear	Searle	,	”	I	further	observed	.
“	他是	这	图像	的	你	,	我的	亲爱的	塞尔	,	”	我	更远	观察到	.

“他简直就是你的翻版，我亲爱的塞尔，”我接着说道。

“ ['hiːz] [rɪ'mɑːrkəbli] [laɪk] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , ” [sed] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] .

“	He's	remarkably	like	the	gentleman	,	saving	his	presence	,	”	said	the	housekeeper	.
“	他是	非常	喜欢	这	绅士	,	保存	他的	在场	,	”	说	这	管家	.

“他真是个绅士，举止得体，”管家说道。

[maɪ] [frend] [stʊd] ['sterɪŋ] .
My **friend** **stood** **staring** **.**
我的 朋友 站立 凝视 .

我的朋友呆呆地站在那里，目不转睛。

“ ['kleмənt] ['sɜːl] — [æt; ət] [siː] — ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] — ? ” [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] .
“ **Clement** **Searle** **—** **at** **sea** **—** **going** **to** **America** **—** **?** **”** **he** **broke** **out** **.**
” 克莱门特 塞尔 — 在 海 — 去 到 美国 — ? ” 他 打破 出去 .

“克莱门特·塞尔——在海上——要去美国——？”他突然问道。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['ʃɑːrpnəs] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [oʊld] ['wʊmən] : “ [waɪ] [ðə; ðɪ] ['dev(ə)l] [dɪd] [hiː; hi] [goʊ]
Then **with** **some** **sharpness** **to** **our** **old** **woman** **:** **“** **Why** **the** **devil** **did** **he** **go**
然后 和 一些 锐利度 到 我们的 老的 女士 : “ 为什么 这 魔鬼 做过 他 去
[tuː; tə] [ə'merɪkə] ? ”
to **America** **?** **”**
到 美国 ? ”

然后她语气尖锐地问老妇人：“他为什么要去美国？”

“ [waɪ] [ɪn'diːd] , [sɜːr] ?
“ **Why** **indeed** **,** **sir** **?**
” 为什么 的确 , 先生 ?

“的确，先生？”

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [æsk] .
You **may** **well** **ask** **.**
你 可能 出色地 问 .

你可能会问。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kɪnzfoʊk] [ðer; ðər] .
I **believe** **he** **had** **kinsfolk** **there** **.**
我 相信 他 有 亲属 那里 .

我相信他在那里有亲戚。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
It **was** **for** **them** **to** **come** **to** **him** **.**
它 曾是 为了 他们 到 来 到 他 .

他们应该来找他。

” ['sɜːl] [broʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [læf] .
” **Searle** **broke** **into** **a** **laugh** **.**
” 塞尔 打破 进入 一个 笑 .

塞尔大笑起来。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] !
“ **It** **was** **for** **them** **to** **come** **to** **him** **!**
” 它 曾是 为了 他们 到 来 到 他 !

“是让他们来找他！”

[wel] , [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [gaɪd] , “ [ðeɪv] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]
Well **,** **well** **,** **”** **he** **said** **,** **fixing** **his** **eyes** **on** **our** **guide** **,** **“** **they've** **come** **to** **him**
出色地 , 出色地 , ” 他 说 , 定影 他的 眼睛 在 我们的 指导 , “ 他们有 来 到 他
[æt; ət] [læst] !
at **last** **!**
在 最后的 !

“好吧，好吧，”他一边说着，一边盯着我们的向导，“他们终于来找他了！”

” [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] [roʊz] - [liːf] .
” **She** **blushed** **like** **a** **wrinkled** **rose** **-** **leaf** **.**
” 她 脸红了 喜欢 一个 皱 玫瑰 - 叶子 .

她脸红得像一片皱巴巴的玫瑰叶子。

“ [ɪn'di:d] , [sɜ:r] , [aɪ] ['verɪli] [bɪ'li:v] [jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es] ! ”
“ **Indeed , sir , I verily believe you're one of us ! ”**
” 的确 , 先生 , 我 确实 相信 你是 一 的 我们 ! ”

“先生，我确实相信您是我们的一员！”

“ [maɪ] ['neɪmz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] [ju:θ] , ” ['sɜ:l] [went] [ɑ:n] .
“ **My name's the name of that beautiful youth , ” Searle went on .**
” 我的 名字 这 姓名 的 那 美丽的 青年 , ” 塞尔 去 在 .

“我的名字和那位英俊的年轻人的名字一样，”塞尔继续说道。

“ [dɪr] ['kɪnzmən] [aɪm] ['hæpi] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] !
“ **Dear kinsman I'm happy to meet you !**
” 亲爱的 亲属 我是 快乐的 到 见面 你 !

“亲爱的亲戚，很高兴见到你！”

[ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
And what do you think of this ?
和 什么 做 你 思考 的 这 ?

你对此有何看法?

” [hi:; hi] [pər'su:d] [æz; əz][hi:; hi] [grɑ:spt] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] .
” **he pursued as he grasped me by the arm .**
” 他 追击 作为 他 抓住 我 经过 这 手臂 .

他抓住我的胳膊，继续追赶。

“ [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'di:ə] .
“ **I have an idea .**
” 我 有 一个 主意 .

我有个主意。

[hi:; hi] ['perɪʃt] [æt; ət] [si:] .
He perished at sea .
他 遇难 在 海 .

他葬身大海。

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [keɪm] [ə'ʃɔ:r] [ænd; ənd] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ɪn] ['mɪzəri] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][gɑ:t] [ə'nʌðər] [ˌɪnkɑ:r'neɪʃn]
His spirit came ashore and wandered about in misery till it got another incarnation
他的 精神 来了 岸上 和 漫步 关于 在 苦难 直到 它 得到 其他 化身
— [ɪn] [ðɪs] [pʊr] [trʌŋk] !
— in this poor trunk !
— 在 这 贫穷的 树干 !

他的灵魂来到岸边，痛苦地游荡，直到它再次转世——来到了这个可怜的箱子里！

” [ænd; ənd][hi:; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] ['hɑ:loʊ] [tʃest] .
” **And he tapped his hollow chest .**
” 和 他 轻敲 他的 空洞的 胸部 .

他拍了拍自己空荡荡的胸膛。

“ [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['rætld] [ə'baʊt] [ði:z] ['fɔ:rti] ['jɪrz] , ['bi:tɪŋ] [ɪts] [wɪŋz] [ə'genst] [ɪts] ['rɪkəti]
“ **Here it has rattled about these forty years , beating its wings against its rickety**
” 这里 它 有 摇晃 关于 这些 四十 年 , 殴打 它是 翅膀 反对 它是摇摇晃晃的
[keɪdʒ] ,
cage ,
笼 ,

“这四十年来，它一直在这里摇摇晃晃，拍打着翅膀撞击着它那破旧的笼子。”

['bɛgɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] [hoʊm] [ə'gen] .
begging to be taken home again .
乞讨 到 是 已采取 家 再次 .

恳求被带回家。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

And	I	never	knew	what	was	the	matter	with	me	!
和	我	绝不	知道	什么	曾是	这	事情	和	我	!

我一直都不知道自己到底出了什么问题!

[naʊ] [æt; ət][læst][ðə; ðɪ] [bruːzd] ['spɪrɪt][kæn; kən] [ɪ'skeɪp] !

Now	at	last	the	bruised	spirit	can	escape	!
现在	在	最后的	这	瘀伤	精神	能	逃脱	!

现在，受伤的灵魂终于可以解脱了!

〞 ['aʊər; ɑːr][oʊld]['leɪdi] [geɪpt] [æt; ət][ə; eɪ] [bredθ] [ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] — [ɪf] [nɑːt][æt; ət][ðə; ðɪ]

〞	Our	old	lady	gaped	at	a	breadth	of	appreciation	—	if	not	at	the
〞	我们的	老的	女士	张开的	在	一个	宽度	的	欣赏	—	如果	不是	在	这

[dɪs'kloʊʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'nekʃən] — [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] .

disclosure	of	a	connexion	—	beyond	her	.
披露	的	一个	连接	—	超过	她	.

“我们的老太太目瞪口呆地看着眼前这番话，虽然她并没有意识到这其中的联系。

[ðə; ðɪ] [siːn] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪm'bærəsɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ][kən'fjuːʒ(ə)n] [ɪn'kriːst] [æz; əz][wiː; wi]

The	scene	was	really	embarrassing	,	and	my	confusion	increased	as	we
这	场景	曾是	真的	尴尬的	,	和	我的	困惑	增加	作为	我们

[bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['prez(ə)ns] .

became	aware	of	another	presence	.
成为	意识到的	的	其他	在场	.

当时的情景非常尴尬，当我们意识到还有另一个人在场时，我的困惑也加深了。

[ə; eɪ]['leɪdi][hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['haʊskiːpər] [drɑːpt] [dʒʌst] ['ɔːdəbli]

A	lady	had	appeared	in	the	doorway	and	the	housekeeper	dropped	just	audibly
一个	女士	有	出现	在	这	门口	和	这	管家	掉落	只是	可听见的

: “ [mɪs] ['sɜːl] !

:	“	Miss	Searle	!
:	“	错过	塞尔	!

一位女士出现在门口，管家不由自主地低声说道：“塞尔小姐！”

〞 [maɪ][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪs] ['sɜːl] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːðər] [jʌŋ] [nɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l]

〞	My	first	impression	of	Miss	Searle	was	that	she	was	neither	young	nor	beautiful
〞	我的	第一的	印象	的	错过	塞尔	曾是	那	她	曾是	两者都不	年轻的	也不	美丽的

.

:
.

“我对塞尔小姐的第一印象是她既不年轻也不漂亮。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːnfɪdəns] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] , [peɪl] ,

She	stood	without	confidence	on	the	threshold	,	pale	,
她	站立	没有	信心	在	这	临界点	,	苍白	,

她脸色苍白，毫无自信地站在门槛上。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd] ['twəːliŋ] [maɪ][kɑːrd][ɪn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

trying	to	smile	and	twirling	my	card	in	her	fingers	.
尝试	到	微笑	和	旋转	我的	卡片	在	她	手指	.

她努力挤出一个笑容，手指间转着我的卡片。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [boʊd] .

I	immediately	bowed	.
我	立即地	鞠躬	.

我立即鞠躬。

['sɜ:l] [stɛərd][æt; ət][hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [hæd; həd] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ɪts]

Searle	stared	at	her	as	if	one	of	the	pictures	had	stepped	out	of	its
塞尔	凝视	在	她	作为	如果	一	的	这	图片	有	步	出去	的	它是

[freɪm] .

frame	.
框架	.

塞尔盯着她看，仿佛画框里的一张照片突然消失了一样。

“ [ɪf] [aɪm][nɑ:t] [mɪ'steɪkən] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ]['dʒent(ə)lmən][ɪz]['mɪstər] . ['kleмənt] ['sɜ:l] , ” [ðə; ði]['leɪdi]

“	If	I'm	not	mistaken	one	of	you	gentlemen	is	Mr	.	Clement	Searle	,	”	the	lady
“	如果	我是	不是	错误	一	的	你	先生们	是	先生	.	克莱门特	塞尔	,	”	这	女士

[əd'ventʃə] .

adventured	.
冒险	.

“如果我没弄错的话，你们当中有一位是克莱门特·塞尔先生，”这位女士大胆地说道。

“ [maɪ] ['frɛndz] ['mɪstər] . ['kleмənt] ['sɜ:l] , ” [aɪ] [tʊk] [ə'pɑ:n][maɪ'self][tu:; tə][rɪ'plaɪ] .

“	My	friend's	Mr	.	Clement	Searle	,	”	I	took	upon	myself	to	reply	.
“	我的	朋友们	先生	.	克莱门特	塞尔	,	”	我	采取	之上	我	到	回复	.

“我的朋友是克莱门特·塞尔先生，”我自作主张地回答道。

“ [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [aɪ] [ə'loʊn] [ˌeɪ 'em][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['hævɪŋ] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz]

“	Allow	me	to	add	that	I	alone	am	responsible	for	your	having	received	his
“	允许	我	到	添加	那	我	独自的	是	负责任的	为了	你的	拥有	已收到	他的

[neɪm] . ”

name	.	”
姓名	.	”

“请允许我补充一点，你之所以知道他的名字，完全是我一人之功。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɑ:ri] [nɑ:t][tu:; tə] — [nɑ:t][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [mɪs] ['sɜ:l] ,

“	I	should	have	been	sorry	not	to	—	not	to	see	him	,	”	said	Miss	Searle	,
“	我	应该	有	到过	对不起	不是	到	—	不是	到	看	他	,	”	说	错过	塞尔	,

[bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [blʌʃ] .

beginning	to	blush	.
开始	到	脸红	.

“我应该感到遗憾，没能见到他，”塞尔小姐说着，脸颊开始泛红。

“ [jʊr; jər] ['bi:ɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] [hæz; həz][led][ˌem 'i:] — [pər'hæps][tu:; tə] [ɪn'tru:d] ! ”

“	Your	being	from	America	has	led	me	—	perhaps	to	intrude	!	”
“	你的	存在	从	美国	有	引领	我	—	也许	到	侵入	!	”

“你来自美国这件事，或许让我有冒昧打扰了！”

“ [ðə; ði][ɪn'tru:ʒ(ə)n] , ['mædəm] , [hæz; həz] [bɪn] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][pɑ:rt] .

“	The	intrusion	,	madam	,	has	been	on	our	part	.
“	这	入侵	,	女士	,	有	到过	在	我们的	部分	.

“夫人，是我们的入侵行为。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ðæt] [ɪk'skju:s] — [ðæt] [wi:; wi] [kʌm] [frʌm; frəm][soʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] .

And	with	just	that	excuse	—	that	we	come	from	so	far	away	.
和	和	只是	那	原谅	—	那	我们	来	从	所以	远的	离开	.

而我们唯一的借口就是——我们来自遥远的地方。

” [mɪs] ['sɜ:l] , [waɪl] [aɪ] [spoʊk] ,

”	Miss	Searle	,	while	I	spoke	,
”	错过	塞尔	,	尽管	我	辐	,

“塞尔小姐，在我说话的时候，

[hæd; həd] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][maɪ] [frend] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['saɪlənt] [bɪ'niːθ] [sɜːr]['dʒɔˌʃuːəz]

had	fixed	her	eyes	on	my	friend	as	he	stood	silent	beneath	Sir	Joshua's
有	固定的	她	眼睛	在	我的	朋友	作为	他	站立	沉默的	下面	先生	约书亚的

['pɔːrtrət] .

portrait	.
肖像	.

她的目光一直停留在我的朋友身上，当时他静静地站在约书亚爵士的画像下。

[ðə; ði] ['haʊskiːpər] , ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] ['mɪstəˌfaɪd] , ['ferli] [let] [hɜːr'self] [goʊ] .

The	housekeeper	,	agitated	and	mystified	,	fairly	let	herself	go	.
这	管家	,	激动	和	困惑	,	相当	让	她自己	去	.

管家既激动又困惑，几乎完全放开了自己。

“ ['hev(ə)n] [prɪ'zɜːrv] [ˌjuː 'es] , [mɪs] !

“	Heaven	preserve	us	,	Miss	!
“	天堂	保存	我们	,	错过	!

“老天保佑我们，小姐！”

[its] [jʊr; jər] [greɪt] - ['ʌŋkəlz] ['pɪktʃər] [kʌm] [tuː; tə] [laɪf] . ”

It's	your	great	-	uncle's	picture	come	to	life	.	”
它是	你的	伟大的	-	叔叔的	图片	来	到	生活	.	”

这是你叔祖父的照片活过来了。

“ [aɪm][nɑːt][mɪ'steɪkən] [ðen] , ” [sed] [mɪs] ['sɝːl] — “ [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['dɪstəntli] [rɪ'leɪtɪd] .

“	I'm	not	mistaken	then	,	”	said	Miss	Searle	—	“	we	must	be	distantly	related	.
“	我是	不是	错误	然后	,	”	说	错过	塞尔	—	“	我们	必须	是	遥远地	有关的	.

“那我没弄错，”塞尔小姐说，“我们一定是远房亲戚。”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪɪst] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

”	She	had	the	air	of	the	shyest	of	women	,
”	她	有	这	空气	的	这	最害羞的	的	女性	,

她一副最害羞女人的样子。

[fɔːr; fər] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['æŋgwɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [æd'væns] [wɪ'ðaʊt] [help] .

for	whom	it	was	almost	anguish	to	make	an	advance	without	help	.
为了	谁	它	曾是	几乎	痛苦	到	制作	一个	进步	没有	帮助	.

对他们来说，没有帮助就前进几乎是一种痛苦。

['sɝːl] [aɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] ['wʌndər] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]

Searle	eyed	her	with	gentle	wonder	from	head	to	foot	,	and	I	could
塞尔	眼睛	她	和	温和的	想知道	从	头	到	脚	,	和	我	可以

['iːzəli] [riːd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

easily	read	his	thoughts	.
容易地	读	他的	想法	.

塞尔用温柔而惊奇的目光从头到脚打量着她，我很容易就能读懂他的心思。

[ðɪs] [ðen] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['meɪd(ə)n] - ['kʌz(ə)n] , [prə'spektɪv] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðiːz] [hə'redɪteri]

This	then	was	his	maiden	-	cousin	,	prospective	mistress	of	these	hereditary
这	然后	曾是	他的	少女	-	表哥	,	预期	情妇	的	这些	遗传

['treʒərz] .

treasures	.
宝藏	.

这就是他的表妹，未来的传家宝。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][sʌm; səm] ['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

She	was	of	some	thirty	-	five	years	of	age	,
她	曾是	的	一些	三十	-	五	年	的	年龄	,

她大约三十五岁，

['tɔːlər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ðen] ['kɑːmən] [ænd; ənd][pər'hæps] ['staʊtər] [ðæn; ðən][ɪz] [naʊ] [en'dʒɔɪnd] .

taller	than	was	then	common	and	perhaps	stouter	than	is	now	enjoined	.
更高	比	曾是	然后	常见的	和	也许	更粗壮	比	是	现在	禁止	.

比当时常见的要高，或许也比现在规定的要粗壮。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [smɔːl] [kaɪnd] [greɪ] [aɪz] ,

She	had	small	kind	grey	eyes	,
她	有	小的	种类	灰色的	眼睛	,

她有一双温柔的小灰眼睛，

[ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] ['veri] [laɪt] - [braʊn] [her] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [wel] - [fɔːrmd]

a	considerable	quantity	of	very	light	-	brown	hair	and	a	smiling	well	-	formed
一个	大量	数量	的	非常	光	-	棕色的	头发	和	一个	微笑	出色地	-	形成

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

一头浓密的浅棕色头发，以及一张笑容灿烂、轮廓分明的嘴唇。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌstəlis] [blæk] ['sætn] [gaʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [treɪn] .

She	was	dressed	in	a	lustreless	black	satin	gown	with	a	short	train	.
她	曾是	穿着	在	一个	无光泽	黑色的	缎	袍	和	一个	短的	火车	.

她身穿一件没有光泽的黑色缎面长裙，裙摆很短。

[dɪ'spoʊzd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bluː] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðɪs] ['hæŋkərtʃɪf]

Disposed	about	her	neck	was	a	blue	handkerchief	,	and	over	this	handkerchief
处置	关于	她	脖子	曾是	一个	蓝色的	手帕	,	和	超过	这	手帕

, [ɪn] ['meni] [kɒnvə'luːʃnz] ,

,	in	many	convolutions	,
,	在	许多	卷积	,

她脖子上搭着一条蓝色手帕，手帕上缠绕着许多褶皱，

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['æmbər] [biːdz] .

a	string	of	amber	beads	.
一个	细绳	的	琥珀色	珠子	.

一串琥珀珠子。

[hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələr] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][lɑːrdʒ] [jet] ['sʌmhaʊ] [veɪg] , [mə'tʃʊr] [jet]

Her	appearance	was	singular	;	she	was	large	yet	somehow	vague	,	mature	yet
她	外貌	曾是	单数	;	她	曾是	大的	然而	不知何故	模糊的	,	成熟	然而

[ˌʌndɪ'veləpt] .

undeveloped	.
未开发的	.

她的外貌很独特；她身材高大，却又显得有些模糊，成熟却又不完全发育。

[hɜːr; hər] ['mænər] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [ˌjuː 'es] [spoʊk] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [diːp] ['dɪfɪdəns] .

Her	manner	of	addressing	us	spoke	of	all	sorts	of	deep	diffidences	.
她	方式	的	解决	我们	辐	的	全部	排序	的	深的	差异	.

她对待我们的方式透露出她内心深处的各种不安。

['sɜːrl] , [aɪ] [θɪŋk] , [hæd; həd] [priː'fɪgjəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [sʌm; səm] [praʊd] [koʊld] ['bjuːti] [ʌv; əv] [faɪv] -

Searle	,	I	think	,	had	prefigured	to	himself	some	proud	cold	beauty	of	five	-
塞尔	,	我	思考	,	有	预先设定的	到	他自己	一些	自豪的	寒冷的	美丽	的	五	-

[ænd; ənd] - ['twenti] ;

and	-	twenty	;
和	-	二十	;

我认为，塞尔预想中自己会拥有二十五岁左右那种骄傲而冷艳的美貌；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdi] ['tɪmɪd] [ænd; ənd] [nɑːt] [əb'truːsɪvli] [fer] .

he	was	relieved	at	finding	the	lady	timid	and	not	obtrusively	fair	.
他	曾是	松了口气	在	寻找	这	女士	胆小	和	不是	突兀地	公平的	.

他松了口气，发现这位女士性格腼腆，而且并不张扬。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns][hæd; həd][æn; ən] ['eksələnt] [toʊn] .

He	at	once	had	an	excellent	tone	.
他	在	一次	有	一个	出色的	语气	.

他立刻展现出极佳的音色。

“ [wɪə(r)] ['dɪstənt] ['kʌznz] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
“ We're distant cousins , I believe .
“ 是 遥远 表兄弟姐妹 , 我 相信 .

“我相信我们是远房表亲。”

[aɪm] ['hæpi] [tuː; tə] [kleɪm] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪtʃ] [jʊə(r)] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [tuː; tə] [rɪ'membər] .
I'm happy to claim a relationship which you're so good as to remember .
我是 快乐的 到 宣称 一个 关系 哪个 你是 所以 好的 作为 到 记住 .

我很荣幸能拥有这段情谊，感谢你如此珍视它。

[aɪ] ['hædnt] ['kaʊntɪd] [ɑːn] [jʊr; jər] ['noʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . ”
I hadn't counted on your knowing anything about me . ”
我 之前没有 计数 在 你的 会心 任何事物 关于 我 . ”

我没想到你会知道我的任何事。

“ [pər'hæps] [aɪv] [dʌn] [rɔːŋ] .
“ Perhaps I've done wrong .
“ 也许 我已经 完毕 错误的 .

“或许我做错了。”

” [ænd; ənd] [mɪs] ['sɝːl] [blʌʃt] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə'nuː] .
” And Miss Searle blushed and smiled anew .
” 和 错过 塞尔 脸红了 和 微笑 重新 .

“塞尔小姐脸红了，又笑了。”

“ [bʌt; bət] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [blʌd] [ɪn] [ə'merɪkə] ,
“ But I've always known of there being people of our blood in America ,
“ 但 我已经 总是 已知 的 那里 存在 人们 的 我们的 血 在 美国 ,

但我一直都知道美国有和我们血缘相同的人，

[ænd; ənd] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] [ænd; ənd] [æskt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] — [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['lɜːrnɪŋ] [mʌtʃ] .
and have often wondered and asked about them — without ever learning much .
和 有 经常 想知道 和 问 关于 他们 — 没有 曾经 学习 很多 .

我常常对它们感到好奇，也经常询问它们——但却从未真正了解过它们。

[tuː; tə] - [deɪ] ,
To - day ,
到 - 天 ,

今天，

[wen] [ðɪs] [kɑːrd] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ə; eɪ] ['klemənt] ['sɝːl] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [ruːf] [æz; əz] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] ,
when this card was brought me and I understood a Clement Searle to be under our roof as a stranger ,
什么时候 这 卡片 曾是 带来 我 和 我 理解 一个 克莱门特 塞尔 到 是 在下面 我们的 屋顶 作为 一个 陌生人 ,

当这张卡片被拿给我时，我才意识到克莱门特·塞尔竟然以陌生人的身份出现在我们家门口。

[aɪ] [felt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] .
I felt I ought to do something .
我 毛毡 我 应该 到 做 某物 .

我觉得我应该做点什么。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] .
But , you know , I hardly knew what .
但 , 你 知道 , 我 几乎 知道 什么 .

但是，你知道，我几乎一无所知。

[maɪ] ['brʌðɚz] [ɪn] ['lʌndən] .

My	brother's	in	London	.
我的	兄弟	在	伦敦	.

我哥哥在伦敦。

[aɪv] [dʌn] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

I've	done	what	I	think	he	would	have	done	.
我已经	完毕	什么	我	思考	他	会	有	完毕	.

我做了我认为他会做的事。

['welkəm] [æz; əz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] .

Welcome	as	a	cousin	.
欢迎	作为	一个	表哥	.

欢迎你成为我的表亲。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ðæt] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːkwərd] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

"	And	with	a	resolution	that	ceased	to	be	awkward	she	put	out	her	hand	.
"	和	和	一个	解决	那	停止	到	是	尴尬的	她	放	出去	她	手	.

“她不再感到尴尬，而是下定决心伸出了手。”

“ [aɪm] ['welkəm] [ɪn'diːd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][hæf][soʊ] ['greɪʃəsli] !

“	I'm	welcome	indeed	if	he	would	have	done	it	half	so	graciously	!
"	我是	欢迎	的确	如果	他	会	有	完毕	它	一半	所以	亲切地	!

“如果他能有一半这么客气就好了！”

" [ə'gen] ['sɜːl] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [ə'kwɪtɪd] [hɪm'self] ['bjuːtɪfli] .

"	Again	Searle	,	taking	her	hand	,	acquitted	himself	beautifully	.
"	再次	塞尔	,	采取	她	手	,	无罪释放	他自己	非常漂亮	.

“塞尔再次握住她的手，出色地完成了任务。”

“ [juːv] [siːn] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , " [mɪs] ['sɜːl] [went] [ɑːn] .

“	You've	seen	what	there	is	,	I	think	,	"	Miss	Searle	went	on	.
"	你已经	已见	什么	那里	是	,	我	思考	,	"	错过	塞尔	去	在	.

“我想你已经看到了那里的情况，”塞尔小姐继续说道。

“ [pər'hæps] [naʊ] [juːl] [hæv; həv] ['lʌntʃən] .

“	Perhaps	now	you'll	have	luncheon	.
"	也许	现在	你会	有	午餐	.

“或许现在你可以吃午饭了。”

" [wiː; wi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['brekfəst] - [ruːm] [wer] [ə; eɪ] [diːp] [beɪ] ['wɪndoʊ]

"	We	followed	her	into	a	small	breakfast	-	room	where	a	deep	bay	window
"	我们	随后	她	进入	一个	小的	早餐	-	房间	在哪里	一个	深的	湾	窗户

['oʊpənd] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːsi] [flægz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['terəs] .

opened	on	the	mossy	flags	of	a	terrace	.
打开	在	这	苔藓	旗帜	的	一个	阳台	.

“我们跟着她走进一间小小的早餐室，那里有一扇深凸窗，窗外是长满青苔的露台石板。

[hɪr] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [dʌm] [ænd; ənd] [ə'bæʃt] , [æz; əz] [ɪf] ['restɪŋ]

Here	,	for	some	moments	,	she	remained	dumb	and	abashed	,	as	if	resting
这里	,	为了	一些	时刻	,	她	剩余	哑的	和	羞愧	,	作为	如果	休息

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['meʒərəbl] ['efərt] .

from	a	measurable	effort	.
从	一个	可测量的	努力	.

在这里，她愣住了，羞愧难当，仿佛刚刚完成了一项艰巨的任务，需要休息片刻。

['sɜːl] [tuː] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][ˌoʊvər'floʊ] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['saɪləns] .

Searle	too	had	ceased	to	overflow	,	so	that	I	had	to	relieve	the	silence	.
塞尔	也	有	停止	到	溢出	,	所以	那	我	有	到	缓解	这	沉默	.

塞尔也停止了溢流，所以我不得不打破沉默。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] ['iːzi] [tuː; tə]['deskænt][ɑːn][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][pɑːrk][ænd; ənd]['mænʃ(ə)n] ,

It	was	of	course	easy	to	descant	on	the	beauties	of	park	and	mansion	,
它	曾是	的	课程	简单的	到	解说	在	这	美女	的	公园	和	大厦	,

当然，赞美公园和宅邸的美丽很容易，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][aɪ] [əb'zɜːrvd] ['aʊər; ɑːr]['hoʊstəs] .

and	as	I	did	so	I	observed	our	hostess	.
和	作为	我	做过	所以	我	观察到	我们的	女主人	.

于是，我观察了我们的女主人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][aːts] , [noʊ] ['ɪmpʌlsɪz] [nɔːr]['greɪsɪz] — [skers] ['iːv(ə)n]['eni] ['mænərz] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

She	had	no	arts	,	no	impulses	nor	graces	—	scarce	even	any	manners	;	she	was
她	有	不	艺术	,	不	冲动	也不	恩典	—	稀少	甚至	任何	礼仪	;	她	曾是

['kwɪrli] , ['ɔːlmoʊst] ['frauzi] [drest] ;

queerly	,	almost	frowsily	dressed	;
奇怪地	,	几乎	蓬头垢面地	穿着	;

她没有艺术天赋，没有情感，也没有优雅——甚至几乎没有任何礼仪；她的穿着古怪，几乎是邋遢的；

[jet] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] [ˌem 'iː] [wel] .

yet	she	pleased	me	well	.
然而	她	高兴	我	出色地	.

但她让我很满意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [æn'tiːk] ['swiːtnəs] , [ə; eɪ] ['hoʊmli] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][oʊld] [trə'dɪʃnz] .

She	had	an	antique	sweetness	,	a	homely	fragrance	of	old	traditions	.
她	有	一个	古董	甜味	,	一个	家常的	香味	的	老的	传统	.

她有一种古朴的甜美，一种古老传统的温馨气息。

[tuː; tə][biː; bi][soʊ]['sɪmp(ə)l] , [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['treʒərz] , [soʊ] ['pæmpərd] [ænd; ənd] [jet] [soʊ]

To	be	so	simple	,	among	those	complicated	treasures	,	so	pampered	and	yet	so
到	是	所以	简单的	,	之中	那些	复杂的	宝藏	,	所以	娇惯	和	然而	所以

[freʃ] ,

fresh	,
新鲜的	,

在那些繁复的珍宝中，保持如此简单，如此受人呵护却又如此清新，

[soʊ] ['mɑːdɪst] [ænd; ənd] [jet] [soʊ]['plæsɪd] ,

so	modest	and	yet	so	placid	,
所以	谦虚的	和	然而	所以	平静	,

如此谦逊，却又如此平静，

[toʊld][ʌv; əv][dʒʌst][ðə; ði] ['speɪʃəs] ['liːʒər] [ɪn] [wɪtʃ] ['sɜːl] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd]['hjuːmən]

told	of	just	the	spacious	leisure	in	which	Searle	and	I	had	imagined	human
讲述	的	只是	这	宽敞	闲暇	在	哪个	塞尔	和	我	有	想象	人类

[laɪf][tuː; tə][biː; bi] [stiːpt] [ɪn] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] [æz; əz] [ðæt] .

life	to	be	steeped	in	such	places	as	that	.
生活	到	是	浸泡	在	这样的	地方	作为	那	.

这正是塞尔和我所想象的，人类生活在这样的地方，将会拥有的那种宽敞的闲适时光。

[ðɪs] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [wʌt] [ə; eɪ][fækt][ɪz][tuː; tə][ə; eɪ] ['feri]

This	figure	was	to	the	Sleeping	Beauty	in	the	Wood	what	a	fact	is	to	a	fairy
这	数字	曾是	到	这	睡眠	美丽	在	这	木头	什么	一个	事实	是	到	一个	仙女

- [teɪl] ,

-	tale	,
-	故事	,

这个数字之于《睡美人》就像事实之于童话故事。

[æn; ən][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [mɪθ] .

an	interpretation	to	a	myth	.
一个	解释	到	一个	神话	.

对神话的一种诠释。

[wiː; wi] , [ɑːn]['ævər; ɑːr][saɪd] , [wɜːr; wər][tuː; tə]['ævər; ɑːr]['hoʊstəs]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][nɑːt]

We	,	on	our	side	,	were	to	our	hostess	subjects	of	a	curiosity	not
我们	,	在	我们的	边	,	是	到	我们的	女主人	主题	的	一个	好奇心	不是

['kʌnɪŋli] [veɪld] .

cunningly	veiled	.
狡猾地	含蓄	.

我们这边，对于女主人来说，我们成了她好奇的对象，这种好奇心并没有巧妙地掩饰过去。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][soʊ][tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] !

“	I	should	like	so	to	go	abroad	!
“	我	应该	喜欢	所以	到	去	国外	!

我真想出国!

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] ,

”	she	exclaimed	suddenly	,
”	她	惊呼	突然	,

她突然惊呼道：“

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ment] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [spiːtʃ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn]

as	if	she	meant	us	to	take	the	speech	for	an	expression	of	interest	in
作为	如果	她	意思是	我们	到	拿	这	演讲	为了	一个	表达	的	兴趣	在

[ɑːr'selvz] .

ourselves	.
我们自己	.

仿佛她想让我们把这番话理解为对我们自身的关注。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['nevər] [bɪn] ?

“	Have	you	never	been	?
“	有	你	绝不	到过	?

你从来没去过吗?

” [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [æskt] .

”	one	of	us	asked	.
”	一	的	我们	问	.

“我们中的一人问道。”

“ ['oʊnli] [wʌns] .

“	Only	once	.
“	仅有的	一次	.

“只有一次。”

[θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ][maɪ] ['brʌðər] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['swɪtsərlənd] .

Three	years	ago	my	brother	took	me	to	Switzerland	.
三	年	前	我的	兄弟	采取	我	到	瑞士	.

三年前，我哥哥带我去瑞士。

[wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːmli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

We	thought	it	extremely	beautiful	.
我们	想法	它	极其	美丽的	.

我们觉得它非常漂亮。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðæt] ['dʒɜːrni] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [hɪr] .

Except	for	that	journey	I've	always	lived	here	.
除了	为了	那	旅行	我已经	总是	居住地	这里	.

除了那次旅行，我一直都住在这里。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

I	was	born	in	this	house	.
我	曾是	出生	在	这	房子	.

我出生在这栋房子里。

[its] [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [pleɪs] [ɪn'di:d] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wel] .

It's	a	dear	old	place	indeed	,	and	I	know	it	well	.
它是	一个	亲爱的	老的	地方	的确	,	和	我	知道	它	出色地	.

那真是一个令人怀念的老地方，我对它很熟悉。

['sʌmtaɪmz] [wʌn] ['wɒnts] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

Sometimes	one	wants	a	change	.
有时	一	想要	一个	改变	.

有时候，人会想要改变。

" [ænd; ənd][ɑ:n][maɪ] ['æskɪŋ] [hɜ:r; hər] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [spent] [hɜ:r; hər] [taɪm] [ænd; ənd] [wʌt] [sə'saɪəti] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ,

"	And	on	my	asking	her	how	she	spent	her	time	and	what	society	she	saw	,
"	和	在	我的	问	她	如何	她	花费	她	时间	和	什么	社会	她	锯	,

当我问她如何度过时间以及她所看到的社会状况时，

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [its] ['veri] ['kwaɪət] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , [prə'si:dɪŋ] [baɪ] [ʃɔ:rt] [steps] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]

"	Of	course	it's	very	quiet	,	"	she	went	on	,	proceeding	by	short	steps	and	simple
"	的	课程	它是	非常	安静的	,	"	她	去	在	,	进行中	经过	短的	步骤	和	简单的

['steɪtmənts] ,

statements	,
声明	,

"当然很安静，"她继续说道，语速很快，语句也很简单。

[ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [tu:; tə] ['ænəlaɪz] [tu:; tə] [ðæt]

in	the	manner	of	a	person	called	upon	for	the	first	time	to	analyse	to	that
在	这	方式	的	一个	人	称为	之上	为了	这	第一的	时间	到	分析	到	那

[ɪk'stent] [hɜ:r; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

extent	her	situation	.
程度	她	情况	.

就像一个第一次被要求如此深入地分析自身处境的人一样。

" [wi:; wi] [si:] ['veri] [fju:] ['pi:p(ə)l] .

"	We	see	very	few	people	.
"	我们	看	非常	很少	人们	.

"我们很少见到人。"

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [naɪs] [wʌnz] [ˌhɪrə'baʊts] .

I	don't	think	there	are	many	nice	ones	hereabouts	.
我	不	思考	那里	是	许多	好的	一个	附近	.

我觉得这附近没多少好人。

[æt; ət] [li:st] [wi:; wi][dəunt] [noʊ] [ðem; ðəm] .

At	least	we	don't	know	them	.
在	至少	我们	不	知道	他们	.

至少我们不认识他们。

['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['fæməli:z, 'fæmli:z] ['veri] [smɔ:l] .

Our	own	family's	very	small	.
我们的	自己的	家庭的	非常	小的	.

我们家人口很少。

[maɪ] ['brʌðər] ['kɛrz] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['raɪdɪŋ] [ænd; ənd] [bʊks] .

My	brother	cares	for	nothing	but	riding	and	books	.
我的	兄弟	关心	为了	没有什么	但	骑术	和	图书	.

我哥哥除了骑马和读书什么都不关心。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['sɑ:roʊ] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

He	had	a	great	sorrow	ten	years	ago	.
他	有	一个	伟大的	悲哀	十	年	前	.

十年前他经历了一场巨大的悲痛。

[hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [sʌn] , [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

He	lost	his	wife	and	his	only	son	,	a	dear	little	boy	,
他	丢失的	他的	妻子	和	他的	仅有的	儿子	,	一个	亲爱的	小的	男生	,

他失去了妻子和他唯一的儿子，一个可爱的小男孩。

[huː] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] .

who	of	course	would	have	had	everything	.
WHO	的	课程	会	有	有	一切	.

他当然会拥有一切。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [er] ,

Do	you	know	that	that	makes	me	the	heir	,
做	你	知道	那	那	制作	我	这	继承人	,

你知道这意味着我是继承人吗?

[æz; əz] [ðeɪv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] — [aɪ] [dəunt] [kwaɪt] [noʊ] [wʌt] — [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'teɪl] ?

as	they've	done	something	—	I	don't	quite	know	what	—	to	the	entail	?
作为	他们有	完毕	某物	—	我	不	相当	知道	什么	—	到	这	包含	?

因为他们做了某些事——我不太清楚是什么——导致这种情况发生?

[pʊr] [oʊld] [ˌem 'iː] !

Poor	old	me	!
贫穷的	老的	我	!

可怜的我!

[sɪns] [hɪz; ɪz] [lɔːs] [maɪ] ['brʌðər] [hæz; həz] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [ə'loʊn] .

Since	his	loss	my	brother	has	preferred	to	be	quite	alone	.
自从	他的	损失	我的	兄弟	有	首选	到	是	相当	独自的	.

自从他去世后，我哥哥就更喜欢独处。

[aɪm] ['sɑːri] ['hiːz] [ə'weɪ] .

I'm	sorry	he's	away	.
我是	对不起	他是	离开	.

很遗憾他不在。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] .

But	you	must	wait	till	he	comes	back	.
但	你	必须	等待	直到	他	来	后退	.

但你必须等到他回来。

[aɪ] [ɪk'spekt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

I	expect	him	in	a	day	or	two	.
我	预计	他	在	一个	天	或者	二	.

我预计他一两天内就会到。

" [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [æz; əz] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['veri] ['streɪndʒnəs] [led] [hɜːr; hər] [ɑːn] , [ə'baʊt]

"	She	talked	more	and	more	,	as	if	our	very	strangeness	led	her	on	,	about
"	她	谈话	更多的	和	更多的	,	作为	如果	我们的	非常	奇怪	引领	她	在	,	关于

[hɜːr; hər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

her	circumstances	,
她	情况	,

"她越说越多，仿佛我们的古怪行为促使她开始谈论自己的处境。"

[hɜːr; hər] ['sɑːlətuːd] , [hɜːr; hər] [bæd] [aɪz] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [riːd] , [hɜːr; hər] ['flaʊərz] , [hɜːr; hər]

her	solitude	,	her	bad	eyes	,	so	that	she	couldn't	read	,	her	flowers	,	her
她	孤独	,	她	坏的	眼睛	,	所以	那	她	不能	读	,	她	花朵	,	她

['fɝːnz] , [hɜːr; hər] [dɔːgz] ,

ferns	,	her	dogs	,
蕨类植物	,	她	狗	,

她的孤独，她糟糕的视力让她无法阅读，她的花，她的蕨类植物，她的狗，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位充满热情的朝圣者(A Passionate Pilgrim)
第3/5页

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkər] , ['riːs(ə)ntli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd]
and **the** **vicar** **,** **recently** **presented** **to** **the** **living** **by** **her** **brother** **and**
和 这 牧师 , 最近 呈现 到 这 活的 经过 她 兄弟 和
['wɔːrəntɪd] [kwaɪt] [seɪf] ,
warranted **quite** **safe** **,**
有保证 相当 安全的 ,

这位牧师是她哥哥最近介绍给教区的，而且相当安全。

[huː] [hæd; həd] ['leɪtli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz]['ɔːltər] ['kændlz] ;
who **had** **lately** **begun** **to** **light** **his** **altar** **candles** **;**
WHO 有 最近 开始 到 光 他的 坛 蜡烛 ;

他最近开始点燃祭坛上的蜡烛；

['pɔːzɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][gæsp][ɪn][self] - [sər'praɪz] , [jet] , [ɪn][ðə; ði] ['kweɪntɪst] [weɪ]
pausing **every** **now** **and** **then** **to** **gasp** **in** **self** **-** **surprise** **,** **yet** **,** **in** **the** **quaintest** **way**
暂停 每一个 现在 和 然后 到 喘气 在 自己 - 惊喜 , 然而 , 在 这 最古怪的 方式
[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
in **the** **world** **,**
在 这 世界 ,

他时不时停下来，因自己的惊讶而倒吸一口气，然而，以世界上最古怪的方式，

['kiːpɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər]['stɔːri][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [sloʊ] ['ræðər] ['ɔːkwərd] [oʊld] - [taɪm] [dæns] ,
keeping **up** **her** **story** **as** **if** **it** **were** **a** **slow** **rather** **awkward** **old** **-** **time** **dance** **,**
保持 向上 她 故事 作为 如果 它 是 一个 慢的 相当 尴尬的 老的 - 时间 舞蹈 ,

她继续讲述着自己的故事，就像跳着一段缓慢而略显笨拙的老式舞蹈。

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['pɑː] [sœl] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['præktɪs] ,
a **difficult** **pas** **seul** **in** **which** **she** **would** **have** **been** **better** **with** **more** **practice** **,**
一个 难的 帕斯 瑟尔 在 哪个 她 会 有 到过 更好的 和 更多的 实践 ,

这是一段难度较高的独舞，如果她多加练习，表现会更好。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['fɪgjər] .
but **of** **which** **she** **must** **complete** **the** **figure** **.**
但 的 哪个 她 必须 完全的 这 数字 .

但她必须完成这个数字。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][oʊld] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðɪs] [ɪg'zɪbɪtɪd] [maɪnd][ʌv; əv] [mɪs] ['sɜːlz]
Of **all** **the** **old** **things** **I** **had** **seen** **in** **England** **this** **exhibited** **mind** **of** **Miss** **Searle's**
的 全部 这 老的 事物 我 有 已见 在 英格兰 这 展出 头脑 的 错过 塞尔的
[siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['oʊldɪst] ,
seemed **to** **me** **the** **oldest** **,**
似乎 到 我 这 最老 ,

在我于英国所见的所有古物中，塞尔小姐的这件展品在我看来是最古老的。

[ðə; ði][moʊst]['hændɪd] [daʊn] [ænd; ənd]['teɪkən][fɔːr; fər] ['græntɪd] ;
the **most** **handed** **down** **and** **taken** **for** **granted** **;**
这 最多 递交 向下 和 已采取 为了 的确 ;

最常被传承和视为理所当然的；

[fenst] [ænd; ənd] [prə'tektɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] [kən'venʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['presɪdənt] [ænd; ənd]
fenced **and** **protected** **as** **it** **was** **by** **convention** **and** **precedent** **and**
围栏 和 受保护 作为 它 曾是 经过 习俗 和 先例 和
['juːsɪdʒ] ,
usage **,**
用法 ,

由于惯例、先例和习惯，它被围了起来并受到保护。

['θɜːrəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [sə'bɔːrdɪnət] [pleɪs] .

thoroughly	acquainted	with	its	subordinate	place	.
彻底	熟人	和	它是	下属	地方	.

完全了解其从属地位。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [læst] - ['sentʃəri] ['nɑːv(ə)l] .

I	felt	as	if	I	were	talking	with	the	heroine	of	a	last	-	century	novel	.
我	毛毡	作为	如果	我	是	说	和	这	女英雄	的	一个	最后的	-	世纪	小说	.

我感觉自己仿佛在和上世纪小说中的女主人公对话。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʃiː; ʃi] ['restɪd] [hɜːr; hər] [dʌl] [aɪz] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['kɪnzmən] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ]

As	she	talked	she	rested	her	dull	eyes	on	her	kinsman	with	wondering
作为	她	谈话	她	休息	她	乏味的	眼睛	在	她	亲属	和	好奇

['kaɪndnəs] .

kindness	.
仁慈	.

她一边说话，一边用黯淡的目光，带着好奇和善意注视着她的亲戚。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] : “ [dɪd] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər]

At	last	she	put	it	to	him	:	“	Did	you	mean	to	go	away	without	asking	for
在	最后的	她	放	它	到	他	:	“	做过	你	意思是	到	去	离开	没有	问	为了

[ˌjuː 'es] ? ”

us	?	”
我们	?	”

最后她质问他：“你难道打算不跟我们打招呼就离开吗？”

“ [aɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] , [mɪs] ['sɜ˞ːl] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt] [tuː; tə]

“	I	had	thought	it	over	,	Miss	Searle	,	and	had	determined	not	to
“	我	有	想法	它	超过	,	错过	塞尔	,	和	有	决定	不是	到

['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .

trouble	you	.
麻烦	你	.

“我仔细考虑过了，塞尔小姐，我决定不麻烦您。”

[juːv] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] [haʊ] [ʌn'frendli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] . ”

You've	shown	me	how	unfriendly	I	should	have	been	.	”
你已经	所示	我	如何	不友好	我	应该	有	到过	.	”

你让我明白我应该多么不友好。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [nuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ['biːɪŋ] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ? ”

“	But	you	knew	of	the	place	being	ours	,	and	of	our	relationship	?	”
“	但	你	知道	的	这	地方	存在	我们的	,	和	的	我们的	关系	?	”

“但你知道这地方是我们的，也知道我们的关系？”

“ [dʒʌst] [soʊ] .

“	Just	so	.
“	只是	所以	.

正是如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [hɪr] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv]

It	was	because	of	these	things	that	I	came	down	here	—	because	of
它	曾是	因为	的	这些	事物	那	我	来了	向下	这里	—	因为	的

[ðem; ðəm] ['ɔːlmoʊst] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

them	almost	that	I	came	to	England	.
他们	几乎	那	我	来了	到	英格兰	.

正是因为这些原因我才来到这里——几乎可以说，正是因为这些原因我才来到英国。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , ” [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] .

I've	always	liked	to	think	of	them	,	”	said	my	companion	.
我已经	总是	喜欢	到	思考	的	他们	,	”	说	我的	伴侣	.

“我一直很喜欢想念他们，”我的同伴说。

“ [juː; jʊ] ['mɪrli] [wɪʃt] [tuː; tə] [lʊk] [ðen] ?
“ You merely wished to look then ?
“ 你 仅仅 希望 到 看 然后 ?

“你只是想看看而已？”

[wiː; wi][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .
We don't pretend to be much to look at .
我们 不 假装 到 是 很多 到 看 在 .

我们并不自诩长相出众。

” [hiː; hi] ['weɪtɪd] ; [hɜːr; hər][wɜːrdz][wɜːr; wər] [tuː] [streɪndʒ] .
” He waited ; her words were too strange .
” 他 等待 ; 她 字 是 也 奇怪的 .

他等了一会儿；她的话语太奇怪了。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [mɪs] ['sɜːl] . ”
“ You don't know what you are , Miss Searle . ”
“ 你 不 知道 什么 你 是 , 错过 塞尔 . ”

“你不知道你是什么，塞尔小姐。”

“ [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [ðen] ?
“ You like the old place then ?
“ 你 喜欢 这 老的 地方 然后 ?

那你喜欢老地方吗?

” ['sɜːl] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen] [ɪn] ['saɪləns] .
” Searle looked at her again in silence .
” 塞尔 看起来 在 她 再次 在 沉默 .

塞尔默默地又看了她一眼。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [tel] [juː; jʊ] !
“ If I could only tell you !
“ 如果 我 可以 仅有的 告诉 你 !

“如果我能告诉你就好了！”

” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
” he said at last .
” 他 说 在 最后的 .

“他最后说道。”

“ [duː] [tel] [ˌem 'iː] .
“ Do tell me .
“ 做 告诉 我 .

“请告诉我。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .
You must come and stay with us .
你 必须 来 和 停留 和 我们 .

你一定要来和我们一起住。

” [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən] ['ɑːdəti] [ʌv; əv] [mɜːrθ] .
” It moved him to an oddity of mirth .
” 它 已搬 他 到 一个 奇特 的 欢笑 .

“这让他产生了一种奇特的喜悦。”

“ [teɪk] [ker] , [teɪk] [ker] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sər'praɪz] [juː; jʊ] !
“ Take care , take care — I should surprise you !
“ 拿 关心 , 拿 关心 — 我 应该 惊喜 你 !

“保重，保重——我应该会给你一个惊喜！”

[aɪm][ə'freɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bɔːr] [juː; jʊ] .
I'm afraid I should bore you .
我是 害怕的 我 应该 钻孔 你 .

恐怕我会让你觉得无聊。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [liːv] [juː; jʊ] . ”

I	should	never	leave	you	.	”
我	应该	绝不	离开	你	.	”

我永远不应该离开你。

“ [oʊ] [juːd] [get] ['hoʊmsɪk] — [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['riːəl] [hoʊm] !

“	Oh	you'd	get	homesick	—	for	your	real	home	!
”	哦	你会	得到	想家	—	为了	你的	真实的	家	!

“哦，你会想家的——想念你真正的家！”

” [æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ə'mjuːzd] .

”	At	this	he	was	still	more	amused	.
”	在	这	他	曾是	仍然	更多的	觉得好笑	.

“对此，他更加觉得好笑了。”

“ [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [teɪl] [mɪs] ['sɜːl] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['riːəl] [hoʊm] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

“	By	the	way	,	tell	Miss	Searle	about	our	real	home	,	”	he	said	to	me	.
“	经过	这	方式	,	告诉	错过	塞尔	关于	我们的	真实的	家	,	”	他	说	到	我	.

“对了，告诉塞尔小姐我们真正的家是什么样的，”他对我说。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stept] , [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['terəs] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [tuː]

And	he	stepped	,	through	the	window	,	out	upon	the	terrace	,	followed	by	two
和	他	步	,	通过	这	窗户	,	出去	之上	这	阳台	,	随后	经过	二

['bjuːtɪf(ə)l] [dɔːgz] ,

beautiful	dogs	,
美丽的	狗	,

他从窗户走出去，来到露台上，身后跟着两条漂亮的狗。

[ə; eɪ] ['setər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [stæg] - [haʊnd] [huː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn]

a	setter	and	a	young	stag	-	hound	who	from	the	moment	we	came	in
一个	塞特	和	一个	年轻的	麋	-	猎犬	WHO	从	这	片刻	我们	来了	在

[hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] ['fɑːndəst] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

had	established	the	fondest	relation	with	him	.
有	已确立的	这	最爱	关系	和	他	.

一只塞特犬和一只年轻的猎鹿犬，从我们进来的那一刻起，它们就和他建立了非常亲密的关系。

[mɪs] ['sɜːl] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [hiː; hi] [went] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['veɪgli] [jəːnd] ['oʊvər]

Miss	Searle	looked	at	him	,	while	he	went	,	as	if	she	vaguely	yearned	over
错过	塞尔	看起来	在	他	,	尽管	他	去	,	作为	如果	她	依稀	渴望	超过

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

塞尔小姐看着他离开，仿佛对他怀有淡淡的眷恋；

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪg'zɑːtɪk] ['kʌz(ə)n] .

it	began	to	be	plain	that	she	was	interested	in	her	exotic	cousin	.
它	开始	到	是	清楚的	那	她	曾是	感兴趣的	在	她	异域风情	表哥	.

很明显，她对她那位充满异域风情的表亲很感兴趣。

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] ['spoʊkən] [baɪ] [maɪ] ['frɛndz] [əd'vaɪzər] [ɪn]

I	suddenly	recalled	the	last	words	I	had	heard	spoken	by	my	friend's	adviser	in
我	突然	召回	这	最后的	字	我	有	听到	说	经过	我的	朋友们	顾问	在

['lʌndən] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

London	and	which	,
伦敦	和	哪个	,

我突然想起上次在伦敦听到朋友的顾问说的最后一句话，那就是：

[ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [kruːd] [fɔːrm] , [hæd; həd] ['refrəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['leɪdi] .

in	a	very	crude	form	,	had	reference	to	his	making	a	match	with	this	lady	.
在	一个	非常	原油	形式	,	有	参考	到	他的	制作	一个	匹配	和	这	女士	.

以一种非常粗俗的方式，提到了他要和这位女士相亲的事。

[ɪf] ['oʊnli] [mɪs] ['sɜːl] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ,

If	only	Miss	Searle	could	be	induced	to	think	of	that	,
如果	仅有的	错过	塞尔	可以	是	诱导	到	思考	的	那	,

要是能让塞尔小姐想到这一点就好了。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði][tækt][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] !

and	if	one	had	but	the	tact	to	put	it	in	a	light	to	her	!
和	如果	一	有	但	这	策略	到	放	它	在	一个	光	到	她	!

如果有人能委婉地向她说明情况就好了！

['sʌmθɪŋ] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['vɜːrdʒɪn] - [sɔɪl] ,

Something	assured	me	that	her	heart	was	virgin	-	soil	,
某物	保证	我	那	她	心	曾是	处女	-	土壤	,

我确信她的心是一片纯洁的处女地。

[ðæt] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪk] [ə'fekʃ(ə)n] [hæd; həd] ['nevər] [bluːmd] [ðer; ðər] .

that	the	flower	of	romantic	affection	had	never	bloomed	there	.
那	这	花	的	浪漫的	感情	有	绝不	盛开	那里	.

浪漫爱情之花从未在那里绽放。

[ɪf] [aɪ] [maɪt] [dʒʌst] [soʊ] [ðə; ði] [siːd] !

If	I	might	just	sow	the	seed	!
如果	我	可能	只是	母猪	这	种子	!

如果我能播下这颗种子就好了！

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪp] [ɪt'self] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

There	seemed	to	shape	itself	within	her	the	perfect	image	of	one	of	the
那里	似乎	到	形状	本身	之内	她	这	完美的	图像	的	一	的	这

['peɪʃ(ə)nt] [waɪvz] [ʌv; əv][oʊld] .

patient	wives	of	old	.
病人	妻子们	的	老的	.

在她心中，似乎逐渐形成了古代那些贤惠妻子的完美形象。

“ [hiː; hi][hæz; həz][lɔːst][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , ” [aɪ] [sed] .

“	He	has	lost	his	heart	to	England	,	”	I	said	.
“	他	有	丢失的	他的	心	到	英格兰	,	”	我	说	.

“他已经把心献给了英格兰，”我说。

“ [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] [hɪr] . ”

“	He	ought	to	have	been	born	here	.	”
“	他	应该	到	有	到过	出生	这里	.	”

“他本该出生在这里。”

“ [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , ” [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['ræðər] ['gɑːrdɪdli] [proʊz] .

“	And	yet	he	doesn't	look	in	the	least	an	Englishman	,	”	she	still	rather	guardedly	prosed	.
“	和	然而	他	不	看	在	这	至少	一个	英国人	,	”	她	仍然	相当	谨慎地	散文	.

“然而，他看起来一点也不像英国人，”她仍然有些谨慎地说道。

“ [oʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [hɪz; ɪz] [lʊks] , [pʊr] ['feloʊ] . ”

“	Oh	it	isn't	his	looks	,	poor	fellow	.	”
“	哦	它	不是	他的	看起来	,	贫穷的	同伴	.	”

“哦，可怜的家伙，他可不是因为长相丑陋。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [lʊks] [ɑːnt] ['evriθɪŋ] .

“	Of	course	looks	aren't	everything	.
“	的	课程	看起来	不是	一切	.

“当然，外表并不是一切。”

[aɪ] ['nevər] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrənər] [bɪ'fɔːr] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [tɔːks] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['fænsɪd]

I	never	talked	with	a	foreigner	before	;	but	he	talks	as	I	have	fancied
我	绝不	谈话	和	一个	外国人	前	;	但	他	会谈	作为	我	有	幻想

['fɔːrənərz] . ”

foreigners	.	”
外国人	.	”

我以前从未和外国人交谈过；但他说话的方式正是我一直想象中的外国人的样子。

“ [jes] , ['hiːz] ['fɔːrən] [ɪ'nʌf] . ”

“	Yes	,	he's	foreign	enough	.	”
”	是的	,	他是	外国的	足够的	.	”

“是的，他足够像外国人了。”

“ [ɪz][hiː; hi] ['mærid] ? ”

“	Is	he	married	?	”
”	是	他	已婚	?	”

他结婚了吗?

“ [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ded] [ænd; ənd] ['hiːz] [ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . ”

“	His	wife's	dead	and	he's	all	alone	in	the	world	.	”
”	他的	妻子的	死的	和	他是	全部	独自的	在	这	世界	.	”

“他妻子去世了，他孤身一人。”

“ [hæz; həz][hiː; hi] [mʌtʃ] ['prɑːpərti] ? ”

“	Has	he	much	property	?	”
”	有	他	很多	财产	?	”

他有很多财产吗?

“ [nʌn] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] . ”

“	None	to	speak	of	.	”
”	没有任何	到	说话	的	.	”

“几乎没有。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [miːnz] [tuː; tə]['trævl(ə)l] .

“	But	he	has	means	to	travel	.
”	但	他	有	方法	到	旅行	.

但他有办法旅行。

” [aɪ] ['medɪˌteɪtɪd] .

”	I	meditated	.
”	我	冥想	.

我进行了冥想。

“ [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]['trævl(ə)l][fɑːr] , ” [aɪ] [sed] [æt; ət] [læst] .

“	He	has	not	expected	to	travel	far	,	”	I	said	at	last	.
”	他	有	不是	预期的	到	旅行	远的	,	”	我	说	在	最后的	.

“他没想到会走很远，”我最后说道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , ['hiːz] [ɪn] ['veri] [pʊr] [helθ] . ”

“	You	know	,	he's	in	very	poor	health	.	”
”	你	知道	,	他是	在	非常	贫穷的	健康	.	”

“你知道，他的身体状况很差。”

“ [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] !

“	Poor	gentleman	!
”	贫穷的	绅士	!

“可怜的先生！”

[soʊ][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] . ”

So	I	supposed	.	”
所以	我	据称	.	”

我猜也是这样。

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðæn; ðən][hiː; hi] [θɪŋks] .

“	But	there's	more	of	him	to	go	on	with	than	he	thinks	.
”	但	有	更多的	的	他	到	去	在	和	比	他	思考	.

“但他身上还有比他自己认为的更多的潜力可以挖掘。”

[hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [pleɪs] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [daɪz] . ”

He	came	here	because	he	wanted	to	see	your	place	before	he	dies	.	”
他	来了	这里	因为	他	通缉	到	看	你的	地方	前	他	死亡	.	”

他来这里是因为他想在去世前看看你的地方。

“ [dɪr] [ˌem ˈiː] — [kaɪnd][mæn] !

“	Dear	me	—	kind	man	!
”	亲爱的	我	—	种类	男人	!

“我的天哪——好心人！”

” [ænd; ənd][aɪ][ɪˈmædʒɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət] [aɪz] [ðə; ði][hɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l][ter; tɪ(ə)r] .

”	And	I	imagined	in	the	quiet	eyes	the	hint	of	a	possible	tear	.
”	和	我	想象	在	这	安静的	眼睛	这	暗示	的	一个	可能的	撕	.

“我仿佛在那双平静的眼睛里看到了泪光。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] [maɪ] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] ? ”

“	And	he	was	going	away	without	my	seeing	him	?	”
”	和	他	曾是	去	离开	没有	我的	看到	他	?	”

“他就这样走了，我都没见到他？”

“ [ˈhiːz] [ˈveri] [ˈmɑːdɪst] , [juː; jʊ] [siː] . ”

“	He's	very	modest	,	you	see	.	”
”	他是	非常	谦虚的	,	你	看	.	”

“他为人非常谦虚。”

“ [ˈhiːz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] .

“	He's	very	much	the	gentleman	.
”	他是	非常	很多	这	绅士	.

“他真是个绅士。”

” [aɪ] [ˈkudnt] [bʌt; bət] [smaɪl] .

”	I	couldn't	but	smile	.
”	我	不能	但	微笑	.

我忍不住笑了。

“ [ˈhiːz] [ɔːl] —

“	He's	all	—
”	他是	全部	—

“他全是——”

” [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][wiː; wi] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] [ə; eɪ] [laʊd] [hɑːrʃ] [kraɪ] .

”	At	this	moment	we	heard	on	the	terrace	a	loud	harsh	cry	.
”	在	这	片刻	我们	听到	在	这	阳台	一个	大声	残酷的	哭	.

“就在这时，我们听到露台上传来一声响亮而刺耳的喊叫声。”

“ [its] [ðə; ði] [greɪt] [ˈpiːkɑːk] !

“	It's	the	great	peacock	!
”	它是	这	伟大的	孔雀	!

“这是伟大的孔雀！”

” [sed] [mɪs] [ˈsɜːl] , [ˈstepɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [aʊt] [waɪl] [aɪ] [ˈfɑːloʊd]

”	said	Miss	Searle	,	stepping	to	the	window	and	passing	out	while	I	followed
”	说	错过	塞尔	,	步进	到	这	窗户	和	通过	出去	尽管	我	随后

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“塞尔小姐说着，走到窗边，昏了过去，我跟着她也昏了过去。”

[bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet] ,

Below	us	,	leaning	on	the	parapet	,
以下	我们	,	倾斜	在	这	栏杆	,

在我们下方，倚靠在栏杆上，

[stʊd] ['aʊər; ɑːr] [ə'priːʃətɪv] [frend] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setər] .

stood	our	appreciative	friend	with	his	arm	round	the	neck	of	the	setter	.
站立	我们的	欣赏的	朋友	和	他的	手臂	圆形的	这	脖子	的	这	塞特	.

我们这位心存感激的朋友搂着那只寻回犬的脖子站在那里。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][grænd] [wɔːk] [strʌtɪd] [ðə; ði] [fə'mɪlɪər] [faʊl] [ʌv; əv] ['gaːdnz] — [ə; eɪ] ['splendɪd]

Before	him	on	the	grand	walk	strutted	the	familiar	fowl	of	gardens	—	a	splendid
前	他	在	这	盛大	走	昂首阔步	这	熟悉的	鸡	的	花园	—	一个	灿烂

['spesɪmən] — [wɪð; wɪθ] ['rʌfld] [nek] [ænd; ənd] [ɪk'spændɪd] [teɪl] .

specimen	—	with	ruffled	neck	and	expanded	tail	.
标本	—	和	褶皱的	脖子	和	扩展	尾巴	.

在他面前的宽阔步道上，一只常见的花园家禽昂首阔步地走着——这是一只非常漂亮的家禽——它的脖子蓬松，尾巴张开。

[ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːg][hæd; həd] [ə'pærəntli] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'bæʃ] [ðə; ði]

The	other	dog	had	apparently	indulged	in	a	momentary	attempt	to	abash	the
这	其他	狗	有	显然	沉溺其中	在	一个	瞬间	试图	到	惊讶	这

['gɔːrdʒəs] ['baɪped] ,

gorgeous	biped	,
华丽的	双足动物	,

另一只狗显然曾短暂地试图羞辱这位美丽的双足动物。

[bʌt; bət][æt; ət] ['sɝːlz] ['sʌmənz] [hæd; həd] [baʊndɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd] [liːpt]

but	at	Searle's	summons	had	bounded	back	to	the	terrace	and	leaped
但	在	塞尔的	传票	有	有界	后退	到	这	阳台	和	跳跃

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ledʒ] ,

upon	the	ledge	,
之上	这	壁架	,

但听到塞尔的召唤，他立刻跳回露台，跃上窗台。

[wer] [hiː; hi] [naʊ] [stʊd] ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] ['frɛndz] [feɪs] .

where	he	now	stood	licking	his	new	friend's	face	.
在哪里	他	现在	站立	舔舐	他的	新的	朋友们	脸	.

他现在正站在那里，舔着他新朋友的脸。

[ðə; ði] [siːn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld] - [taɪm] [er] :

The	scene	had	a	beautiful	old	-	time	air	:
这	场景	有	一个	美丽的	老的	-	时间	空气	:

眼前的景象充满了美好的旧时光气息：

[ðə; ði] ['piːkɑːk] ['flɔntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [laɪk] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv] ['steɪtli] ['pleɪsɪz] ; [ðə; ði] [brɔːd]

the	peacock	flaunting	in	the	foreground	like	the	genius	of	stately	places	;	the	broad
这	孔雀	炫耀	在	这	前景	喜欢	这	天才	的	庄严	地方	;	这	广阔

['terəs] ,

terrace	,
阳台	,

前景中，孔雀昂首阔步，宛如庄严宫殿的象征；宽阔的露台，

[wɪtʃ] ['flætərd] [æn; ən] [ɪ'neɪt] [teɪst] [ʌv; əv] [maɪn] [fɔːr; fər] [ɔːl] [dɪ'zɜːrtɪd] [wɔːks] [wer] ['piːp(ə)l] [meɪ]

which	flattered	an	innate	taste	of	mine	for	all	deserted	walks	where	people	may
哪个	受宠若惊	一个	先天	品尝	的	矿	为了	全部	荒凉的	散步	在哪里	人们	可能

[hæv; həv] [sæt] ['æftər] ['hevi] ['dinəz] [tuː; tə] [drɪŋk] ['kɔːfi] [ɪn] [oʊld] ['seivr] [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [stɪf]

have	sat	after	heavy	dinners	to	drink	coffee	in	old	Sevres	and	where	the	stiff
有	卫星	后	重的	晚餐	到	喝	咖啡	在	老的	塞夫尔	和	在哪里	这	僵硬的

[broʊ'keɪd] [ʌv; əv] ['wɪmənz] ['dresɪz] [meɪ] [hæv; həv] ['rʌsld] ['oʊvər] [græs] [ɔːr] ['græv(ə)l] ;

brocade	of	women's	dresses	may	have	rustled	over	grass	or	gravel	;
锦缎	的	女性的	连衣裙	可能	有	沙沙作响	超过	草	或者	碎石	;

这正合我意，我喜欢所有荒凉的小径，人们可能在享用丰盛的晚餐后坐在古老的塞夫尔瓷器旁喝咖啡，女人们的硬挺锦缎连衣裙可能在草地或碎石上沙沙作响；

[ænd; ənd] [fɑːr] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['liːfi] ['sɜːrk(ə)l] ['meltɪŋ] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] , [ðə; ði] ['tɪmbərd]

and	far	around	us	,	with	one	leafy	circle	melting	into	another	,	the	timbered
和	远的	大约	我们	,	和	一	绿叶	圆圈	融化	进入	其他	,	这	木材

['eikəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːrk] .

acres	of	the	park	.
英亩	的	这	公园	.

在我们周围很远的地方，一片片绿树成荫的圆圈融为一体，构成了公园的林地。

“ [ðə; ði] ['veri] [biːsts] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['welkəm] , ” [aɪ] ['noʊtɪd] [æz; əz] [wiː; wi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['aʊər; ɑːr]

“	The	very	beasts	have	made	him	welcome	,	”	I	noted	as	we	rejoined	our
“	这	非常	野兽	有	制成	他	欢迎	,	”	我	著名的	作为	我们	重新加入	我们的

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

“连野兽都欢迎他，”当我们与同伴重聚时，我说道。

“ [ðə; ði] ['piːkɑːk] [hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['sɜːl] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] ,

“	The	peacock	has	done	for	you	,	Mr	.	Searle	,	”	said	his	cousin	,
“	这	孔雀	有	完毕	为了	你	,	先生	.	塞尔	,	”	说	他的	表哥	,

“孔雀已经为你做了一切，塞尔先生，”他的表弟说道。

“ [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] ['oʊnli] [fɔːr; fər] ['veri] [greɪt] ['piːp(ə)l] .

“	what	he	does	only	for	very	great	people	.
“	什么	他	做	仅有的	为了	非常	伟大的	人们	.

他只为非常伟大的人做这件事。

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] [ðer; ðər] [keɪm] [hɪr] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɜːrs(ə)n] — [ə; eɪ] [grænd] [oʊld] ['leɪdi] — [tuː; tə] [siː] [maɪ]

A	year	ago	there	came	here	a	great	person	—	a	grand	old	lady	—	to	see	my
一个	年	前	那里	来了	这里	一个	伟大的	人	—	一个	盛大	老的	女士	—	到	看	我的

['brʌðər] .

brother	.
兄弟	.

一年前，一位伟大的人物——一位慈祥的老太太——来到这里看望我的哥哥。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [sɪns] [ðen] [hiː; hi] [hæz; həz] [spred] [hɪz; ɪz] [teɪl] [æz; əz] [waɪd] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [els]

I	don't	think	that	since	then	he	has	spread	his	tail	as	wide	for	any	one	else
我	不	思考	那	自从	然后	他	有	传播	他的	尾巴	作为	宽的	为了	任何	一	别的

— [nɑːt] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['fɛðɝz] . ”

—	not	by	a	dozen	feathers	.	”
—	不是	经过	一个	打	羽毛	.	”

我认为从那以后，他再也没有像那样把尾巴张得那么开——至少没有比那宽十几根羽毛那么宽了。

“ [its] [nɑːt] [ə'loʊn] [ðə; ði] ['piːkɑːk] , ” [sed] ['sɜːl] .

“	It's	not	alone	the	peacock	,	”	said	Searle	.
“	它是	不是	独自的	这	孔雀	,	”	说	塞尔	.

“孔雀并非孤身一人，”塞尔说道。

“ [dʒʌst] [naʊ] [ðer; ðər] [keɪm] ['slɪpɪŋ] [ə'krɔːs] [maɪ] [pæθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] ['lɪzərd] , [ðə; ði][fɜːrst][aɪ]['evər]
“ Just now there came slipping across my path a little green lizard , the first I ever
” 只是 现在 那里 来了 滑倒 穿过 我的 小路 一个 小的 绿色的 蜥蜴 , 这 第一的 我 曾经
[sɔː] ,
saw ,
锯 ,

“刚才有一只绿色的小蜥蜴从我面前溜了过来，这是我第一次见到这种蜥蜴。”

[ðə; ði]['lɪzərd][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] !
the lizard of literature !
这 蜥蜴 的 文学 !

文学界的蜥蜴！

[ænd; ənd] [ɪf] [juːv] [ə; eɪ] [goʊst] , [brɔːd] ['deɪlaɪt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]
And if you've a ghost , broad daylight though it be , I expect to see him
和 如果 你已经 一个 鬼 , 广阔 日光 尽管 它 是 , 我 预计 到 看 他
[hɪr] .
here .
这里 .

如果你有鬼魂，即使是在大白天，我也希望在这里见到它。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] , [mɪs] ['sɜːrl] ? ”
Do you know the annals of your house , Miss Searle ? ”
做 你 知道 这 志 的 你的 房子 , 错过 塞尔 ? ”

塞尔小姐，您了解您家的历史吗?

“ [oʊ] [dɪr] , [noʊ] !
“ Oh dear , no !
” 哦 亲爱的 , 不 !

“哦，天哪，不！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][maɪ] ['brʌðər] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] . ”
You must ask my brother for all those things . ”
你 必须 问 我的 兄弟 为了 全部 那些 事物 . ”

那些东西你都得问我哥哥要。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ledʒəndz][ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] .
“ You ought to have a collection of legends and traditions .
” 你 应该 到 有 一个 收藏 的 传说 和 传统 .

“你应该收集一些传说和传统。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [lʌvz] [ænd; ənd] ['məːdəz] [ænd; ənd] ['mistəriz] [baɪ][ðə; ði]['ruːmfʊl,'rʊmfʊl] .
You ought to have loves and murders and mysteries by the roomful .
你 应该 到 有 爱 和 谋杀案 和 谜团 经过 这 满屋 .

你应该拥有满满一屋子的爱情、谋杀和悬疑故事。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] . ”
I shall be ashamed of you if you haven't . ”
我 将 是 羞愧 的 你 如果 你 还没有 . ”

如果你没有这样做，我会为你感到羞耻。

“ [oʊ] ['mɪstər] . ['sɜːrl] !
“ Oh Mr . Searle !
” 哦 先生 . 塞尔 !

“哦，塞尔先生！”

[wiːv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [wel] - [bɪ'heɪvd] ['fæməli] , ” [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] ['sɪriəsli] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
We've always been a very well - behaved family , ” she quite seriously pleaded .
我们已经 总是 到过 一个 非常 出色地 - 表现 家庭 , ” 她 相当 严重地 恳求 .

“我们一直都是一个非常守规矩的家庭，”她非常认真地恳求道。

“ ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [hæz; həz] ['evər] ['hæpənd] , [aɪ] [θɪŋk] . ”

“	Nothing	out	of	the	way	has	ever	happened	,	I	think	.	”
”	没有什么	出去	的	这	方式	有	曾经	发生	,	我	思考	.	”

“我想，一切都很正常。”

“ ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] ?

“	Nothing	out	of	the	way	?
”	没有什么	出去	的	这	方式	?

“没有挡路的东西吗？”

[oʊ] [ðæt] [wəʊnt] [duː] !

Oh	that	won't	do	!
哦	那	惯于	做	!

哦，那可不行！

[wiːv] ['mænɪdʒd] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [ə'merɪkə] .

We've	managed	better	than	that	in	America	.
我们已经	管理	更好的	比	那	在	美国	.

在美国，我们做得比这好得多。

[waɪ] [aɪ] [maɪ'self] ! ” — [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['ruːfəli] [ɪ'nʌf] ,

Why	I	myself	!	”	—	and	he	looked	at	her	ruefully	enough	,
为什么	我	我	!	”	—	和	他	看起来	在	她	懊悔地	足够的	,

为什么是我！——他懊悔地看着她，

[bʌt; bət] [end'ʒɔɪɪŋ] [tuː] [hɪz; ɪz] [aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪm'bɑːdi] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] ['skænd(ə)l] [ɔːr] [pɔɪnt] [tuː; tə]

but	enjoying	too	his	idea	that	he	might	embody	the	social	scandal	or	point	to
但	享受	也	他的	主意	那	他	可能	体现	这	社会的	丑闻	或者	观点	到

[ðə; ði] ['dɑːrkəst] ['drɑːmə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːlz] .

the	darkest	drama	of	the	Searles	.
这	最黑暗的	戏剧	的	这	塞尔斯	.

但他也很享受这种想法，即他可能体现了社会丑闻，或者指出了塞尔家族最黑暗的悲剧。

“ [sə'poʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [aʊt] [ə; eɪ] ['betər] ['sɜːl] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] — ['betər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [nəːst]

“	Suppose	I	should	turn	out	a	better	Searle	than	you	—	better	than	you	nursed
”	认为	我	应该	转动	出去	一个	更好的	塞尔	比	你	—	更好的	比	你	护理

[hɪr] [ɪn] ['roʊmæns] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] ?

here	in	romance	and	extravagance	?
这里	在	浪漫	和	奢侈	?

“假设我培养出一个比你更优秀的塞尔——比你在这里被浪漫和奢靡的环境中养育得更优秀呢？”

[kʌm] , [dəunt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌem 'iː] .

Come	,	don't	disappoint	me	.
来	,	不	辜负	我	.

来吧，别让我失望。

[juːv] [sʌm; səm] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [ɔːl] , [juːv] [sʌm; səm] ['poʊətri] , [juːv] [sʌm; səm]

You've	some	history	among	you	all	,	you've	some	poetry	,	you've	some
你已经	一些	历史	之中	你	全部	,	你已经	一些	诗	,	你已经	一些

[əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['ledʒənd] .

accumulation	of	legend	.
积累	的	传奇	.

你们当中有些人拥有历史，有些人拥有诗歌，有些人积累了传奇故事。

[aɪv] [bɪn] ['fæmɪʃt] [ɔːl] [maɪ] [deɪz] [fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] .

I've	been	famished	all	my	days	for	these	things	.
我已经	到过	饥饿	全部	我的	天	为了	这些	事物	.

我这些天都渴望这些东西。

[dəunt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Don't	you	understand	?
不	你	理解	?

你不明白吗?

[ɑː] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] !

Ah	you	can't	understand	!
啊	你	不能	理解	!

啊，你不懂！

[tel] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] ['ræmbəld] [ɑːn] , “ ['sʌmθɪŋ] [trə'mendəs] .

Tell	me	,	”	he	rambled	on	,	“	something	tremendous	.
告诉	我	,	”	他	漫无目的地闲聊	在	,	“	某物	巨大的	.

“告诉我，”他滔滔不绝地说，“一些了不起的事情。”

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [hɪr] ;

When	I	think	of	what	must	have	happened	here	;
什么时候	我	思考	的	什么	必须	有	发生	这里	;

当我想到这里一定发生了什么事时；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvəz] [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] ['stroʊld] [ɑːn] [ðɪs] ['terəs] [ænd; ənd] ['wɔndəd] ['ʌndər]

of	the	lovers	who	must	have	strolled	on	this	terrace	and	wandered	under
的	这	恋人	WHO	必须	有	漫步	在	这	阳台	和	漫步	在下面

[ðə; ði] [biːtʃiz] ,

the	beeches	,
这	山毛榉	,

那些曾经在这露台上漫步、在山毛榉树下徘徊的情侣们，

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] ['pæʃnz] [ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv]

of	all	the	figures	and	passions	and	purposes	that	must	have
的	全部	这	数据	和	激情	和	目的	那	必须	有

['hɔːntɪd] [ðiːz] [wɔːlz] !

haunted	these	walls	!
闹鬼的	这些	墙壁	!

这些墙壁上一定萦绕着无数的人物、激情和目的！

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəːθs] [ænd; ənd] ['dɛθs] , [ðə; ði][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] ,

When	I	think	of	the	births	and	deaths	,	the	joys	and	sufferings	,
什么时候	我	思考	的	这	出生	和	死亡人数	,	这	喜悦	和	苦难	,

当我想到生老病死、悲欢离合时，

[ðə; ði] [jʌŋ] [hoʊps] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [rɪ'grets] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [laɪf] — !

the	young	hopes	and	the	old	regrets	,	the	rich	experience	of	life	—	!
这	年轻的	希望	和	这	老的	遗憾	,	这	富有的	经验	的	生活	—	!

年轻的希望和年老的遗憾，丰富的人生经历——！

” [hiː; hi] ['fɔːltəd] [ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

”	He	faltered	a	moment	with	the	increase	of	his	agitation	.
”	他	犹豫不决	一个	片刻	和	这	增加	的	他的	搅动	.

“随着情绪的激动，他一时语塞。”

[hɪz; ɪz] ['hjuːmər] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [θret] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][hiː; hi]

His	humour	of	dismay	at	a	threat	of	the	commonplace	in	the	history	he
他的	幽默	的	沮丧	在	一个	威胁	的	这	平凡	在	这	历史	他

[felt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːpər] [ri'ækʃ(ə)n] .

felt	about	him	had	turned	to	a	deeper	reaction	.
毛毡	关于	他	有	转向	到	一个	更深	反应	.

他对历史中平凡事物所受到的威胁感到沮丧的幽默，已经转变为更深层次的反应。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [haʊ'evər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

I	began	to	fear	however	that	he	was	really	losing	his	head	.
我	开始	到	害怕	然而	那	他	曾是	真的	输	他的	头	.

但我开始担心他真的失去了理智。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪldər] [pleɪ] .

He	went	on	with	a	wilder	play	.
他	去	在	和	一个	更狂野	玩	.

他继续进行着更加狂野的打法。

“ [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kɔːld] [ʌp][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
“ To see it all called up there before me ,
“ 到 看 它 全部 称为 向上 那里 前 我 ,

“亲眼看到这一切被一一呈现在我面前，

[ɪf] [ðə; ði]['dev(ə)l][ə'loʊn][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː][aɪd] [meɪk] [ə; eɪ]['bɑːrgən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] !
if the Devil alone could do it I'd make a bargain with the Devil !
如果 这 魔鬼 独自的 可以 做 它 ID 制作 一个 便宜货 和 这 魔鬼 !

如果只有魔鬼才能做到，我愿意和魔鬼做交易！

[ɑː] [mɪs] ['sɝːl] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [aɪm][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'hæpi] [mæn] ! ”
Ah Miss Searle , ” he cried , “ I'm a most unhappy man ! ”
啊 错过 塞尔 , ” 他 哭 , “ 我是 一个 最多 不开心 男人 ! ”

“啊，塞尔小姐，”他喊道，“我真是太不幸了！”

“ [oʊ] [dɪr] , [oʊ] [dɪr] !
“ Oh dear , oh dear !
“ 哦 亲爱的 , 哦 亲爱的 !

“哦，天哪，哦，天哪！”

” [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [weɪld] [waɪl] [aɪ] [tɜːrnd] [hæf] [ə'weɪ] .
” she almost wailed while I turned half away .
” 她 几乎 哀嚎 尽管 我 转向 一半 离开 .

“我半转过身去的时候，她几乎嚎啕大哭起来。”

“ [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['wɪndoʊ] , [ðæt] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] !
“ Look at that window , that dear little window !
“ 看 在 那 窗户 , 那 亲爱的 小的 窗户 !

“看看那扇窗户，那扇可爱的小窗户！”

” [aɪ] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [pɔɪnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [prə'truːdiŋ] ['ɔːriəl] , [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,
” I turned back to see him point to a small protruding oriel , above us ,
” 我 转向 后退 到 看 他 观点 到 一个 小的 突出 凸窗 , 多于 我们 ,

我回头看到他指着我们上方一个凸出的小窗台，

[rɪ'liːvd] [ə'genst] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['brɪkwɜːrk] , [freɪmd] [ɪn] ['tʃɪzld] [stoʊn] [ænd; ənd] ['kɜːtənd] [wɪð; wɪθ]
relieved against the purple brickwork , framed in chiselled stone and curtained with
松了口气 反对 这 紫色的 砖砌体 , 框 在 凿刻的 石头 和 帘幕 和
['aɪvi] .
ivy .
常春藤 .

在紫色砖墙的映衬下显得格外醒目，石雕框架内嵌常春藤。

“ [its] [maɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ It's my little room , ” she said .
“ 它是 我的 小的 房间 , ” 她 说 .

“这是我的小房间，”她说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ruːm] .
“ Of course it's a woman's room .
“ 的 课程 它是 一个 女性的 房间 .

“这当然是女厕。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [dɪr] ['feɪsɪz] — [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][soʊ][maɪld][ænd; ənd] [jet] [soʊ] [praʊd] — [ðæt]
Think of all the dear faces — all of them so mild and yet so proud — that
思考 的 全部 这 亲爱的 面孔 — 全部 的 他们 所以 温和的 和 然而 所以 自豪的 — 那
[hæv; həv] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['lætɪs] ,
have looked out of that lattice ,
有 看起来 出去 的 那 格子 ,

想想那些可爱的面孔——他们都那么温和，却又那么骄傲——曾经从那扇窗棂里向外眺望。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][oʊld] - [taɪm] ['wɪmənz] [laɪvz; lɪvz] [huːz] ['prɪnsəp(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

and	of	all	the	old	-	time	women's	lives	whose	principal	view	of	the	world
和	的	全部	这	老的	-	时间	女性的	生活	谁	主要的	看法	的	这	世界

[hæz; həz] [bɪn] [ðɪs] ['kwaɪət][pɑːrk] !

has	been	this	quiet	park	!
有	到过	这	安静的	公园	!

而对于所有那些以这座静谧的公园为主要世界观的老一辈女性来说！

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][maɪn] .

Every	one	of	them	was	a	cousin	of	mine	.
每一个	一	的	他们	曾是	一个	表哥	的	矿	.

他们每个人都是我的表亲。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [dɪr] ['leɪdi] , [jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [jet] .

And	you	,	dear	lady	,	you're	one	of	them	yet	.
和	你	,	亲爱的	女士	,	你是	一	的	他们	然而	.

而你，亲爱的女士，你也是其中一员。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [waɪt] [hænd] .

"	With	which	he	marched	toward	her	and	took	her	large	white	hand	.
"	和	哪个	他	行军	朝向	她	和	采取	她	大的	白色的	手	.

于是他走向她，握住了她那只白皙的大手。

[ʃiː; ʃi] [sə'rendərd] [ˌaɪ 'tiː] , ['blʌʃɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd][tuː; tə]

She	surrendered	it	,	blushing	to	her	eyes	and	pressing	her	other	hand	to
她	投降	它	,	脸红	到	她	眼睛	和	紧迫	她	其他	手	到

[hɜːr; hər] [brest] .

her	breast	.
她	胸部	.

她缴械投降了，双眼绯红，另一只手按住胸口。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

“	You're	a	woman	of	the	past	.
”	你是	一个	女士	的	这	过去的	.

“你是一个过时的女人。”

[jʊə(r)] ['noʊbli]['sɪmp(ə)l] .

You're	nobly	simple	.
你是	高贵地	简单的	.

你真是个高尚的淳朴之人。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['roʊmæns][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

It	has	been	a	romance	to	see	you	.
它	有	到过	一个	浪漫	到	看	你	.

见到你真是太好了。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

It	doesn't	matter	what	I	say	to	you	.
它	不	事情	什么	我	说	到	你	.

我跟你说什么都无所谓。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] , [juːl] [nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

You	didn't	know	me	yesterday	,	you'll	not	know	me	to	-	morrow	.
你	没有	知道	我	昨天	,	你会	不是	知道	我	到	-	明天	.

昨天你不认识我，明天你也不会认识我。

[let] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] [duː][ə; eɪ][mæd] [swiːt] [θɪŋ] .

Let	me	to	-	day	do	a	mad	sweet	thing	.
让	我	到	-	天	做	一个	疯狂的	甜的	事物	.

今天让我做一件疯狂又甜蜜的事。

[let] [ˌem ˈiː][ɪˈmædʒɪn][ɪn][juː; jʊ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ded] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv][trɑːd][ðə; ði]

Let	me	imagine	in	you	the	spirit	of	all	the	dead	women	who	have	trod	the
让	我	想象	在	你	这	精神	的	全部	这	死的	女性	WHO	有	践踏	这

['terəs] - [flægz] [ðæt] [laɪ] [hɪr] [laɪk] [səˈpʌlkrəl] ['tæblɪts] [ɪn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .

terrace	-	flags	that	lie	here	like	sepulchral	tablets	in	the	pavement	of	a	church	.
阳台	-	旗帜	那	说谎	这里	喜欢	墓穴	片剂	在	这	路面	的	一个	教会	.

让我想象所有逝去女性的灵魂，她们曾踏过这里如同教堂墓碑般铺在人行道上的露台石板。

[let] [ˌem ˈiː] [seɪ] [aɪ] [dɪˈlaɪt] [ɪn][juː; jʊ] ! ” — [hiː; hi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

Let	me	say	I	delight	in	you	!	”	—	he	raised	her	hand	to	his	lips	.
让	我	说	我	喜	在	你	!	”	—	他	提高	她	手	到	他的	嘴唇	.

让我说，我非常喜欢你！——他举起她的手，放在唇边。

[ʃiː; ʃi] ['dʒentli] [wɪðˈdruː] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [əˈvəːtid] [hɜːr; hər] [feɪs] .

She	gently	withdrew	it	and	for	a	moment	averted	her	face	.
她	轻轻地	退出	它	和	为了	一个	片刻	避免了	她	脸	.

她轻轻地把它抽了出来，并短暂地别过脸去。

['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [terz] [hæd; həd] [kʌm] .

Meeting	her	eyes	the	next	instant	I	saw	the	tears	had	come	.
会议	她	眼睛	这	下一个	立即的	我	锯	这	眼泪	有	来	.

当我与她目光相遇的下一刻，我看到她的眼泪已经涌了出来。

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] [wʌz; wəz] [əˈweɪk] .

The	Sleeping	Beauty	was	awake	.
这	睡眠	美丽	曾是	醒	.

睡美人醒了。

[ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [æn; ən] [ɪmˈbærəst] [pɔːz] .

There	followed	an	embarrassed	pause	.
那里	随后	一个	尴尬的	暂停	.

一阵尴尬的沉默之后，两人沉默了一会儿。

[æn; ən] ['ɪʃuː] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtlər] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] .

An	issue	was	suddenly	presented	by	the	appearance	of	the	butler	bearing	a	letter	.
一个	问题	曾是	突然	呈现	经过	这	外貌	的	这	管家	轴承	一个	信	.

管家带着一封信突然出现，问题随之而来。

“ [ə; eɪ] ['telɪgræm] , [mɪs] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

“	A	telegram	,	Miss	,	”	he	announced	.
“	一个	电报	,	错过	,	”	他	宣布	.

“小姐，是一封电报。”他宣布道。

“ [oʊ] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? ” [kraɪd] [mɪs] ['sɜːl] .

“	Oh	what	shall	I	do	?	”	cried	Miss	Searle	.
“	哦	什么	将	我	做	?	”	哭	错过	塞尔	.

“哦，我该怎么办？”塞尔小姐喊道。

“ [aɪ] [kɑːnt] ['oʊpən][ə; eɪ] ['telɪgræm] .

“	I	can't	open	a	telegram	.
“	我	不能	打开	一个	电报	.

“我打不开电报。”

['kʌz(ə)n] , [help] [ˌem ˈiː] .

Cousin	,	help	me	.
表哥	,	帮助	我	.

表哥，帮帮我。

" ['sɜ:l] [tʊk] [ðə; ði] ['mɪsɪv] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ri:d] [ə'laʊd] : " [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [hoʊm] [tu:; tə]
" Searle took the missive , opened it and read aloud : " I shall be home to
" 塞尔 采取 这 信函 , 打开 它 和 读 大声 : " 我 将 是 家 到
['dɪnər] .
dinner .
晚餐 .

塞尔接过信，打开，大声朗读道："我回家吃晚饭。"

[ki:p] [ðə; ði] [ə'merɪkən] .
Keep the American .
保持 这 美国人 .

保留美国人。

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" III
" 三、

"III

" [ki:p] [ðə; ði] [ə'merɪkən] !
" Keep the American !
" 保持 这 美国人 !

"保留美国！"

" [mɪs] ['sɜ:l] ,
" Miss Searle ,
" 错过 塞尔 ,

"塞尔小姐，

[ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [kən'veid] [ɪn][hɜ:r; hər] ['brʌðɜ-z] ['telɪgræm] ([wɪð; wɪθ]
in compliance with the injunction conveyed in her brother's telegram (with
在 遵守 和 这 禁令 传递 在 她 兄弟 电报 (和
['sʌmθɪŋ] ['sɜ:rt(ə)nli] [ʌv; əv] [ˌtelɪ'græfɪk] ['kɜ:rtnəs]) ,
something certainly of telegraphic curtness) ,
某物 当然 的 电报 简略) ,

遵照她哥哥电报中的指示（语气肯定带有电报特有的简短），

[lɔ:st] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] ['pleʒər] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [gɪv] [hɜ:r; hər] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [frend] [ʃʊd; ʃəd]
lost no time in expressing the pleasure it would give her that our friend should
丢失的 不 时间 在 表达 这 乐趣 它 会 给 她 那 我们的 朋友 应该
[rɪ'meɪn] .
remain .
保持 .

她立即表达了希望我们的朋友留下来。

" ['ri:əli] [ju:; jʊ][mʌst; məst] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ;
" Really you must , " she said ;
" 真的 你 必须 , " 她 说 ;

"你真的必须这么做，"她说；

[ænd; ənd][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] [rɪ'per] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] - ['ki:pər] [tu:; tə] [gɪv] ['ɔ:rdərz][fɔ:r; fər][ðə; ði]
and forthwith repaired to the house - keeper to give orders for the
和 立即 已修复 到 这 房子 - 守门员 到 给 订单 为了 这
[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:m] .
preparation of a room .
准备 的 一个 房间 .

然后立即去找管家，吩咐她准备房间。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [dɪd][hi:; hi] [noʊ] [ʌv; əv][maɪ] ['bi:ɪŋ] [hɪr] ?
" But how in the world did he know of my being here ?
" 但 如何 在 这 世界 做过 他 知道 的 我的 存在 这里 ?

"但他究竟是如何知道我在这里的呢？"

〞 [maɪ] [kəm'pænjən] [pʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

〞	my	companion	put	to	me	.
〞	我的	伴侣	放	到	我	.

我的同伴对我说。

[aɪ] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['vɪzɪt]

I	answered	that	he	had	probably	heard	from	his	solicitor	of	the	other's	visit
我	回答	那	他	有	大概	听到	从	他的	律师	的	这	其他的	访问

.

:

.

我回答说，他可能已经从他的律师那里得知了对方来访的消息。

“ ['mɪstər] . ['sɪmənz] [ænd; ənd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['ɪntərvjuː]

“	Mr	.	Simmons	and	that	gentleman	must	have	had	another	interview
〞	先生	.	西蒙斯	和	那	绅士	必须	有	有	其他	面试

[sɪns] [jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['ɪŋglənd] .

since	your	arrival	in	England	.
自从	你的	到达	在	英格兰	.

“西蒙斯先生和那位先生自从您抵达英国后肯定又进行了一次面谈。”

['sɪmənz] , [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [hæz; həz] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][jʊr; jər] ['dʒɜːrni]

Simmons	,	for	reasons	of	his	own	,	has	made	known	to	him	your	journey
西蒙斯	,	为了	原因	的	他的	自己的	,	有	制成	已知	到	他	你的	旅行

[tuː; tə] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] ,

to	this	neighbourhood	,
到	这	邻里	,

西蒙斯出于他自己的原因，已经将你来这个街区的行程告诉了他。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['sɜːrl] , ['lɜːrnɪŋ] [ðɪs] ,

and	Mr	.	Searle	,	learning	this	,
和	先生	.	塞尔	,	学习	这	,

塞尔先生得知此事后，

[hæz; həz] [ɪ'miːdiətli] ['teɪkən][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [juːv] ['fɔːrməli] [prɪ'zentɪd] [jɔːr'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

has	immediately	taken	for	granted	that	you've	formally	presented	yourself	to	his
有	立即地	已采取	为了	的确	那	你已经	正式地	呈现	你自己	到	他的

['sɪstər] .

sister	.
姐姐	.

他立刻想当然地认为你已经正式向他妹妹自我介绍了。

['hiːz] ['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] [ɪn'klaɪnd] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][ðə; ði]['prɑːpər] [θɪŋ] [baɪ][juː; jʊ]

He's	hospitably	inclined	and	wishes	her	to	do	the	proper	thing	by	you
他是	热情好客	倾斜	和	愿望	她	到	做	这	恰当的	事物	经过	你

.

:

.

他为人热情好客，希望她能好好待你。

[ðer; ðər] [meɪ] ['iːv(ə)n] , 〞 [aɪ] [went] [ɑːn] , “ [biː; bi] [mɔːr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ðæt] .

There	may	even	,	〞	I	went	on	,	“	be	more	in	it	than	that	.
那里	可能	甚至	,	〞	我	去	在	,	“	是	更多的	在	它	比	那	.

“甚至可能还有更多东西，”我继续说道。

[aɪv] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['θiːəri] [ðæt] ['hiːz][ðə; ði] ['veri] ['fiːnɪks] [ʌv; əv][juː'sɜːrpərz] ,

I've	my	little	theory	that	he's	the	very	phoenix	of	usurpers	,
我已经	我的	小的	理论	那	他是	这	非常	凤凰	的	篡位者	,

我有个小理论，他简直就是篡位者中的凤凰。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðə; ði]['ekspɜːrts][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə]
that **he** **has** **been** **very** **much** **struck** **with** **what** **the** **experts** **have** **had** **to**
那 他 有 到过 非常 很多 击 和 什么 这 专家 有 有 到
[seɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
say **for** **you** **,**
说 为了 你 ,

他非常赞同专家们对你的建议。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˌɹɪdʒə'nælətɪ][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][juː; jʊ][jʊr; jər]
and **that** **he** **wishes** **to** **have** **the** **originality** **of** **making** **over** **to** **you** **your**
和 那 他 愿望 到 有 这 独创性 的 制作 超过 到 你 你的
[ʃer] — [soʊ] ['lɪmɪtɪd] ['æftər][ɔːl] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] . ”
share **—** **so** **limited** **after** **all** **—** **of** **the** **estate** **.** **”**
分享 — 所以 有限的 后 全部 — 的 这 财产 . ”

他希望以独创的方式将你那份——毕竟非常有限的——遗产转让给你。

“ [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] !
“ **I** **give** **it** **up** **!**
“ 我 给 它 向上 !

“我放弃了！”

” [maɪ] [frend] [mjuːzd] .
” **my** **friend** **mused** **.**
” 我的 朋友 沉思 .

我的朋友沉思道。

“ [kʌm] [wʌt] [kʌm] [wɪl] ! ”
“ **Come** **what** **come** **will** **!** **”**
“ 来 什么 来 将要 ! ”

“顺其自然吧！”

“ [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] [mɪs] ['sɜːrl] , [ˌriːə'piərɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
“ **You** **,** **of** **course** **,** **”** **said** **Miss** **Searle** **,** **reappearing** **and** **turning** **to** **me** **,**
“ 你 , 的 课程 , ” 说 错过 塞尔 , 重新出现 和 转弯 到 我 ,

“当然是你，”塞尔小姐说着，重新出现并转向我。

“ [ɑːr; ər] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][maɪ] ['brʌðɚz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
“ **are** **included** **in** **my** **brother's** **invitation** **.**
“ 是 包括 在 我的 兄弟 邀请 .

“包含在我哥哥的邀请函中。”

[aɪv] [toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I've **told** **them** **to** **see** **about** **a** **room** **for** **you** **.**
我已经 讲述 他们 到 看 关于 一个 房间 为了 你 .

我已经让他们帮你找找房间了。

[jʊr; jər] ['lʌgɪdʒ] [ʃæl; ʃəl] [ɪ'miːdiətli] [biː; bi] [sent] [fɔːr; fər] .
Your **luggage** **shall** **immediately** **be** **sent** **for** **.**
你的 行李 将 立即地 是 发送 为了 .

我们会立即安排人员取回您的行李。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [aɪ][ɪn]['pɜːrs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['drɪvn] ['oʊvər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [ɪn]
” **It** **was** **arranged** **that** **I** **in** **person** **should** **be** **driven** **over** **to** **our** **little** **inn**
” 它 曾是 安排 那 我 在 人 应该 是 驱动 超过 到 我们的 小的 客栈
[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [ɪ'fekts] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [miːt] ['mɪstər] . ['sɜːrl] [æt; ət]
and **that** **I** **should** **return** **with** **our** **effects** **in** **time** **to** **meet** **Mr** **.** **Searle** **at**
和 那 我 应该 返回 和 我们的 效果 在 时间 到 见面 先生 . 塞尔 在
['dɪnər] .
dinner **.**
晚餐 .

“我们安排好由专人开车送我到我们的小旅馆，然后我带着我们的行李及时赶回来与塞尔先生共进晚餐。”

[ɑːn][maɪ][ə'raɪv(ə)l] ['sevrəl] ['aʊərz] ['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

On	my	arrival	several	hours	later	I	was	immediately	conducted	to	my	room	.
在	我的	到达	一些	小时	之后	我	曾是	立即地	实施	到	我的	房间	.

几个小时后我到达目的地，立刻就被带到了我的房间。

[ðə; ðɪ]['sɜːrvənt] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kə'mjuːnikeitid] [baɪ][ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ]

The	servant	pointed	out	to	me	that	it	communicated	by	a	door	and	a
这	仆人	尖	出去	到	我	那	它	沟通	经过	一个	门	和	一个

['praɪvət] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] ['vɪzɪtər] .

private	passage	with	that	of	my	fellow	visitor	.
私人的	通道	和	那	的	我的	同伴	游客	.

仆人向我指出，它通过一扇门和一条私人通道与我同伴的房间相连。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] — [ə; eɪ] [loʊ] ['næroʊ] ['kɔːrɪdɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] ['lætɪst]

I	made	my	way	along	this	passage	—	a	low	narrow	corridor	with	a	broad	latticed
我	制成	我的	方式	沿着	这	通道	—	一个	低的	狭窄的	走廊	和	一个	广阔	晶格状

['keɪsmənt] [θruː] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['striːmd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [groʊ'teskli] ['skʌlptʃərd]

casement	through	which	there	streamed	upon	a	series	of	grotesquely	sculptured
窗扇	通过	哪个	那里	流媒体	之上	一个	系列	的	怪诞地	雕塑

['oʊkən] ['klɔzits] [ænd; ənd] ['kʌbədz] [ðə; ði]['vɪvɪd] ['ænɪmeɪtɪŋ] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [sʌn] —

oaken	closets	and	cupboards	the	vivid	animating	glow	of	the	western	sun	—
橡木	壁橱	和	橱柜	这	生动	动画	辉光	的	这	西	太阳	—

[nɑːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] [ænd; ənd] ,

knocked	at	his	door	and	,
敲门	在	他的	门	和	,

我沿着这条通道走去——这是一条低矮狭窄的走廊，宽阔的格子窗向外照射，西边的阳光透过格子窗洒在一排排造型怪异的橡木壁橱和橱柜上，生机勃勃——我敲了敲他的门，然后，

['getɪŋ] [noʊ] ['ænsər] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

getting	no	answer	,	opened	it	.
获得	不	回答	,	打开	它	.

没有得到回应，就打开了。

[ɪn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [sæt][maɪ] [frend] [ə'sliːp] ,

In	an	armchair	by	the	open	window	sat	my	friend	asleep	,
在	一个	扶手椅	经过	这	打开	窗户	卫星	我的	朋友	睡着了	,

我的朋友坐在敞开的窗边的扶手椅里睡着了。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][legz] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] [hed] [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

his	arms	and	legs	relaxed	and	head	dropped	on	his	breast	.
他的	武器	和	腿	轻松	和	头	掉落	在	他的	胸部	.

他的四肢放松下来，头垂落在胸前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [rest] [ðʌs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ræpsədiːz] ,

It	was	a	great	relief	to	see	him	rest	thus	from	his	rhapsodies	,
它	曾是	一个	伟大的	宽慰	到	看	他	休息	因此	从	他的	狂想曲	,

看到他从狂想中解脱出来，安然休息，真是令人如释重负。

[ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] ['weɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	I	watched	him	for	some	moments	before	waking	him	.
和	我	观看	他	为了	一些	时刻	前	醒来	他	.

我观察了他一会儿，然后才把他叫醒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [gloʊ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [ɪk'spresɪv]

There	was	a	faint	glow	of	colour	in	his	cheek	and	a	light	expressive
那里	曾是	一个	头晕的	辉光	的	颜色	在	他的	脸颊	和	一个	光	富有表现力的

['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] ,

parting	of	his	lips	,
离别	的	他的	嘴唇	,

他脸颊上泛起淡淡的红晕，嘴唇微微张开，流露出些许神韵。

['sʌmθɪŋ]	['nɪrər]	[tuː; tə]	[iːz]	[ænd; ənd]	[piːs]	[ðæn; ðən]	[aɪ]	[hæd; həd]	[jet]	[siːn]	[ɪn]	[hɪm; ɪm]	.
something	**nearer**	**to**	**ease**	**and**	**peace**	**than**	**I**	**had**	**yet**	**seen**	**in**	**him**	**.**
某物	更近	到	舒适	和	和平	比	我	有	然而	已见	在	他	.

我从未在他身上看到过如此轻松平和的一面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]	['ɔːlmoʊst]	['hæpinəs]	,	[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]	['ɔːlmoʊst]	[helθ]	.
It **was**	**almost**	**happiness**	**,**	**it** **was**	**almost**	**health**	**.**
它 曾是	几乎	幸福	,	它 曾是	几乎	健康	.

那几乎就是幸福，几乎就是健康。

[aɪ]	[leɪd]	[maɪ]	[hænd]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	[ænd; ənd]	['dʒentli]	[ʃʊk]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I	**laid**	**my**	**hand**	**on**	**his**	**arm**	**and**	**gently**	**shook**	**it**	**.**
我	铺设	我的	手	在	他的	手臂	和	轻轻地	摇晃	它	.

我把手放在他的胳膊上，轻轻摇了摇。

[hiː; hi]	['oʊpənd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	,	[geɪzd]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,	['veɪgli]	['rɛkəgˌnaɪzd]	[ˌem 'iː]	,	[ðen]
He	**opened**	**his**	**eyes**	**,**	**gazed**	**at**	**me**	**a**	**moment**	**,**	**vaguely**	**recognised**	**me**	**,**	**then**
他	打开	他的	眼睛	,	凝视	在	我	一个	片刻	,	依稀	已确认	我	,	然后

[kloʊzd]	[ðem; ðəm]	[ə'gen]	.
closed	**them**	**again**	**.**
关闭	他们	再次	.

他睁开眼睛，看了我一会儿，隐约认出了我，然后又闭上了眼睛。

"	[let]	[ˌem 'iː]	[driːm]	,	[let]	[ˌem 'iː]	[driːm]	!	"
“	**Let**	**me**	**dream**	**,**	**let**	**me**	**dream**	**!**	**”**
"	让	我	梦	,	让	我	梦	!	"

“让我做梦，让我做梦！”

“	[wʌt]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['driːmiŋ]	[ə'baʊt]	?
“	**What**	**are**	**you**	**dreaming**	**about**	**?**
"	什么	是	你	做梦	关于	?

你在梦见什么?

"	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[pæst]	[bɪ'fɔːr]	[hɪz; ɪz]	['ænsər]	[keɪm]	.
”	**A**	**moment**	**passed**	**before**	**his**	**answer**	**came**	**.**
"	一个	片刻	通过了	前	他的	回答	来了	.

过了一会儿，他才回答。

“	[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	[tɔːl]	['wʊmən]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[kweɪnt]	[blæk]	[dres]	,	[wɪð; wɪθ]	['jeloʊ]	[her]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[swiːt]	,
“	**About**	**a**	**tall**	**woman**	**in**	**a**	**quaint**	**black**	**dress**	**,**	**with**	**yellow**	**hair**	**and**	**a**	**sweet**	**,**
"	关于	一个	高的	女士	在	一个	古雅	黑色的	裙子	,	和	黄色的	头发	和	一个	甜的	,

“关于一位身材高挑、穿着古朴黑色连衣裙、有着金色头发和甜美笑容的女子，

[swiːt]	[smaɪl]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[sɔːft]	[loʊ]	[dɪ'lɪʃəs]	[vɔɪs]	!
sweet	**smile**	**,**	**and**	**a**	**soft**	**low**	**delicious**	**voice**	**!**
甜的	微笑	,	和	一个	柔软的	低的	可口的	嗓音	!

甜美的笑容，还有温柔低沉的嗓音!

[aɪm]	[ɪn]	[lʌv]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	.	"
I'm	**in**	**love**	**with**	**her**	**.**	**”**
我是	在	爱	和	她	.	"

我爱上了她。

“	[its]	['betər]	[tuː; tə]	[siː]	[hɜːr; hər]	[ðæn; ðən]	[tuː; tə]	[driːm]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	,	”	[aɪ]	[sed]	.
“	**It's**	**better**	**to**	**see**	**her**	**than**	**to**	**dream**	**about**	**her**	**,**	**”**	**I**	**said**	**.**
"	它是	更好的	到	看	她	比	到	梦	关于	她	,	”	我	说	.

“见到她总比梦见她要好，”我说。

“	[get]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[dres]	;	[ðen]	[wiːl]	[goʊ]	[daʊn]	[tuː; tə]	['dɪnər]	[ænd; ənd]	[miːt]	[hɜːr; hər]	.	”
“	**Get**	**up**	**and**	**dress**	**;**	**then**	**we'll**	**go**	**down**	**to**	**dinner**	**and**	**meet**	**her**	**.**	**”**
"	得到	向上	和	裙子	;	然后	出色地	去	向下	到	晚餐	和	见面	她	.	”

“起来穿好衣服，然后我们下楼吃晚饭，见见她。”

“ ['dɪnər] — ['dɪnər] — ?
“ Dinner — dinner — ?
“ 晚餐 — 晚餐 — ?

“晚餐——晚餐——？”

” [ænd; ənd][hiː; hi]['grædʒuəli]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] .
” And he gradually opened his eyes again .
” 和 他 逐步地 打开 他的 眼睛 再次 .

他渐渐睁开了眼睛。

“ [jes] , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd][aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪn] ! ”
“ Yes , upon my word I shall dine ! ”
” 是的 , 之上 我的 单词 我 将 用餐 ! ”

“是的，我发誓我一定会赴宴！”

“ [oʊ] [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] !
“ Oh you're all right !
” 哦 你是 全部 正确的 !

“哦，你们没事吧！”

” [aɪ] [dɪ'klerd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm][æz; əz][hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
” I declared for the twentieth time as he rose to his feet .
” 我 声明 为了 这 第二十 时间 作为 他 玫瑰 到 他的 脚 .

“当他站起身来时，我第二十次宣布了这一点。”

“ [juːl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] ['beri] ['mɪstər] . ['sɪmənz] .
“ You'll live to bury Mr . Simmons .
” 你会 居住 到 埋葬 先生 . 西蒙斯 .

“你会活着亲手埋葬西蒙斯先生。”

” [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv][maɪ] ['æbsəns] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['sɜːl] —
” He told me he had spent the hours of my absence with Miss Searle —
” 他 讲述 我 他 有 花费 这 小时 的 我的 缺席 和 错过 塞尔 —
[ðeɪ] [hæd; həd] ['stroʊld] [tə'geðər] [hæf]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .
they had strolled together half over the place .
他们 有 漫步 一起 一半 超过 这 地方 .

“他告诉我，我不在的这段时间，他和塞尔小姐一起度过了——他们一起漫步了半个地方。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['ɪntɪmət] , ” [aɪ] [smaɪld] .
“ You must be very intimate , ” I smiled .
” 你 必须 是 非常 亲密的 , ” 我 微笑 .

“你们一定很亲密吧。”我笑着说。

“ [ʃiːz] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
“ She's intimate with me .
” 她是 亲密的 和 我 .

“她和我关系很亲密。”

['gʊdnəs] [noʊz] [wʌt] ['rɪgməroʊl] [aɪv] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] !
Goodness knows what rigmarole I've treated her to !
善良 知道 什么 繁文缛节 我已经 治疗 她 到 !

天知道我让她受了多少罪！

” [ðeɪ] [hæd; həd]['pɑːrtɪd][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] ; [sɪns] [wen] , [hiː; hi] [biˈliːvd] , [hɜːr; hər] ['brʌðər]
” They had parted an hour ago ; since when , he believed , her brother
” 他们 有 分手了 一个 小时 前 ; 自从 什么时候 , 他 相信 , 她 兄弟
[hæd; həd] [ə'raɪvd] .
had arrived .
有 到达的 .

“他们一个小时前就分开了；他认为，她的哥哥就是从那时到的。”

[ðə; ði] [sloʊ] - ['feɪdɪŋ] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wen] [wiː; wi] [keɪm]

The	slow	-	fading	twilight	was	still	in	the	great	drawing	-	room	when	we	came
这	慢的	-	褪色	暮	曾是	仍然	在	这	伟大的	绘画	-	房间	什么时候	我们	来了

[daʊn] .

down	.
向下	.

当我们下楼时，大客厅里仍然笼罩着缓缓消逝的暮色。

[ðə; ði] ['haʊskiːpər] [hæd; həd][toʊld][juː 'es] [ðɪs] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] ['rerli] [juːst] , [ðer; ðər] ['biːɪŋ]

The	housekeeper	had	told	us	this	apartment	was	rarely	used	,	there	being
这	管家	有	讲述	我们	这	公寓	曾是	很少	用过的	,	那里	存在

['ʌðər] , ['smɔːlər] [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'viːniənt] ,

others	,	smaller	and	more	convenient	,
其他的	,	较小的	和	更多的	方便的	,

管家告诉我们，这套公寓很少有人住，因为还有其他更小更方便的公寓。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [niːdz] .

for	the	same	needs	.
为了	这	相同的	需求	.

出于同样的需要。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [naʊ] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn][maɪ] ['kɑːmˌrædz] ['ɑːnər] .

It	seemed	now	,	however	,	to	be	occupied	in	my	comrade's	honour	.
它	似乎	现在	,	然而	,	到	是	占领	在	我的	同志的	荣誉	.

然而，现在看来，它似乎是为了纪念我的同志而被占用了。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] [end] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [tuːm] [ɪn][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] ,

At	the	furthest	end	,	rising	to	the	roof	like	a	royal	tomb	in	a	cathedral	,
在	这	最远	结尾	,	上升	到	这	屋顶	喜欢	一个	皇家	墓	在	一个	大教堂	,

在最远端，像大教堂里的皇家陵墓一样直达屋顶，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['tʃɪmni] - [piːs] [ʌv; əv] ['tʃɪzld] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] , ['jeləud] [baɪ] [taɪm] ,

was	a	great	chimney	-	piece	of	chiselled	white	marble	,	yellowed	by	time	,
曾是	一个	伟大的	烟囱	-	片	的	凿刻的	白色的	大理石	,	泛黄	经过	时间	,

那是一座巨大的白色大理石壁炉架，由凿刻而成，因时间流逝而泛黄。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] ['faɪər][wʌz; wəz] ['kræklɪŋ] .

in	which	a	light	fire	was	crackling	.
在	哪个	一个	光	火	曾是	噼啪作响	.

其中有一簇小火在噼啪作响。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] [stʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ʃɔːrt] [mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ;

Before	the	fire	stood	a	small	short	man	,	with	his	hands	behind	him	;
前	这	火	站立	一个	小的	短的	男人	,	和	他的	双手	在后面	他	;

火堆前站着一个矮小的男子，双手背在身后；

[nɪr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [mɪs] ['sɜːl] , [soʊ] [trænsˈfɔːmd] [baɪ][hɜːr; hər] [dres] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][aɪ]

near	him	was	Miss	Searle	,	so	transformed	by	her	dress	that	at	first	I
靠近	他	曾是	错过	塞尔	,	所以	转变	经过	她	裙子	那	在	第一的	我

['skersli] [nuː] [hɜːr; hər] .

scarcely	knew	her	.
几乎	知道	她	.

他旁边是塞尔小姐，她穿着盛装，焕然一新，以至于我一开始几乎认不出她来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['entrəns] [ænd; ənd] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['tʃɪlɪŋ]

There	was	in	our	entrance	and	reception	something	remarkably	chilling
那里	曾是	在	我们的	入口	和	接待	某物	非常	令人不寒而栗

[ænd; ənd] ['sɑːləm] .

and	solemn	.
和	庄严	.

我们的入口和接待处弥漫着一种令人不寒而栗、肃穆的气氛。

[wiː; wi] [muːvd] [ɪn] ['saɪləns] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm] ; ['mɪstər] . ['sɝːl] [əd'vænst] ['sloʊli] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

We	moved	in	silence	up	the	long	room	;	Mr	.	Searle	advanced	slowly	,	a	dozen
我们	已搬	在	沉默	向上	这	长的	房间	;	先生	.	塞尔	先进的	缓慢地	,	一个	打

[steps] ,

steps	,
步骤	,

我们默默地沿着长长的房间往前走；塞尔先生缓缓地走了十几步。

[tuː; tə] [miːt] [juː 'es] ; [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [stʊd] ['moʊʃnləs] .

to	meet	us	;	his	sister	stood	motionless	.
到	见面	我们	;	他的	姐姐	站立	静止不动	.

来迎接我们；他的妹妹一动不动地站在那里。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mæskɪŋ] [hɜːr; hər] ['vɪzɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [waɪt] ['tɪns(ə)l]

I	was	conscious	of	her	masking	her	visage	with	a	large	white	tinselled
我	曾是	有意识的	的	她	掩蔽	她	面容	和	一个	大的	白色的	带亮片的

[fæn] ,

fan	,
扇子	,

我注意到她用一把镶着金属丝的大白扇遮住了脸。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [greɪv] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒd] , [wɑːtʃt] [ˌjuː 'es] [ɪn'tentli] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp]

and	that	her	eyes	,	grave	and	enlarged	,	watched	us	intently	over	the	top
和	那	她	眼睛	,	严重	和	放大	,	观看	我们	专注地	超过	这	顶部

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

她那双严肃而放大的眼睛，从上面专注地注视着我们。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [lækli] [grɑːspt] [ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] ['prɔfəd] [hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən]

The	master	of	Lackley	grasped	in	silence	the	proffered	hand	of	his	kinsman
这	掌握	的	拉克利	抓住	在	沉默	这	提供的	手	的	他的	亲属

[ænd; ənd] [aɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

and	eyed	him	from	head	to	foot	,
和	眼睛	他	从	头	到	脚	,

拉克利的主人默默地握住亲戚伸出的手，上下打量了他一番。

[sə'presɪŋ] , [aɪ]['noʊtɪd] , [ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv] [sər'praɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][sɜːr] ['dʒɔʃuːəz]

suppressing	,	I	noted	,	a	start	of	surprise	at	his	resemblance	to	Sir	Joshua's
抑制	,	我	著名的	,	一个	开始	的	惊喜	在	他的	相似	到	先生	约书亚的

['pɔːrtrət] .

portrait	.
肖像	.

我强忍住心中的惊讶，因为他长得酷似约书亚爵士的画像。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] .

“	This	is	a	happy	day	.
”	这	是	一个	快乐的	天	.

“这是个值得高兴的日子。”

” [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːrp] [ster] : “ [maɪ] ['kʌzənz] [frend]

”	And	then	turning	to	me	with	an	odd	little	sharp	stare	:	“	My	cousin's	friend
”	和	然后	转弯	到	我	和	一个	奇怪的	小的	锋利的	盯	:	“	我的	表亲	朋友

[ɪz][maɪ] [frend] .

is	my	friend	.
是	我的	朋友	.

然后他转过头来，用一种奇怪的、略带锐利的眼神看着我：“我表哥的朋友就是我的朋友。”

” [mɪs] ['sɝːl] ['loʊɝd] [hɜːr; hər][fæn] .

”	Miss	Searle	lowered	her	fan	.
”	错过	塞尔	降低	她	扇子	.

塞尔小姐放下了扇子。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [strʌk] [ˌem 'iː][ɪn]['mɪstər] . ['sɜːlz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['veri] ['lɪmɪtɪd]

The	first	thing	that	struck	me	in	Mr	.	Searle's	appearance	was	his	very	limited
这	第一的	事物	那	击	我	在	先生	.	塞尔的	外貌	曾是	他的	非常	有限的

['stætʃər] ,

stature	,
身材	,

塞尔先生给我的第一印象就是他身材矮小。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [les] [baɪ][hæf][ə; eɪ] [hed] [ðæn; ðən][ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

which	was	less	by	half	a	head	than	that	of	his	sister	.
哪个	曾是	较少的	经过	一半	一个	头	比	那	的	他的	姐姐	.

比他姐姐的头小了半个头。

[ðə; ði]['sekənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌpretər'nætʃrəl] ['rednəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] .

The	second	was	the	preternatural	redness	of	his	hair	and	beard	.
这	第二	曾是	这	超自然	发红	的	他的	头发	和	胡须	.

第二点是他头发和胡须异常地红。

[ðeɪ] [ˌɪntə'mɪŋgəld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk][ə; eɪ][hjuːdʒ]['lʊrɪd]

They	intermingled	over	his	ears	and	surrounded	his	head	like	a	huge	lurid
他们	交织	超过	他的	耳朵	和	包围	他的	头	喜欢	一个	巨大的	骇人的

['nɪmbəs] .

nimbus	.
雨云	.

它们交织在他的耳朵上，像巨大的、怪异的光环一样环绕着他的头部。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [ə'tenjueɪtɪd] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɑːlər] , [ə; eɪ] [ˌdɪlə'tænti] ,

His	face	was	pale	and	attenuated	,	the	face	of	a	scholar	,	a	dilettante	,
他的	脸	曾是	苍白	和	减弱	,	这	脸	的	一个	学者	,	一个	业余爱好者	,

他脸色苍白消瘦，像个学者，像个业余爱好者。

[ə; eɪ] [kəm'perər] [ʌv; əv] [pɔɪnts] [ænd; ənd]['tɛksts] ,

a	comparer	of	points	and	texts	,
一个	比较器	的	积分	和	文本	,

观点和文本比较器

[ə; eɪ][mæn] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ]['laɪbreri] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [bʊks] [ænd; ənd] [prɪnts] [ænd; ənd] ['mɛdəlz] .

a	man	who	lives	in	a	library	bending	over	books	and	prints	and	medals	.
一个	男人	WHO	生活	在	一个	图书馆	弯曲	超过	图书	和	印刷	和	奖牌	.

一个住在图书馆里的男人，他经常弯腰研读书籍、版画和奖章。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [fɔːr; fər] [smuːð] [ænd; ənd] ['ræðər] ['blæŋkli]

At	a	distance	it	might	have	passed	for	smooth	and	rather	blankly
在	一个	距离	它	可能	有	通过了	为了	光滑的	和	相当	茫然地

[kəm'poʊzd] ;

composed	;
由	;

从远处看，它可能显得光滑平整，构图也略显单调；

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] ['nɪrər] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['rɪŋklz] , ['ʃɑːrpli] [etʃt]

but	on	a	nearer	view	it	revealed	a	number	of	wrinkles	,	sharply	etched
但	在	一个	更近	看法	它	揭晓	一个	数字	的	皱纹	,	尖锐地	蚀刻

[ænd; ənd] [skrætʃt] ,

and	scratched	,
和	刮痕	,

但仔细观察就会发现上面有许多皱纹，而且布满了清晰的刻痕和划痕。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [eɪdʒd][ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [ɪ'fekt] .

of	a	singularly	aged	and	refined	effect	.
的	一个	单独地	老年人	和	精制	影响	.

具有一种独特而醇厚的质感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['sɪksti] .

It	was	the	complexion	of	a	man	of	sixty	.
它	曾是	这	肤色	的	一个	男人	的	六十	.

他的肤色像个六十岁的人。

[hɪz; ɪz][noʊz][wʌz; wəz] [ɑːrtʃt] [ænd; ənd] ['delɪkət] , [aɪ'dentɪk(ə)l]['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][maɪ]

His	nose	was	arched	and	delicate	,	identical	almost	with	the	nose	of	my
他的	鼻子	曾是	拱形	和	精美的	,	完全相同的	几乎	和	这	鼻子	的	我的

[frend] .

friend	.
朋友	.

他的鼻子高挺而精致，几乎和我朋友的鼻子一模一样。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [diːp] - [set] , [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɔːbərn] [gloʊ] ,

His	eyes	,	large	and	deep	-	set	,	had	a	kind	of	auburn	glow	,
他的	眼睛	,	大的	和	深的	-	放	,	有	一个	种类	的	奥本	辉光	,

他那双又大又深的眼睛，泛着一种红褐色的光泽。

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] [kiːn] ['met(ə)l] [red] - [hɑːt] — [ɔːr] , [mɔːr] ['pleɪnli] , [wɜːr; wər] [fʊl]

the	suggestion	of	a	keen	metal	red	-	hot	—	or	,	more	plainly	,	were	full
这	建议	的	一个	敏锐的	金属	红色的	-	热的	—	或者	,	更多的	显然	,	是	满的

[ʌv; əv] ['tempər] [ænd; ənd]['spɪrɪt] .

of	temper	and	spirit	.
的	脾气	和	精神	.

暗示着炽热的金属——或者更直白地说，充满了激情和活力。

[ɪ'mædʒɪn] [ðɪs] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] — [greɪv] [ænd; ənd] ['sɑːləm] , [groʊ'teskli] ['sɑːləm] ,

Imagine	this	physiognomy	—	grave	and	solemn	,	grotesquely	solemn	,
想象	这	面相学	—	严重	和	庄严	,	怪诞地	庄严	,

想象一下这种面容——庄严肃穆，怪诞而严肃，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊʃi] ['braɪtnəs] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [freɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [set][ɪn]

in	spite	of	the	bushy	brightness	which	made	a	sort	of	frame	for	it	—	set	in
在	尽管如此	的	这	茂密的	亮度	哪个	制成	一个	种类	的	框架	为了	它	—	放	在

['moʊʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [kwɪr] ,

motion	by	a	queer	,
运动	经过	一个	酷儿	,

尽管浓密的亮光为其构成了一种框架——由一个古怪的人引发——

[kwɪk] , [dɪ'faɪənt] , [pər'fʌŋktəri] , [pri'ɑːkjupaɪd] [smaɪl] ,

quick	,	defiant	,	perfunctory	,	preoccupied	smile	,
快的	,	桀骜不驯	,	敷衍了事	,	心事重重	微笑	,

迅速、挑衅、敷衍、心不在焉的微笑

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

and	you	will	have	an	imperfect	notion	of	the	remarkable	presence	of
和	你	将要	有	一个	不完善	概念	的	这	卓越	在场	的

['aʊər; ɑːr][hoʊst] ;

our	host	;
我们的	主持人	;

这样，你就能对我们主人非凡的存在有一个不完整的认识；

['sʌmθɪŋ] ['betər] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] , [aɪ] [pər'siːvd] [æz; əz][aɪ] [kwaɪt] ['breθləsli]

something	better	worth	seeing	and	knowing	,	I	perceived	as	I	quite	breathlessly
某物	更好的	值得	看到	和	会心	,	我	感知	作为	我	相当	气喘吁吁

[tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn] ,

took	him	in	,
采取	他	在	,

当我屏住呼吸将他注视着时，我意识到，有更值得观看和了解的东西。

[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [wi:; wi][hæd; həd] [jet] [ɪn'kaʊntər] .

than	anything	we	had	yet	encountered	.
比	任何事物	我们	有	然而	遭遇	.

比我们之前遇到的任何东西都多。

[haʊ] ['θɜ:rəli] [aɪ][hæd; həd] ['entərd] ['ɪntu:] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][maɪ] [pʊr] [pɪkt] - [ʌp] [frend] ,

How	thoroughly	I	had	entered	into	sympathy	with	my	poor	picked	-	up	friend	,
如何	彻底	我	有	进入	进入	同情	和	我的	贫穷的	挑选	-	向上	朋友	,

我多么深切地体会到我那位被我搭讪的可怜朋友的感受啊!

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪ'fektʃuəli] [aɪ][hæd; həd] [ə'soʊsieɪtɪd] [maɪ] [ˌsensə'bɪlɪti:z] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] , [aɪ][hæd; həd]

and	how	effectually	I	had	associated	my	sensibilities	with	his	own	,	I	had
和	如何	有效地	我	有	联系	我的	感性	和	他的	自己的	,	我	有

[nɑ:t] [sə'spektɪd] [tɪl] ,

not	suspected	till	,
不是	怀疑	直到	,

直到那时，我才意识到自己与他的情感联系得多么紧密。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔ:r; fər] ['dɪnər] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] ,

within	the	short	five	minutes	before	the	signal	for	dinner	,	I	became	aware	,
之内	这	短的	五	分钟	前	这	信号	为了	晚餐	,	我	成为	意识到的	,

在晚餐信号发出前的短短五分钟内，我意识到：

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ði] [li:st] [hɪnt] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .

without	his	giving	me	the	least	hint	,	of	his	placing	himself	on	the	defensive	.
没有	他的	给予	我	这	至少	暗示	,	的	他的	放置	他自己	在	这	防守	.

他丝毫没有给我任何暗示，表明他已经进入了守势。

[tu:; tə] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ˌju: 'es][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['sɜ:l] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

To	neither	of	us	was	Mr	.	Searle	sympathetic	.
到	两者都不	的	我们	曾是	先生	.	塞尔	交感神经	.

塞尔先生对我们俩都没有表现出同情心。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['ætɪtu:d] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ['entərd] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r]

I	might	have	guessed	from	her	attitude	that	his	sister	entered	into	our
我	可能	有	猜对了	从	她	态度	那	他的	姐姐	进入	进入	我们的

[θɔ:ts] .

thoughts	.
想法	.

从她的态度来看，我或许已经猜到我们想到了他的妹妹。

[ə; eɪ] [mɑ:rkt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [bɪn] [rɔ:t] [ɪn][hɜ:r; hər] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ; ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['aʊər]

A	marked	change	had	been	wrought	in	her	since	the	morning	;	during	the	hour
一个	标记	改变	有	到过	锻	在	她	自从	这	早晨	;	期间	这	小时

,

,

,

从早上到现在，她发生了显著的变化；在这一个小时里，

[ɪn'di:d] — [æz; əz][aɪ] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [glæns] [hi:; hi][kæst][æt; ət][hɜ:r; hər] —

indeed	—	as	I	read	in	the	light	of	the	wondering	glance	he	cast	at	her	—
的确	—	作为	我	读	在	这	光	的	这	好奇	瞥一眼	他	投掷	在	她	—

[ðæt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [hɜ:r; hər] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] .

that	had	elapsed	since	her	parting	with	her	cousin	.
那	有	过去	自从	她	离别	和	她	表哥	.

的确如此——从他投向她的疑惑目光中，我读出——自从她与表兄告别以来，已经过去了这么久。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

She	had	not	yet	recovered	from	some	great	agitation	.
她	有	不是	然而	恢复	从	一些	伟大的	搅动	.

她还没从刚才的惊慌中缓过来。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['klɪrli] [bɪn] ['kraɪɪŋ] .

Her	face	was	pale	and	she	had	clearly	been	crying	.
她	脸	曾是	苍白	和	她	有	清楚地	到过	哭泣	.

她脸色苍白，显然哭过。

[ðiːz] [noʊts] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [kwaɪt] [pər'vɜːrs] ['dɪgnəti] ,

These	notes	of	trouble	gave	her	a	new	and	quite	perverse	dignity	,
这些	笔记	的	麻烦	给予	她	一个	新的	和	相当	变态	尊严	,

这些麻烦的记录赋予了她一种新的、相当扭曲的尊严。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [ɪn'hænst] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [ænd; ənd] [kə'meməreɪtɪv] [ɪn]

which	was	further	enhanced	by	something	complimentary	and	commemorative	in
哪个	曾是	更远	增强型	经过	某物	免费	和	纪念	在

[hɜːr; hər] [dres] .

her	dress	.
她	裙子	.

她礼服上的一些装饰物，既相得益彰又具有纪念意义，更增添了这种氛围。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [teɪst] [ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æksɪdənt][aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

Whether	it	was	taste	or	whether	it	was	accident	I	know	not	;	but	the
无论	它	曾是	品尝	或者	无论	它	曾是	事故	我	知道	不是	;	但	这

['eɪmiəb(ə)l] ['kriːtʃər] ,

amiable	creature	,
可亲	生物	,

是出于口味还是纯属巧合，我不得而知；但这位可爱的生物，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][hæf][ɪn][ðə; ði] [kuːl] ['twaɪlaɪt] ,

as	she	stood	there	half	in	the	cool	twilight	,
作为	她	站立	那里	一半	在	这	凉爽的	暮	,

她站在那里，半身沐浴在凉爽的暮色中。

[hæf][ɪn][ðə; ði] [ə'restɪd] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [spent] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv][ɪts]

half	in	the	arrested	glow	of	the	fire	as	it	spent	itself	in	the	vastness	of	its
一半	在	这	被捕	辉光	的	这	火	作为	它	花费	本身	在	这	广袤无垠	的	它是

['mɑːrb(ə)l] [keɪv] ,

marble	cave	,
大理石	洞穴	,

一半沉浸在火焰凝固的余晖中，火焰在浩瀚的大理石洞穴中燃烧殆尽。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪgjər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peɪntər] .

was	a	figure	for	a	painter	.
曾是	一个	数字	为了	一个	画家	.

是画家笔下的人物。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hæbitid][ɪn][sʌm; səm]['feɪdɪd] ['splendər] [ʌv; əv] [siː] - [griːn] [kreɪp] [ænd; ənd][sɪlk] , [ə; eɪ]

She	was	habited	in	some	faded	splendour	of	sea	-	green	crape	and	silk	,	a
她	曾是	居住地	在	一些	褪色	辉煌	的	海	-	绿色的	黑纱	和	丝绸	,	一个

[piːs] [ʌv; əv] ['mɪlɪneri] [wɪtʃ] ,

piece	of	millinery	which	,
片	的	女帽	哪个	,

她身着褪色的海绿色绉绸和丝绸长袍，头戴一顶女帽，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] ['witnist] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [dʌl] ['dinəz] , [prɪ'zɜːrv] [stɪl] [ə; eɪ]

though	it	must	have	witnessed	a	number	of	dull	dinners	,	preserved	still	a
尽管	它	必须	有	目击者	一个	数字	的	乏味的	晚餐	,	保存完好	仍然	一个

['festɪv] [er] .

festive	air	.
节日	空气	.

虽然这里肯定举办过不少乏味的晚宴，但仍然保持着节日的气氛。

['oʊvər][hɜːr; hər] [waɪt] [ˈʃəuldəz] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [web] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [ænd; ənd]

Over	her	white	shoulders	she	wore	an	ancient	web	of	the	most	precious	and
超过	她	白色的	肩膀	她	穿着	一个	古老的	网站	的	这	最多	宝贵的	和

['venərəb(ə)l] [leɪs] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['raʊndɪd] [θroʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sɪriːz] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [pɜːrlz] .

venerable	lace	and	about	her	rounded	throat	a	single	series	of	large	pearls	.
可敬	蕾丝	和	关于	她	圆润	喉	一个	单身的	系列	的	大的	珍珠	.

她白皙的肩膀上披着一张古老而珍贵的蕾丝网，圆润的脖颈上戴着一串硕大的珍珠。

[aɪ] [went] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] ['dɪnər] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['sɜːl] , ['fɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frend]

I	went	in	with	her	to	dinner	,	and	Mr	.	Searle	,	following	with	my	friend
我	去	在	和	她	到	晚餐	,	和	先生	.	塞尔	,	下列的	和	我的	朋友

, [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

,	took	his	arm	,
,	采取	他的	手臂	,

我陪她进去吃晚饭，塞尔先生和我的朋友一起跟在后面，我挽着他的胳膊。

[æz; əz][ðə; ði] ['lætər] ['æftərwərdz] [toʊld][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [dʒəu'kəusli][tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪm; ɪm] .

as	the	latter	afterwards	told	me	,	and	pretended	jocosely	to	conduct	him	.
作为	这	后者	然后	讲述	我	,	和	假装	滑稽地	到	执行	他	.

正如后者后来告诉我的那样，并假装开玩笑地引导他。

[æz; əz] ['dɪnər] [prə'siːdid] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [gruː] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ]['drɑːmə][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]

As	dinner	proceeded	the	feeling	grew	within	me	that	a	drama	had	begun	to
作为	晚餐	继续	这	感觉	生长	之内	我	那	一个	戏剧	有	开始	到

[biː; bi] [pleɪd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θriː] ['pɜːsənz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][wɜːr; wər] ['æktər] — [iːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːəli]

be	played	in	which	the	three	persons	before	me	were	actors	—	each	of	a	really
是	玩	在	哪个	这	三	人	前	我	是	演员	—	每个	的	一个	真的

['ɑːrdʒuəs][pɑːrt] .

arduous	part	.
艰巨	部分	.

随着晚餐的进行，我越来越觉得一场戏剧正在上演，而我面前的三个人都是演员——每个人都扮演着非常艰巨的角色。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ə'lɔtid] [tuː; tə][maɪ] [frend] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [liːst] ['iːzi] [tuː; tə]

The	character	allotted	to	my	friend	,	however	,	was	certainly	the	least	easy	to
这	特点	分配	到	我的	朋友	,	然而	,	曾是	当然	这	至少	简单的	到

[ˌreprɪ'zent] [wɪð; wɪθ] [ɪ'fekt] ,

represent	with	effect	,
代表	和	影响	,

然而，分配给我朋友的那个角色，无疑是最难有效表现的。

[ðoʊ] [aɪ] [ˌoʊvɚ'floʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kwɪt] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːnər]

though	I	overflowed	with	the	desire	that	he	should	acquit	himself	to	his	honour
尽管	我	溢出	和	这	欲望	那	他	应该	开释	他自己	到	他的	荣誉

.

:

.

虽然我内心充满希望，希望他能维护自己的荣誉。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɜːrdʒ][hɪz; ɪz]['feɪdɪd] ['fækltiz] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər][kjuː][ænd; ənd][pər'fɔːrm]

I	seemed	to	see	him	urge	his	faded	faculties	to	take	their	cue	and	perform
我	似乎	到	看	他	敦促	他的	褪色	学院	到	拿	他们的	提示	和	履行

.

:

.

我仿佛看到他催促自己日渐衰退的认知能力听从指令，继续前进。

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [traɪd] [tuː; tə] [duː] [hɪm'self] ['kredɪt] [mɔːr] ['sɪrɪəsli] [ðæn; ðən] ['evər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊld] [best]

The	poor	fellow	tried	to	do	himself	credit	more	seriously	than	ever	in	his	old	best
这	贫穷的	同伴	尝试	到	做	他自己	信用	更多的	严重地	比	曾经	在	他的	老的	最好的

[deɪz] .

days	.
天	.

这个可怜的人，在他人生巅峰时期，比以往任何时候都更加认真地想要维护自己的声誉。

[wɪð; wɪθ] [mɪs] ['sɜːl] , ['kredʒələs] ['pæsɪv] [ænd; ənd] ['pɪtiɪŋ] ,

With	Miss	Searle	,	credulous	passive	and	pitying	,
和	错过	塞尔	,	轻信的	被动的	和	怜悯	,

塞尔小姐，轻信、被动、可怜，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['faɪnəli] [flʌŋ] [ə'saɪd] [ɔːl] ['vænəti] [ænd; ənd] [prə'praɪəti] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['bɑːtəm]

he	had	finally	flung	aside	all	vanity	and	propriety	and	shown	the	bottom
他	有	最后	扔	旁边	全部	虚荣	和	礼	和	所示	这	底部

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fæn'tæstɪk] [hɑːrt] .

of	his	fantastic	heart	.
的	他的	极好的	心	.

他终于抛弃了所有的虚荣和礼节，展现了他那颗赤诚之心的真挚情感。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [hoʊst] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [noʊ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['nɑːnsens] [nɔːr] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv]

But	with	our	host	there	might	be	no	talking	of	nonsense	nor	taking	of
但	和	我们的	主持人	那里	可能	是	不	说	的	废话	也不	采取	的

['lɪbətiz] ;

liberties	;
自由	;

但是，和我们的主人在一起，可能既不能胡说八道，也不能胡作非为；

[ðer; ðər] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] ['evər] , [sæt] [ə; eɪ] ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [kən'sɜːrvətɪv] , ['briːðɪŋ] [ðə; ði]

there	and	then	,	if	ever	,	sat	a	consummate	conservative	,	breathing	the
那里	和	然后	,	如果	曾经	,	卫星	一个	完善	保守的	,	呼吸	这

[fjuːmz] [ʌv; əv] [hə'redɪteri] ['prɪvəlɪdʒ] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] .

fumes	of	hereditary	privilege	and	security	.
烟雾	的	遗传	特权	和	安全	.

当时，如果说有谁是彻头彻尾的保守派，那一定是坐在那里的，他呼吸着世袭特权和安全感的气息。

[fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] , [ə'kɔːrdɪŋli] , [aɪ] [sɔː] [maɪ] [pʊr] ['proʊtəʒeɪ] [ə'tempt] , [ɔːl] [ɪn] [peɪn] ,

For	an	hour	,	accordingly	,	I	saw	my	poor	protege	attempt	,	all	in	pain	,
为了	一个	小时	,	因此	,	我	锯	我的	贫穷的	门徒	试图	,	全部	在	疼痛	,

因此，我眼睁睁地看着我可怜的徒弟痛苦地尝试了一个小时。

[tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [nuː] [dɪ'kɔːrəm] .

to	meet	a	new	decorum	.
到	见面	一个	新的	礼仪	.

以符合新的礼仪。

[hiː; hi] [set] [hɪm'self] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] [ə'piərɪŋ] ['veri] [ə'merɪkən] ,

He	set	himself	the	task	of	appearing	very	American	,
他	放	他自己	这	任务	的	出现	非常	美国人	,

他给自己定下目标，要表现得非常美国化。

[ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ['mɪstər] . ['sɜːl] [ˌreprɪ'zentɪd] [maɪt] [siːm]

in	order	that	his	appreciation	of	everything	Mr	.	Searle	represented	might	seem
在	命令	那	他的	欣赏	的	一切	先生	.	塞尔	代表	可能	似乎

['pjʊrli] [dɪs'ɪntrəstɪd] .

purely	disinterested	.
纯粹	无私的	.

以便他对塞尔先生所代表的一切的欣赏显得完全不带任何私心。

[wʌt] [hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][aɪ] [noʊ] [nɑːt] ;

What	his	kinsman	had	expected	him	to	be	I	know	not	;
什么	他的	亲属	有	预期的	他	到	是	我	知道	不是	;

我不知道他的亲属希望他成为什么样的人；

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] ['mɪstər] . ['sɝːl] [aʊt] [æz; əz] [ə'nɔɪd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ɜːr'bænəti]

but	I	made	Mr	.	Searle	out	as	annoyed	,	in	spite	of	his	exaggerated	urbanity
但	我	制成	先生	.	塞尔	出去	作为	恼怒	,	在	尽管如此	的	他的	夸张的	城市化

,

,

,

但我还是把塞尔先生表现得有些恼火，尽管他举止彬彬有礼，略显夸张。

[æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] ['hɑːrmləs] .

at	finding	him	so	harmless	.
在	寻找	他	所以	无害	.

发现他竟然如此无害。

['aʊər; ɑːr][hoʊst][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz][hænd] ,

Our	host	was	not	the	man	to	show	his	hand	,
我们的	主持人	曾是	不是	这	男人	到	展示	他的	手	,

我们的主人不是那种会轻易亮出底牌的人。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz][best][kɑːrd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪm'plɪsɪt] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [soʊ]

but	I	think	his	best	card	had	been	a	certain	implicit	confidence	that	so
但	我	思考	他的	最好的	卡片	有	到过	一个	肯定	隐式	信心	那	所以

[prə'vɪnʃ(ə)l] [ə; eɪ]['pærəsaɪt] [wʊd] ['hɑːrdli][hæv; həv] [gʊd] ['mænərz] .

provincial	a	parasite	would	hardly	have	good	manners	.
省级	一个	寄生虫	会	几乎	有	好的	礼仪	.

但我认为他最好的牌是他那份隐隐的自信，即像他这样乡巴佬一样的寄生虫不太可能有良好的礼仪。

[hiː; hi][led][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [wiː; wi][hæd; həd][left] ;

He	led	the	conversation	to	the	country	we	had	left	;
他	引领	这	对话	到	这	国家	我们	有	左边	;

他把话题引到了我们离开的那个国家；

['rædər] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [liːʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][sʌm; səm] ['lʌmpɪʃ]

rather	as	if	a	leash	had	been	attached	to	the	collar	of	some	lumpish
相当	作为	如果	一个	牵引绳	有	到过	随附的	到	这	衣领	的	一些	笨重的

[ænd; ənd][hæf] - [də'mestɪkeɪtɪd] ['ænɪm(ə)l][ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv] [huːz] ['muːvmənts] [hæd; həd][tuː; tə]

and	half	-	domesticated	animal	the	tendency	of	whose	movements	had	to
和	一半	-	家养的	动物	这	趋势	的	谁	移动	有	到

[biː; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] .

be	recognised	.
是	已确认	.

就好像给某种笨拙的、半驯化的动物的项圈系上了一条牵引绳，必须识别出它的行动倾向。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm] ['feɪbld] ['plænɪt] , ['eɪliən][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

He	spoke	of	it	indeed	as	of	some	fabled	planet	,	alien	to	the	British
他	辐	的	它	的确	作为	的	一些	传说中的	行星	,	外星人	到	这	英国

['ɔːrbɪt] ,

orbit	,
轨道	,

他确实把它描述成一个传说中的星球，一个与英国势力范围格格不入的星球。

['leɪtli] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [əd'mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˌætməs'fɪrɪk] ['gæsɪz] [rɪ'kwaɪərd]

lately	proclaimed	to	have	the	admixture	of	atmospheric	gases	required
最近	宣布	到	有	这	混合物	的	大气	气体	必需的

[tuː; tə] [sə'pɔːrt] ['ænɪm(ə)l][laɪf] , [bʌt; bət][nɑːt] ,

to	support	animal	life	,	but	not	,
到	支持	动物	生活	,	但	不是	,

最近有人宣称，这种气体含有维持动物生命所需的各种大气气体，但事实并非如此。

[seɪv] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪbərəl] ['æftərθɔ:t] , [tu:; tə][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] ['ɪntu:] [wʌnz] ['regjələr]

save	under	cover	of	a	liberal	afterthought	,	to	be	admitted	into	one's	regular
节省	在下面	覆盖	的	一个	自由主义	事后考虑	,	到	是	承认	进入	一个人的	常规的

[kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

conception	of	things	.
概念	的	事物	.

除非披着自由主义的外衣，否则就无法被纳入人们的常规观念之中。

[aɪ] , [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] ,

I	,	for	my	part	,
我	,	为了	我的	部分	,

就我而言，

[felt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði] ['sferɪk] ['smu:ðnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ju:nɪvɜ:rs] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

felt	nothing	but	regret	that	the	spheric	smoothness	of	his	universe	should	be
毛毡	没有什么	但	后悔	那	这	球形	平滑度	的	他的	宇宙	应该	是

[dis'figəd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'stru:ʒn] ['i:v(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['pɑ:rtɪk(ə)lz][æz; əz] [ɑ:r'selvz] .

disfigured	by	the	extrusion	even	of	such	inconsiderable	particles	as	ourselves	.
毁容	经过	这	挤压	甚至	的	这样的	微不足道的	颗粒	作为	我们自己	.

他心中只有遗憾，他宇宙的球形光滑度竟然会被我们这样微不足道的粒子挤出而破坏。

“ [aɪ] [nu:] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [weɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['hævɪŋ] ['sʌmhaʊ] ['ræmɪfaɪd]['oʊvər][ðer; ðər] , ” ['mɪstər]

“	I	knew	in	a	general	way	of	our	having	somehow	ramified	over	there	,	”	Mr
“	我	知道	在	一个	一般的	方式	的	我们的	拥有	不知何故	分枝状	超过	那里	,	”	先生

. ['sɜ:l] ['menʃ(ə)nd] ;

.	Searle	mentioned	;
.	塞尔	提及	;

“我大致知道我们在那边有某种联系，”塞尔先生说道；

“ [bʌt; bət][hæd; həd] ['skersli] ['fɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [prɪ'tend] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði][fru:t]

“	but	had	scarcely	followed	it	more	than	you	pretend	to	pick	up	the	fruit
“	但	有	几乎	随后	它	更多的	比	你	假装	到	挑选	向上	这	水果

[jʊr; jər] [lɔ:ŋ] - [ɑ:rmd] [per] [tri:] [meɪ] [drɑ:p] ,

your	long	-	armed	pear	tree	may	drop	,
你的	长的	-	武装	梨	树	可能	降低	,

“但你几乎没有遵循它，就像你假装捡起你那枝繁叶茂的梨树掉落的果实一样。”

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][jʊr; jər][wɔ:l] , [ɪn][jʊr; jər] ['neɪbɜ-z] ['gɑ:rdn] .

on	the	other	side	of	your	wall	,	in	your	neighbour's	garden	.
在	这	其他	边	的	你的	墙	,	在	你的	邻居	花园	.

在你家墙的另一边，在你邻居的花园里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][aɪ] [nu:] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] , [ə; eɪ] ['veri] [ɑ:d] ['feloʊ] , [ə; eɪ] ['di:snt] ['feloʊ]

There	was	a	man	I	knew	at	Cambridge	,	a	very	odd	fellow	,	a	decent	fellow
那里	曾是	一个	男人	我	知道	在	剑桥	,	一个	非常	奇怪的	同伴	,	一个	体面的	同伴

[tu:] ;

too	;
也	;

我在剑桥认识一个人，他很古怪，但也是个不错的人；

[hi:; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] ['ræðər] ['krəʊni:z] ; [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] ['æftərwərdz] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

he	and	I	were	rather	cronies	;	I	think	he	afterwards	went	to	the	Middle
他	和	我	是	相当	亲信	;	我	思考	他	然后	去	到	这	中间

[steɪts] .

States	.
各州	.

我和他关系相当不错；我想他后来去了中部各州。

[ðeɪl] [bi:; bi] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ?

They'll	be	,	I	suppose	,	about	the	Mississippi	?
他们会	是	,	我	认为	,	关于	这	密西西比州	?

我想，它们应该和密西西比河有关吧?

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðæt] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv][maɪn] [huːm] [sɜːr]['dʒɔʃwə] ['peɪntɪd] .

At	all	events	,	there	was	that	great	-	uncle	of	mine	whom	Sir	Joshua	painted	.
在	全部	活动	,	那里	曾是	那	伟大的	-	叔叔	的	矿	谁	先生	约书亚	绘	.

总之，我的那位叔祖父曾被约书亚爵士画过肖像。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [gɑːt][ðer; ðər] .

He	went	to	America	,	but	he	never	got	there	.
他	去	到	美国	,	但	他	绝不	得到	那里	.

他去了美国，但他最终没能到达那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst][æt; ət] [siː] .

He	was	lost	at	sea	.
他	曾是	丢失的	在	海	.

他失踪于大海中。

[juː; jʊ] [lʊk] [ɪ'nʌf] [laɪk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ['fænsi][hiː; hi][dɪd][get][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðæt] [juːv]

You	look	enough	like	him	to	make	one	fancy	he	did	get	there	and	that	you've
你	看	足够的	喜欢	他	到	制作	一	想要	他	做过	得到	那里	和	那	你已经

[kept] [hɪm; ɪm][ə'laɪv][baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['biːstli] ['prɑːsesɪz] — [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] - [ɪm] ['oʊvər]

kept	him	alive	by	one	of	those	beastly	processes	—	I	think	you	have	'	em	over
保留	他	活	经过	一	的	那些	兽	流程	—	我	思考	你	有	-	呃	超过

[ðer; ðər] :

there	:
那里	:

你长得和他很像，让人误以为他真的到了那里，而你用某种残忍的方法让他活了下来——我想你那边肯定有那种方法：

[wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , - ['pʊtɪŋ] [ʌp] - [θɪŋz] ?

what	do	you	call	it	,	'	putting	up	'	things	?
什么	做	你	称呼	它	,	-	推杆	向上	-	事物	?

你管这叫“搭建”东西?

[ɪf] [jʊə(r)] [hiː; hi] [juːv] [nɑːt] [dʌn] [ə; eɪ][waɪz] [θɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [jɔːr'self] [hɪr] .

If	you're	he	you've	not	done	a	wise	thing	to	show	yourself	here	.
如果	你是	他	你已经	不是	完毕	一个	明智的	事物	到	展示	你自己	这里	.

如果你就是他，那么你在这里露面并不是一个明智之举。

[hiː; hi] [left] [ə; eɪ][bæd] [neɪm] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

He	left	a	bad	name	behind	him	.
他	左边	一个	坏的	姓名	在后面	他	.

他留下了恶名。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [goʊst] [huː] [kʌmz] ['sɔbiŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

There's	a	ghost	who	comes	sobbing	about	the	house	every	now	and	then	,
有	一个	鬼	WHO	来	啜泣	关于	这	房子	每一个	现在	和	然后	,

房子里时不时会有一个鬼魂呜咽着出现。

[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][wʌn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] [rɔːŋ] . ”

the	ghost	of	one	to	whom	he	did	a	wrong	.	”
这	鬼	的	一	到	谁	他	做过	一个	错误的	.	”

“那是他曾亏待过的人的亡灵。”

“ [oʊ] ['mɜːrsi][ɑːn][ˌjuː 'es] ! ” [kraɪd] [mɪs] ['sɝːl] [ɪn]['sɪmp(ə)l] ['hɔːrər] .

“	Oh	mercy	on	us	!	”	cried	Miss	Searle	in	simple	horror	.
”	哦	怜悯	在	我们	!	”	哭	错过	塞尔	在	简单的	恐怖	.

“哦，天哪！”塞尔小姐惊恐地喊道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] , ” [hiː; hi] ['ræðər] ['draɪli] [ə'laʊd] .

“	Of	course	you	know	nothing	of	such	things	,	”	he	rather	dryly	allowed	.
”	的	课程	你	知道	没有什么	的	这样的	事物	,	”	他	相当	干巴巴地	允许	.

“你当然对这些事一无所知，”他语气冷淡地说道。

“ [jʊə(r)] [tuː] [saʊnd] [ə; eɪ] ['sliːpər] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['sɔbiŋ] [ʌv; əv] ['goʊsts] . ”

“	You're	too	sound	a	sleeper	to	hear	the	sobbing	of	ghosts	.	”
”	你是	也	声音	一个	轨枕	到	听到	这	啜泣	的	鬼魂	.	”

“你睡得太沉了，听不到鬼魂的啜泣声。”

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ɪ'mensli] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['sɔbiŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [goʊst] , ” [sed] [maɪ] [frend] ,

“	I'm	sure	I	should	like	immensely	to	hear	the	sobbing	of	a	ghost	,	”	said	my	friend	,
”	我是	当然	我	应该	喜欢	非常	到	听到	这	啜泣	的	一个	鬼	,	”	说	我的	朋友	,

“我肯定很乐意听到鬼魂的啜泣声，”我的朋友说。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['iːgərnəs] ['pleɪɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

the	light	of	his	previous	eagerness	playing	up	into	his	eyes	.
这	光	的	他的	以前的	渴望	玩耍	向上	进入	他的	眼睛	.

他眼中闪烁着先前那份渴望的光芒。

“ [waɪ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌes oʊ 'biː] ?

“	Why	does	it	sob	?
”	为什么	做	它	哭泣	?

它为什么会抽泣?

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [wʌt] [wiːv] [kʌm] [ə'bʌv] [ɔːl] [tuː; tə] [lɜːrn] .

I	feel	as	if	that	were	what	we've	come	above	all	to	learn	.
我	感觉	作为	如果	那	是	什么	我们已经	来	多于	全部	到	学习	.

我觉得这就是我们来到这里最终要学习的东西。

” ['mɪstər] . ['sɝːl] [aɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [ə; eɪ] ['moʊmənt] - ; [hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['bæləns] [æz; əz] [tuː; tə] ['meʒər] [hɪz; ɪz] ['riːsɔːrsɪz] .

”	Mr	.	Searle	eyed	his	audience	a	moment	gaugingly	;	he	held	the	balance	as	to	measure	his	resources	.
”	先生	.	塞尔	眼睛	他的	观众	一个	片刻	-	;	他	握住	这	平衡	作为	到	措施	他的	资源	.

“塞尔先生打量了观众一会儿，仿佛在衡量自己的实力。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [duː] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θiːm] .

He	wished	to	do	justice	to	his	theme	.
他	希望	到	做	正义	到	他的	主题	.

他希望能够忠实地诠释他的主题。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['fɪŋgər] - [neɪlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ['nɜːrvəsli] ['pleɪɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] ['krɪst(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['waɪnˌglæs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəs] [aɪz] [bi'treiŋ] [ðæt] ,

With	the	long	finger	-	nails	of	his	left	hand	nervously	playing	against	the	tinkling	crystal	of	his	wineglass	and	his	conscious	eyes	betraying	that	,
和	这	长的	手指	-	指甲	的	他的	左边	手	紧张地	玩耍	反对	这	叮叮当当	水晶	的	他的	酒杯	和	他的	有意识的	眼睛	背叛	那	,

他左手长长的指甲紧张地拨弄着酒杯清脆的水晶，眼神中流露出不安。

[smɔːl] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [nuː] [hɪm'self] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ænd; ənd] [əd'væntɪdʒ] ,

small	and	strange	as	he	sat	there	,	he	knew	himself	,	to	his	pleasure	and	advantage	,
小的	和	奇怪的	作为	他	卫星	那里	,	他	知道	他自己	,	到	他的	乐趣	和	优势	,

他坐在那里，显得矮小而怪异，但他很了解自己，这对他来说既是乐趣也是优势。

[rɪ'mɑːrkəbli] [ɪm'presɪv] , [hiː; hi] [drɑːpt] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [ˌʌn'tuːtərd] [maɪndz][ðə; ði]['sɑːmbər]['ledʒənd]

remarkably	impressive	,	he	dropped	into	our	untutored	minds	the	sombre	legend
非常	感人的	,	他	掉落	进入	我们的	未经训练的	思想	这	阴沉	传奇

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

of	his	house	.
的	他的	房子	.

令人印象深刻的是，他向我们这些未经世事的人讲述了他家的悲惨传说。

" ['mɪstər] . ['klemənt] ['sɜːl] , [frʌm; frəm][ɔːl][aɪ] ['gæðər] ,

"	Mr	.	Clement	Searle	,	from	all	I	gather	,
"	先生	.	克莱门特	塞尔	,	从	全部	我	收集	,

“据我所知，克莱门特·塞尔先生……”

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [greɪt] ['tælənts][bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

was	a	young	man	of	great	talents	but	a	weak	disposition	.
曾是	一个	年轻的	男人	的	伟大的	天赋	但	一个	虚弱的	处置	.

他是一位才华横溢但性格软弱的年轻人。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][left][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ['ɜːrli] [ɪn][laɪf] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [sʌnz] ,

His	mother	was	left	a	widow	early	in	life	,	with	two	sons	,
他的	母亲	曾是	左边	一个	寡妇	早期的	在	生活	,	和	二	儿子们	,

他的母亲早年丧夫，留下两个儿子。

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['eldər][ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['prɑːmɪsɪŋ] .

of	whom	he	was	the	elder	and	the	more	promising	.
的	谁	他	曾是	这	长老	和	这	更多的	有前途	.

他是兄弟俩中的哥哥，也是更有前途的人。

[ʃiː; ʃi]['edʒukeɪtɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ker] .

She	educated	him	with	the	greatest	affection	and	care	.
她	受过教育	他	和	这	最	感情	和	关心	.

她用最大的爱和关怀教育他。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['mænhʊd] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mæri] [wel] .

Of	course	when	he	came	to	manhood	she	wished	him	to	marry	well	.
的	课程	什么时候	他	来了	到	男子气概	她	希望	他	到	结婚	出色地	.

当然，当他长大成人后，她希望他能娶到一位好妻子。

[hɪz; ɪz] [miːnz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv]

His	means	were	quite	sufficient	to	enable	him	to	overlook	the	want	of
他的	方法	是	相当	充足的	到	使能够	他	到	俯瞰	这	想	的

['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪf] ;

money	in	his	wife	;
钱	在	他的	妻子	;

他的经济状况完全足以让他忽略妻子经济上的不足；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sɜːrl] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [pə'zest] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] ,

and	Mrs	.	Searle	selected	a	young	lady	who	possessed	,	as	she	conceived	,
和	太太	.	塞尔	已选	一个	年轻的	女士	WHO	拥有	,	作为	她	构思	,

于是，塞尔夫人挑选了一位年轻女子，在她看来，这位女子拥有……

['evri] [gʊd] [gɪft] [seɪv] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] — [ə; eɪ] [faɪn] [praʊd] ['hænsəm] [gɜːrl] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]

every	good	gift	save	a	fortune	—	a	fine	proud	handsome	girl	,	the	daughter	of
每一个	好的	礼物	节省	一个	财富	—	一个	美好的	自豪的	英俊的	女孩	,	这	女儿	的

[æn; ən][oʊld] [frend] ,

an	old	friend	,
一个	老的	朋友	,

每一份好礼物都胜过千金——一位美丽、骄傲、自信的姑娘，一位老朋友的女儿，

[æn; ən][oʊld] ['lʌvər] [aɪ] [sə'spekt] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

an	old	lover	I	suspect	,	of	her	own	.
一个	老的	情人	我	怀疑	,	的	她	自己的	.

我怀疑是她以前的情人。

['klemənt] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [hæd; həd] ['iːðər] ['tʃoʊzn] ['ʌðərwaɪz] [ɔːr][wʌz; wəz][æz; əz]

Clement	,	however	,	as	it	appeared	,	had	either	chosen	otherwise	or	was	as
克莱门特	,	然而	,	作为	它	出现	,	有	任何一个	选定	否则	或者	曾是	作为

[jet] [ˌʌnprɪ'perd] [tuː; tə] [tʃuːz] .

yet	unprepared	to	choose	.
然而	毫无准备	到	选择	.

然而，克莱门特似乎已经做出了不同的选择，或者还没有准备好做出选择。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['oʊpənd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] [veɪn] [ðə; ði] ['bætəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ət'rækʃnz] ;

The	young	lady	opened	upon	him	in	vain	the	battery	of	her	attractions	;
这	年轻的	女士	打开	之上	他	在	徒劳	这	电池	的	她	景点	;

这位年轻女子徒劳地向他展现了她所有的魅力；

[ɪn] [veɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['ɝːdʒd] [hɜːr; hər] [kɔːz] .

in	vain	his	mother	urged	her	cause	.
在	徒劳	他的	母亲	敦促	她	原因	.

他的母亲百般恳求，却无济于事。

['klemənt] [rɪ'meɪnd] [koʊld] , [ɪn'sensəb(ə)l] , [ɪn'fleksəb(ə)l] .

Clement	remained	cold	,	insensible	,	inflexible	.
克莱门特	剩余	寒冷的	,	麻木不仁	,	不灵活的	.

克莱门特依然冷漠、麻木、固执。

['mɪsɪz] . ['sɝːl] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kærəktər] [wɪtʃ] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ɪn]

Mrs	.	Searle	had	a	character	which	appears	to	have	gone	out	of	fashion	in
太太	.	塞尔	有	一个	特点	哪个	出现	到	有	已消失	出去	的	时尚	在

[maɪ]['fæməli] ['naʊədeɪz] ;

my	family	nowadays	;
我的	家庭	如今	;

塞尔夫人身上有一种性格，这种性格如今在我的家族中似乎已经过时了；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['mænɪdʒər] , [ə; eɪ] - - [fem] .

she	was	a	great	manager	,	a	maîtresse	-	femme	.
她	曾是	一个	伟大的	经理	,	一个	-	-	女性	.

她是一位出色的经理人，一位女强人。

[ə; eɪ] [praʊd] ['pæʃənət] [ɪm'pɪriəs] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'mens] ['kɛrz] [ænd; ənd]['evər]

A	proud	passionate	imperious	woman	,	she	had	had	immense	cares	and	ever
一个	自豪的	热情的	专横	女士	,	她	有	有	巨大	关心	和	曾经

[soʊ] ['meni] [lɔː] - ['suːts] ;

so	many	law	-	suits	;
所以	许多	法律	-	西装	;

她是一位骄傲、热情、专横的女人，她曾承受着巨大的压力，也曾卷入过无数的诉讼；

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ʃaːpənd] [hɜːr; hər] ['tempər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [wɪl] .

they	had	sharpened	her	temper	and	her	will	.
他们	有	锋利	她	脾气	和	她	将要	.

他们磨砺了她的脾气和意志。

[ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sʌnz] [ə'fekʃənz] [hæd; həd] [ə'nʌðər] ['ɑːbdʒekt] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt]

She	suspected	that	her	son's	affections	had	another	object	,	and	this	object
她	怀疑	那	她	儿子的	情感	有	其他	目的	,	和	这	目的

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [heɪt] .

she	began	to	hate	.
她	开始	到	恨	.

她怀疑儿子的心另有所爱，而她开始憎恨这个对象。

['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['stʌbərn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] .

Irritated	by	his	stubborn	defiance	of	her	wishes	she	persisted	in	her	purpose	.
受刺激	经过	他的	固执的	蔑视	的	她	愿望	她	持续	在	她	目的	.

她对他的顽固不化、违背她意愿的行为感到恼火，于是坚持自己的目的。

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [hiː; hi] [lʌvd] [ɪn]['siːkrət] .

The	more	she	watched	him	the	more	she	was	convinced	he	loved	in	secret	.
这	更多的	她	观看	他	这	更多的	她	曾是	确信	他	喜爱	在	秘密	.

她越观察他，就越确信他暗恋着别人。

[ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [ɪn]['siːkrət][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [lʌvd] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

If	he	loved	in	secret	of	course	he	loved	beneath	him	.
如果	他	喜爱	在	秘密	的	课程	他	喜爱	下面	他	.

如果他暗恋，那他爱的当然是卑微的人。

[hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɔːl]['sɑːmbər][ænd; ənd] ['sʌlən] [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] .

He	went	about	the	place	all	sombre	and	sullen	and	brooding	.
他	去	关于	这	地方	全部	阴沉	和	忧郁	和	沉思	.

他整天阴沉着脸，闷闷不乐，心事重重。

[æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ræʃnəs] [ʌv; əv][æn; ən]['æŋgri] ['wʊmən] ,

At	last	,	with	the	rashness	of	an	angry	woman	,
在	最后的	,	和	这	鲁莽	的	一个	生气的	女士	,

最后，她像个愤怒的女人一样鲁莽地……

[ʃiː; ʃi] ['θretnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] — [huː] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

she	threatened	to	bring	the	young	lady	of	her	choice	—	who	,	by	the	way	,
她	威胁	到	带来	这	年轻的	女士	的	她	选择	—	WHO	,	经过	这	方式	,

她威胁说要带她选定的那位年轻女士来——顺便说一句，这位女士

[siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['blɑːsəm] — [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

seems	to	have	been	no	shrinking	blossom	—	to	stay	in	the	house	.
似乎	到	有	到过	不	收缩	开花	—	到	停留	在	这	房子	.

似乎没有什么能阻止她待在家里。

[ə; eɪ] ['stɔːrmi] [siːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

A	stormy	scene	was	the	result	.
一个	暴风雨	场景	曾是	这	结果	.

结果场面一片混乱。

[hiː; hi] ['θretnd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][seɪl][fɔːr; fər]

He	threatened	that	if	she	did	so	he	would	leave	the	country	and	sail	for
他	威胁	那	如果	她	做过	所以	他	会	离开	这	国家	和	帆	为了

[ə'merɪkə] .

America	.
美国	.

他威胁说，如果她那样做，他就会离开这个国家，乘船前往美国。

[ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [ˌdɪsbɪ'liːvd] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [wiːk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌəʊvə'reɪtɪd]

She	probably	disbelieved	him	;	she	knew	him	to	be	weak	,	but	she	overrated
她	大概	不相信	他	;	她	知道	他	到	是	虚弱的	,	但	她	被高估了

[hɪz; ɪz] ['wiːknəs] .

his	weakness	.
他的	弱点	.

她可能不相信他；她知道他意志薄弱，但她高估了他的弱点。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ðə; ði][rɪ'dʒektɪd][wʌn] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] ['klemənt] ['sɜːrl] [dɪ'pɑːrtɪd] .

At	all	events	the	rejected	one	arrived	and	Clement	Searle	departed	.
在	全部	活动	这	拒绝	一	到达的	和	克莱门特	塞尔	已离开	.

总之，被拒之门外的人到了，克莱门特·塞尔离开了。

[ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] [dɪ'sembər] [deɪ][hiː; hi] [tʊk] [ʃɪp] [æt; ət] [saʊ'hæmptən] .

On	a	dark	December	day	he	took	ship	at	Southampton	.
在	一个	黑暗的	十二月	天	他	采取	船	在	南安普顿	.

在一个阴沉的十二月天，他在南安普顿登船。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] , ['despərət] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] , [sæt][ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] [bɪg] [haʊs] ,

The	two	women	,	desperate	with	rage	and	sorrow	,	sat	alone	in	this	big	house	,
这	二	女性	,	绝望的	和	愤怒	和	悲哀	,	卫星	独自的	在	这	大的	房子	,

两个女人悲愤交加，孤零零地坐在这栋大房子里。

['mɪŋglɪŋ] [ðer; ðər] [terz] [ænd; ənd] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] .

mingling	their	tears	and	imprecations	.
混杂	他们的	眼泪	和	诅咒	.

泪水与诅咒交织在一起。

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['leɪtər] , [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] ,

A	fortnight	later	,	on	Christmas	Eve	,
一个	两星期	之后	,	在	圣诞节	前夕	,

两周后，也就是圣诞前夜，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['snoʊstɔːrm] [lɔːŋ] ['feɪməs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

in	the	midst	of	a	great	snowstorm	long	famous	in	the	country	,
在	这	中间	的	一个	伟大的	暴风雪	长的	著名的	在	这	国家	,

在一场举世闻名的大暴风雪中，

['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [ðæt] ['kwɪkənd] [ðer; ðər] ['bɪtərnəs] .

something	happened	that	quickened	their	bitterness	.
某物	发生	那	加速	他们的	苦味	.

发生了一件事，加剧了他们的怨恨。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['bætərd] [ænd; ənd] [tʃɪld] [baɪ][ðə; ði][stɔːrm] , [geɪnd] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]

A	young	woman	,	battered	and	chilled	by	the	storm	,	gained	entrance	to	the
一个	年轻的	女士	,	伤痕累累	和	冷藏	经过	这	风暴	,	获得	入口	到	这

[haʊs] [ænd; ənd] ,

house	and	,
房子	和	,

一位年轻女子，被暴风雨淋得遍体鳞伤、瑟瑟发抖，进入了房子，

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [gest] , [pɔːd]

making	her	way	into	the	presence	of	the	mistress	and	her	guest	,	poured
制作	她	方式	进入	这	在场	的	这	情妇	和	她	客人	,	倾倒

[aʊt] [hɜːr; hər] [teɪl] .

out	her	tale	.
出去	她	故事	.

她走到女主人和她的客人面前，把自己的遭遇一股脑儿地倾诉了出来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['kjʊrəts] ['dɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [hoʊl] [ɪn] ['glɔstəʃiə] .

She	was	a	poor	curate's	daughter	out	of	some	little	hole	in	Gloucestershire	.
她	曾是	一个	贫穷的	策展人的	女儿	出去	的	一些	小的	洞	在	格洛斯特郡	.

她出身贫寒，是格洛斯特郡某个小村庄里一位牧师的女儿。

['klemənt] ['sɝːl] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] — [lʌvd] [hɜːr; hər][ɔːl] [tuː] [wel] !

Clement	Searle	had	loved	her	—	loved	her	all	too	well	!
克莱门特	塞尔	有	喜爱	她	—	喜爱	她	全部	也	出色地	!

克莱门特·塞尔非常爱她——爱得太深了！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [aʊt][ɪn] [ræθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [haʊs] ;

She	had	been	turned	out	in	wrath	from	her	father's	house	;
她	有	到过	转向	出去	在	愤怒	从	她	父亲的	房子	;

她被父亲怒气冲冲地赶出了家门；

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æt; ət] [liːst] [maɪt] ['pɪti] [hɜːr; hər] — [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr'self] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld]

his	mother	at	least	might	pity	her	—	if	not	for	herself	then	for	the	child
他的	母亲	在	至少	可能	遗憾	她	—	如果	不是	为了	她自己	然后	为了	这	孩子

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːrθ] .

she	was	soon	to	bring	forth	.
她	曾是	很快	到	带来	前进	.

他的母亲至少会同情她——即使不是为了她自己，也是为了她即将出生的孩子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] [tuː] ['trʌstfl] .

But	the	poor	girl	had	been	a	second	time	too	trustful	.
但	这	贫穷的	女孩	有	到过	一个	第二	时间	也	值得信赖的	.

但可怜的女孩第二次还是太轻信他人了。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ɪn][skɔːrn] , [ɪn] ['hɔːrər] , [wɪð; wɪθ] [bloʊz] ['pɑːsəbli] , [droʊv] [hɜːr; hər] [fɔːrθ] [ə'gen] ['ɪntuː]

The	women	,	in	scorn	,	in	horror	,	with	blows	possibly	,	drove	her	forth	again	into
这	女性	,	在	轻蔑	,	在	恐怖	,	和	打击	可能	,	驾驶	她	前进	再次	进入

[ðə; ði][stɔːrm] .

the	storm	.
这	风暴	.

女人们带着蔑视、恐惧，或许还用拳头，把她再次赶进了暴风雨中。

[ɪn][ðə; ði][stɔːrm][ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [diːp] [snoʊ] [ʃiː; ʃi][daɪd] .

In	the	storm	she	wandered	and	in	the	deep	snow	she	died	.
在	这	风暴	她	漫步	和	在	这	深的	雪	她	死亡	.

她在暴风雪中徘徊，最终死在了厚厚的积雪里。

[hɜːr; hər] ['lʌvər] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , ['perɪʃt] [ɪn] [ðæt] [hɑːrd] ['wɪntər] ['weðər] [æt; ət] [siː] ;

Her	lover	,	as	you	know	,	perished	in	that	hard	winter	weather	at	sea	;
她	情人	,	作为	你	知道	,	遇难	在	那	难的	冬天	天气	在	海	;

如你所知，她的爱人在那场严酷的冬季海上遇难了；

[ðə; ði] [nuːz] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [leɪt] , [bʌt; bət] [suːn] [ɪ'nʌf] .

the	news	came	to	his	mother	late	,	but	soon	enough	.
这	消息	来了	到	他的	母亲	晚的	,	但	很快	足够的	.

他的母亲很晚才得知这个消息，但总算及时赶到了。

[wɪə(r)] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kjʊrəts] ['dɔːtər] !

We're	haunted	by	the	curate's	daughter	!
是	闹鬼的	经过	这	策展人的	女儿	!

我们被牧师女儿的鬼魂缠身！

" ['mɪstər] . ['sɝːl] ['riːˌteɪld] [ðɪs] ['ænɪkdoʊt] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [teɪst] [ænd; ənd] [pɔɪnt] , [ðə; ði] ['hæpiːəst]

"	Mr	.	Searle	retailed	this	anecdote	with	infinite	taste	and	point	,	the	happiest
"	先生	.	塞尔	零售	这	轶事	和	无限	品尝	和	观点	,	这	最快乐

[ɑːrt] ;

art	;
艺术	;

“塞尔先生以无穷的品味和洞察力讲述了这个轶事，这是最快乐的艺术；

[wen] [hiː; hi] ['siːst] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][sʌm; səm]['moʊmənts] .

when	he	ceased	there	was	a	pause	of	some	moments	.
什么时候	他	停止	那里	曾是	一个	暂停	的	一些	时刻	.

他停下来的时候，现场沉默了片刻。

“ [ɑː] [wel] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] !

“	Ah	well	we	may	be	!
“	啊	出色地	我们	可能	是	!

“啊，我们或许会！”

" [mɪs] ['sɝːl] [ðen] ['mɔːrnfəli] ['mɝːmɝd] .

"	Miss	Searle	then	mournfully	murmured	.
"	错过	塞尔	然后	悲伤地	低声说道	.

“塞尔小姐悲伤地低语道。”

['sɝːl] [bleizd] [ʌp]['ɪntuː][ɪn'θuːziæzəm] .

Searle	blazed	up	into	enthusiasm	.
塞尔	燃烧的	向上	进入	热情	.

塞尔顿时热情高涨。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
“	Of	course	,
”	的	课程	,

“当然，

[juː; jʊ] [noʊ] ” — [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [blʌʃ] ['vaɪələntli] — “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri]
you	know	”	—	with	which	he	began	to	blush	violently	—	“	I	should	be	sorry
你	知道	”	—	和	哪个	他	开始	到	脸红	暴力	—	“	我	应该	是	对不起

[tuː; tə] [kleɪm] ['eni] [aɪ'dentəti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pʊr] ['dev(ə)l] [maɪ] ['feɪθləs] ['neɪmseɪk] .
to	claim	any	identity	with	the	poor	devil	my	faithless	namesake	.
到	宣称	任何	身份	和	这	贫穷的	魔鬼	我的	不忠	同名者	.

你知道——说着，他脸红得厉害——“我很抱歉要和那个可怜的、不忠的同名者有任何关联。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪ'mensli] ['grætɪfaɪd] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['spɪrɪt] , [di'siːvd] [baɪ] [maɪ]
But	I	should	be	immensely	gratified	if	the	young	lady's	spirit	,	deceived	by	my
但	我	应该	是	非常	满意	如果	这	年轻的	女士的	精神	,	受骗	经过	我的

[rɪ'zembləns] ,
resemblance	,
相似	,

但如果这位年轻女士的灵魂被我的外貌所迷惑，我将感到无比欣慰。

[wɜːr; wər] [tuː; tə] [mis'teik] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['kruːəl] ['lʌvər] .
were	to	mistake	me	for	her	cruel	lover	.
是	到	错误	我	为了	她	残忍的	情人	.

她们竟然把我误认为是她残忍的情人。

[ʃiːz] ['welkəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
She's	welcome	to	the	comfort	of	it	.
她是	欢迎	到	这	舒适	的	它	.

她完全可以享受这份舒适。

[wʌt] [wʌn] [kæn; kən] [duː] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [duː] .
What	one	can	do	in	the	case	I	shall	be	glad	to	do	.
什么	一	能	做	在	这	案件	我	将	是	高兴的	到	做	.

如果有什么事我能做，我很乐意去做。

[bʌt; bət] [kæn; kən] [ə; eɪ] [goʊst] [hɔːnt] [ə; eɪ] [goʊst] ?
But	can	a	ghost	haunt	a	ghost	?
但	能	一个	鬼	出没	一个	鬼	?

但是，鬼魂可以纠缠另一个鬼魂吗?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [goʊst] !
I	am	a	ghost	!
我	是	一个	鬼	!

我是鬼魂!

” ['mɪstər] . ['sɜːl] [stɛərd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [snɪr] .
”	Mr	.	Searle	stared	a	moment	and	then	had	a	subtle	sneer	.
”	先生	.	塞尔	凝视	一个	片刻	和	然后	有	一个	微妙的	冷笑	.

“塞尔先生盯着看了一会儿，然后露出了不易察觉的冷笑。”

“ [aɪ] [kʊd; kəd] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ! ”
“	I	could	almost	believe	you	are	!	”
”	我	可以	几乎	相信	你	是	!	”

“我几乎都相信你是了！”

“ [oʊ] ['brʌðər] — [ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] ! ” [kraɪd] [mɪs] ['sɜːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒɛntələst] [jet] [moʊst]
“	Oh	brother	—	and	cousin	!	”	cried	Miss	Searle	with	the	gentlest	yet	most
”	哦	兄弟	—	和	表哥	!	”	哭	错过	塞尔	和	这	最温柔的	然而	最多

[ə'piːlɪŋ] ['dɪgnəti] .
appealing	dignity	.
上诉	尊严	.

“哦，我的兄弟——还有我的表兄！”塞尔小姐用最温柔却又最动人的尊严喊道。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [soʊ] ['hɔːrəbli] ?

“	How	can	you	talk	so	horribly	?
“	如何	能	你	讲话	所以	糟糕透了	?

“你怎么能说出这么难听的话？”

” [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [tɔːk] , [haʊ'evər] , ['evɪdəntli] [pə'zest] [ə; eɪ]['poʊt(ə)nt]['mædʒɪk][fɔːr; fər][maɪ] [frend] ;

”	The	horrible	talk	,	however	,	evidently	possessed	a	potent	magic	for	my	friend	;
”	这	可怕	讲话	,	然而	,	显然	拥有	一个	强效	魔法	为了	我的	朋友	;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	his	imagination	,
和	他的	想像力	,

“然而，这些可怕的言论显然对我朋友有着强大的魔力；而且他的想象力，

[tʃekt] [ə; eɪ] [waɪl] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] , [bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm]

checked	a	while	by	the	influence	of	his	kinsman	,	began	again	to	lead	him
已检查	一个	尽管	经过	这	影响	的	他的	亲属	,	开始	再次	到	带领	他

[ə; eɪ] [dæns] .

a	dance	.
一个	舞蹈	.

受亲戚的影响，他停顿了一会儿，又开始领着他跳舞。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt][hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [stɪr] [hɪz; ɪz] [freɪl] [bɑːrk] ,

From	this	moment	he	ceased	to	steer	his	frail	bark	,
从	这	片刻	他	停止	到	转向	他的	脆弱	吠	,

从这一刻起，他便不再掌舵他那艘脆弱的小船了。

[tuː; tə] [ker] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ɔːr] [haʊ] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	care	what	he	said	or	how	he	said	it	,
到	关心	什么	他	说	或者	如何	他	说	它	,

关心他说了什么或他是怎么说的

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

so	long	as	he	expressed	his	passionate	appreciation	of	the	scene	around	him	.
所以	长的	作为	他	表达	他的	热情的	欣赏	的	这	场景	大约	他	.

只要他能表达出对周围景色的热情欣赏。

[æz; əz][hiː; hi] [kept] [ʌp] [ðɪs] [streɪn] [aɪ] ['siːst] ['iːv(ə)n] ['siːkrətli] [tuː; tə] [wɪʃ] [hiː; hi] ['wʊdnt] .

As	he	kept	up	this	strain	I	ceased	even	secretly	to	wish	he	wouldn't	.
作为	他	保留	向上	这	拉紧	我	停止	甚至	偷偷	到	希望	他	不会	.

当他持续这样拼命时，我甚至不再暗自希望他不要这样做了。

[aɪ][hæv; həv] ['wʌndɚd] [sɪns] [ðæt] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'nɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi]

I	have	wondered	since	that	I	shouldn't	have	been	annoyed	by	the	way	he
我	有	想知道	自从	那	我	不应该	有	到过	恼怒	经过	这	方式	他

[rɪ'vɜːtid] ['kɑːnstəntli] [tuː; tə] [hɪm'self] .

reverted	constantly	to	himself	.
恢复	不断地	到	他自己	.

从那以后，我一直在想，我不应该因为他总是恢复原状而感到恼火。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['fræŋknəs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ,

But	a	great	frankness	,	for	the	time	,
但	一个	伟大的	坦率	,	为了	这	时间	,

但就当时的情况而言，这是一种极大的坦率。

[meɪks] [ɪts] [oʊn] [lɔː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] [ɪts] [oʊn] ['tʃæn(ə)l] .

makes	its	own	law	and	a	great	passion	its	own	channel	.
制作	它是	自己的	法律	和	一个	伟大的	热情	它是	自己的	渠道	.

它有自己的法则，它有自己的激情表达方式。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][mɔːr'oʊvər][æn; ən][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l][ˌɪndɪ'skraɪbəbl][ɪ'fekt][ʌv; əv]['bjuːti][ɪn]['evriθɪŋ]

There	was	moreover	an	irresponsible	indescribable	effect	of	beauty	in	everything
那里	曾是	而且	一个	不负责任	无法形容	影响	的	美丽	在	一切

[hɪz; ɪz][lɪps]['ʌtəd] .

his	lips	uttered	.
他的	嘴唇	说出	.

此外，他说的每一句话都有一种难以言喻的美妙效果。

[friː]['laɪk][frʌm; frəm][ˌædʒə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][frʌm; frəm]['envi] , [ðə; ði]['es(ə)ns][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dɪskɔːrs]

Free	alike	from	adulation	and	from	envy	,	the	essence	of	his	discourse
自由的	同样	从	崇拜	和	从	嫉妒	,	这	本质	的	他的	话语

[wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'vaɪn][ˌæprɪ'henʃn] ,

was	a	divine	apprehension	,
曾是	一个	神圣的	忧虑	,

他既不谄媚，也不嫉妒，他的演讲精髓在于对神圣事物的领悟。

[ə; eɪ][roʊ'mæntɪk]['vɪʒ(ə)n][friː][æz; əz][ðə; ði][flaɪt][ʌv; əv]['erɪəl] ,

a	romantic	vision	free	as	the	flight	of	Ariel	,
一个	浪漫的	想象	自由的	作为	这	航班	的	爱丽儿	,

如同爱丽儿自由飞翔般的浪漫愿景

[ʌv; əv][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] - [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðer; ðər]['kɔntræstid]['dʒen(ə)rəl]

of	the	poetry	of	his	companions	'	situation	and	their	contrasted	general
的	这	诗	的	他的	同伴	-	情况	和	他们的	对比	一般的

[ˌɪˌrɪ'spɑːnsɪvnəs] .

irresponsiveness	.
无反应性	.

他的同伴们所处的境况的诗意之处，与他们普遍的冷漠态度形成了鲜明的对比。

“ [haʊ] [dʌz] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][eɪdʒ] [kʌm] ?

“	How	does	the	look	of	age	come	?
“	如何	做	这	看	的	年龄	来	?

“衰老的容貌是如何形成的？”

” [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] [aʊt][æt; ət] [dɪ'zɜːrt] .

”	he	suddenly	broke	out	at	dessert	.
”	他	突然	打破	出去	在	甜点	.

他在甜点环节突然爆发了。

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ʌv; əv][ɪt'self] , [ˌʌnəb'zɜːrvd] , [ˌʌnrɪ'kɔːrdɪd] , [ʌn'meʒərd] ?

“	Does	it	come	of	itself	,	unobserved	,	unrecorded	,	unmeasured	?
“	做	它	来	的	本身	,	未被观察到的	,	未记录的	,	未测量的	?

“它是自然而然产生的，未经观察、记录、测量吗？”

[ɔːr][duː][juː; jʊ] [wuː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][set] [beɪts][ænd; ənd][træps][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

Or	do	you	woo	it	and	set	baits	and	traps	for	it	,
或者	做	你	哇	它	和	放	饵料	和	陷阱	为了	它	,

或者你会引诱它，设置诱饵和陷阱来吸引它?

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [braʊnnɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔːm][paɪp] , [ænd; ənd]

and	watch	it	like	the	dawning	brownness	of	a	meerschaum	pipe	,	and
和	手表	它	喜欢	这	黎明	褐色	的	一个	海泡石	管道	,	和

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][fæst] ,

make	it	fast	,
制作	它	快速地	,

像观察海泡石烟斗逐渐变黄的晨曦一样观察它，并且要快。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [dʒʌst] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [piːps] [aʊt] ,

when	it	appears	,	just	where	it	peeps	out	,
什么时候	它	出现	,	只是	在哪里	它	人群	出去	,

当它出现的时候，就那样探出头来。

[ænd; ənd] [laɪt] [ə; eɪ] ['voʊtɪv] ['teɪpər] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [gɪv] [θæŋks] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['deɪli] ?

and	light	a	votive	taper	beneath	it	and	give	thanks	to	it	daily	?
和	光	一个	奉献	锥形	下面	它	和	给	谢谢	到	它	日常的	?

然后在下面点燃一支小蜡烛，每天向它表达感谢?

[ɔːr][duː][juː; jʊ] [fər'bɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

Or	do	you	forbid	it	and	fight	it	and	resist	it	,
或者	做	你	禁止	它	和	斗争	它	和	抵抗	它	,

还是你会禁止它、反对它、抵制它?

[ænd; ənd] [jet] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['setlɪŋ] [ænd; ənd] ['diːpənɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ][æz; əz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [æz; əz] [feɪt] ? ″

and	yet	feel	it	settling	and	deepening	about	you	as	irresistible	as	fate	?	″
和	然而	感觉	它	安顿	和	加深	关于	你	作为	无法抗拒	作为	命运	?	″

然而，你是否感觉它像命运一般，在你心中悄然酝酿、愈发强烈，令人无法抗拒?

“ [wʌt] [ðə; ðɪ] [duːs] [ɪz][ðə; ðɪ][mæn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? ″ [sed] [ðə; ðɪ] [smaɪl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hoʊst] .

“	What	the	deuce	is	the	man	talking	about	?	”	said	the	smile	of	our	host	.
“	什么	这	二	是	这	男人	说	关于	?	”	说	这	微笑	的	我们的	主持人	.

“这人到底在胡说八道些什么呢？”主人笑着问道。

“ [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] [her] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ” [mɪs] ['sɜːl] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] [proʊz] .

“	I	found	a	little	grey	hair	this	morning	,	”	Miss	Searle	incoherently	prosed	.
“	我	成立	一个	小的	灰色的	头发	这	早晨	,	”	错过	塞尔	语无伦次	散文	.

“我今天早上发现了一根白头发，”塞尔小姐语无伦次地说。

“ [wel] [ðen] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [rɪ'spekt] ! ″ [kraɪd] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] .

“	Well	then	I	hope	you	paid	it	every	respect	!	”	cried	her	visitor	.
“	出色地	然后	我	希望	你	有薪酬的	它	每一个	尊重	!	”	哭	她	游客	.

“那我希望你给予了它应有的尊重！”来访者喊道。

“ [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn][maɪ][hænd] - [glæs] ,

“	I	looked	at	it	for	a	long	time	in	my	hand	-	glass	,
“	我	看起来	在	它	为了	一个	长的	时间	在	我的	手	-	玻璃	,

我用手持玻璃杯仔细观察了很久，

″ [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .

″	she	answered	with	more	presence	of	mind	.
″	她	回答	和	更多的	在场	的	头脑	.

她镇定地回答道。

“ [mɪs] ['sɜːl] [kæn; kən][fɔːr; fər] ['meni] [jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] [æt; ət] [greɪ] [her] ,

“	Miss	Searle	can	for	many	years	to	come	afford	to	be	amused	at	grey	hairs	,
“	错过	塞尔	能	为了	许多	年	到	来	买得起	到	是	觉得好笑	在	灰色的	头发	,

“塞尔小姐在未来的许多年里都可以尽情地拿白头发开玩笑了。”

″ [aɪ] [ˌɪntər'poʊzd] [ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊp] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['greɪtər] [iːz] .

″	I	interposed	in	the	hope	of	some	greater	ease	.
″	我	插入	在	这	希望	的	一些	更大的	舒适	.

我介入此事，希望能让事情变得更容易些。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] .

It	had	its	effect	.
它	有	它是	影响	.

它确实产生了影响。

“ [ten] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [læst] ['θɜːrzdeɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['fɔːrti] - [fɔːr] , ” [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst]
“ Ten years from last Thursday I shall be forty - four , ” she almost
“ 十 年 从 最后的 周四 我 将 是 四十 - 四 , ” 她 几乎
['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [smaɪld] .
comfortably smiled .
舒适地 微笑 .

“从上周四算起，十年后我就四十四岁了，”她几乎带着一丝轻松的微笑说道。

“ [wel] , [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [sed] ['sɜːrl] .
“ Well , that's just what I am , ” said Searle .
“ 出色地 , 那就是 只是 什么 我 是 , ” 说 塞尔 .

“嗯，我就是这样的人，”塞尔说。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [kʌm] [hɪr] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] !
“ If I had only come here ten years ago !
“ 如果 我 有 仅有的 来 这里 十 年 前 !

“如果我十年前就来这里就好了！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [fiːst] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
I should have had more time to enjoy the feast , but I should have
我 应该 有 有 更多的 时间 到 享受 这 盛宴 , 但 我 应该 有
[hæd; həd] [les] ['æpɪtaɪt] .
had less appetite .
有 较少的 食欲 .

我本应该有更多的时间享用这顿盛宴，但我本应该食欲不振。

[aɪ] ['niːdɪd] [fɜːrst][tuː; tə] [get] ['fæmɪʃt] . ”
I needed first to get famished . ”
我 需要 第一的 到 得到 饥饿 . ”

我得先饿到不行才行。

“ [oʊ] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] ?
“ Oh why did you wait for that ?
“ 哦 为什么 做过 你 等待 为了 那 ?

“哦，你为什么等了这么久？”

” [hɪz; ɪz] [ˌentər'teɪnər] [æskt] .
” his entertainer asked .
” 他的 艺人 问 .

“他的艺人问道。”

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiːz] [ten] ['jɪrz] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [end'ʒɔɪɪŋ] [juː; jʊ] !
“ To think of these ten years that we might have been enjoying you !
“ 到 思考 的 这些 十 年 那 我们 可能 有 到过 享受 你 !

“想想这十年我们本可以好好享受和你在一起的时光啊！”

” [æt; ət][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [weɪst] [ænd; ənd] [lɔːs] ['mɪstər] . ['sɜːrl] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [ʃrɪl]
” At the vision of which waste and loss Mr . Searle had a fine shrill
” 在 这 想象 的 哪个 浪费 和 损失 先生 . 塞尔 有 一个 美好的 尖锐
[læf] .
laugh .
笑 .

“看到这种浪费和损失，塞尔先生发出了一声尖锐的笑声。”

“ [wel] , ” [maɪ] [frend] [ɪk'spleɪnd] ,
“ Well , ” my friend explained ,
“ 出色地 , ” 我的 朋友 解释 ,

“嗯，”我的朋友解释道，

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] — [ə; eɪ]['stuːpɪd] ['vʌlgər] ['noʊʃ(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər]['evər][wʌz; wəz][wʌn] —

“	I	always	had	a	notion	—	a	stupid	vulgar	notion	if	there	ever	was	one	—
”	我	总是	有	一个	概念	—	一个	愚蠢的	庸俗	概念	如果	那里	曾经	曾是	一	—

[ðæt] [tuː; tə] [kʌm] [ə'brɔːd] ['prɑːpərli] [wʌn][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] .

that	to	come	abroad	properly	one	had	to	have	a	pot	of	money	.
那	到	来	国外	适当地	一	有	到	有	一个	锅	的	钱	.

“我一直有个想法——如果说有什么想法的话，那就是愚蠢庸俗的想法——那就是要想真正出国，就必须有一大笔钱。

[maɪ][pɑːt][wʌz; wəz] [tuː] ['nɪrli] ['empti] .

My	pot	was	too	nearly	empty	.
我的	锅	曾是	也	几乎	空的	.

我的锅几乎空了。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['empti] [pɑːt] !

At	last	I	came	with	my	empty	pot	!
在	最后的	我	来了	和	我的	空的	锅	!

最后我带着空锅来了！

” ['mɪstər] . ['sɜːl] [hæd; həd][ə; eɪ] [weɪt] [fɔːr; fər] ['delɪkəsi] , [bʌt; bət][hiː; hi] [prə'siːdid] .

”	Mr	.	Searle	had	a	wait	for	delicacy	,	but	he	proceeded	.
”	先生	.	塞尔	有	一个	等待	为了	美味	,	但	他	继续	.

“塞尔先生对精致菜肴有所保留，但他还是继续做了下去。”

“ [jʊə(r)] [rɪ'djʊst] , [jʊə(r)] — [ə; eɪ] — ['streɪtnd] ?

“	You're	reduced	,	you're	—	a	—	straitened	?
”	你是	减少	,	你是	—	一个	—	拮据	?

“你经济拮据了，你——处境——窘迫了？”

” ['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjənz] ['veri] [breθ] [bluː] [ə'weɪ] [ðə; ði] [veɪl] .

”	Our	companion's	very	breath	blew	away	the	veil	.
”	我们的	同伴的	非常	气息	吹	离开	这	面纱	.

“同伴的呼吸吹散了面纱。”

“ [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

“	Reduced	to	nothing	.
”	减少	到	没有什么	.

“一无所有。”

['streɪtnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kloʊðz] [ɑːn][maɪ] [bæk] ! ”

Straitened	to	the	clothes	on	my	back	!	”
拮据	到	这	衣服	在	我的	后退	!	”

我穷得只剩身上穿的衣服了！

“ [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] ! ” [sed] ['mɪstər] . ['sɜːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [veɪg] [gæsp] .

“	You	don't	say	so	!	”	said	Mr	.	Searle	with	a	large	vague	gasp	.
”	你	不	说	所以	!	”	说	先生	.	塞尔	和	一个	大的	模糊的	喘气	.

“你可真会这么说！”塞尔先生长长地、含糊不清地喘了口气说道。

“ [wel] — [wel] — [wel] !

“	Well	—	well	—	well	!
”	出色地	—	出色地	—	出色地	!

“哎呀——哎呀——哎呀！”

” [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ment] ['evriθɪŋ] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen]

”	he	added	in	a	voice	which	might	have	meant	everything	or	nothing	;	and	then
”	他	额外	在	一个	嗓音	哪个	可能	有	意思是	一切	或者	没有什么	;	和	然后

,

,

,

“他补充道，语气似乎意味深长，也可能毫无意义；然后，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪmzɪk(ə)l] [wei] , [went] [ɑ:n][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] .

in	his	whimsical	way	,	went	on	to	finish	a	glass	of	wine	.
在	他的	异想天开	方式	,	去	在	到	结束	一个	玻璃	的	葡萄酒	.

他以他特有的方式，继续喝完了杯中的酒。

[hɪz; ɪz] ['sɜ:rtʃɪŋ] [aɪ] , [æz; əz][hi:; hi][dræŋk] , [met] [maɪn] ,

His	searching	eye	,	as	he	drank	,	met	mine	,
他的	搜索	眼睛	,	作为	他	喝	,	遇见	矿	,

他一边喝酒，一边用探寻的目光与我的目光相遇。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wi:; wi] [i:tʃ] ['ræðər] ['di:pli] ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	for	a	moment	we	each	rather	deeply	sounded	the	other	,
和	为了	一个	片刻	我们	每个	相当	深	听起来	这	其他	,

我们彼此深深地听了对方一言，那一刻，

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪm'bærəsmənt] .

to	the	effect	no	doubt	of	a	slight	embarrassment	.
到	这	影响	不	怀疑	的	一个	轻微	尴尬	.

无疑会让人略感尴尬。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [sed] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ðɪs] [ɔ:f] — “ [haʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['wɔ:rdroʊb] ?

“	And	you	,	”	he	said	by	way	of	carrying	this	off	—	“	how	about	your	wardrobe	?
“	和	你	,	”	他	说	经过	方式	的	携带	这	离开	—	“	如何	关于	你的	衣柜	?

”

”

”

“那么你呢，”他巧妙地接话道，“你的衣着打扮怎么样？”

“ [oʊ] [hɪz; ɪz] !

“	Oh	his	!
“	哦	他的	!

“哦，他的！”

” [kraɪd] [maɪ] [frend] ; “ [hɪz; ɪz] ['wɔ:rdroʊbz] [ɪ'mens] .

”	cried	my	friend	;	“	his	wardrobe's	immense	.
”	哭	我的	朋友	;	“	他的	衣橱	巨大	.

“他的衣服太多了，”我的朋友喊道。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [dres] [ʌp] [ə; eɪ]['redʒɪmənt] !

He	could	dress	up	a	regiment	!
他	可以	裙子	向上	一个	团	!

他能把一个军团都打扮得漂漂亮亮的！

” [hi:; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [mɔ:r] [ʃæm'peɪn] — [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [wʌz; wəz] [gʊd] —

”	He	had	drunk	more	champagne	—	I	admit	that	the	champagne	was	good	—
”	他	有	醉	更多的	香槟酒	—	我	承认	那	这	香槟酒	曾是	好的	—

[ðæn; ðən][wʌz; wəz][frʌm; frəm]['eni] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'zaɪrd] .

than	was	from	any	point	of	view	to	have	been	desired	.
比	曾是	从	任何	观点	的	看法	到	有	到过	想要的	.

“他喝的香槟——我承认香槟确实不错——远远超过了人们想要喝的量。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ræpɪdli] ['drɪftɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] ['eni] ['tæsɪt] [dɪ'sweɪʒən] [ʌv; əv] [maɪn] .

He	was	rapidly	drifting	beyond	any	tacit	dissuasion	of	mine	.
他	曾是	快速	漂流	超过	任何	默契	劝阻	的	矿	.

他很快就完全无视了我的任何劝阻。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['fi:vərɪʃ] [ænd; ənd] [ræʃ] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ə'tempt] [tu:; tə][də'rekt] [wʊd] [naʊ] ['sɪmpli]

He	was	feverish	and	rash	,	and	all	attempt	to	direct	would	now	simply
他	曾是	发烧	和	皮疹	,	和	全部	试图	到	直接的	会	现在	简单地

['ɪrɪteɪt] [hɪm; ɪm] .

irritate	him	.
刺激	他	.

他发烧且脾气暴躁，任何试图指导他的举动只会让他更加烦躁。

[æz; əz][wiː; wi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]['teɪbl][hiː; hi] [kɔːt] [maɪ] ['trʌbld] [lʊk] .

As	we	rose	from	the	table	he	caught	my	troubled	look	.
作为	我们	玫瑰	从	这	桌子	他	捕捉	我的	麻烦	看	.

我们起身离开餐桌时，他看到了我忧虑的神情。

['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['ɪntuː][maɪn] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [naɪt] !

Passing	his	arm	for	a	moment	into	mine	,	"	This	is	the	great	night	!
通过	他的	手臂	为了	一个	片刻	进入	矿	,	"	这	是	这	伟大的	夜晚	!

他挽着我的胳膊片刻，说道："今晚真是个好夜晚！"

" [hiː; hi] ['streɪndʒli] [ænd; ənd] ['sɔːftli] [sed] ; " [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['kraɪsɪs] [ðæt] [wɪl] ['set(ə)l][ˌem 'iː] .

"	he	strangely	and	softly	said	;	"	the	night	and	the	crisis	that	will	settle	me	.
"	他	奇怪的	和	轻轻	说	;	"	这	夜晚	和	这	危机	那	将要	定居	我	.

"他奇怪而轻柔地说：'夜晚和危机将让我平静下来。'"

" ['mɪstər] . ['sɝːl] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] [hoʊl] ['loʊər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi]

"	Mr	.	Searle	had	caused	the	whole	lower	portion	of	the	house	to	be
"	先生	.	塞尔	有	导致	这	所有的	降低	部分	的	这	房子	到	是

[θroʊn] ['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [laɪts] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn] [kən'viːniənt] [ænd; ənd]

thrown	open	and	a	multitude	of	lights	to	be	placed	in	convenient	and
抛掷	打开	和	一个	民众	的	灯	到	是	放置	在	方便的	和

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [pə'ziʃənz] .

effective	positions	.
有效的	职位	.

"塞尔先生安排人将房子的整个下半部分敞开，并在方便有效的位置安装了许多灯。"

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːrʃəld] [welθ] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['kændlˌstɪks] [ænd; ənd] [f'læmbəʊz]

Such	a	marshalled	wealth	of	ancient	candlesticks	and	flambeaux
这样的	一个	集结	财富	的	古老的	烛台	和	火炬

如此丰富的古代烛台和火炬

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪ'held] .

I	had	never	beheld	.
我	有	绝不	观看	.

我从未见过。

['nɪtʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʌski] ['weɪnskət] , ['kæstɪŋ] [greɪt] ['luːmɪnəs] ['sɜːrkl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pendənt]

Niched	against	the	dusky	wainscots	,	casting	great	luminous	circles	upon	the	pendent
小众	反对	这	昏暗	护墙板	,	铸件	伟大的	发光的	界	之上	这	吊坠

['stɪfnəs] [ʌv; əv]['sɑːmbər] ['tæpɪstriːz] ,

stiffness	of	sombre	tapestries	,
刚性	的	阴沉	挂毯	,

在昏暗的护墙板后方，壁龛里投射出巨大的光圈，映照在垂挂的、略显僵硬的深色挂毯上。

[ɪn'hænsɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pliːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ðə; ði][və'raɪəti][ænd; ənd] ['mɪstəri] [ʌv; əv]

enhancing	and	completing	with	admirable	effect	the	variety	and	mystery	of
增强	和	完成	和	令人钦佩的	影响	这	种类	和	神秘	的

[ðə; ði] [greɪt] ['eɪnʃənt] [haʊs] ,

the	great	ancient	house	,
这	伟大的	古老的	房子	,

以令人赞叹的效果增强并完善了这座古老宅邸的多样性和神秘感。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] [waɪd] [ruːmz; rʊmz] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [gruːp] [pæst] ['sloʊli]

they	seemed	to	people	the	wide	rooms	,	as	our	little	group	passed	slowly
他们	似乎	到	人们	这	宽的	房间	,	作为	我们的	小的	团体	通过了	缓慢地

[frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

from	one	to	another	,
从	一	到	其他	,

他们似乎挤满了宽敞的房间，我们一行人慢慢地从一个房间走到另一个房间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪm] [ɪk'spektənt] ['prez(ə)ns] .

with	a	dim	expectant	presence	.
和	一个	暗淡	怀孕	在场	.

带着一种朦胧的期待感。

[wiː; wi][hæd; həd] [ðʌs] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['aʊər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

We	had	thus	,	in	spite	of	everything	,	a	wonderful	hour	of	it	.
我们	有	因此	,	在	尽管如此	的	一切	,	一个	精彩的	小时	的	它	.

尽管如此，我们还是度过了一个美好的小时。

['mɪstər] . ['sɝːl] [æt; ət] [wʌns] [ə'suːmd] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ˌsɪsə'roʊni] ,

Mr	.	Searle	at	once	assumed	the	part	of	cicerone	,
先生	.	塞尔	在	一次	假定	这	部分	的	西塞罗	,

塞尔先生立刻扮演起了侍酒师的角色。

[ænd; ənd] — [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˌhɪðər'tuː] [dʌn] [hɪm; ɪm] ['dʒʌstɪs] — ['mɪstər] . ['sɝːl] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst]

and	—	I	had	not	hitherto	done	him	justice	—	Mr	.	Searle	became	almost
和	—	我	有	不是	迄今为止	完毕	他	正义	—	先生	.	塞尔	成为	几乎

[ə'griːəb(ə)l] .

agreeable	.
同意	.

而且——我之前对他的评价还不够公正——塞尔先生变得几乎令人愉快了。

[waɪl] [aɪ] ['liŋgə] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn] [æd'væns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] .

While	I	lingered	behind	with	his	sister	he	walked	in	advance	with	his	kinsman	.
尽管	我	徘徊不去	在后面	和	他的	姐姐	他	步行	在	进步	和	他的	亲属	.

我留在后面陪着他的妹妹，他则和他的亲戚走在前面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] : “ [wel] ,

It	was	as	if	he	had	said	:	“	Well	,
它	曾是	作为	如果	他	有	说	:	“	出色地	,

他仿佛在说：“好吧，

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [goʊz]

if	you	want	the	old	place	you	shall	have	it	—	so	far	as	the	impression	goes
如果	你	想	这	老的	地方	你	将	有	它	—	所以	远的	作为	这	印象	去

!

!
!

如果你想要原来的地方，你就能如愿以偿——至少在印象上是这样！

” [hiː; hi] [sperd] [ˌjuː 'es][noʊ] [θrɪl] — [aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [sed] [noʊ] [pæŋ] — [ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'spɪriəns] .

”	He	spared	us	no	thrill	—	I	had	almost	said	no	pang	—	of	that	experience	.
”	他	幸存	我们	不	刺激	—	我	有	几乎	说	不	疼痛	—	的	那	经验	.

“他毫不留情地让我们体验了那种刺激——我几乎要说的是那种痛苦。”

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːl] ['sɪlvər] ['kændlstɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

Carrying	a	tall	silver	candlestick	in	his	left	hand	,
携带	一个	高的	银	烛台	在	他的	左边	手	,

他左手拿着一根高高的银烛台，

[hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['loʊɝd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][kæst][ðə; ði] [laɪt] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ,

he	raised	it	and	lowered	it	and	cast	the	light	hither	and	thither	,
他	提高	它	和	降低	它	和	投掷	这	光	这里	和	那里	,

他举起灯，放下灯，把光线投向四面八方。

[ə'pɑːn] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['hæŋgɪŋz] [ænd; ənd] ['kɑːrvɪŋz] [ænd; ənd] ['kɔːnisiz] .

upon	pictures	and	hangings	and	carvings	and	cornices	.
之上	图片	和	绞刑	和	雕刻	和	檐口	.

在画作、挂毯、雕刻品和檐口上。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə] [pərˈfekʃ(ə)n] .

He	knew	his	house	to	perfection	.
他	知道	他的	房子	到	完美	.

他对自己的房子了如指掌。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [trəˈdɪʃnz] [ænd; ənd] [ˈmeməriz] ,

He	touched	upon	a	hundred	traditions	and	memories	,
他	感动	之上	一个	百	传统	和	回忆	,

他提及了上百种传统和回忆，

[hiː; hi] [θruː] [ɔːf] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [ɪts] [ˈɜːrliər] [ˈɔkjuːpənts] .

he	threw	off	a	cloud	of	rich	reference	to	its	earlier	occupants	.
他	扔	离开	一个	云	的	富有的	参考	到	它是	早些时候	居住者	.

他抛出一大堆关于其前任住户的丰富信息。

[hiː; hi] [θruː] [ɔːf] [əˈgen] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈiːzi] [ˈelɪgənt] [wei] , [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] — [ˈhæpɪli] [ˈlaɪtər] — [ˈænɪkˌdoʊts]

He	threw	off	again	,	in	his	easy	elegant	way	,	a	dozen	—	happily	lighter	—	anecdotes
他	扔	离开	再次	,	在	他的	简单的	优雅的	方式	,	一个	打	—	快乐地	打火机	—	轶事

.

:
.

他又以他轻松优雅的方式，讲了十几个——轻松愉快的——轶事。

[hɪz; ɪz] [ˈrelətɪv] [əˈtendid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbruːdɪŋ] [ˈdefərəns] .

His	relative	attended	with	a	brooding	deference	.
他的	相对的	参加	和	一个	沉思	尊重	.

他的亲戚带着沉思的恭敬神情出席了。

[mɪs] [ˈsɜːl] [ænd; ənd][aɪ] [ˈmiːnwaɪl] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈhoʊlli] [ˈsaɪlənt] .

Miss	Searle	and	I	meanwhile	were	not	wholly	silent	.
错过	塞尔	和	我	同时	是	不是	完全	沉默的	.

与此同时，塞尔小姐和我并非完全沉默。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n][ɑːr; ər][ˈɔːlmoʊst][oʊld] [frendz] , ” [aɪ]

“	I	suppose	that	by	this	time	you	and	your	cousin	are	almost	old	friends	,	”	I
“	我	认为	那	经过	这	时间	你	和	你的	表哥	是	几乎	老的	朋友们	,	”	我

[riˈmɑːkt] .

remarked	.
评论	.

“我想你和你的表兄现在应该已经是老朋友了吧，”我说道。

[ʃiː; ʃi] [ˈtraifld] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fæn][ænd; ənd] [ðen] [reɪzd] [hɜːr; hər][kaɪnd] [smɔːl] [aɪz] .

She	trifled	a	moment	with	her	fan	and	then	raised	her	kind	small	eyes	.
她	琐碎	一个	片刻	和	她	扇子	和	然后	提高	她	种类	小的	眼睛	.

她摆弄了一下扇子，然后抬起她那双温柔的小眼睛。

“ [oʊld] [frendz] — [jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈstreɪndʒli] [nuː] !

“	Old	friends	—	yet	at	the	same	time	strangely	new	!
“	老的	朋友们	—	然而	在	这	相同的	时间	奇怪的	新的	!

“老朋友——但同时又感觉很陌生！”

[maɪ][ˈkʌz(ə)n] ,

My	cousin	,
我的	表哥	,

我的表弟，

[maɪ]['kʌz(ə)n] ” — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['liŋgə] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd] — “ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ][streɪndʒ]

my	cousin	”	—	and	her	voice	lingered	on	the	word	—	“	it	seems	so	strange
我的	表哥	”	—	和	她	嗓音	徘徊不去	在	这	单词	—	“	它	似乎	所以	奇怪的

[tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][maɪ]['kʌz(ə)n]['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [ðiːz] ['meni] ['jɪrz] [ðæt] [aɪv] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

to	call	him	my	cousin	after	thinking	these	many	years	that	I've	no	one	in	the	world
到	称呼	他	我的	表哥	后	思维	这些	许多	年	那	我已经	不	一	在	这	世界

[bʌt; bət][maɪ] ['brʌðər] .

but	my	brother	.
但	我的	兄弟	.

“我的表弟”——她的声音在这个词上停留了一会儿——“这么多年来，我一直认为除了哥哥之外，我在这个世界上没有其他亲人，现在却称他为我的表弟，这感觉很奇怪。”

[bʌt; bət]['hiːz] ['riːəli] [soʊ]['veri] [ɑːd] ! ”

But	he's	really	so	very	odd	!	”
但	他是	真的	所以	非常	奇怪的	!	”

但他真的非常古怪！

“ [its] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][æz; əz] — [wel] , [æz; əz][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ðæt] [dɪ'zɜːrvz] [ðæt] [neɪm] ,

“	It's	not	so	much	he	as	—	well	,	as	his	situation	,	that	deserves	that	name	,
”	它是	不是	所以	很多	他	作为	—	出色地	,	作为	他的	情况	,	那	值得	那	姓名	,

“与其说是他本人，不如说是他的处境，才配得上这个名字。”

” [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] .

”	I	tried	to	reason	.
”	我	尝试	到	原因	.

我试图讲道理。

“ [aɪm][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

“	I'm	so	sorry	for	his	situation	.
”	我是	所以	对不起	为了	他的	情况	.

“我对他的处境深感遗憾。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][help] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] [wei] .

I	wish	I	could	help	it	in	some	way	.
我	希望	我	可以	帮助	它	在	一些	方式	.

我真希望我能帮上忙。

[hiː; hi] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] .

He	interests	me	so	much	.
他	兴趣	我	所以	很多	.

我对他非常感兴趣。

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [swiːt] - ['saʊndɪŋ] [saɪ] .

”	She	gave	a	sweet	-	sounding	sigh	.
”	她	给予	一个	甜的	-	听起来	叹	.

她发出了一声甜美的叹息。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] ['suːnər] — [ænd; ənd] ['betər] .

“	I	wish	I	could	have	known	him	sooner	—	and	better	.
”	我	希望	我	可以	有	已知	他	很快	—	和	更好的	.

“我真希望我能早点认识他，并且更深入地了解他。”

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː]['hiːz][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

He	tells	me	he's	but	the	shadow	of	what	he	used	to	be	.
他	讲述	我	他是	但	这	阴影	的	什么	他	用过的	到	是	.

他告诉我，他现在只是昔日辉煌的影子。

”	[aɪ]	['wʌndɝd]	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['kɑːnʃəsli]	['præktɪsɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˌsensə'bɪlɪtiːz]	[ʌv; əv]	[ðɪs]
”	**I**	**wondered**	**if**	**he**	**had**	**been**	**consciously**	**practising**	**on**	**the**	**sensibilities**	**of**	**this**
〃	我	想知道	如果	他	有	到过	有意识地	练习	在	这	感性	的	这

['dʒent(ə)l]	['kriːtʃər]	.
gentle	**creature**	**.**
温和的	生物	.

“我当时就在想，他是不是有意识地在练习如何取悦这个温柔的生物。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位充满热情的朝圣者(A Passionate Pilgrim)
第4/5页

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][aɪ] [biˈliːvd] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .

If	he	had	I	believed	he	had	gained	his	point	.
如果	他	有	我	相信	他	有	获得	他的	观点	.

如果他真的做到了，我相信他就达到了目的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [hæd; həd][ɪn][fækt] [bɪˈkʌm] [tuː; tə][maɪ] [sens] [soʊ] [prɪˈkeriəs] [ðæt] [aɪ] [ˈhɑːrdli] ['ventʃərd] [tuː; tə][biː; bi][glæd] .

But	his	position	had	in	fact	become	to	my	sense	so	precarious	that	I	hardly	ventured	to	be	glad	.
但	他的	位置	有	在	事实	变得	到	我的	感觉	所以	岌岌可危	那	我	几乎	冒险	到	是	高兴的	.

但依我看来，他的处境实际上已经变得如此岌岌可危，以至于我几乎不敢感到高兴。

“ [hɪz; ɪz] [ˈbetər] [self] [dʒʌst] [naʊ] [siːmz] [əˈgen] [tuː; tə][biː; bi] [ˈteɪkɪŋ] [ʃeɪp] , ” [aɪ] [sed] .

“	His	better	self	just	now	seems	again	to	be	taking	shape	,	”	I	said	.
“	他的	更好的	自己	只是	现在	似乎	再次	到	是	采取	形状	,	”	我	说	.

“他更好的一面似乎又开始显现了，”我说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːd] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] [ɪf] [juː; jʊ][help][tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [hɪm; ɪm] [tuː; tə][ɔːl][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

“	It	will	have	been	a	good	deed	on	your	part	if	you	help	to	restore	him	to	all	he	ought	to	be	.
“	它	将要	有	到过	一个	好的	契据	在	你的	部分	如果	你	帮助	到	恢复	他	到	全部	他	应该	到	是	.

“如果你能帮助他恢复到他应有的状态，那将是一件好事。”

” [ʃiː; ʃi] [met] [maɪ][aɪˈdiːə] ['blæŋkli] .

”	She	met	my	idea	blankly	.
”	她	遇见	我的	主意	茫然地	.

她对我的想法茫然不觉。

“ [dɪr] [ˌem ˈiː] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ? ”

“	Dear	me	,	what	can	I	do	?	”
“	亲爱的	我	,	什么	能	我	做	?	”

“天哪，我该怎么办？”

“ [biː; bi][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

“	Be	a	friend	to	him	.
“	是	一个	朋友	到	他	.

“做他的朋友。”

[let] [hɪm; ɪm] [laɪk] [juː; jʊ] , [let] [hɪm; ɪm] [lʌv] [juː; jʊ] .

Let	him	like	you	,	let	him	love	you	.
让	他	喜欢	你	,	让	他	爱	你	.

让他喜欢你，让他爱你。

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [siː] [ɪn][hɪm; ɪm] [naʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['pɪti] [ænd; ənd][tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət] .

I	dare	say	you	see	in	him	now	much	to	pity	and	to	wonder	at	.
我	敢	说	你	看	在	他	现在	很多	到	遗憾	和	到	想知道	在	.

我敢说，你现在在他身上看到了许多令人同情和惊奇的地方。

[bʌt; bət] [let] [hɪm; ɪm] ['sɪmpli] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['nɪrnəs] [ænd; ənd]

But	let	him	simply	enjoy	a	while	the	grateful	sense	of	your	nearness	and
但	让	他	简单地	享受	一个	尽管	这	感激的	感觉	的	你的	接近	和

['diənis] .

dearness	.
亲爱的	.

但就让他好好享受一下你陪伴在身边、亲切关爱的这份感激之情吧。

['hiːl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['betər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [mæn] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [lʌv]

He'll	be	a	better	and	stronger	man	for	it	,	and	then	you	can	love
地狱	是	一个	更好的	和	更强	男人	为了	它	,	和	然后	你	能	爱

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他会因此变得更好更强大，到那时你才能真正爱他。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'stiːm] [hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] .

you	can	esteem	him	,	without	restriction	.
你	能	尊重	他	,	没有	限制	.

你可以毫无顾忌地敬重他。

〞 [ʃiː; ʃi] ['ferli] [fraund] [fɔːr; fər] ['helpləsnəs] .

〞	She	fairly	frowned	for	helplessness	.
〞	她	相当	皱眉	为了	无助	.

她无奈地皱起了眉头。

“ [its] [ə; eɪ] [hɑːrd] [pɑːrt] [fɔːr; fər] [pʊr] ['stuːpɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pleɪ] !

“	It's	a	hard	part	for	poor	stupid	me	to	play	!
〞	它是	一个	难的	部分	为了	贫穷的	愚蠢的	我	到	玩	!

“对于我这个笨蛋来说，扮演这个角色太难了！〞

〞 [hɜːr; hər] ['ɔːlmoʊst] ['ɪnfənˌtaɪn] ['ɪnəsns] [left] [ˌem 'iː] [noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [fræŋk]

〞	Her	almost	infantine	innocence	left	me	no	choice	but	to	be	absolutely	frank
〞	她	几乎	婴儿	无辜	左边	我	不	选择	但	到	是	绝对地	坦率

.

:
.

“她近乎婴儿般的纯真让我别无选择，只能坦诚相待。〞

“ [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [pleɪ] ['eni] [pɑːrt] [æt; ət] [ɔːl] ?

“	Did	you	ever	play	any	part	at	all	?
〞	做过	你	曾经	玩	任何	部分	在	全部	?

你曾经参与过任何角色吗?

〞 [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [riˈprəutʃɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .

〞	She	blushed	as	if	I	had	been	reproaching	her	with	her	insignificance	.
〞	她	脸红了	作为	如果	我	有	到过	责备	她	和	她	微不足道	.

“她脸红了，好像我曾责备她微不足道似的。〞

“ ['nevər] !

“	Never	!
〞	绝不	!

“绝不!

[aɪ] [θɪŋk] [aɪv] ['hɑːrdli] [lɪvd] . 〞

I	think	I've	hardly	lived	.	〞
我	思考	我已经	几乎	居住地	.	〞

我觉得我几乎没怎么活过。

“ [juːv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [naʊ] [pər'hæps] .

“	You've	begun	to	live	now	perhaps	.
〞	你已经	开始	到	居住	现在	也许	.

“或许你现在才真正开始生活。〞

[juːv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][jʊr; jər][oʊld] - ['fæʃnd] ['hæbɪts] .

You've	begun	to	care	for	something	else	than	your	old	-	fashioned	habits	.
你已经	开始	到	关心	为了	某物	别的	比	你的	老的	-	造型	习惯	.

你开始关注一些与你老式习惯不同的东西了。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [siːm] ['ræðər] ['medlsəm] ; [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [ə'mɛrɪkənz] [ɑːr; ər] ['veri] [rʌf] [ænd; ənd] ['redi] .

Pardon	me	if	I	seem	rather	meddlesome	;	you	know	we	Americans	are	very	rough	and	ready	.
赦免	我	如果	我	似乎	相当	好事	;	你	知道	我们	美国人	是	非常	粗糙的	和	准备好	.

如果我显得有些爱管闲事，请见谅；你知道我们美国人做事非常直接果断。

[its] [ə; eɪ] [greɪt] ['moʊmənt] .

It's	a	great	moment	.
它是	一个	伟大的	片刻	.

这是一个伟大的时刻。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ] ! ″

I	wish	you	joy	!	″
我	希望	你	喜悦	!	″

祝你快乐！

“ [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

“	I	could	almost	believe	you're	laughing	at	me	.
″	我	可以	几乎	相信	你是	笑	在	我	.

我几乎都相信你在嘲笑我了。

[aɪ] [fiːl] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][dʒɔɪ] . ″

I	feel	more	trouble	than	joy	.	″
我	感觉	更多的	麻烦	比	喜悦	.	″

我感到烦恼多于快乐。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] ['trʌb(ə)l] ?

“	Why	do	you	feel	trouble	?
″	为什么	做	你	感觉	麻烦	?

你为什么感到烦恼?

″ [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjənz] .

″	She	paused	with	her	eyes	fixed	on	our	companions	.
″	她	暂停	和	她	眼睛	固定的	在	我们的	同伴	.

她停顿了一下，目光紧紧地盯着我们的同伴。

“ [maɪ] ['kʌzənz] [ə'raɪvəlz] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'stɜːrbəns] , ″ [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .

“	My	cousin's	arrival's	a	great	disturbance	,	″	she	said	at	last	.
″	我的	表亲	到达	一个	伟大的	干扰	,	″	她	说	在	最后的	.

“我表妹的到来给我们带来了很大的困扰，”她最后说道。

“ [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][dɪd] [rɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ?

“	You	mean	you	did	wrong	in	coming	to	meet	him	?
″	你	意思是	你	做过	错误的	在	未来	到	见面	他	?

“你的意思是说，你不该来见他？”

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðə; ði] [fɔːlts] [maɪn] .

In	that	case	the	fault's	mine	.
在	那	案件	这	故障	矿	.

既然如此，那就是我的错。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] . ″

He	had	no	intention	of	giving	you	the	opportunity	.	″
他	有	不	意图	的	给予	你	这	机会	.	″

他根本没打算给你这个机会。

“ [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [tʊk] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn][maɪ'self] .

“	**I**	**certainly**	**took**	**too**	**much**	**on**	**myself**	**.**
”	我	当然	采取	也	很多	在	我	.

“我确实给自己承担了太多责任。”

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .

But	**I**	**can't**	**find**	**it**	**in**	**my**	**heart**	**to**	**regret**	**it**	**.**
但	我	不能	寻找	它	在	我的	心	到	后悔	它	.

但我心里却找不到后悔的理由。

[aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] !

I	**never**	**shall**	**regret**	**it**	**!**
我	绝不	将	后悔	它	!

我永远不会后悔！

[aɪ][dɪd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] , ['hev(ə)n] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ! ”

I	**did**	**the**	**only**	**thing**	**I**	**could**	**,**	**heaven**	**forgive**	**me**	**!**	**”**
我	做过	这	仅有的	事物	我	可以	,	天堂	原谅	我	!	”

我只能这么做了，老天爷原谅我吧！

“ ['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] , [mɪs] ['sɜːl] !

“	**Heaven**	**bless**	**you**	**,**	**Miss**	**Searle**	**!**
”	天堂	保佑	你	,	错过	塞尔	!

“愿上帝保佑你，塞尔小姐！”

[ɪz] ['eni] [hɑːrm][tuː; tə] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Is	**any**	**harm**	**to**	**come**	**of**	**it**	**?**
是	任何	伤害	到	来	的	它	?

这样做会有什么危害吗?

[aɪ][dɪd][ðə; ði]['iːv(ə)l] ; [let][ˌem 'iː] [ber] [ðə; ði] [brʌnt] !

I	**did**	**the**	**evil**	**;**	**let**	**me**	**bear**	**the**	**brunt**	**!**
我	做过	这	邪恶的	;	让	我	熊	这	冲击	!

我作恶了，就让我承担后果吧！

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['greɪvli] .

”	**She**	**shook**	**her**	**head**	**gravely**	**.**
”	她	摇晃	她	头	严重地	.

她严肃地摇了摇头。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [maɪ] ['brʌðər] ! ”

“	**You**	**don't**	**know**	**my**	**brother**	**!**	**”**
”	你	不	知道	我的	兄弟	!	”

“你根本不认识我哥哥！”

“ [ðə; ði] ['suːnər] [aɪ]['mæstər][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ðə; ði] ['betər] [ðen] , ” [aɪ] [sed] .

“	**The**	**sooner**	**I**	**master**	**the**	**subject**	**the**	**better**	**then**	**,**	**”**	**I**	**said**	**.**
”	这	很快	我	掌握	这	主题	这	更好的	然后	,	”	我	说	.

“那我越早掌握这门学科越好，”我说。

[aɪ] ['kudnt] [help] [rɪ'liːvɪŋ] [maɪ'self] — [æt; ət] [liːst] [baɪ][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] — [ʌv; əv][ðə; ði]

I	**couldn't**	**help**	**relieving**	**myself**	**—**	**at**	**least**	**by**	**the**	**tone**	**of**	**my**	**voice**	**—**	**of**	**the**
我	不能	帮助	缓解	我	—	在	至少	经过	这	语气	的	我的	嗓音	—	的	这

[æn'tɪpəθi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,

antipathy	**with**	**which**	**,**
反感	和	哪个	,

我不禁——至少从我的语气中——流露出那种厌恶之情。

[dɪ'saɪdɪdli] , [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː] .

decidedly	**,**	**this**	**gentleman**	**had**	**inspired**	**me**	**.**
绝对地	,	这	绅士	有	灵感	我	.

这位先生确实给了我启发。

“ [nɑːt][pərˈhæps] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ɑːn][soʊ] [wel] [təˈgeðər] !
“ **Not perhaps that we should get on so well together !**
“ 不是 也许 那 我们 应该 得到 在 所以 出色地 一起 !

“或许我们不应该相处得这么融洽！”

” [ˈæftər] [wɪtʃ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
” **After which , as she turned away , “ Are you very much afraid of him ?**
” 后 哪个 , 作为 她 转向 离开 , ” 是 你 非常 很多 害怕的 的 他 ?

“之后，她转身离开，问道：‘你很怕他吗？’

” [aɪ] [ˈædɪd] .
” **I added .**
” 我 额外 .

我补充道。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈʃudəriŋ] [ˈsaɪdlɔːŋ] [glæns] .
She gave me a shuddering sidelong glance .
她 给予 我 一个 颤抖 横 瞥一眼 .

她侧过头，带着一丝颤抖的神情瞥了我一眼。

“ [ˈhiːz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] !
“ **He's looking at me !**
“ 他是 寻找 在 我 !

“他在看着我！”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] , [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [vəˈniːʃn] [hænd] -
” **He was placed with his back to us , holding a large Venetian hand -**
” 他 曾是 放置 和 他的 后退 到 我们 , 保持 一个 大的 威尼斯 手 -
[ˈmɪrər] , [freɪmd] [ɪn] [ˈtʃɪzld] [ˈsɪlvər] ,
mirror , framed in chiselled silver ,
镜子 , 框 在 凿刻的 银 ,

“他背对着我们，手里拿着一面巨大的威尼斯手镜，镜框是精雕细琢的银质的。”

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃelf] [ʌv; əv] [ænˈtɪkwətiːz] ,
which he had taken from a shelf of antiquities ,
哪个 他 有 已采取 从 一个 架子 的 古董 ,

他是从古董架上取下的。

[dʒʌst][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈæŋg(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪstɚz] [ˈpɜːrs(ə)n] .
just at such an angle that he caught the reflexion of his sister's person .
只是 在 这样的 一个 角度 那 他 捕捉 这 反射 的 他的 姐妹 人 .

角度正好让他看到了妹妹的倒影。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [aɪ] [tuː] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] ,
It was evident that I too was under his attention ,
它 曾是 明显 那 我 也 曾是 在下面 他的 注意力 ,

很明显，我也受到了他的关注。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈzɑːlvd] [aɪ] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [səˈspektɪd] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
and was resolved I wouldn't be suspected for nothing .
和 曾是 已解决 我 不会 是 怀疑 为了 没有什么 .

我下定决心，绝不能无缘无故地被人怀疑。

“ [mɪs] [ˈsɝːl] , ” [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ˈɜːrdʒənsi] , “ [ˈprɑːmɪs] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] .
“ **Miss Searle , ” I said with urgency , “ promise me something .**
“ 错过 塞尔 , ” 我 说 和 紧迫性 , “ 承诺 我 某物 .

“塞尔小姐，”我急切地说，“请你答应我一件事。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][beg][ˌem 'iː]
" She turned upon me with a start and a look that seemed to beg me
" 她 转向 之上 我 和 一个 开始 和 一个 看 那 似乎 到 求 我
[tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər] .
to spare her .
到 空闲的 她 .

"她猛地转过身来，眼神仿佛在哀求我饶了她。"

" [oʊ] [dəunt][æsk][ˌem 'iː] — [pliːz] [dəunt] !
" Oh don't ask me — please don't !
" 哦 不 问 我 — 请 不 !

"哦，别问我——求你了，别问我！"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]
" It was as if she were standing on the edge of a place where the
" 它 曾是 作为 如果 她 是 常设 在 这 边缘 的 一个 地方 在哪里 这
[graʊnd] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːlən] [ə'weɪ] ,
ground had suddenly fallen away ,
地面 有 突然 倒下 离开 ,

"就好像她站在一个地面突然塌陷的边缘，脚下就是深不见底的地面。"

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [liːp] .
and had been called upon to make a leap .
和 有 到过 称为 之上 到 制作 一个 飞跃 .

并被要求做出重大改变。

[aɪ] [felt] [rɪ'triːt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [haʊ'evər] ,
I felt retreat was impossible , however ,
我 毛毡 撤退 曾是 不可能的 , 然而 ,

我觉得撤退是不可能的，然而

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['greɪtər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər][tuː; tə][dʒʌmp] .
and that it was the greater kindness to assist her to jump .
和 那 它 曾是 这 更大的 仁慈 到 协助 她 到 跳 .

帮助她跳下去才是更大的善意。

" ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
" Promise me , " I repeated .
" 承诺 我 , " 我 重复 .

"答应我，"我再次说道。

[stɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃiː; ʃi][prəu'testid] .
Still with her eyes she protested .
仍然 和 她 眼睛 她 抗议 .

她仍然用眼神表示抗议。

" [oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [deɪ] !
" Oh what a dreadful day !
" 哦 什么 一个 可怕 天 !

"哦，真是糟糕的一天！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æt; ət] [læst] .
" she cried at last .
" 她 哭 在 最后的 .

她终于哭了起来。

" ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'loʊn] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][juː; jʊ] — ['eni]
" Promise me to let him speak to you alone if he should ask you — any
" 承诺 我 到 让 他 说话 到 你 独自的 如果 他 应该 问 你 — 任何
[wɪʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [sə'spekt] [ɑːn][jʊr; jər] ['brʌðɚz] [pɑːrt] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] .
wish you may suspect on your brother's part notwithstanding .
希望 你 可能 怀疑 在 你的 兄弟 部分 虽然 .

"如果他要求单独和你谈谈，请答应我让他单独和你谈谈——无论你怀疑你哥哥有什么愿望。"

" [ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] ['diːpli] .
" She coloured deeply .
" 她 有色 深 .

她的肤色很深。

" [juː; jʊ] [miːn] [hiː; hi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə] [seɪ] ? "
" You mean he has something so particular to say ? "
" 你 意思是 他 有 某物 所以 特别的 到 说 ? "

"你是说他有什么特别要说的吗？"

" ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [pər'tɪkjələr] ! "
" Something so particular ! "
" 某物 所以 特别的 ! "

"真是特别！"

" [pʊr] ['kʌz(ə)n] ! "
" Poor cousin ! "
" 贫穷的 表哥 ! "

"可怜的表弟！"

" [wel] , [pʊr] ['kʌz(ə)n] !
" Well , poor cousin !
" 出色地 , 贫穷的 表哥 !

"哎呀，可怜的表弟！"

[bʌt; bət] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] . "
But promise me . "
但 承诺 我 . "

但请你答应我。

" [aɪ] ['prɑːmɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv]
" I promise , " she said , and moved away across the long room and out of
" 我 承诺 , " 她 说 , 和 已搬 离开 穿过 这 长的 房间 和 出去 的
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

"我保证，"她说，然后穿过长长的房间，走出了门。

" [jʊə(r)] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɔːri] ,
" You're in time to hear the most delightful story ,
" 你是 在 时间 到 听到 这 最多 愉快 故事 ,

"你来得正是时候，将听到一个非常精彩的故事。"

" ['sɜːl] [bɪ'gæn] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊst] .
" Searle began to me as I rejoined him and his host .
" 塞尔 开始 到 我 作为 我 重新加入 他 和 他的 主持人 .

当我重新与他和他的主人会合时，塞尔开始对我说话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [æn; ən][oʊld]['sɑːmbər] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv]
They were standing before an old sombre portrait of a lady in the dress of
他们 是 常设 前 一个 老的 阴沉 肖像 的 一个 女士 在 这 裙子 的
[kwiːn] ['ænz] [taɪm] ,
Queen Anne's time ,
女王 安妮的 时间 ,

他们站在一幅古老而略显阴郁的女士画像前，画像中的女士身着安妮女王时代的服饰。

[huːz] [ɪl] - ['peɪntɪd] [fleʃ] - [tɪnts] [ʃoʊd] ['lɪvɪd] , [ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [laɪt] , [ə'genst] [hɜːr; hər][dɑːrk]
whose ill - painted flesh - tints showed livid , in the candle - light , against her dark
谁 患病的 - 绘 肉 - 色调 显示 铁青 , 在 这 蜡烛 - 光 , 反对 她 黑暗的
['dreɪpəri] [ænd; ənd] ['bækgraʊnd] .
drapery and background .
布料 和 背景 .

在烛光下，她那画得拙劣的肤色在深色的帷幔和背景的映衬下显得格外苍白。

“ [ðɪs] [ɪz]['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] ['sɜːrl] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['biətriks] ['ezmənd] — [ˌkju ju 'aɪ][ˌes 'iː] [pæse]

“	This	is	Mrs	.	Margaret	Searle	—	a	sort	of	Beatrix	Esmond	—	qui	se	passait
”	这	是	太太	.	玛格丽特	塞尔	—	一个	种类	的	比阿特丽克斯	埃斯蒙德	—	qui	塞	帕塞特

[ˌɛsˌiːˈɛs] [fæntɛɪsiːz] .

ses	fantaisies	.
ses	幻想	.

“这是玛格丽特·塞尔夫人——有点像比阿特丽克斯·埃斯蒙德——充满幻想。

[ʃiː; ʃi] ['mærid] [ə; eɪ] ['pɔːltri] ['frentʃmən] , [ə; eɪ] ['peniləs] ['fɪdlər] , [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊl]

She	married	a	paltry	Frenchman	,	a	penniless	fiddler	,	in	the	teeth	of	her	whole
她	已婚	一个	微不足道	法国人	,	一个	身无分文	小提琴手	,	在	这	牙齿	的	她	所有的

['fæməli] .

family	.
家庭	.

她不顾全家人的反对，嫁给了一个卑微的法国人，一个身无分文的小提琴手。

['prɪti] ['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] !

Pretty	Mrs	.	Margaret	,	you	must	have	been	a	woman	of	courage	!
漂亮的	太太	.	玛格丽特	,	你	必须	有	到过	一个	女士	的	勇气	!

美丽的玛格丽特夫人，您一定是一位勇敢的女性！

[əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [mɪs] ['sɜːrl] !

Upon	my	word	,	she	looks	like	Miss	Searle	!
之上	我的	单词	,	她	看起来	喜欢	错过	塞尔	!

我的天哪，她长得好像塞尔小姐！

[bʌt; bət] [preɪ] [goʊ][ɑːn] .

But	pray	go	on	.
但	祈祷	去	在	.

但祈祷继续下去。

[wʌt] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

What	came	of	it	all	?
什么	来了	的	它	全部	?

这一切最终结果如何?

” ['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjən] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bɔɪstərəs]

”	Our	companion	watched	him	with	an	air	of	distaste	for	his	boisterous
”	我们的	伴侣	观看	他	和	一个	空气	的	厌恶	为了	他的	喧闹的

['hɑːmɪdʒ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kruːd] [ˌɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

homage	and	of	pity	for	his	crude	imagination	.
尊敬	和	的	遗憾	为了	他的	原油	想像力	.

“我们的同伴看着他，既厌恶他那喧闹的致敬，又怜悯他粗俗的想象力。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [teɪl] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] ['draɪnəs] : “ [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ]

But	he	took	up	the	tale	with	an	effective	dryness	:	“	I	found	a	year	ago
但	他	采取	向上	这	故事	和	一个	有效的	干燥	:	“	我	成立	一个	年	前

,

,

,

但他用一种颇具讽刺意味的冷幽默继续讲述道：“我一年前发现，

[ɪn][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['veri] [oʊld] ['pepərz] ,

in	a	box	of	very	old	papers	,
在	一个	盒子	的	非常	老的	文件	,

在一箱非常古老的文件中，

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['leɪdi][ɪn] ['kwestʃən] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sɪnθiə] ['sɝːl] , [hɜːr; hər]['eldər]

a	letter	from	the	lady	in	question	to	a	certain	Cynthia	Searle	,	her	elder
一个	信	从	这	女士	在	问题	到	一个	肯定	辛西娅	塞尔	,	她	长老

['sɪstər] .

sister	.
姐姐	.

这位女士写给她姐姐辛西娅·塞尔的一封信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['deɪtɪd][frʌm; frəm]['pærɪs][ænd; ənd] ['dredfəli] [ɪl] - [speld] .

It	was	dated	from	Paris	and	dreadfully	ill	-	spelled	.
它	曾是	日期	从	巴黎	和	极其糟糕	患病的	-	拼写	.

信件的日期标注为巴黎，但拼写错误百出。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][moʊst] ['pæʃənət] [ə'piːl] [fɔːr; fər] [pɪ'kjuːnieri] [ə'sɪstəns] .

It	contained	a	most	passionate	appeal	for	pecuniary	assistance	.
它	包含	一个	最多	热情的	上诉	为了	金钱	协助	.

信中饱含着对经济援助的恳切呼吁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ]['beɪbi] ,

She	had	just	had	a	baby	,
她	有	只是	有	一个	婴儿	,

她刚生完孩子，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrvɪŋ] [ænd; ənd] ['dredfəli] [nɪ'glektɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] — [ʃiː; ʃi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]

she	was	starving	and	dreadfully	neglected	by	her	husband	—	she	cursed
她	曾是	饥饿	和	极其糟糕	被忽视的	经过	她	丈夫	—	她	被诅咒的

[ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] ['ɪŋglənd] .

the	day	she	had	left	England	.
这	天	她	有	左边	英格兰	.

她饥寒交迫，丈夫对她冷落不堪——她诅咒自己离开英国的那一天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['dɪzməl] [prə'dʌkʃn] .

It	was	a	most	dismal	production	.
它	曾是	一个	最多	惨淡	生产	.

这是一部极其糟糕的作品。

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] . ”

I	never	heard	she	found	means	to	return	.	”
我	绝不	听到	她	成立	方法	到	返回	.	”

我一直没听说她找到了回来的办法。

“ [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['mæriŋ] [ə; eɪ] ['frentʃmən] !

“	So	much	for	marrying	a	Frenchman	!
“	所以	很多	为了	结婚	一个	法国人	!

“想嫁给法国人？真是白费力气！”

” [aɪ] [sed] [sen'tenʃəsli] .

”	I	said	sententiously	.
”	我	说	义正言辞地	.

我故作高深地说。

['aʊər; ɑːr][hoʊst][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪts] .

Our	host	had	one	of	his	waits	.
我们的	主持人	有	一	的	他的	等待	.

我们的主人又一次等了起来。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [huː] ['evər][wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn][baɪ][æn; ən] [əd'ventʃərər] . ”

“	This	is	the	only	lady	of	the	family	who	ever	was	taken	in	by	an	adventurer	.	”
”	这	是	这	仅有的	女士	的	这	家庭	WHO	曾经	曾是	已采取	在	经过	一个	冒险家	.	”

“她是家族中唯一一位被冒险家收养的女性。”

“ [dʌz] [mɪs] ['sɜ:l] [noʊ] [hɜ:r; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] ?
“ **Does Miss Searle know her history ?**
“ 做 错过 塞尔 知道 她 历史 ?

“塞尔小姐了解她的历史吗？”

” [æskt] [maɪ] [frend] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ster] [æt; ət][ðə; ði] ['raʊndɪd] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɛroʊɪnz] [tʃi:k]
” **asked my friend with a stare at the rounded whiteness of the heroine's cheek**
” 问 我的 朋友 和 一个 盯 在 这 圆润 白人 的 这 女主角的 脸颊
.
:
.

我的朋友盯着女主角圆润白皙的脸颊问道。

“ [mɪs] ['sɜ:l] [noʊz] ['nʌθɪŋ] ! ” [sed] ['aʊər; ɑ:r][hoʊst][wɪð; wɪθ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
“ **Miss Searle knows nothing ! ” said our host with expression .**
“ 错过 塞尔 知道 没有什么 ! ” 说 我们的 主持人 和 表达 .

“塞尔小姐什么都不知道！”我们的主人一脸严肃地说。

“ [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɑ:rgrət] , ” [ðer; ðər] [gest] [rɪ'tɜ:rnd] ;
“ **She shall know at least the tale of Mrs . Margaret , ” their guest returned ;**
“ 她 将 知道 在 至少 这 故事 的 太太 . 玛格丽特 , ” 他们的 客人 返回 ;

“她至少应该知道玛格丽特夫人的故事，”他们的客人回答道；

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:kt] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
and he walked rapidly away in search of her .
和 他 步行 快速 离开 在 搜索 的 她 .

于是他快步走开，去找她了。

['mɪstər] . ['sɜ:l] [ænd; ənd][aɪ] [pər'su:d] ['aʊər; ɑ:r] [mɑ:rtʃ] [θru:] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [ru:mz; rʊmz] .
Mr . Searle and I pursued our march through the lighted rooms .
先生 . 塞尔 和 我 追击 我们的 行进 通过 这 照明 房间 .

塞尔先生和我继续穿过灯火通明的房间。

“ [ju:v] [faʊnd] [ə; eɪ]['kʌz(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] , ” [aɪ] ['daʊtləs] ['ɔ:kwərdli] [ɪ'nʌf] [læft]
“ **You've found a cousin with a vengeance , ” I doubtless awkwardly enough laughed**
“ 你已经 成立 一个 表哥 和 一个 复仇 , ” 我 毫无疑问 尴尬地 足够的 笑了
.
:
.

“你找到一个很有报复心的表亲了，”我尴尬地笑着说。

“ [ɑ:] [ə; eɪ] ['vendʒəns] ? ” [maɪ] [ˌentər'teɪnər] ['stɪfli] [rɪ'pi:tɪd] .
“ **Ah a vengeance ? ” my entertainer stiffly repeated .**
“ 啊 一个 复仇 ? ” 我的 艺人 僵硬地 重复 .

“啊，复仇？”我的艺人僵硬地重复道。

“ [aɪ] [mi:n] [ðæt] [hi:; hi] [teɪks] [æz; əz] [ki:n] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][jʊr; jər]['æn(ə)lz][ænd; ənd] [pə'zeʃnz]
“ **I mean that he takes as keen an interest in your annals and possessions**
“ 我 意思是 那 他 需要 作为 敏锐的 一个 兴趣 在 你的 志 和 财产
[æz; əz] [jɔ:r'self] . ”
as yourself . ”
作为 你自己 . ”

“我的意思是，他对你的日记和财产的兴趣和你本人一样浓厚。”

“ [oʊ] [ɪg'zæktli][soʊ] !
“ **Oh exactly so !**
“ 哦 确切地 所以 !

“哦，正是如此！”

[hi:; hi] [telz] [ˌem 'i:] ['hi:z] [ə; eɪ][bæd][ɪn'vælɪd] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
He tells me he's a bad invalid , ” he added in a moment .
他 讲述 我 他是 一个 坏的 无效的 , ” 他 额外 在 一个 片刻 .

“他告诉我他是个很差劲的病人，”他过了一会儿又补充道。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər][hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	**I**	**should**	**never**	**have**	**supposed**	**it**	**.**	**”**
”	我	应该	绝不	有	据称	它	.	”

我做梦也没想到。

“ [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pæst] [fjuː] ['aʊərz] ['hiːz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] .

“	**Within**	**the**	**past**	**few**	**hours**	**he's**	**a**	**changed**	**man**	**.**
”	之内	这	过去的	很少	小时	他是	一个	已更改	男人	.

“短短几个小时内，他就判若两人。”

[jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] , [jʊr; jər] [ɪk'striːm] ['kaɪndnəs] , [hæv; həv] [rɪ'freʃt] [hɪm; ɪm] [ɪ'menslɪ] .

Your	**beautiful**	**house**	**,**	**your**	**extreme**	**kindness**	**,**	**have**	**refreshed**	**him**	**immensely**	**.**
你的	美丽的	房子	,	你的	极端	仁慈	,	有	焕然一新	他	非常	.

你美丽的房子，你极大的善意，让他精神焕发。

” ['mɪstər] . ['sɜːl] ['ʌtəd] [ðə; ði] [veɪg] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [self] - ['kɑːnʃəs] ['brɪtnz] [soʊ]

”	**Mr**	**.**	**Searle**	**uttered**	**the**	**vague**	**ejaculation**	**with**	**which**	**self**	**-**	**conscious**	**Britons**	**so**
”	先生	.	塞尔	说出	这	模糊的	射精	和	哪个	自己	-	有意识的	英国人	所以

['ɔːf(ə)n] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [kən'kʌʃn] [ʌv; əv] ['eni] [ɪ'speʃl] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

often	**betray**	**the**	**concussion**	**of**	**any**	**especial**	**courtesy**	**of**	**speech**	**.**
经常	背叛	这	脑震荡	的	任何	特别的	礼貌	的	演讲	.

“塞尔先生发出了一声含糊不清的叹息，这种叹息常常暴露出那些害羞的英国人在说话时缺乏礼貌的后果。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɑːd] [gler] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːrp] [ˌdeklə'reɪʃn] : “ [aɪm]

But	**he**	**followed**	**this**	**by**	**a**	**sudden**	**odd**	**glare**	**and**	**the**	**sharp**	**declaration**	**:**	**“**	**I'm**
但	他	随后	这	经过	一个	突然	奇怪的	强光	和	这	锋利的	宣言	:	“	我是

[æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] !

an	**honest**	**man** **!**
一个	诚实的	男人 !

但他随即露出一种奇怪的眼神，并厉声说道：“我是一个诚实的人！”

” [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ə'sent] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fjʊri] [ʌv; əv]

”	**I**	**was**	**quite**	**prepared**	**to**	**assent**	**;**	**but**	**he**	**went**	**on**	**with**	**a**	**fury**	**of**
”	我	曾是	相当	准备	到	同意	;	但	他	去	在	和	一个	愤怒	的

['fræŋknəs] ,

frankness	**,**
坦率	,

“我本来完全准备同意；但他却直言不讳，语气十分激烈。”

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd]['oʊpənd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['eni]

as	**if**	**it**	**were**	**the**	**first**	**time**	**in**	**his**	**life**	**he**	**had**	**opened**	**himself**	**to**	**any**
作为	如果	它	是	这	第一的	时间	在	他的	生活	他	有	打开	他自己	到	任何

[wʌn] ,

one	**,**
一	,

仿佛这是他一生中第一次向人敞开心扉。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['prɑːses] [wɜːr; wər] ['haɪli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] [θruː]

as	**if**	**the**	**process**	**were**	**highly**	**disagreeable**	**and**	**he**	**were**	**hurrying**	**through**
作为	如果	这	过程	是	高度	令人不快的	和	他	是	匆忙	通过

[ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][tæsk] .

it	**as**	**a**	**task**	**.**
它	作为	一个	任务	.

仿佛这个过程令他非常不愉快，他只是把它当作一项任务匆匆完成。

“ [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] , [maɪnd][juː; jʊ] !

“	**An**	**honest**	**man**	**,**	**mind**	**you**	**!**
”	一个	诚实的	男人	,	头脑	你	!

“他可是个诚实的人，请注意！”

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['klemənt] ['sɜːl] !

I	know	nothing	about	Mr	.	Clement	Searle	!
我	知道	没有什么	关于	先生	.	克莱门特	塞尔	!

我对克莱门特·塞尔先生一无所知！

[aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

I	never	expected	to	see	him	.
我	绝不	预期的	到	看	他	.

我从未想过会见到他。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — !

He	has	been	to	me	a	—	a	—	!
他	有	到过	到	我	一个	—	一个	—	!

他对我来说简直就是——！

" [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ][wɜːrd] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['vɪvɪdli] [ɪ'nʌf] [ɪk'spres] [wʌt]

"	And	here	he	paused	to	select	a	word	which	should	vividly	enough	express	what
"	和	这里	他	暂停	到	选择	一个	单词	哪个	应该	生动地	足够的	表达	什么

,

,

,

“说到这里，他停顿了一下，斟酌用词，力求用最生动的语言表达出.....

[fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr][fɔːr; fər] [ɪl] , [hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] [ˌreprɪ'zentɪd] .

for	good	or	for	ill	,	his	kinsman	represented	.
为了	好的	或者	为了	患病的	,	他的	亲属	代表	.

无论好坏，他的亲属都代表了他。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən] [ə'meɪzmənt] !

“	He	has	been	to	me	an	Amazement	!
"	他	有	到过	到	我	一个	惊愕	!

“他让我感到无比惊奇！”

[aɪv] [noʊ] [daʊt] ['hiːz] [ə; eɪ][moʊst]['eɪmiəb(ə)l][mæn] .

I've	no	doubt	he's	a	most	amiable	man	.
我已经	不	怀疑	他是	一个	最多	可亲	男人	.

我毫不怀疑他是一位非常和蔼可亲的人。

[juːl] [nɑːt][dɪ'naɪ] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['hiːz] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] [sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] .

You'll	not	deny	,	however	,	that	he's	a	very	extraordinary	sort	of	person	.
你会	不是	否定	,	然而	,	那	他是	一个	非常	非凡的	种类	的	人	.

但你无法否认，他是一位非常特别的人。

[aɪm] ['sɑːri] ['hiːz] [ɪl] .

I'm	sorry	he's	ill	.
我是	对不起	他是	患病的	.

很遗憾他生病了。

[aɪm] ['sɑːri] ['hiːz] [pʊr] .

I'm	sorry	he's	poor	.
我是	对不起	他是	贫穷的	.

我很遗憾他很穷。

['hiːz] [maɪ] ['fɪftiəθ] ['kʌz(ə)n] .

He's	my	fiftieth	cousin	.
他是	我的	第五十	表哥	.

他是我的第五十代堂兄。

[wel] [ænd; ənd] [gʊd] .

Well	and	good	.
出色地	和	好的	.

很好。

[aɪm][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] .

I'm	an	honest	man	.
我是	一个	诚实的	男人	.

我是一个诚实的人。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] [rɪ'siːvd] [æt; ət][maɪ] [haʊs] . ”

He	shall	not	have	it	to	say	that	he	wasn't	received	at	my	house	.	”
他	将	不是	有	它	到	说	那	他	不是	已收到	在	我的	房子	.	”

他休想说我没接待他。

“ [hiː; hi] [tuː] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [ɪz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] !

“	He	too	,	thank	heaven	,	is	an	honest	man	!
“	他	也	,	感谢	天堂	,	是	一个	诚实的	男人	!

“感谢老天，他也是个诚实的人！”

” [aɪ] [smaɪld] .

”	I	smiled	.
”	我	微笑	.

我笑了。

“ [waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ðen] , ” [kraɪd]['mɪstər] . ['sɜːl] , ['tɜːrnɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

“	Why	the	devil	then	,	”	cried	Mr	.	Searle	,	turning	almost	fiercely	on	me	,
“	为什么	这	魔鬼	然后	,	”	哭	先生	.	塞尔	,	转弯	几乎	激烈地	在	我	,

“那究竟是为什么呢？”塞尔先生喊道，几乎凶狠地转向我。

“ [hæz; həz][hiː; hi] [pʊt] ['fɔːrwərd] [ðɪs] [ˌʌndər'hænd] [kleɪm] [tuː; tə][maɪ] ['prɑːpərti] ?

“	has	he	put	forward	this	underhand	claim	to	my	property	?
“	有	他	放	向前	这	暗中	宣称	到	我的	财产	?

“他是否对我的财产提出了这种不正当的索赔？”

” [ðə; ði] ['kwestʃən] , [kwaɪt] ['rɪŋɪŋ] [aʊt] ,

”	The	question	,	quite	ringing	out	,
”	这	问题	,	相当	铃声	出去	,

“这个问题响亮地回荡着，

[flæʃt] ['bækwərd] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'miːnər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hoʊst][ænd; ənd]

flashed	backward	a	gleam	of	light	upon	the	demeanour	of	our	host	and
闪光灯	落后	一个	闪耀	的	光	之上	这	风度	的	我们的	主持人	和

[ðə; ði] [sə'prest] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

the	suppressed	agitation	of	his	sister	.
这	被抑制	搅动	的	他的	姐姐	.

一道光芒闪过，映照出主人的举止和他妹妹压抑的激动。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['dʒeləs] ['dʒent(ə)lmən] [rɪ'viːld] [ɪt'self] .

In	an	instant	the	jealous	gentleman	revealed	itself	.
在	一个	立即的	这	嫉妒的	绅士	揭晓	本身	.

瞬间，那位心怀嫉妒的绅士显露出了真面目。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['skændəˌlaɪzd] [æt; ət][ðə; ði][də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs]

For	a	moment	I	was	so	surprised	and	scandalised	at	the	directness
为了	一个	片刻	我	曾是	所以	惊讶	和	丑闻	在	这	直接

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tæk] [ðæt] [aɪ] [lækt] [wɜːrdz][tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

of	his	attack	that	I	lacked	words	to	reply	.
的	他的	攻击	那	我	缺乏	字	到	回复	.

那一刻，我被他直白的攻击吓了一跳，震惊不已，一时语塞，不知如何回应。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] [ɪn'diːd] ['mɪstər] . ['sɜːl] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [fiːl] [hiː; hi]

As	soon	as	he	had	spoken	indeed	Mr	.	Searle	appeared	to	feel	he
作为	很快	作为	他	有	说	的确	先生	.	塞尔	出现	到	感觉	他

[hæd; həd] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][fɔːrm] .

had	been	wanting	in	form	.
有	到过	想要	在	形式	.

话音刚落，塞尔先生似乎就觉得自己的表现不够得体。

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'freʃ] , “ [ɪf] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [hiːt] .

“	Pardon	me	,	”	he	began	afresh	,	“	if	I	speak	of	this	matter	with	heat	.
“	赦免	我	,	”	他	开始	重新	,	“	如果	我	说话	的	这	事情	和	热	.

“请原谅，”他重新开口，“如果我在这件事上语气激动的话。”

[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [mɔːr] [dɪs'gʌstɪd] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [tuː; tə] [hɪr] ,

But	I've	been	more	disgusted	than	I	can	say	to	hear	,
但	我已经	到过	更多的	厌恶	比	我	能	说	到	听到	,

但我听到这些话后感到无比恶心。

[æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [sə'lɪsɪtər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [prə'siːdɪŋz]

as	I	heard	this	morning	from	my	solicitor	,	of	the	extraordinary	proceedings
作为	我	听到	这	早晨	从	我的	律师	,	的	这	非凡的	诉讼程序

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['klemənt] ['sɝːl] .

of	Mr	.	Clement	Searle	.
的	先生	.	克莱门特	塞尔	.

今天早上我从我的律师那里听说了克莱门特·塞尔先生的非同寻常的诉讼程序。

['greɪʃəs] ['gʊdnəs] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] [wʌt] [dʌz] [ðə; ði][mæn] [teɪk] [ˌem 'iː] ?

Gracious	goodness	,	sir	,	for	what	does	the	man	take	me	?
亲切	善良	,	先生	,	为了	什么	做	这	男人	拿	我	?

我的天哪，先生，这个人要我做什么?

[hiː; hi] [pri'tendz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] [noʊz] [wʌt] [fæn'tæstɪk][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] [pleɪs] .

He	pretends	to	the	Lord	knows	what	fantastic	admiration	for	my	place	.
他	假装	到	这	主	知道	什么	极好的	钦佩	为了	我的	地方	.

他装出一副对我所在的地方无比崇拜的样子。

[let] [hɪm; ɪm] [ðen] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][baɪ][nɑːt] ['teɪkɪŋ] [tuː] ['meni] ['libətiz] !

Let	him	then	show	his	respect	for	it	by	not	taking	too	many	liberties	!
让	他	然后	展示	他的	尊重	为了	它	经过	不是	采取	也	许多	自由	!

那么，就让他以不越界的方式来表达对它的尊重吧!

[let] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [haɪ] - [floʊn] [pə'reɪd] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] , [ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [taɪð] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ]

Let	him	,	with	his	high	-	flown	parade	of	loyalty	,	imagine	a	tithe	of	what	I
让	他	,	和	他的	高的	-	飞行	游行	的	忠诚	,	想象	一个	什一奉献	的	什么	我

[fiːl] !

feel	!
感觉	!

让他用他那套虚伪的忠诚姿态，来体会一下我此刻的感受吧!

[aɪ] [lʌv] [maɪ] [ɪ'steɪt] ; [ɪts] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] , [maɪ] ['kɑːnʃəns] , [maɪ] [laɪf] !

I	love	my	estate	;	it's	my	passion	,	my	conscience	,	my	life	!
我	爱	我的	财产	;	它是	我的	热情	,	我的	良心	,	我的	生活	!

我热爱我的庄园；它是我的热情所在，我的良心，我的生命!

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][dɪ'vaɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌp][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['begərli] ['fɔːrənər] — [ə; eɪ]

Am	I	to	divide	it	up	at	this	time	of	day	with	a	beggarly	foreigner	—	a
是	我	到	划分	它	向上	在	这	时间	的	天	和	一个	乞丐	外国人	—	一个

[mæn] [wɪ'ðaʊt] [miːnz] ,

man	without	means	,
男人	没有	方法	,

难道我要在这个时候和一个身无分文的外国乞丐——一个一无所有的人——瓜分这些钱吗?

[wɪ'ðaʊt] [ə'pɪrəns] , [wɪ'ðaʊt] [pruːf] , [ə; eɪ] [prɪ'tendər] , [æn; ən] [əd'ventʃərər] , [ə; eɪ] ['tʃætərɪŋ]

without	appearance	,	without	proof	,	a	pretender	,	an	adventurer	,	a	chattering
没有	外貌	,	没有	证明	,	一个	冒名顶替者	,	一个	冒险家	,	一个	喋喋不休

['maʊntɪbæŋk] ?

mountebank	?
骗子	?

没有外表，没有证据，一个冒牌货，一个冒险家，一个喋喋不休的江湖骗子?

[aɪ] [θɔːt] [əˈmerɪkə] [ˈboʊstɪd] [ˈhævɪŋ] [lændz][fɔːr; fər][ɔːl] [men] !

I	thought	America	boasted	having	lands	for	all	men	!
我	想法	美国	吹嘘	拥有	土地	为了	全部	男人	！

我以为美国引以为豪的是，它拥有属于所有人的土地!

[əˈpɑːn][maɪ][soʊl] , [sɜːr] , [aɪv] [ˈnevər] [bɪn] [soʊ] [ʃɑːkt] [ɪn][maɪ][laɪf] .

Upon	my	soul	,	sir	,	I've	never	been	so	shocked	in	my	life	.
之上	我的	灵魂	，	先生	，	我已经	绝不	到过	所以	震惊	在	我的	生活	.

先生，我发誓，我这辈子从未如此震惊过。

〞 [aɪ] [pɔːzd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] [bɪˈfɔːr] [ˈspiːkɪŋ] ,

〞	I	paused	for	some	moments	before	speaking	,
〞	我	暂停	为了	一些	时刻	前	请讲	，

我停顿了一会儿才开口说话，

[tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈfʊli] [tuː; tə][ɪkˈspend] [ɪtˈself] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈflɪkər] [ʌp] [əˈgen] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː]

to	allow	his	passion	fully	to	expend	itself	and	to	flicker	up	again	if	it
到	允许	他的	热情	完全	到	花费	本身	和	到	闪烁	向上	再次	如果	它

[tʃoʊz] ;

chose	;
选择	；

让他的激情彻底释放，如果它愿意，还可以再次燃起；

[fɔːr; fər][soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈɔːkwərd] [ˈmætər] [aɪ][bʌt; bət] [ˈwɑːntɪd]

for	so	far	as	I	was	concerned	in	the	whole	awkward	matter	I	but	wanted
为了	所以	远的	作为	我	曾是	担心的	在	这	所有的	尴尬的	事情	我	但	通缉

[tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [dɪˈskriːtli] .

to	deal	with	him	discreetly	.
到	交易	和	他	谨慎地	.

就我而言，在这件尴尬的事情上，我只想谨慎地处理。

“ [jʊr; jər] [ˌæprɪˈhɛnʃənz] , [sɜːr] , 〞 [aɪ] [sed] [æt; ət] [læst] , “ [jʊr; jər][nɑːt] [ʌnˈnætʃrəl] [sərˈpraɪz] , [pərˈhæps] ,

“	Your	apprehensions	,	sir	,	〞	I	said	at	last	,	“	your	not	unnatural	surprise	,	perhaps	,
“	你的	担忧	，	先生	，	〞	我	说	在	最后的	，	“	你的	不是	不自然	惊喜	，	也许	，

“先生，您的担忧，”我最后说道，“或许您那并非不自然的惊讶，

[æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈkændər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪntrəst] , [hæv; həv][ˈæktɪd] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn][jʊr; jər] [nəːvs] .

at	the	candour	of	our	interest	,	have	acted	too	much	on	your	nerves	.
在	这	坦率	的	我们的	兴趣	，	有	行动	也	很多	在	你的	神经	.

我们坦诚的兴趣，是否让您感到过于紧张了？

[jʊə(r)] [əˈtækɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [strɔː] , [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv] [ʌnˈwɜːrðɪ] [ɪˈluːʒ(ə)n] ;

You're	attacking	a	man	of	straw	,	a	creature	of	unworthy	illusion	;
你是	攻击	一个	男人	的	稻草	，	一个	生物	的	不配	错觉	；

你攻击的是一个稻草人，一个不值得同情的幻想生物；

[ðoʊ] [aɪm] [ˈsædli] [əˈfreɪd] [juːv] [ˈwuːndɪd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd] [ˈkɑːnʃəns] .

though	I'm	sadly	afraid	you've	wounded	a	man	of	spirit	and	conscience	.
尽管	我是	令人遗憾的是	害怕的	你已经	受伤	一个	男人	的	精神	和	良心	.

但我恐怕你伤害了一位有精神和良知的人。

[ˈiːðər] [maɪ] [frend] [hæz; həz][noʊ][ˈvælɪd][kleɪm] [ɑːn][jʊr; jər] [ɪˈsteɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [jʊr; jər][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][ɪz]

Either	my	friend	has	no	valid	claim	on	your	estate	,	in	which	case	your	agitation	is
任何一个	我的	朋友	有	不	有效的	宣称	在	你的	财产	，	在	哪个	案件	你的	搅动	是

[suːˈpɜːrfluəs] ;

superfluous	;
多余	；

要么我的朋友对你的遗产没有合法的继承权，在这种情况下，你的激动是多余的；

[ɔːr][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][ˈvælɪd][kleɪm] —

or	he	has	a	valid	claim	—
或者	他	有	一个	有效的	宣称	—

或者他有正当的理由——

" ['mɪstər] . ['sɝːl] [siːzd] [maɪ][ɑːrm][ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][ˌem 'iː] ;

"	Mr	.	Searle	seized	my	arm	and	glared	at	me	;
"	先生	.	塞尔	查获	我的	手臂	和	怒目而视	在	我	;

“塞尔先生抓住我的胳膊，怒视着我；

[hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] ['peɪlər] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

his	pale	face	paler	still	with	the	horror	of	my	suggestion	,
他的	苍白	脸	肤色较浅	仍然	和	这	恐怖	的	我的	建议	,

我的话让他原本苍白的脸色更加惨白了，他惊恐万分。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [aɪz] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] ['gloʊɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [red] [her] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ]

his	great	eyes	of	alarm	glowing	and	his	strange	red	hair	erect	and	quivering
他的	伟大的	眼睛	的	警报	发光	和	他的	奇怪的	红色的	头发	直立	和	颤抖

.

:

.

他那双充满惊恐的大眼睛闪闪发光，他那奇异的红色头发竖立着，微微颤抖。

“ [ə; eɪ]['vælɪd] [kleɪm] !

“	A	valid	claim	!
"	一个	有效的	宣称	!

“一个有效的说法！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

“ [let] [hɪm; ɪm][traɪ][ˌaɪ 'tiː] — [let][hɪm; ɪm] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [kɔːrt] !

“	Let	him	try	it	—	let	him	bring	it	into	court	!
"	让	他	尝试	它	—	让	他	带来	它	进入	法庭	!

“让他试试——让他把这件事告上法庭！”

" [wiː; wi][hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ænd; ənd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [meɪn] ['dɔːrweɪ] .

"	We	had	emerged	into	the	great	hall	and	stood	facing	the	main	doorway	.
"	我们	有	出现	进入	这	伟大的	大厅	和	站立	面向	这	主要的	门口	.

“我们走进了大厅，站在正门前。”

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən]['ɪntuː][ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ] ,

The	door	was	open	into	the	portico	,
这	门	曾是	打开	进入	这	门廊	,

通往门廊的门敞开着。

[θruː] [ðə; ði] [stoʊn] ['ɑːrtʃweɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['glɪtər] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [laɪt] [ʌv; əv]

through	the	stone	archway	of	which	I	saw	the	garden	glitter	in	the	blue	light	of
通过	这	石头	拱道	的	哪个	我	锯	这	花园	闪光	在	这	蓝色的	光	的

[ə; eɪ] [fʊl] [muːn] .

a	full	moon	.
一个	满的	月亮	.

透过石拱门，我看到花园在满月的蓝色光芒中闪闪发光。

[æz; əz][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜːrdz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'piːtɪd] [maɪ]

As	the	master	of	the	house	uttered	the	words	I	have	just	repeated	my
作为	这	掌握	的	这	房子	说出	这	字	我	有	只是	重复	我的

[kəm'pænjən] [keɪm] ['sloʊli] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,

companion	came	slowly	up	into	the	porch	from	without	,
伴侣	来了	缓慢地	向上	进入	这	门廊	从	没有	,

就在主人说完我刚才重复的那些话时，我的同伴从外面缓缓走上门廊。

[ˌber'hedɪd] , [braɪt] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] ['muːnlaɪt] , [dɑːrk][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] ,

bareheaded	,	bright	in	the	outer	moonlight	,	dark	in	the	shadow	of	the	archway	,
免冠	,	明亮的	在	这	外	月光	,	黑暗的	在	这	阴影	的	这	拱道	,

赤裸着头，在月光下闪闪发光，在拱门阴影下显得黯淡无光。

[ænd; ənd] [braɪt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] .

and	bright	again	in	the	lamplight	at	the	entrance	of	the	hall	.
和	明亮的	再次	在	这	灯光	在	这	入口	的	这	大厅	.

在大厅入口处的灯光下，它又变得明亮起来。

[æz; əz][hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ðə; ði] ['bʌtlər] [meɪd] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

As	he	crossed	the	threshold	the	butler	made	an	appearance	at	the	head	of
作为	他	交叉	这	临界点	这	管家	制成	一个	外貌	在	这	头	的

[ðə; ði] ['sterkeɪs] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [left] ,

the	staircase	on	our	left	,
这	楼梯	在	我们的	左边	,

他刚跨过门槛，管家就出现在我们左侧楼梯的尽头。

['fɔ:ltərɪŋ] ['vɪzəbli] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['sɝ:l] ; ['æftər] [wɪtʃ] , [noʊtɪŋ] [maɪ] [frend]

faltering	visibly	a	moment	at	sight	of	Mr	.	Searle	;	after	which	,	noting	my	friend
摇摇欲坠	明显地	一个	片刻	在	视线	的	先生	.	塞尔	;	后	哪个	,	注意到	我的	朋友

, [hi:; hi] ['greɪvli] [dɪ'sendɪd] .

,	he	gravely	descended	.
,	他	严重地	下降	.

看到塞尔先生时，他明显有些犹豫；随后，他注意到我的朋友，便严肃地走下楼梯。

[hi:; hi] [bɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['sɪlvər] [treɪ] .

He	bore	in	his	hand	a	small	silver	tray	.
他	钻孔	在	他的	手	一个	小的	银	托盘	.

他手里拿着一个小银托盘。

[ɑ:n][ðə; ði] [treɪ] , ['gli:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'spendɪd] [læmp] , [leɪ] [ə; eɪ]['foʊldɪd] [noʊt] .

On	the	tray	,	gleaming	in	the	light	of	the	suspended	lamp	,	lay	a	folded	note	.
在	这	托盘	,	闪闪发光	在	这	光	的	这	暂停	灯	,	躺	一个	折叠	笔记	.

托盘上放着一张折叠好的纸条，在吊灯的照耀下闪闪发光。

['klemənt] ['sɝ:l] [keɪm] ['fɔ:rwərd] , ['sterɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['stɑ:rtld] , [aɪ] [θɪŋk] ,

Clement	Searle	came	forward	,	staring	a	little	and	startled	,	I	think	,
克莱门特	塞尔	来了	向前	,	凝视	一个	小的	和	惊慌	,	我	思考	,

克莱门特·塞尔走上前来，他愣愣地盯着我，我想，他有点吃惊。

[baɪ][sʌm; səm] [kwɪk] ['nɜ:rvəs] [ˌprivɪʒən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'træstrəfi] .

by	some	quick	nervous	prevision	of	a	catastrophe	.
经过	一些	快的	紧张的	预知	的	一个	灾难	.

出于某种对灾难的快速而紧张的预感。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [ə'plaɪd] [ðə; ði] [mætʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [treɪn] .

The	butler	applied	the	match	to	the	train	.
这	管家	应用	这	匹配	到	这	火车	.

管家把火柴插在了火车上。

[hi:; hi] [əd'vænst] [tu:; tə][maɪ] ['feloʊ] ['vɪzɪtər] , [ɔ:l] ['sɑ:ləmli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔ:fər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪsɪv] .

He	advanced	to	my	fellow	visitor	,	all	solemnly	,	with	the	offer	of	his	missive	.
他	先进的	到	我的	同伴	游客	,	全部	庄严地	,	和	这	提供	的	他的	信函	.

他神情庄重地走到我的同伴面前，递上了他的信件。

['mɪstər] . ['sɝ:l] [meɪd] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [sprɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [bʌt; bət] [kən'troʊld] [hɪm'self]

Mr	.	Searle	made	a	movement	as	if	to	spring	forward	,	but	controlled	himself
先生	.	塞尔	制成	一个	移动	作为	如果	到	春天	向前	,	但	受控	他自己

.

:
.

塞尔先生似乎想向前跃去，但他克制住了自己。

“ ['tɔtnəm] !

“	Tottenham	!
“	托特纳姆热刺	!

“托特纳姆！

" [hiː; hi] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ]['straɪd(ə)nt] [vɔɪs] .
" he called in a strident voice .
" 他 称为 在 一个 刺耳的 嗓音 .

他用尖锐的声音喊道。

" [jes] , [sɜːr] ! " [sed] ['tɔtnəm] , ['hɔːltɪŋ] .
" Yes , sir ! " said Tottenham , halting .
" 是的 , 先生 ! " 说 托特纳姆热刺 , 停止 .

"是的，先生！"托特纳姆顿了顿说道。

" [stænd] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" Stand where you are .
" 站立 在哪里 你 是 .

"站在原地。"

[fɔːr; fər] [huːm] [ɪz] [ðæt] [noʊt] ? "
For whom is that note ? "
为了 谁 是 那 笔记 ? "

那张纸条是给谁的?

" [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['klemənt] ['sɜːl] , " [sed] [ðə; ði] ['bʌtlər] , ['sterɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
" For Mr . Clement Searle , " said the butler , staring straight before him and
" 为了 先生 . 克莱门特 塞尔 , " 说 这 管家 , 凝视 直的 前 他 和
[dɪ'səʊʃiːˌeɪtɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] .
dissociating himself from everything .
解离 他自己 从 一切 .

"献给克莱门特·塞尔先生，"管家说道，目光直视前方，仿佛与世隔绝。

" [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" Who gave it to you ? "
" WHO 给予 它 到 你 ? "

"谁给你的？"

" ['mɪsɪz] . ['hɔːrɪdʒ] , [sɜːr] .
" Mrs . Horridge , sir .
" 太太 . 霍里奇 , 先生 .

"霍里奇夫人，先生。"

" [ðɪs] ['pɜːrsənɪdʒ] , [aɪ] ['æftərwərdz] ['lɜːrnɪd] , [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [frend] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] .
" This personage , I afterwards learned , was our friend the housekeeper .
" 这 人士 , 我 然后 学习 , 曾是 我们的 朋友 这 管家 .

"后来我才知道，这个人是我们的朋友，我们的管家。"

" [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]['mɪsɪz] . ['hɔːrɪdʒ] ?
" Who gave it Mrs . Horridge ?
" WHO 给予 它 太太 . 霍里奇 ?

"霍里奇夫人，是谁给的？"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɑːn] ['tɒtənəmz] [pɑːrt][dʒʌst][æn; ən][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [pɔːz] [bɪ'fɔːr] [ri'pleɪŋ] .
" There was on Tottenham's part just an infinitesimal pause before replying .
" 那里 曾是 在 托特纳姆热刺队的 部分 只是 一个 无穷小 暂停 前 回复 .

"托特纳姆热刺方面稍作停顿后便作出了回应。

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [broʊk] [ɪn] ['sɜːl] , [hɪz; ɪz] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] , [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [iːz] , [kəm'pliːtli]
" My dear sir , " broke in Searle , his equilibrium , his ancient ease , completely
" 我的 亲爱的 先生 , " 打破 在 塞尔 , 他的 平衡 , 他的 古老的 舒适 , 完全地
[rɪ'stɔːrd] [baɪ][ðə; ði]['kraɪsɪs] ,
restored by the crisis ,
恢复 经过 这 危机 ,

"我亲爱的先生，"塞尔开口说道，危机过后，他恢复了往日的沉稳和从容。

“ ['iznt] [ðæt] ['ræðər] [maɪ] ['bɪznəs] ? ”
“ isn't that rather my business ? ”
“ 不是 那 相当 我的 商业 ? ”

“那不是我该管的事吗？”

“ [wʌt] ['hæpənz] [ɪn][maɪ] [haʊs] [ɪz][maɪ] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [dɪ'testəbl] [θɪŋz] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi]
“ What happens in my house is my business , and detestable things seem to be
“ 什么 发生 在 我的 房子 是 我的 商业 , 和 可恨 事物 似乎 到 是
['hæpənɪŋ] .
happening .
发生 .

“我家里的事是我的私事，但似乎发生了一些令人厌恶的事情。”

” ['aʊər; ɑ:r][hoʊst] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] ,
” Our host , it was clear ,
” 我们的 主持人 , 它 曾是 清除 ,

“我们的主人，很明显，

[naʊ] [soʊ] ['fjʊriəsli] [dɪ'testid] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [hi:; hi] [wʊd] [snætʃ] [ðə; ði] [boʊn] [ʌv; əv]
now so furiously detested them that I was afraid he would snatch the bone of
现在 所以 愤怒地 令人厌恶的 他们 那 我 曾是 害怕的 他 会 抢夺 这 骨 的
[kən'tenʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [mɔ:r] ['serəmoʊni] .
contention without more ceremony .
争论 没有 更多的 仪式 .

现在他如此憎恨他们，以至于我担心他会毫不犹豫地夺走他们的共同目标。

“ [brɪŋ] [ˌem 'i:] [ðæt] [θɪŋ] !
“ Bring me that thing !
” 带来 我 那 事物 !

“把那东西拿来！”

” [hi:; hi] [kraɪd] ; [ɑ:n] [wɪtʃ] ['tɔtnəm] ['stɪfli] [mu:vd] [tu:; tə] [ə'beɪ] .
” he cried ; on which Tottenham stiffly moved to obey .
” 他 哭 ; 在 哪个 托特纳姆热刺 僵硬地 已搬 到 服从 .

他喊道；托特纳姆队僵硬地照做了。

“ ['ri:əli] [ðɪs] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] !
“ Really this is too much !
” 真的 这 是 也 很多 !

“这真的太过分了！”

” [broʊk] [aʊt] [maɪ] [kəm'pænjən] , [ə'frʌntɪd] [ænd; ənd] ['helpləs] .
” broke out my companion , affronted and helpless .
” 打破 出去 我的 伴侣 , 受辱 和 无助 .

我的同伴挣脱开来，既愤怒又无助。

[soʊ] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ˌem 'i:] ,
So indeed it struck me ,
所以 的确 它 击 我 ,

的确，这让我印象深刻。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] ['mɪstər] . ['sɜ:l] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [noʊt] [aɪ] [pə'zest] [maɪ'self] [ʌv; əv]
and before Mr . Searle had time to take the note I possessed myself of
和 前 先生 . 塞尔 有 时间 到 拿 这 笔记 我 拥有 我 的
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

塞尔先生还没来得及记下笔记，我就把它据为己有了。

“ [ɪf] [juːv] [noʊ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˈsɪstər] [let] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] [æt; ət] [liːst] [ækt] [fɔːr; fər]
“ If you've no consideration for your sister let a stranger at least act for
” 如果 你已经 不 考虑 为了 你的 姐姐 让 一个 陌生人 在 至少 行为 为了
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“如果你不顾及你妹妹的感受，至少让一个陌生人为她做点什么吧。”

” [ænd; ənd] [aɪ] [tɔːr] [ðə; ði] [dɪˈspjuːtɪd] [ˈɑːbdʒekt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈpiːsɪz] .
” And I tore the disputed object into a dozen pieces .
” 和 我 撕裂 这 争议 目的 进入 一个 打 件 .

“然后我把有争议的物品撕成了十几块。”

“ [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈdiːs(ə)nsi] , [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [ˈhɔːrɪd] [ˈbɪznəs] [miːn] ?
“ In the name of decency , what does this horrid business mean ?
” 在 这 姓名 的 体面 , 什么 做 这 可怕的 商业 意思是 ?

“以体面的名义，这种可怕的行为到底意味着什么？”

” [maɪ] [kəmˈpænjən] [ˈkweɪvəd] .
” my companion quavered .
” 我的 伴侣 颤抖 .

我的同伴颤抖着。

[ˈmɪstər] . [ˈsɝːl] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [ˈfaɪər] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ,
Mr . Searle was about to open fire on him ,
先生 . 塞尔 曾是 关于 到 打开 火 在 他 ,

塞尔先生正要向他开枪，

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhoʊstəs] [əˈpɪrd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] , [ˈsʌmənd] [ˈevɪdəntli]
but at that moment our hostess appeared on the staircase , summoned evidently
但 在 那 片刻 我们的 女主人 出现 在 这 楼梯 , 被召唤 显然
[baɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [haɪ] - [pɪtʃt] [kənˈtenʃəs] [ˈvɔɪsɪz] .
by our high - pitched contentious voices .
经过 我们的 高的 - 投球 有争议的 声音 .

但就在这时，我们的女主人出现在楼梯上，显然是被我们尖锐的争吵声召唤过来的。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ikstʃeindʒd] [hɜːr; hər] [ˈdɪnər] - [dres] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dɑːrk] [ˈræpər] ,
She had exchanged her dinner - dress for a dark wrapper ,
她 有 交换 她 晚餐 - 裙子 为了 一个 黑暗的 包装纸 ,

她把晚礼服换成了一件深色的裹身裙。

[rɪˈmuːvd] [hɜːr; hər] [ˈɔrnəmənts] [ænd; ənd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈreɪndʒ] [hɜːr; hər] [her] ,
removed her ornaments and begun to disarrange her hair ,
已移除 她 装饰品 和 开始 到 打乱 她 头发 ,

她摘下首饰，开始拨弄头发。

[ə; eɪ] [θɪk] [tres] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [koʊm] .
a thick tress of which escaped from the comb .
一个 厚的 树 的 哪个 逃脱 从 这 梳子 .

一缕浓密的头发从梳子上掉了下来。

[ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrid] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [peɪl] [ˈkwestʃənɪŋ] [feɪs] .
She hurried down with a pale questioning face .
她 慌忙 向下 和 一个 苍白 提问 脸 .

她脸色苍白，带着疑问，匆匆走下楼来。

[ˈfiːlɪŋ] [dɪˈstɪŋktli] [ðæt] , [fɔːr; fər] [ɑːrˈselvz] , [ɪˈmiːdiət] [dɪˈpɑːrtʃər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,
Feeling distinctly that , for ourselves , immediate departure was in the air ,
感觉 明显地 那 , 为了 我们自己 , 即时 离开 曾是 在 这 空气 ,

我们强烈地感觉到，对我们而言，立即离开的时机已经成熟。

[ænd; ənd] [dɪ'vaɪnɪŋ] ['mɪstər] . ['tɔtnəm] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [di:p] - ['si:tɪd]

and	divining	Mr	.	Tottenham	to	be	a	person	of	a	few	deep	-	seated
和	占卜	先生	.	托特纳姆热刺	到	是	一个	人	的	一个	很少	深的	-	坐着

['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ænd; ənd][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['leɪt(ə)nt]['enərdʒi] ,

instincts	and	of	much	latent	energy	,
本能	和	的	很多	潜	活力	,

并断定托特纳姆先生是一位拥有一些根深蒂固的直觉和巨大潜在能量的人。

[aɪ] [si:zd] [ðə; ðɪ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [rɪ'kwest] [hɪm; ɪm] , ['sɑ:toʊ]['voʊʧi] ,

I	seized	the	opportunity	to	request	him	,	sotto	voce	,
我	查获	这	机会	到	要求	他	,	sotto	voce	,

我抓住机会，低声向他提出请求：

[tu:; tə] [send] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

to	send	a	carriage	to	the	door	without	delay	.
到	发送	一个	运输	到	这	门	没有	延迟	.

立即派马车到门口。

“ [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] ['aʊər; ɑ:r] [θɪŋz] , ” [aɪ] ['ædɪd] .

“	And	put	up	our	things	,	”	I	added	.
“	和	放	向上	我们的	事物	,	”	我	额外	.

“然后把我们的东西放好，”我补充道。

['aʊər; ɑ:r][hoʊst] [rʌʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪstər][ænd; ənd] [græbd] [ðə; ðɪ] [waɪt] [rɪst] [ðæt] [ɪ'skeɪpt]

Our	host	rushed	at	his	sister	and	grabbed	the	white	wrist	that	escaped
我们的	主持人	匆忙	在	他的	姐姐	和	抓住	这	白色的	手腕	那	逃脱

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [lu:s] [sli:v] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres] .

from	the	loose	sleeve	of	her	dress	.
从	这	松动的	袖子	的	她	裙子	.

我们的主人冲向他的妹妹，一把抓住从她宽松的袖子里露出的白色手腕。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [noʊt] ?

“	What	was	in	that	note	?
“	什么	曾是	在	那	笔记	?

“那张纸条上写了什么？”

” [hi:; hi] [kwaɪt] [hɪst] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

”	he	quite	hissed	at	her	.
”	他	相当	嘶嘶作响	在	她	.

他冲她嘶嘶地说。

[mɪs] ['sɜ:l] [lʊkt] [fɜ:rst][æt; ət][ɪts] ['skætərd] ['frægmənts] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] .

Miss	Searle	looked	first	at	its	scattered	fragments	and	then	at	her	cousin	.
错过	塞尔	看起来	第一的	在	它是	疏散	片段	和	然后	在	她	表哥	.

塞尔小姐先看了看散落的碎片，然后看了看她的表妹。

“ [dɪd] [ju:; jʊ] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ? ”

“	Did	you	read	it	?	”
“	做过	你	读	它	?	”

你读过吗?

“ [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ! ” [sed] ['sɜ:l] .

“	No	,	but	I	thank	you	for	it	!	”	said	Searle	.
“	不	,	但	我	感谢	你	为了	它	!	”	说	塞尔	.

“不，但我还是要谢谢你！”塞尔说道。

[hɜ:r; hər] [aɪz] , [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [kə'mju:nikeitid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ]

Her	eyes	,	for	an	instant	,	communicated	with	his	own	as	I	think	they
她	眼睛	,	为了	一个	立即的	,	沟通	和	他的	自己的	作为	我	思考	他们

[hæd; həd] ['nevər] ,

had	never	,
有	绝不	,

那一瞬间，她的眼神与他的眼神交汇，我想，那是一种前所未有的交流。

['nevər] [kə'mju:nikeitid] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['mi:nɪŋ] ; [ðen] [ʃi:; ʃi] [træns'fə:d] [ðem; ðəm]

never	communicated	with	any	other	source	of	meaning	;	then	she	transferred	them
绝不	沟通	和	任何	其他	来源	的	意义	;	然后	她	转移	他们

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['brʌðɝz] [feɪs] ,

to	her	brother's	face	,
到	她	兄弟	脸	,

她从未与任何其他意义来源沟通；然后她将这些意义转移到了她哥哥的脸上。

[wer] [ðə; ði] [sens] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['oʊnli][tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ] [dʌl] [sæd] ['peɪʃ(ə)ns] .

where	the	sense	went	out	of	them	,	only	to	leave	a	dull	sad	patience	.
在哪里	这	感觉	去	出去	的	他们	,	仅有的	到	离开	一个	乏味的	伤心	耐心	.

他们失去了理智，只剩下麻木的悲伤和耐心。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [flæt] [hju:'mɪləti] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə]

But	there	was	something	even	in	this	flat	humility	that	seemed	to	him	to
但	那里	曾是	某物	甚至	在	这	平坦的	谦逊	那	似乎	到	他	到

[mɑ:k] [hɪm; ɪm] ,

mock	him	,
嘲笑	他	,

但即便在这种平淡的谦卑中，他也似乎有某种东西在嘲弄他。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [spaɪt] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] .

so	that	he	flushed	crimson	with	rage	and	spite	and	flung	her	away	.
所以	那	他	酡	赤红	和	愤怒	和	尽管如此	和	扔	她	离开	.

于是他怒火中烧，脸涨得通红，一把将她推开。

“ [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [wɜ:r; wər][æn; ən] ['ɪdiət] !

“	You	always	were	an	idiot	!
“	你	总是	是	一个	笨蛋	!

你一直都是个白痴！

[goʊ][tu:; tə][bed] .

Go	to	bed	.
去	到	床	.

睡觉。

” [ɪn] [pʊr] ['sɝ:lz] [feɪs] [æz; əz] [wel] [ðə; ði] ['gæðərd] [sə'renəti] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɔ:l]

”	In	poor	Searle's	face	as	well	the	gathered	serenity	had	been	by	this	time	all
”	在	贫穷的	塞尔的	脸	作为	出色地	这	聚集	宁静	有	到过	经过	这	时间	全部

['blaɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'stɔ:rtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'flektɪd] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpi] [deɪ] [tɜ:rnd]

blighted	and	distorted	and	the	reflected	brightness	of	his	happy	day	turned
秕	和	扭曲	和	这	反映	亮度	的	他的	快乐的	天	转向

[tu:; tə][blæŋk][kən'fju:ʒ(ə)n] .

to	blank	confusion	.
到	空白的	困惑	.

“可怜的塞尔脸上，原本的平静也已荡然无存，扭曲变形，他原本快乐的一天的光芒也变成了茫然的困惑。”

“ [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['di:lɪŋ] [ði:z] [θri:] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mædmən] ?

“	Have	I	been	dealing	these	three	hours	with	a	madman	?
“	有	我	到过	处理	这些	三	小时	和	一个	狂人	?

“难道我这三个小时是在和一个疯子打交道吗？”

” [hi:; hi] ['woʊfəli] [kraɪd] .

”	he	woefully	cried	.
”	他	可悲地	哭	.

他悲痛地哭了起来。

“ [ə; eɪ]['mædmən] , [jes] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] !

“	A	madman	,	yes	,	if	you	will	!
“	一个	狂人	,	是的	,	如果	你	将要	!

“没错，如果你愿意的话，他是个疯子！”

[ə; eɪ][mæn][mæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊm][ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ɪts][stə'bɪlətɪ] .

A	man	mad	with	the	love	of	his	home	and	the	sense	of	its	stability	.
一个	男人	疯狂的	和	这	爱	的	他的	家	和	这	感觉	的	它是	稳定	.

一个因热爱家园和享受家园的稳定而疯狂的人。

[aɪv] [held] [maɪ] [tʌŋ] [tɪl] [naʊ] , [bʌt; bət] [juːv] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I've	held	my	tongue	till	now	,	but	you've	been	too	much	for	me	.
我已经	握住	我的	舌头	直到	现在	,	但	你已经	到过	也	很多	为了	我	.

我一直忍着没说，但你真的让我难以承受。

[huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ænd; ənd] [waɪ] [ænd; ənd] [wens] ?

Who	the	devil	are	you	,	and	what	and	why	and	whence	?
WHO	这	魔鬼	是	你	,	和	什么	和	为什么	和	何处	?

你究竟是谁？你做什么？为什么做这件事？你从哪里来？

" [ðə; ði]['terəb(ə)l]['lɪt(ə)l][mæn] [kən'tɪnjuːd] .

"	the	terrible	little	man	continued	.
"	这	糟糕的	小的	男人	持续	.

“那个可怕的小个子男人继续说道。”

“ [frʌm; frəm] [wʌt] ['pærədaɪs][ʌv; əv] [fuːlz] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [ðæt] [juː; jʊ]['fænsi]

“	From	what	paradise	of	fools	do	you	come	that	you	fancy
“	从	什么	天堂	的	傻瓜	做	你	来	那	你	想要

你究竟是从哪个愚人乐园来的，才会如此痴迷?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['oʊvər][tuː; tə][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] , [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['prɑːpərti] [ænd; ənd] [maɪ][laɪf] ?

I	shall	make	over	to	you	,	for	the	asking	,	a	part	of	my	property	and	my	life	?
我	将	制作	超过	到	你	,	为了	这	问	,	一个	部分	的	我的	财产	和	我的	生活	?

只要你开口，我就把我的部分财产和生命交给你?

[aɪm] [fər'suːθ] , [juː; jʊ] [rɪ'dɪkjələs] ['pɜːrs(ə)n] , [tuː; tə][goʊ] ['ʃɛrz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

I'm	forsooth	,	you	ridiculous	person	,	to	go	shares	with	you	?
我是	真的	,	你	荒谬的	人	,	到	去	分享	和	你	?

我真的，你这个荒唐的人，要跟你分享?

[pruːv] [jʊr; jər] [prɪ'pɑːstərəs] [kleɪm] !

Prove	your	preposterous	claim	!
证明	你的	荒谬	宣称	!

请拿出证据来证明你那荒谬的说法!

[ðer; ðər] ['iznt] [ðæt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

There	isn't	that	in	it	!
那里	不是	那	在	它	!

里面没有那个!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪkt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv]['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

"	And	he	kicked	one	of	the	bits	of	paper	on	the	floor	.
"	和	他	踢	一	的	这	比特	的	纸	在	这	地面	.

“然后他踢翻了地上的一张纸片。”

['sɜːl] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['brɔːdsaɪd] ['geɪpɪŋ] .

Searle	received	this	broadside	gaping	.
塞尔	已收到	这	舷侧	张开的	.

塞尔被这番猛烈抨击弄得目瞪口呆。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl]

Then	turning	away	he	went	and	seated	himself	on	a	bench	against	the	wall
然后	转弯	离开	他	去	和	坐着	他自己	在	一个	长椅	反对	这	墙

[ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ə'meɪzɪdlɪ] .

and	rubbed	his	forehead	amazedly	.
和	摩擦	他的	前额	令人惊讶地	.

然后他转身走到墙边的长凳上坐下，惊讶地揉了揉额头。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [wiːlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kærɪdʒ] .

I	looked	at	my	watch	and	listened	for	the	wheels	of	our	carriage	.
我	看起来	在	我的	手表	和	听着	为了	这	车轮	的	我们的	运输	.

我看了看手表，侧耳倾听马车的车轮声。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] [wʌz; wəz] [tuː] [lɔːntʃt] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm'self] [ʌp] .

But	his	kinsman	was	too	launched	to	pull	himself	up	.
但	他的	亲属	曾是	也	发射	到	拉	他自己	向上	.

但他的亲戚已经深陷泥潭，无法自拔。

“ ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [plɔtid] [ə'genst] [maɪ] [raɪts] ?

“	Wasn't	it	enough	that	you	should	have	plotted	against	my	rights	?
”	不是	它	足够的	那	你	应该	有	绘制	反对	我的	权利	?

“难道你密谋侵犯我的权利还不够吗？”

[niːd] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] ['veri] [haʊs] [tuː; tə] [ɪn'triːg] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['sɪstər] ?

Need	you	have	come	into	my	very	house	to	intrigue	with	my	sister	?
需要	你	有	来	进入	我的	非常	房子	到	阴谋	和	我的	姐姐	?

你竟然跑到我家来勾引我妹妹?

” [maɪ] [frend] [pʊt] [hɪz; ɪz] [tuː] [hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

”	My	friend	put	his	two	hands	to	his	face	.
”	我的	朋友	放	他的	二	双手	到	他的	脸	.

我的朋友用双手捂住了脸。

“ [oʊ] , [oʊ] , [oʊ] !

“	Oh	,	oh	,	oh	!
”	哦	,	哦	,	哦	!

“哦，哦，哦!

” [hiː; hi] [groʊn] [waɪl] [mɪs] ['sɜːrl] [krɔːst] ['ræpɪdlɪ] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [æt; ət]

”	he	groaned	while	Miss	Searle	crossed	rapidly	and	dropped	on	her	knees	at
”	他	呻吟	尽管	错过	塞尔	交叉	快速	和	掉落	在	她	膝盖	在

[hɪz; ɪz][saɪd] .

his	side	.
他的	边	.

“他呻吟着，塞尔小姐迅速走过来，跪倒在他身边。”

“ [goʊ][tuː; tə][bed] , [juː; jʊ] [fuːl] ! ” [ʃriːkt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .

“	Go	to	bed	,	you	fool	!	”	shrieked	her	brother	.
”	去	到	床	,	你	傻子	!	”	尖叫	她	兄弟	.

“快去睡觉，你这个傻瓜！”她哥哥尖叫道。

“ [dɪr] ['kʌz(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [its] ['kruːəl] [jʊə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː 'es] ! ”

“	Dear	cousin	,	”	she	said	,	“	it's	cruel	you're	to	have	so	to	think	of	us	!	”
”	亲爱的	表哥	,	”	她	说	,	“	它是	残忍的	你是	到	有	所以	到	思考	的	我们	!	”

“亲爱的表妹，”她说，“你这样想我们，真是太残忍了！”

“ [oʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz] [juːd] [laɪk] !

“	Oh	I	shall	think	of	you	as	you'd	like	!
”	哦	我	将	思考	的	你	作为	你会	喜欢	!

“哦，我会按照你希望的方式看待你！”

〞 [hiː; hi] [leɪd] [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] .

〞	He	laid	a	hand	on	her	head	.
〞	他	铺设	一个	手	在	她	头	.

他把手放在她的头上。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juːv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] , 〞 [ʃiː; ʃi] [brɔːt] ['breɪvli] [aʊt] .

“	I	believe	you've	done	nothing	wrong	,	〞	she	brought	bravely	out	.
〞	我	相信	你已经	完毕	没有什么	错误的	,	〞	她	带来	勇敢地	出去	.

“我相信你没有做错任何事，”她勇敢地说道。

“ [aɪv] [dʌn] [wʌt] [aɪ] [kʊd; kəd] ,

“	I've	done	what	I	could	,
〞	我已经	完毕	什么	我	可以	,

我已经尽力了，

〞 ['mɪstər] . ['sɜːl] [went] [ɑːn] — “ [bʌt; bət] [its] ['ærənt] ['fɑːli] [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] ['frendʃɪp] [wen]

〞	Mr	.	Searle	went	on	—	“	but	it's	arrant	folly	to	pretend	to	friendship	when
〞	先生	.	塞尔	去	在	—	〞	但	它是	绝对的	蠢事	到	假装	到	友谊	什么时候

[ðɪs] [əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [laɪz] [bɪ'twiːn] [juː 'es] .

this	abomination	lies	between	us	.
这	厌恶	谎言	之间	我们	.

塞尔先生继续说道：“但是，当这种可憎之事横亘在我们之间时，假装友谊是彻头彻尾的愚蠢。”

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['welkəm] [tuː; tə] [maɪ] [miːt] [ænd; ənd] [maɪ] [waɪn] , [bʌt; bət] [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] [kʊd; kəd]

You	were	welcome	to	my	meat	and	my	wine	,	but	I	wonder	you	could
你	是	欢迎	到	我的	肉	和	我的	葡萄酒	,	但	我	想知道	你	可以

['swɑːloʊ] [ðem; ðəm] .

swallow	them	.
吞	他们	.

欢迎享用我的肉和酒，但我很怀疑你能不能咽下去。

[ðə; ði] [saɪt] [spɔɪld] [maɪ] ['æpɪtaɪt] !

The	sight	spoiled	my	appetite	!
这	视线	被宠坏了	我的	食欲	!

眼前的景象让我倒胃口了！

〞 [kraɪd] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [lækli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] .

〞	cried	the	master	of	Lackley	with	a	laugh	.
〞	哭	这	掌握	的	拉克利	和	一个	笑	.

“拉克利的主人笑着喊道。”

“ [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['trʌmpəri] [keɪs] !

“	Proceed	with	your	trumpery	case	!
〞	继续	和	你的	特朗普主义	案件	!

“继续你的反特朗普诉讼！〞

[maɪ] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['lʌndən] [ɑːr; ər] [ɪn'strʌktɪd] [ænd; ənd] [prɪ'perd] . 〞

My	people	in	London	are	instructed	and	prepared	.	〞
我的	人们	在	伦敦	是	指示	和	准备	.	〞

我在伦敦的人都已接受指示并做好准备。

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [jʊr; jər] [keɪs] [hæd; həd] [ɪm'pruːvd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [sɪns] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

“	I	shouldn't	wonder	if	your	case	had	improved	a	good	deal	since	you	gave	it	up	,
〞	我	不应该	想知道	如果	你的	案件	有	改进	一个	好的	交易	自从	你	给予	它	向上	,

“我不应该怀疑你放弃诉讼后，你的案子是否有了很大的改善。”

〞 [aɪ] [wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [tuː; tə] ['sɜːl] .

〞	I	was	moved	to	observe	to	Searle	.
〞	我	曾是	已搬	到	观察	到	塞尔	.

我深受感动，决定去观察塞尔。

“ [oʊ'hoʊ] !
“ Oho !
“ 哦 !

“哦吼!

[juː; jʊ][dəunt] [feɪn] ['ɪgnərəns] [ðen] ?
you don't feign ignorance then ?
你 不 假装 无知 然后 ?

那你可不是装傻充愣吧?

” [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ɪn'seɪn] [ˌentər'teɪnər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [hed] [æt; ət][ˌem 'iː] .
” and our insane entertainer shook his shining head at me .
” 和 我们的 疯狂的 艺人 摇晃 他的 灼灼 头 在 我 .

“我们那位疯狂的艺人朝我摇了摇他闪亮的脑袋。”

“ [its] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] !
“ It's very kind of you to give it up !
“ 它是 非常 种类 的 你 到 给 它 向上 !

“你真是太好了，竟然把它捐了出去！”

[pər'hæps] [juːl] ['ɔːlsoʊ] [gɪv] [ʌp][maɪ]['sɪstər] !
Perhaps you'll also give up my sister !
也许 你会 还 给 向上 我的 姐姐 !

或许你还会放弃我的妹妹!

” ['sɜːl] [sæt] ['sterɪŋ] [ɪn] [dɪ'stres] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] .
” Searle sat staring in distress at his adversary .
” 塞尔 卫星 凝视 在 痛苦 在 他的 对手 .

塞尔痛苦地盯着他的对手。

“ [ɑː] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] — [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [frendz] . ”
“ Ah miserable man — I thought we had become such beautiful friends . ”
“ 啊 悲惨的 男人 — 我 想法 我们 有 变得 这样的 美丽的 朋友们 . ”

“唉，可怜的人——我还以为我们已经成了非常好的朋友呢。”

“ [bo] , [juː; jʊ] ['hɪpəkrɪt] ! ” [skriːmd] ['aʊər; ɑːr][hoʊst] .
“ Boh , you hypocrite ! ” screamed our host .
“ boh , 你 伪君子 ! ” 尖叫 我们的 主持人 .

“呸，你这个伪君子！”我们的主持人大声喊道。

['sɜːl] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
Searle seemed not to hear him .
塞尔 似乎 不是 到 听到 他 .

塞尔似乎没听到他的话。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] ['sɪriəsli] [ɪk'spektɪd] , ” [hiː; hi] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [pər'suːd] ,
“ Am I seriously expected , ” he slowly and painfully pursued ,
“ 是 我 严重地 预期的 , ” 他 缓慢地 和 痛苦地 追击 ,

“你们真的在等我吗？”他缓慢而痛苦地追问道。

“ [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] [ə'genst] [ðə; ði][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] ['riːəl] [ɪn'delɪkəsi] — [tuː; tə] [pruːv] [aɪv]
“ to defend myself against the accusation of any real indelicacy — to prove I've
“ 到 保卫 我 反对 这 指控 的 任何 真实的 不得体 — 到 证明 我已经
[dʌn] ['nʌθɪŋ] [ˌʌndər'hænd] [ɔːr] ['ɪmpjədənt] ?
done nothing underhand or impudent ?
完毕 没有什么 暗中 或者 厚颜无耻 ?

“为了反驳任何真正不雅行为的指控——为了证明我没有做任何卑鄙或无礼的事情？”

[θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] !
Think what you please !
思考 什么 你 请 !

你想怎么想就怎么想吧!

" [ænd; ənd][hiː; hi][roʊz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	And	he	rose	,	with	an	effort	,	to	his	feet	.
"	和	他	玫瑰	,	和	一个	努力	,	到	他的	脚	.

他费力地站了起来。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] !

"	I	know	what	you	think	!
"	我	知道	什么	你	思考	!

我知道你在想什么！

" [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [mɪs] ['sɝːl] .

"	he	added	to	Miss	Searle	.
"	他	额外	到	错过	塞尔	.

他对塞尔小姐补充道。

[ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [rɪ'zaʊndid] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] ,

The	wheels	of	the	carriage	resounded	on	the	gravel	,
这	车轮	的	这	运输	回荡着	在	这	碎石	,

马车轮碾过碎石路面，发出沉闷的回响。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['fʊtmən] [dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [tuː] [ˌpɔːrt'mænˌtoʊz]

and	at	the	same	moment	a	footman	descended	with	our	two	portmanteaux
和	在	这	相同的	片刻	一个	男仆	下降	和	我们的	二	组合词

.

:

.

与此同时，一名侍从拿着我们的两个旅行包走了下来。

['mɪstər] . ['tɔtnəm] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][hæts][ænd; ənd] [koʊts] .

Mr	.	Tottenham	followed	him	with	our	hats	and	coats	.
先生	.	托特纳姆热刺	随后	他	和	我们的	帽子	和	外套	.

托特纳姆先生拿着我们的帽子和外套跟在他身后。

" [gʊd] [gɑːd] , " ['aʊər; ɑːr][hoʊst] [broʊk] [aʊt] [ə'gen] , " [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ? " — [æn; ən]

"	Good	God	,	"	our	host	broke	out	again	,	"	you're	not	going	away	?	"	—	an
"	好的	上帝	,	"	我们的	主持人	打破	出去	再次	,	"	你是	不是	去	离开	?	"	—	一个

[ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ðæt] ,

ejaculation	that	,
射精	那	,

"我的天哪，"我们的主持人再次脱口而出，"你不走吗？"——这句惊呼，

['æftər][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [hæd; həd][ðə; ði]['grændəst][ˌkɔmi'kæliti] .

after	all	that	had	happened	,	had	the	grandest	comicality	.
后	全部	那	有	发生	,	有	这	最宏伟	滑稽	.

经历了这一切之后，却充满了滑稽可笑的意味。

" [bles] [maɪ][soʊl] , " [hiː; hi] [ðen] [ri'mɑːkt] [æz; əz] ['aːtlisli] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] ! "

"	Bless	my	soul	,	"	he	then	remarked	as	artlessly	,	"	of	course	you're	going	!	"
"	保佑	我的	灵魂	,	"	他	然后	评论	作为	不经意地	,	"	的	课程	你是	去	!	"

"我的天哪，"他接着若无其事地说道，"你当然要去！"

" [its] [pər'hæps] [wel] , " [sed] [mɪs] ['sɝːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] ,

"	It's	perhaps	well	,	"	said	Miss	Searle	with	a	great	effort	,
"	它是	也许	出色地	,	"	说	错过	塞尔	和	一个	伟大的	努力	,

"或许这样也好，"塞尔小姐费力地说。

[ˌɪnɪk'spresəbli] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn][wʌn][fɔːr; fər] [huːm] [greɪt] ['efərts] [wɜːr; wər] ['vɪzəbli] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ]

inexpressibly	touching	in	one	for	whom	great	efforts	were	visibly	new	and	strange
难以言喻地	接触	在	一	为了	谁	伟大的	努力	是	明显地	新的	和	奇怪的

,

,

,

对于一个将巨大努力视为新鲜而陌生事物的人来说，这令人难以言喻地感动。

“ [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [noʊt] [kən'teɪnd] . ”
“ that I should tell you what my poor little note contained . ”
“ 那 我 应该 告诉 你 什么 我的 贫穷的 小的 笔记 包含 . ”

“我应该告诉你我这张可怜的小纸条里写了些什么。”

“ [ðæt] ['mætər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [noʊt] , ['mædəm] , ” [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ˌɪntə'rʌptɪd] , “ [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ]
“ That matter of your note , madam , ” her brother interrupted , “ you and I
“ 那 事情 的 你的 笔记 , 女士 , ” 她 兄弟 中断 , “ 你 和 我
[wɪl] ['set(ə)l] [tə'geðər] ! ”
will settle together ! ”
将要 定居 一起 ! ”

“夫人，您那张纸条的事，”她哥哥打断道，“你我一起解决！”

“ [let] [ˌem 'iː] [ɪ'mædʒɪn] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [kaɪnd] [θɪŋz] !
“ Let me imagine all sorts of kind things !
“ 让 我 想象 全部 排序 的 种类 事物 !

“让我想象各种美好的事情吧！”

” ['sɜːl] ['bjuːtɪfli] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
” Searle beautifully pleaded .
” 塞尔 非常漂亮 恳求 .

塞尔恳求道：“她恳求得非常动人。”

“ [ɑː] [tuː] [mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪ'mædʒɪnd] !
“ Ah too much has been imagined !
“ 啊 也 很多 有 到过 想象 !

“啊，想得太多了！”

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sɪmpli] .
” she answered simply .
” 她 回答 简单地 .

她简单地回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] .
“ It was only a word of warning .
“ 它 曾是 仅有的 一个 单词 的 警告 .

“这只是一句警告而已。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] .
It was to tell you to go .
它 曾是 到 告诉 你 到 去 .

这是通知你离开。

[aɪ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] ['peɪnf(ə)l] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
I knew something painful was coming .
我 知道 某物 痛苦 曾是 未来 .

我知道痛苦的事情即将发生。

” [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hæt] .
” He took his hat .
” 他 采取 他的 帽子 .

他摘下了帽子。

“ [ðə; ði] [peɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] ,
“ The pains and the pleasures of this day , ” he said to his kinsman ,
“ 这 疼痛 和 这 快乐 的 这 天 , ” 他 说 到 他的 亲属 ,

“今日的苦乐，”他对亲戚说。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['iːkwəli] ['nevər] [fər'get] .
“ I shall equally never forget .
“ 我 将 同样地 绝不 忘记 .

“我也永远不会忘记。”

['noʊɪŋ] [juː; jʊ] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [mɪs] ['sɝːl] , “ [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]

Knowing	**you**	**,**	**”**	**and**	**he**	**offered**	**his**	**hand**	**to**	**Miss**	**Searle**	**,**	**“**	**has**	**been**	**the**
会心	你	,	”	和	他	提供	他的	手	到	错过	塞尔	,	“	有	到过	这

['pleʒər] [ʌv; əv] ['pleʒərz] .

pleasure	**of**	**pleasures**	**.**
乐趣	的	快乐	.

“认识你，”他向塞尔小姐伸出手说，“是我的莫大荣幸。”

[aɪ] [hoʊpt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

I	**hoped**	**something**	**more**	**might**	**have**	**come**	**of**	**it**	**.**	**”**
我	希望	某物	更多的	可能	有	来	的	它	.	”

我原本希望这件事能有更大的发展。

“ [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

“	**A**	**monstrous**	**deal**	**too**	**much**	**has**	**come**	**of**	**it**	**!**
“	一个	滔天	交易	也	很多	有	来	的	它	!

“这笔交易太过分了！”

” ['mɪstər] . ['sɝːl] [ˌɪrɪ'presəbli] [dɪ'klerd] .

”	**Mr**	**.**	**Searle**	**irrepressibly**	**declared**	**.**
”	先生	.	塞尔	不可抑制地	声明	.

“塞尔先生激动地宣布。”

[hɪz; ɪz] [diˈpɑːtɪŋ] [gest] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['maɪldli] , ['ɔːlmoʊst] [biˈnignəntli] , [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə]

His	**departing**	**guest**	**looked**	**at**	**him**	**mildly**	**,**	**almost**	**benignantly**	**,**	**from**	**head**	**to**
他的	离开	客人	看起来	在	他	轻微地	,	几乎	仁慈地	,	从	头	到

[fʊt] ,

foot	**,**
脚	,

即将离去的客人温和地、近乎慈祥地上下打量了他一番，从头到脚。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [kəˈlæps] [ʌv; əv] [streŋθ] , “ [aɪm] [əˈfreɪd] [soʊ] ,

and	**then**	**with**	**closed**	**eyes**	**and**	**some**	**collapse**	**of**	**strength**	**,**	**“**	**I'm**	**afraid**	**so**	**,**
和	然后	和	关闭	眼睛	和	一些	坍塌	的	力量	,	“	我是	害怕的	所以	,

[aɪ] [kɑːnt] [stænd] [mɔːr] ,

I	**can't**	**stand**	**more**	**,**
我	不能	站立	更多的	,

然后他闭上眼睛，带着些许力气说道：“恐怕是这样，我再也坚持不下去了。”

” [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

”	**he**	**went**	**on**	**.**
”	他	去	在	.

他继续说道。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][maɪ][ɑːrm][ænd; ənd][wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

I	**gave**	**him**	**my**	**arm**	**and**	**we**	**crossed**	**the**	**threshold**	**.**
我	给予	他	我的	手臂	和	我们	交叉	这	临界点	.

我挽着他的胳膊，我们跨过了门槛。

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] [aʊt] [aɪ] [hɜːrd] [mɪs] ['sɝːl] [breɪk] ['ɪntuː] [laʊd] ['wiːpɪŋ] .

As	**we**	**passed**	**out**	**I**	**heard**	**Miss**	**Searle**	**break**	**into**	**loud**	**weeping**	**.**
作为	我们	通过了	出去	我	听到	错过	塞尔	休息	进入	大声	哭泣	.

我们昏过去的时候，我听到塞尔小姐放声痛哭。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [jet] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

“	**We**	**shall**	**hear**	**from**	**each**	**other**	**yet**	**,**	**I**	**take**	**it**	**!**
“	我们	将	听到	从	每个	其他	然而	,	我	拿	它	!

“我想我们还会再次联系的！”

” [hɜːr; hər] ['brʌðər] [pər'suːd] , ['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ]['aʊər; ɑːr] [rɪ'triːt] .

”	**her**	**brother**	**pursued**	**,**	**harassing**	**our**	**retreat**	**.**
”	她	兄弟	追击	,	骚扰	我们的	撤退	.

“她的哥哥紧追不舍，骚扰着我们的撤退。”

[maɪ] [frend] [stɑːpt] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['fɪrsli] .

My	friend	stopped	,	turning	round	on	him	fiercely	.
我的	朋友	停止	,	转弯	圆形的	在	他	激烈地	.

我的朋友停下脚步，狠狠地转身瞪着他。

“ [juː; jʊ] ['veri] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][mæn] !

“	You	very	impossible	man	!
”	你	非常	不可能的	男人	!

你真是个不可思议的人！

” [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

”	he	cried	in	his	face	.
”	他	哭	在	他的	脸	.

他对着他的脸哭了起来。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juːl] [nɑːt] ['prɑːsɪkjuːt] ?

“	Do	you	mean	to	say	you'll	not	prosecute	?
”	做	你	意思是	到	说	你会	不是	起诉	?

“你的意思是说你不会起诉吗？”

” ['mɪstər] . ['sɝːl] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

”	Mr	.	Searle	kept	it	up	.
”	先生	.	塞尔	保留	它	向上	.

“塞尔先生坚持了下来。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fɔːrs] [juː; jʊ][tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] !

“	I	shall	force	you	to	prosecute	!
”	我	将	力量	你	到	起诉	!

“我一定要让你起诉！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][dræg][juː; jʊ]['ɪntuː] [kɔːrt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['biːtn] — ['biːtn] — ['biːtn] !

I	shall	drag	you	into	court	,	and	you	shall	be	beaten	—	beaten	—	beaten	!
我	将	拖	你	进入	法庭	,	和	你	将	是	被打败	—	被打败	—	被打败	!

我要把你告上法庭，你将被痛打一顿——痛打一顿——痛打一顿！

” [wɪtʃ] [grɪm] [riˌɪtə'reɪʃn] ['faːloʊd] [ˌjuː 'es][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] .

”	Which	grim	reiteration	followed	us	on	our	course	.
”	哪个	严峻	重申	随后	我们	在	我们的	课程	.

“这一令人沮丧的反复提醒一直伴随着我们。”

[wiː; wi] [droʊv] [ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['weɪsaɪd] [ɪn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd]

We	drove	of	course	to	the	little	wayside	inn	from	which	we	had	departed
我们	驾驶	的	课程	到	这	小的	路边	客栈	从	哪个	我们	有	已离开

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [soʊ] [ˌʌnɪn'kʌmbərd] ,

in	the	morning	so	unencumbered	,
在	这	早晨	所以	不受阻碍的	,

当然，我们驱车前往早上出发时轻装上阵的那家路边小旅馆。

[ɪn][ɔːl] [brɔːd] ['ɪŋglənd] , ['iːðər] [wɪð; wɪθ] ['enəmi] [ɔːr] [frendz] .

in	all	broad	England	,	either	with	enemies	or	friends	.
在	全部	广阔	英格兰	,	任何一个	和	敌人	或者	朋友们	.

在整个英格兰，无论是与敌人还是朋友。

[maɪ] [kəm'pænjən] , [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [roʊld] [ə'lɔːŋ] , [siːmd] [ˌoʊvər'welmd] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] .

My	companion	,	as	the	carriage	rolled	along	,	seemed	overwhelmed	and	exhausted	.
我的	伴侣	,	作为	这	运输	滚动	沿着	,	似乎	不堪重负	和	筋疲力尽的	.

随着马车缓缓前行，我的同伴显得疲惫不堪，精疲力竭。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɔːrəb(ə)l] [driːm] !

“	What	a	beautiful	horrible	dream	!
”	什么	一个	美丽的	可怕	梦	!

“多么美丽又可怕的梦啊！”

" [hiː; hi] [kənˈfjuːzədli] [weɪld] .
" he confusedly wailed .
" 他 困惑地 哀嚎 .

他茫然地哀嚎着。

" [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [əˈweɪkənɪŋ] !
" What a strange awakening !
" 什么 一个 奇怪的 唤醒 !

“多么奇特的觉醒啊！”

[wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɔːŋ] [deɪ] !
What a long long day !
什么 一个 长的 长的 天 !

真是漫长的一天！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [siːn] !
What a hideous scene !
什么 一个 可怕 场景 !

多么可怕的一幕！

[pʊr] [ˌem ˈiː] !
Poor me !
贫穷的 我 !

我好可怜！

[pʊr] [ˈwʊmən] !
Poor woman !
贫穷的 女士 !

可怜的女人！

" [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [riˈzjuːmd] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['neɪbərɪŋ] [ruːmz; rʊmz][aɪ]
" When we had resumed possession of our two little neighbouring rooms I
" 什么时候 我们 有 恢复 拥有 的 我们的 二 小的 邻接 房间 我
[æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] [mɪs] ['sɝːlz] [noʊt][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt]
asked him whether Miss Searle's note had been the result of anything that
问 他 无论 错过 塞尔的 笔记 有 到过 这 结果 的 任何事物 那
[hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌriːˈdʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɜːr; hər] .
had passed between them on his going to rejoin her .
有 通过了 之间 他们 在 他的 去 到 重新加入 她 .

“当我们重新拥有了我们相邻的两间小房间后，我问他，塞尔小姐的字条是否是他去和她团聚期间，他们之间发生了什么事的结果。

" [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] , " [hiː; hi] [sed] , " ['wɔːkɪŋ] ['restləsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn]
" I found her on the terrace , " he said , " walking restlessly up and down in
" 我 成立 她 在 这 阳台 , " 他 说 , " 步行 躁动不安 向上 和 向下 在
[ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
the moonlight .
这 月光 .

“我在露台上发现了她，”他说，“她在月光下焦躁地来回踱步。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] — [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [sed] .
I was greatly excited — I hardly know what I said .
我 曾是 非常 兴奋的 — 我 几乎 知道 什么 我 说 .

我当时非常激动——我几乎不知道自己说了些什么。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] ['sɝːl] .
I asked her , I think , if she knew the story of Margaret Searle .
我 问 她 , 我 思考 , 如果 她 知道 这 故事 的 玛格丽特 塞尔 .

我想，我问过她是否知道玛格丽特·塞尔的故事。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['trʌbld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [dʒʌst][ðə; ði][wɜːrdz][hɜːr; hər] ['brʌðər]

She	seemed	frightened	and	troubled	,	and	she	used	just	the	words	her	brother
她	似乎	害怕	和	麻烦	,	和	她	用过的	只是	这	字	她	兄弟

[hæd; həd] [juːst] — - [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .

had	used	—	'	I	know	nothing	.
有	用过的	—	-	我	知道	没有什么	.

她看起来很害怕，很不安，她用了她哥哥用过的词——“我什么都不知道。”

- [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , ['sʌmhaʊ] , [aɪ] [felt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [drʌŋk] .

'	For	the	moment	,	somehow	,	I	felt	as	a	man	drunk	.
-	为了	这	片刻	,	不知何故	,	我	毛毡	作为	一个	男人	醉	.

“那一刻，我感觉自己像个醉汉。”

[aɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['emfəsɪs] ,

I	stood	before	her	and	told	her	,	with	great	emphasis	,
我	站立	前	她	和	讲述	她	,	和	伟大的	强调	,

我站在她面前，郑重其事地告诉她：

[haʊ] [pʊr] ['mɑːrgrət] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['begərli] ['fɔːrənər] — [ɔːl][ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɜːr; hər]

how	poor	Margaret	had	married	a	beggarly	foreigner	—	all	in	obedience	to	her
如何	贫穷的	玛格丽特	有	已婚	一个	乞丐	外国人	—	全部	在	服从	到	她

[hɑːrt] [ænd; ənd][ɪn] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fæməli] .

heart	and	in	defiance	to	her	family	.
心	和	在	蔑视	到	她	家庭	.

可怜的玛格丽特竟然嫁给了一个贫穷的外国人——这一切都是出于她内心的渴望，违背了家人的意愿。

[æz; əz][aɪ] [tɔːkt] [ðə; ði] ['ʃiːtɪd] ['muːnlaɪt] [siːmd] [tuː; tə] [kloʊz] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,

As	I	talked	the	sheeted	moonlight	seemed	to	close	about	us	,
作为	我	谈话	这	床单	月光	似乎	到	关闭	关于	我们	,

我说话的时候，朦胧的月光仿佛在我们周围渐渐合拢。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrld] [kwaɪt] [dɪ'tætʃt] .

so	that	we	stood	there	in	a	dream	,	in	a	world	quite	detached	.
所以	那	我们	站立	那里	在	一个	梦	,	在	一个	世界	相当	分离的	.

于是我们站在那里，仿佛置身于梦境之中，身处一个完全超脱尘世的世界。

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['jʌŋgər] , ['prɪtiːɝ] , [mɔːr] [ə'træktɪv] — [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['tɔːkɪŋ] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]

She	grew	younger	,	prettier	,	more	attractive	—	I	found	myself	talking	all	kinds	of
她	生长	年轻	,	更漂亮	,	更多的	吸引人的	—	我	成立	我	说	全部	种类	的

['nɑːnsens] .

nonsense	.
废话	.

她变得越来越年轻、越来越漂亮、越来越有魅力——我发现自己开始胡言乱语。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][hæd; həd] [gɔːn] ['veri] [fɑːr] .

Before	I	knew	it	I	had	gone	very	far	.
前	我	知道	它	我	有	已消失	非常	远的	.

不知不觉中，我已经走得很远了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] - ['mɑːrgrət] , [dɪr] ['mɑːrgrət] !

I	was	taking	her	hand	and	calling	her	'	Margaret	,	dear	Margaret	!
我	曾是	采取	她	手	和	呼叫	她	-	玛格丽特	,	亲爱的	玛格丽特	!

我握着她的手，喊着她：“玛格丽特，亲爱的玛格丽特！”

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

'	She	had	said	it	was	impossible	,	that	she	could	do	nothing	,	that	she	was
-	她	有	说	它	曾是	不可能的	,	那	她	可以	做	没有什么	,	那	她	曾是

[ə; eɪ] [fuːl] ,

a	fool	,
一个	傻子	,

“她说这不可能，她说她什么都做不了，她说她是个傻瓜。”

[ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [sleɪv] .

a	child	,	a	slave	.
一个	孩子	,	一个	奴隶	.

一个孩子，一个奴隶。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɑːd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː][ðer; ðər] —

Then	with	a	sudden	sense	—	it	was	odd	how	it	came	over	me	there	—
然后	和	一个	突然	感觉	—	它	曾是	奇怪的	如何	它	来了	超过	我	那里	—

[ʌv; əv][ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv][maɪ] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] ,

of	the	reality	of	my	connexion	with	the	place	,
的	这	现实	的	我的	连接	和	这	地方	,

然后，我突然意识到——这种感觉来得很奇怪——我与这个地方之间的真实联系，

[aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][maɪ] [kleɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

I	spoke	of	my	claim	against	the	estate	.
我	辐	的	我的	宣称	反对	这	财产	.

我谈到了我对遗产的索赔。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts] , - [aɪ] [dɪ'klerd] , - [bʌt; bət] [aɪv] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

'	It	exists	,	'	I	declared	,	'	but	I've	given	it	up	.
-	它	存在	,	-	我	声明	,	-	但	我已经	给定	它	向上	.

“它确实存在，”我宣称，“但我已经放弃了。”

[biː; bi] ['dʒenərəs] !

Be	generous	!
是	慷慨的	!

要慷慨！

[peɪ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ]['sækrɪfaɪs] .

Pay	me	for	my	sacrifice	.
支付	我	为了	我的	牺牲	.

请为我的牺牲付出代价。

- [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['reɪdiənt] .

'	For	an	instant	her	face	was	radiant	.
-	为了	一个	立即的	她	脸	曾是	辐射状	.

“那一瞬间，她的脸上容光焕发。”

- [ɪf] [aɪ] ['mæri] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [æskt] , - [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ['evriθɪŋ] [raɪt] ?

'	If	I	marry	you	,	'	she	asked	,	'	will	it	make	everything	right	?
-	如果	我	结婚	你	,	-	她	问	,	-	将要	它	制作	一切	正确的	?

她问：“如果我嫁给你，一切都会好起来吗？”

- [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][æt; ət] [wʌns] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] — [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [ðə; ði] [hoʊl] ['dɪfɪkəlti] [wʊd]

'	Of	that	I	at	once	assured	her	—	in	our	marriage	the	whole	difficulty	would
-	的	那	我	在	一次	保证	她	—	在	我们的	婚姻	这	所有的	困难	会

[melt] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪn] - [drɑːp][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [siː] .

melt	away	like	a	rain	-	drop	in	the	great	sea	.
熔化	离开	喜欢	一个	雨	-	降低	在	这	伟大的	海	.

“对此我立刻向她保证——在我们的婚姻中，所有的困难都会像雨滴融入大海一样消融。”

- ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] !

'	Our	marriage	!
-	我们的	婚姻	!

“我们的婚姻！”

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] ['wʌndər] ;

'	she	repeated	in	wonder	;
-	她	重复	在	想知道	;

她惊奇地重复道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [rɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [weɪk] [ˌjuː 'es][ʌp][ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es]

and	the	deep	ring	of	her	voice	seemed	to	wake	us	up	and	show	us
和	这	深的	戒指	的	她	嗓音	似乎	到	唤醒	我们	向上	和	展示	我们

['aʊər; ɑːr] ['fɑːli] .

our	folly	.
我们的	蠢事	.

她那低沉的声音仿佛唤醒了我们，让我们看清了自己的愚蠢。

- [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ;

'	I	love	you	,	but	I	shall	never	see	you	again	,	'	she	cried	;
-	我	爱	你	,	但	我	将	绝不	看	你	再次	,	-	她	哭	;

“我爱你，但我再也见不到你了，”她哭着说；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

and	she	hurried	away	with	her	face	in	her	hands	.
和	她	慌忙	离开	和	她	脸	在	她	双手	.

她双手捂着脸，匆匆离开了。

[aɪ] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ɪn]

I	walked	up	and	down	the	terrace	for	some	moments	,	and	then	came	in
我	步行	向上	和	向下	这	阳台	为了	一些	时刻	,	和	然后	来了	在

[ænd; ənd] [met] [juː; jʊ] .

and	met	you	.
和	遇见	你	.

我在露台上走了一会儿，然后进来遇见了你。

[ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] ['wɪtʃkræft] [aɪv] [juːst] !

That's	the	only	witchcraft	I've	used	!
那就是	这	仅有的	巫术	我已经	用过的	!

那是我唯一用过的巫术！

” [ðə; ði] [pʊr] [mæn][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][soʊ] [raʊzd] [ænd; ənd][soʊ] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] ['deɪz] [ɪ'vents]

”	The	poor	man	was	at	once	so	roused	and	so	shaken	by	the	day's	events
”	这	贫穷的	男人	曾是	在	一次	所以	唤醒	和	所以	摇晃	经过	这	天	活动

[ðæt] [aɪ] [biˈliːvd] [hiː; hi] [wʊd] [get] ['lɪt(ə)l] [sliːp] .

that	I	believed	he	would	get	little	sleep	.
那	我	相信	他	会	得到	小的	睡觉	.

“可怜的人被当天发生的事情激怒了，惊恐万分，我想他恐怕难以入睡。”

['kɑːnʃəs] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] [ðæt] [aɪ] ['ʃʊdənt] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] , [aɪ][bʌt; bət] ['pɑːrtli] [ʌn'drest] ,

Conscious	on	my	own	part	that	I	shouldn't	close	my	eyes	,	I	but	partly	undressed	,
有意识的	在	我的	自己的	部分	那	我	不应该	关闭	我的	眼睛	,	我	但	部分	脱光衣服	,

我意识到自己不应该闭上眼睛，于是只脱掉了部分衣服。

[stɜːrd] [maɪ]['faɪər][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][duː][sʌm; səm] ['raɪtɪŋ] .

stirred	my	fire	and	sat	down	to	do	some	writing	.
搅拌	我的	火	和	卫星	向下	到	做	一些	写作	.

我点燃了心中的火焰，坐下来开始写作。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [greɪt] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] [bɪ'loʊ] [straɪk] [twelv] , [wʌn] , [hæf] - [pæst][wʌn] .

I	heard	the	great	clock	in	the	little	parlour	below	strike	twelve	,	one	,	half	-	past	one	.
我	听到	这	伟大的	钟	在	这	小的	客厅	以下	罢工	十二	,	一	,	一半	-	过去的	一	.

我听到楼下小客厅里的大钟敲了十二下、一点、一点半。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [stroʊk] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [er] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

Just	as	the	vibration	of	this	last	stroke	was	dying	on	the	air	the	door	of
只是	作为	这	振动	的	这	最后的	中风	曾是	垂死	在	这	空气	这	门	的

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['sɜːlz] [ruːm] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən][ænd; ənd][maɪ] [kəm'pænjən] [stʊd] [ɑːn]

communication	with	Searle's	room	was	flung	open	and	my	companion	stood	on
沟通	和	塞尔的	房间	曾是	扔	打开	和	我的	伴侣	站立	在

[ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

the	threshold	,
这	临界点	,

就在最后一击的震动在空气中消散之际，通往塞尔房间的门被猛地推开，我的同伴站在了门槛上。

[peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔːrps] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['naɪtʃɜːrt] , ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['fæntəm] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɑːrknəs]

pale	as	a	corpse	,	in	his	nightshirt	,	shining	like	a	phantom	against	the	darkness
苍白	作为	一个	尸体	,	在	他的	睡衣	,	灼灼	喜欢	一个	幻影	反对	这	黑暗

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

他脸色苍白如死尸，穿着睡衣，在身后的黑暗中像幽灵般闪闪发光。

“ [lʊk] [wel] [æt; ət][ˌem 'iː] !

“	Look	well	at	me	!
“	看	出色地	在	我	!

好好看看我！

” [hiː; hi] [ɪn'tensli] [gɑːspt] ; “ [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , [ɪm'breɪs] [ˌem 'iː] , [rɪ'vɪr] [ˌem 'iː] !

”	he	intensely	gasped	;	“	touch	me	,	embrace	me	,	revere	me	!
”	他	强烈地	倒吸一口气	;	“	触碰	我	,	拥抱	我	,	尊敬	我	!

他猛地喘息着说：“触摸我，拥抱我，敬畏我！”

[juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst] ! ”

You	see	a	man	who	has	seen	a	ghost	!	”
你	看	一个	男人	WHO	有	已见	一个	鬼	!	”

你看到一个见过鬼的人！

“ ['greɪʃəs] ['gʊdnəs] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”

“	Gracious	goodness	,	what	do	you	mean	?	”
“	亲切	善良	,	什么	做	你	意思是	?	”

我的天哪，你这话是什么意思？

“ [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] !

“	Write	it	down	!
“	写	它	向下	!

“写下来！”

” [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

”	he	went	on	.
”	他	去	在	.

他继续说道。

“ [ðer; ðər] , [teɪk] [jʊr; jər][pen] .

“	There	,	take	your	pen	.
“	那里	,	拿	你的	笔	.

“好了，拿着你的笔。”

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['dredf(ə)l] [wɜːrdz] .

Put	it	into	dreadful	words	.
放	它	进入	可怕	字	.

用可怕的词语来形容它。

[haʊ] [duː][aɪ] [lʊk] ?

How	do	I	look	?
如何	做	我	看	?

我看起来怎么样？

[ˌeɪ 'em][aɪ]['hjuːmən] ?

Am	I	human	?
是	我	人类	?

我是人类吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ] [peɪl] ?

Am	I	pale	?
是	我	苍白	?

我脸色苍白吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ] [red] ?

Am	I	red	?
是	我	红色的	?

我的脸红了吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['spiːkɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ?

Am	I	speaking	English	?
是	我	请讲	英语	?

我说的是英语吗?

[ə; eɪ] [goʊst] , [sɜːr] !

A	ghost	,	sir	!
一个	鬼	,	先生	!

先生，那是鬼魂!

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Do	you	understand	?
做	你	理解	?

你明白吗?

" [aɪ] [kən'fes] [ðer; ðər] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][baɪ]['kɑːntækt][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ʃɑːk] .

"	I	confess	there	came	upon	me	by	contact	a	kind	of	supernatural	shock	.
"	我	承认	那里	来了	之上	我	经过	接触	一个	种类	的	超自然	震惊	.

“我承认，我受到了某种超自然的冲击。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [baɪ][ðə; ðiː] [hoʊl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [tuː] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]

I	shall	always	feel	by	the	whole	communication	of	it	that	I	too	have	seen	a
我	将	总是	感觉	经过	这	所有的	沟通	的	它	那	我	也	有	已见	一个

[goʊst] .

ghost	.
鬼	.

透过这件事的整个叙述，我将永远感觉自己也见过鬼魂。

[maɪ][fɜːrst] ['muːvmənt] — [aɪ][kæn; kən] [smaɪl] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [wʌz; wəz][tuː; tə] [sprɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː]

My	first	movement	—	I	can	smile	at	it	now	—	was	to	spring	to	the
我的	第一的	移动	—	我	能	微笑	在	它	现在	—	曾是	到	春天	到	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

我的第一个动作——现在回想起来我可以笑着说——是冲向门口。

[kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [ænd; ənd][tɜːrn][ðə; ðiː] [kiː] [ə'pɑːn][ðə; ðiː] ['geɪpɪŋ] ['blæknəs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['sɜːrl]

close	it	quickly	and	turn	the	key	upon	the	gaping	blackness	from	which	Searle
关闭	它	迅速地	和	转动	这	钥匙	之上	这	张开的	黑	从	哪个	塞尔

[hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] .

had	emerged	.
有	出现	.

迅速关上门，转动钥匙，打开塞尔从中走出的那片漆黑深渊。

[aɪ] [siːzd] [hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wet] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] .

I	seized	his	two	hands	;	they	were	wet	with	perspiration	.
我	查获	他的	二	双手	;	他们	是	湿的	和	汗	.

我抓住他的双手，他的手被汗水浸湿了。

[aɪ] [pʊʃt] [maɪ] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

I	pushed	my	chair	to	the	fire	and	forced	him	to	sit	down	in	it	;
我	推动	我的	椅子	到	这	火	和	强制	他	到	坐	向下	在	它	;

我把椅子推到火堆旁，强迫他坐在火堆里；

[ðen] [aɪ][gɑːt][ɑːn][maɪ] [niːz] [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz]['fɜːrmli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

then	I	got	on	my	knees	and	held	his	hands	as	firmly	as	possible	.
然后	我	得到	在	我的	膝盖	和	握住	他的	双手	作为	牢牢	作为	可能的	.

然后我跪了下来，紧紧地握住他的手。

[ðeɪ] ['trembld] [ænd; ənd] ['kwivəd] ;

They	trembled	and	quivered	;
他们	颤抖	和	颤抖	;

他们颤抖不已；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [seɪv] [ðæt] [ðə; ði]['pjuːp(ə)l][daɪ'leɪtɪd][ænd; ənd] [kən'træktɪd] [wɪð; wɪθ]

his	eyes	were	fixed	save	that	the	pupil	dilated	and	contracted	with
他的	眼睛	是	固定的	节省	那	这	瞳孔	扩张	和	合同	和

[ɪk'strɔːrdəneri] [fɔːrs] .

extraordinary	force	.
非凡的	力量	.

他的双眼纹丝不动，只有瞳孔以惊人的力量放大和缩小。

[aɪ] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət] ['weɪtɪd] [ðer; ðər] , ['veri] ['kjʊriəs] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .

I	asked	no	questions	,	but	waited	there	,	very	curious	for	what	he	would	say	.
我	问	不	问题	,	但	等待	那里	,	非常	好奇的	为了	什么	他	会	说	.

我没有问任何问题，只是在那里等着，很好奇他会说什么。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [spoʊk] .

At	last	he	spoke	.
在	最后的	他	辐	.

他终于开口说话了。

“ [aɪm][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət][aɪm] — [oʊ] [ɪk'saɪtɪd] !

“	I'm	not	frightened	,	but	I'm	—	oh	excited	!
“	我是	不是	害怕	,	但	我是	—	哦	兴奋的	!

“我不害怕，但我——哦，很兴奋！”

[ðɪs] [ɪz] [laɪf] !

This	is	life	!
这	是	生活	!

这就是生活!

[ðɪs] [ɪz] ['lɪvɪŋ] !

This	is	living	!
这	是	活的	!

这才叫生活!

[maɪ] [nəːvs] — [maɪ] [hɑːrt] — [maɪ] [breɪn] !

My	nerves	—	my	heart	—	my	brain	!
我的	神经	—	我的	心	—	我的	脑	!

我的神经——我的心脏——我的大脑!

[ðeə(r)] [θrɑːbɪŋ] — [dəunt][juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ?

They're	throbbing	—	don't	you	feel	it	?
它们是	悸动	—	不	你	感觉	它	?

它们在跳动——你没感觉到吗?

[duː][juː; jʊ] ['tɪŋgl] ?

Do	you	tingle	?
做	你	刺痛	?

你感觉有刺痛感吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][hɑːt] ?

Are	you	hot	?
是	你	热的	?

你觉得热吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][koʊld] ?

Are	you	cold	?
是	你	寒冷的	?

你冷吗?

[hoʊld][ˌem ˈiː] [taɪt] — [taɪt] — [taɪt] !

Hold	me	tight	—	tight	—	tight	!
抓住	我	紧的	—	紧的	—	紧的	!

抱紧我——抱紧——抱紧!

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['tremb(ə)l] [əˈweɪ] ['ɪntuː] [weɪvz] — ['ɪntuː]['sɜːdʒəz, 'sɜːdʒɪz] — [ænd; ənd] [noʊ] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['siːkrɪts]

I	shall	tremble	away	into	waves	—	into	surges	—	and	know	all	the	secrets
我	将	颤抖	离开	进入	波浪	—	进入	涌动	—	和	知道	全部	这	秘密

[ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['riːz(ə)nz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['mistəriz] !

of	things	and	all	the	reasons	and	all	the	mysteries	!
的	事物	和	全部	这	原因	和	全部	这	谜团	!

我将颤抖着化作波浪——化作汹涌——去了解万物的所有秘密、所有原因和所有奥秘!

〞[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] : 〝[ə; eɪ] ['wʊmən] — [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [ðæt]

〞	He	paused	a	moment	and	then	went	on	:	〝	A	woman	—	as	clear	as	that
〞	他	暂停	一个	片刻	和	然后	去	在	:	〝	一个	女士	—	作为	清除	作为	那

['kænd(ə)l] : [noʊ] , [fɑːr] ['klɪrər] !

candle	:	no	,	far	clearer	!
蜡烛	:	不	,	远的	更清晰	!

他停顿了一下，然后继续说道："一个女人——就像那根蜡烛一样清晰：不，比那根蜡烛还要清晰得多!"

[ɪn][ə; eɪ] [bluː] [dres] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] ['mænt(ə)l][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [mʌf]

In	a	blue	dress	,	with	a	black	mantle	on	her	head	and	a	little	black	muff
在	一个	蓝色的	裙子	,	和	一个	黑色的	地幔	在	她	头	和	一个	小的	黑色的	耳罩

.

:

.

她身穿蓝色连衣裙，头戴黑色斗篷，手拿黑色小手筒。

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərfəli] ['prɪti] , [peɪl] [ænd; ənd] [ɪl] ;

Young	and	wonderfully	pretty	,	pale	and	ill	;
年轻的	和	太棒了	漂亮的	,	苍白	和	患病的	;

年轻貌美，面色苍白，体弱多病;

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sædnəs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [huː] ['evər] [lʌvd] [ænd; ənd] ['sʌfərd] ['pliːdɪŋ]

with	the	sadness	of	all	the	women	who	ever	loved	and	suffered	pleading
和	这	悲伤	的	全部	这	女性	WHO	曾经	喜爱	和	遭受	恳求

[ænd; ənd] [əˈkjuːzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][wet] - ['lʊkɪŋ] [aɪz] .

and	accusing	in	her	wet	-	looking	eyes	.
和	指控	在	她	湿的	-	寻找	眼睛	.

她眼中噙着泪水，仿佛看到了所有曾经爱过、受过苦的女性的悲伤，她们在哀求和控诉。

[gɑːd] [noʊz] [aɪ] ['nevər] [dɪd] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] !

God	knows	I	never	did	any	such	thing	!
上帝	知道	我	绝不	做过	任何	这样的	事物	!

天知道我从未做过这种事!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][maɪ]['eldər] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['klemənt] .

But	she	took	me	for	my	elder	,	for	the	other	Clement	.
但	她	采取	我	为了	我的	长老	,	为了	这	其他	克莱门特	.

但她把我当成了我的长辈，当成了另一个克莱门特。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [hɪr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðer; ðər] .

She	came	to	me	here	as	she	would	have	come	to	me	there	.
她	来了	到	我	这里	作为	她	会	有	来	到	我	那里	.

她来到这里来找我，就像她当初在那里也会来找我一样。

[ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] - ['mæri] [ˌem 'iː] !

She	wrung	her	hands	and	she	spoke	to	me	-	marry	me	!
她	拧干	她	双手	和	她	辐	到	我	-	结婚	我	!

她搓着手，对我说："嫁给我吧！"

- [ʃiː; ʃi] [moʊn] ; - ['mæri] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [maɪ] [ʃeɪm] !

-	she	moaned	;	-	marry	me	and	put	an	end	to	my	shame	!
-	她	呻吟	;	-	结婚	我	和	放	一个	结尾	到	我的	耻辱	!

她呻吟道："娶我吧，结束我的耻辱！"

- [aɪ][sæt][ʌp][ɪn][bed] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][sɪt] [hɪr] , [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

-	I	sat	up	in	bed	,	just	as	I	sit	here	,	looked	at	her	,
-	我	卫星	向上	在	床	,	只是	作为	我	坐	这里	,	看起来	在	她	,

"我像现在这样坐在床上，坐了起来，看着她。"

[hɜːrd] [hɜːr; hər] — [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [melt] [əˈweɪ] , [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] [feɪd] [əˈweɪ] .

heard	her	—	heard	her	voice	melt	away	,	watched	her	figure	fade	away	.
听到	她	—	听到	她	嗓音	熔化	离开	,	观看	她	数字	褪色	离开	.

听到她的声音渐渐消失，看到她的身影渐渐远去。

[bles] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [seɪv] [ˌjuː 'es] !

Bless	us	and	save	us	!
保佑	我们	和	节省	我们	!

请保佑我们，拯救我们!

[hɪr] [aɪ][biː; bi] !

Here	I	be	!
这里	我	是	!

我在这里!

" [aɪ] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] ['iːðər] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ɔːr][tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdəneri] ['pæsɪdʒ] .

"	I	made	no	attempt	either	to	explain	or	to	criticise	this	extraordinary	passage	.
"	我	制成	不	试图	任何一个	到	解释	或者	到	批评	这	非凡的	通道	.

"我没有试图解释或批评这段非同寻常的文字。

[its] [ɪˈnʌf] [ðæt] [aɪ] ['jiːldɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊər] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [fɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] ['frɛndz]

It's	enough	that	I	yielded	for	the	hour	to	the	strange	force	of	my	friend's
它是	足够的	那	我	产生	为了	这	小时	到	这	奇怪的	力量	的	我的	朋友们

[ɪˈmoʊʃ(ə)n] .

emotion	.
情感	.

我只需顺从朋友那股奇异的情感力量一个小时就足够了。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [oʊn] ['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

On	the	whole	I	think	my	own	vision	was	the	more	interesting	of	the	two	.
在	这	所有的	我	思考	我的	自己的	想象	曾是	这	更多的	有趣的	的	这	二	.

总的来说，我认为我自己的设想比另一个更有趣。

[hiː; hi] [bɪˈheld] [bʌt; bət][ðə; ði]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['spektər] — [aɪ] [bɪˈheld]

He	beheld	but	the	transient	irresponsible	spectre	—	I	beheld
他	观看	但	这	瞬态	不负责任	幽灵	—	我	观看

[ðə; ði]['hjuːmən]['sʌbdʒekt][hɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['spektrəl] ['prez(ə)ns] .

the	human	subject	hot	from	the	spectral	presence	.
这	人类	主题	热的	从	这	光谱	在场	.

他看到的不过是转瞬即逝、不负责任的幽灵——而我看到的却是被幽灵般的存在所灼热的人性。

[jet] [aɪ] [suːn] [rɪ'kʌvərd] [maɪ] ['dʒʌdʒmənt] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [ə'gen] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə]

Yet	I	soon	recovered	my	judgement	sufficiently	to	be	moved	again	to	try	to
然而	我	很快	恢复	我的	判断	足够	到	是	已搬	再次	到	尝试	到

[gɑːrd] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ɪk'spoʊʒər] .

guard	him	against	the	results	of	excitement	and	exposure	.
警卫	他	反对	这	结果	的	激动	和	接触	.

然而，我很快恢复了理智，再次被感动，想要保护他免受激动和暴露带来的后果。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzəli] [ə'griːd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

It	was	easily	agreed	that	he	was	not	for	the	night	to	return	to	his
它	曾是	容易地	同意	那	他	曾是	不是	为了	这	夜晚	到	返回	到	他的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

双方很快达成一致，他当晚不得返回房间。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ferli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ][maɪ]['faɪər] .

and	I	made	him	fairly	comfortable	in	his	place	by	my	fire	.
和	我	制成	他	相当	舒服的	在	他的	地方	经过	我的	火	.

我让他舒舒服服地坐在我火炉旁。

['wɪʃɪŋ] [ə'bʌv] [ɔːl][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃɪl] [aɪ] [rɪ'muːvd] [maɪ] ['bedɪŋ] [ænd; ənd]

Wishing	above	all	to	preserve	him	from	a	chill	I	removed	my	bedding	and
祝	多于	全部	到	保存	他	从	一个	寒意	我	已移除	我的	寝具	和

[ræpt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['blæŋkits] [ænd; ənd] ['kaʊntərpeɪn] .

wrapped	him	in	the	blankets	and	counterpane	.
包装	他	在	这	毯子	和	床罩	.

为了不让他着凉，我撤掉了自己的被褥，用毯子和床罩把他裹了起来。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [nəːvs] ['iːðər] [fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [ɔːr][fɔːr; fər] [sliːp] ; [soʊ][aɪ][pʊt] [aʊt][maɪ] [laɪts] ,

I	had	no	nerves	either	for	writing	or	for	sleep	;	so	I	put	out	my	lights	,
我	有	不	神经	任何一个	为了	写作	或者	为了	睡觉	;	所以	我	放	出去	我的	灯	,

我既没有精力写作，也没有精力睡觉；所以我关了灯。

[rɪ'nuːd] [ðə; ði]['fjuːəl][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] .

renewed	the	fuel	and	sat	down	on	the	opposite	side	of	the	hearth	.
更新	这	燃料	和	卫星	向下	在	这	对面的	边	的	这	炉	.

他添了些燃料，然后坐在壁炉的另一边。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [haɪ] [sə'lemnəti] [dʒʌst][tuː; tə] [wɑːtʃ] [maɪ] [kəm'pænjən] .

I	found	it	a	great	and	high	solemnity	just	to	watch	my	companion	.
我	成立	它	一个	伟大的	和	高的	严肃	只是	到	手表	我的	伴侣	.

我发现，仅仅是看着我的同伴，就是一种伟大而庄严的体验。

['saɪlənt] , [swɔðd] [ænd; ənd] ['mʌfld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

Silent	,	swathed	and	muffled	to	his	chin	,
沉默的	,	裹挟着	和	闷音	到	他的	下巴	,

他沉默不语，裹得严严实实，一直到下巴都裹得严严实实。

[hiː; hi][sæt]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [ɪ'rekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] .

he	sat	rigid	and	erect	with	the	dignity	of	his	adventure	.
他	卫星	死板的	和	直立	和	这	尊严	的	他的	冒险	.

他笔直地坐着，带着冒险经历带来的尊严。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] ;

For	the	most	part	his	eyes	were	closed	;
为了	这	最多	部分	他的	眼睛	是	关闭	;

他大部分时间都闭着眼睛；

[ðoʊ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊpən] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stedi] [ɪk'spænʃ(ə)n]

though	from	time	to	time	he	would	open	them	with	a	steady	expansion
尽管	从	时间	到	时间	他	会	打开	他们	和	一个	稳定的	扩张

[ænd; ənd] [ster] ,

and	stare	,
和	盯	,

虽然他时不时会睁大眼睛，目光坚定地盯着前方，

['nevər] ['blɪŋkɪŋ] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [fleɪm] ,

never	blinking	,	into	the	flame	,
绝不	眨眼	,	进入	这	火焰	,

毫不眨眼，直入火海

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ə'gen] [bɪ'held] [wɪ'ðaʊt] ['terər] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

as	if	he	again	beheld	without	terror	the	image	of	the	little	woman	with	the
作为	如果	他	再次	观看	没有	恐怖	这	图像	的	这	小的	女士	和	这

[mʌf] .

muff	.
耳罩	.

仿佛他再次毫无恐惧地看到了那个戴着手筒的小妇人的形象。

[hɪz; ɪz] [kə'dævərəs] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [feɪs] , [hɪz; ɪz] ['trædʒɪk] ['rɪŋklz] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌpwərd] [gloʊ]

His	cadaverous	emaciated	face	,	his	tragic	wrinkles	intensified	by	the	upward	glow
他的	尸体的	瘦弱	脸	,	他的	悲惨	皱纹	加强	经过	这	向上	辉光

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɑːrθ] ,

from	the	hearth	,
从	这	炉	,

他那面容憔悴、骨瘦如柴，壁炉上方的暖光更衬托出他脸上悲怆的皱纹。

[hɪz; ɪz] [dɪ'stɔːrtɪd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

his	distorted	moustache	,
他的	扭曲	胡子	,

他那畸形的胡子，

[hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] ['grævəti] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [fæn'tæstɪkəl] [er] [æz; əz] [ðə; ði] [red] [laɪt] ['flikəd]

his	extraordinary	gravity	and	a	certain	fantastical	air	as	the	red	light	flickered
他的	非凡的	重力	和	一个	肯定	奇幻	空气	作为	这	红色的	光	闪烁

['oʊvər] [hɪm; ɪm] ,

over	him	,
超过	他	,

当红光在他头顶闪烁时，他身上散发出一种非同寻常的庄重感和某种奇幻的气息。

[ɔːl] [ˌɑːr 'iː] - [ɪn'fɔːrst] [hɪz; ɪz] [faɪn] ['laɪknəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] - ['hɔːntɪd] [naɪt] [ʌv; əv] [lɑː] ['mɑːnkə]

all	re	-	enforced	his	fine	likeness	to	the	vision	-	haunted	knight	of	La	Mancha
全部	关于	-	强制执行	他的	美好的	相似	到	这	想象	-	闹鬼的	骑士	的	拉	曼查

[wen] [leɪd] [ʌp] ['æftər] [sʌm; səm] [grænd] [ɪk'splɔɪt] .

when	laid	up	after	some	grand	exploit	.
什么时候	铺设	向上	后	一些	盛大	开发	.

这一切都更加凸显了他与拉曼查骑士在经历一番伟业后卧床不起、饱受幻象困扰时的神似。

[ðə; ði] [naɪt] [pæst] ['hoʊlli] [wɪ'ðaʊt] [spiːtʃ] .

The	night	passed	wholly	without	speech	.
这	夜晚	通过了	完全	没有	演讲	.

夜里两人一句话也没说。

[tɔːrd] [ɪts] [kloʊz] [aɪ] [slept] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .

Toward	its	close	I	slept	for	half	an	hour	.
朝向	它是	关闭	我	睡着了	为了	一半	一个	小时	.

临近结束时，我睡了半个小时。

[wen] [aɪ] [ə'woʊk] [ðə; ðɪ] [ə'weɪkənd] [bɜːrdz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['twɪtər] [ænd; ənd] ['sɜːl] ,

When	I	awoke	the	awakened	birds	had	begun	to	twitter	and	Searle	,
什么时候	我	醒来	这	觉醒	鸟类	有	开始	到	叽叽喳喳	和	塞尔	,

[ˌʌnpər'tɜːrbd] , [sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

unperturbed	,	sat	staring	at	me	.
镇定自若	,	卫星	凝视	在	我	.

当我醒来时，被惊醒的鸟儿们开始啁啾鸣叫，而塞尔却毫不在意地坐着，盯着我看。

[wiː; wi] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] ,

We	exchanged	a	long	look	,
我们	交换	一个	长的	看	,

我们交换了一个长时间的眼神，

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pæŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] [hæd; həd] ['teɪstɪd] [ðer; ðər] [læst] [ʌv; əv]

and	I	felt	with	a	pang	that	his	glittering	eyes	had	tasted	their	last	of
和	我	毛毡	和	一个	疼痛	那	他的	闪闪发光	眼睛	有	尝过	他们的	最后的	的

['nætʃ(ə)rəl] [sliːp] .

natural	sleep	.
自然的	睡觉	.

我隐隐感到，他那双闪亮的眼睛已经失去了最后一丝自然睡眠。

“ [haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	How	is	it	?
“	如何	是	它	?

“如何?

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ?

Are	you	comfortable	?
是	你	舒服的	?

你觉得舒服吗?

” [aɪ] [ˌnevərðə'les] [æskt] .

”	I	nevertheless	asked	.
”	我	尽管如此	问	.

“但我还是问了。”

[hiː; hi] [fɪkst] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] [ænd; ənd] [ðen] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wiːk]

He	fixed	me	for	a	long	time	without	replying	and	then	spoke	with	a	weak
他	固定的	我	为了	一个	长的	时间	没有	回复	和	然后	辐	和	一个	虚弱的

[ɪk'strævəgəns] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pɔːzɪz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv]

extravagance	and	with	such	pauses	between	his	words	as	might	have
奢侈	和	和	这样的	停顿	之间	他的	字	作为	可能	有

[ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ðɪ] [sloʊ] ['prɑːmptɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪnər] [vɔɪs] .

represented	the	slow	prompting	of	an	inner	voice	.
代表	这	慢的	提示	的	一个	内	嗓音	.

他盯着我看了很久，没有回答，然后才用一种虚弱的夸张语气开口说话，说话间停顿很重，仿佛是内心的声音在缓慢地引导着他。

“ [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [fɜːrst] [nuː] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] .

“	You	asked	me	when	you	first	knew	me	what	I	was	.
“	你	问	我	什么时候	你	第一的	知道	我	什么	我	曾是	.

“你第一次认识我的时候就问我，我是什么人。”

- ['nʌθɪŋ] , - [aɪ] [sed] , - ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['kɑːnsɪkwens] .

'	Nothing	,	'	I	said	,	'	nothing	of	any	consequence	.
-	没有什么	,	-	我	说	,	-	没有什么	的	任何	结果	.

“没什么，”我说，“没什么重要的事情。”

- ['nʌθɪŋ] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [maɪ'self] [tuː; tə] [biː; bi] .

'	Nothing	I've	always	supposed	myself	to	be	.
-	没有什么	我已经	总是	据称	我	到	是	.

“完全不是我一直以来认为自己是的那种人。”

[bʌt; bət] [aɪv] [rɔːŋd] [maɪ'self] — [aɪm][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'sepʃn] .

But	I've	wronged	myself	—	I'm	a	great	exception	.
但	我已经	冤枉	我	—	我是	一个	伟大的	例外	.

但我错了——我是个例外。

[aɪm][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [mæn] !

I'm	a	haunted	man	!
我是	一个	闹鬼的	男人	!

我被噩梦缠身！

" [ɪf] [sliːp] [hæd; həd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [aɪ] [felt] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [diːpər] [pæŋ] [ðæt]

"	If	sleep	had	passed	out	of	his	eyes	I	felt	with	even	a	deeper	pang	that
"	如果	睡觉	有	通过了	出去	的	他的	眼睛	我	毛毡	和	甚至	一个	更深	疼痛	那

['sænəti][hæd; həd] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .

sanity	had	abandoned	his	spirit	.
理智	有	弃	他的	精神	.

“如果他的眼中没有一丝睡意，我更加深切地感到，理智已经离他而去。”

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrst] .

From	this	moment	I	was	prepared	for	the	worst	.
从	这	片刻	我	曾是	准备	为了	这	最差	.

从那一刻起，我就做好了最坏的打算。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][maɪ] [frend] , [haʊ'evər] ,

There	were	in	my	friend	,	however	,
那里	是	在	我的	朋友	,	然而	,

然而，我的朋友身上却有这样的特质：

[sʌtʃ] [kən'fɜːrmd] ['hæbɪts][ʌv; əv] ['maɪldnəs] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [fiərɪŋ] [hiː; hi]

such	confirmed	habits	of	mildness	that	I	found	myself	not	in	the	least	fearing	he
这样的	确认的	习惯	的	温和	那	我	成立	我	不是	在	这	至少	害怕	他

[wʊd] [pruːv] [ʌn'mænɪdʒəbl] .

would	prove	unmanageable	.
会	证明	难以控制	.

他性格温和，这一点毋庸置疑，所以我丝毫不担心他会变得难以管教。

[æz; əz] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'gæn] ['fʊli] [tuː; tə] [dɑːn] [ə'pɑːn][juː 'es][aɪ] [brɔːt] ['aʊər; ɑːr] ['kjʊriəs] ['vɪdʒɪl][tuː; tə][ə; eɪ]

As	morning	began	fully	to	dawn	upon	us	I	brought	our	curious	vigil	to	a
作为	早晨	开始	完全	到	黎明	之上	我们	我	带来	我们的	好奇的	守夜	到	一个

[kloʊz] .

close	.
关闭	.

当晨曦初露，我们结束了这场奇特的守夜活动。

['sɜːrl] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'fiːbld] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][maɪ][hændz][tuː; tə][help] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Searle	was	so	enfeebled	that	I	gave	him	my	hands	to	help	him	out	of	his
塞尔	曾是	所以	虚弱的	那	我	给予	他	我的	双手	到	帮助	他	出去	的	他的

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

塞尔虚弱得厉害，我只好伸手扶他从椅子上站起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ri'teind] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts]['æftər]['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

and	he	retained	them	for	some	moments	after	rising	to	his	feet	,
和	他	保留	他们	为了	一些	时刻	后	上升	到	他的	脚	,

他站起身来后，仍保持着这些姿势片刻。

[ʌn'eɪb(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['bæləns] .

unable	as	he	seemed	to	keep	his	balance	.
无法	作为	他	似乎	到	保持	他的	平衡	.

他似乎无法保持平衡，但却做不到。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪv] [bɪn] [wʌns] ['feɪvərd] , [bʌt; bət][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['feɪvərd]

“	Well	,	”	he	said	,	“	I've	been	once	favoured	,	but	don't	think	I	shall	be	favoured
”	出色地	,	”	他	说	,	“	我已经	到过	一次	受青睐	,	但	不	思考	我	将	是	受青睐

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“嗯,”他说，“我曾经受过恩宠，但别指望我会再次受恩宠。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi][maɪ'self][æz; əz][fɪt][tuː; tə] - [ə'pɪr] - [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	shall	soon	be	myself	as	fit	to	'	appear	'	as	any	of	them	.
我	将	很快	是	我	作为	合身	到	-	出现	-	作为	任何	的	他们	.

我很快就会恢复到可以像他们一样“露面”的状态。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɔːnt] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [lækli] !

I	shall	haunt	the	master	of	Lackley	!
我	将	出没	这	掌握	的	拉克利	!

我要纠缠拉克利的主人!

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['oʊnli] [miːn] [wʌn] [θɪŋ] — [ðæt] [ðeə(r)] ['getɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

It	can	only	mean	one	thing	—	that	they're	getting	ready	for	me	on	the	other
它	能	仅有的	意思是	一	事物	—	那	它们是	获得	准备好	为了	我	在	这	其他

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .

side	of	the	grave	.
边	的	这	严重	.

这只能说明一件事——他们正在为我死后在另一个世界做准备。

” [wen] [aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['brekfəst] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]

”	When	I	touched	the	question	of	breakfast	he	replied	that	he	had	his
”	什么时候	我	感动	这	问题	的	早餐	他	回复	那	他	有	他的

['brekfəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ;

breakfast	in	his	pocket	;
早餐	在	他的	口袋	;

当我问及早餐的问题时，他回答说他的早餐在口袋里;

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] - [bæg][ə; eɪ] ['faɪəl] [ʌv; əv] ['mɔːrfiːn] .

and	he	drew	from	his	travelling	-	bag	a	phial	of	morphine	.
和	他	画	从	他的	旅行	-	包	一个	小瓶	的	吗啡	.

他从旅行包里掏出一瓶吗啡。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [doʊs][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] .

He	took	a	strong	dose	and	went	to	bed	.
他	采取	一个	强的	剂量	和	去	到	床	.

他服用了大剂量药物，然后上床睡觉了。

[æt; ət] [nuːn] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɑːn] [fʊt] [ə'gen] , [drest] , [ʃeɪvd] , [mʌtʃ] [rɪ'freʃt] .

At	noon	I	found	him	on	foot	again	,	dressed	,	shaved	,	much	refreshed	.
在	中午	我	成立	他	在	脚	再次	,	穿着	,	剃光	,	很多	焕然一新	.

中午时分，我再次看到他步行而来，他衣着整齐，刮了胡子，精神焕发。

“ [pʊr] ['feloʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Poor	fellow	,	”	he	said	,
”	贫穷的	同伴	,	”	他	说	,

“可怜的人,”他说。

“ [juːv] [gɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ['bɑːgind] [fɔːr; fər] — [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

“	you've	got	more	than	you	bargained	for	—	not	only	a	man	with	a
”	你已经	得到	更多的	比	你	讨价还价	为了	—	不是	仅有的	一个	男人	和	一个

['griːvəns] [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [goʊst] .

grievance	but	a	man	with	a	ghost	.
不满	但	一个	男人	和	一个	鬼	.

“你得到的远比你预想的要多——不仅是一个心怀怨恨的人，而且还是一个被鬼魂缠身的人。”

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] !
Well , it won't be for long !
出色地 , 它 惯于 是 为了 长的 !

嗯，不会持续太久！

" [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['prɑːmptli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ['wɪðər] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [də'rekt]
" It had of course promptly become a question whither we should now direct
" 它 有 的 课程 及时 变得 一个 问题 往哪里去 我们 应该 现在 直接的
['aʊər; ɑːr] [steps] .
our steps .
我们的 步骤 .

"当然，接下来我们该何去何从就成了一个问题。"

" [æz; əz] [aɪv] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] , " [hiː; hi] ['ɑːrgjuːd] [fɔːr; fər] [ðɪs] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [best] ,
" As I've so little time , " he argued for this , " I should like to see the best ,
" 作为 我已经 所以 小的 时间 , " 他 争论 为了 这 , " 我 应该 喜欢 到 看 这 最好的 ,

"因为我的时间非常有限，"他辩解道，"所以我想看到最好的。"

[ðə; ði] [best] [ə'loʊn] .
the best alone .
这 最好的 独自的 .

最好的独自一人。

" [aɪ] ['ænsər] [ðæt] ['iːðər] [fɔːr; fər] [taɪm] [ɔːr] [ɪ'tɜːrnəti] [aɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['ɑːksfərd]
" I answered that either for time or eternity I had always supposed Oxford
" 我 回答 那 任何一个 为了 时间 或者 永恒 我 有 总是 据称 牛津
[tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mæksɪməm] ,
to represent the English maximum ,
到 代表 这 英语 最大限度 ,

我回答说，无论是过去还是将来，我一直都认为牛津代表着英国的最高水平。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['ɑːksfərd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [wiː; wi] [ə'kɔːrdɪŋli] [dɪ'pɑːrtɪd] .
and for Oxford in the course of an hour we accordingly departed .
和 为了 牛津 在 这 课程 的 一个 小时 我们 因此 已离开 .

于是，一个小时后，我们启程前往牛津。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'strɔːrdəneri] [pleɪs] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ɔːrdər] [ɔːr] [ɪn'diːd]
Of that extraordinary place I shall not attempt to speak with any order or indeed
的 那 非凡的 地方 我 将 不是 试图 到 说话 和 任何 命令 或者 的确
[wɪð; wɪθ] ['eni] [koʊ'hɪrəns] .
with any coherence .
和 任何 连贯性 .

对于那个非凡的地方，我不会尝试用任何条理清晰或逻辑连贯的方式来谈论它。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] ['evər] [rɪ'meɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [su'priːm] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['træv(ə)l] [fɔːr; fər] ['eni]
It must ever remain one of the supreme gratifications of travel for any
它 必须 曾经 保持 一 的 这 最高 满足感 的 旅行 为了 任何
[ə'merɪkən] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['paɪətiːz] [ʌv; əv] [reɪs] .
American aware of the ancient pieties of race .
美国人 意识到的 的 这 古老的 虔诚 的 种族 .

对于任何了解种族古老虔诚的美国人来说，这必定是旅行中最令人愉悦的事情之一。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][prə'duːsəz, prə'duːsɪz] , [ðə; ði][i'məuʃənz][ˌaɪ 'tiː] ['kɪndlz] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [sʌtʃ]

The	impression	it	produces	,	the	emotions	it	kindles	in	the	mind	of	such
这	印象	它	产	,	这	情绪	它	Kindle	在	这	头脑	的	这样的

[ə; eɪ] ['vɪzɪtər] ,

a	visitor	,
一个	游客	,

它给参观者留下的印象，它在参观者心中激起的情感，

[ɑːr; ər] [tuː] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['veriəs] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːltɪŋ] ['rɪðəm] [ʌv; əv] [proʊz] .

are	too	rich	and	various	to	be	expressed	in	the	halting	rhythm	of	prose	.
是	也	富有的	和	各种各样的	到	是	表达	在	这	停止	韵律	的	散文	.

它们太过丰富多彩，无法用散文断断续续的节奏来表达。

['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl] [ə'bliːk] [striːts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [greɪ] ['bætərd] ['pʌblɪk] [feɪs]

Passing	through	the	small	oblique	streets	in	which	the	long	grey	battered	public	face
通过	通过	这	小的	斜	街道	在	哪个	这	长的	灰色的	伤痕累累	民众	脸

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒɪz] [siːmz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['dʒeləsli] [fɔːr; fər] [saʊndz] [ðæt] [meɪ] [breɪk] [ə'pɑːn][ðə; ði]

of	the	colleges	seems	to	watch	jealously	for	sounds	that	may	break	upon	the
的	这	大学	似乎	到	手表	嫉妒	为了	声音	那	可能	休息	之上	这

['stɪlnəs] [ʌv; əv] ['stʌdi] ,

stillness	of	study	,
寂静	的	学习	,

穿过狭窄倾斜的街道，街道两旁是大学那灰暗破旧的建筑，它们仿佛在嫉妒地注视着任何可能打破学习宁静的声音。

[juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][moʊst] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd][moʊst]['edʒukeɪtɪd][ʌv; əv] ['sɪtiz] .

you	feel	it	the	most	dignified	and	most	educated	of	cities	.
你	感觉	它	这	最多	凝重	和	最多	受过教育	的	城市	.

你会觉得它是最有尊严、最有教养的城市。

['oʊvər][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['kɔːrpərət] [fækt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['sloʊli] [θrɔbz]

Over	and	through	it	all	the	great	corporate	fact	of	the	University	slowly	throbs
超过	和	通过	它	全部	这	伟大的	公司的	事实	的	这	大学	缓慢地	悸动

['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['stedi] [beɪs] [ɪn][ə; eɪ] [kən'sɜːrtɪd] [piːs] [ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

after	the	fashion	of	some	steady	bass	in	a	concerted	piece	or	that	of	the
后	这	时尚	的	一些	稳定的	低音	在	一个	协同	片	或者	那	的	这

[ˌmedi'iːvl; ˌmiːd'iːvl] ['mɪstɪkl] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər][ɪn][ðə; ði][oʊld] [steɪts] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] .

mediaeval	mystical	presence	of	the	Empire	in	the	old	States	of	Germany	.
中世纪	神秘	在场	的	这	帝国	在	这	老的	各州	的	德国	.

贯穿始终的是，大学这一伟大的企业实体，如同合奏曲中稳定的低音，又如同中世纪帝国在德国旧邦国中神秘的存在，缓缓地跳动着。

[ðə; ði] [pleɪn] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊ]['maɪldli][kən'ventjuəl] [frʌnts] , ['mæskɪŋ] [blest] [sə'rælioʊz]

The	plain	perpendicular	of	the	so	mildly	conventual	fronts	,	masking	blest	seraglios
这	清楚的	垂直	的	这	所以	轻微地	会议	前线	,	掩蔽	祝福	后宫

[ʌv; əv] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] ['liːʒər] ,

of	culture	and	leisure	,
的	文化	和	闲暇	,

那些略显庄严肃穆的修道院式建筑正面，掩盖着令人心旷神怡的文化休闲场所。

['iriteits] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [skers] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]['hærəm] - [wɔːlz] [ʌv; əv] ['iːstərn] [taʊnz] .

irritates	the	imagination	scarce	less	than	the	harem	-	walls	of	Eastern	towns	.
刺激	这	想像力	稀少	较少的	比	这	后宫	-	墙壁	的	东	城镇	.

其令人作呕的程度，几乎不亚于东方城镇的后宫围墙。

[wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['ɑːrtʃɪŋ] ['pɔːrtlz] , [haʊ'evər] , [juː; jʊ] [dɪ'skʌvər] [mɔːr] ['seɪkrɪd][ænd; ənd] ['sʌnləs] [kɔːrts] ,

Within	their	arching	portals	,	however	,	you	discover	more	sacred	and	sunless	courts	,
之内	他们的	拱形	门户	,	然而	,	你	发现	更多的	神圣	和	无日光	法院	,

然而，在它们拱形的入口内，你会发现更多神圣而不见天日的庭院。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk]['vɜːrdʒər] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd] ['kuːlɪŋ] [tuː; tə] ['bʊkɪʃ] [aɪz] .

and	the	dark	verdure	soothing	and	cooling	to	bookish	eyes	.
和	这	黑暗的	绿意盎然	舒缓	和	冷却	到	书卷气	眼睛	.

深绿色的植被舒缓并清凉着爱读书的眼睛。

[ðə; ði] [greɪ] - [griːn] [kwɒd'ræŋglz] [stænd][fɔːr; fər]['evər]['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌstfl] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .

The	grey	-	green	quadrangles	stand	for	ever	open	with	a	trustful	hospitality	.
这	灰色的	-	绿色的	四边形	站立	为了	曾经	打开	和	一个	值得信赖的	热情好客	.

灰绿色的四合院永远敞开大门，热情好客。

[ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuː'mænitiz][ɪz] [strɔːŋgər] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [gʊd] ['mænərz] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ]

The	seat	of	the	humanities	is	stronger	in	her	own	good	manners	than	in	a
这	座位	的	这	人文科学	是	更强	在	她	自己的	好的	礼仪	比	在	一个

['mɑːrʃəld] [hoʊst][ʌv; əv] ['wɔːdnz] [ænd; ənd] ['biːdl] .

marshalled	host	of	wardens	and	beadles	.
集结	主持人	的	狱警	和	珠子	.

人文学院的基石在于其自身的良好风度，而非一队训练有素的狱卒和执事。

[də'rektli; daɪ'rektli]['æftər]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l][maɪ] [frend] [ænd; ənd][aɪ] ['wɔndəd] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['luːmɪnəs]

Directly	after	our	arrival	my	friend	and	I	wandered	forth	in	the	luminous
直接地	后	我们的	到达	我的	朋友	和	我	漫步	前进	在	这	发光的

['ɜːrli] [dʌsk] .

early	dusk	.
早期的	黄昏	.

抵达后，我和朋友立刻在明亮的暮色中漫步。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] ['ʌndər] - [spænz][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['mægdəlɪn] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]

We	reached	the	bridge	that	under	-	spans	the	walls	of	Magdalen	and	saw	the
我们	达到	这	桥	那	在下面	-	跨度	这	墙壁	的	抹大拉的玛格达琳	和	锯	这

[eɪt] - [spaiəd] ['taʊər] ,

eight	-	spired	tower	,
八	-	尖顶	塔	,

我们到达了横跨玛格达伦城墙的桥下，看到了那座八尖塔。

['delɪkətli] ['fluːtɪd] [ænd; ənd] [ɪm'bɑːst] ,

delicately	fluted	and	embossed	,
轻柔地	凹槽	和	压纹	,

精致的凹槽和浮雕，

[raɪz] [ɪn] ['tempərət] ['bjuːti] — [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [proʊz] [ʌv; əv] ['gɑːθɪk] — [wuː] [ðə; ði] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

rise	in	temperate	beauty	—	the	perfect	prose	of	Gothic	—	wooing	the	eyes	to	the
上升	在	温带	美丽	—	这	完美的	散文	的	哥特	—	求爱	这	眼睛	到	这

[skaɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [dreɪnd] [ʌv; əv] [deɪ] .

sky	that	was	slowly	drained	of	day	.
天空	那	曾是	缓慢地	排水	的	天	.

温和之美升腾——哥特式散文的完美诠释——引人仰望逐渐消逝的白昼天空。

[wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [loʊ] ['mʌŋkɪʃ] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['lɪt(ə)l] [kɔːrt] [ðæt] ['nesəlz]

We	entered	the	low	monkish	doorway	and	stood	in	the	dim	little	court	that	nestles
我们	进入	这	低的	僧侣般的	门口	和	站立	在	这	暗淡	小的	法庭	那	雀巢

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['taʊər] ,

beneath	the	tower	,
下面	这	塔	,

我们走进低矮的僧侣式门廊，站在塔楼下昏暗的小院子里。

[wer] [ðə; ði] ['swɔləuz] [niːʃ] [mɔːr] ['lʌvɪŋli] [ɪn][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] ['aɪvi] [ðæn; ðən] ['elsˌwer] [ɪn]['ɑːksfərd]

where	the	swallows	niche	more	lovingly	in	the	tangled	ivy	than	elsewhere	in	Oxford
在哪里	这	燕子	小众市场	更多的	深情地	在	这	纠缠不清	常春藤	比	别处	在	牛津

,

,

,

在牛津，燕子们比在其他地方更喜爱栖息在茂密的常春藤丛中。

[ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət] ['klɔɪstər] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði] [smɔːl] ['skʌlptʃərd] ['mɒnstəz] [ɑːn]

and	passed	into	the	quiet	cloister	and	studied	the	small	sculptured	monsters	on
和	通过了	进入	这	安静的	修道院	和	研究	这	小的	雕塑	怪物	在

[ðə; ði] [en'tæblətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr'keɪd] .

the	entablature	of	the	arcade	.
这	檐壁	的	这	拱廊	.

于是走进静谧的回廊，仔细端详拱廊檐壁上雕刻的小怪兽。

[aɪ] [ri'dʒɔist] [ɪn] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ʌn'hæpi] ['frɛndz] [rɪ'spɑːnsɪv] [vaɪ'breɪʃnz] ,

I	rejoiced	in	every	one	of	my	unhappy	friend's	responsive	vibrations	,
我	欣喜若狂	在	每一个	一	的	我的	不开心	朋友们	响应式设计	振动	,

我为我那位不快乐的朋友的每一次回应而感到高兴，

['iːv(ə)n] [waɪl] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] ['daɪəfəlɪ] ['mʌltɪplaɪ] [æz; əz] [ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd]

even	while	feeling	that	they	might	as	direfully	multiply	as	those	that	had
甚至	尽管	感觉	那	他们	可能	作为	极其糟糕	乘	作为	那些	那	有

[ˌpri'siːdid] [ðem; ðəm] .

preceded	them	.
之前	他们	.

即使他们感觉自己可能会像之前的那些人一样，以极其可怕的方式不断增多。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位充满热情的朝圣者(A Passionate Pilgrim)
第5/5页

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ['fɔːrwərd] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz]

I	may	say	that	from	this	time	forward	I	found	it	difficult	to	distinguish	in	his
我	可能	说	那	从	这	时间	向前	我	成立	它	难的	到	区分	在	他的

['kʌmpəni] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['raɪət] [ʌv; əv] ['fænsi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

company	between	the	riot	of	fancy	and	the	labour	of	thought	,
公司	之间	这	暴动	的	想要	和	这	劳动	的	想法	,

可以说，从那时起，我发现很难在他身边区分天马行空的想象和辛勤的思考。

[ɔːr] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] ['bæləns] [bɪ'twiːn] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] .

or	to	fix	the	balance	between	what	he	saw	and	what	he	imagined	.
或者	到	使固定	这	平衡	之间	什么	他	锯	和	什么	他	想象	.

或者说，是为了平衡他所看到的和他所想象的。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] ['pleɪfəli] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [aɪ'dentəti] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	had	already	begun	playfully	to	exchange	his	identity	for	that	of	the
他	有	已经	开始	嬉戏地	到	交换	他的	身份	为了	那	的	这

['ɜːrliər] ['klemənt] ['sɝːl] ,

earlier	Clement	Searle	,
早些时候	克莱门特	塞尔	,

他已经开始戏谑地将自己的身份与早期的克莱门特·塞尔的身份互换。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [naʊ] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] ['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] [ɪn] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] - [taɪm]

and	he	now	delivered	himself	almost	wholly	in	the	character	of	his	old	-	time
和	他	现在	发表	他自己	几乎	完全	在	这	特点	的	他的	老的	-	时间

['kɪnzmən] .

kinsman	.
亲属	.

他现在几乎完全扮演了他老亲戚的角色。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [maɪ] ['kɑːlɪdʒ] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] ['eniwer] [breɪk] [aʊt] ,

“	This	was	my	college	,	you	know	,	”	he	would	almost	anywhere	break	out	,
“	这	曾是	我的	大学	,	你	知道	,	”	他	会	几乎	任何地方	休息	出去	,

“你知道，这是我的大学，”他几乎随时随地都会突然冒出这句话。

[ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wer'evər] [wiː; wi] [stʊd] — “ [ðə; ði] [swiːtəst] [ænd; ənd] ['nəublist] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl]

applying	the	words	wherever	we	stood	—	“	the	sweetest	and	noblest	in	the	whole
申请	这	字	无论	我们	站立	—	“	这	最甜美的	和	最高贵	在	这	所有的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

无论我们站在哪里，都要说这句话——“这里最甜美、最高贵的”。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [hæv; həv] [aɪ] ['stroʊld] [ɪn] [ðɪs] ['klɔɪstər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['ɪntɪməts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] !

How	often	have	I	strolled	in	this	cloister	with	my	intimates	of	the	other	world	!
如何	经常	有	我	漫步	在	这	修道院	和	我的	亲密	的	这	其他	世界	!

我曾多少次与来自另一个世界的挚友在这座幽静的修道院中漫步！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ded] [ænd; ənd] ['berid] , [bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [æz; əz] [wiː; wi] [miːt] [hɪm; ɪm]

They	are	all	dead	and	buried	,	but	many	a	young	fellow	as	we	meet	him
他们	是	全部	死的	和	埋葬	,	但	许多	一个	年轻的	同伴	作为	我们	见面	他

,

,

,

他们都已去世入土，但我们遇到的许多年轻人……

[dɑːrk][ɔːr] [fer] , [tɔːl][ɔːr] [ʃɔːrt] , [ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][eɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrli]

dark	or	fair	,	tall	or	short	,	reminds	me	of	the	past	age	and	the	early
黑暗的	或者	公平的	,	高的	或者	短的	,	提醒	我	的	这	过去的	年龄	和	这	早期的

[ə'tætʃmənt] .

attachment	.
依恋	.

肤色深浅、个子高矮，都会让我想起过去的时光和早期的依恋。

['iːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi][stænd] [hɪr] , [ðeɪ] [seɪ] ,

Even	as	we	stand	here	,	they	say	,
甚至	作为	我们	站立	这里	,	他们	说	,

他们说，即便我们此刻站在这里，

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [fiːlz] [ə'baʊt] [ɪts] ['mæsɪv] [beɪs] [ðə; ði] ['məːməz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [taɪm] ;

the	whole	thing	feels	about	its	massive	base	the	murmurs	of	the	tide	of	time	;
这	所有的	事物	感觉	关于	它是	大量的	根据	这	低语	的	这	潮	的	时间	;

整个建筑巨大的底座仿佛在低语着时间的潮汐；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] - [stoʊnz] [ɑːr; ər] ['luːsnd] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [briːtʃiz] [wɪl]

some	of	the	foundation	-	stones	are	loosened	,	some	of	the	breaches	will
一些	的	这	基础	-	石头	是	松动	,	一些	的	这	违规行为	将要

[hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'per] .

have	to	be	repaired	.
有	到	是	已修复	.

有些地基石松动了，有些缺口需要修补。

[maɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [ˌʌnrɪ'dʒenərət] ['ɑːksfərd] , [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ræŋk][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] ,

Mine	was	the	old	unregenerate	Oxford	,	the	home	of	rank	abuses	,
矿	曾是	这	老的	未再生	牛津	,	这	家	的	秩	滥用	,

我所在的牛津大学是老旧落后、丑恶现象盛行的年代。

[ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] [ænd; ənd] [ɪn'vɪdiəs] .

of	distinctions	and	privileges	the	most	delicious	and	invidious	.
的	区别	和	特权	这	最多	可口的	和	令人厌恶的	.

最令人垂涎又最令人嫉妒的殊荣和特权。

[wʌt] [kɛəd] [aɪ] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['pɑːkəts] [fʊl] [ʌv; əv]

What	cared	I	,	who	was	a	perfect	gentleman	and	with	my	pockets	full	of
什么	关心	我	,	WHO	曾是	一个	完美的	绅士	和	和	我的	口袋	满的	的

['mʌni] ?

money	?
钱	?

我何必在意呢？我可是个十足的绅士，口袋里又装满了钱！

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ə'laʊəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] .

I	had	an	allowance	of	a	thousand	a	year	.
我	有	一个	津贴	的	一个	千	一个	年	.

我每年有1000元的零花钱。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [pleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ðæt] [rɪ'meɪnd]

"	It	was	at	once	plain	to	me	that	he	had	lost	the	little	that	remained
"	它	曾是	在	一次	清楚的	到	我	那	他	有	丢失的	这	小的	那	剩余

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][də'rekt][græsp][ɑːn][laɪf][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə] ['eni] ['efərt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [θɪŋz]

of	his	direct	grasp	on	life	and	was	unequal	to	any	effort	of	seeing	things
的	他的	直接的	抓牢	在	生活	和	曾是	不等	到	任何	努力	的	看到	事物

[ɪn][ðer; ðər]['ɔːrdər] .

in	their	order	.
在	他们的	命令	.

“我立刻就明白，他已经失去了对生活仅存的一点直接把握，也无法再努力去理解事物的本来面目。”

[hiː; hi] [riːd] [maɪ] [ˌæprɪ'henʃn] [ɪn][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [tʊk] [peɪnz] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz]

He	read	my	apprehension	in	my	eyes	and	took	pains	to	assure	me	I	was
他	读	我的	忧虑	在	我的	眼睛	和	采取	疼痛	到	保证	我	我	曾是

[raɪt] .

right	.
正确的	.

他从我的眼神中读出了我的担忧，并竭尽全力向我保证我的担忧是正确的。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [streɪt] [daʊn] [hɪl] .

"	I'm	going	straight	down	hill	.
"	我是	去	直的	向下	爬坡道	.

“我的状态正在急剧下滑。”

[θæŋk] ['hev(ə)n]

Thank	heaven
感谢	天堂

谢天谢地

[its] [æn; ən] ['iːzi] [sloʊp] , ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] [tɜːrf][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd]

it's	an	easy	slope	,	coated	with	English	turf	and	with	an	English	churchyard
它是	一个	简单的	坡	,	涂层	和	英语	草皮	和	和	一个	英语	墓地

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] .

at	the	foot	.
在	这	脚	.

这是一个坡度平缓的斜坡，铺着英式草皮，坡脚下是一座英式教堂墓地。

" [ðə; ði] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [prə'duːst] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [leɪt] ['daɪər] [ˌmɪsəd'ventʃər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs]

"	The	hysterical	emotion	produced	by	our	late	dire	misadventure	had	given	place
"	这	歇斯底里的	情感	生产	经过	我们的	晚的	可怕的	不幸遭遇	有	给定	地方

[tuː; tə][æn; ən] [ʌn'rʌfld] [kɑːm][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siːn] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [æz; əz][ɪn][æn; ən]

to	an	unruffled	calm	in	which	the	scene	about	us	was	reflected	as	in	an
到	一个	镇定自若	冷静的	在	哪个	这	场景	关于	我们	曾是	反映	作为	在	一个

[oʊld] - ['fæʃnd] ['mɪrər] .

old	-	fashioned	mirror	.
老的	-	造型	镜子	.

“我们刚才那场可怕的不幸遭遇所带来的歇斯底里的情绪，已经消退，取而代之的是一种平静，我们周围的景象就像一面老式的镜子一样映照出来。”

[wiː; wi] [tʊk] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [wɔːk] [θruː] [kraɪst] - [tʃɜːrtʃ] ['medoʊ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['rɪvər] -

We	took	an	afternoon	walk	through	Christ	-	Church	meadow	and	at	the	river	-
我们	采取	一个	下午	走	通过	基督	-	教会	草地	和	在	这	河	-

[bæŋk][prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ][boʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [tuː; tə] ['ɪfli] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

bank	procured	a	boat	which	I	pulled	down	the	stream	to	Iffley	and	to	the
银行	采购	一个	船	哪个	我	拉	向下	这	溪流	到	伊夫利	和	到	这

['slæntɪŋ] [wʊdz] [ʌv; əv] [nuːnɪæm] — [ðə; ði] [swiːtəst] ['flætɪst] ['riː.diːɪst] [striːm] - [saɪd] ['lændskeɪp]

slanting	woods	of	Nuneham	—	the	sweetest	flattest	reediest	stream	-	side	landscape
斜	树林	的	努纳姆	—	这	最甜美的	最平坦	最芦苇状的	溪流	-	边	景观

[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .

that	could	be	desired	.
那	可以	是	想要的	.

我们下午在基督教堂草地上散步，然后在河岸边弄到一条船，我把它拉到伊夫利，然后到了纽纳姆倾斜的树林——这是人们所能想象到的最甜美、最平坦、芦苇丛生的溪边景色。

[hɪr] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['skætərd] ['feɪlæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] , [ðə; ði] ['hæpi]

Here	of	course	we	encountered	the	scattered	phalanx	of	the	young	,	the	happy
这里	的	课程	我们	遭遇	这	疏散	方阵	的	这	年轻的	,	这	快乐的

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

generation	,
一代	,

在这里，我们当然也遇到了零星散落的年轻人，幸福的一代。

[klæd][ɪn] [waɪt] ['flænl] [ænd; ənd] [bluː] , ['mʌskjələr] [fer] - ['herd] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [freʃ] ,

clad	in	white	flannel	and	blue	,	muscular	fair	-	haired	magnificent	fresh	,
覆膜	在	白色的	绒布	和	蓝色的	,	肌肉发达的	公平的	-	头发	壮丽	新鲜的	,

身着白色法兰绒和蓝色衬衫，肌肉发达，金发碧眼，神采奕奕，神采奕奕。

['weðər] ['floʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [baɪ]['aɪd(ə)l] [pʌnts] [ænd; ənd] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn] ['frendli] ['kʌpəlz]

whether	floated	down	the	current	by	idle	punts	and	lounging	in	friendly	couples
无论	漂浮	向下	这	当前的	经过	闲置的	弃踢	和	休闲	在	友好的	情侣

[wen] [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['sɪŋglnəs] [ðæt] [nəːst] [æm'bɪʃənz] ,

when	not	in	a	singleness	that	nursed	ambitions	,
什么时候	不是	在	一个	单身	那	护理	抱负	,

无论是乘坐闲散的平底船顺流而下，还是与友好的伴侣一起闲逛，亦或是独自一人怀揣着抱负，

[ɔːr] ['streɪnɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] ['rɪðmɪk] [kruːz] [ænd; ənd] ['hɔːrsli] [ɪg'zɔːtid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɪr] [bæŋk]

or	straining	together	in	rhythmic	crews	and	hoarsely	exhorted	from	the	near	bank
或者	紧张	一起	在	节奏	船员	和	沙哑地	劝勉	从	这	靠近	银行

.

:

.

或者，他们组成节奏分明的队伍，齐声呐喊，从近岸传来沙哑的呼喊声。

[wen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪst] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [lɪm]

When	to	the	exhibition	of	so	much	of	the	clearest	joy	of	wind	and	limb
什么时候	到	这	展览	的	所以	很多	的	这	最清晰	喜悦	的	风	和	肢

[wiː; wi] ['ædɪd] [ðə; ði] [greɪt] [sens] [ʌv; əv] ['pɜːrfjuːmd] [prə'tekʃn] [ʃed] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] [lɔːnz]

we	added	the	great	sense	of	perfumed	protection	shed	by	all	the	enclosed	lawns
我们	额外	这	伟大的	感觉	的	香	保护	棚	经过	全部	这	内	草坪

[ænd; ənd] [groʊvz] [ænd; ənd] ['baʊərz] ,

and	groves	and	bowers	,
和	小树林	和	鲍尔斯	,

当我们在如此清晰的风和枝条带来的喜悦之外，又增添了所有封闭的草坪、树林和凉亭所散发的芬芳的庇护感时，

[wiː; wi] [felt] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [skə'læstɪk] [ʃeɪdz] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] , [æn; ən]

we	felt	that	to	be	young	in	such	scholastic	shades	must	be	a	double	,	an
我们	毛毡	那	到	是	年轻的	在	这样的	学术	色调	必须	是	一个	双倍的	,	一个

['ɪnfɪnət] ['blesɪŋ] .

infinite	blessing	.
无限	祝福	.

我们觉得，年轻时拥有如此浓厚的学术气息，一定是一种双倍的、无限的恩赐。

[æz; əz][maɪ] [kəm'pænjən] [faʊnd] [hɪm'self] [les] [ænd; ənd] [les] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [wiː; wi] [rɪ'per] [ɪn][tɜːrn]

As	my	companion	found	himself	less	and	less	able	to	walk	we	repaired	in	turn
作为	我的	伴侣	成立	他自己	较少的	和	较少的	有能力的	到	走	我们	已修复	在	转动

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [spent] [lɔːŋ] ['aʊərz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['griːnɪst] ['pleɪsɪz] .

to	a	series	of	gardens	and	spent	long	hours	sitting	in	their	greenest	places	.
到	一个	系列	的	花园	和	花费	长的	小时	坐着	在	他们的	最绿色	地方	.

随着我的同伴越来越难以行走，我们轮流前往一系列花园，并在其中最绿意盎然的地方坐了很长时间。

[ðeɪ] [strʌk] [ˌjuː 'es][æz; əz][ðə; ði] ['fɛrɪst] [θɪŋz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪpɪst][ænd; ənd] [swiːtəst]

They	struck	us	as	the	fairest	things	in	England	and	the	ripest	and	sweetest
他们	击	我们	作为	这	最公平	事物	在	英格兰	和	这	最成熟的	和	最甜美的

[fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪstəm] .

fruit	of	the	English	system	.
水果	的	这	英语	系统	.

在我们看来，它们是英格兰最美好的事物，是英国制度中最成熟、最甜美的果实。

[lɔkt] [ɪn][ðer; ðər] [æn'tiːk] ['vɜːrdʒər] , ['gɑːrdɪd] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [nuː] ['kɑːlɪdʒ] ,

Locked	in	their	antique	verdure	,	guarded	,	as	in	the	case	of	New	College	,
已锁定	在	他们的	古董	绿意盎然	,	守卫	,	作为	在	这	案件	的	新的	大学	,

如同新学院那样，被古老的绿荫环绕，受到严密守护。

[baɪ]['dʒent(ə)l] ['bætlmənts] [ʌv; əv]['sɪlvər] - [greɪ] , - [ðə; ði] ['mætɪd] ['lifɪdʒ] [ʌv; əv]

by	gentle	battlements	of	silver	-	grey	,	outshouldering	the	matted	leafage	of
经过	温和的	城垛	的	银	-	灰色的	,	-	这	哑光	叶子	的

- [plænts] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['naɪtɪŋgeɪl] [ænd; ənd] ['meməriz] ,

undisseverable	plants	,	filled	with	nightingales	and	memories	,
-	植物	,	已填	和	夜莺	和	回忆	,

银灰色的柔和城垛耸立在密不透风的植物丛中，那里充满了夜莺和回忆。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] ;

a	sort	of	chorus	of	tradition	;
一个	种类	的	合唱	的	传统	;

一种传统的合唱；

[wɪð; wɪθ] ['veɪgli] - ['dʒenərəs] [jʊθs] ['sprɔ:lɪŋ] ['bʊkɪʃli] [ɑ:n][ðə; ði][tɜ:rf][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [sper]

with	vaguely	-	generous	youths	sprawling	bookishly	on	the	turf	as	if	to	spare
和	依稀	-	慷慨的	青年	蔓延	书卷气地	在	这	草皮	作为	如果	到	空闲的

[ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['ɪndʒəri][ʌv; əv][ðer; ðər] [bu:t] - [hi:lz] ,

it	the	injury	of	their	boot	-	heels	,
它	这	受伤	的	他们的	启动	-	高跟鞋	,

一些略显慷慨的年轻人像书呆子一样懒散地躺在草坪上，仿佛是为了避免靴跟踩到草坪而故意破坏它。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [kən'sɜ:rvətɪv] ['kɑ:lɪdʒ] ['kaʊntənəns] [ə'pi:lɪŋ] ['greɪvli] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	with	the	great	conservative	college	countenance	appealing	gravely	from	the
和	和	这	伟大的	保守的	大学	面容	上诉	严重地	从	这

['restləs] ['aʊtər] [wɜ:rld] ,

restless	outer	world	,
不安	外	世界	,

而那张严肃的、保守的大学面孔，正向躁动不安的外界发出恳切的呼吁。

[ðeɪ] [si:m] ['pleɪsɪz] [tu:; tə][laɪ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [ɪn][fɔ:r; fər]['evər] ,

they	seem	places	to	lie	down	on	the	grass	in	for	ever	,
他们	似乎	地方	到	说谎	向下	在	这	草	在	为了	曾经	,

它们似乎是可以永远躺在草地上的地方。

[ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [feɪθ] [ðæt] [laɪf][ɪz][ɔ:l][ə; eɪ] [gri:n] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] [taɪm] [æn; ən] ['endləs]

in	the	happy	faith	that	life	is	all	a	green	old	English	garden	and	time	an	endless
在	这	快乐的	信仰	那	生活	是	全部	一个	绿色的	老的	英语	花园	和	时间	一个	无尽的

['sʌmər] [ˌæftər'nu:n] .

summer	afternoon	.
夏天	下午	.

人们满怀希望地认为，生活就像一座绿色的古老英国花园，而时间就像一个无尽的夏日午后。

[ðɪs] [tʃɑ:rmd] [sɪ'klu:ʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['greɪtf(ə)l][tu:; tə][maɪ] [frend] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]

This	charmed	seclusion	was	especially	grateful	to	my	friend	,	and	his	sense	of
这	迷住了	隔离	曾是	尤其	感激的	到	我的	朋友	,	和	他的	感觉	的

[ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt] [ɪts]['klaɪmæks] ,

it	reached	its	climax	,
它	达到	它是	高潮	,

这种与世隔绝的惬意环境尤其令我的朋友感到欣喜，他对这种环境的感受也达到了顶峰。

[aɪ] [rɪ'membər] ,

I	remember	,
我	记住	,

我记得，

[ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [ænd; ənd] [waɪl] [wi:; wi][sæt][ɪn] ['fæsɪneɪtɪd]

on	one	of	the	last	of	such	occasions	and	while	we	sat	in	fascinated	flânerie
在	一	的	这	最后的	的	这样的	场合	和	尽管	我们	卫星	在	着迷	漫游

['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði] ['stɜ:rdi] [bæk] [ʌv; əv] [seɪnt] ['dʒɑ:nz] .

over	against	the	sturdy	back	of	Saint	John's	.
超过	反对	这	结实的	后退	的	圣	约翰的	.

在最后几次这样的场合之一，我们饶有兴致地坐在圣约翰教堂坚固的背墙边漫步。

[ðə; ði] [waɪd] [dɪ'skriːtli] - ['windəud] [wɔːl] [hɪr] [pər'hæps] [bruːdz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr]

The	wide	discreetly	-	windowed	wall	here	perhaps	broods	upon	the	lawn	with	a	more
这	宽的	谨慎地	-	窗口	墙	这里	也许	幼崽	之上	这	草地	和	一个	更多的

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [er] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [ðæn; ðən] ['elsˌwer] .

effective	air	of	property	than	elsewhere	.
有效的	空气	的	财产	比	别处	.

这里宽阔的、装有隐蔽窗户的墙壁，或许比其他地方更能有效地营造出一种房产的氛围，俯瞰着草坪。

['sɜːl] [drɑːpt] ['ɪntuː] ['fɪtf(ə)l] [tɔːk] [ænd; ənd] [spʌn] [hɪz; ɪz] ['hjuːmər] ['ɪntuː]['goʊldən] ['fɪgjərz] .

Searle	dropped	into	fitful	talk	and	spun	his	humour	into	golden	figures	.
塞尔	掉落	进入	断断续续	讲话	和	旋转	他的	幽默	进入	金的	数据	.

塞尔突然开始断断续续地说话，并将他的幽默转化为精辟的数字。

['eni] ['pæsɪŋ] [ˌʌndər'grædʒuət] [wʌz; wəz][ə; eɪ][peg][tuː; tə] [hæŋ] [ə; eɪ]['feɪb(ə)l] ,

Any	passing	undergraduate	was	a	peg	to	hang	a	fable	,
任何	通过	本科	曾是	一个	钉子	到	悬挂	一个	寓言	,

任何一个路过的本科生都成了讲述寓言故事的挂钩。

['evri] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ]['priːtekst][fɔːr; fər] [mɔːr] [ɪm'brɔɪdəri] .

every	feature	of	the	place	a	pretext	for	more	embroidery	.
每一个	特征	的	这	地方	一个	借口	为了	更多的	刺绣	.

这个地方的每一处细节都成了进行更多刺绣的借口。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [laɪ] ?

“	Isn't	it	all	a	delightful	lie	?
“	不是	它	全部	一个	愉快	说谎	?

“这一切难道不是一个令人愉悦的谎言吗？”

” [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .

”	he	wanted	to	know	.
”	他	通缉	到	知道	.

他想知道。

“ ['maitənt] [wʌn] ['fænsi] [ðɪs] [ðə; ði] ['veri] ['sentrəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] [hɑːrt] ,

“	Mightn't	one	fancy	this	the	very	central	point	of	the	world's	heart	,
“	可能不会	一	想要	这	这	非常	中央	观点	的	这	世界的	心	,

“难道人们不认为这里是世界心脏的中心吗？”

[wer] [ɔːl][ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][laɪf] [ə'raɪv] [bʌt; bət][tuː; tə]['fɔːltər][ænd; ənd][daɪ] ?

where	all	the	echoes	of	the	general	life	arrive	but	to	falter	and	die	?
在哪里	全部	这	回声	的	这	一般的	生活	到达	但	到	犹豫不决	和	死	?

日常生活的种种回响最终都汇聚于此，却不禁蹒跚前行，走向消亡？

['dʌznt] [wʌn] [fiːl] [ðə; ði] [er] [dʒʌst] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [ə'restɪd] ['vɔɪsɪz] ?

Doesn't	one	feel	the	air	just	thick	with	arrested	voices	?
不	一	感觉	这	空气	只是	厚的	和	被捕	声音	?

难道你感觉不到空气中弥漫着人们哽咽的声音吗？

[its] [wel] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] , [ʃeɪpt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [fæk'tɪʃəs] [niːdz] ,

It's	well	there	should	be	such	places	,	shaped	in	the	interest	of	factitious	needs	,
它是	出色地	那里	应该	是	这样的	地方	,	形状	在	这	兴趣	的	虚假的	需求	,

有这样的地方也好，它们是为了满足人为的需求而形成的。

[ɪn'ventɪd] [tuː; tə] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] - [bɪ'gɑːtn] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['miːdiəm] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn]

invented	to	minister	to	the	book	-	begotten	longing	for	a	medium	in	which	one
发明	到	部长	到	这	书	-	所生的	渴望	为了	一个	中等的	在	哪个	一

[meɪ] [driːm] [ˌʌn'weɪkt] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌʌnkən'fjuːtɪd] ;

may	dream	unwaked	and	believe	unconfuted	;
可能	梦	未醒来	和	相信	未被反驳的	;

发明的目的是为了满足人们因书本而产生的渴望，即找到一种媒介，使人可以不眠不休地做梦，并相信不容置疑的事情；

[tuː; tə]['fɑːstər][ðə; ði] [swiːt] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ðæt] ['ɔlz] [wel] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪz][soʊ] ['dæmnəbl]

to	foster	the	sweet	illusion	that	all's	well	in	a	world	where	so	much	is	so	damnable
到	促进	这	甜的	错觉	那	一切	出色地	在	一个	世界	在哪里	所以	很多	是	所以	该死的

,

,

,

为了营造一种美好的假象，让人觉得在这个如此糟糕透顶的世界里一切都很好，

[ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] ['raʊndɪd] , [smuːð] [ænd; ənd] [fer] , [ɪn] [ðɪs] [sfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd]

all	right	and	rounded	,	smooth	and	fair	,	in	this	sphere	of	the	rough	and
全部	正确的	和	圆润	,	光滑的	和	公平的	,	在	这	领域	的	这	粗糙的	和

['rægɪd] ,

ragged	,
破烂不堪	,

在这个粗糙不平的世界里，一切都显得圆润光滑、公平公正。

[ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [ˌʌnə'tʃiːvd] [ɪ'speʃəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ˌʌnkə'menst] .

the	pitiful	unachieved	especially	,	and	the	dreadful	uncommenced	.
这	可怜	未实现的	尤其	,	和	这	可怕	未开始	.

尤其是那些可悲的未实现之事，以及可怕的未开始之事。

[ðə; ði] ['wɝːldz] [meɪd] — ['wɝːks] ['oʊvər] .

The	world's	made	—	work's	over	.
这	世界的	制成	—	作品	超过	.

世界已建成——工作结束了。

[naʊ] [fɔːr; fər] ['liːʒər] !

Now	for	leisure	!
现在	为了	闲暇	!

现在可以放松一下了！

['ɪŋgləndz] [seɪf] — [naʊ] [fɔːr; fər] [θiː'ɔkrɪtəs] [ænd; ənd] ['hɔːrəs] , [fɔːr; fər] [lɔːn] [ænd; ənd][skaɪ] !

England's	safe	—	now	for	Theocritus	and	Horace	,	for	lawn	and	sky	!
英格兰的	安全的	—	现在	为了	忒奥克里图斯	和	贺拉斯	,	为了	草地	和	天空	!

英格兰安全了——现在对忒奥克里托斯和贺拉斯来说，对草坪和天空来说，都是安全的！

[wʌt] [ə; eɪ] [sens] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['gɪvz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑːzət] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ʌv; əv]

What	a	sense	it	all	gives	one	of	the	composite	life	of	the	country	and	of
什么	一个	感觉	它	全部	给予	一	的	这	合成的	生活	的	这	国家	和	的

[ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ɪts] ['lʌkiːɝ] [maɪndz] !

the	essential	furniture	of	its	luckier	minds	!
这	基本的	家具	的	它是	更幸运	思想	!

这一切让人感受到这个国家丰富多彩的生活，以及那些幸运儿们生活中不可或缺的元素！

[θæŋk] ['hev(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][wɪt][tuː; tə][send][ˌem 'iː] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [taɪm] .

Thank	heaven	they	had	the	wit	to	send	me	here	in	the	other	time	.
感谢	天堂	他们	有	这	有	到	发送	我	这里	在	这	其他	时间	.

谢天谢地，他们上次有智慧把我派到这里来。

[aɪm][nɑːt] [mʌtʃ] ['vɪzəbli][ðə; ði]['breɪvər][pər'hæps] , [bʌt; bət] [θɪŋk] [haʊ] [aɪm][ðə; ði] ['hæpiːɝ] !

I'm	not	much	visibly	the	braver	perhaps	,	but	think	how	I'm	the	happier	!
我是	不是	很多	明显地	这	更勇敢	也许	,	但	思考	如何	我是	这	更快乐	!

我或许表面上看起来并没有变得更勇敢，但想想我有多快乐吧！

[ðə; ði] ['mɪsti] [spaɪəz][ænd; ənd] ['taʊərz] , [siːn] [fɑːr][ɔːf][ɑːn][ðə; ði]['levə(ə)l] ,

The	misty	spires	and	towers	,	seen	far	off	on	the	level	,
这	蒙蒙	尖塔	和	塔楼	,	已见	远的	离开	在	这	等级	,

从远处平地上可以看到雾气缭绕的尖塔和高楼。

[hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnstənt] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['meməri] .

have	been	all	these	years	one	of	the	constant	things	of	memory	.
有	到过	全部	这些	年	一	的	这	持续的	事物	的	记忆	.

多年来，它一直是我记忆中不变的事物之一。

['sɪriəsli] , [wʌt] [duː][ðə; ði][spaɪəz][ænd; ənd] ['taʊərz] [duː][fɔːr; fər] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ?

Seriously	**,**	**what**	**do**	**the**	**spires**	**and**	**towers**	**do**	**for**	**these**	**people**	**?**
严重地	,	什么	做	这	尖塔	和	塔楼	做	为了	这些	人们	?

说真的，这些尖顶和高塔对这些人有什么好处呢?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['waɪzər] , ['dʒentlər] , ['faɪnər] , ['kɬɛvəˌɹɜ˞] ?

Are	**they**	**wiser**	**,**	**gentler**	**,**	**finer**	**,**	**cleverer**	**?**
是	他们	更明智	,	更温和	,	更精细	,	更聪明	?

他们更睿智、更温柔、更优秀、更聪明吗?

[maɪ] [dɪ'mɪnɪʃt] ['dɪgnəti] [rɪ'vɜːts] [ɪn] ['eni] [keɪs] [æt; ət]['moʊmənts][tuː; tə][ðə; ði]['neɪkɪd] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]

My	**diminished**	**dignity**	**reverts**	**in**	**any**	**case**	**at**	**moments**	**to**	**the**	**naked**	**background**	**of**
我的	减少	尊严	恢复	在	任何	案件	在	时刻	到	这	裸	背景	的

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

our	**own**	**education**	**,**
我们的	自己的	教育	,

无论如何，我的尊严总会在某些时刻回归到我们自身教育的赤裸裸的背景之下。

[ðə; ði] ['dedli] [draɪ] [er] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][gæsp][fɔːr; fər] [im'preʃəns] [ænd; ənd] [kəm'pærəsnz] .

the	**deadly**	**dry**	**air**	**in**	**which**	**we**	**gasp**	**for**	**impressions**	**and**	**comparisons**	**.**
这	致命	干燥	空气	在	哪个	我们	喘气	为了	印象	和	比较	.

在干燥致命的空气中，我们喘息着，渴望获得印象和进行比较。

[aɪ] [ə'sent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['despərət] ['kɑːmnəs] ;

I	**assent**	**to**	**it**	**all**	**with**	**a**	**sort**	**of**	**desperate**	**calmness**	**;**
我	同意	到	它	全部	和	一个	种类	的	绝望的	平静	;

我带着一种绝望的平静接受了这一切;

[aɪ] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɔːgɪd] [praɪd] .

I	**accept**	**it**	**with**	**a**	**dogged**	**pride**	**.**
我	接受	它	和	一个	顽强	自豪	.

我带着一种顽强的自豪感接受它。

[wɪə(r)] [nəːst] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [poʊl] .

We're	**nursed**	**at**	**the**	**opposite**	**pole**	**.**
是	护理	在	这	对面的	极	.

我们在相反的极地接受照护。

['neɪkɪd] [kʌm] [wiː; wi]['ɪntuː][ə; eɪ]['neɪkɪd] [wɜːrld] .

Naked	**come**	**we**	**into**	**a**	**naked**	**world**	**.**
裸	来	我们	进入	一个	裸	世界	.

我们赤身裸体地来到这个赤裸的世界。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['grændʒər] [ɪn][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [dekə'reiʃəns] ,

There's	**a**	**certain**	**grandeur**	**in**	**the**	**lack**	**of**	**decorations**	**,**
有	一个	肯定	宏伟	在	这	缺少	的	装饰	,

简洁的装饰反而别有一番宏伟之感。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][hə'roʊɪk] [streɪn] [ɪn] [ðæt] [jʌŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊərz] [wɪtʃ] [faindz] ['nʌθɪŋ] [meɪd]

a	**certain**	**heroic**	**strain**	**in**	**that**	**young**	**imagination**	**of**	**ours**	**which**	**finds**	**nothing**	**made**
一个	肯定	英勇	拉紧	在	那	年轻的	想像力	的	我们的	哪个	发现	没有什么	制成

[tuː; tə][ɪts][hændz] ,

to	**its**	**hands**	**,**
到	它是	双手	,

我们年轻的想象力中蕴藏着某种英雄主义情怀，而这种情怀却发现没有什么是自己亲手创造的。

[wɪtʃ] [hæz; həz][tuː; tə] [ɪn'vent] [ɪts] [oʊn] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd] [reɪz] [haɪ] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['mɔːrnɪŋ] - [er] ,

which	**has**	**to**	**invent**	**its**	**own**	**traditions**	**and**	**raise**	**high**	**into**	**our**	**morning**	**-**	**air**	**,**
哪个	有	到	发明	它是	自己的	传统	和	增加	高的	进入	我们的	早晨	-	空气	,

它必须创造自己的传统，并将其高高地传播到我们清晨的空气中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] ['hæmər] [ænd; ənd][neɪlz] , [ðə; ði] ['kɑːslz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dwel] .

with	a	ringing	hammer	and	nails	,	the	castles	in	which	we	dwell	.
和	一个	铃声	锤	和	指甲	,	这	城堡	在	哪个	我们	住	.

用叮当作响的锤子和钉子，我们居住的城堡。

[noʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] — ['ɑːksfərd][mʌst; məst] ['dæmnəbli] [duː][soʊ] .

Noblesse	oblige	—	Oxford	must	damnably	do	so	.
贵族	必须	—	牛津	必须	该死的	做	所以	.

贵族有义务——牛津大学也必须如此。

[wʌt] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][raɪz][tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪg'zæmpəlz] !

What	a	horrible	thing	not	to	rise	to	such	examples	!
什么	一个	可怕	事物	不是	到	上升	到	这样的	示例	!

如此榜样却不去学习，真是太糟糕了！

[ɪf] [juː; jʊ] [peɪ] [ðə; ði]['paɪəs] [det] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ['fɑːrðɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [θruː]

If	you	pay	the	pious	debt	to	the	last	farthing	of	interest	you	may	go	through
如果	你	支付	这	虔诚的	债务	到	这	最后的	法辛	的	兴趣	你	可能	去	通过

[laɪf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['blesɪŋ] ;

life	with	her	blessing	;
生活	和	她	祝福	;

如果你偿还了这笔虔诚的债务，连最后一分利息都一并偿还，你就可以一生得到她的祝福；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][let][ˌaɪ 'tiː][stænd] [ʌn'ɑːnərd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [wɜːrs] [bɑːr'beriən][ðæn; ðən][wiː; wi] !

but	if	you	let	it	stand	unhonoured	you're	a	worse	barbarian	than	we	!
但	如果	你	让	它	站立	不光彩的	你是	一个	更糟	野蛮人	比	我们	!

但如果你任由它不受尊重，你比我们还野蛮！

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [ɔːr] [wɜːrs] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪriəd] ['praɪvət] ['hɑːrts] , [θɪŋk] [haʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

But	for	the	better	or	worse	,	in	a	myriad	private	hearts	,	think	how	she	must
但	为了	这	更好的	或者	更糟	,	在	一个	无数	私人的	心	,	思考	如何	她	必须

[biː; bi] [lʌvd] !

be	loved	!
是	喜爱	!

但无论好坏，在无数人的心中，想想她该是多么受人爱戴！

[haʊ] [ðə; ði] ['juːθfl] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [siːmz] ['vɪzəbli] [tuː; tə] [bruːd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] !

How	the	youthful	sentiment	of	mankind	seems	visibly	to	brood	upon	her	!
如何	这	青春	情绪	的	人类	似乎	明显地	到	幼虫	之上	她	!

她身上似乎明显流露出人类青春的情怀！

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [laɪvz; lɪvz] [naʊ] ['teɪkɪŋ] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] ['klɔɪstəz] [ænd; ənd] [hɔːlz] .

Think	of	the	young	lives	now	taking	colour	in	her	cloisters	and	halls	.
思考	的	这	年轻的	生活	现在	采取	颜色	在	她	修道院	和	大厅	.

想想那些如今在她修道院和大厅里绽放光彩的年轻生命吧。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəriz] - [teɪl] [ʌv; əv] [ded] [lædz] — [ded] [ə'laɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

Think	of	the	centuries	'	tale	of	dead	lads	—	dead	alike	with	the	end	of	the
思考	的	这	几个世纪	-	故事	的	死的	小伙子们	—	死的	同样	和	这	结尾	的	这

[jʌŋ] [deɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðiːz] [hɔːnts] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['prez(ə)nt][wɜːrld] ,

young	days	to	which	these	haunts	were	a	present	world	,
年轻的	天	到	哪个	这些	闹鬼的地方	是	一个	展示	世界	,

想想几个世纪以来流传的关于死去的少年的故事——他们的死亡与这些地方曾经是他们青春时代的终结一样令人惋惜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər][laɪvz; lɪvz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['mʌðər] - [siːn] [hæz; həz]

and	the	close	of	the	larger	lives	which	the	general	mother	-	scene	has
和	这	关闭	的	这	更大的	生活	哪个	这	一般的	母亲	-	场景	有

[drɑːpt] ['ɪntuː] [les] ['bɑːtəmləs] [træps] .

dropped	into	less	bottomless	traps	.
掉落	进入	较少的	无底	陷阱	.

以及那些被普遍的母亲情境抛入无底陷阱的更广阔的人生的终结。

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [tuː] [jʌŋ] ['fɛloʊz] ['kɪkɪŋ] [ðer; ðər] [hiːlz] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [græs] [ðer; ðər] ?

What	are	those	two	young	fellows	kicking	their	heels	over	on	the	grass	there	?
什么	是	那些	二	年轻的	伙伴们	踢	他们的	高跟鞋	超过	在	这	草	那里	?

那两个年轻人在草地上踢腿干什么呢?

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [rɪ'vjuː] ; [ðə; ði] ['ʌðər] — [ə'pɑːn][maɪ][soʊl] — [ðə; ði]

One	of	them	has	the	Saturday	Review	;	the	other	—	upon	my	soul	—	the
一	的	他们	有	这	周六	审查	;	这	其他	—	之上	我的	灵魂	—	这

['ʌðər] [hæz; həz] ['ɑːrtəməs] [wɔːrd] !

other	has	Artemus	Ward	!
其他	有	阿特姆斯	沃德	!

其中一本有《星期六评论》；另一本——我的天哪——有《阿特姆斯·沃德》！

[wer] [duː] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] , [haʊ] [duː] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] , [tuː; tə] [wʌt] [end][duː] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ?

Where	do	they	live	,	how	do	they	live	,	to	what	end	do	they	live	?
在哪里	做	他们	居住	,	如何	做	他们	居住	,	到	什么	结尾	做	他们	居住	?

他们住在哪里？他们如何生活？他们活着的目的是什么?

['mɪzrəb(ə)l] [bɔɪz] !

Miserable	boys	!
悲惨的	男孩们	!

可怜的男孩们!

[haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [riːd] ['ɑːrtəməs] [wɔːrd] ['ʌndər] [ðoʊz] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ?

How	can	they	read	Artemus	Ward	under	those	windows	of	Elizabeth	?
如何	能	他们	读	阿特姆斯	沃德	在下面	那些	视窗	的	伊丽莎白	?

他们怎么能在伊丽莎白的窗户下读到阿特姆斯·沃德的作品呢?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['lʌvliɪst] [ɪn][ɔːl]['ɑːksfərd] ?

What	do	you	think	loveliest	in	all	Oxford	?
什么	做	你	思考	最可爱的	在	全部	牛津	?

你觉得牛津最美的地方是哪里?

[ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['wɪndoʊz] .

The	poetry	of	certain	windows	.
这	诗	的	肯定	视窗	.

某些窗户的诗意。

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [wʌn] ['jɑːndər] , [ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lesər] [beɪz] ,

Do	you	see	that	one	yonder	,	the	second	of	those	lesser	bays	,
做	你	看	那	一	远处	,	这	第二	的	那些	较少	海湾	,

你看到那边那个海湾了吗？就是那几个小海湾中的第二个。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['broʊkən] ['kɔːrnɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætɪs] ?

with	the	broken	cornice	and	the	lattice	?
和	这	破碎的	檐口	和	这	格子	?

包括破损的檐口和格子窗?

[ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][maɪ] ['bʊzəm] [frend] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

That	used	to	be	the	window	of	my	bosom	friend	a	hundred	years	ago	.
那	用过的	到	是	这	窗户	的	我的	怀	朋友	一个	百	年	前	.

一百年前，那是我挚友的窗户。

[rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] ['broʊkən] ['kɔːrnɪs] .

Remind	me	to	tell	you	the	story	of	that	broken	cornice	.
提醒	我	到	告诉	你	这	故事	的	那	破碎的	檐口	.

提醒我给你讲讲那段破损檐口的故事。

[dəunt] [prɪ'tend] [its] [nɑ:t][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [θɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [wʌnz] ['bʊzəm] [frend] [æt; ət] [ə'nʌðər]
Don't **pretend** **it's** **not** **a** **common** **thing** **to** **have** **one's** **bosom** **friend** **at** **another**
不 假装 它是 不是 一个 常见的 事物 到 有 一个人的 怀 朋友 在 其他
['kɑ:lɪdʒ] .
college **.**
大学 .

不要假装拥有一个在其他大学就读的挚友不是一件很常见的事情。

[preɪ] [wʌz; wəz][aɪ] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə] ['kɑ:mən] [θɪŋz] ?
Pray **was** **I** **committed** **to** **common** **things** **?**
祈祷 曾是 我 坚定的 到 常见的 事物 ?

我是否致力于平凡之事?

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['feloʊ] .
He **was** **a** **charming** **fellow** **.**
他 曾是 一个 迷人 同伴 .

他是个很有魅力的人。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [laɪk] [ju:; jʊ] .
By **the** **way** **,** **he** **was** **a** **good** **deal** **like** **you** **.**
经过 这 方式 , 他 曾是 一个 好的 交易 喜欢 你 .

顺便说一句，他跟你很像。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hɪz; ɪz] [kɑ:kt] [hæt] , [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [her] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['rɪbən] ,
Of **course** **his** **cocked** **hat** **,** **his** **long** **hair** **in** **a** **black** **ribbon** **,**
的 课程 他的 上膛 帽子 , 他的 长的 头发 在 一个 黑色的 丝带 ,

当然，还有他那顶三角帽，以及他用黑色丝带扎起的长发。

[hɪz; ɪz] ['sɪnəmən] ['velvɪt] [su:t][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['flaʊərd] ['weskət; 'weɪskoʊt] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
his **cinnamon** **velvet** **suit** **and** **his** **flowered** **waistcoat** **made** **a** **difference** **.**
他的 肉桂 天鹅绒 套装 和 他的 开花的 马甲 制成 一个 不同之处 .

他那身肉桂色天鹅绒西装和印花马甲让他显得与众不同。

[wi:; wi]['dʒent(ə)lmən] [ju:st] [tu:; tə] [wer] [swɔ:dz] .
We **gentlemen** **used** **to** **wear** **swords** **.**
我们 先生们 用过的 到 穿 剑 .

我们绅士过去都佩剑。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [greɪs] [ɪn][maɪ] [pʊr] ['frɛndz] [ˌdaɪvə'geɪʃn] — [ðə; ði]
" **There** **was** **really** **the** **touch** **of** **grace** **in** **my** **poor** **friend's** **divagations** **—** **the**
" 那里 曾是 真的 这 触碰 的 优雅 在 我的 贫穷的 朋友们 偏离主题 — 这
[dɪs'hɑ:rt(ə)nd] ['dændi] [hæd; həd][soʊ] ['pɑ:zətɪvli] [tɜ:rnd] ['ræpsədɪst] [ænd; ənd] [sɪr] .
disheartened **dandy** **had** **so** **positively** **turned** **rhapsodist** **and** **seer** **.**
沮丧 花花公子 有 所以 积极地 转向 狂想曲家 和 先知 .

"我那可怜的朋友的胡言乱语中确实蕴含着一丝优雅——这位沮丧的纨绔子弟竟然变成了狂想家和先知。"

[aɪ][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [leɪd] [ə'saɪd][ðə; ði] ['dɪfɪdəns] [ænd; ənd][self] -
I **was** **particularly** **struck** **with** **his** **having** **laid** **aside** **the** **diffidence** **and** **self** **-**
我 曾是 特别 击 和 他的 拥有 铺设 旁边 这 羞怯 和 自己 -
['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ə'kweɪntəns] .
consciousness **of** **the** **first** **days** **of** **our** **acquaintance** **.**
意识 的 这 第一的 天 的 我们的 熟人 .

令我印象尤为深刻的是，他已经摒弃了我们初次相识时的羞怯和拘谨。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [ˌdɪsɪm'bɑ:did] [əb'zɜ:rvər] [ænd; ənd]['krɪtɪk] ; [ðə; ði] [ʃel]
He **had** **become** **by** **this** **time** **a** **disembodied** **observer** **and** **critic** **;** **the** **shell**
他 有 变得 经过 这 时间 一个 无形的 观察员 和 评论家 ; 这 壳
[ʌv; əv] [sens] ,
of **sense** **,**
的 感觉 ,

此时他已变成一个脱离肉体的观察者和评论家；一个空洞的意识躯壳。

['groʊɪŋ] ['deɪli] ['θɪnər] [ænd; ənd] [mɔːr] [træns'pærənt] , [trænz'mɪtɪd] [ðə; ði] ['tremər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

growing	daily	thinner	and	more	transparent	,	transmitted	the	tremor	of	his
生长	日常的	更薄	和	更多的	透明的	,	传输	这	震颤	的	他的

['kwɪkənd] ['spɪrɪt] .

quickened	spirit	.
加速	精神	.

他一天比一天瘦，一天比一天透明，传递出他躁动不安的灵魂的颤抖。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə'kweɪntəns] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːntəm'pleɪʃənz] ,

He	seemed	to	pick	up	acquaintances	,	in	the	course	of	our	contemplations	,
他	似乎	到	挑选	向上	熟人	,	在	这	课程	的	我们的	沉思	,

在我们沉思的过程中，他似乎结识了一些人。

['mɪrli] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

merely	by	putting	out	his	hand	.
仅仅	经过	推杆	出去	他的	手	.

他只是伸出了手。

[ɪf] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ten] ['mɪnɪts] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [ɪn]

If	I	left	him	for	ten	minutes	I	was	sure	to	find	him	on	my	return	in
如果	我	左边	他	为了	十	分钟	我	曾是	当然	到	寻找	他	在	我的	返回	在

['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['æfəb(ə)l] ['wɑːndərɪŋ] ['skɑːlər] .

earnest	conversation	with	some	affable	wandering	scholar	.
认真	对话	和	一些	和蔼可亲	漫游	学者	.

如果我离开他十分钟，我回来时肯定会发现他正和某个和蔼可亲的游方学者热烈地交谈着。

['sevrəl] [jʌŋ] [men] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [ɪ'stæblɪʃt] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm]

Several	young	men	with	whom	he	had	thus	established	relations	invited	him
一些	年轻的	男人	和	谁	他	有	因此	已确立的	关系	受邀	他

[tuː; tə][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [ˌentər'teɪnd] [hɪm; ɪm] ,

to	their	rooms	and	entertained	him	,
到	他们的	房间	和	娱乐	他	,

他因此结识了几位年轻男子，他们邀请他到自己的房间招待他。

[æz; əz][aɪ] ['gæðərd] , [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ræʃ] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .

as	I	gathered	,	with	rather	rash	hospitality	.
作为	我	聚集	,	和	相当	皮疹	热情好客	.

据我所知，他们的待客之道相当草率。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ] [tʃoʊz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət] [ðiːz] [sɪm'poʊziə] ;

For	myself	,	I	chose	not	to	be	present	at	these	symposia	;
为了	我	,	我	选择	不是	到	是	展示	在	这些	研讨会	;

就我个人而言，我选择不参加这些研讨会；

[aɪ] [ʃræŋk] ['pɑːrtli] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [held] [ɪn] ['eni] [dɪ'griː] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgəns] ,

I	shrank	partly	from	being	held	in	any	degree	responsible	for	his	extravagance	,
我	缩小	部分	从	存在	握住	在	任何	程度	负责任的	为了	他的	奢侈	,

我部分原因是不想承担他挥霍无度的任何责任。

['pɑːrtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæŋ] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [jiːld] [tuː; tə] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd][æn; ən]

partly	from	the	pang	of	seeing	him	yield	to	champagne	and	an
部分	从	这	疼痛	的	看到	他	屈服	到	香槟酒	和	一个

[əd'maɪərɪŋ]['sɜːrk(ə)l] .

admiring	circle	.
钦佩	圆圈	.

一部分原因是看到他屈服于香槟和一群仰慕者面前，心中感到一阵刺痛。

[hiː; hi] [rɪˈpɔːrtɪd] [sʌtʃ] [ədˈventʃəz] [wɪð; wɪθ] [les] [kiːn] [ə; eɪ] [kəmˈpleɪs(ə)nsi] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd]

He	reported	such	adventures	with	less	keen	a	complacency	than	I	had
他	据报道	这样的	冒险	和	较少的	敏锐的	一个	自满	比	我	有

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [hiː; hi] [maɪt] [juːz] ,

supposed	he	might	use	,
据称	他	可能	使用	,

他讲述这些冒险经历时，并没有像我预想的那样表现出明显的自满情绪。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmeθəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmædnəs] , [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈdɪgnəti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə]

but	a	certain	method	in	his	madness	,	a	certain	dignity	in	his	desire	to
但	一个	肯定	方法	在	他的	疯狂	,	一个	肯定	尊严	在	他的	欲望	到

[ˈfrætənaiz] ,

fraternise	,
联谊	,

但他疯狂之中却蕴含着某种逻辑，他渴望结交朋友的愿望中也体现出某种尊严。

[əˈpɪrd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ˌmɪsˈtʃæns] .

appeared	to	save	him	from	mischance	.
出现	到	节省	他	从	灾难	.

似乎是来救他于危难之中的。

[ɪf] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈhɑːrmləs] [ˈluːnətɪk] [ðeɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [səˈlebrəti]

If	they	didn't	think	him	a	harmless	lunatic	they	certainly	thought	him	a	celebrity
如果	他们	没有	思考	他	一个	无害	疯子	他们	当然	想法	他	一个	名人

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːksədənt; ˈɑːksədent] .

of	the	Occident	.
的	这	欧美	.

即使他们不认为他是一个无害的疯子，他们也肯定认为他是西方世界的名人。

[tuː] [θɪŋz] , [haʊˈevər] ,

Two	things	,	however	,
二	事物	,	然而	,

然而，有两件事：

[gruː] [ˈevɪdənt] — [ðæt] [hiː; hi] [dræŋk] [diːpər] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðæt]

grew	evident	—	that	he	drank	deeper	than	was	good	for	him	and	that
生长	明显	—	那	他	喝	更深	比	曾是	好的	为了	他	和	那

[ðə; ði] [ˈfleɪgrənt] [ˈfreʃnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈpeitrənz] [ˈræðər] [ˌɪntəˈfiəd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

the	flagrant	freshness	of	his	young	patrons	rather	interfered	with	his
这	明目张胆	新鲜	的	他的	年轻的	顾客	相当	干扰	和	他的

[ˌpriːdɪˈtɜːrmɪnd] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [ˈfaɪnər] [ˈroʊmæns] .

predetermined	sense	of	the	element	of	finer	romance	.
预先设定	感觉	的	这	元素	的	更精细	浪漫	.

很明显，他喝酒喝得太多了，这对他的身体不好，而且他那些年轻顾客们的热情奔放也干扰了他原本对浪漫情调的感知。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [kəmˈpliːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .

At	the	same	time	it	completed	his	knowledge	of	the	place	.
在	这	相同的	时间	它	完全的	他的	知识	的	这	地方	.

与此同时，这也完善了他对这个地方的了解。

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈtuːtɚz] [ænd; ənd] [ˈfɛloʊz] , [hiː; hi] [daind] [ɪn] [hɔːl] [ɪn] [hæf]

Making	the	acquaintance	of	several	tutors	and	fellows	,	he	dined	in	hall	in	half
制作	这	熟人	的	一些	导师	和	伙伴们	,	他	用餐	在	大厅	在	一半

[ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈkɑːlɪdʒɪz] ,

a	dozen	colleges	,
一个	打	大学	,

他结识了几位导师和同学，并在六所大学的食堂用餐。

[əˈlˈ(j)uːd] [ˈæftərwərdz] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈbæŋkwɪt] [wɪð; wɪθ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈʌŋkʃn] .

alluding	afterwards	to	these	banquets	with	religious	unction	.
暗示	然后	到	这些	宴会	和	宗教	功能	.

后来提到这些带有宗教仪式的宴会。

[wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [ˈæftər][ə; eɪ][pɑːrˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] [ˌɪndɪˈskriːtli] [prəˈlɔːŋd] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel]

One	evening	after	a	participation	indiscreetly	prolonged	he	came	back	to	the	hotel
一	晚上	后	一个	参与	轻率地	延长	他	来了	后退	到	这	酒店

[ɪn][ə; eɪ][kæb] ,

in	a	cab	,
在	一个	出租车	,

一天晚上，在一次不谨慎地延长了参与时间后，他乘出租车回到了酒店。

[əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˌʌndərˈgrædʒuət] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈdedli]

accompanied	by	a	friendly	undergraduate	and	a	physician	and	looking	deadly
伴随	经过	一个	友好的	本科	和	一个	医生	和	寻找	致命

[peɪl] .

pale	.
苍白	.

他身边跟着一位友好的本科生和一位医生，脸色苍白得吓人。

[hiː; hi][hæd; həd] [swuːnd] [əˈweɪ] [ɑːn] [ˈliːvɪŋ] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [soʊ][ˈrɪdʒɪdli] [ʌnˈkɑːnʃəs]

He	had	swooned	away	on	leaving	table	and	remained	so	rigidly	unconscious
他	有	晕倒	离开	在	离开	桌子	和	剩余	所以	严格地	无意识

[æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə]['ædʒɪteɪt][hɪz; ɪz] ['bæŋkwɪtərz] .

as	much	to	agitate	his	banqueters	.
作为	很多	到	激荡	他的	宴会	.

他离开餐桌时便昏倒了，而且一直保持着僵硬的昏迷状态，以至于让宴席上的宾客们都感到不安。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [hiː; hi][ʌv; əv] [kɔːrs] [spent] [ɪn][bed] ,

The	following	twenty	-	four	hours	he	of	course	spent	in	bed	,
这	下列的	二十	-	四	小时	他	的	课程	花费	在	床	,

接下来的二十四小时，他当然是卧床不起。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [dɪˈklerd] [hɪmˈself] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [əˈfreʃ] .

but	on	the	third	day	declared	himself	strong	enough	to	begin	afresh	.
但	在	这	第三	天	声明	他自己	强的	足够的	到	开始	重新	.

但到了第三天，他宣布自己已经足够强壮，可以重新开始。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌns] [mɔːr] [fərˈsʊk] [hɪm; ɪm] ,

On	his	reaching	the	street	his	strength	once	more	forsook	him	,
在	他的	到达	这	街道	他的	力量	一次	更多的	放弃	他	,

他走到街上时，再次感到精疲力竭。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

so	that	I	insisted	on	his	returning	to	his	room	.
所以	那	我	坚持	在	他的	返回	到	他的	房间	.

所以我坚持让他回房间去。

[hiː; hi] [bɪˈsɔːt] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [nɑːt][tuː; tə] [ʃʌt] [hɪm; ɪm][ʌp] .

He	besought	me	with	tears	in	his	eyes	not	to	shut	him	up	.
他	恳求	我	和	眼泪	在	他的	眼睛	不是	到	关闭	他	向上	.

他眼含热泪，恳求我不要让他闭嘴。

“ [its] [maɪ] [læst] [tʃæns] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [ðæt] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]

“	It's	my	last	chance	—	I	want	to	go	back	for	an	hour	to	that	garden	of
“	它是	我的	最后的	机会	—	我	想	到	去	后退	为了	一个	小时	到	那	花园	的

[seɪnt] ['dʒɑːnz] .

Saint	John's	.
圣	约翰的	.

“这是我最后的机会——我想回到圣约翰花园待一个小时。”

[let] [ˌem ˈiː] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] — [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪ] [daɪ] .

Let	me	eat	and	drink	—	to	-	morrow	I	die	.
让	我	吃	和	喝	—	到	-	明天	我	死	.

让我吃喝吧——明天我就要死了。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bæθ] - [tʃer] [ðə; ði] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi]

"	It	seemed	to	me	possible	that	with	a	Bath	-	chair	the	expedition	might	be
"	它	似乎	到	我	可能的	那	和	一个	洗澡	-	椅子	这	远征	可能	是

[əˈkɑːmplɪʃt] .

accomplished	.
完成	.

“我觉得，有了浴椅，这次探险或许就能完成了。”

[ðə; ði] [hoʊˈtel] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] , [pəˈzest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kənˈviːniəns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli]

The	hotel	,	it	appeared	,	possessed	such	a	convenience	,	which	was	immediately
这	酒店	,	它	出现	,	拥有	这样的	一个	方便	,	哪个	曾是	立即地

[prəˈduːst] .

produced	.
生产	.

这家酒店似乎具备这样的便利设施，并立即将其提供了出来。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ˈnesəseri] [ˌhɪrəˈpɑːn] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [prəˈpel] [ðə; ði]

It	became	necessary	hereupon	that	we	should	have	a	person	to	propel	the
它	成为	必要的	于是	那	我们	应该	有	一个	人	到	推进	这

[tʃer] .

chair	.
椅子	.

因此，我们需要一个人来推动椅子。

[æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] [æt; ət] [ˈlɪbərti] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [pərˈfɔːrm] [ðə; ði]

As	there	was	no	one	on	the	spot	at	liberty	I	was	about	to	perform	the
作为	那里	曾是	不	一	在	这	点	在	自由	我	曾是	关于	到	履行	这

['ɑːfɪs] ;

office	;
办公室	;

由于当时现场没有空闲的人，我正准备履行职责；

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [maɪ] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [hæd; həd] [gɑːt] [ˈsiːtɪd] [ænd; ənd] [ræpt] — [hiː; hi] [naʊ] [hæd; həd]

but	just	as	my	patient	had	got	seated	and	wrapped	—	he	now	had
但	只是	作为	我的	病人	有	得到	坐着	和	包装	—	他	现在	有

[ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [tʃɪl] — [æn; ən] [ˈeldərli] [mæn] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈləːkiŋ] - [pleɪs] [nɪr] [ðə; ði]

a	perpetual	chill	—	an	elderly	man	emerged	from	a	lurking	-	place	near	the
一个	永久	寒意	—	一个	老年	男人	出现	从	一个	潜伏	-	地方	靠近	这

[dɔːr] [ænd; ənd] ,

door	and	,
门	和	,

但就在我的病人坐下并裹好毯子之后——他现在一直畏寒——一位老人从门口附近的隐蔽处走了出来，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfɔːrm(ə)l] [səˈluːt] , [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [weɪt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] .

with	a	formal	salute	,	offered	to	wait	upon	the	gentleman	.
和	一个	正式的	礼炮	,	提供	到	等待	之上	这	绅士	.

我行了个礼，表示愿意为这位先生服务。

[wiː; wi] [əˈsentid] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [prəˈsiːdid] [ˈsɑːləmli] [tuː; tə] [ˈtrʌndl] [ðə; ði] [tʃer] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

We	assented	,	and	he	proceeded	solemnly	to	trundle	the	chair	before	him	.
我们	同意	,	和	他	继续	庄严地	到	滚动	这	椅子	前	他	.

我们同意了，他便庄严地把椅子推到面前。

[aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [veɪg] ['pɜːrsənɪdʒ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] [laʊndʒ]

I	recognised	him	as	a	vague	personage	whom	I	had	observed	to	lounge
我	已确认	他	作为	一个	模糊的	人士	谁	我	有	观察到	到	休息室

['ʃaɪli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊ'tel] ,

shyly	about	the	doors	of	the	hotels	,
害羞地	关于	这	门	的	这	酒店	,

我认出他就是那个我曾多次看到羞涩地在酒店门口徘徊的模糊身影。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [steɪ] ,

at	intervals	during	our	stay	,
在	间隔	期间	我们的	停留	,

在我们逗留期间，时不时地，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'prest] [er] [ʌv; əv] ['wɑːntɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] ['sembləns] [ʌv; əv]

with	a	depressed	air	of	wanting	employment	and	a	poor	semblance	of
和	一个	郁闷	空气	的	想要	就业	和	一个	贫穷的	外表	的

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

finding	it	.
寻找	它	.

他神情沮丧，渴望工作却又似乎找不到工作。

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [ɪn'diːd] [ɪn][ə; eɪ] [hæf] - ['hɑrtɪd] [wei] [prə'poʊzd] [hɪm'self] [æz; əz][æn; ən] ['æmətər]

He	had	once	indeed	in	a	half	-	hearted	way	proposed	himself	as	an	amateur
他	有	一次	的确	在	一个	一半	-	心地	方式	建议的	他自己	作为	一个	业余

[ˌsɪsə'roʊni][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʊr] [θruː] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒɪz] ;

cicerone	for	a	tour	through	the	colleges	;
西塞罗	为了	一个	旅游	通过	这	大学	;

他确实曾经漫不经心地毛遂自荐，担任大学巡回导览的业余导游；

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

and	I	now	,	as	I	looked	at	him	,
和	我	现在	,	作为	我	看起来	在	他	,

而现在，当我看着他时，

[rɪ'membər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [tuː] ['kɜːrtli] [dɪ'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] .

remembered	with	a	pang	that	I	had	too	curtly	declined	his	ministrations	.
记得	和	一个	疼痛	那	我	有	也	简短地	拒绝	他的	服事	.

我痛苦地想起，我当时太过生硬地拒绝了他的好意。

[sɪns] [ðen] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnəs] , [ə'pærəntli] , [hæd; həd] [groʊn] [les] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] ['greɪtər] ,

Since	then	his	shyness	,	apparently	,	had	grown	less	or	his	misery	greater	,
自从	然后	他的	害羞	,	显然	,	有	生长	较少的	或者	他的	苦难	更大的	,

从那时起，他的羞怯似乎减少了，或者他的痛苦加深了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [grɪm] [ə'vɪdəti] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [ə'tætʃt] [hɪm'self] [tuː; tə]

for	it	was	with	a	strange	grim	avidity	that	he	now	attached	himself	to
为了	它	曾是	和	一个	奇怪的	严峻	热情	那	他	现在	随附的	他自己	到

['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪs] .

our	service	.
我们的	服务	.

因为他现在带着一种奇怪的、冷酷的渴望，全身心地投入到我们的服务中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['ʃæbi] [dʒen'tɪləti][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪndʒɪnəs] [ʌv; əv] “ [rɪ'djʊst]

He	was	a	pitiful	image	of	shabby	gentility	and	the	dinginess	of	“	reduced
他	曾是	一个	可怜	图像	的	破旧	绅士风度	和	这	昏暗	的	“	减少

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

他可怜兮兮地展现了落魄的绅士风度和“境况窘迫”的窘境。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [sʌm; səm] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [peɪl]

"	He	would	have	been	,	I	suppose	,	some	fifty	years	of	age	;	but	his	pale
"	他	会	有	到过	,	我	认为	,	一些	五十	年	的	年龄	;	但	他的	苍白

['hægərd] [ˌʌn'hoʊlsəm] ['vɪzɪdʒ] ,

haggard	unwholesome	visage	,
枯槁	不健康的	面容	,

“我猜他大概五十岁左右；但他面色苍白憔悴，容貌憔悴不堪，

[hɪz; ɪz] ['pleɪntɪv] ['druːpɪŋ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] [ˌdɪsə'reɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pærəl]

his	plaintive	drooping	carriage	and	the	irremediable	disarray	of	his	apparel
他的	哀怨	下垂	运输	和	这	无法补救	混乱	的	他的	服饰

[siːmd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd] [ˌtrɪbjə'leɪʃənz] .

seemed	to	add	to	the	burden	of	his	days	and	tribulations	.
似乎	到	添加	到	这	负担	的	他的	天	和	苦难	.

他那哀怨低垂的身姿和凌乱不堪的衣衫，似乎更加重了他日复一日的苦难。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [wiːk] [ænd; ənd] ['blʌdʃɑːt] , [hɪz; ɪz][boʊld] [noʊz] [wʌz; wəz] ['sædli] ['kɔmprəmaizd]

His	eyes	were	weak	and	bloodshot	,	his	bold	nose	was	sadly	compromised
他的	眼睛	是	虚弱的	和	充血	,	他的	大胆的	鼻子	曾是	令人遗憾的是	受损

, [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['redɪʃ] [bɪrd] ,

,	and	his	reddish	beard	,
,	和	他的	微红	胡须	,

他双眼无力且布满血丝，他那挺拔的鼻子也已残缺不全，他那泛红的胡须，

['lɑːrdʒli] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] , ['brɪsld] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['mʌnθs] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪzər] .

largely	streaked	with	grey	,	bristled	under	a	month's	neglect	of	the	razor	.
很大程度上	条纹	和	灰色的	,	竖起的	在下面	一个	月份	忽视	的	这	剃刀	.

大部分头发都夹杂着灰白，一个月没刮胡子，头发都变得蓬乱起来。

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] ['rʌsti] [fər'lɔːrnɪsnəs] ['lɜːkt] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['frɛndz] ['hævɪŋ] [noʊn]

In	all	this	rusty	forlornness	lurked	a	visible	assurance	of	our	friend's	having	known
在	全部	这	生锈的	孤独	潜伏	一个	可见的	保证	的	我们的	朋友们	拥有	已知

['betər] [deɪz] .

better	days	.
更好的	天	.

在这一切锈迹斑斑的凄凉之中，也隐隐透露出我们的朋友曾经有过更美好的时光。

['ɑːbviəsli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][sʌm; səm]['feɪt(ə)l] [dɪˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ['vælјuː]

Obviously	he	was	the	victim	of	some	fatal	depreciation	in	the	market	value
明显地	他	曾是	这	受害者	的	一些	致命的	折旧	在	这	市场	价值

[ʌv; əv] [pjʊr] [dʒen'tɪlәti] .

of	pure	gentility	.
的	纯的	绅士风度	.

显然，他是纯粹的绅士风度市场价值致命贬值的受害者。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] ['terəbli] [ə'fektɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

There	had	been	something	terribly	affecting	in	the	way	he	substituted	for	the
那里	有	到过	某物	可怕	影响	在	这	方式	他	替代	为了	这

[ə'tempt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['griːsi] [rɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æntɪkweɪtɪd] [hæt][sʌm; səm] [sʌtʃ] [baʊ; boʊ][æz; əz]

attempt	to	touch	the	greasy	rim	of	his	antiquated	hat	some	such	bow	as
试图	到	触碰	这	腻	轮缘	的	他的	过时的	帽子	一些	这样的	弓	作为

[wʌn][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [maɪt] [meɪk] [ə'nʌðər] .

one	man	of	the	world	might	make	another	.
一	男人	的	这	世界	可能	制作	其他	.

他没有试图触摸他那顶老旧帽子的油腻帽檐，而是行了个礼，就像一个世故的人向另一个世故的人鞠躬一样，这种举动令人非常感动。

[eks'tʃeindʒiŋ][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][wiː; wi] [went] [aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Exchanging	**a**	**few**	**words**	**with**	**him**	**as**	**we**	**went**	**I**	**was**	**struck**	**with**	**the**
交换	一个	很少	字	和	他	作为	我们	去	我	曾是	击	和	这

[dɪ'kɔːrəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æksent] .

decorum	**of**	**his**	**accent**	**.**
礼仪	的	他的	口音	.

边走边和他交谈了几句，我立刻被他彬彬有礼的口音所吸引。

[hɪz; ɪz] [faɪn] [hoʊl] [vɔɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['kɒŋgrʊəslɪ] [krækt] .

His	**fine**	**whole**	**voice**	**should**	**have**	**been**	**congruously**	**cracked**	**.**
他的	美好的	所有的	嗓音	应该	有	到过	一致地	裂纹	.

他那优美浑厚的嗓音本应恰如其分地变得沙哑。

“ [teɪk] [ˌem 'iː][baɪ][sʌm; səm] [lɔːŋ] ['raʊndəbaʊt] [weɪ] , ” [sed] ['sɜːl] ,

“	**Take**	**me**	**by**	**some**	**long**	**roundabout**	**way**	**,**	**”**	**said**	**Searle**	**,**
“	拿	我	经过	一些	长的	迂回	方式	,	”	说	塞尔	,

“带我走条漫长的迂回路线吧，”塞尔说。

“ [soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [siː] [æz; əz] ['meni] ['kɑːlɪdʒ] - [wɔːlz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . ”

“	**so**	**that**	**I**	**may**	**see**	**as**	**many**	**college**	**-**	**walls**	**as**	**possible**	**.**	**”**
“	所以	那	我	可能	看	作为	许多	大学	-	墙壁	作为	可能的	.	”

“这样我就可以尽可能多地看到大学的围墙。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] , ” [aɪ] [æskt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'tendənt] , “ [ɔːl] [ðiːz] ['wʌndərf(ə)l] ['ɪnz, 'aɪ'ɛnɛs][ænd; ənd]

“	**You**	**know**	**,**	**”**	**I**	**asked**	**of**	**our**	**attendant**	**,**	**“**	**all**	**these**	**wonderful**	**ins**	**and**
“	你	知道	,	”	我	问	的	我们的	服务员	,	“	全部	这些	精彩的	保险	和

[aʊts] ? ”

outs	**?**	**”**
出局	?	”

我问服务员：“你知道吗，这些奇妙的进出通道？”

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ] ['pregnənt] ['grævəti] .

“	**I**	**ought**	**to**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**after**	**a**	**moment**	**,**	**with**	**pregnant**	**gravity**	**.**
“	我	应该	到	,	先生	,	”	他	说	,	后	一个	片刻	,	和	孕	重力	.

“我应该这么做，先生，”他过了一会儿，语气沉重地说。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒɪz] , “ [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]

And	**as**	**we**	**were**	**passing**	**one**	**of**	**the**	**colleges**	**,**	**“**	**That**	**used**	**to**	**be**	**my**
和	作为	我们	是	通过	一	的	这	大学	,	“	那	用过的	到	是	我的

[pleɪs] ,

place	**,**
地方	,

当我们路过其中一所大学时，“那曾经是我的住处，

” [hiː; hi] ['ædɪd] .

”	**he**	**added**	**.**
”	他	额外	.

他补充道。

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] ['sɜːl] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [kʌm] [raʊnd] [wɪ'ðɪn] [saɪt] .

At	**these**	**words**	**Searle**	**desired**	**him**	**to**	**stop**	**and**	**come**	**round**	**within**	**sight**	**.**
在	这些	字	塞尔	想要的	他	到	停止	和	来	圆形的	之内	视线	.

塞尔说完这些话，便示意他停下来，走到他的视线范围内。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [ðæts] [jʊr; jər] ['kɑːlɪdʒ] ? ”

“	**You**	**say**	**that's**	**your**	**college**	**?**	**”**
“	你	说	那就是	你的	大学	?	”

“你说那是你的大学？”

“ [ðə; ði] [pleɪs] [maɪt] [dɪ'naɪ][ˌem 'iː] , [sɜːr] ;

“	**The**	**place**	**might**	**deny**	**me**	**,**	**sir**	**;**
“	这	地方	可能	否定	我	,	先生	;

“先生，这个地方可能会拒绝我；

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] [fər'bɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

but	heaven	forbid	I	should	seem	to	take	it	ill	of	her	.
但	天堂	禁止	我	应该	似乎	到	拿	它	患病的	的	她	.

但我绝不会表现出对她心怀怨恨。

[ɪf] [juːl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [wiːl] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kwɑːd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [maɪ] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]

If	you'll	allow	me	to	wheel	you	into	the	quad	I'll	show	you	my	windows	of
如果	你会	允许	我	到	车轮	你	进入	这	四边形	患病的	展示	你	我的	视窗	的

['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

thirty	years	ago	.
三十	年	前	.

如果你允许我把你推到四合院里，我将带你看看我三十年前的窗户。

" ['sɝːl] [sæt] ['sterɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hjuːdʒ] [peɪl] [aɪz] ,

"	Searle	sat	staring	,	his	huge	pale	eyes	,
"	塞尔	卫星	凝视	,	他的	巨大的	苍白	眼睛	,

塞尔呆呆地坐着，他那双苍白的大眼睛直直地望着前方。

[wɪtʃ] [naʊ] [left] ['nʌθɪŋ] [els] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['weɪstɪd] [feɪs] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər]

which	now	left	nothing	else	worth	mentioning	in	his	wasted	face	,	filled	with	wonder
哪个	现在	左边	没有什么	别的	值得	提及	在	他的	浪费	脸	,	已填	和	想知道

[ænd; ənd] ['pɪti] .

and	pity	.
和	遗憾	.

现在，他那憔悴的脸上只剩下惊奇和怜悯，再也看不出其他值得一提的情绪了。

" [ɪf] [juːl] [biː; bi] [soʊ] [kaɪnd] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['defərəns] .

"	If	you'll	be	so	kind	,	"	he	said	with	great	deference	.
"	如果	你会	是	所以	种类	,	"	他	说	和	伟大的	尊重	.

"如果您不介意的话，"他恭敬地说。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [ðɪs] [pər'vɜːrtɪd] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

But	just	as	this	perverted	product	of	a	liberal	education	was	about	to
但	只是	作为	这	变态	产品	的	一个	自由主义	教育	曾是	关于	到

[prə'pel] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] ,

propel	him	across	the	threshold	of	the	court	he	turned	about	,
推进	他	穿过	这	临界点	的	这	法庭	他	转向	关于	,

但就在这个受自由主义教育扭曲的产物即将踏入法庭门槛时，他突然转身离开了。

[ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] ['mɜːrsəneri] [hændz] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

disengaged	the	mercenary	hands	,	with	one	of	his	own	,	from	the	back	of
脱离	这	雇佣兵	双手	,	和	一	的	他的	自己的	,	从	这	后退	的

[ðə; ði] [tʃer] ,

the	chair	,
这	椅子	,

他用自己的一只手从椅背上解开了雇佣兵的手。

[druː] [ðer; ðər] ['oʊnər] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

drew	their	owner	alongside	and	turned	to	me	.
画	他们的	所有者	旁边	和	转向	到	我	.

他们的主人被拉到身边，然后转向我。

" [waɪl] [wɪə(r)] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [biː; bi] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðɪs]

"	While	we're	here	,	my	dear	fellow	,	"	he	said	,	"	be	so	good	as	to	perform	this
"	尽管	是	这里	,	我的	亲爱的	同伴	,	"	他	说	,	"	是	所以	好的	作为	到	履行	这

['sɜːrvɪs] .

service	.
服务	.

"既然我们在这里，我的朋友，"他说，"就请你帮我们做这件事吧。"

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

You	understand	?
你	理解	?

你明白吗?

" [aɪ] [geɪv] ['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjən] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][wiː; wi] [ri'zjuːmd] ['aʊər; ɑːr]

"	I	gave	our	companion	a	glance	of	intelligence	and	we	resumed	our
"	我	给予	我们的	伴侣	一个	瞥一眼	的	智力	和	我们	恢复	我们的

[wei] .

way	.
方式	.

我意味深长地看了同伴一眼，然后我们继续赶路。

[ðə; ði] ['lætər] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [taɪm] ,

The	latter	showed	us	his	window	of	the	better	time	,
这	后者	显示	我们	他的	窗户	的	这	更好的	时间	,

后者向我们展示了他认为的美好时光之窗。

[wer] [ə; eɪ]['roʊzi] [juːθ] [ɪn][ə; eɪ]['skɑːrlət] ['smoʊkɪŋ] - [fez] [naʊ] [pʌft] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [æt; ət][ðə; ði]

where	a	rosy	youth	in	a	scarlet	smoking	-	fez	now	puffed	a	cigarette	at	the
在哪里	一个	红润	青年	在	一个	猩红	吸烟	-	费兹	现在	膨胀的	一个	卷烟	在	这

['oʊpən] ['keɪsmənt] .

open	casement	.
打开	窗扇	.

只见一个面色红润的青年，头戴猩红色吸烟毡帽，正对着敞开的窗户吞云吐雾。

[ðens] [wiː; wi] [prə'siːdid] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] ['gɑːrdn] , [ðə; ði] [smɔːlɪst] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd]

Thence	we	proceeded	into	the	small	garden	,	the	smallest	,	I	believe	,	and
因此	我们	继续	进入	这	小的	花园	,	这	最小	,	我	相信	,	和

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [swiːtəst] ,

certainly	the	sweetest	,
当然	这	最甜美的	,

然后我们走进了小花园，我想，那是最小的花园，但也肯定是最甜美的。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][pla:ntid] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] .

of	all	the	planted	places	of	Oxford	.
的	全部	这	已种植	地方	的	牛津	.

牛津所有种植地点中的一部分。

[aɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] [tʃer] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [bentʃ] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] ,

I	pushed	the	chair	along	to	a	bench	on	the	lawn	,	turned	it	round	,
我	推动	这	椅子	沿着	到	一个	长椅	在	这	草地	,	转向	它	圆形的	,

我把椅子推到草坪上的长椅旁，转过身去，

[tɔːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [græs] .

toward	the	front	of	the	college	and	sat	down	by	it	on	the	grass	.
朝向	这	正面	的	这	大学	和	卫星	向下	经过	它	在	这	草	.

走到学院前面，坐在旁边的草地上。

['aʊər; ɑːr] [ə'tendənt] ['ʃɪftɪd] ['mɔːrnfəli] [frʌm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [hɪz; ɪz]['peɪtrən]

Our	attendant	shifted	mournfully	from	one	foot	to	the	other	,	his	patron
我们的	服务员	转移	悲伤地	从	一	脚	到	这	其他	,	他的	赞助人

['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊpən] - [maʊðd] .

eyeing	him	open	-	mouthed	.
觊觎	他	打开	-	嘴巴	.

我们的侍者悲伤地来回踱步，他的顾客张着嘴看着他。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['sɜ:rl] [broʊk] [aʊt] : " [gɑːd] [bles] [maɪ][soʊl] , [sɜːr] ,

At	length	Searle	broke	out	:	"	God	bless	my	soul	,	sir	,
在	长度	塞尔	打破	出去	:	"	上帝	保佑	我的	灵魂	,	先生	,

最后，塞尔终于开口说道："愿上帝保佑我的灵魂，先生。"

[juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][stænd] !

you	don't	suppose	I	expect	you	to	stand	!
你	不	认为	我	预计	你	到	站立	!

你不会以为我希望你站起来吧!

[ðeəz; ðəz][æn; ən] ['empti] [bentʃ] . ”

There's	an	empty	bench	.	”
有	一个	空的	长椅	.	”

长椅上空着一张。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['aʊər; ɑːr] [frend] , [huː] [bent] [hɪz; ɪz][dʒɔɪnts][tuː; tə][sɪt] .

“	Thank	you	,	”	said	our	friend	,	who	bent	his	joints	to	sit	.
“	感谢	你	,	”	说	我们的	朋友	,	WHO	弯曲	他的	关节	到	坐	.

“谢谢,”我们的朋友说着，弯下腰坐了下来。

“ [juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['fæbjələs] !

“	You	English	are	really	fabulous	!
“	你	英语	是	真的	太棒了	!

“你们的英语真是太棒了！”

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ][moʊst][əd'maɪər][ɔːr][moʊst] [ə'bɑːmɪneɪt] [juː; jʊ] !

I	don't	know	whether	I	most	admire	or	most	abominate	you	!
我	不	知道	无论	我	最多	钦佩	或者	最多	鄙弃	你	!

我不知道我最敬佩你还是最憎恶你!

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] : [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Now	tell	me	:	who	are	you	?
现在	告诉	我	:	WHO	是	你	?

现在告诉我：你是谁?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

what	are	you	?
什么	是	你	?

你是做什么的?

[wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] ?

what	brought	you	to	this	?
什么	带来	你	到	这	?

是什么让你走到这一步?

” [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [blʌʃt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

”	The	poor	fellow	blushed	up	to	his	eyes	,
”	这	贫穷的	同伴	脸红了	向上	到	他的	眼睛	,

“那可怜的家伙脸红到了眼睛。”

[tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['fæbrɪk] [drɔːn]

took	off	his	hat	and	wiped	his	forehead	with	an	indescribable	fabric	drawn
采取	离开	他的	帽子	和	擦拭	他的	前额	和	一个	无法形容	织物	绘制

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

from	his	pocket	.
从	他的	口袋	.

他摘下帽子，从口袋里掏出一块难以形容的布料擦了擦额头。

“ [maɪ] ['neɪmz] ['rɔsən] , [sɜːr] .

“	My	name's	Rawson	,	sir	.
“	我的	名字	罗森	,	先生	.

“先生，我叫罗森。”

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] . ”

Beyond	that	it's	a	long	story	.	”
超过	那	它是	一个	长的	故事	.	”

除此之外，就说来话长了。

“ [aɪ][æsk][aʊt][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , ” [sed] ['sɜ:l] .
“ I ask out of sympathy , ” said Searle .
“ 我 问 出去 的 同情 , ” 说 塞尔 .

“我出于同情才这么问，”塞尔说。

“ [aɪv] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['fi:lɪŋ] .
“ I've a fellow - feeling .
“ 我已经 一个 同伴 - 感觉 .

“我感同身受。”

[ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [pʊr] ['dev(ə)l][aɪm][ə; eɪ] [pʊr] ['dev(ə)l][æz; əz] [wel] . ”
If you're a poor devil I'm a poor devil as well . ”
如果 你是 一个 贫穷的 魔鬼 我是 一个 贫穷的 魔鬼 作为 出色地 . ”

如果你是个穷鬼，那我也是穷鬼。

“ [aɪm][ðə; ði] ['pu:rɝ] ['dev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'ʃʊrəns]
“ I'm the poorer devil of the two , ” said the stranger with an assurance
“ 我是 这 贫穷 魔鬼 的 这 二 , ” 说 这 陌生人 和 一个 保证
[fɔ:r; fər][wʌns] [prɪ'zʌmptʃuəs] .
for once presumptuous .
为了 一次 放肆 .

“我比他们俩都穷，”陌生人带着难得一见的自信说道。

“ ['pɑ:səbli] .
“ Possibly .
“ 可能 .

“有可能。”

[aɪ] [sə'poʊz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [pʊr] ['dɛvəlz] [ðə; ði] ['pu:rɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] [pʊr] ['dɛvəlz] .
I suppose an English poor devil's the poorest of all poor devils .
我 认为 一个 英语 贫穷的 魔鬼的 这 最贫困 的 全部 贫穷的 魔鬼 .

我想，英国的穷鬼大概是所有穷鬼中最穷的了。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:v] ['fɔ:lən] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪt] .
And then you've fallen from a height .
和 然后 你已经 倒下 从 一个 高度 .

然后你就从高处摔下来了。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['kɑ:mənər] — [ɪz] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ju:; jʊ] ? — [tu:; tə][ə; eɪ] [prə'pelər]
From a gentleman commoner — is that what they called you ? — to a propeller
从 一个 绅士 平民 — 是 那 什么 他们 称为 你 ? — 到 一个 螺旋桨
[ʌv; əv] [bæθ] - [tʃerz] .
of Bath - chairs .
的 洗澡 - 椅子 .

从一位平民绅士——他们是这么称呼你的吗？——到一位浴椅的推销员。

[gʊd] ['hevəns] , [mæn] , [ðə; ði] ['fɔlz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kɪl] [ju:; jʊ] ! ”
Good heavens , man , the fall's enough to kill you ! ”
好的 天 , 男人 , 这 瀑布 足够的 到 杀 你 ! ”

我的天哪，伙计，这摔下去足以要了你的命！

“ [aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [sɜ:r] .
“ I didn't take it all at once , sir .
“ 我 没有 拿 它 全部 在 一次 , 先生 .

先生，我不是一次性全部服用的。

[aɪ] [drɑ:pt] [ə; eɪ][bɪt][wʌn] [taɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] [ə'nʌðər] . ”
I dropped a bit one time and a bit another . ”
我 掉落 一个 少量 一 时间 和 一个 少量 其他 . ”

我一会儿掉下来一点，一会儿又掉下来一点。

“ [ðæts] [ˌem ˈiː] , [ðæts] [ˌem ˈiː] !
“ That's me , that's me !
” 那就是 我 , 那就是 我 !

“那是我，那是我！”

” [kraɪd] [ˈsɜːl] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈsɪriəsnəs] .
” cried Searle with all his seriousness .
” 哭 塞尔 和 全部 他的 严肃 .

“塞尔用他那副严肃的语气喊道。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sed] [ˈaʊər; ɑːr] [frend] , “ [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [kɑːnt] [drɑːp] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] . ”
“ And now , ” said our friend , “ I believe I can't drop any further . ”
” 和 现在 , ” 说 我们的 朋友 , “ 我 相信 我 不能 降低 任何 更远 . ”

“现在，”我们的朋友说，“我想我不能再往下掉了。”

“ [maɪ] [dɪr] [ˈfeloʊ] ” — [ænd; ənd] [ˈsɜːl] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ ˈtiː] — “ [aɪ] [tuː]
“ My dear fellow ” — and Searle clasped his hand and shook it — “ I too
” 我的 亲爱的 同伴 ” — 和 塞尔 紧握 他的 手 和 摇晃 它 — ” 我 也
[ˌeɪ ˈem][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .
am at the very bottom of the hole .
是 在 这 非常 底部 的 这 洞 .

“我亲爱的伙计”——塞尔握住他的手摇了摇——“我也身处困境之中。

” [ˈmɪstər] . [ˈrɔsən] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] .
” Mr . Rawson lifted his eyebrows .
” 先生 . 罗森 抬起 他的 眉毛 .

罗森先生挑了挑眉毛。

“ [wel] , [sɜːr] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [kənˈviːniəns]
“ Well , sir , there's a difference between sitting in such a pleasant convenience
” 出色地 , 先生 , 有 一个 不同之处 之间 坐着 在 这样的 一个 令人愉快的 方便
[ænd; ənd][dʒʌst] [ˈtrʌdʒɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ! ”
and just trudging behind it ! ”
和 只是 艰难跋涉 在后面 它 ! ”

“先生，坐在这么舒适的车里和跟在后面艰难跋涉可是有区别的！”

“ [jes] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ʃeɪd] .
“ Yes — there's a shade .
” 是的 — 有 一个 阴影 .

“是的——这里有阴影。”

[bʌt; bət][aɪm][æt; ət][maɪ][læst][gæsp] , [ˈmɪstər] . [ˈrɔsən] . ”
But I'm at my last gasp , Mr . Rawson . ”
但 我是 在 我的 最后的 喘气 , 先生 . 罗森 . ”

但我已经奄奄一息了，罗森先生。

“ [aɪm][æt; ət][maɪ][læst] [ˈpeni] , [sɜːr] . ”
“ I'm at my last penny , sir . ”
” 我是 在 我的 最后的 一分钱 , 先生 . ”

“先生，我身上只剩最后一分钱了。”

“ [ˈlɪtərəli] , [ˈmɪstər] . [ˈrɔsən] ?
“ Literally , Mr . Rawson ?
” 字面上地 , 先生 . 罗森 ?

“字面意义上的，罗森先生？”

” [ˈmɪstər] . [ˈrɔsən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [luːs] [ˈbɪtərnəs] .
” Mr . Rawson shook his head with large loose bitterness .
” 先生 . 罗森 摇晃 他的 头 和 大的 松动的 苦味 .

罗森先生带着浓重的苦涩摇了摇头。

“ [aɪv] ['ɔːlmoʊst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [maɪ] [bɪr] [ænd; ənd] ['bʌtnɪŋ] [maɪ] [koʊt]
“ I've almost come to the point of drinking my beer and buttoning my coat
“ 我已经 几乎 来 到 这 观点 的 喝 我的 啤酒 和 扣纽扣 我的 外套
['fɪgjərətɪvli] ;
figuratively ;
比喻意义上 ;

“我几乎已经到了喝完啤酒、扣好外套的地步了（当然，这只是个比喻）。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [tɔːk] [ɪn] ['fɪgjərz] .
but I don't talk in figures .
但 我 不 讲话 在 数据 .

但我说话不讲数字。

” [fiərɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [maɪt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['geɪəti] [æt; ət][ðə; ði]
” Fearing the conversation might appear to achieve something like gaiety at the
” 恐惧 这 对话 可能 出现 到 达到 某物 喜欢 欢乐 在 这
[ɪk'spens] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['trʌblz] ,
expense of Mr . Rawson's troubles ,
费用 的 先生 . - 麻烦 ,

“担心谈话可能会以牺牲罗森先生的困境为代价，营造出某种欢乐的气氛，

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [haʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]
I took the liberty of asking him , with all consideration , how he made a
我 采取 这 自由 的 问 他 , 和 全部 考虑 , 如何 他 制成 一个
['lɪvɪŋ] .
living .
活的 .

我冒昧地问他，出于礼貌，他是如何谋生的。

“ [aɪ][dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['tɪrfl] [aɪz] ; “ [aɪ][kɑːnt] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]
“ I don't make a living , ” he answered with tearful eyes ; “ I can't make a living
“ 我 不 制作 一个 活的 , ” 他 回答 和 内牛满面 眼睛 ; “ 我 不能 制作 一个 活的
.
:
.

“我没有谋生手段，”他含着泪回答道；“我无法谋生。”

[aɪv] [ə; eɪ][waɪf] [ænd; ənd] [θriː] ['tʃɪldrən] — [ænd; ənd][ɔːl] ['stɑːrvɪŋ] , [sɜːr] .
I've a wife and three children — and all starving , sir .
我已经 一个 妻子 和 三 孩子们 — 和 全部 饥饿 , 先生 .

先生，我有一个妻子和三个孩子——而且他们都饿着肚子。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [wʌt] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] .
You wouldn't believe what I've come to .
你 不会 相信 什么 我已经 来 到 .

你绝对想象不到我如今的境况。

[aɪ] [sent] [maɪ] [waɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] , [huː] [kæn; kən] [ɪl] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ,
I sent my wife to her mother's , who can ill afford to keep her ,
我 发送 我的 妻子 到 她 母亲的 , WHO 能 患病的 买得起 到 保持 她 ,

我把妻子送到她母亲家，她母亲家经济拮据，难以负担她的开销。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə]['ɑːksfərd][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] ,
and came to Oxford a week ago ,
和 来了 到 牛津 一个 星期 前 ,

他一周前来到牛津，

['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [maɪt] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [fjuː] [hæf] - [kraʊnz] [baɪ] ['ʃoʊɪŋ] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒɪz] .
thinking I might pick up a few half - crowns by showing people about the colleges .
思维 我 可能 挑选 向上 一个 很少 一半 - 皇冠 经过 显示 人们 关于 这 大学 .

我心想，或许带人参观这些大学能赚点零花钱。

[bʌt; bət] [its] [noʊ] [juːz] .

But	it's	no	use	.
但	它是	不	使用	.

但这毫无用处。

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] .

I	haven't	the	assurance	.
我	还没有	这	保证	.

我没有这种把握。

[aɪ] [dəunt] [lʊk] ['diːsnt] .

I	don't	look	decent	.
我	不	看	体面的	.

我看起来不太体面。

[ðeɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [mæn] [wɪð; wɪθ] [blæk] [glʌvz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kliːn] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

They	want	a	nice	little	old	man	with	black	gloves	and	a	clean	shirt	and	a
他们	想	一个	好的	小的	老的	男人	和	黑色的	手套	和	一个	干净的	衬衫	和	一个

['sɪlvər] - ['hedɪd] [stɪk] .

silver	-	headed	stick	.
银	-	标题	戳	.

他们想要一位和蔼可亲的小老头，戴着黑手套，穿着干净的衬衫，拄着一根银头拐杖。

[wʌt] [duː] [aɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [nuː] [ə'baʊt] ['ɑːksfərd] , [sɜːr] ? ″

What	do	I	look	as	if	I	knew	about	Oxford	,	sir	?	″
什么	做	我	看	作为	如果	我	知道	关于	牛津	,	先生	?	″

先生，您觉得我像了解牛津大学的人吗?

“ ['mɜːrsi] [ɑːn] [juː 'es] , ″ [kraɪd] ['sɜːrl] , “ [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] [juː 'es] [bɪ'fɔːr] ? ″

“	Mercy	on	us	,	″	cried	Searle	,	“	why	didn't	you	speak	to	us	before	?	″
″	怜悯	在	我们	,	″	哭	塞尔	,	“	为什么	没有	你	说话	到	我们	前	?	″

“饶了我们吧，”塞尔喊道，“为什么你们之前不跟我们说话呢？″

“ [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ; [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [aɪv] [bɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	wanted	to	;	half	a	dozen	times	I've	been	on	the	point	of	it	.
″	我	通缉	到	;	一半	一个	打	时代	我已经	到过	在	这	观点	的	它	.

“我本来想这么做；有好几次我都差点这么做了。”

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə'mɛrɪkənz] . ″

I	knew	you	were	Americans	.	″
我	知道	你	是	美国人	.	″

我知道你们是美国人。

“ [ænd; ənd] [ə'mɛrɪkənz] [ɑːr; ər] [rɪtʃ] !

“	And	Americans	are	rich	!
″	和	美国人	是	富有的	!

“而且美国人很富有！″

″ [kraɪd] ['sɜːrl] , ['læfɪŋ] .

″	cried	Searle	,	laughing	.
″	哭	塞尔	,	笑	.

“塞尔笑着喊道。”

“ [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['rɔsən] , [ə'merɪkən] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [aɪm] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] ['tʃærəti] . ″

“	My	dear	Mr	.	Rawson	,	American	as	I	am	I'm	living	on	charity	.	″
″	我的	亲爱的	先生	.	罗森	,	美国人	作为	我	是	我是	活的	在	慈善机构	.	″

“亲爱的罗森先生，虽然我是美国人，但我靠救济金生活。”

“ [ænd; ənd] [aɪm] [ɪg'zæktli] [nɑːt] , [sɜːr] !

“	And	I'm	exactly	not	,	sir	!
″	和	我是	确切地	不是	,	先生	!

“我恰恰不是，先生！″

[ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
There **it** **is** **.**
那里 它 是 .

找到了。

[aɪm] [ˈdaɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] .
I'm **dying** **for** **the** **lack** **of** **that** **same** **.**
我是 垂死 为了 这 缺少 的 那 相同的 .

我无比渴望摆脱那种感觉。

[juː; jʊ] [seɪ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈpɔːpər] ,
You **say** **you're** **a** **pauper** **,**
你 说 你是 一个 穷光蛋 ,

你说你是个穷光蛋，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈpɔːpər] [tuː; tə][goʊ] [ˈboʊlɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ə; eɪ] [bæθ] - [tʃer] .
but **it** **takes** **an** **American** **pauper** **to** **go** **bowling** **about** **in** **a** **Bath** **-** **chair** **.**
但 它 需要 一个 美国人 穷光蛋 到 去 保龄球 关于 在 一个 洗澡 - 椅子 .

但只有美国穷人才会坐着轮椅去打保龄球。

[əˈmɛrɪkəz] [æn; ən] [ˈiːzi] [ˈkʌntri] . ”
America's **an** **easy** **country** **.** **”**
美国的 一个 简单的 国家 . ”

美国是个容易相处的国家。

“ [ɑː] [ˌem ˈiː] ! ” [groʊn] [ˈsɜːl] .
“ **Ah** **me** **!** **”** **groaned** **Searle** **.**
“ 啊 我 ! ” 呻吟 塞尔 .

“啊，我！”塞尔呻吟道。

“ [hæv; həv][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [dɪˈlɪʃəs] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [wɜːrld][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]
“ **Have** **I** **come** **to** **the** **most** **delicious** **corner** **of** **the** **ancient** **world** **to** **hear** **the**
“ 有 我 来 到 这 最多 可口的 角落 的 这 古老的 世界 到 听到 这
[preɪz] [ʌv; əv] [ˈjæŋkilænd] ? ”
praise **of** **Yankeeland** **?** **”**
称赞 的 扬基兰 ? ”

“难道我来到古代世界最美味的角落，是为了听人赞美扬基兰吗？”

“ [dɪˈlɪʃəs] [ˈkɔːrnərz][ɑːr; ər] [ˈveri] [wel] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [wɜːrld] , ” [sed] [ˈmɪstər] .
“ **Delicious** **corners** **are** **very** **well** **,** **and** **so** **is** **the** **ancient** **world** **,** **”** **said** **Mr** **.**
“ 可口的 角落 是 非常 出色地 , 和 所以 是 这 古老的 世界 , ” 说 先生 .
[ˈrɔsən] ;
Rawson **;**
罗森 ;

“美味的角落很好，古代世界也很好，”罗森先生说；

“ [bʌt; bət][wʌn] [meɪ] [sɪt] [hɪr] [ˈhʌŋgri] [ænd; ənd] [ˈʃæbi] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wʌn] [ˈiznt] [tuː] [ˈʃæbi] ,
“ **but** **one** **may** **sit** **here** **hungry** **and** **shabby** **,** **so** **long** **as** **one** **isn't** **too** **shabby** **,**
“ 但 一 可能 坐 这里 饥饿的 和 破旧 , 所以 长的 作为 一 不是 也 破旧 ,

“但是，即使饥寒交迫，只要不是太过寒酸，也可以坐在这里。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈelsˌwer] .
as **well** **as** **elsewhere** **.**
作为 出色地 作为 别处 .

以及其他地方。

[juːl] [nɑːt] [pərˈsweɪd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [its] [nɑːt][æn; ən] [ˈiziə] [θɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [əˈfloʊt] [ˈjɑːndər] [ðæn; ðən]
You'll **not** **persuade** **me** **that** **it's** **not** **an** **easier** **thing** **to** **keep** **afloat** **yonder** **than**
你会 不是 说服 我 那 它是 不是 一个 更轻松 事物 到 保持 漂浮 远处 比
[hɪr] .
here **.**
这里 .

你休想说服我，在那边维持生存比在这里更容易。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn] ['jæŋkilænd] , [ðæts] [ɔːl] !

I	wish	I	were	in	Yankeeland	,	that's	all	!
我	希望	我	是	在	扬基兰	,	那就是	全部	!

我真希望自己身在北方佬的地盘，仅此而已!

〞 [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] ['fiːb(ə)l] [fɔːrs] .

〞	he	added	with	feeble	force	.
〞	他	额外	和	微弱	力量	.

他虚弱地补充道。

[ðen] ['bruːdɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɔŋz] : “ [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['bloʊtɪd] ['brʌðər] ?

Then	brooding	for	a	moment	on	his	wrongs	:	“	Have	you	a	bloated	brother	?
然后	沉思	为了	一个	片刻	在	他的	错误	:	“	有	你	一个	腹胀	兄弟	?

然后他沉思片刻，反思自己的过错：“你有一个自负的兄弟吗？〞

[ɔːr][juː; jʊ] , [sɜːr] ?

or	you	,	sir	?
或者	你	,	先生	?

还是您，先生?

[ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] .

It	matters	little	to	you	.
它	事情	小的	到	你	.

这对你来说无关紧要。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['mætəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] !

But	it	has	mattered	to	me	with	a	vengeance	!
但	它	有	重要	到	我	和	一个	复仇	!

但这对我来说意义重大!

['ʃæbi] [æz; əz][aɪ][sɪt] [hɪr] [aɪ][kæn; kən][boʊst] [ðæt] [əd'væntɪdʒ] — [æz; əz][hiː; hi][hɪz; ɪz][faɪv] ['θaʊz(ə)nd]

Shabby	as	I	sit	here	I	can	boast	that	advantage	—	as	he	his	five	thousand
破旧	作为	我	坐	这里	我	能	夸	那	优势	—	作为	他	他的	五	千

[ə; eɪ] [jɪr] .

a	year	.
一个	年	.

虽然我衣衫褴褛地坐在这里，但我可以自豪地说，我拥有这个优势——他每年能挣五千英镑。

['biːɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [maɪ]['eldər][hiː; hi] ['swægəz] [waɪl] [aɪ][goʊ] [ðʌs] .

Being	but	a	twelvemonth	my	elder	he	swaggers	while	I	go	thus	.
存在	但	一个	十二个月	我的	长老	他	傲慢者	尽管	我	去	因此	.

他只比我大十二个月，却趾高气扬，而我却只能如此。

[ðeəz; ðəz][oʊld] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

There's	old	England	for	you	!
有	老的	英格兰	为了	你	!

这就是古老的英格兰!

[ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ! 〞

A	very	pretty	place	for	him	!	〞
一个	非常	漂亮的	地方	为了	他	!	〞

对他来说，这地方真漂亮!

“ [pʊr] [oʊld] ['ɪŋglənd] ! 〞 [sed] ['sɝːl] ['sɔːftli] .

“	Poor	old	England	!	〞	said	Searle	softly	.
“	贫穷的	老的	英格兰	!	〞	说	塞尔	轻轻	.

“可怜的老英格兰！〞塞尔轻声说道。

“ [hæz; həz][jʊr; jər] ['brʌðər] ['nevər] [helpt] [juː; jʊ] ?

“	Has	your	brother	never	helped	you	?
“	有	你的	兄弟	绝不	帮助	你	?

你哥哥从来没帮过你吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [ə; eɪ] [faɪv] - [paʊnd] [noʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] !
" A five - pound note now and then !
" 一个 五 - 磅 笔记 现在 和 然后 !

“偶尔来张五英镑的钞票！”

[oʊ] [aɪ] [dəunt] [seɪ] [ðer; ðər] ['hævnt] [bɪn] [taɪmz] [wen] [aɪ] ['hævnt] [ɪn'spaɪərd] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]
Oh I don't say there haven't been times when I haven't inspired an irresistible
哦 我 不 说 那里 还没有 到过 时代 什么时候 我 还没有 灵感 一个 无法抗拒
['sɪmpəθi] .
sympathy .
同情 .

哦，我并不是说我从未激起过人们难以抗拒的同情。

[aɪv] [nɑːt] [bɪn] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
I've not been what I should .
我已经 不是 到过 什么 我 应该 .

我没有做到我应该做到的。

[aɪ] ['mærid] ['dredfəli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] .
I married dreadfully out of the way .
我 已婚 极其糟糕 出去 的 这 方式 .

我嫁给了一个非常不靠谱的人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fer]
But the devil of it is that he started fair
但 这 魔鬼 的 它 是 那 他 开始 公平的

但棘手的是，他一开始表现还不错。

[ænd; ənd] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [faʊl] ; [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [teɪsts] , [ðə; ði] [dɪ'zaɪɜ-z] , [ðə; ði] [niːdz] ,
and I started foul ; with the tastes , the desires , the needs ,
和 我 开始 犯规 ; 和 这 口味 , 这 欲望 , 这 需求 ,

我一开始就堕落了；从那些口味、欲望和需求开始，

[ðə; ði] [ˌsensə'bɪlɪti:z] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] — [ænd; ənd] [nɑːt] [ə'nʌðər] ['blesɪd; blest] - [tɪp] .
the sensibilities of a gentleman — and not another blessed ' tip .
这 感性 的 一个 绅士 — 和 不是 其他 蒙福 - 提示 .

绅士的风度——而不是另一笔可怜的小费。

- [aɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['ɪŋglənd] . "
' I can't afford to live in England . "
- 我 不能 买得起 到 居住 在 英格兰 . "

“我负担不起在英国的生活费用。”

" [ðɪs] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] ['fænsɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] [ə'goʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə]
" This poor gentleman fancied a couple of months ago that he couldn't afford to
" 这 贫穷的 绅士 幻想 一个 夫妻 的 几个月 前 那 他 不能 买得起 到
[lɪv; laɪv] [ɪn] [ə'merɪkə] ,
live in America ,
居住 在 美国 ,

“这位可怜的先生几个月前觉得自己负担不起在美国的生活费用，

" [aɪ] ['fɑːndli] [ɪk'spleɪnd] .
" I fondly explained .
" 我 深情地 解释 .

我深情地解释道。

“ [aɪ'd] - [swɑːp] - — [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ? — ['tʃænsɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] !

“	I'd	'	swap	'	—	do	you	call	it	?	—	chances	with	him	!
”	ID	-	交换	-	—	做	你	称呼	它	?	—	机会	和	他	!

“我愿意和他‘交换’——该怎么称呼呢？——机会！”

” [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['rɔsən] [lʊkt] ['kweɪntli] ['ruːf(ə)l] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['friːdəm] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

”	And	Mr	.	Rawson	looked	quaintly	rueful	over	his	freedom	of	speech	.
”	和	先生	.	罗森	看起来	古雅地	懊悔的	超过	他的	自由	的	演讲	.

“罗森先生对自己的言论自由表现出一种古怪的懊悔之情。”

['sɜːl] [sæt][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['twɪtʃɪŋ]

Searle	sat	supported	there	with	his	eyes	closed	and	his	face	twitching
塞尔	卫星	有	那里	和	他的	眼睛	关闭	和	他的	脸	抽搐

[fɔːr; fər]['vaɪələnt][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

for	violent	emotion	,
为了	暴力	情感	,

塞尔靠在椅背上坐着，双眼紧闭，脸上的肌肉抽搐着，似乎在表达强烈的情绪。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hæd; həd][ə; eɪ] [gler] [ʌv; əv]['grævəti] .

and	then	of	a	sudden	had	a	glare	of	gravity	.
和	然后	的	一个	突然	有	一个	强光	的	重力	.

然后突然间，眼前闪过一丝重力的光芒。

“ [maɪ] [frend] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ded] ['feɪljər] !

“	My	friend	,	you're	a	dead	failure	!
”	我的	朋友	,	你是	一个	死的	失败	!

“我的朋友，你真是个彻头彻尾的失败者！”

[biː; bi] [dʒʌdʒd] !

Be	judged	!
是	评判	!

接受审判吧！

[dəunt] [tɔːk] [əˈbaʊt] - ['swæpiŋ] .

Don't	talk	about	'	swapping	.
不	讲话	关于	-	交换	.

不要谈论“交换”。

- [dəunt] [tɔːk] [əˈbaʊt] ['tʃænsɪz] .

'	Don't	talk	about	chances	.
-	不	讲话	关于	机会	.

不要谈论机会。

[dəunt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [fer] ['stɑːrts][ænd; ənd] [fɔːls] ['stɑːrts] .

Don't	talk	about	fair	starts	and	false	starts	.
不	讲话	关于	公平的	开始	和	错误的	开始	.

不要谈论公平起跑和抢跑。

[aɪm][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [maɪ'self] [ðæt] [aɪv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] .

I'm	at	that	point	myself	that	I've	a	right	to	speak	.
我是	在	那	观点	我	那	我已经	一个	正确的	到	说话	.

我自己也到了有权发言的地步。

[ˌaɪ 'tiː] [laɪz] ['niːðər] [ɪn] [wʌnz] [tʃæns] [nɔːr] [wʌnz] [stɑːrt][tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ə; eɪ] [sək'ses] ;

It	lies	neither	in	one's	chance	nor	one's	start	to	make	one	a	success	;
它	谎言	两者都不	在	一个人的	机会	也不	一个人的	开始	到	制作	一	一个	成功	;

成功既不取决于机遇，也不取决于起点；

[nɔːr][ɪn] ['eniθɪŋ] [wʌnz] ['brʌðər] — [haʊ'evər] ['bloʊtɪd] — [kæn; kən][duː][ɔːr][kæn; kən][ʌn'duː] .

nor	in	anything	one's	brother	—	however	bloated	—	can	do	or	can	undo	.
也不	在	任何事物	一个人的	兄弟	—	然而	腹胀	—	能	做	或者	能	撤销	.

也无论你的兄弟多么臃肿，他都无法做或改变任何事情。

[ˌaɪ ˈtiː][laɪz][ɪn] [wʌnz] [ˈkærəktər] .

It	lies	in	one's	character	.
它	谎言	在	一个人的	特点	.

关键在于一个人的品格。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [sɜːr] , [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ˈkærəktər] — [ðæts] [ˈveri] [pleɪn] .

You	and	I	,	sir	,	have	had	no	character	—	that's	very	plain	.
你	和	我	,	先生	,	有	有	不	特点	—	那就是	非常	清楚的	.

先生，你我都没有品格——这一点显而易见。

[wiːv] [bɪn] [wiːk] , [sɜːr] ; [æz; əz] [wiːk] [æz; əz][ˈwɔːtər] .

We've	been	weak	,	sir	;	as	weak	as	water	.
我们已经	到过	虚弱的	,	先生	;	作为	虚弱的	作为	水	.

先生，我们太软弱了，软弱得像水一样。

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] — [ˈsɪtɪŋ] [ˈsterɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðɚz] [ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [ˈriːdɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr]

Here	we	are	for	it	—	sitting	staring	in	each	other's	faces	and	reading	our
这里	我们	是	为了	它	—	坐着	凝视	在	每个	其他的	面孔	和	阅读	我们的

[ˈwiːknəs] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðɚz] [aɪz] .

weakness	in	each	other's	eyes	.
弱点	在	每个	其他的	眼睛	.

我们现在就是这样——坐着，互相凝视着对方的脸，从对方的眼神中读出自己的弱点。

[wɪə(r)] [ʌv; əv][noʊ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [wətˈevər] , [ˈmɪstər] . [ˈrɔsən] !

We're	of	no	importance	whatever	,	Mr	.	Rawson	!
是	的	不	重要性	任何	,	先生	.	罗森	!

罗森先生，我们根本无关紧要!

" [ˈmɪstər] . [ˈrɔsən] [rɪˈsiːvd] [ðɪs] [ˈsæli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈæbdʒekt] [səbˈmɪʃ(ə)n]

"	Mr	.	Rawson	received	this	sally	with	a	countenance	in	which	abject	submission
"	先生	.	罗森	已收到	这	莎莉	和	一个	面容	在	哪个	卑贱	提交

[tuː; tə][ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [əˈfɝːmd] [truːθ] [ˈstrʌgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəmˈpærətɪv] [prəˈpraɪəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

to	the	particular	affirmed	truth	struggled	with	the	comparative	propriety	of	his
到	这	特别的	确认	真相	挣扎	和	这	比较	礼	的	他的

[ˈdʒen(ə)rəl] [rɪˈbeljən] [əˈgenst] [feɪt] .

general	rebellion	against	fate	.
一般的	叛乱	反对	命运	.

"罗森先生面对这一突袭，脸上既有对特定既定真理的卑躬屈膝，也有对命运的普遍反抗的合理性。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ə; eɪ] [duː] [self] - [rɪˈspekt] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːrm]

In	the	course	of	a	minute	a	due	self	-	respect	yielded	to	the	warm
在	这	课程	的	一个	分钟	一个	到期的	自己	-	尊重	产生	到	这	温暖的

[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈliːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɛrz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈætɪtuːd] .

comfortable	sense	of	his	being	relieved	of	the	cares	of	an	attitude	.
舒服的	感觉	的	他的	存在	松了口气	的	这	关心	的	一个	态度	.

短短一分钟之内，他原本应有的自尊心就被一种温暖舒适的感觉所取代，这种感觉让他摆脱了姿态上的束缚。

" [goʊ][ɑːn] , [sɜːr] , [goʊ][ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Go	on	,	sir	,	go	on	,	"	he	said	.
"	去	在	,	先生	,	去	在	,	"	他	说	.

"请继续，先生，请继续，"他说。

" [its] [ˈhoʊlsəm] [ˈdɑːktrɪn] .

"	It's	wholesome	doctrine	.
"	它是	健康	教义	.

"这是有益的教义。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [hɪz; ɪz][soʊl] [ˈremnənt] [ʌv; əv] [ˈlɪnɪn] .

"	And	he	wiped	his	eyes	with	what	seemed	his	sole	remnant	of	linen	.
"	和	他	擦拭	他的	眼睛	和	什么	似乎	他的	唯一	剩	的	亚麻布	.

他用身上仅剩的一块亚麻布擦了擦眼睛。

“ [dɪr] , [dɪr] , ” [said] ['sɜːl] , “ [aɪv] [meɪd] [juː; jʊ][kraɪ] !
“ Dear , dear , ” sighed Searle , “ I've made you cry !
“ 亲爱的 , 亲爱的 , ” 叹了口气 塞尔 , “ 我已经 制成 你 哭 !

“哎呀，哎呀，”塞尔叹了口气，“我把你弄哭了！”

[wel] , [wiː; wi] [spiːk] [æz; əz][frʌm; frəm][mæn][tuː; tə][mæn] .
Well , we speak as from man to man .
出色地 , 我们 说话 作为 从 男人 到 男人 .

我们以男人之间的方式交谈。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd][felt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ðɪ][saɪd] - [laɪt] [ʌv; əv]
I should be glad to think you had felt for a moment the side - light of
我 应该 是 高兴的 到 思考 你 有 毛毡 为了 一个 片刻 这 边 - 光 的
[ðæt] [greɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ˌpri'siːdz] — [wɪtʃ] [ˌpri'siːdz] [ðə; ðɪ][grænd]
that great undarkening of the spirit which precedes — which precedes the grand
那 伟大的 褪色 的 这 精神 哪个 之前 — 哪个 之前 这 盛大
[ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] [deθ] .
illumination of death .
照明 的 死亡 .

我很高兴地认为，你曾短暂地感受到那伟大的精神复苏的光芒，那光芒先于——先于死亡的伟大启示。

” ['mɪstər] . ['rɔsən] [sæt]['saɪlənt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
” Mr . Rawson sat silent a little ,
” 先生 . 罗森 卫星 沉默的 一个 小的 ,

罗森先生沉默了一会儿，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wel] - [kʌt] [noʊz][bʌt; bət][ðə; ðɪ] [mɔːr] ['diːpli]
his eyes fixed on the ground and his well - cut nose but the more deeply
他的 眼睛 固定的 在 这 地面 和 他的 出色地 - 切 鼻子 但 这 更多的 深
[daɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
dyed by his agitation .
染色 经过 他的 搅动 .

他的目光紧盯着地面，他原本挺拔的鼻子因为激动而染得更深了。

[ðen] [æt; ət][læst] ['lʊkɪŋ] [ʌp] : “ [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [mæn] , [sɜːr] ,
Then at last looking up : “ You're a very good - natured man , sir ,
然后 在 最后的 寻找 向上 : “ 你是 一个 非常 好的 - 自然 男人 , 先生 ,

最后他抬起头说：“先生，您真是个心地善良的人。”

[ænd; ənd] [juːl] ['nevər] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː][juː; jʊ][dəunt] [kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kaɪndli] [reɪs] .
and you'll never persuade me you don't come of a kindly race .
和 你会 绝不 说服 我 你 不 来 的 一个 亲切地 种族 .

你永远也无法说服我你不是一个善良的民族。

[seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] [ə'baʊt][ə; eɪ] [tʃæns] ; [wen] [ə; eɪ]['mænz] ['fɪfti] — [dɪ'greɪdɪd] , ['peniləs] ,
Say what you please about a chance ; when a man's fifty — degraded , penniless ,
说 什么 你 请 关于 一个 机会 ; 什么时候 一个 男人的 五十 — 退化的 , 身无分文 ,

你可以随意谈论机会；但当一个人五十岁——落魄潦倒，身无分文——

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['fɑːðər] — [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get][ɑːn][hɪz; ɪz][legz] [ə'gen] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
a husband and father — a chance to get on his legs again is not to be
一个 丈夫 和 父亲 — 一个 机会 到 得到 在 他的 腿 再次 是 不是 到 是
[dɪ'spaɪzd] .
despised .
被鄙视的 .

作为一名丈夫和父亲，他有机会重新站起来，这绝非轻视之事。

['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [lʌk] [meɪ] [biː; bi][ɪn][jʊr; jər] ['kʌntri] — [wɪtʃ] [hæz; həz] [brɔːt] [lʌk]
Something tells me that my luck may be in your country — which has brought luck
某物 讲述 我 那 我的 运气 可能 是 在 你的 国家 — 哪个 有 带来 运气
[tuː; tə][soʊ] ['meni] .
to so many .
到 所以 许多 .

我总觉得我的好运可能在你们国家——这个给很多人带来好运的国家。

[aɪ][kæn; kən] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [hɪr] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
I can come on the parish here of course ,
我 能 来 在 这 教区 这里 的 课程 ,

我当然可以来这里的教区。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] ['pærɪʃ] .
but I don't want to come on the parish .
但 我 不 想 到 来 在 这 教区 .

但我不想去教区。

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hoʊld][ʌp][maɪ] [hed] .
Hang it , sir , I want to hold up my head .
悬挂 它 , 先生 , 我 想 到 抓住 向上 我的 头 .

挂断电话，先生，我想抬起头来。

[aɪ] [siː] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][laɪf] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [jet] .
I see thirty years of life before me yet .
我 看 三十 年 的 生活 前 我 然而 .

我看到自己还有三十年的人生要走。

[ɪf] ['oʊnli][baɪ]['gɑːdz] [help] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] !
If only by God's help I could have a real change of air !
如果 仅有的 经过 神的 帮助 我 可以 有 一个 真实的 改变 的 空气 !

如果上帝能帮我，让我真正换换空气该多好啊！

[ɪts] [ə; eɪ] [fɪkst] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [maɪn] .
It's a fixed idea of mine .
它是 一个 固定的 主意 的 矿 .

这是我根深蒂固的想法。

[aɪv] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ten] ['jɪrz] .
I've had it for the last ten years .
我已经 有 它 为了 这 最后的 十 年 .

我已经拥有它十年了。

[ɪts] [nɑːt] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] [loʊ] ['rædɪk(ə)l] .
It's not that I'm a low radical .
它是 不是 那 我是 一个 低的 激进的 .

我并不是个低级激进分子。

[oʊ] [aɪv] [noʊ] ['vʌlgər] [ə'pɪnjənz] .
Oh I've no vulgar opinions .
哦 我已经 不 庸俗 意见 .

哦，我没有任何粗俗的观点。

[oʊld] ['ɪŋgləndz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][oʊld] ['ɪŋgləndz] .
Old England's good enough for me , but I'm not good enough for old England .
老的 英格兰的 好的 足够的 为了 我 , 但 我是 不是 好的 足够的 为了 老的 英格兰 .

古老的英格兰对我来说足够好，但我配不上古老的英格兰。

[aɪm][ə; eɪ] ['ʃæbi] [mæn] [ðæt] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv] ['sterɪŋ] ['dʒentlfoʊk] .
I'm a shabby man that wants to get out of a room full of staring gentlefolk .
我是 一个 破旧 男人 那 想要 到 得到 出去 的 一个 房间 满的 的 凝视 绅士们 .

我是一个衣衫褴褛的男人，只想逃离这间满是盯着我看的绅士淑女的房间。

[aɪm][fɔːr; fər]['evər][pʊt][tuː; tə][ðə; ði] [blʌʃ] .

I'm	for	ever	put	to	the	blush	.
我是	为了	曾经	放	到	这	脸红	.

我总是脸红。

[its] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['ægəni] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] ; ['evriθɪŋ] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['jʌŋgər] [ænd; ənd]

It's	a	perfect	agony	of	spirit	;	everything	reminds	me	of	my	younger	and
它是	一个	完美的	痛苦	的	精神	;	一切	提醒	我	的	我的	年轻	和

['betər] [self] .

better	self	.
更好的	自己	.

这是一种完美的精神折磨；一切都让我想起年轻时更美好的自己。

[ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kuːlɪŋ] ['klenzɪŋ] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'noʊɪŋ]

The	thing	for	me	would	be	a	cooling	cleansing	plunge	into	the	unknowing
这	事物	为了	我	会	是	一个	冷却	清洁	暴跌	进入	这	无知

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] !

and	the	unknown	!
和	这	未知	!

对我来说，最棒的是一次清凉的、涤荡心灵的、深入未知领域的体验！

[aɪ][laɪ] [ə'weɪk] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	lie	awake	thinking	of	it	.
我	说谎	醒	思维	的	它	.

我辗转反侧，难以入眠。

〞 ['sɜːrl] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

〞	Searle	closed	his	eyes	,
〞	塞尔	关闭	他的	眼睛	,

塞尔闭上了眼睛，

['ʃɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] ['tremər] [wɪtʃ] [aɪ]['hɑːrdli] [nuː] ['weðər] [tuː; tə] [teɪk] [fɔːr; fər]

shivering	with	a	long	-	drawn	tremor	which	I	hardly	knew	whether	to	take	for
瑟瑟发抖	和	一个	长的	-	绘制	震颤	哪个	我	几乎	知道	无论	到	拿	为了

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ɔːr][ʌv; əv]['ment(ə)l][peɪn] .

an	expression	of	physical	or	of	mental	pain	.
一个	表达	的	身体的	或者	的	精神的	疼痛	.

我浑身颤抖，颤抖的幅度很大，我几乎不知道这是身体上的痛苦还是精神上的痛苦。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] .

In	a	moment	I	saw	it	was	neither	.
在	一个	片刻	我	锯	它	曾是	两者都不	.

片刻之后，我意识到两者都不是。

〝 [oʊ] [maɪ] ['kʌntri] , [maɪ] ['kʌntri] , [maɪ] ['kʌntri] !

〝	Oh	my	country	,	my	country	,	my	country	!
〞	哦	我的	国家	,	我的	国家	,	我的	国家	!

〝哦，我的祖国，我的祖国，我的祖国！〞

〞 [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] [sæt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [æb'stræktɪd]

〞	he	murmured	in	a	broken	voice	;	and	then	sat	for	some	time	abstracted
〞	他	低声说道	在	一个	破碎的	嗓音	;	和	然后	卫星	为了	一些	时间	摘要

[ænd; ənd][lɔːst] .

and	lost	.
和	丢失的	.

他用断断续续的声音低语道；然后茫然地坐了一会儿。

[aɪ] ['sɪgnəld] ['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [smɔːl]

I	signalled	our	companion	that	it	was	time	we	should	bring	our	small
我	发出信号	我们的	伴侣	那	它	曾是	时间	我们	应该	带来	我们的	小的

['seʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] ,

session	to	a	close	,
会议	到	一个	关闭	,

我示意同伴，我们的小会儿该结束了。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [wɪ'ðaʊt] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bæθ] -

and	he	,	without	hesitating	,	possessed	himself	of	the	handle	of	the	Bath	-
和	他	,	没有	犹豫不决	,	拥有	他自己	的	这	处理	的	这	洗澡	-

[tʃer] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

chair	and	pushed	it	before	him	.
椅子	和	推动	它	前	他	.

他毫不犹豫地抓住浴椅的把手，把它推到自己面前。

[wiː; wi][hæd; həd][gɑːt] [ˌhæf'weɪ] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] ['sɝːl] [spoʊk] [ɔːr] [muːvd] .

We	had	got	halfway	home	before	Searle	spoke	or	moved	.
我们	有	得到	半	家	前	塞尔	辐	或者	已搬	.

我们走到家一半路程的时候，塞尔才开口说话或动了一下。

['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [striːt] ,

Suddenly	in	the	High	Street	,
突然	在	这	高的	街道	,

突然间，在商业街上，

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ə; eɪ] [tʃɑːp] - [haʊs] [frʌm; frəm] [huːz] ['oʊpən] [dɔːz] [wiː; wi] [kɔːt] [ə; eɪ]

as	we	passed	a	chop	-	house	from	whose	open	doors	we	caught	a
作为	我们	通过了	一个	劈	-	房子	从	谁	打开	门	我们	捕捉	一个

[wɑːft; wæft][ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd] ['kʊkəri] [ænd; ənd] ['ʌðər] [rɪ'stɔːrətɪv] ['elɪmənts; 'eləmənts] ,

waft	of	old	-	fashioned	cookery	and	other	restorative	elements	,
飘动	的	老的	-	造型	烹饪	和	其他	修复	元素	,

当我们路过一家牛排馆时，从敞开的大门里飘出一股老式烹饪的香味和其他令人精神焕发的元素。

[hiː; hi] ['moʊʃənd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hɔːlt] .

he	motioned	us	to	halt	.
他	示意	我们	到	停止	.

他示意我们停下。

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ][læst] [faɪv] [paʊndz] ” — [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk]

“	This	is	my	last	five	pounds	”	—	and	he	drew	a	note	from	his	pocket	-	book
“	这	是	我的	最后的	五	磅	”	—	和	他	画	一个	笔记	从	他的	口袋	-	书

.

:

.

“这是我最后的五英镑了”——说着，他从钱包里掏出一张纸条。

“ [duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['feɪvər] , ['mɪstər] . ['rɔsən] , [tuː; tə][ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Do	me	the	favour	,	Mr	.	Rawson	,	to	accept	it	.
“	做	我	这	偏爱	,	先生	.	罗森	,	到	接受	它	.

“罗森先生，请您收下它，帮我个忙。”

[goʊ][ɪn][ðer; ðər][ænd; ənd]['ɔːrdər][ðə; ði][best] ['dɪnər] [ðeɪ] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] .

Go	in	there	and	order	the	best	dinner	they	can	give	you	.
去	在	那里	和	命令	这	最好的	晚餐	他们	能	给	你	.

进去点一份他们能提供的最好的晚餐。

[kɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ][ɪ'tɜːrn(ə)l] [rest] !

Call	for	a	bottle	of	Burgundy	and	drink	it	to	my	eternal	rest	!
称呼	为了	一个	瓶子	的	勃艮第	和	喝	它	到	我的	永恒	休息	!

叫上一瓶勃艮第葡萄酒，让我饮尽这美酒，安息吧！

" ['mɪstər] . ['rɔsən] ['stɪfnd] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [gɪft] [wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] [ˌmoʊmən'terəli]

"	Mr	.	Rawson	stiffened	himself	up	and	received	the	gift	with	fingers	momentarily
"	先生	.	罗森	僵硬	他自己	向上	和	已收到	这	礼物	和	手指	片刻

[ˌɪrɪ'spɑ:nsɪv] .

irresponsive	.
无反应	.

罗森先生僵住了身体，接过礼物，手指一时反应迟钝。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['rɔsən] [hæd; həd][ðə; ði] [nə:vs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

But	Mr	.	Rawson	had	the	nerves	of	a	gentleman	.
但	先生	.	罗森	有	这	神经	的	一个	绅士	.

但罗森先生却有着绅士般的沉着冷静。

[aɪ] ['meʒərd] [ðə; ði]['spæzəm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [pʊr] [ˌdɪspə'zest] [hænd] [kloʊzd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][krɪsp]

I	measured	the	spasm	with	which	his	poor	dispossessed	hand	closed	upon	the	crisp
我	测量	这	痉挛	和	哪个	他的	贫穷的	被剥夺	手	关闭	之上	这	脆

['peɪpər] ,

paper	,
纸	,

我测量了他那只可怜的、无家可归的手紧紧抓住那张硬纸时抽搐的程度，

[aɪ] [əb'zɜ:rvd] [hɪz; ɪz] [em'pə:pəld] ['nɑ:strəl] [kən'vʌlsɪv] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʌðər] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] .

I	observed	his	empurpled	nostril	convulsive	under	the	other	solicitation	.
我	观察到	他的	紫化	鼻孔	痉挛	在下面	这	其他	征求意见	.

我观察到，在另一番恳求下，他那紫红的鼻孔抽搐着。

[hi:; hi] [krʌʃt] [ðə; ði] ['kræklɪŋ] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑ:m][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['preʃər] [ænd; ənd]

He	crushed	the	crackling	note	in	his	palm	with	a	passionate	pressure	and
他	碎	这	噼啪作响	笔记	在	他的	棕榈	和	一个	热情的	压力	和

[dʒɜ:rk] [ə; eɪ][spæz'mɑ:dɪk][baʊ; boʊ] .

jerked	a	spasmodic	bow	.
猛地一抖	一个	痉挛性的	弓	.

他用尽全力将掌心噼啪作响的纸条捏碎，然后猛地拉开了一个痉挛般的弓。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][du:][ju:; jʊ][ðə; ði] [rɔ:ŋ] , [sɜ:r] , [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][best] !

"	I	shall	not	do	you	the	wrong	,	sir	,	of	anything	but	the	best	!
"	我	将	不是	做	你	这	错误的	,	先生	,	的	任何事物	但	这	最好的	!

“先生，我绝不会让您失望，我只会给您最好的！”

" [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [dɔ:r] [swʌŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

"	The	next	moment	the	door	swung	behind	him	.
"	这	下一个	片刻	这	门	摇摆	在后面	他	.

“下一刻，他身后的门就开了。”

['sɜ:l] [sæŋk] [ə'gen] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['æpəθi] ,

Searle	sank	again	into	his	apathy	,
塞尔	沉没	再次	进入	他的	冷漠	,

塞尔再次陷入了冷漠之中。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði][hoʊ'tel][aɪ] [helpt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][get][tu:; tə][bed] .

and	on	reaching	the	hotel	I	helped	him	to	get	to	bed	.
和	在	到达	这	酒店	我	帮助	他	到	得到	到	床	.

到达酒店后，我扶他上床睡觉。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][hi:; hi][leɪ] [wɪ'ðaʊt] ['moʊʃ(ə)n][ɔ:r][saʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ri:tʃ]

For	the	rest	of	the	day	he	lay	without	motion	or	sound	and	beyond	reach
为了	这	休息	的	这	天	他	躺	没有	运动	或者	声音	和	超过	抵达

[ʌv; əv] ['eni] [ə'pi:l] .

of	any	appeal	.
的	任何	上诉	.

当天剩余时间里，他一动不动，一声不吭，任何求助都无济于事。

[ðə; ði]['dɑːktər] , [huːm] [aɪ][hæd; həd] ['kɑːnstəntli] [ɪn] [ə'tendəns] , [wʌz; wəz] [ʃʊr] [hɪz; ɪz][end][wʌz; wəz]

The	doctor	,	whom	I	had	constantly	in	attendance	,	was	sure	his	end	was
这	医生	,	谁	我	有	不断地	在	出席	,	曾是	当然	他的	结尾	曾是

[nɪr] .

near	.
靠近	.

我一直请医生照看，医生确信他时日无多。

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [greɪt] [sər'praɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['læstɪd] [soʊ] [lɔːŋ] ;

He	expressed	great	surprise	that	he	should	have	lasted	so	long	;
他	表达	伟大的	惊喜	那	他	应该	有	持续	所以	长的	;

他对自己能坚持这么久感到非常惊讶；

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [dregz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ]

he	must	have	been	living	for	a	month	on	the	very	dregs	of	his	strength
他	必须	有	到过	活的	为了	一个	月	在	这	非常	渣	的	他的	力量

.

:
.

他肯定已经靠着仅剩的一点力气活了一个月了。

[tɔːrd] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][aɪ][sæt][baɪ][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [dʌsk] ,

Toward	evening	,	as	I	sat	by	his	bedside	in	the	deepening	dusk	,
朝向	晚上	,	作为	我	卫星	经过	他的	床头	在	这	加深	黄昏	,

临近傍晚，暮色渐浓，我坐在他床边，

[hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [aɪ][hæd; həd] ['veɪgli] [felt] ['gæðərɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]

he	roused	himself	with	a	purpose	I	had	vaguely	felt	gathering	beneath	his
他	唤醒	他自己	和	一个	目的	我	有	依稀	毛毡	采集	下面	他的

['stuːpər] .

stupor	.
昏迷	.

他猛然清醒过来，我隐约感觉到他麻木之下正酝酿着某种目标。

“ [maɪ]['kʌz(ə)n] , [maɪ]['kʌz(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] [kən'fjuːzədli] .

“	My	cousin	,	my	cousin	,	”	he	said	confusedly	.
“	我的	表哥	,	我的	表哥	,	”	他	说	困惑地	.

“我的表弟，我的表弟，”他困惑地说。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] [hɪr] ?

“	Is	she	here	?
“	是	她	这里	?

“她在这里吗？”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv] [mɪs] ['sɜːl] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'triːt]

”	It	was	the	first	time	he	had	spoken	of	Miss	Searle	since	our	retreat
”	它	曾是	这	第一的	时间	他	有	说	的	错过	塞尔	自从	我们的	撤退

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [haʊs] ,

from	her	brother's	house	,
从	她	兄弟	房子	,

“自从我们从她哥哥家撤离后，这是他第一次提起塞尔小姐。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['ræmb(ə)l] .

and	he	continued	to	ramble	.
和	他	持续	到	漫谈	.

他继续滔滔不绝地讲着。

“ [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ['mærid] [hɜːr; hər] .

“	I	was	to	have	married	her	.
“	我	曾是	到	有	已婚	她	.

“我原本要娶她。”

[wʌt] [ə; eɪ] [driːm] !
What a dream !
什么 一个 梦 !

真是个美梦!

[ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [vəːsiz] — [raɪmd] ['aʊərz] .
That day was like a string of verses — rhymed hours .
那 天 曾是 喜欢 一个 细绳 的 诗句 — 押韵 小时 .

那一天就像一串诗句——每一天都韵律优美。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [læst] [vɜːrs] [ɪz] [bæd] ['meʒər] .
But the last verse is bad measure .
但 这 最后的 诗 是 坏的 措施 .

但最后一节歌词不太合适。

[wɒts] [ðə; ði] [raɪm] [tuː; tə] - [lʌv] - ?
What's the rhyme to ' love ' ?
是什么 这 韵 到 - 爱 - ?

“爱”的押韵词是什么?

[ə'bʌv] !
Above !
多于 !

多于!

[wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['wʊmən] , [ə; eɪ] [kaɪnd] [swiːt] ['wʊmən] ?
Was she a simple woman , a kind sweet woman ?
曾是 她 一个 简单的 女士 , 一个 种类 甜的 女士 ?

她是一位朴素善良的女性吗?

[ɔːr] [hæv; həv] [aɪ] ['oʊnli] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] ?
Or have I only dreamed it ?
或者 有 我 仅有的 梦见 它 ?

还是我只是在做梦?

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [gɪft] ; [hɜːr; hər] [tʌtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [kjʊr] [maɪ] ['mædnəs] .
She had the healing gift ; her touch would have cured my madness .
她 有 这 康复 礼物 ; 她 触碰 会 有 治愈 我的 疯狂 .

她拥有治愈的天赋；她的触碰就能治愈我的疯狂。

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] .
I want you to do something .
我 想 你 到 做 某物 .

我希望你做件事。

[raɪt] [θriː] [laɪnz] , [θriː] [wɜːrdz] : - [gʊd] - [baɪ] ; [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ; [biː; bi] ['hæpi] . -
Write three lines , three words : ' Good - bye ; remember me ; be happy . '
写 三 线条 , 三 字 : - 好的 - 再见 ; 记住 我 ; 是 快乐的 . -

写三行三个字：“再见；记住我；要快乐。”

” [ænd; ənd] [ðen] ['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] : “ [its] [streɪndʒ] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [maɪ] [steɪt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
” And then after a long pause : “ It's strange a person in my state should have
” 和 然后 后 一个 长的 暂停 : “ 它是 奇怪的 一个 人 在 我的 状态 应该 有
[ə; eɪ] [wɪʃ] .
a wish .
一个 希望 .

“然后，在长时间的沉默之后：“像我这样的人有愿望，这很奇怪。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [iːt] [wʌnz] ['brekfəst] [ðə; ði] [deɪ] [wʌnz] [hæŋd] ?
Why should one eat one's breakfast the day one's hanged ?
为什么 应该 一 吃 一个人的 早餐 这 天 一个人的 绞刑 ?

为什么要在被绞死的那天吃早餐?

[wʌt] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ɪz][mæn] !
What a creature is man !
什么 一个 生物 是 男人 !

人真是个奇特的生物!

[wʌt] [ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪz][laɪf] !
What a farce is life !
什么 一个 闹剧 是 生活 !

人生真是一场闹剧!

[hɪr] [aɪ][laɪ] , [wɔːrn] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] [θrɑːbɪŋ] ['fiːvər] - [pɔɪnt] ; [aɪ] [briːð] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]
Here I lie , worn down to a mere throbbing fever - point ; I breathe and nothing
这里 我 说谎 , 磨损 向下 到 一个 仅仅 悸动 发烧 - 观点 ; 我 呼吸 和 没有什么
[mɔːr] ,
more ,
更多的 ,

我躺在这里，精疲力竭，只剩下微弱的发热感；我只能呼吸，仅此而已。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][dɪ'zaɪər] !
and yet I desire !
和 然而 我 欲望 !

然而，我依然渴望!

[maɪ][dɪ'zaɪər][laɪvz; lɪvz] .
My desire lives .
我的 欲望 生活 .

我的欲望永存。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] !
If I could see her !
如果 我 可以 看 她 !

如果我能见到她就好了!

[help] [ˌem 'iː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][daɪ] .
Help me out with it and let me die .
帮助 我 出去 和 它 和 让 我 死 .

帮我一把，让我去死吧。

" [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər] , [aɪ] [dɪ'spætʃt] [baɪ][poʊst][ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] [mɪs]
" Half an hour later , at a venture , I dispatched by post a note to Miss
" 一半 一个 小时 之后 , 在 一个 风险投资 , 我 已派出 经过 邮政 一个 笔记 到 错过
['sɜːl] :
Searle :
塞尔 :

半小时后，我冒险寄了一张便条给塞尔小姐：

" [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] [ɪz] ['ræpɪdli] ['sɪŋkɪŋ] .
" Your cousin is rapidly sinking .
" 你的 表哥 是 快速 下沉 .

"你的表弟正在迅速下沉。"

[hiː; hi] [æsks] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
He asks to see you .
他 问 到 看 你 .

他想见你。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][wɑːnt][ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [ækt] ,
" I was conscious of a certain want of consideration in this act ,
" 我 曾是 有意识的 的 一个 肯定 想 的 考虑 在 这 行为 ,

"我意识到自己的这种行为缺乏考虑，"

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [jet] [noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] ;

since	it	would	bring	her	great	trouble	and	yet	no	power	to	face	the	trouble	;
自从	它	会	带来	她	伟大的	麻烦	和	然而	不	力量	到	脸	这	麻烦	;

因为这会给她带来很大的麻烦，但她却无力面对这些麻烦；

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪ'stres] [aɪ] ['fɑːndli] [hoʊpt] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːrs] [maɪt] [biː; bi] [bɔːrn] .

but	out	of	her	distress	I	fondly	hoped	a	sufficient	force	might	be	born	.
但	出去	的	她	痛苦	我	深情地	希望	一个	充足的	力量	可能	是	出生	.

但我衷心希望，在她的痛苦中，能够诞生一股强大的力量。

[ɑːn] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [maɪ] ['frɛndz] [ɪg'zɔːstʃən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

On	the	following	day	my	friend's	exhaustion	had	become	so	great	that	I	began	to
在	这	下列的	天	我的	朋友们	疲惫	有	变得	所以	伟大的	那	我	开始	到

[fɪr] [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [ˌɔːltə'geðər] ['broʊkən] [ʌp] .

fear	his	intelligence	altogether	broken	up	.
害怕	他的	智力	共	破碎的	向上	.

第二天，我的朋友已经精疲力竭，我开始担心他的智力是否完全丧失了。

[bʌt; bət] [tɔːrd] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] ['briːfli] ['rælid] , [tuː; tə] ['mɔːndər] [ə'baʊt] ['meni] [θɪŋz] ,

But	toward	evening	he	briefly	rallied	,	to	maunder	about	many	things	,
但	朝向	晚上	他	简要地	集结	,	到	胡说	关于	许多	事物	,

但到了傍晚，他又短暂地恢复了一些精神，开始漫无目的地谈论许多事情。

[kən'faʊndɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪnɪstər] ['dʒʌmb(ə)l] [ðə; ðɪ] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pæst] [wiːks] [ænd; ənd] [ðoʊz]

confounding	in	a	sinister	jumble	the	memories	of	the	past	weeks	and	those
混淆	在	一个	险恶	杂乱	这	回忆	的	这	过去的	周	和	那些

[ʌv; əv] ['baɪgɔːn] ['jɪrz] .

of	bygone	years	.
的	逝去的	年	.

将过去几周的记忆和往年的记忆混淆成一团险恶的混乱。

“ [baɪ] [ðə; ðɪ] [weɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , “ [aɪv] [meɪd] [noʊ] [wɪl] .

“	By	the	way	,	”	he	said	suddenly	,	“	I've	made	no	will	.
”	经过	这	方式	,	”	他	说	突然	,	“	我已经	制成	不	将要	.

“对了，”他突然说道，“我没有立遗嘱。”

[aɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bɪ'kwiːð] .

I	haven't	much	to	bequeath	.
我	还没有	很多	到	遗赠	.

我没什么可以留给后人的。

[jet] [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] .

Yet	I	have	something	.
然而	我	有	某物	.

但我还有一些东西。

” [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] ['lɪstləsli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['sɪgnət] - [rɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

”	He	had	been	playing	listlessly	with	a	large	signet	-	ring	on	his	left	hand	,
”	他	有	到过	玩耍	百无聊赖地	和	一个	大的	印章	-	戒指	在	他的	左边	手	,

“他一直无精打采地摆弄着左手上的一枚硕大的图章戒指，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [ɔːf] .

which	he	now	tried	to	draw	off	.
哪个	他	现在	尝试	到	画	离开	.

他现在试图把这件事拖走。

“ [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [ðɪs] ” — ['wɜːrkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ['veɪnli] — “ [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get]

“	I	leave	you	this	”	—	working	it	round	and	round	vainly	—	“	if	you	can	get
”	我	离开	你	这	”	—	在职的	它	圆形的	和	圆形的	徒劳地	—	”	如果	你	能	得到

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

it	off	.
它	离开	.

“我把这个留给你”——徒劳地绕着它转圈——“如果你能把它弄下来的话。

[wʌt] [ɪ'nɔːrməs] ['nʌklz] !
What enormous knuckles !
什么 巨大的 指关节 !

好大的指关节!

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [sʌtʃ] ['nʌklz] [ɪn][ðə; ði] ['mʌmiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɛroʊz, 'feɪroʊz] .
There must be such knuckles in the mummies of the Pharaohs .
那里 必须 是 这样的 指关节 在 这 木乃伊 的 这 法老 .

法老的木乃伊身上肯定有这样的指关节。

[wel] , [wen] [aɪm] [gɔːn] — !
Well , when I'm gone — !
出色地 , 什么时候 我是 已消失 — !

等我走了以后——!

[noʊ] , [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['preʃəs] [ðæn; ðən][goʊld] — [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]
No , I leave you something more precious than gold — the sense of a great
不 , 我 离开 你 某物 更多的 宝贵的 比 金子 — 这 感觉 的 一个 伟大的
['kaɪndnəs] .
kindness .
仁慈 .

不，我留给你们的比黄金更珍贵的东西——莫大的善意。

[bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][goʊld] [left] .
But I've a little gold left .
但 我已经 一个 小的 金子 左边 .

但我还剩下一点金子。

[brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðoʊz] ['trɪŋkɪts] .
Bring me those trinkets .
带来 我 那些 小饰品 .

把那些小玩意儿拿来。

" [aɪ] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði][bed] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['dʒuːəlri] , ['relɪks][ʌv; əv] ['ɜːrli]
" I placed on the bed before him several articles of jewellery , relics of early
" 我 放置 在 这 床 前 他 一些 文章 的 首饰 , 遗物 的 早期的
['fɑːpəri] :
foppery :
浮夸 :

"我把几件珠宝首饰放在他面前的床上，这些都是早期奢侈饰品的遗物:

[hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] , [ʌv; əv] [greɪt] ['vælјuː] , [ə; eɪ] ['lɑːkɪt] [ænd; ənd] [siːl] ,
his watch and chain , of great value , a locket and seal ,
他的 手表 和 链 , 的 伟大的 价值 , 一个 吊坠 和 海豹 ,

他那块价值连城的怀表和表链，还有一枚小盒坠和一枚印章。

[sʌm; səm] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] [ʌv; əv] ['goʊldˌsmɪθs] [wɜːrk] .
some odds and ends of goldsmith's work .
一些 赔率 和 结束 的 金匠的 工作 .

一些金匠的零碎物件。

[hiː; hi] ['traɪfld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['fiːbli] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , ['mɜːrmərɪŋ] ['veriəs] [neɪmz]
He trifled with them feebly for some moments , murmuring various names
他 琐碎 和 他们 虚弱地 为了 一些 时刻 , 淙淙 各种各样的 姓名
[ænd; ənd] [deɪts] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and dates associated with them .
和 日期 联系 和 他们 .

他无力地摆弄了一会儿，喃喃自语着与它们相关的各种名字和日期。

[æt; ət][læst] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['klɪrər] ['ɪntrəst] , “ [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] , ” [hiː; hi] [æskt] , “

At	last	,	looking	up	with	clearer	interest	,	“	What	has	become	,	”	he	asked	,	“
在	最后的	,	寻找	向上	和	更清晰	兴趣	,	“	什么	有	变得	,	”	他	问	,	“

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɔsən] ? ”

of	Mr	.	Rawson	?	”
的	先生	.	罗森	?	”

最后，他抬起头，眼神中流露出更浓厚的兴趣，问道：“罗森先生现在怎么样了？”

“ [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ? ”

“	You	want	to	see	him	?	”
“	你	想	到	看	他	?	”

“你想见他吗？”

“ [haʊ] [mʌtʃ] [ɑːr; ər] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːrθ] ? ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [ˌem 'iː] .

“	How	much	are	these	things	worth	?	”	he	went	on	without	heeding	me	.
“	如何	很多	是	这些	事物	值得	?	”	他	去	在	没有	听从	我	.

“这些东西值多少钱？”他不理会我，继续问道。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [ðeɪ] [brɪŋ] ?

“	How	much	would	they	bring	?
“	如何	很多	会	他们	带来	?

他们会带来多少?

” [ænd; ənd][hiː; hi] [weid] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [wiːk] [hændz] .

”	And	he	weighed	them	in	his	weak	hands	.
”	和	他	称重	他们	在	他的	虚弱的	双手	.

他用无力的双手称量着它们。

“ [ðeə(r)] ['prɪti] ['hevi] .

“	They're	pretty	heavy	.
“	它们是	漂亮的	重的	.

“它们很重。”

[sʌm; səm] ['hʌndrəd] [ɔːr][soʊ] ?

Some	hundred	or	so	?
一些	百	或者	所以	?

大概一百来个?

[oʊ] [aɪm] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] !

Oh	I'm	richer	than	I	thought	!
哦	我是	更富有	比	我	想法	!

哦，我比我想象的还要富有！

['rɔsən] — ['rɔsən] — [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['ɪŋglənd] ?

Rawson	—	Rawson	—	you	want	to	get	out	of	this	awful	England	?
罗森	—	罗森	—	你	想	到	得到	出去	的	这	可怕	英格兰	?

罗森——罗森——你想离开这个糟糕的英格兰吗?

” [aɪ] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [riˈkwestid] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [huːm] [aɪ] [kept] [ɪn] ['kɑːnstənt]

”	I	stepped	to	the	door	and	requested	the	servant	whom	I	kept	in	constant
”	我	步	到	这	门	和	请求	这	仆人	谁	我	保留	在	持续的

[ə'tendəns] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə][send][ænd; ənd] [ˌæsər'teɪn] [ɪf] ['mɪstər] .

attendance	in	our	adjacent	sitting	-	room	to	send	and	ascertain	if	Mr	.
出席	在	我们的	邻近的	坐着	-	房间	到	发送	和	探明	如果	先生	.

['rɔsən] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] .

Rawson	were	on	the	premises	.
罗森	是	在	这	前提	.

“我走到门口，请一直待在我们隔壁客厅的仆人派人去确认罗森先生是否在屋内。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ˌɪntrə'dusɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['dɪzməl] [frend] .

He	returned	in	a	few	moments	,	introducing	our	dismal	friend	.
他	返回	在	一个	很少	时刻	,	介绍	我们的	惨淡	朋友	.

过了一会儿，他回来了，并介绍了我们这位愁眉苦脸的朋友。

['mɪstər] . ['rɔsən] [wʌz; wəz] [peɪl] ['i:v(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Mr	.	Rawson	was	pale	even	to	his	nose	and	derived	from	his
先生	.	罗森	曾是	苍白	甚至	到	他的	鼻子	和	衍生的	从	他的

[ʌnə´fektidli] [kən'sɜ:rnd] [steɪt] [æn; ən] [er] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'stɪŋkʃn] .

unaffectedly	concerned	state	an	air	of	some	distinction	.
不受影响地	担心的	状态	一个	空气	的	一些	区别	.

罗森先生脸色苍白，连鼻子都泛白，但他那不加掩饰的关切神情却让他显得颇为与众不同。

[aɪ][led][hɪm; ɪm][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][bed] .

I	led	him	up	to	the	bed	.
我	引领	他	向上	到	这	床	.

我领着他上了床。

[ɪn] ['sɜ:lz] [aɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,

In	Searle's	eyes	,	as	they	fell	on	him	,
在	塞尔的	眼睛	,	作为	他们	跌倒	在	他	,

在塞尔的眼中，当阳光洒在他身上时，

[ðer; ðər] [ʃoʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] ['mesɪdʒ] .

there	shone	for	a	moment	the	light	of	a	human	message	.
那里	闪耀	为了	一个	片刻	这	光	的	一个	人类	信息	.

那一刻，人类的信息之光闪耀。

“ [lɔ:rd][hæv; həv]['mɜ:rsi] ! ” [gɑ:spt] ['mɪstər] . ['rɔsən] .

“	Lord	have	mercy	!	”	gasped	Mr	.	Rawson	.
”	主	有	怜悯	!	” 倒吸一口气		先生	.	罗森	.

“老天爷啊，饶了我吧！”罗森先生喘着气说。

“ [maɪ] [frend] , ” [sed] ['sɜ:l] ,

“	My	friend	,	”	said	Searle	,
”	我的	朋友	,	”	说	塞尔	,

“我的朋友，”塞尔说，

“ [ðeəz; ðəz][tu:; tə][bi:; bi][wʌn] [ə'merɪkən] [ðə; ði] [les] — [soʊ][let][ðer; ðər][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

“	there's	to	be	one	American	the	less	—	so	let	there	be	at	the	same	time
”	有	到	是	一	美国人	这	较少的	—	所以	让	那里	是	在	这	相同的	时间

[wʌn][ðə; ði] [mɔ:r] .

one	the	more	.
一	这	更多的	.

“总要少一个美国人——所以同时也要多一个美国人。”

[æt; ət][ðə; ði][wɜ:rst] [ju:l] [bi:; bi][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][aɪ] . ['fu:lɪʃ] [ˌem 'i:] !

At	the	worst	you'll	be	as	good	a	one	as	I	.	Foolish	me	!
在	这	最差	你会	是	作为	好的	一个	一	作为	我	.	愚蠢	我	!

最坏的结果也就是你跟我一样优秀。我真是太傻了！

[teɪk] [ði:z] ['bætərd] ['relɪks] ; [ju:; jʊ][kæn; kən] [sel] [ðem; ðəm] ; [let][ðem; ðəm][help] [ju:; jʊ][ɑ:n][jʊr; jər] [weɪ]

Take	these	battered	relics	;	you	can	sell	them	;	let	them	help	you	on	your	way
拿	这些	伤痕累累	遗物	;	你	能	卖	他们	;	让	他们	帮助	你	在	你的	方式

.

:
.

把这些破旧的文物带走吧；你可以把它们卖掉；让它们帮助你继续前进。

[ðeə(r)] [gɪfts][ænd; ənd] [mə'mentoʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['betər] [ju:z] .

They're	gifts	and	mementoes	,	but	this	is	a	better	use	.
它们是	礼物	和	纪念品	,	但	这	是	一个	更好的	使用	.

它们是礼物和纪念品，但这样利用会更好。

['hev(ə)n] [spi:d] [ju:; jʊ] !

Heaven	speed	you	!
天堂	速度	你	!

一路顺风！

[meɪ] [ə'merɪkə] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] .

May	America	be	kind	to	you	.
可能	美国	是	种类	到	你	.

愿美国善待你。

[biː; bi][kaɪnd] , [æt; ət][ðə; ði][læst] , [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['kʌntri] ! ”

Be	kind	,	at	the	last	,	to	your	own	country	!	”
是	种类	,	在	这	最后的	,	到	你的	自己的	国家	!	”

最后，请善待自己的祖国!

“ ['riːəli] [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ; [aɪ] [kɑːnt] , ” [ðə; ði] [pʊr] [mæn][prəu'testid] ,

“	Really	this	is	too	much	;	I	can't	,	”	the	poor	man	protested	,
”	真的	这	是	也	很多	;	我	不能	,	”	这	贫穷的	男人	抗议	,

“这真的太过分了，我做不到，”可怜的人抗议道。

['ɔːlmoʊst] [skerd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

almost	scared	and	with	tears	in	his	eyes	.
几乎	害怕的	和	和	眼泪	在	他的	眼睛	.

他几乎吓坏了，眼里噙满了泪水。

“ [duː] [kʌm] [raʊnd] [ænd; ənd] [get] [wel] [ænd; ənd] [aɪl] [stɑːp] [hɪr] .

“	Do	come	round	and	get	well	and	I'll	stop	here	.
”	做	来	圆形的	和	得到	出色地	和	患病的	停止	这里	.

“请你回来好好休息，我会一直待在这里。”

[aɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [weɪt] [ɑːn][juː; jʊ] . ”

I'll	stay	with	you	and	wait	on	you	.	”
患病的	停留	和	你	和	等待	在	你	.	”

我会留下来陪你，等你。

“ [noʊ] , [aɪm] [bʊkt] [fɔːr; fər][maɪ] ['dʒɜːrni] , [juː; jʊ][fɔːr; fər] [jɔːrz] .

“	No	,	I'm	booked	for	my	journey	,	you	for	yours	.
”	不	,	我是	已预订	为了	我的	旅行	,	你	为了	你的	.

“不，我已经订好了我的行程，你也订好你的行程了。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [dəunt][maɪnd][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

I	hope	you	don't	mind	the	voyage	.
我	希望	你	不	头脑	这	航程	.

希望你不介意这次航行。

” ['mɪstər] . ['rɔsən] [eks'heɪld][ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv] ['helpləs] ['grætɪtuːd] , [ə'piːlɪŋ] ['pɪtiəsli] [frʌm; frəm]

”	Mr	.	Rawson	exhaled	a	groan	of	helpless	gratitude	,	appealing	piteously	from
”	先生	.	罗森	呼气	一个	呻吟	的	无助	感激	,	上诉	可怜地	从

[soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] ['wɪndfɔːl] .

so	strange	a	windfall	.
所以	奇怪的	一个	意外之财	.

“罗森先生无奈地叹了口气，感激涕零，可怜兮兮地恳求这笔意外之财。

“ [its] [laɪk] [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [huː] [bɪdz] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [fliː]

“	It's	like	the	angel	of	the	Lord	who	bids	people	in	the	Bible	to	rise	and	flee
”	它是	喜欢	这	天使	的	这	主	WHO	出价	人们	在	这	圣经	到	上升	和	逃跑

!

!
!

“这就像圣经中耶和华的使者命令人们起来逃跑一样！”

” ['sɜːl] [hæd; həd] [sʌŋk] [bæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] , [kwaɪt] [juːst] [ʌp] ;

”	Searle	had	sunk	back	upon	his	pillow	,	quite	used	up	;
”	塞尔	有	沉没	后退	之上	他的	枕头	,	相当	用过的	向上	;

“塞尔瘫倒在枕头上，精疲力竭；

[aɪ][led]['mɪstər] . ['rɔsən] [bæk]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

I	led	Mr	.	Rawson	back	into	the	sitting	-	room	,
我	引领	先生	.	罗森	后退	进入	这	坐着	-	房间	,

我领着罗森先生回到了客厅。

[wer] [ɪn] [θriː] [wɜːrdz][aɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rʌf] [ˌvælju'eɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['frɛndz]

where	in	three	words	I	proposed	to	him	a	rough	valuation	of	our	friend's
在哪里	在	三	字	我	建议的	到	他	一个	粗糙的	估值	的	我们的	朋友们

['trɪŋkɪts] .

trinkets	.
小饰品	.

我用三个字向他粗略估算了我们朋友的饰品价值。

[hiː; hi] [ə'sentid] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [gʊd] - ['briːdɪŋ] ; [ðeɪ] [pæst] ['ɪntuː][maɪ] [pə'zeʃn] [ænd; ənd]

He	assented	with	perfect	good	-	breeding	;	they	passed	into	my	possession	and
他	同意	和	完美的	好的	-	选育	;	他们	通过了	进入	我的	拥有	和

[ə; eɪ] ['sekənd] [bæŋk] - [noʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] .

a	second	bank	-	note	into	his	.
一个	第二	银行	-	笔记	进入	他的	.

他彬彬有礼地同意了；钞票落入我的手中，第二张钞票落入他的手中。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'læps] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðɪs] ['wʌndrəs] ['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd]

From	the	collapse	into	which	this	wondrous	exercise	of	his	imagination	had
从	这	坍塌	进入	哪个	这	奇妙的	锻炼	的	他的	想像力	有

[plʌndʒd] [hɪm; ɪm][maɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðen] [geɪv] [fjuː] [saɪnz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] .

plunged	him	my	charge	then	gave	few	signs	of	being	likely	to	emerge	.
暴跌	他	我的	收费	然后	给予	很少	标志	的	存在	可能	到	出现	.

他那奇妙的想象力使他陷入了崩溃之中，而我的受监护人当时几乎没有任何迹象表明他会从中恢复过来。

[hiː; hi] [briːðd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

He	breathed	,	as	he	had	said	,	and	nothing	more	.
他	呼吸	,	作为	他	有	说	,	和	没有什么	更多的	.

他像他之前说的那样呼吸了一下，仅此而已。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['diːpənd] ; [aɪ] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [naɪt] - [læmp] .

The	twilight	deepened	;	I	lighted	the	night	-	lamp	.
这	暮	加深	;	我	照明	这	夜晚	-	灯	.

暮色渐浓，我点亮了床头灯。

[ðə; ði]['dɑːktər][sæt]['saɪlənt][ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ;

The	doctor	sat	silent	and	official	at	the	foot	of	the	bed	;
这	医生	卫星	沉默的	和	官方的	在	这	脚	的	这	床	;

医生默默地、一本正经地坐在床脚。

[aɪ] [riˈzjuːmd] [maɪ]['kɑːnstənt] [pleɪs] [nɪr] [ðə; ði] [hed] .

I	resumed	my	constant	place	near	the	head	.
我	恢复	我的	持续的	地方	靠近	这	头	.

我又回到了靠近头部的老位置。

['sʌd(ə)nli] ['aʊər; ɑːr]['peɪʃ(ə)nt]['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] .

Suddenly	our	patient	opened	his	eyes	wide	.
突然	我们的	病人	打开	他的	眼睛	宽的	.

我们的病人突然睁大了眼睛。

“ [ʃiːl] [nɑːt] [kʌm] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɝd] .

“	She'll	not	come	,	”	he	murmured	.
“	壳	不是	来	,	”	他	低声说道	.

“她不会来的，”他低声说道。

“ [eɪ'menˌɑː'men] !

“	Amen	!
“	阿门	!

阿门！

[ʃiːz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪstər] .

she's	an	English	sister	.
她是	一个	英语	姐姐	.

她是英国姐妹。

〞 [faɪv] ['mɪnɪts] [pæst] ; [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] .

〞	Five	minutes	passed	;	he	started	forward	.
〞	五	分钟	通过了	;	他	开始	向前	.

五分钟过去了；他开始向前跑。

“ [ʃiːz] [kʌm] , [ʃiːz] [hɪr] !

“	She's	come	,	she's	here	!
〞	她是	来	,	她是	这里	!

“她来了，她在这里！”

〞 [hiː; hi] ['kɑːnfɪdəntli] ['kweɪvəd] .

〞	he	confidently	quavered	.
〞	他	自信地	颤抖	.

他自信地颤抖着说道。

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [kən'veid] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [soʊ] ['æbsəluːt] [æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [aɪ] ['laɪtli] [roʊz]

His	words	conveyed	to	my	mind	so	absolute	an	assurance	that	I	lightly	rose
他的	字	传递	到	我的	头脑	所以	绝对	一个	保证	那	我	轻轻	玫瑰

[ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

and	passed	into	the	sitting	-	room	.
和	通过了	进入	这	坐着	-	房间	.

他的话语让我感到无比安心，于是我轻松地起身走进了客厅。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [θruː] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [dɔːr] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ˌɪntrə'duːst] [ə; eɪ] ['leɪdi] .

At	the	same	moment	,	through	the	opposite	door	,	the	servant	introduced	a	lady	.
在	这	相同的	片刻	,	通过	这	对面的	门	,	这	仆人	介绍	一个	女士	.

与此同时，仆人从对面的门里介绍了一位女士。

[ə; eɪ] ['leɪdi] , [aɪ] [seɪ] ; [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [sʌtʃ] — [tɔːl] [peɪl] [drest] [ɪn] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] .

A	lady	,	I	say	;	for	an	instant	she	was	simply	such	—	tall	pale	dressed	in	deep	mourning	.
一个	女士	,	我	说	;	为了	一个	立即的	她	曾是	简单地	这样的	—	高的	苍白	穿着	在	深的	丧	.

我说，她是一位女士；那一瞬间，她的确是一位女士——身材高挑，面色苍白，身着深沉的丧服。

[ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [aɪ] [hæd; həd] ['ʌtəd] [hɜːr; hər] [neɪm] — “ [mɪs] ['sɜːl] !

The	next	instant	I	had	uttered	her	name	—	“	Miss	Searle	!
这	下一个	立即的	我	有	说出	她	姓名	—	“	错过	塞尔	!

下一刻，我喊出了她的名字——“塞尔小姐！”

〞 [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ten] ['jɪrz] ['oʊldər] .

〞	She	looked	ten	years	older	.
〞	她	看起来	十	年	老	.

她看起来比实际年龄老了十岁。

[ʃiː; ʃi] [met] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] [ɪk'stendɪd] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪ'mens] ['kwestʃən] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs]

She	met	me	with	both	hands	extended	and	an	immense	question	in	her	face	.
她	遇见	我	和	两个都	双手	扩展	和	一个	巨大	问题	在	她	脸	.

她伸出双手迎接我，脸上带着一丝疑问。

“ [hiː; hi] [hæz; həz] [dʒʌst] [ə'naʊnst] [juː; jʊ] , 〞 [aɪ] [sed] .

“	He	has	just	announced	you	,	〞	I	said	.
〞	他	有	只是	宣布	你	,	〞	我	说	.

“他刚刚宣布了你的消息，”我说。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊlər] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd]

And	then	with	a	fuller	consciousness	of	the	change	in	her	dress	and
和	然后	和	一个	更丰满	意识	的	这	改变	在	她	裙子	和

['kaʊntənəns] : “ [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? ”

countenance	:	“	What	has	happened	?	”
面容	:	“	什么	有	发生	?	”

然后，她更加清楚地意识到自己衣着和面容的变化：“发生了什么事？”

“ [oʊ] [deθ] , [deθ] !

“	Oh	death	,	death	!
“	哦	死亡	,	死亡	!

“哦，死亡，死亡！

” [ʃiː; ʃi] [weɪld] .

”	she	wailed	.
”	她	哀嚎	.

她哀嚎道。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [left] .

“	You	and	I	are	left	.
“	你	和	我	是	左边	.

“只剩下你和我了。”

” [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [ʃɑːk] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]

”	There	came	to	me	with	her	words	a	sickening	shock	,	the	sense	of
”	那里	来了	到	我	和	她	字	一个	令人作呕	震惊	,	这	感觉	的

[poʊ'etɪk] ['dʒʌstɪs] ['sʌmhaʊ] ['tʃiːtɪd] ,

poetic	justice	somehow	cheated	,
诗意的	正义	不知何故	作弊	,

“她的话语让我感到一阵恶心的震惊，那种诗意的正义感似乎被欺骗了。”

[dɪ'fiːtɪd] .

defeated	.
战败	.

战败。

“ [jʊr; jər] ['brʌðər] ?

“	Your	brother	?
“	你的	兄弟	?

“你哥哥？”

” [aɪ] [pæntid] .

”	I	panted	.
”	我	喘息	.

我喘着粗气。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [maɪ] [ɑːrm] [ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ɪts] ['preʃər] ['diːpən] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

She	laid	her	hand	on	my	arm	and	I	felt	its	pressure	deepen	as	she	spoke	.
她	铺设	她	手	在	我的	手臂	和	我	毛毡	它是	压力	深化	作为	她	辐	.

她把手放在我的胳膊上，随着她说话，我感觉她手上的压力越来越大。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [θroʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .

“	He	was	thrown	from	his	horse	in	the	park	.
“	他	曾是	抛掷	从	他的	马	在	这	公园	.

“他在公园里从马上摔了下来。”

[hiː; hi] [daɪd] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

He	died	on	the	spot	.
他	死亡	在	这	点	.

他当场死亡。

[sɪks] [deɪz] [hæv; həv] [pæst] .

Six	days	have	passed	.
六	天	有	通过了	.

六天过去了。

[sɪks] [mʌnθs] !

Six	months	!
六	几个月	!

六个月！

〞 [ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [maɪ] [səˈpɔːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][wiː; wi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm]

〞	She	accepted	my	support	and	a	moment	later	we	had	entered	the	room
〞	她	公认	我的	支持	和	一个	片刻	之后	我们	有	进入	这	房间

[ænd; ənd] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] ['bedsaɪd] ,

and	approached	the	bedside	,
和	接近	这	床头	,

她接受了我的支持，片刻之后，我们走进房间，走到床边。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑːktər] [wɪðˈdruː] .

from	which	the	doctor	withdrew	.
从	哪个	这	医生	退出	.

于是医生退出了。

['sɜːl] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

Searle	opened	his	eyes	and	looked	at	her	from	head	to	foot	.
塞尔	打开	他的	眼睛	和	看起来	在	她	从	头	到	脚	.

塞尔睁开眼睛，从头到脚打量了她一番。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] .

Suddenly	he	seemed	to	make	out	her	mourning	.
突然	他	似乎	到	制作	出去	她	丧	.

他突然似乎听出了她的哀悼。

“ [ɔːlˈredi] !

“	Already	!
〞	已经	!

“已经！

〞 [hiː; hi] [kraɪd] ['ɔːdəbli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [æz; əz][aɪ] [felt] , [ʌv; əv] ['pleʒər] .

〞	he	cried	audibly	and	with	a	smile	,	as	I	felt	,	of	pleasure	.
〞	他	哭	可听见的	和	和	一个	微笑	,	作为	我	毛毡	,	的	乐趣	.

“他大声地哭了起来，脸上带着笑容，我感觉那是喜悦的笑容。”

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .

She	dropped	on	her	knees	and	took	his	hand	.
她	掉落	在	她	膝盖	和	采取	他的	手	.

她跪了下来，握住了他的手。

“ [nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] , 〞 [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

“	Not	for	you	,	cousin	,	〞	she	whispered	.
〞	不是	为了	你	,	表哥	,	〞	她	低声说道	.

“不适合你，表哥，”她低声说道。

“ [fɔːr; fər][maɪ] [pʊr] ['brʌðər] .

“	For	my	poor	brother	.
〞	为了	我的	贫穷的	兄弟	.

“为了我可怜的弟弟。”

〞 [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['deθli] ['lɑːndʒɪtuːd] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gælˈvænɪk] [ʃɑːk] .

〞	He	started	,	in	all	his	deathly	longitude	,	as	with	a	galvanic	shock	.
〞	他	开始	,	在	全部	他的	致命的	经度	,	作为	和	一个	电化学	震惊	.

“他猛地一震，仿佛受到了电击，整个人都陷入了死亡的阴影之中。”

“ [ded] !
“ Dead !
” 死的 !

“死的!

[hiː; hi] [ded] !
He dead !
他 死的 !

他死了!

[laɪf] [ɪt'self] !
Life itself !
生活 本身 !

生命本身!

” [ænd; ənd] [ðen] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['raɪzɪŋ] [ɪn'flekʃn] : “ [jʊə(r)] [friː] ?
” And then after a moment and with a slight rising inflexion : “ You're free ?
” 和 然后 后 一个 片刻 和 和 一个 轻微 上升 拐点 : “ 你是 自由的 ?
”
”
”

“然后过了一会儿，语气略微上扬：‘你有空吗？’”

“ [friː] , ['kʌz(ə)n] .
“ Free , cousin .
” 自由的 , 表哥 .

“自由了，表弟。”

[tuː] ['sædli] [friː] .
Too sadly free .
也 令人遗憾的是自由的 .

自由得令人惋惜。

[ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] — [wɪð; wɪθ] [wʌt] [juːz][fɔːr; fər] ['friːdəm] ?
And now — now — with what use for freedom ?
和 现在 — 现在 — 和 什么 使用 为了 自由 ?

而现在——现在——自由又有什么用呢?

” [hiː; hi] [lʊkt] ['stedəli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , [dɑːrk][ɪn][ðə; ði] ['hevi] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌsti]
” He looked steadily into her eyes , dark in the heavy shadow of her musty
” 他 看起来 稳步 进入 她 眼睛 , 黑暗的 在 这 重的 阴影 的 她 发霉的
['mɔːrnɪŋ] - [veɪl] .
mourning - veil .
丧 - 面纱 .

他凝视着她的眼睛，在她那件发霉的丧服面纱的浓重阴影下，她的眼睛显得格外深邃。

“ [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wer] ['kʌlərz] !
“ For me wear colours !
” 为了 我 穿 颜色 !

“对我来说，穿色彩鲜艳的衣服！”

” [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [deθ] [hæd; həd] [kʌm] , [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd]['saɪləntli] [ə'testɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
” In a moment more death had come , the doctor had silently attested it ,
” 在 一个 片刻 更多的 死亡 有 来 , 这 医生 有 默默 已证实 它 ,

“片刻之间，又一条生命逝去，医生默默地证实了这一点。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɜːrst]['ɪntuː]['sɒbz] .
and she had burst into sobs .
和 她 有 爆裂 进入 啜泣 .

她突然嚎啕大哭起来。

[wiː; wi] ['berid] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [wɪʃ]

We	buried	him	in	the	little	churchyard	in	which	he	had	expressed	the	wish
我们	埋葬	他	在	这	小的	墓地	在	哪个	他	有	表达	这	希望

[tuː; tə][laɪ] ;

to	lie	;
到	说谎	;

我们把他葬在他生前希望长眠的小教堂墓地里；

[bɪ'niːθ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['blækɪst] [ænd; ənd]['waɪdɪst][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [juːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['taʊər]

beneath	one	of	the	blackest	and	widest	of	English	yews	and	the	little	tower
下面	一	的	这	最黑的	和	最宽	的	英语	紫杉	和	这	小的	塔

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] [nʌn] [ɪn][ɔːl] ['ɪŋglənd] [hæz; həz][ə; eɪ]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][ænd; ənd] ['hɔːriər] [greɪ] .

than	which	none	in	all	England	has	a	softer	and	hoarier	grey	.
比	哪个	没有任何	在	全部	英格兰	有	一个	更柔和	和	白发	灰色的	.

在一棵最黑最粗的英国紫杉树下，矗立着一座小塔，全英格兰没有哪座小塔的灰色比它更柔和、更灰白。

[ə; eɪ] [jɪr] [hæz; həz] [pæst] ; [mɪs] ['sɝːl] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [wer] ['kʌlərz] .

A	year	has	passed	;	Miss	Searle	,	I	believe	,	has	begun	to	wear	colours	.
一个	年	有	通过了	;	错过	塞尔	,	我	相信	,	有	开始	到	穿	颜色	.

一年过去了；我相信，塞尔小姐已经开始穿彩色衣服了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神